叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000001

2. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000002

3. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000003

4. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000004

5. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000005

6. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000006

7. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

表妹菲利斯(Cousin Phillis)
第1/7页

['kʌz(ə)n] ['filis]
Cousin **Phillis**
表哥 菲利斯

表妹菲利斯

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl] (-)
by **Elizabeth** **Gaskell** **(** **1863** **)**
经过 伊丽莎白 加斯克尔 (-)

伊丽莎白·盖斯凯尔 (1863)

['filip] - ['kɔldɜ-ɑ:n, ˌkældɜ'oʊn] (- - -)
Philip **Hermongenes** **Calderon** **(** **1833** **-** **98** **)**
菲利普 - 卡尔德隆 (- - -)

菲利普·赫尔蒙赫内斯·卡尔德隆（1833-98）

['broʊkən] [vaʊz] (-)
Broken **Vows** **(** **1856** **)**
破碎的 誓言 (-)

破碎的誓言（1856）

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[pɑ:rt] [i:]
PART **II**
部分 二

第二部分

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART **III**
部分 三、

第三部分

[pɑ:rt] [ˌaɪ 'vi:]
PART **IV**
部分 第四

第四部分

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [wen] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]
It 它 **is** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **thing** 事物 **for** 为了 **a** 一个 **lad** 小伙子 **when** 什么时候 **he** 他 **is** 是 **first** 第一的 **turned** 转向 **into** 进入 **the** 这 **independence** 独立
[ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] .
of 的 **lodgings** 住宿 **.** .

对于一个男孩来说，第一次独立生活、拥有自己的住所是一件非常棒的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][soʊ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] ,
I 我 **do** 做 **not** 不是 **think** 思考 **I** 我 **ever** 曾经 **was** 曾是 **so** 所以 **satisfied** 使满意 **and** 和 **proud** 自豪的 **in** 在 **my** 我的 **life** 生活 **as** 作为 **when** 什么时候 **,** ,

我一生中从未像那时那样感到如此满足和自豪。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
at 在 **seventeen** 十七 **,** ,

十七岁时，

[aɪ] [seɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ruːm] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['peɪstri] - ['kʊks] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]
I 我 **sate** 沙特 **down** 向下 **in** 在 **a** 一个 **little** 小的 **three** 三 **-** - **cornered** 被逼到绝境 **room** 房间 **above** 多于 **a** 一个 **pastry** 糕点 **-** - **cook's** 库克的 **shop** 店铺 **in** 在 **the** 这
['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɛltəm] .
county 县 **town** 镇 **of** 的 **Eltham** 埃尔瑟姆 **.** .

我在埃尔瑟姆县城一家糕点店楼上的一间小小的三角房间里坐了下来。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [di'livərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn]
My 我的 **father** 父亲 **had** 有 **left** 左边 **me** 我 **that** 那 **afternoon** 下午 **,** , **after** 后 **delivering** 运送 **himself** 他自己 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少 **plain** 清楚的
['priːˌsɛpts] ,
precepts 戒律 **,** ,

那天下午，父亲临走前只留下几句简单的教诲。

['strɔːŋli] [ɪk'sprest] , [fɔːr; fər][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
strongly 强烈 **expressed** 表达 **,** , **for** 为了 **my** 我的 **guidance** 指导 **in** 在 **the** 这 **new** 新的 **course** 课程 **of** 的 **life** 生活 **on** 在 **which** 哪个 **I** 我 **was** 曾是
['entərɪŋ] .
entering 进入 **.** .

强烈表达了对我在新人生道路上的指导。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk]
I 我 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **clerk** 职员 **under** 在下面 **the** 这 **engineer** 工程师 **who** WHO **had** 有 **undertaken** 已 **to** 到 **make** 制作
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræntʃ] [laɪn][frʌm; frəm] ['ɛltəm] [tuː; tə] ['hɔːnbi] .
the 这 **little** 小的 **branch** 分支 **line** 线 **from** 从 **Eltham** 埃尔瑟姆 **to** 到 **Hornby** 霍恩比 **.** .

我原本要当一名工程师的文员，这位工程师负责修建从埃尔瑟姆到霍恩比的这条小支线。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
My 我的 **father** 父亲 **had** 有 **got** 得到 **me** 我 **this** 这 **situation** 情况 **,** ,

我父亲让我陷入了这种境地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [laɪf] ; [ɔ:r][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

which	was	in	a	position	rather	above	his	own	in	life	;	or	perhaps	I	should	say	,
哪个	曾是	在	一个	位置	相当	多于	他的	自己的	在	生活	;	或者	也许	我	应该	说	,

这使他在生活中处于比他自身地位更高的位置；或者也许我应该说，

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ;

above	the	station	in	which	he	was	born	and	bred	;
多于	这	车站	在	哪个	他	曾是	出生	和	繁殖	;

高于他出生和长大的车站；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['evri] [jɪr] [ɪn][menz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

for	he	was	raising	himself	every	year	in	men's	consideration	and	respect	.
为了	他	曾是	提高	他自己	每一个	年	在	男士	考虑	和	尊重	.

因为他每年都在提高自己在人们心目中的形象和尊重程度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][baɪ] [treɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs] ,

He	was	a	mechanic	by	trade	,	but	he	had	some	inventive	genius	,
他	曾是	一个	机械	经过	贸易	,	但	他	有	一些	富有创造力的	天才	,

他原本是一名机械师，但却颇具发明天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l]

and	a	great	deal	of	perseverance	,	and	had	devised	several	valuable
和	一个	伟大的	交易	的	毅力	,	和	有	设计	一些	有价值的

[ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] ['reɪlweɪ] [mə'ʃi:nəri] .

improvements	in	railway	machinery	.
改进	在	铁路	机械	.

他凭借着极大的毅力，对铁路机械进行了多项有价值的改进。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['prɑ:fɪt] , [ðoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

He	did	not	do	this	for	profit	,	though	,	as	was	reasonable	,
他	做过	不是	做	这	为了	利润	,	尽管	,	作为	曾是	合理的	,

不过，他这样做并非为了牟利，这也很合情合理。

[wʌt] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] ; [hi:; hi] [wɜ:rkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

what	came	in	the	natural	course	of	things	was	acceptable	;	he	worked	out	his
什么	来了	在	这	自然的	课程	的	事物	曾是	可接受	;	他	工作	出去	他的

[aɪ'di:əz] ,

ideas	,
想法	,

顺其自然的结果他都能接受；他完善了自己的想法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , “ [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:] [ʃeɪp] ,

because	,	as	he	said	,	“	until	he	could	put	them	into	shape	,
因为	,	作为	他	说	,	“	直到	他	可以	放	他们	进入	形状	,

因为正如他所说，“直到他能把它们塑造成型为止，

[ðeɪ] [pleɪgd] [hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .

they	plagued	him	by	night	and	by	day	.
他们	饱受困扰	他	经过	夜晚	和	经过	天	.

他们日夜折磨他。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] ;

”	But	this	is	enough	about	my	dear	father	;
”	但	这	是	足够的	关于	我的	亲爱的	父亲	;

“但是关于我亲爱的父亲就到此为止吧；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

it	is	a	good	thing	for	a	country	where	there	are	many	like	him	.
它	是	一个	好的	事物	为了	一个	国家	在哪里	那里	是	许多	喜欢	他	.

对于一个有很多像他这样的人的国家来说，这是一件好事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	a	sturdy	Independent	by	descent	and	conviction	;	and	this	it
他	曾是	一个	结实的	独立的	经过	下降	和	定罪	;	和	这	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他出身独立，信念坚定，是个不折不扣的独立派；事情就是这样。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['peɪstri] - ['kʊks] .

I	believe	,	which	made	him	place	me	in	the	lodgings	at	the	pastry	-	cook's	.
我	相信	,	哪个	制成	他	地方	我	在	这	住宿	在	这	糕点	-	库克的	.

我相信，正是这一点让他把我安排在了糕点师的住处。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [hoʊm] ;

The	shop	was	kept	by	the	two	sisters	of	our	minister	at	home	;
这	店铺	曾是	保留	经过	这	二	姐妹	的	我们的	部长	在	家	;

这家店铺由我们牧师的两个姐妹在家经营；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfgɑːrd] [tuː; tə][maɪ] ['mɔrəlz] ,

and	this	was	considered	as	a	sort	of	safeguard	to	my	morals	,
和	这	曾是	经过考虑的	作为	一个	种类	的	保障	到	我的	德	,

这被视为对我道德的一种保障。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

when	I	was	turned	loose	upon	the	temptations	of	the	county	town	,
什么时候	我	曾是	转向	松动的	之上	这	诱惑	的	这	县	镇	,

当我被放逐到县城里，面对各种诱惑时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

with	a	salary	of	thirty	pounds	a	year	.
和	一个	薪水	的	三十	磅	一个	年	.

年薪三十英镑。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː] ['preʃəs] [deɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

My	father	had	given	up	two	precious	days	,	and	put	on	his	Sunday	clothes	,
我的	父亲	有	给定	向上	二	宝贵的	天	,	和	放	在	他的	星期日	衣服	,

我父亲放弃了宝贵的两天时间，穿上了星期天的盛装。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɛltəm] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

in	order	to	bring	me	to	Eltham	,	and	accompany	me	first	to	the	office	,
在	命令	到	带来	我	到	埃尔瑟姆	,	和	陪伴	我	第一的	到	这	办公室	,

为了带我去埃尔瑟姆，并先陪我去办公室，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [nuː] ['mæstər] ([huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌm; səm][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]

to	introduce	me	to	my	new	master	(	who	was	under	some	obligations	to
到	介绍	我	到	我的	新的	掌握	(	WHO	曾是	在下面	一些	义务	到

[maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) ,

my	father	for	a	suggestion	)	,
我的	父亲	为了	一个	建议	)	,

把我介绍给我的新主人（他因为听从我父亲的建议而欠我一些人情），

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	next	to	take	me	to	call	on	the	Independent	minister	of	the	little
和	下一个	到	拿	我	到	称呼	在	这	独立的	部长	的	这	小的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ɛltəm] .

congregation	at	Eltham	.
会众	在	埃尔瑟姆	.

接下来带我去拜访埃尔瑟姆小教会的独立牧师。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	then	he	left	me	;	and	though	sorry	to	part	with	him	,
和	然后	他	左边	我	;	和	尽管	对不起	到	部分	和	他	,

然后他就离开了；虽然我很舍不得他，

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪst] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

I	now	began	to	taste	with	relish	the	pleasure	of	being	my	own	master	.
我	现在	开始	到	品尝	和	尽情享用	这	乐趣	的	存在	我的	自己的	掌握	.

我开始津津有味地品尝到做自己主人的乐趣。

[aɪ] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['hæmpər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ,

I	unpacked	the	hamper	that	my	mother	had	provided	me	with	,
我	拆开包装	这	阻碍	那	我的	母亲	有	假如	我	和	,

我打开了母亲给我准备的篮子，

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [pɔts] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'zesər] [huː]

and	smelt	the	pots	of	preserve	with	all	the	delight	of	a	possessor	who
和	冶炼	这	锅	的	保存	和	全部	这	喜	的	一个	拥有者	WHO

[maɪt] [breɪk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [pliːzd] .

might	break	into	their	contents	at	any	time	he	pleased	.
可能	休息	进入	他们的	内容	在	任何	时间	他	高兴	.

他闻着罐子里的蜜饯，心中充满了喜悦，仿佛随时都可以打开罐子享用里面的蜜饯。

[aɪ] ['hændəld] [ænd; ənd] [weɪd] [ɪn] [maɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [hoʊm] - [kjʊr] [hæm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

I	handled	and	weighed	in	my	fancy	the	home	-	cured	ham	,	which	seemed	to
我	处理	和	称重	在	我的	想要	这	家	-	治愈	火腿	,	哪个	似乎	到

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [fiːsts] ;

promise	me	interminable	feasts	;
承诺	我	没完没了	盛宴	;

我随意地把玩着自家腌制的火腿，掂量着它的重量，它似乎预示着我将享受无尽的盛宴；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [faɪn] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [iːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪntiz] [wen] [aɪ]

there	was	the	fine	savour	of	knowing	that	I	might	eat	of	these	dainties	when	I
那里	曾是	这	美好的	品尝	的	会心	那	我	可能	吃	的	这些	精致小点心	什么时候	我

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

想到自己可以随时享用这些美味佳肴，心中就充满了愉悦。

[æt; ət] [maɪ] [soʊl] [wɪl] , [nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] , [haʊ'evər] [ɪn'dʌldʒənt]

at	my	sole	will	,	not	dependent	on	the	pleasure	of	any	one	else	,	however	indulgent
在	我的	唯一	将要	,	不是	依赖	在	这	乐趣	的	任何	一	别的	,	然而	放纵的

.

:
.

完全出于我的意愿，不依赖于任何其他人的喜好，无论对方多么宽容。

[aɪ] [stoʊd] [maɪ] ['iːtəbəlz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] — [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['kɔːrnərz] ,

I	stowed	my	eatables	away	in	the	little	corner	cupboard	—	that	room	was	all	corners	,
我	已存放	我的	食物	离开	在	这	小的	角落	橱柜	—	那	房间	曾是	全部	角落	,

我把食物收进了角落里的小橱柜里——那个房间到处都是角落。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]

and	everything	was	placed	in	a	corner	,	the	fire	-	place	,	the	window	,	the
和	一切	曾是	放置	在	一个	角落	,	这	火	-	地方	,	这	窗户	,	这

['kʌbərd] ;

cupboard	;
橱柜	;

所有东西都被堆放在角落里，壁炉、窗户、橱柜；

[aɪ][maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

I	myself	seemed	to	be	the	only	thing	in	the	middle	,
我	我	似乎	到	是	这	仅有的	事物	在	这	中间	,

我似乎成了唯一一个处于中间位置的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	there	was	hardly	room	for	me	.
和	那里	曾是	几乎	房间	为了	我	.

几乎没有我的位置。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [liːf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	table	was	made	of	a	folding	leaf	under	the	window	,
这	桌子	曾是	制成	的	一个	折叠式的	叶子	在下面	这	窗户	,

桌子是由窗户下方的一块折叠板做成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

and	the	window	looked	out	upon	the	market	-	place	;
和	这	窗户	看起来	出去	之上	这	市场	-	地方	;

窗户正对着市场；

[soʊ][ðə; ði] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self]

so	the	studies	for	the	prosecution	of	which	my	father	had	brought	himself
所以	这	研究	为了	这	起诉	的	哪个	我的	父亲	有	带来	他自己

[tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

to	pay	extra	for	a	sitting	-	room	for	me	,
到	支付	额外的	为了	一个	坐着	-	房间	为了	我	,

所以，为了准备起诉书，我父亲自掏腰包额外花钱给我租了一间客厅。

[ræn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [bʊks] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

ran	a	considerable	chance	of	being	diverted	from	books	to	men	and	women
跑	一个	大量	机会	的	存在	改道	从	图书	到	男人	和	女性

.

:

.

很有可能从读书转向男女。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['eldərli] [mɪs] ['dɔːsən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	was	to	have	my	meals	with	the	two	elderly	Miss	Dawsons	in	the	little
我	曾是	到	有	我的	餐	和	这	二	老年	错过	道森	在	这	小的

['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ʃɑːp] [ˌdaʊn'sterz] ;

parlour	behind	the	three	-	cornered	shop	downstairs	;
客厅	在后面	这	三	-	被逼到绝境	店铺	楼下	;

我将在楼下三角店铺后面的小客厅里和两位年长的道森小姐一起用餐；

[maɪ] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['dinəz] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] ,

my	breakfasts	and	dinners	at	least	,	for	,
我的	早餐	和	晚餐	在	至少	,	为了	,

至少对我来说，我的早餐和晚餐都是如此。

[æz; əz][maɪ] ['aʊərz] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

as	my	hours	in	an	evening	were	likely	to	be	uncertain	,
作为	我的	小时	在	一个	晚上	是	可能	到	是	不确定	,

由于我晚上的工作时间不太固定，

[maɪ] [tiː] [ɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːl] .

my	tea	or	supper	was	to	be	an	independent	meal	.
我的	茶	或者	晚餐	曾是	到	是	一个	独立的	一顿饭	.

我的下午茶或晚餐是一顿独立的餐食。

[ðen] , ['æftər] [ðɪs] [preɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

Then	,	after	this	pride	and	satisfaction	,	came	a	sense	of	desolation	.
然后	,	后	这	自豪	和	满意	,	来了	一个	感觉	的	荒凉	.

然而，在这份自豪和满足之后，随之而来的是一种孤独感。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ;

I	had	never	been	from	home	before	,	and	I	was	an	only	child	;
我	有	绝不	到过	从	家	前	,	和	我	曾是	一个	仅有的	孩子	;

我以前从未离开过家，而且我是独生子；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['spoʊkən]['mæksɪm][hæd; həd] [bɪn] , " [sper] [ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd] [spɔɪl]

and	though	my	father's	spoken	maxim	had	been	,	"	Spare	the	rod	,	and	spoil
和	尽管	我的	父亲的	说	格言	有	到过	,	"	空闲的	这	杆	,	和	剧透

[ðə; ði] [tʃaɪld] " ,

the	child	"	,
这	孩子	"	,

虽然我父亲的口头格言是"棍棒底下出孝子"，

[jet] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [jəːnd] ['æftər][ˌem 'iː] ,

yet	,	unconsciously	,	his	heart	had	yearned	after	me	,
然而	,	不知不觉	,	他的	心	有	渴望	后	我	,

然而，不知不觉中，他的内心却一直渴望着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] ,

and	his	ways	towards	me	were	more	tender	than	he	knew	,
和	他的	方式	向	我	是	更多的	投标	比	他	知道	,

他对待我的方式比他自己意识到的要温柔得多。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] .

or	would	have	approved	of	in	himself	could	he	have	known	.
或者	会	有	得到正式认可的	的	在	他自己	可以	他	有	已知	.

或者，如果他知道的话，他自己也会赞同。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] ['nevər] [prə'fest] ['stɜːrnnəs] , [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] :

My	mother	,	who	never	professed	sternness	,	was	far	more	severe	than	my	father	:
我的	母亲	,	WHO	绝不	声称	严厉	,	曾是	远的	更多的	严重	比	我的	父亲	:

我的母亲虽然从不表现得严厉，但她比我的父亲严厉得多：

[pər'hæps][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [fɔːlts] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ,

perhaps	my	boyish	faults	annoyed	her	more	;	for	I	remember	,
也许	我的	男孩气	故障	恼怒	她	更多的	;	为了	我	记住	,

或许我那些孩子气的缺点更让她恼火；因为我记得，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrdz] ,

now	that	I	have	written	the	above	words	,
现在	那	我	有	书面	这	多于	字	,

现在我已经写下了以上文字，

[haʊ] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌns][ɪn][maɪ][raipə] ['jɪrz] ,

how	she	pleaded	for	me	once	in	my	riper	years	,
如何	她	恳求	为了	我	一次	在	我的	更成熟	年	,

在我年长之时，她曾为我苦苦哀求。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [ə'fendɪd] [ə'genst] [maɪ] ['fɑːðɝz] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] .

when	I	had	really	offended	against	my	father's	sense	of	right	.
什么时候	我	有	真的	被冒犯了	反对	我的	父亲的	感觉	的	正确的	.

当我真正触怒了我父亲的正义感时。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [naʊ] .

But	I	have	nothing	to	do	with	that	now	.
但	我	有	没有什么	到	做	和	那	现在	.

但我现在与此事无关了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['filis] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ,

It	is	about	cousin	Phillis	that	I	am	going	to	write	,
它	是	关于	表哥	菲利斯	那	我	是	去	到	写	,

我要写的是关于表妹菲利斯的故事。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [huː] ['kʌz(ə)n] ['filis] [wʌz; wəz] .

and	as	yet	I	am	far	enough	from	even	saying	who	cousin	Phillis	was	.
和	作为	然而	我	是	远的	足够的	从	甚至	说	WHO	表哥	菲利斯	曾是	.

而我目前还远未确定菲利斯表妹是谁。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn] ['ɛltəm] ,

For	some	months	after	I	was	settled	in	Eltham	,
为了	一些	几个月	后	我	曾是	定居	在	埃尔瑟姆	,

在埃尔瑟姆安顿下来后的几个月里，

[ðə; ði] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] — [ðə; ði] [nuː] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

the	new	employment	in	which	I	was	engaged	—	the	new	independence	of	my	life
这	新的	就业	在	哪个	我	曾是	已订婚的	—	这	新的	独立	的	我的	生活

— ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] .

—	occupied	all	my	thoughts	.
—	占领	全部	我的	想法	.

我所从事的新工作——我新获得的独立生活——占据了我所有的思绪。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][desk][baɪ] [eɪt] [oʊ] “ [klɑːk] , [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn] ,

I	was	at	my	desk	by	eight	o	“	clock	,	home	to	dinner	at	one	,
我	曾是	在	我的	桌子	经过	八	o	“	钟	,	家	到	晚餐	在	一	,

我八点钟就到了办公桌前，一点钟回家吃晚饭。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ] [tuː] .

back	at	the	office	by	two	.
后退	在	这	办公室	经过	二	.

两点前回到办公室。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɜːrk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

The	afternoon	work	was	more	uncertain	than	the	morning's	;	it	might	be	the
这	下午	工作	曾是	更多的	不确定	比	这	早晨	;	它	可能	是	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

下午的工作比上午的工作更不确定；可能和上午的工作一样。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] , [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ]

or	it	might	be	that	I	had	to	accompany	Mr	Holdsworth	,	the	managing
或者	它	可能	是	那	我	有	到	陪伴	先生	霍尔兹沃斯	,	这	管理

[ˌendʒɪ'nɪr] ,

engineer	,
工程师	,

或者，也可能是我必须陪同总工程师霍尔兹沃思先生一起去。

[tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['ɛltəm] [ænd; ənd] ['hɔːnbi] .

to	some	point	on	the	line	between	Eltham	and	Hornby	.
到	一些	观点	在	这	线	之间	埃尔瑟姆	和	霍恩比	.

到埃尔瑟姆和霍恩比之间的某个地点。

[ðɪs] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] ,

This	I	always	enjoyed	,	because	of	the	variety	,
这	我	总是	享受	,	因为	的	这	种类	,

我一直很喜欢这一点，因为它的种类繁多。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] ['trævəst] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld][ænd; ənd]

and	because	of	the	country	we	traversed	(	which	was	very	wild	and
和	因为	的	这	国家	我们	穿越	(	哪个	曾是	非常	荒野	和

['prɪti]) ,

pretty	)	,
漂亮的	)	,

也因为我们穿越的地区（那里非常原始而美丽），

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] ,

and	because	I	was	thrown	into	companionship	with	Mr	Holdsworth	,
和	因为	我	曾是	抛掷	进入	友谊	和	先生	霍尔兹沃斯	,

因为我被迫与霍尔兹沃思先生结为伴侣，

[huː] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɪroʊ][ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] .

who	held	the	position	of	hero	in	my	boyish	mind	.
WHO	握住	这	位置	的	英雄	在	我的	男孩气	头脑	.

在我年少时心中，他就是英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

He	was	a	young	man	of	five	-	and	-	twenty	or	so	,	and	was	in	a
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	五	-	和	-	二十	或者	所以	,	和	曾是	在	一个

['steɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [maɪn] ,

station	above	mine	,
车站	多于	矿	,

他大约二十五六岁，是个年轻人，当时在我所在车站上方的一个车站。

[bəuθ][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

both	by	birth	and	education	;	and	he	had	travelled	on	the	Continent	,
两个都	经过	出生	和	教育	;	和	他	有	旅行	在	这	大陆	,

他出身名门，受过良好的教育；而且他还游历过欧洲大陆。

[ænd; ənd] [wɔːr] [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] .

and	wore	mustachios	and	whiskers	of	a	somewhat	foreign	fashion	.
和	穿着	胡子	和	胡须	的	一个	有些	外国的	时尚	.

并且留着颇具异域风情的胡须。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	was	proud	of	being	seen	with	him	.
我	曾是	自豪的	的	存在	已见	和	他	.

能和他一起被人看到，我感到很自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] ,

He	was	really	a	fine	fellow	in	a	good	number	of	ways	,
他	曾是	真的	一个	美好的	同伴	在	一个	好的	数字	的	方式	,

他各方面都很优秀，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [hændz] .

and	I	might	have	fallen	into	much	worse	hands	.
和	我	可能	有	倒下	进入	很多	更糟	双手	.

我本可能落入更糟糕的人手中。

['evri] ['sætərdeɪ] [aɪ] [roʊt] [hoʊm] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːkli] ['duːɪŋz] — [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Every	Saturday	I	wrote	home	,	telling	of	my	weekly	doings	—	my	father	had
每一个	周六	我	写道	家	,	讲述	的	我的	每周	行为	—	我的	父亲	有

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ;

insisted	upon	this	;
坚持	之上	这	;

每个星期六，我都会给家里写信，汇报我一周的经历——这是我父亲坚持要我做的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə]

but	there	was	so	little	variety	in	my	life	that	I	often	found	it	hard	work	to
但	那里	曾是	所以	小的	种类	在	我的	生活	那	我	经常	成立	它	难的	工作	到

[fɪl] [ə; eɪ] ['letər] .

fill	a	letter	.
充满	一个	信	.

但我的生活太过单调乏味，以至于我常常觉得写信都是一件很困难的事。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][aɪ] [went] [twaɪs] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] , [ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] ['næroʊ] ['entri] , [tuː; tə] [hɪr] [droʊnɪŋ]
On 在 **Sundays** 星期日 **I** 我 **went** 去 **twice** 两次 **to** 到 **chapel** 教堂 **,** , **up** 向上 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **narrow** 狭窄的 **entry** 入口 **,** , **to** 到 **hear** 听到 **droning** 无人机
[hɪmz] ,
hymns 赞美诗 **,** ,

星期天我去教堂两次，要沿着昏暗狭窄的入口进去，听单调的赞美诗。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [prerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] ['sɜːrmən] , [priːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
and 和 **long** 长的 **prayers** 祈祷 **,** , **and** 和 **a** 一个 **still** 仍然 **longer** 更长 **sermon** 讲道 **,** , **preached** 布道 **to** 到 **a** 一个 **small** 小的
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation 会众 **,** ,

还有冗长的祈祷，以及一篇更长的布道，布道对象是一小群信众。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] .
of 的 **which** 哪个 **I** 我 **was** 曾是 **,** , **by** 经过 **nearly** 几乎 **a** 一个 **score** 分数 **of** 的 **years** 年 **,** , **the** 这 **youngest** 最小的 **member** 成员 **.** .

其中，我比其他成员年轻近二十岁。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['mɪstər] ['piːtəz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] ['æftər][ðə; ði]
Occasionally 偶尔 **,** , **Mr** 先生 **Peters** 彼得斯 **,** , **the** 这 **minister** 部长 **,** , **would** 会 **ask** 问 **me** 我 **home** 家 **to** 到 **tea** 茶 **after** 后 **the** 这
['sekənd] ['sɜːrvɪs] .
second 第二 **service** 服务 **.** .

偶尔，彼得斯部长会在第二场礼拜结束后邀请我去他家喝茶。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ɔːl][ðə; ði]
I 我 **dreaded** 令人恐惧的 **the** 这 **honour** 荣誉 **,** , **for** 为了 **I** 我 **usually** 通常 **sate** 沙特 **on** 在 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **my** 我的 **chair** 椅子 **all** 全部 **the** 这
['iːvnɪŋ] ,
evening 晚上 **,** ,

我害怕获得这份荣誉，因为我通常整个晚上都会紧张地坐在椅子边上。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['sɑːləm] ['kwestʃənz] , [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] , [ʌn'tɪl] ['haʊshoʊld] [prer] -
and 和 **answered** 回答 **solemn** 庄严 **questions** 问题 **,** , **put** 放 **in** 在 **a** 一个 **deep** 深的 **bass** 低音 **voice** 嗓音 **,** , **until** 直到 **household** 家庭 **prayer** 祷告 **-**
[taɪm] [keɪm] ,
time 时间 **came** 来了 **,** ,

并用低沉的男低音回答严肃的问题，直到家庭祈祷时间到来。

[æt; ət] [eɪt] [oʊ] " [klɑːk] , [wen] ['mɪsɪz] ['piːtəz] [keɪm] [ɪn] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['eɪprən] ,
at 在 **eight** 八 **o** o **"** " **clock** 钟 **,** , **when** 什么时候 **Mrs** 太太 **Peters** 彼得斯 **came** 来了 **in** 在 **,** , **smoothing** 平滑 **down** 向下 **her** 她 **apron** 围裙 **,** ,
[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ['fɑːloʊd] ,
and 和 **the** 这 **maid** 女佣 **-** - **of** 的 **-** - **all** 全部 **-** - **work** 工作 **followed** 随后 **,** ,

八点钟，彼得斯太太进来了，一边抚平围裙，女佣也跟了进来。

[ænd; ənd][fɜːrst][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
and 和 **first** 第一的 **a** 一个 **sermon** 讲道 **,** , **and** 和 **then** 然后 **a** 一个 **chapter** 章 **was** 曾是 **read** 读 **,** , **and** 和 **a** 一个 **long** 长的
[ɪm'prɑːmptuː] [prer] ['fɑːloʊd] ,
impromptu 即兴 **prayer** 祷告 **followed** 随后 **,** ,

先是讲道，然后朗读了一章经文，最后是一段很长的即兴祷告。

[tɪl] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld]['mɪstər] ['piːtəz] [ðæt] ['sʌpər] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,

till	some	instinct	told	Mr	Peters	that	supper	-	time	had	come	,
直到	一些	本能	讲述	先生	彼得斯	那	晚餐	-	时间	有	来	,

直到彼得斯先生的直觉告诉他，晚餐时间到了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɑːmɪnənt]

and	we	rose	from	our	knees	with	hunger	for	our	predominant
和	我们	玫瑰	从	我们的	膝盖	和	饥饿	为了	我们的	主要的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

我们跪倒在地，渴望着内心最强烈的情感，然后站了起来。

['oʊvər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd] [ˌʌn'bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɑːndərəs] [dʒoʊks] ,

Over	supper	the	minister	did	unbend	a	little	into	one	or	two	ponderous	jokes	,
超过	晚餐	这	部长	做过	伸直	一个	小的	进入	一	或者	二	沉重的	笑话	,

晚饭时，牧师稍微放松了一些，讲了一两个略显沉重的笑话。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ministəz] [wɜːr; wər][men] , ['æftər][ɔːl] .

as	if	to	show	me	that	ministers	were	men	,	after	all	.
作为	如果	到	展示	我	那	部长们	是	男人	,	后	全部	.

仿佛是为了向我证明，牧师终究也是人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ten][oʊ] “ [klɑːk] [aɪ] [went] [hoʊm] ,

And	then	at	ten	o	“	clock	I	went	home	,
和	然后	在	十	o	“	钟	我	去	家	,

然后十点钟我就回家了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [lɔːŋ] - [rɪ'prest] [jɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

and	enjoyed	my	long	-	repressed	yawns	in	the	three	-	cornered	room	before	going
和	享受	我的	长的	-	压抑	打哈欠	在	这	三	-	被逼到绝境	房间	前	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

在睡前，我在三面环墙的房间里尽情地打了个哈欠，享受着久违的宁静。

['daɪnə] [ænd; ənd] ['hænə] ['dɔːsən] ,

Dinah	and	Hannah	Dawson	,
迪娜	和	汉娜	道森	,

迪娜和汉娜·道森

[soʊ][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld]

so	their	names	were	put	on	the	board	above	the	shop	-	door	—	I	always	called
所以	他们的	姓名	是	放	在	这	木板	多于	这	店铺	-	门	—	我	总是	称为

[ðem; ðəm] [mɪs] ['dɔːsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['hænə] — [kən'sɪdərd] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]['mɪstər]

them	Miss	Dawson	and	Miss	Hannah	—	considered	these	visits	of	mine	to	Mr
他们	错过	道森	和	错过	汉娜	—	经过考虑的	这些	访问	的	矿	到	先生

['piːtəz] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ;

Peters	as	the	greatest	honour	a	young	man	could	have	;
彼得斯	作为	这	最	荣誉	一个	年轻的	男人	可以	有	;

于是，她们的名字被写在了店门上方的牌子上——我总是称她们为道森小姐和汉娜小姐——我认为，我拜访彼得斯先生是年轻人所能获得的最高荣誉；

[ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['æftər] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɜːrk] [aʊt] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	evidently	thought	that	if	after	such	privileges	,	I	did	not	work	out	my	salvation	,
和	显然	想法	那	如果	后	这样的	特权	,	我	做过	不是	工作	出去	我的	救恩	,

显然他认为，如果我享受了这些特权之后，却没有努力获得救赎，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒuːdəs] [is'kæriət] .

I	was	a	sort	of	modern	Judas	Iscariot	.
我	曾是	一个	种类	的	现代的	犹大	伊斯卡里奥特	.

我有点像现代的犹大·伊斯卡里奥特。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ]

On	the	contrary	,	they	shook	their	heads	over	my	intercourse	with	Mr	Holdsworth
在	这	相反	,	他们	摇晃	他们的	头部	超过	我的	交往	和	先生	霍尔兹沃斯

.

:

.

相反，他们对我的与霍尔兹沃思先生的性关系摇头表示反对。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌt] ['ɪntuː][maɪ][hæm] ,

He	had	been	so	kind	to	me	in	many	ways	,	that	when	I	cut	into	my	ham	,
他	有	到过	所以	种类	到	我	在	许多	方式	,	那	什么时候	我	切	进入	我的	火腿	,

他曾以各种方式善待我，以至于当我切开火腿时，

[aɪ] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

I	hovered	over	the	thought	of	asking	him	to	tea	in	my	room	,
我	悬停	超过	这	想法	的	问	他	到	茶	在	我的	房间	,

我犹豫着要不要邀请他来我房间喝茶。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ænjuəl] [fer] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] ['ɛltəm] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

more	especially	as	the	annual	fair	was	being	held	in	Eltham	market	-	place	,
更多的	尤其	作为	这	年度的	公平的	曾是	存在	握住	在	埃尔瑟姆	市场	-	地方	,

尤其是一年一度的集市正在埃尔瑟姆集市广场举行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] , [ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] , [ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ʃoʊz]

and	the	sight	of	the	booths	,	the	merry	-	go	-	rounds	,	the	wild	-	beast	shows
和	这	视线	的	这	展位	,	这	欢乐	-	去	-	回合	,	这	荒野	-	兽	演出

, [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʌntri] [pɑːmp] ,

,	and	such	country	pomps	,
,	和	这样的	国家	盛大仪式	,

还有那些摊位、旋转木马、野兽表演以及乡村的各种盛大场面，

[wʌz; wəz] ([æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn]) ['veri] [ə'træktɪv] .

was	(	as	I	thought	at	seventeen	)	very	attractive	.
曾是	(	作为	我	想法	在	十七	)	非常	吸引人的	.

（在我十七岁时的印象中）非常漂亮。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [ɪn]['iːv(ə)n] ['dɪstənt] [tɜːrmz] ,

But	when	I	ventured	to	allude	to	my	wish	in	even	distant	terms	,
但	什么时候	我	冒险	到	暗示	到	我的	希望	在	甚至	遥远	条款	,

但当我尝试用更间接的方式暗示我的愿望时，

[mɪs] ['hænə] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪts] ,

Miss	Hannah	caught	me	up	,	and	spoke	of	the	sinfulness	of	such	sights	,
错过	汉娜	捕捉	我	向上	,	和	辐	的	这	罪恶	的	这样的	景点	,

汉娜小姐追上我，谈到这种景象的罪恶性。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [fræns] ,

and	something	about	wallowing	in	the	mire	,	and	then	vaulted	into	France	,
和	某物	关于	沉溺	在	这	沼泽	,	和	然后	拱形	进入	法国	,

还提到了一些关于在泥潭里挣扎的事情，然后跳槽到了法国。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd]['evər] [set] [fʊt] [ˌðer'ɪn] ,

and	spoke	evil	of	the	nation	,	and	all	who	had	ever	set	foot	therein	,
和	辐	邪恶的	的	这	国家	,	和	全部	WHO	有	曾经	放	脚	其中	,

并诋毁这个国家以及所有曾经踏足其中的人。

[tɪl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

till	,	seeing	that	her	anger	was	concentrating	itself	into	a	point	,
直到	,	看到	那	她	愤怒	曾是	集中	本身	进入	一个	观点	,

直到看到她的怒火逐渐集中于一点，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə]

and	that	that	point	was	Mr	Holdsworth	,	I	thought	it	would	be	better	to
和	那	那	观点	曾是	先生	霍尔兹沃斯	,	我	想法	它	会	是	更好的	到

['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] ,

finish	my	breakfast	,
结束	我的	早餐	,

当时霍尔兹沃思先生也在场，我想我最好还是先把早餐吃完。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	make	what	haste	I	could	out	of	the	sound	of	her	voice	.
和	制作	什么	匆忙	我	可以	出去	的	这	声音	的	她	嗓音	.

听到她的声音，我立刻加快了脚步。

[aɪ] ['ræðər] ['wʌndɝd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] ['dɔːsən] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

I	rather	wondered	afterwards	to	hear	her	and	Miss	Dawson	counting	up	their
我	相当	想知道	然后	到	听到	她	和	错过	道森	计数	向上	他们的

['wiːkli] ['prɑːfɪts][wɪð; wɪθ] [gliː] ,

weekly	profits	with	glee	,
每周	利润	和	高兴	,

后来我听到她和道森小姐兴高采烈地清点她们每周的利润，不禁感到十分疑惑。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ɪn]

and	saying	that	a	pastry	-	cook's	shop	in	the	corner	of	the	market	-	place	,	in
和	说	那	一个	糕点	-	库克的	店铺	在	这	角落	的	这	市场	-	地方	,	在

['ɛltəm] [fer] [wiːk] ,

Eltham	fair	week	,
埃尔瑟姆	公平的	星期	,

并提到在埃尔特姆集市周期间，市场角落里的一家糕点店

[wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [bæd] [θɪŋ] .

was	no	such	bad	thing	.
曾是	不	这样的	坏的	事物	.

并非一件坏事。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

However	,	I	never	ventured	to	ask	Mr	Holdsworth	to	my	lodgings	.
然而	,	我	绝不	冒险	到	问	先生	霍尔兹沃斯	到	我的	住宿	.

然而，我始终没有鼓起勇气邀请霍尔兹沃思先生到我的住处来。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət] ['ɛltəm] .

There	is	not	much	to	tell	about	this	first	year	of	mine	at	Eltham	.
那里	是	不是	很多	到	告诉	关于	这	第一的	年	的	矿	在	埃尔瑟姆	.

我在埃尔瑟姆的第一年没什么好说的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪskərz] [ɑːn]

But	when	I	was	nearly	nineteen	,	and	beginning	to	think	of	whiskers	on
但	什么时候	我	曾是	几乎	十九	,	和	开始	到	思考	的	胡须	在

[maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

my	own	account	,
我的	自己的	帐户	,

但当我快十九岁，开始自己考虑留胡子的时候，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['kʌz(ə)n] ['filis] , [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	came	to	know	cousin	Phillis	,	whose	very	existence	had	been	unknown	to	me
我	来了	到	知道	表哥	菲利斯	,	谁	非常	存在	有	到过	未知	到	我

[tɪl] [ðen] .

till	then	.
直到	然后	.

我认识了我的表妹菲利斯，在此之前，我对她的存在一无所知。

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .

Mr	Holdsworth	and	I	had	been	out	to	Heathbridge	for	a	day	,	working	hard	.
先生	霍尔兹沃斯	和	我	有	到过	出去	到	-	为了	一个	天	,	在职的	难的	.

霍尔兹沃思先生和我去了希思布里奇一天，辛勤工作。

- [wʌz; wəz] [nɪr] ['hɔːnbi] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hæf] ['fɪnɪʃt] .

Heathbridge	was	near	Hornby	,	for	our	line	of	railway	was	above	half	finished	.
-	曾是	靠近	霍恩比	,	为了	我们的	线	的	铁路	曾是	多于	一半	完成的	.

希思布里奇离霍恩比很近，因为我们的铁路线已经完成了一半以上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['wiːkli] ['letərz] ;

Of	course	,	a	day's	outing	was	a	great	thing	to	tell	about	in	my	weekly	letters	;
的	课程	,	一个	天	外出	曾是	一个	伟大的	事物	到	告诉	关于	在	我的	每周	信件	;

当然，一天的郊游是我每周信件中值得讲述的好故事；

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [fɔːlt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['gɪlti] [ʌv; əv] .

and	I	fell	to	describing	the	country	—	a	fault	I	was	not	often	guilty	of	.
和	我	跌倒	到	描述	这	国家	—	一个	过错	我	曾是	不是	经常	有罪的	的	.

于是我开始描述这个国家——这是我很少犯的错误。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːgz] , [ɔːl]['oʊvər][waɪld] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][sɔːft] [mɔːs] ,

I	told	my	father	of	the	bogs	,	all	over	wild	myrtle	and	soft	moss	,
我	讲述	我的	父亲	的	这	沼泽	,	全部	超过	荒野	桃金娘	和	柔软的	苔藓	,

我跟父亲讲了沼泽地的情况，那里长满了野生的桃金娘和柔软的苔藓。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][laɪn] ;

and	shaking	ground	over	which	we	had	to	carry	our	line	;
和	摇晃	地面	超过	哪个	我们	有	到	携带	我们的	线	;

地面摇晃不定，我们不得不沿着这些地面行进；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][mɪd] - [deɪ] [miːlz] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [hɑːrd][baɪ] ,

and	how	Mr	Holdsworth	and	I	had	gone	for	our	mid	-	day	meals	—	for	we	had	to	stay	here	for	two	days	and	a	night	—	to	a	pretty	village	hard	by	,
和	如何	先生	霍尔兹沃斯	和	我	有	已消失	为了	我们的	中	-	天	餐	—	为了	我们	有	到	停留	这里	为了	二	天	和	一个	夜晚	—	到	一个	漂亮的	村庄	难的	经过	,

还有我和霍尔兹沃思先生是如何去附近一个漂亮的小村庄吃午饭的——因为我们必须在这里待两天一夜。

- ['prɑːpər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ,

Heathbridge	proper	;	and	how	I	hoped	we	should	often	have	to	go	there	,	for	the	shaking	,
-	恰当的	;	和	如何	我	希望	我们	应该	经常	有	到	去	那里	,	为了	这	摇晃	,

希思布里奇镇；我多么希望我们能经常去那里，感受一下震动啊，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɛndʒə'nɪrz] — [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp]

uncertain	ground	was	puzzling	our	engineers	—	one	end	of	the	line	going	up
不确定	地面	曾是	令人费解	我们的	工程师	—	一	结尾	的	这	线	去	向上

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [daʊn] .

as	soon	as	the	other	was	weighted	down	.
作为	很快	作为	这	其他	曾是	加权	向下	.

不稳定的地面状况让我们的工程师们感到困惑——线路的一端刚被压住，另一端就上升起来了。

([aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ʃeəhəʊldəz] - ['ɪntrəsts] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ;

(	I	had	no	thought	for	the	shareholders	'	interests	,	as	may	be	seen	;
(	我	有	不	想法	为了	这	股东	-	兴趣	,	作为	可能	是	已见	;

（正如大家所看到的，我根本没有考虑股东的利益；

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ɑːn] ['fɜːmər] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['reɪlweɪ]

we	had	to	make	a	new	line	on	firmer	ground	before	the	junction	railway
我们	有	到	制作	一个	新的	线	在	更坚固	地面	前	这	交汇处	铁路

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .)

was	completed	.	)
曾是	完全的	.	)

在连接铁路建成之前，我们必须在更坚实的地面上修建一条新线路。）

[aɪ] [toʊld] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , ['θæŋkfl] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [maɪ] ['peɪpər] .

I	told	all	this	at	great	length	,	thankful	to	fill	up	my	paper	.
我	讲述	全部	这	在	伟大的	长度	,	感恩	到	充满	向上	我的	纸	.

我详细地讲述了这一切，很高兴能把论文填满。

[baɪ] [rɪ'tɜːrn] ['letər] ,

By	return	letter	,
经过	返回	信	,

通过回信

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɝz] [wʌz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt]

I	heard	that	a	second	-	cousin	of	my	mother's	was	married	to	the	Independent
我	听到	那	一个	第二	-	表哥	的	我的	母亲的	曾是	已婚	到	这	独立的

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['hɔːnbi] ,

minister	of	Hornby	,
部长	的	霍恩比	,

我听说我母亲的一位远房表亲嫁给了霍恩比的独立党牧师。

[ˌebi'niːzə] ['həulmən] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] - ['prɑːpər] ; [ðə; ðɪ] ['veri] -

Ebenezer	Holman	by	name	,	and	lived	at	Heathbridge	proper	;	the	very	Heathbridge
埃比尼泽	霍尔曼	经过	姓名	,	和	居住地	在	-	恰当的	;	这	非常	-

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

I	had	described	,
我	有	描述	,

他名叫埃比尼泽·霍尔曼，住在希思布里奇镇，就是我之前描述的那个希思布里奇镇。

[ɔːr] [soʊ] [maɪ] ['mʌðər] [biˈliːvd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['filis] [griːn] ,

or	so	my	mother	believed	,	for	she	had	never	seen	her	cousin	Phillis	Green	,
或者	所以	我的	母亲	相信	,	为了	她	有	绝不	已见	她	表哥	菲利斯	绿色的	,

我母亲是这么认为的，因为她从未见过她的表妹菲利斯·格林。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['erəs] ([maɪ] ['fɑːðər] [biˈliːvd]) , ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]

who	was	something	of	an	heiress	(	my	father	believed	)	,	being	her	father's
WHO	曾是	某物	的	一个	女继承人	(	我的	父亲	相信	)	,	存在	她	父亲的

['oʊnli] [tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

她算是继承了父亲的遗产，因为她是父亲的独生女。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈtɔməs] [griːn] [hæd; həd] [oʊnd] [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [nɪr] [əˈpɑːn] [ˈfɪfti] [ˈeikəs] ,

and	old	Thomas	Green	had	owned	an	estate	of	near	upon	fifty	acres	,
和	老的	托马斯	绿色的	有	拥有	一个	财产	的	靠近	之上	五十	英亩	,

老托马斯·格林曾拥有近五十英亩的庄园，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

which	must	have	come	to	his	daughter	.
哪个	必须	有	来	到	他的	女儿	.

这事肯定传到他女儿那里去了。

[maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈstrɔːŋli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ]

My	mother's	feeling	of	kinship	seemed	to	have	been	strongly	stirred	by	the
我的	母亲的	感觉	的	亲属关系	似乎	到	有	到过	强烈	搅拌	经过	这

[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ;

mention	of	Heathbridge	;
提到	的	-	;

提到希思布里奇，我母亲的亲情似乎被强烈地激发了出来；

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˈevər] [aɪ] [went] [ˈðɪðər] [əˈgen] ,

for	my	father	said	she	desired	me	,	if	ever	I	went	thither	again	,
为了	我的	父亲	说	她	想要的	我	,	如果	曾经	我	去	那里	再次	,

因为我父亲说，如果我再去那里，她就想要我。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˌebiˈniːzə] [ˈhəulmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi]

to	make	inquiry	for	the	Reverend	Ebenezer	Holman	;	and	if	indeed	he
到	制作	询问	为了	这	牧师	埃比尼泽	霍尔曼	;	和	如果	的确	他

[lɪvd] [ðer; ðər] ,

lived	there	,
居住地	那里	,

打听埃比尼泽·霍尔曼牧师的下落；以及他是否真的住在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmærid] [wʌn] [ˈfilis] [griːn] ;

I	was	further	to	ask	if	he	had	not	married	one	Phillis	Green	;
我	曾是	更远	到	问	如果	他	有	不是	已婚	一	菲利斯	绿色的	;

我还要进一步问他是否娶了一位名叫菲利斯·格林的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] [bəuθ] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfɜːrmətɪv] ,

and	if	both	these	questions	were	answered	in	the	affirmative	,
和	如果	两个都	这些	问题	是	回答	在	这	肯定	,

如果这两个问题的答案都是肯定的，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ˈmænɪŋ] ,

I	was	to	go	and	introduce	myself	as	the	only	child	of	Margaret	Manning	,
我	曾是	到	去	和	介绍	我	作为	这	仅有的	孩子	的	玛格丽特	曼宁	,

[bɔːrn] [ˈmʌniːˌpɛni] .

born	Moneypenny	.
出生	钱便士	.

我要去介绍自己是玛格丽特·曼宁的独生女，原名莫妮佩妮。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [neɪmd] - [æt; ət][ɔːl] ,

I	was	enraged	at	myself	for	having	named	Heathbridge	at	all	,
我	曾是	愤怒	在	我	为了	拥有	命名	-	在	全部	,

我当时对自己竟然给希思布里奇取了这个名字感到无比愤怒。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

when	I	found	what	it	was	drawing	down	upon	me	.
什么时候	我	成立	什么	它	曾是	绘画	向下	之上	我	.

当我发现它正在向我索取什么时。

[wʌn] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈmɪnɪstər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] ;

One	Independent	minister	,	as	I	said	to	myself	,	was	enough	for	any	man	;
一	独立的	部长	,	作为	我	说	到	我	,	曾是	足够的	为了	任何	男人	;

正如我当时对自己说的，一个独立部长对任何人来说都足够了；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [nuː] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kætikaizd] [ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋz]
and **here** **I** **knew** **(** **that** **is** **to** **say** **,** **I** **had** **been** **catechized** **on** **Sabbath** **mornings**
和 这里 我 知道 (那 是 到 说 , 我 有 到过 教理问答 在 安息日 早晨
[baɪ])
by **)**
经过)

而我在这里知道（也就是说，我曾在安息日的早晨接受过教义问答）。

['mɪstər] ['dɔːsən] , ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [hoʊm] ;
Mr **Dawson** **,** **our** **minister** **at** **home** **;**
先生 道森 , 我们的 部长 在 家 ;

道森先生，我们国内的部长；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][oʊld] ['piːtəz] [æt; ət] ['ɛltəm] ,
and **I** **had** **had** **to** **be** **civil** **to** **old** **Peters** **at** **Eltham** **,**
和 我 有 有 到 是 民用 到 老的 彼得斯 在 埃尔瑟姆 ,

在埃尔瑟姆，我不得不对老彼得斯保持礼貌。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər][faɪv] ['aʊərz] ['rʌnɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] [æt; ət]
and **behave** **myself** **for** **five** **hours** **running** **whenever** **he** **asked** **me** **to** **tea** **at**
和 表现 我 为了 五 小时 跑步 每当 他 问 我 到 茶 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] ;
his **house** **;**
他的 房子 ;

每次他邀请我去他家喝茶，我都要乖乖地待上五个小时；

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði] [friː] [er] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] - ,
and **now** **,** **just** **as** **I** **felt** **the** **free** **air** **blowing** **about** **me** **up** **at** **Heathbridge** **,**
和 现在 , 只是 作为 我 毛毡 这 自由的 空气 吹 关于 我 向上 在 - ,

而现在，就像我在希思布里奇感受到自由的空气吹拂着我一样，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
I **was** **to** **ferret** **out** **another** **minister** **,** **and** **I** **should** **perhaps** **have** **to** **be**
我 曾是 到 雪貂 出去 其他 部长 , 和 我 应该 也许 有 到 是
['kætikaizd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
catechized **by** **him** **,**
教理问答 经过 他 ,

我的任务是找到另一位牧师，或许还得接受他的教义问答。

[ɔːr] [els] [æskt] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
or **else** **asked** **to** **tea** **at** **his** **house** **.**
或者 别的 问 到 茶 在 他的 房子 .

或者被邀请到他家喝茶。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] ['pʊʃɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][st'reɪndʒəz] ,
Besides **,** **I** **did** **not** **like** **pushing** **myself** **upon** **strangers** **,**
除了 , 我 做过 不是 喜欢 推动 我 之上 陌生人 ,

此外，我不喜欢强迫陌生人。

[huː] [pər'hæps][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm]
who **perhaps** **had** **never** **heard** **of** **my** **mother's** **name** **,** **and** **such** **an** **odd** **name**
WHO 也许 有 绝不 听到 的 我的 母亲的 姓名 , 和 这样的 一个 奇怪的 姓名
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['mʌniːˌpɛni] ;
as **it** **was** **—** **Moneypenny** **;**
作为 它 曾是 — 钱便士 ;

或许有人从未听说过我母亲的名字，一个如此奇怪的名字——Moneypenny；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	if	they	had	,	had	never	cared	more	for	her	than	she	had
和	如果	他们	有	,	有	绝不	关心	更多的	为了	她	比	她	有

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

即使他们有过这样的经历，也从未像她爱他们那样爱过她。

[ə'pærəntli] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

apparently	,	until	this	unlucky	mention	of	Heathbridge	.
显然	,	直到	这	倒霉	提到	的	-	.

显然，直到不幸提到希思布里奇为止。

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] ['perənts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [haʊ'evər] ['ɜːrksəm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Still	,	I	would	not	disobey	my	parents	in	such	a	trifle	,	however	irksome	it	might
仍然	,	我	会	不是	违	我的	父母	在	这样的	一个	琐事	,	然而	烦人的	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

即便这件小事再令人恼火，我也不会违背父母的意愿。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

So	the	next	time	our	business	took	me	to	Heathbridge	,
所以	这	下一个	时间	我们的	商业	采取	我	到	-	,

所以，下次我们因公事要去希思布里奇的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sændɪd] [ɪn] - ['pɑːrlər] ,

and	we	were	dining	in	the	little	sanded	inn	-	parlour	,
和	我们	是	用餐	在	这	小的	打磨	客栈	-	客厅	,

我们当时正在那间铺着沙子的小客栈客厅里用餐。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hoʊldzwɜːθs] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	took	the	opportunity	of	Mr	Holdsworth's	being	out	of	the	room	,
我	采取	这	机会	的	先生	霍尔兹沃斯	存在	出去	的	这	房间	,

我趁霍尔兹沃思先生不在房间的机会，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt]

and	asked	the	questions	which	I	was	bidden	to	ask	of	the	rosy	-	cheeked
和	问	这	问题	哪个	我	曾是	拜登	到	问	的	这	红润	-	脸颊

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

于是，我按照吩咐，向那位面色红润的女仆提出了问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

I	was	either	unintelligible	or	she	was	stupid	;	for	she	said	she	did	not	know	,
我	曾是	任何一个	无法理解	或者	她	曾是	愚蠢的	;	为了	她	说	她	做过	不是	知道	,

要么是我说话含糊不清，要么是她太笨；因为她说她不知道。

[bʌt; bət] [wʊd] [æsk]['mæstər] ;

but	would	ask	master	;
但	会	问	掌握	;

但会去请教师父；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['wɑːntɪd]

and	of	course	the	landlord	came	in	to	understand	what	it	was	I	wanted
和	的	课程	这	房东	来了	在	到	理解	什么	它	曾是	我	通缉

[tuː; tə] [noʊ] ;

to	know	;
到	知道	;

当然，房东也进来了解我想知道的事情；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['stæmərɪŋ] [ɪn'kwaiəriz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] ,

and	I	had	to	bring	out	all	my	stammering	inquiries	before	Mr	Holdsworth	,
和	我	有	到	带来	出去	全部	我的	结巴	查询	前	先生	霍尔兹沃斯	,

我不得不向霍尔兹沃思先生提出我所有结结巴巴的问题。

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [blʌʃt] ,

who	would	never	have	attended	to	them	,	I	dare	say	,	if	I	had	not	blushed	,
WHO	会	绝不	有	参加	到	他们	,	我	敢	说	,	如果	我	有	不是	脸红了	,

我敢说，如果我没有脸红，他们根本不会理会他们。

[ænd; ənd] ['blʌndəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

and	blundered	,	and	made	such	a	fool	of	myself	.
和	犯错	,	和	制成	这样的	一个	傻子	的	我	.

我犯了个错误，让自己出尽了洋相。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['lændlɔːrd] [sed] , “ [ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm][wʌz; wəz][ɪn] - ['prɑːpər] ,

“	Yes	,	”	the	landlord	said	,	“	the	Hope	Farm	was	in	Heathbridge	proper	,
“	是的	,	”	这	房东	说	,	“	这	希望	农场	曾是	在	-	恰当的	,

“是的，”房东说，“希望农场就在希思布里奇镇中心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnɝz] [neɪm] [wʌz; wəz]['həulmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	the	owner's	name	was	Holman	,	and	he	was	an	Independent
和	这	所有者的	姓名	曾是	霍尔曼	,	和	他	曾是	一个	独立的

['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ,

minister	,	and	,
部长	,	和	,

店主名叫霍尔曼，他是一位独立派牧师，而且

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd][kʊd; kəd] [tel] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] ['filis] ,

as	far	as	the	landlord	could	tell	,	his	wife's	Christian	name	was	Phillis	,
作为	远的	作为	这	房东	可以	告诉	,	他的	妻子的	基督教	姓名	曾是	菲利斯	,

据房东所知，他妻子的教名是菲利斯。

['enihaʊ] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [griːn] . ”

anyhow	her	maiden	name	was	Green	.	”
无论如何	她	少女	姓名	曾是	绿色的	.	”

总之，她的娘家姓是格林。

“ [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ” [æskt] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] .

“	Relations	of	yours	?	”	asked	Mr	Holdsworth	.
“	关系	的	你的	?	”	问	先生	霍尔兹沃斯	.

“你的亲戚？”霍尔兹沃思先生问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] — ['oʊnli][maɪ] ['mʌðɝz] ['sekənd] - ['kʌznz] .

“	No	,	sir	—	only	my	mother's	second	-	cousins	.
“	不	,	先生	—	仅有的	我的	母亲的	第二	-	表兄弟姐妹	.

“不，先生——只有我母亲的远房表亲。”

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] .

Yes	,	I	suppose	they	are	relations	.
是的	,	我	认为	他们	是	关系	.

是的，我猜他们是亲戚。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [laɪf] . ”

But	I	never	saw	them	in	my	life	.	”
但	我	绝不	锯	他们	在	我的	生活	.	”

但我这辈子都没见过他们。

“ [ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['lændlɔːrd] ,

“	The	Hope	Farm	is	not	a	stone's	throw	from	here	,	”	said	the	officious	landlord	,
“	这	希望	农场	是	不是	一个	石头的	扔	从	这里	,	”	说	这	爱管闲事的	房东	,

“希望农场离这里并不远，”爱管闲事的房东说道。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

going	to	the	window	.
去	到	这	窗户	.

走到窗边。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər] [jɑːn] [bed] [ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['dæmzn] - [triːz] [ɪn]

“ If	you	carry	your	eye	over	yon	bed	of	hollyhocks	, over	the	damson	- trees	in
” 如果	你	携带	你的	眼睛	超过	远	床	的	蜀葵	, 超过	这	李子	- 树木	在

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['jɑːndər] ,

the	orchard	yonder	,
这	果园	远处	,

“如果你将目光移向那片蜀葵花丛，移向那边果园里的李子树，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [kwɪr] - [laɪk] [stoʊn] ['tʃimniz] .

you	may	see	a	stack	of	queer	- like	stone	chimneys	.
你	可能	看	一个	堆	的	酷儿	- 喜欢	石头	烟囱	.

你可能会看到一堆奇形怪状的石头烟囱。

[ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] ['tʃimniz] ; [its] [æn; ən] [oʊld] [pleɪs] , [ðoʊ] ['həulmən] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

Them	is	the	Hope	Farm	chimneys	; it's	an	old	place	, though	Holman	keeps	it	in
他们	是	这	希望	农场	烟囱	; 它是	一个	老的	地方	, 尽管	霍尔曼	保持	它	在

[gʊd] ['ɔːrdər] .

good	order	.
好的	命令	.

那是希望农场的烟囱；这是一个古老的地方，不过霍尔曼把它维护得很好。

” ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['prɔmptitjuːd] [ðæn; ðən] [aɪ]

” Mr	Holdsworth	had	risen	from	the	table	with	more	promptitude	than	I
” 先生	霍尔兹沃斯	有	升起	从	这	桌子	和	更多的	迅速	比	我

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“霍尔兹沃思先生比我更迅速地从桌边站了起来。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] .

and	was	standing	by	the	window	, looking	.
和	曾是	常设	经过	这	窗户	, 寻找	.

他站在窗边，向外望去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [læst] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] ,

At	the	landlord's	last	words	,	he	turned	round	,	smiling	,
在	这	房东的	最后的	字	,	他	转向	圆形的	,	微笑	,

房东说完最后一句话，他转过身来，脸上带着微笑。

— “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['pɑːrsənz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [lænd] [ɪn] ['ɔːrdər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

—	“ It	is	not	often	that	parsons	know	how	to	keep	land	in	order	,	is	it	?	”
—	“ 它	是	不是	经常	那	牧师	知道	如何	到	保持	土地	在	命令	,	是	它	?	”

“牧师们很少懂得如何管理土地，对吧？”

“ [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd] ;

“ Beg	pardon	,	sir	,	but	I	must	speak	as	I	find	;
” 求	赦免	,	先生	,	但	我	必须	说话	作为	我	寻找	;

“恕我直言，先生，我必须实话实说；

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['həulmən] — [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒimən] [hɪr] - ['pɑːrsn] , - [sɜːr] ;

and	Minister	Holman	—	we	call	the	Church	clergyman	here	' parson	,	' sir	;
和	部长	霍尔曼	—	我们	称呼	这	教会	牧师	这里	- 牧师	,	- 先生	;

还有霍尔曼牧师——我们这里称教会牧师为“牧师”，先生；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] [kɔːld] ['pɑːrsn] — ['mɪnɪstər]

he	would	be	a	bit	jealous	if	he	heard	a	Dissenter	called	parson	—	Minister
他	会	是	一个	少量	嫉妒的	如果	他	听到	一个	异议者	称为	牧师	—	部长

['həulmən] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Holman	knows	what	he's	about	as	well	as	e'er	a	farmer	in	the	neighbourhood	.
霍尔曼	知道	什么	他是	关于	作为	出色地	作为	曾经	一个	农民	在	这	邻里	.

如果他听到一个持不同政见者被称为牧师，他肯定会有点嫉妒——霍尔曼牧师对自己的为人就像附近任何一个农民一样了如指掌。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ʌp] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ;

He	gives	up	five	days	a	week	to	his	own	work	,	and	two	to	the	Lord's	;
他	给予	向上	五	天	一个	星期	到	他的	自己的	工作	,	和	二	到	这	主场	;

他每周抽出五天时间做自己的工作，两天时间服侍主；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrks] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][æt; ət] .

and	it	is	difficult	to	say	which	he	works	hardest	at	.
和	它	是	难的	到	说	哪个	他	作品	最难	在	.

很难说他最努力的是哪一方面。

[hiː; hi] [s'pendz] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] - ['raɪtɪŋ] ['səːmənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	spends	Saturday	and	Sunday	a	-	writing	sermons	and	a	-	visiting	his
他	花费	周六	和	星期日	一个	-	写作	布道	和	一个	-	访问	他的

[flɑːk] [æt; ət] ['hɔːnbi] ;

flock	at	Hornby	;
群	在	霍恩比	;

他利用周六和周日的时间撰写讲道稿，并探访他在霍恩比的教友；

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [oʊ] “ [klɑːk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['hiːl] [biː; bi] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [ɪn]

and	at	five	o	“	clock	on	Monday	morning	he'll	be	guiding	his	plough	in
和	在	五	o	”	钟	在	周一	早晨	地狱	是	指导	他的	犁	在

[ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] ['jɑːndər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .

the	Hope	Farm	yonder	just	as	well	as	if	he	could	neither	read	nor	write	.
这	希望	农场	远处	只是	作为	出色地	作为	如果	他	可以	两者都不	读	也不	写	.

星期一早上五点，他会在霍普农场里耕作，就像他既不识字也不写字一样得心应手。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [koʊld] , ['dʒent(ə)lmən] .

But	your	dinner	will	be	getting	cold	,	gentlemen	.
但	你的	晚餐	将要	是	获得	寒冷的	,	先生们	.

但是先生们，你们的晚餐要凉了。

” [soʊ][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['teɪbl] .

”	So	we	went	back	to	table	.
”	所以	我们	去	后退	到	桌子	.

于是我们回到了餐桌旁。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : — “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mænɪŋ] ,

After	a	while	,	Mr	Holdsworth	broke	the	silence	:	—	“	If	I	were	you	,	Manning	,
后	一个	尽管	,	先生	霍尔兹沃斯	打破	这	沉默	:	—	“	如果	我	是	你	,	曼宁	,

过了一会儿，霍尔兹沃思先生打破了沉默：“如果我是你，曼宁，

[aɪ'd] [lʊk] [ʌp] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I'd	look	up	these	relations	of	yours	.
ID	看	向上	这些	关系	的	你的	.

我会查一下你的这些亲戚。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːbsənz]

You	can	go	and	see	what	they're	like	while	we're	waiting	for	Dobson's
你	能	去	和	看	什么	它们是	喜欢	尽管	是	等待	为了	多布森的

['estimәts] ,

estimates	,
估算	,

在我们等待多布森的估价期间，你可以去看看它们的情况。

[ænd; ənd] [aɪl] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['miːnwaɪl] . ”

and	I'll	smoke	a	cigar	in	the	garden	meanwhile	.	”
和	患病的	抽烟	一个	雪茄	在	这	花园	同时	.	”

我则趁这段时间在花园里抽根雪茄。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Thank	you	,	sir	.
”	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] . ”

But	I	don't	know	them	,	and	I	don't	think	I	want	to	know	them	.	”
但	我	不	知道	他们	,	和	我	不	思考	我	想	到	知道	他们	.	”

但我并不认识他们，而且我也不想认识他们。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ɔːl] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] , [ðen] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp]

“	What	did	you	ask	all	those	questions	for	,	then	?	”	said	he	,	looking	quickly	up
“	什么	做过	你	问	全部	那些	问题	为了	,	然后	?	”	说	他	,	寻找	迅速地	向上

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“那你问那些问题是为了什么呢？”他一边说着，一边迅速抬头看着我。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

He	had	no	notion	of	doing	or	saying	things	without	a	purpose	.
他	有	不	概念	的	正在做	或者	说	事物	没有	一个	目的	.

他做事或说话没有目的，根本没有目的可言。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , — “ [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ,

I	did	not	answer	,	so	he	continued	,	—	“	Make	up	your	mind	,
我	做过	不是	回答	,	所以	他	持续	,	—	“	制作	向上	你的	头脑	,

我没有回答，于是他继续说道：“你最好下定决心。”

[ænd; ənd][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['fɑːrmər] - ['mɪnɪstər] [ɪz] [laɪk] ,

and	go	off	and	see	what	this	farmer	-	minister	is	like	,
和	去	离开	和	看	什么	这	农民	-	部长	是	喜欢	,

然后去看看这位农民部长是什么样的人。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .

and	come	back	and	tell	me	—	I	should	like	to	hear	.
和	来	后退	和	告诉	我	—	我	应该	喜欢	到	听到	.

然后回来告诉我——我很想知道。

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] , [ɔːr] ['ɪnfluəns] ,

”	I	was	so	in	the	habit	of	yielding	to	his	authority	,	or	influence	,
”	我	曾是	所以	在	这	习惯	的	屈服	到	他的	权威	,	或者	影响	,

“我过去总是习惯性地屈从于他的权威或影响，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][maɪ] ['erənd] ,

that	I	never	thought	of	resisting	,	but	went	on	my	errand	,
那	我	绝不	想法	的	抵抗	,	但	去	在	我的	差事	,

我当时根本没想过要反抗，只是继续去办我的事。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [hed] [kʌt] [ɔːf] .

though	I	remember	feeling	as	if	I	would	rather	have	had	my	head	cut	off	.
尽管	我	记住	感觉	作为	如果	我	会	相当	有	有	我的	头	切	离开	.

但我记得当时我感觉自己宁愿被砍掉脑袋。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

The	landlord	,
这	房东	,

房东，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

who	had	evidently	taken	an	interest	in	the	event	of	our	discussion	in	a
WHO	有	显然	已采取	一个	兴趣	在	这	事件	的	我们的	讨论	在	一个

[wei] [ðæt] ['kʌntri] ['lændlɔːdz] [hæv; həv] ,

way	that	country	landlords	have	,
方式	那	国家	房东	有	,

显然，他对我们的讨论很感兴趣，就像那些乡村地主一样。

[ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

accompanied	me	to	the	house	-	door	,	and	gave	me	repeated	directions	,
伴随	我	到	这	房子	-	门	,	和	给予	我	重复	方向	,

他陪我走到家门口，并反复给我指路。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

as	if	I	was	likely	to	miss	my	way	in	two	hundred	yards	.
作为	如果	我	曾是	可能	到	错过	我的	方式	在	二	百	码	.

就好像我很有可能在两百码内迷路一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

But	I	listened	to	him	,	for	I	was	glad	of	the	delay	,
但	我	听着	到	他	,	为了	我	曾是	高兴的	的	这	延迟	,

但我听从了他的话，因为我很高兴时间能拖延下去。

[tuː; tə] [skruː] [ʌp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

to	screw	up	my	courage	for	the	effort	of	facing	unknown	people	and
到	拧紧	向上	我的	勇气	为了	这	努力	的	面向	未知	人们	和

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] .

introducing	myself	.
介绍	我	.

我鼓不起勇气去面对陌生人并自我介绍。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , ['swɪtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːlər] ['roʊdsaɪd] [wiːdz] ,

I	went	along	the	lane	,	I	recollect	,	switching	at	all	the	taller	roadside	weeds	,
我	去	沿着	这	车道	,	我	追忆	,	交换	在	全部	这	更高	路边	杂草	,

我记得当时我沿着小路走，一边走一边扫视路边较高的杂草。

[tɪl] , ['æftər][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] .

till	,	after	a	turn	or	two	,	I	found	myself	close	in	front	of	the	Hope	Farm	.
直到	,	后	一个	转动	或者	二	,	我	成立	我	关闭	在	正面	的	这	希望	农场	.

转了一两圈之后，我发现自己已经来到了希望农场附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] , ['græsi] [leɪn] ;

There	was	a	garden	between	the	house	and	the	shady	,	grassy	lane	;
那里	曾是	一个	花园	之间	这	房子	和	这	阴凉	,	草丛	车道	;

房子和绿树成荫、长满青草的小路之间有一个花园；

[aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

I	afterwards	found	that	this	garden	was	called	the	court	;
我	然后	成立	那	这	花园	曾是	称为	这	法庭	;

后来我才知道，这个花园叫做庭院；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	because	there	was	a	low	wall	round	it	,
也许	因为	那里	曾是	一个	低的	墙	圆形的	它	,

或许是因为它周围有一堵矮墙。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

with	an	iron	railing	on	the	top	of	the	wall	,
和	一个	铁	栏杆	在	这	顶部	的	这	墙	,

墙顶装有铁栏杆，

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [geɪts] [bɪ'twiːn] [piləs] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [bɔːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [steɪt]

and	two	great	gates	between	pillars	crowned	with	stone	balls	for	a	state
和	二	伟大的	大门	之间	柱子	加冕	和	石头	球	为了	一个	状态

['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

entrance	to	the	flagged	path	leading	up	to	the	front	door	.
入口	到	这	已标记	小路	领导	向上	到	这	正面	门	.

两座大门位于柱子之间，柱顶饰有石球，作为通往正门的石板路的国事入口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['iːðər] [baɪ] [ðiːz] [greɪt] [geɪts] [ɔːr] [baɪ]

It	was	not	the	habit	of	the	place	to	go	in	either	by	these	great	gates	or	by
它	曾是	不是	这	习惯	的	这	地方	到	去	在	任何一个	经过	这些	伟大的	大门	或者	经过

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

the	front	door	;
这	正面	门	;

这个地方的习惯并非从这些大门或前门进入；

[ðə; ði] [geɪts] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [lɔkt] , [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .

the	gates	,	indeed	,	were	locked	,	as	I	found	,	though	the	door	stood	wide	open	.
这	大门	,	的确	,	是	已锁定	,	作为	我	成立	,	尽管	这	门	站立	宽的	打开	.

我发现，大门确实锁上了，尽管门是敞开的。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] - [pæθ] ['laɪtli] [wɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['græsi] [weɪ] ,

I	had	to	go	round	by	a	side	-	path	lightly	worn	on	a	broad	grassy	way	,
我	有	到	去	圆形的	经过	一个	边	-	小路	轻轻	磨损	在	一个	广阔	草丛	方式	,

我不得不绕道走一条宽阔草地上被踩踏得比较平缓的小路。

[wɪtʃ] [led] [pæst] [ðə; ði] [kɔːrt] - [wɔːl] , [pæst] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [maʊnt] ,

which	led	past	the	court	-	wall	,	past	a	horse	-	mount	,
哪个	引领	过去的	这	法庭	-	墙	,	过去的	一个	马	-	山	,

这条路穿过法院围墙，经过一匹马，

[hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] - [krɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪld] ['jeloʊ] ['fjuːmitəri] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] — “ [ðə; ði] ['kjʊrət] ” ,

half	covered	with	stone	-	crop	and	the	little	wild	yellow	fumitory	,	to	another	door	—	“	the	curate	”	,
一半	涵盖	和	石头	-	庄稼	和	这	小的	荒野	黄色的	紫堇	,	到	其他	门	—	“	这	策展	”	,

一半被景天和小小的野生黄紫堇覆盖，通往另一扇门——“牧师的门”。

[æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɜːm] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

as	I	found	it	was	termed	by	the	master	of	the	house	,	while	the	front	door	,
作为	我	成立	它	曾是	称为	经过	这	掌握	的	这	房子	,	尽管	这	正面	门	,

我发现，这是房主对它的称呼，而前门，

“ ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ” , [wʌz; wəz] [tɜːm] [ðə; ði] “ ['rektər] ” .

“	handsome	and	all	for	show	”	,	was	termed	the	“	rector	”	.
“	英俊的	和	全部	为了	展示	”	,	曾是	称为	这	“	校长	”	.

“长相英俊，但全是装腔作势”，这位“校长”被如此称呼。

[aɪ] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] “ ['kjʊrət] ” [dɔːr] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] , [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

I	knocked	with	my	hand	upon	the	“	curate	”	door	;	a	tall	girl	,	about	my	own	age	,
我	敲门	和	我的	手	之上	这	“	策展	”	门	;	一个	高的	女孩	,	关于	我的	自己的	年龄	,

我用手敲了敲“牧师”的门；一个和我年纪相仿的高个女孩，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

as	I	thought	,	came	and	opened	it	,	and	stood	there	silent	,	waiting	to
作为	我	想法	,	来了	和	打开	它	,	和	站立	那里	沉默的	,	等待	到

[noʊ] [maɪ] ['erənd] .

know	my	errand	.
知道	我的	差事	.

正如我所料，我走过去打开门，默默地站在那里，等待着我的任务被告知。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] — ['kʌz(ə)n] ['filis] .

I	see	her	now	—	cousin	Phillis	.
我	看	她	现在	—	表哥	菲利斯	.

我现在见到她了——表妹菲利斯。

[ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

The	westering	sun	shone	full	upon	her	,
这	西行	太阳	闪耀	满的	之上	她	,

西沉的太阳照耀着她，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] .

and	made	a	slanting	stream	of	light	into	the	room	within	.
和	制成	一个	斜	溪流	的	光	进入	这	房间	之内	.

并将一束倾斜的光线射入房间内。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dɑːrk] [bluː] ['kɑːt(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

She	was	dressed	in	dark	blue	cotton	of	some	kind	;	up	to	her	throat	,
她	曾是	穿着	在	黑暗的	蓝色的	棉布	的	一些	种类	;	向上	到	她	喉	,

她身穿深蓝色棉质衣物，衣摆遮住了脖子。

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪsts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt]

down	to	her	wrists	,	with	a	little	frill	of	the	same	wherever	it	touched
向下	到	她	手腕	,	和	一个	小的	褶边	的	这	相同的	无论	它	感动

[hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] .

her	white	skin	.
她	白色的	皮肤	.

一直到她的手腕，凡是接触到她白皙肌肤的地方，都缀着同样的褶边。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

And	such	a	white	skin	as	it	was	!
和	这样的	一个	白色的	皮肤	作为	它	曾是	!

她的皮肤真是白皙啊！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] .

I	have	never	seen	the	like	.
我	有	绝不	已见	这	喜欢	.

我从未见过这样的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪt] [her] , ['nɪrər] ['jeloʊ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] .

She	had	light	hair	,	nearer	yellow	than	any	other	colour	.
她	有	光	头发	,	更近	黄色的	比	任何	其他	颜色	.

她有一头浅色的头发，颜色更接近黄色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['kwaɪət] [aɪz] , ['wʌndərɪŋ] ,

She	looked	me	steadily	in	the	face	with	large	,	quiet	eyes	,	wondering	,
她	看起来	我	稳步	在	这	脸	和	大的	,	安静的	眼睛	,	好奇	,

她用那双大大的、平静的眼睛直直地看着我的脸，眼神中充满了疑惑。

[bʌt; bət] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	untroubled	by	the	sight	of	a	stranger	.
但	平静无波	经过	这	视线	的	一个	陌生人	.

但却丝毫不惧陌生人的出现。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːd] [ðæt] [soʊ][oʊld] , [soʊ] [fʊl] - [groʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

I	thought	it	odd	that	so	old	,	so	full	-	grown	as	she	was	,
我	想法	它	奇怪的	那	所以	老的	,	所以	满的	-	生长	作为	她	曾是	,

我觉得很奇怪，她年纪那么大了，身体也那么成熟了，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [ˈpɪnəfɔːr] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [gaʊn] .

she	should	wear	a	pinafore	over	her	gown	.
她	应该	穿	一个	围裙	超过	她	袍	.

她应该在礼服外面套一件围裙。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [mjuːt]

Before	I	had	quite	made	up	my	mind	what	to	say	in	reply	to	her	mute
前	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	什么	到	说	在	回复	到	她	沉默的

[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðer; ðər] ,

inquiry	of	what	I	wanted	there	,
询问	的	什么	我	通缉	那里	,

我还没完全想好该如何回答她无声的询问——她想知道我想要什么——

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , “ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfilis] ?

a	woman's	voice	called	out	,	“	Who	is	it	,	Phillis	?
一个	女性的	嗓音	称为	出去	,	“	WHO	是	它	,	菲利斯	?

一个女人的声音喊道：“菲利斯，是谁？”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈbʌtər] - [mɪlk] [send] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

If	it	is	any	one	for	butter	-	milk	send	them	round	to	the	back	door	.
如果	它	是	任何	一	为了	黄油	-	牛奶	发送	他们	圆形的	到	这	后退	门	.

如果有人想喝酪乳，就让他们从后门过来。

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈrædər] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

”	I	thought	I	could	rather	speak	to	the	owner	of	that	voice	than	to	the
”	我	想法	我	可以	相当	说话	到	这	所有者	的	那	嗓音	比	到	这

[gɜːrl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ;

girl	before	me	;
女孩	前	我	;

“我当时想，我宁愿和那个声音的主人说话，也不愿和眼前的女孩说话；

[soʊ][aɪ] [pæst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [hæt][ɪn][hænd] ,

so	I	passed	her	,	and	stood	at	the	entrance	of	a	room	hat	in	hand	,
所以	我	通过了	她	,	和	站立	在	这	入口	的	一个	房间	帽子	在	手	,

于是我从她身边走过，手里拿着帽子站在房间门口。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [saɪd] - [dɔːr] [ˈoʊpənd] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] [haʊs] - [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈfæməli]

for	this	side	-	door	opened	straight	into	the	hall	or	house	-	place	where	the	family
为了	这	边	-	门	打开	直的	进入	这	大厅	或者	房子	-	地方	在哪里	这	家庭

[seɪt] [wen] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

sate	when	work	was	done	.
沙特	什么时候	工作	曾是	完毕	.

这扇侧门直接通向大厅或房屋内部，家人做完活后就坐在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɔːr][soʊ] [ˈaɪərnɪŋ] [sʌm; səm][hjuːdʒ] [ˈmʌzlɪn] [krəˈvæts]

There	was	a	brisk	little	woman	of	forty	or	so	ironing	some	huge	muslin	cravats
那里	曾是	一个	轻快	小的	女士	的	四十	或者	所以	熨烫	一些	巨大的	细棉布	领带

[ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [vaɪn] - [ˈʃeɪdɪd] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndoʊ] .

under	the	light	of	a	long	vine	-	shaded	casement	window	.
在下面	这	光	的	一个	长的	藤	-	阴影	窗扇	窗户	.

一位四十岁左右、身姿矫健的小妇人正在长长的藤蔓遮蔽的窗户下熨烫几条巨大的棉布领巾。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [dɪsˈtrʌstfəli] [tɪl] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .

She	looked	at	me	distrustfully	till	I	began	to	speak	.
她	看起来	在	我	不信任地	直到	我	开始	到	说话	.

她用怀疑的眼神看着我，直到我开始说话。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɔːl] ['mænɪŋ] , ” [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

“	**My**	**name**	**is**	**Paul**	**Manning**	**,**	”	**said**	**I**	**;**	**but**	**I**	**saw**	**she**	**did**	**not**	**know**	**the**	**name**	**.**
”	我的	姓名	是	保罗	曼宁	,	”	说	我	;	但	我	锯	她	做过	不是	知道	这	姓名	.

“我的名字叫保罗·曼宁，”我说；但我发现她并不知道这个名字。

“ [maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mʌniːˌpɛni] , ” [sed] [aɪ] , — “ ['mɑːrgrət] ['mʌniːˌpɛni] . ”

“	**My**	**mother's**	**name**	**was**	**Moneypenny**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	**—**	“	**Margaret**	**Moneypenny**	**.**	”			
”	我的	母亲的	姓名	曾是	钱便士	,	”	说	我	,	—	”	玛格丽特	钱便士	.	”			

“我母亲的名字叫莫妮佩妮，”我说，“玛格丽特·莫妮佩妮。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [wʌn][dʒɑːn] ['mænɪŋ] , [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] , ” [sed] ['mɪsɪz]['həulmən] , ['iːgərli]

“	**And**	**she**	**married**	**one**	**John**	**Manning**	**,**	**of**	**Birmingham**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**Holman**	**,**	**eagerly**			
”	和	她	已婚	一	约翰	曼宁	,	的	伯明翰	,	”	说	太太	霍尔曼	,	急切地			

.

:

.

“她嫁给了伯明翰的约翰·曼宁，”霍尔曼太太急切地说。

“ [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][hɜːr; hər] [sʌn] .

“	**And**	**you'll**	**be**	**her**	**son**	**.**
”	和	你会	是	她	儿子	.

“你将成为她的儿子。”

[sɪt] [daʊn] !

Sit	**down**	**!**
坐	向下	!

坐下！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	**am**	**right**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
我	是	正确的	高兴的	到	看	你	.

见到你我真是太高兴了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [sʌn] !

To	**think**	**of**	**your**	**being**	**Margaret's**	**son**	**!**
到	思考	的	你的	存在	玛格丽特的	儿子	!

想想你竟然是玛格丽特的儿子！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Why	**,**	**she**	**was**	**almost**	**a**	**child**	**not**	**so**	**long**	**ago**	**.**
为什么	,	她	曾是	几乎	一个	孩子	不是	所以	长的	前	.

哎呀，她不久前还几乎是个孩子呢。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Well	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**it**	**is**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
出色地	,	到	是	当然	,	它	是	五	-	和	-	二十	年	前	.

没错，那已经是二十五年前的事了。

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] ?

And	**what**	**brings**	**you**	**into**	**these**	**parts**	**?**
和	什么	带来	你	进入	这些	部分	?

是什么风把你吹到这里来了？

” [ʃiː; ʃi] [seɪt] [daʊn] [hɜːr'self] ,

”	**She**	**sate**	**down**	**herself**	**,**
”	她	沙特	向下	她自己	,

她自己坐了下来，

[æz; əz] [ɪf] [ə'prest] [baɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz]

as	if	oppressed	by	her	curiosity	as	to	all	the	five	-	and	-	twenty	years
作为	如果	受压迫者	经过	她	好奇心	作为	到	全部	这	五	-	和	-	二十	年

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] .

that	had	passed	by	since	she	had	seen	my	mother	.
那	有	通过了	经过	自从	她	有	已见	我的	母亲	.

仿佛被强烈的好奇心所折磨，她想知道自从上次见到我母亲以来，已经过去了二十五年。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['filis] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd]['mænz]

Her	daughter	Phillis	took	up	her	knitting	—	a	long	grey	worsted	man's
她	女儿	菲利斯	采取	向上	她	针织	—	一个	长的	灰色的	最差	男人的

['stɑːkɪŋ] ,

stocking	,
袜	,

她的女儿菲利斯开始织毛衣——织了一双长长的灰色羊毛男士长袜，

[aɪ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

I	remember	—	and	knitted	away	without	looking	at	her	work	.
我	记住	—	和	针织	离开	没有	寻找	在	她	工作	.

我记得——然后我就没看她的作品，继续织毛衣。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	felt	that	the	steady	gaze	of	those	deep	grey	eyes	was	upon	me	,
我	毛毡	那	这	稳定的	目光	的	那些	深的	灰色的	眼睛	曾是	之上	我	,

我感觉那双深灰色的眼睛正专注地注视着我。

[ðoʊ] [wʌns] , [wen] [aɪ] ['stelθɪli] [reɪzd] [maɪn] [tuː; tə][hɜːrz] ,

though	once	,	when	I	stealthily	raised	mine	to	hers	,
尽管	一次	, 什么时候		我	悄悄地	提高	矿	到	她的	,

但有一次，我偷偷地举起我的酒杯和她的酒杯对峙，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

she	was	examining	something	on	the	wall	above	my	head	.
她	曾是	检查	某物	在	这	墙	多于	我的	头	.

她正在查看我头顶上方墙上的某个东西。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['ænsər] [ɔːl][maɪ]['kʌz(ə)n]['hoʊlmənz] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

When	I	had	answered	all	my	cousin	Holman's	questions	,	she	heaved	a	long	breath	,
什么时候	我	有	回答	全部	我的	表哥	霍尔曼的	问题	,	她	喘息	一个	长的	气息	,

当我回答完表妹霍尔曼的所有问题后，她长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [sed] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [mʌniːpɛniːz] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] !

and	said	,	"	To	think	of	Margaret	Moneypenny's	boy	being	in	our	house	!
和	说	,	"	到	思考	的	玛格丽特	Moneypenny's	男生	存在	在	我们的	房子	!

他说："想想玛格丽特·莫尼彭尼的儿子竟然在我们家！"

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	wish	the	minister	was	here	.
我	希望	这	部长	曾是	这里	.

我希望部长能在这里。

['filis] , [ɪn] [wʌt] [fiːld] [ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Phillis	,	in	what	field	is	thy	father	to	-	day	?	"
菲利斯	,	在	什么	场地	是	你的	父亲	到	-	天	?	"

菲莉丝，你父亲今天在哪片田里呢?

" [ɪn][ðə; ði][faɪv] - ['eɪkər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrn] . "

"	In	the	five	-	acre	;	they	are	beginning	to	cut	the	corn	.	"
"	在	这	五	-	英亩	;	他们	是	开始	到	切	这	玉米	.	"

"在五英亩地里，他们开始收割玉米了。"

“ ['hiːl] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] , [ðen] ,
“ He'll not like being sent for , then ,
“ 地狱 不是 喜欢 存在 发送 为了 , 然后 ,

“那他肯定不喜欢被叫去。”

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .
else I should have liked you to have seen the minister .
别的 我 应该 有 喜欢 你 到 有 已见 这 部长 .

否则，我本希望你能见到那位部长。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [faɪv] - ['eɪkər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [step] [ɔːf] .
But the five - acre is a good step off .
但 这 五 - 英亩 是 一个 好的 步 离开 .

但五英亩地是一个不错的开始。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [stɜːr]
You shall have a glass of wine and a bit of cake before you stir
你 将 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 少量 的 蛋糕 前 你 搅拌
[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,
from this house ,
从 这 房子 ,

你离开这房子之前，应该喝杯酒，吃块蛋糕。

[ðoʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [goʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
You're bound to go , you say ,
你是 边界 到 去 , 你 说 ,

你说，你肯定会去的。

[ɔːr] [els] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [kʌmz] [ɪn] ['moʊstli] [wen] [ðə; ðɪ] [men] [hæv; həv] [ðer; ðər] [fɔːr] [oʊ] “ [klɑːk] . ”
or else the minister comes in mostly when the men have their four o “ clock . ”
或者 别的 这 部长 来 在 大多 什么时候 这 男人 有 他们的 四 o “ 钟 . ”

或者说，部长大多是在男人们下午四点钟的时候进来的。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . ”
“ I must go — I ought to have been off before now . ”
“ 我 必须 去 — 我 应该 到 有 到过 离开 前 现在 . ”

“我得走了——我本该早就走了。”

“ [hɪr] , [ðen] , ['filis] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [kiːz] .
“ Here , then , Phillis , take the keys .
“ 这里 , 然后 , 菲利斯 , 拿 这 钥匙 .

“那么，菲利斯，拿着钥匙吧。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sʌm; səm] ['wɪspəd] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['filis] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
” She gave her daughter some whispered directions , and Phillis left the room .
” 她 给予 她 女儿 一些 低声说道 方向 , 和 菲利斯 左边 这 房间 .

她低声给了女儿一些指示，然后菲利斯离开了房间。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ?
“ She is my cousin , is she not ?
“ 她 是 我的 表哥 , 是 她 不是 ?

她是我表妹，对吧?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	knew	she	was	,	but	somehow	I	wanted	to	talk	of	her	,
我	知道	她	曾是	,	但	不知何故	我	通缉	到	讲话	的	她	,

我知道她是，但我还是想谈谈她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	did	not	know	how	to	begin	.
和	做过	不是	知道	如何	到	开始	.

不知道该如何开始。

“ [jes] — ['filis] ['həulmən] .

“	Yes	—	Phillis	Holman	.
”	是的	—	菲利斯	霍尔曼	.

“是的——菲利斯·霍尔曼。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][tʃaɪld] — [naʊ] .

She	is	our	only	child	—	now	.
她	是	我们的	仅有的	孩子	—	现在	.

她现在是我们唯一的孩子。

” ['iːðər] [frʌm; frəm] [ðæt] “ [naʊ] ” , [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['moʊmənteri] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

”	Either	from	that	“	now	”	,	or	from	a	strange	momentary	wistfulness	in	her
”	任何一个	从	那	“	现在	”	,	或者	从	一个	奇怪的	瞬间	怅惘	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“或许是源于当下，或许是源于她眼中一丝奇异的、转瞬即逝的惆怅，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ded] .

I	knew	that	there	had	been	more	children	,	who	were	now	dead	.
我	知道	那	那里	有	到过	更多的	孩子们	,	WHO	是	现在	死的	.

我知道还有更多孩子，他们现在都死了。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz]['kʌz(ə)n] ['filis] ? ” [sed] [aɪ] , ['skersli] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] [neɪm] ,

“	How	old	is	cousin	Phillis	?	”	said	I	,	scarcely	venturing	on	the	new	name	,
“	如何	老的	是	表哥	菲利斯	?	”	说	我	,	几乎	冒险	在	这	新的	姓名	,

“菲利斯表妹多大了？”我问道，几乎不敢用这个新名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['prɪtɪli] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

it	seemed	too	prettily	familiar	for	me	to	call	her	by	it	;
它	似乎	也	漂亮	熟悉的	为了	我	到	称呼	她	经过	它	;

这个名字对我来说太熟悉了，我不好意思直接叫她这个名字；

[bʌt; bət]['kʌz(ə)n]['həulmən] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ænsər] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

but	cousin	Holman	took	no	notice	of	it	,	answering	straight	to	the	purpose	.
但	表哥	霍尔曼	采取	不	注意	的	它	,	回答	直的	到	这	目的	.

但霍尔曼表兄对此毫不在意，直接回答了问题。

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] [læst] [meɪ] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Seventeen	last	May	-	day	;	but	the	minister	does	not	like	to	hear	me	calling	it
“	十七	最后的	可能	-	天	;	但	这	部长	做	不是	喜欢	到	听到	我	呼叫	它

[meɪ] - [deɪ] ,

May	-	day	,
可能	-	天	,

“去年五一劳动节是十七岁；但是部长不喜欢我称它为五一劳动节，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] .

”	said	she	,	checking	herself	with	a	little	awe	.
”	说	她	,	检查	她自己	和	一个	小的	敬畏	.

“她说着，带着一丝敬畏之情审视着自己。”

“ ['filis] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [læst] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][æn; ən]

“	Phillis	was	seventeen	on	the	first	day	of	May	last	,	”	she	repeated	in	an
”	菲利斯	曾是	十七	在	这	第一的	天	的	可能	最后的	,	”	她	重复	在	一个

[ɪ'mendid] [ɪ'dɪʃn] .

emended	edition	.
修订	版	.

“菲利斯去年五月一日满十七岁，”她在修改后的版本中重申道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌnaɪn'ti:n] [ɪn] [ə'nʌðər] [mʌnθ] , ” [θɔ:t] [aɪ] , [tu:; tə][maɪ'self] ; [aɪ][dəunt] [noʊ]

“	And	I	am	nineteen	in	another	month	,	”	thought	I	,	to	myself	;	I	don't	know
”	和	我	是	十九	在	其他	月	,	”	想法	我	,	到	我	;	我	不	知道

[waɪ] .

why	.
为什么	.

“再过一个月我就十九岁了，”我心想；我不知道为什么。

[ðen] ['filis] [keɪm] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

Then	Phillis	came	in	,	carrying	a	tray	with	wine	and	cake	upon	it	.
然后	菲利斯	来了	在	,	携带	一个	托盘	和	葡萄酒	和	蛋糕	之上	它	.

这时菲利斯走了进来，手里端着一个托盘，上面放着葡萄酒和蛋糕。

“ [wi:; wi] [ki:p] [ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜ:rvənt] , ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɜ:rnɪŋ] [deɪ] ,

“	We	keep	a	house	-	servant	,	”	said	cousin	Holman	,	“	but	it	is	churning	day	,
”	我们	保持	一个	房子	-	仆人	,	”	说	表哥	霍尔曼	,	“	但	它	是	搅拌	天	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['bɪzi] .

and	she	is	busy	.
和	她	是	忙碌的	.

“我们家雇了个女佣，”霍尔曼表兄说，“但今天是搅乳的日子，她很忙。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

”	It	was	meant	as	a	little	proud	apology	for	her	daughter's	being	the
”	它	曾是	意思是	作为	一个	小的	自豪的	道歉	为了	她	女儿的	存在	这

['hændmeɪdn] .

handmaiden	.
侍女	.

“这是她对女儿成为侍女这件事略带自豪的歉意。”

“ [aɪ] [laɪk] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] , ” [sed] ['filis] , [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] , [fʊl] [vɔɪs] .

“	I	like	doing	it	,	mother	,	”	said	Phillis	,	in	her	grave	,	full	voice	.
”	我	喜欢	正在做	它	,	母亲	,	”	说	菲利斯	,	在	她	严重	,	满的	嗓音	.

“我喜欢这样做，妈妈，”菲莉丝用她那严肃而洪亮的声音说道。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] — [hu:] ,

I	felt	as	if	I	were	somebody	in	the	Old	Testament	—	who	,
我	毛毡	作为	如果	我	是	某人	在	这	老的	遗嘱	—	WHO	,

我感觉自己就像旧约圣经中的某个人——

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] — ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	not	recollect	—	being	served	and	waited	upon	by	the	daughter	of	the
我	可以	不是	追忆	—	存在	服务	和	等待	之上	经过	这	女儿	的	这

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

我记不起来了——当时是由主人的女儿来服侍我的。

[wʌz; wəz][aɪ] [laɪk] ['eɪbrəˌhæmz] ['sɜ:rvənt] , [wen] [ri'bekə] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] ?

Was	I	like	Abraham's	servant	,	when	Rebekah	gave	him	to	drink	at	the	well	?
曾是	我	喜欢	亚伯拉罕的	仆人	,	什么时候	丽贝卡	给予	他	到	喝	在	这	出色地	?

我是否像亚伯拉罕的仆人一样，当利百加给他井水喝时?

[aɪ] [θɔːt] ['aɪzək] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

I	thought	Isaac	had	not	gone	the	pleasantest	way	to	work	in	winning	him	a
我	想法	艾萨克	有	不是	已消失	这	最令人愉悦的	方式	到	工作	在	获胜	他	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

我认为艾萨克为了赢得妻子而采取的方式并不令人愉快。

[bʌt; bət] ['filis] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

But	Phillis	never	thought	about	such	things	.
但	菲利斯	绝不	想法	关于	这样的	事物	.

但菲利斯从未想过这些事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪtli] , ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

She	was	a	stately	,	gracious	young	woman	,	in	the	dress	and	with	the
她	曾是	一个	庄严	,	亲切	年轻的	女士	,	在	这	裙子	和	和	这

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

simplicity	of	a	child	.
简单	的	一个	孩子	.

她是一位仪态端庄、举止优雅的年轻女子，穿着打扮却像个孩子一样纯真无邪。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [aɪ] [dræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌnuː'faʊnd] ['kʌz(ə)n]

As	I	had	been	taught	,	I	drank	to	the	health	of	my	newfound	cousin
作为	我	有	到过	教授	,	我	喝	到	这	健康	的	我的	新发现	表哥

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

and	her	husband	;
和	她	丈夫	;

按照我所受的教导，我为我新认识的表妹和她的丈夫举杯祝愿他们健康；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['filis] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [maɪ]

and	then	I	ventured	to	name	my	cousin	Phillis	with	a	little	bow	of	my
和	然后	我	冒险	到	姓名	我的	表哥	菲利斯	和	一个	小的	弓	的	我的

[hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

head	towards	her	;
头	向	她	;

然后我鼓起勇气，向我的表妹菲莉丝微微颔首致意；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

but	I	was	too	awkward	to	look	and	see	how	she	took	my	compliment	.
但	我	曾是	也	尴尬的	到	看	和	看	如何	她	采取	我的	赞扬	.

但我太害羞了，不敢去看她对我的赞美作何反应。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] .

“	I	must	go	now	,	”	said	I	,	rising	.
“	我	必须	去	现在	,	”	说	我	,	上升	.

“我必须走了，”我站起身来说道。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ;

Neither	of	the	women	had	thought	of	sharing	in	the	wine	;
两者都不	的	这	女性	有	想法	的	分享	在	这	葡萄酒	;

这两个女人都没有想过要一起喝这瓶酒；

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] .

cousin	Holman	had	broken	a	bit	of	cake	for	form's	sake	.
表哥	霍尔曼	有	破碎的	一个	少量	的	蛋糕	为了	表格的	清酒	.

霍尔曼表哥为了礼节掰了一小块蛋糕。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raɪzɪŋ] [tuː] .

“	I	wish	the	minister	had	been	within	,	”	said	his	wife	,	rising	too	.
“	我	希望	这	部长	有	到过	之内	,	”	说	他的	妻子	,	上升	也	.

“我希望部长当时在里面，”他的妻子也站了起来说道。

['siːkrətli] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

Secretly	**I**	**was**	**very**	**glad**	**he**	**was**	**not**	**.**
偷偷	我	曾是	非常	高兴的	他	曾是	不是	.

我内心其实非常庆幸他不是。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə] ['ministəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

I	**did**	**not**	**take**	**kindly**	**to**	**ministers**	**in**	**those**	**days**	**,**
我	做过	不是	拿	亲切地	到	部长们	在	那些	天	,

那时候我对牧师们没什么好感。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

and	**I**	**thought**	**he**	**must**	**be**	**a**	**particular**	**kind**	**of**	**man**	**,**
和	我	想法	他	必须	是	一个	特别的	种类	的	男人	,

我当时就想，他肯定是个很特别的人。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɜːrm] [meɪ] - [deɪ] .

by	**his**	**objecting**	**to**	**the**	**term**	**May**	**-**	**day**	**.**
经过	他的	反对	到	这	学期	可能	-	天	.

他反对使用“五一节”这个词。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] ,

But	**before**	**I**	**went**	**,**
但	前	我	去	,

但在我离开之前，

['kʌz(ə)n]['həulmən] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

cousin	**Holman**	**made**	**me**	**promise**	**that**	**I**	**would**	**come**	**back**	**on**	**the**	**Saturday**	**following**
表哥	霍尔曼	制成	我	承诺	那	我	会	来	后退	在	这	周六	下列的

[ænd; ənd] [spend] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	**spend**	**Sunday**	**with**	**them**	**;**
和	花费	星期日	和	他们	;

表哥霍尔曼让我答应他下周六回来，周日和他们一起过节；

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] ” .

when	**I**	**should**	**see**	**something**	**of**	**“**	**the**	**minister**	**”**	**.**
什么时候	我	应该	看	某物	的	“	这	部长	”	.

我应该会看到一些关于“部长”的信息。

“ [kʌm] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət]

“	**Come**	**on**	**Friday**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**	**”**	**were**	**her**	**last**	**words**	**as**	**she**	**stood**	**at**
“	来	在	星期五	, 如果		你	能	,	”	是	她	最后的	字	作为	她	站立	在

[ðə; ðɪ] ['kjʊrət] - [dɔːr] ,

the	**curate**	**-**	**door**	**,**
这	策展	-	门	,

“如果可以的话，周五来吧。”这是她站在牧师住宅门口时说的最后一句话。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

shading	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**sinking**	**sun**	**with**	**her**	**hand**	**.**
阴影	她	眼睛	从	这	下沉	太阳	和	她	手	.

她用手遮住眼睛，不让夕阳刺眼。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] [seɪt] ['kʌz(ə)n] ['filis] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] , [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Inside	**the**	**house**	**sate**	**cousin**	**Phillis**	**,**	**her**	**golden**	**hair**	**,**	**her**	**dazzling**	**complexion**	**,**
里面	这	房子	沙特	表哥	菲利斯	,	她	金的	头发	,	她	耀眼的	肤色	,

屋内坐着表妹菲莉丝，她有着金色的头发和迷人的肤色。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vaɪn] - ['ʃædoʊd] [ruːm] .

lighting	**up**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**vine**	**-**	**shadowed**	**room**	**.**
灯光	向上	这	角落	的	这	藤	-	阴影	房间	.

照亮了藤蔓遮蔽的房间角落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ;

She	had	not	risen	when	I	bade	her	good	-	by	;
她	有	不是	升起	什么时候	我	巴德	她	好的	-	经过	;

我向她道别时，她还没有起身；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [streɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

she	had	looked	at	me	straight	as	she	said	her	tranquil	words	of	farewell	.
她	有	看起来	在	我	直的	作为	她	说	她	宁静	字	的	告别	.

她直视着我，平静地道别。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] , [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] .

I	found	Mr	Holdsworth	down	at	the	line	,	hard	at	work	superintending	.
我	成立	先生	霍尔兹沃斯	向下	在	这	线	,	难的	在	工作	监督	.

我发现霍尔兹沃思先生正在生产线上辛勤工作，负责监督。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , ['mænɪŋ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]

As	soon	as	he	had	a	pause	,	he	said	,	“	Well	,	Manning	,	what	are	the
作为	很快	作为	他	有	一个	暂停	,	他	说	,	“	出色地	,	曼宁	,	什么	是	这

[nuː] ['kʌznz] [laɪk] ?

new	cousins	like	?
新的	表兄弟姐妹	喜欢	?

他顿了顿，然后说道：“曼宁，你的新表兄弟们怎么样？”

[haʊ] [duː] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] [siːm] [tuː; tə][get][ɑːn] [tə'geðər] ?

How	do	preaching	and	farming	seem	to	get	on	together	?
如何	做	布道	和	农业	似乎	到	得到	在	一起	?

传道和务农怎么可能同时进行呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['revərənd] ,

If	the	minister	turns	out	to	be	practical	as	well	as	reverend	,
如果	这	部长	转弯	出去	到	是	实际的	作为	出色地	作为	牧师	,

如果这位牧师既虔诚又务实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

I	shall	begin	to	respect	him	.
我	将	开始	到	尊重	他	.

我将开始尊重他。

” [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [əˈtendid] [tuː; tə][maɪ] ['ænsər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd]

”	But	he	hardly	attended	to	my	answer	,	he	was	so	much	more	occupied
”	但	他	几乎	参加	到	我的	回答	,	他	曾是	所以	很多	更多的	占领

[wɪð; wɪθ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] .

with	directing	his	work	-	people	.
和	导演	他的	工作	-	人们	.

“但他几乎没有理会我的回答，他更忙于指挥他的工人。”

[ɪn'diːd] , [maɪ] ['ænsər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['veri] ['redɪli] ;

Indeed	,	my	answer	did	not	come	very	readily	;
的确	,	我的	回答	做过	不是	来	非常	容易	;

事实上，我的回答并非一蹴而就；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	the	most	distinct	part	of	it	was	the	mention	of	the	invitation	that
和	这	最多	清楚的	部分	的	它	曾是	这	提到	的	这	邀请	那

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

had	been	given	me	.
有	到过	给定	我	.

其中最引人注目的是提到了我收到的邀请。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] — [ænd; ənd][ɑːn]['freɪdeɪ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

“	Oh	,	of	course	you	can	go	—	and	on	Friday	,	too	,	if	you	like	;
“	哦	,	的	课程	你	能	去	—	和	在	星期五	,	也	,	如果	你	喜欢	;

“哦，当然可以去——如果你愿意的话，星期五也可以去；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] [wiːk] ;

there	is	no	reason	why	not	this	week	;
那里	是	不	原因	为什么	不是	这	星期	;

没有理由说本周不行；

[ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðɪs] [taɪm] , [oʊld] ['feloʊ] .

and	you've	done	a	long	spell	of	work	this	time	,	old	fellow	.
和	你已经	完毕	一个	长的	拼写	的	工作	这	时间	,	老的	同伴	.

老兄，这次你可是干了很长时间的活儿啊。

〞 [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['fraɪdeɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ,

〞	I	thought	that	I	did	not	want	to	go	on	Friday	;	but	when	the	day	came	,
〞	我	想法	那	我	做过	不是	想	到	去	在	星期五	;	但	什么时候	这	天	来了	,

“我原以为星期五不想去；但当那一天真的到来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	found	that	I	should	prefer	going	to	staying	away	,
我	成立	那	我	应该	更喜欢	去	到	入住	离开	,

我发现我应该宁愿去而不是待在外面。

[soʊ][aɪ] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv]['mɪstər] ['hoʊldzwɜːθs] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

so	I	availed	myself	of	Mr	Holdsworth's	permission	,
所以	我	已利用	我	的	先生	霍尔兹沃斯	允许	,

所以我征得了霍尔兹沃思先生的同意。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [hoʊp] [fɑːrm] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	went	over	to	Hope	Farm	some	time	in	the	afternoon	,
和	去	超过	到	希望	农场	一些	时间	在	这	下午	,

那天下午某个时候，我去了希望农场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən][maɪ] [læst] ['vɪzɪt] .

a	little	later	than	my	last	visit	.
一个	小的	之后	比	我的	最后的	访问	.

比我上次来得晚了一点。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] “ ['kjʊrət] ” ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][sɔːft] [sep'tembər] [er] ,

I	found	the	“	curate	”	open	to	admit	the	soft	September	air	,
我	成立	这	“	策展	”	打开	到	承认	这	柔软的	九月	空气	,

我发现这位“牧师”乐于接受九月柔和的空气，

[soʊ] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːrmər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

so	tempered	by	the	warmth	of	the	sun	,	that	it	was	warmer	out	of	doors
所以	淬火	经过	这	温暖	的	这	太阳	,	那	它	曾是	更温暖	出去	的	门

[ðæn; ðən][ɪn] ,

than	in	,
比	在	,

沐浴着阳光的温暖，室外比室内更暖和。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [lɔːg] [leɪ] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][hɑːt] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

although	the	wooden	log	lay	smouldering	in	front	of	a	heap	of	hot	ashes	on	the
虽然	这	木制的	日志	躺	闷烧	在	正面	的	一个	堆	的	热的	灰烬	在	这

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

尽管那根木头躺在壁炉台上一堆滚烫的灰烬前，还在冒着烟。

[ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [mɔːr] ['jeloʊ] ,

The	vine	-	leaves	over	the	window	had	a	tinge	more	yellow	,
这	藤	-	树叶	超过	这	窗户	有	一个	色调	更多的	黄色的	,

窗户上方的葡萄藤叶子泛着淡淡的黄色，

[ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [braʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

their	edges	were	here	and	there	scorched	and	browned	;	there	was
他们的	边缘	是	这里	和	那里	烧焦的	和	棕色	;	那里	曾是

[noʊ]['aɪərnɪŋ] [ə'baʊt] ,

no	ironing	about	,
不	熨烫	关于	,

它们的边缘有的地方被烤焦了，呈褐色；显然没有熨烫的痕迹。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['həulmən] [seɪt] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] .

and	cousin	Holman	sate	just	outside	the	house	,	mending	a	shirt	.
和	表哥	霍尔曼	沙特	只是	外部	这	房子	,	修补	一个	衬衫	.

表哥霍尔曼坐在房子外面，正在缝补衬衫。

['filis] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] :

Phillis	was	at	her	knitting	indoors	:
菲利斯	曾是	在	她	针织	室内	:

菲莉丝当时正在屋里织毛衣：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

it	seemed	as	if	she	had	been	at	it	all	the	week	.
它	似乎	作为	如果	她	有	到过	在	它	全部	这	星期	.

她似乎整整一周都在忙这件事。

[ðə; ði] - [faʊlz] [wɜːr; wər] [pekɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	manyspeckled	fowls	were	pecking	about	in	the	farmyard	beyond	,	and	the
这	-	家禽	是	啄食	关于	在	这	农场	超过	,	和	这

[mɪlk] - [kænz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] ,

milk	-	cans	glittered	with	brightness	,
牛奶	-	罐头	闪闪发光	和	亮度	,

远处农场院子里，一群斑驳的家禽正在啄食，牛奶罐闪闪发光。

[hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['swiːtn] .

hung	out	to	sweeten	.
悬挂	出去	到	甜味	.

闲逛是为了增添甜蜜。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] - ['kʌvərd] [wɔːl]

The	court	was	so	full	of	flowers	that	they	crept	out	upon	the	low	-	covered	wall
这	法庭	曾是	所以	满的	的	花朵	那	他们	悄悄地爬	出去	之上	这	低的	-	涵盖	墙

[ænd; ənd] [hɔːrs] - [maʊnt] ,

and	horse	-	mount	,
和	马	-	山	,

庭院里鲜花盛开，甚至蔓延到了低矮的墙垣和马鞍上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [self] - [soʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [pæθ]

and	were	even	to	be	found	self	-	sown	upon	the	turf	that	bordered	the	path
和	是	甚至	到	是	成立	自己	-	播种	之上	这	草皮	那	带边框	这	小路

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	back	of	the	house	.
到	这	后退	的	这	房子	.

甚至在通往房屋后方的小路旁的草皮上也发现了自然生长的种子。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ] ['sʌndeɪ] [koʊt] [wʌz; wəz] ['sentɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv]

I	fancied	that	my	Sunday	coat	was	scented	for	days	afterwards	by	the	bushes	of
我	幻想	那	我的	星期日	外套	曾是	香味	为了	天	然后	经过	这	灌木丛	的

['swiːtˌbraɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][.fræksi'nelə] [ðæt] ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [er] .

sweetbriar	and	the	fraxinella	that	perfumed	the	air	.
甜蔷薇	和	这	白蜡树	那	香	这	空气	.

我幻想着，接下来的几天里，我的星期日外套都散发着野蔷薇和白蜡树的香气，空气中弥漫着它们的芬芳。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] [æt; ət]

From	time	to	time	cousin	Holman	put	her	hand	into	a	covered	basket	at
从	时间	到	时间	表哥	霍尔曼	放	她	手	进入	一个	涵盖	篮子	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

霍尔曼表姐不时会把手伸进脚边一个盖着盖子的篮子里。

[ænd; ənd] [θruː] ['hændzˌfʊl] [ʌv; əv] [kɔːrn] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [kuːd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn]

and	threw	handsful	of	corn	down	for	the	pigeons	that	cooed	and	fluttered	in
和	扔	一把	的	玉米	向下	为了	这	鸽子	那	咕咕	和	飘动	在

[ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] ,

the	air	around	,
这	空气	大约	,

然后他抓起一把玉米扔到地上，喂那些在空中咕咕叫、扑腾着翅膀的鸽子。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [triːt] .

in	expectation	of	this	treat	.
在	期待	的	这	对待	.

期待着这份款待。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['welkəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

I	had	a	thorough	welcome	as	soon	as	she	saw	me	.
我	有	一个	彻底	欢迎	作为	很快	作为	她	锯	我	.

她一见到我就热情地欢迎我。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [kaɪnd] — [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [daʊn] ['frendli] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] ['wɔːrmli] .

“	Now	this	is	kind	—	this	is	right	down	friendly	,	”	shaking	my	hand	warmly	.
“	现在	这	是	种类	—	这	是	正确的	向下	友好的	,	”	摇晃	我的	手	热情地	.

“这真是太好了——这真是太友好了，”他热情地和我握手。

“ ['filis] , [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['mænɪŋ] [ɪz] [kʌm] ! ”

“	Phillis	,	your	cousin	Manning	is	come	!	”
“	菲利斯	,	你的	表哥	曼宁	是	来	!	”

“菲利斯，你表哥曼宁来了！”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] [pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [soʊ] [æt; ət] [hoʊm] ,

“	Call	me	Paul	,	will	you	?	”	said	I	;	“	they	call	me	so	at	home	,
“	称呼	我	保罗	,	将要	你	?	”	说	我	;	“	他们	称呼	我	所以	在	家	,

“叫我保罗好吗？”我说，“家里人都这么叫我。”

[ænd; ənd] ['mænɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] . ”

and	Manning	in	the	office	.	”
和	曼宁	在	这	办公室	.	”

还有曼宁在办公室里。”

“ [wel] , [pɔːl] , [ðen] .

“	Well	,	Paul	,	then	.
“	出色地	,	保罗	,	然后	.

“那么，保罗。”

[jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [pɔːl] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

Your	room	is	all	ready	for	you	,	Paul	,	for	,	as	I	said	to	the	minister	,
你的	房间	是	全部	准备好	为了	你	,	保罗	,	为了	,	作为	我	说	到	这	部长	,

保罗，你的房间已经为你准备好了，因为正如我跟牧师说的那样，

- [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ['weðər] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [ɔːr] [nɑːt] .

'	I'll	have	it	ready	whether	he	comes	on	Friday	or	not	.
-	患病的	有	它	准备好	无论	他	来	在	星期五	或者	不是	.

“不管他周五来不来，我都会准备好。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['æʃfiːld] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

'	And	the	minister	said	he	must	go	up	to	the	Ashfield	whether	you	were
-	和	这	部长	说	他	必须	去	向上	到	这	阿什菲尔德	无论	你	是

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] ;

to	come	or	not	;
到	来	或者	不是	;

“部长说，不管你来不来，他都必须去阿什菲尔德。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

but	he	would	come	home	betimes	to	see	if	you	were	here	.
但	他	会	来	家	早点	到	看	如果	你	是	这里	.

但他会早早回家看看你是否在家。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] .

I'll	show	you	to	your	room	,	and	you	can	wash	the	dust	off	a	bit	.
患病的	展示	你	到	你的	房间	,	和	你	能	洗	这	灰尘	离开	一个	少量	.

我带你去你的房间，你可以稍微擦掉身上的灰尘。

” ['æftər][aɪ] [keɪm] [daʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

”	After	I	came	down	,	I	think	she	did	not	quite	know	what	to	do	with	me	;
”	后	我	来了	向下	,	我	思考	她	做过	不是	相当	知道	什么	到	做	和	我	;

“我下来之后，我觉得她不太知道该拿我怎么办；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌl] ;

or	she	might	think	that	I	was	dull	;
或者	她	可能	思考	那	我	曾是	乏味的	;

或者她可能觉得我很无趣；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hindəd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['filis] ,

or	she	might	have	work	to	do	in	which	I	hindered	her	;	for	she	called	Phillis	,
或者	她	可能	有	工作	到	做	在	哪个	我	受阻	她	;	为了	她	称为	菲利斯	,

或者她可能有工作要做，而我妨碍了她；因为她打电话给菲利斯，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['æʃfiːld] ,

and	bade	her	put	on	her	bonnet	,	and	go	with	me	to	the	Ashfield	,
和	巴德	她	放	在	她	引擎盖	,	和	去	和	我	到	这	阿什菲尔德	,

[ænd; ənd][faɪnd] ['fɑːðər] .

and	find	father	.
和	寻找	父亲	.

然后吩咐她戴上帽子，跟我一起去阿什菲尔德找父亲。

[soʊ][wiː; wi][set] [ɔːf] , [aɪ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][drˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] ,

So	we	set	off	,	I	in	a	little	flutter	of	a	desire	to	make	myself	agreeable	,
所以	我们	放	离开	,	我	在	一个	小的	扑	的	一个	欲望	到	制作	我	同意	,

于是我们出发了，我心中涌起一丝想要让自己显得合情合理的念头。

[bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv]

but	wishing	that	my	companion	were	not	quite	so	tall	;	for	she	was	above
但	祝	那	我的	伴侣	是	不是	相当	所以	高的	;	为了	她	曾是	多于

[ˌem 'iː][ɪn] [haɪt] .

me	in	height	.
我	在	高度	.

但我希望我的同伴不要那么高；因为她比我高。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz] .

While	I	was	wondering	how	to	begin	our	conversation	,	she	took	up	the	words	.
尽管	我	曾是	好奇	如何	到	开始	我们的	对话	,	她	采取	向上	这	字	.

正当我思考如何开始我们的谈话时，她先开了口。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ['kʌz(ə)n] [pɔːl] ,

“	I	suppose	,	cousin	Paul	,
”	我	认为	,	表哥	保罗	,

“我想，保罗表哥，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['bɪzi] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] . ”

you	have	to	be	very	busy	at	your	work	all	day	long	in	general	.	”
你	有	到	是	非常	忙碌的	在	你的	工作	全部	天	长的	在	一般的	.	”

你通常一整天都得忙于工作。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ;

“	Yes	,	we	have	to	be	in	the	office	at	half	-	past	eight	;
”	是的	,	我们	有	到	是	在	这	办公室	在	一半	-	过去的	八	;

“是的，我们必须在八点半到办公室；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

and	we	have	an	hour	for	dinner	,
和	我们	有	一个	小时	为了	晚餐	,

我们有1个小时的晚餐时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [eɪt] [ɔːr][naɪn] . ”

and	then	we	go	at	it	again	till	eight	or	nine	.	”
和	然后	我们	去	在	它	再次	直到	八	或者	九	.	”

然后我们又继续干到八九点。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] . ”

“	Then	you	have	not	much	time	for	reading	.	”
”	然后	你	有	不是	很多	时间	为了	阅读	.	”

“那你就没有太多时间读书了。”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	No	,	”	said	I	,
”	不	,	”	说	我	,

“不，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] ['liːʒər] [aɪ]

with	a	sudden	consciousness	that	I	did	not	make	the	most	of	what	leisure	I
和	一个	突然	意识	那	我	做过	不是	制作	这	最多	的	什么	闲暇	我

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我突然意识到，我没有充分利用我的闲暇时间。

“ [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] . ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [gets] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði]

“	No	more	have	I	.	Father	always	gets	an	hour	before	going	a	-	field	in	the
”	不	更多的	有	我	.	父亲	总是	获得	一个	小时	前	去	一个	-	场地	在	这

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

“我再也没有了。父亲每天早上下地干活前总能抽出一个小时时间。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] . ”

but	mother	does	not	like	me	to	get	up	so	early	.	”
但	母亲	做	不是	喜欢	我	到	得到	向上	所以	早期的	.	”

但是妈妈不喜欢我起得那么早。

“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːrliər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] . ”

“	My	mother	is	always	wanting	me	to	get	up	earlier	when	I	am	at	home	.	”
”	我的	母亲	是	总是	想要	我	到	得到	向上	早些时候	什么时候	我	是	在	家	.	”

“我在家的时候，妈妈总是希望我早点起床。”

“ [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][get] [ʌp] ? ”

“	What	time	do	you	get	up	?	”
”	什么	时间	做	你	得到	向上	?	”

你几点起床?

“ [oʊ] ！ — [ɑː] ！ — ['sʌmtaɪmz] [hæf] - [pæst][sɪks] : [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðoʊ] ；
“ Oh ! — ah ! — sometimes half - past six : not often though ;
” 哦 ！ — 啊 ！ — 有时 一半 - 过去的 六 : 不是 经常 尽管 ；

“哦！——啊！——有时是六点半：不过并不经常；

” [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [twaɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['sʌmər] .
” for I remembered only twice that I had done so during the past summer .
” 为了 我 记得 仅有的 两次 那 我 有 完毕 所以 期间 这 过去的 夏天 .

因为在过去的这个夏天，我只记得自己做过两次这件事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She turned her head and looked at me .
她 转向 她 头 和 看起来 在 我 .

她转过头来看我。

“ ['fɑːðər] [ɪz] [ʌp] [æt; ət] [θriː] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['mʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .
“ Father is up at three ; and so was mother till she was ill .
” 父亲 是 向上 在 三 ； 和 所以 曾是 母亲 直到 她 曾是 患病的 .

“父亲三点就起床了；母亲生病前也是这样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [æt; ət] [fɔːr] . ”
I should like to be up at four . ”
我 应该 喜欢 到 是 向上 在 四 . ”

我希望四点就能起床。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌp] [æt; ət] [θriː] !
“ Your father up at three !
” 你的 父亲 向上 在 三 !

“你爸爸三点就起床了！”

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ? ”
Why , what has he to do at that hour ? ”
为什么 , 什么 有 他 到 做 在 那 小时 ? ”

为什么？他那个时间要做什么？

“ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][duː] ?
“ What has he not to do ?
” 什么 有 他 不是 到 做 ?

“他还有什么事没做呢？”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['eksərsaɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;
He has his private exercise in his own room ;
他 有 他的 私人的 锻炼 在 他的 自己的 房间 ；

他在自己的房间里进行私人锻炼；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪŋz] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['mɪlkɪŋ] ; [hiː; hi] [rauziz] [ʌp] ['beti]
he always rings the great bell which calls the men to milking ; he rouses up Betty
他 总是 戒指 这 伟大的 钟 哪个 呼叫 这 男人 到 挤奶 ； 他 唤醒 向上 贝蒂
,
,
,

他总是敲响那口召唤男人们去挤奶的大钟；他把贝蒂叫醒，

['aʊər; ɑːr] [meɪd] ;
our maid ;
我们的 女佣 ；

我们的女佣；

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ðer; ðər] [fiːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][ɪz][ʌp] — [fɔːr; fər]

as	often	as	not	he	gives	the	horses	their	feed	before	the	man	is	up	—	for
作为	经常	作为	不是	他	给予	这	马匹	他们的	喂养	前	这	男人	是	向上	—	为了

['dʒɛm] ,

Jem	,
杰姆	,

他经常在主人起床前就给马喂食——对杰姆来说，

[huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] ;

who	takes	care	of	the	horses	,	is	an	old	man	;
WHO	需要	关心	的	这	马匹	,	是	一个	老的	男人	;

负责照料马匹的是一位老人；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [loʊθ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [kævz] ,

and	father	is	always	loth	to	disturb	him	;	he	looks	at	the	calves	,
和	父亲	是	总是	洛斯	到	打扰	他	;	他	看起来	在	这	小牛	,

父亲总是不愿打扰他；他看着小牛犊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hiːlz] , ['treɪsɪz] , [tʃæf] , [ænd; ənd][kɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][goʊ][ə; eɪ] -

and	the	shoulders	,	heels	,	traces	,	chaff	,	and	corn	before	the	horses	go	a	-
和	这	肩膀	,	高跟鞋	,	痕迹	,	糠	,	和	玉米	前	这	马匹	去	一个	-

[fiːld] ;

field	;
场地	;

在马匹下地耕作之前，还要清理马肩、马蹄、马蹄痕迹、谷壳和玉米；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɪp] - [kɔːrd][ðə; ði] [plaʊ] - [wɪps] ; [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][hɔːgz] [fed] ; [hiː; hi]

he	has	often	to	whip	-	cord	the	plough	-	whips	;	he	sees	the	hogs	fed	;	he
他	有	经常	到	鞭	-	绳索	这	犁	-	鞭子	;	他	看到	这	猪	美联储	;	他

[lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪl] - [tʌb] ,

looks	into	the	swill	-	tubs	,
看起来	进入	这	泔水	-	浴缸	,

他经常要给犁鞭系绳子；他看到有人喂猪；他往泔水桶里看，

[ænd; ənd] [raɪts] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [fuːd] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] ;

and	writes	his	orders	for	what	is	wanted	for	food	for	man	and	beast	;
和	写	他的	订单	为了	什么	是	通缉	为了	食物	为了	男人	和	兽	;

并写下他为人类和牲畜所需的食物清单；

[jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['fjuːəl] , [tuː] .

yes	,	and	for	fuel	,	too	.
是的	,	和	为了	燃料	,	也	.

是的，燃料也需要。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

And	then	,	if	he	has	a	bit	of	time	to	spare	,
和	然后	,	如果	他	有	一个	少量	的	时间	到	空闲的	,

然后，如果他还有点空闲时间，

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [riːdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ; [wiː; wi] [kiːp] ['lætn] [fɔːr; fər]

he	comes	in	and	reads	with	me	—	but	only	English	;	we	keep	Latin	for
他	来	在	和	阅读	和	我	—	但	仅有的	英语	;	我们	保持	拉丁	为了

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

the	evenings	,
这	晚上	,

他进来和我一起读书——但只读英文；我们晚上才读拉丁文。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]

that	we	may	have	time	to	enjoy	it	;	and	then	he	calls	in	the	men	to
那	我们	可能	有	时间	到	享受	它	;	和	然后	他	呼叫	在	这	男人	到

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

这样我们才能有时间好好享受；然后他叫男人们来吃早餐。

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [bɔɪz] - [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ; [ænd; ənd] [siːz] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['bɔtlz] [fɪld] ,

and	cuts	the	boys	'	bread	and	cheese	;	and	sees	their	wooden	bottles	filled	,
和	削减	这	男孩们	-	面包	和	奶酪	;	和	看到	他们的	木制的	瓶子	已填	,

他切好男孩们的面包和奶酪，看着他们的木瓶被装满。

[ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] ; — [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hæf] - [pæst]

and	sends	them	off	to	their	work	;	—	and	by	this	time	it	is	half	-	past
和	发送	他们	离开	到	他们的	工作	;	—	和	经过	这	时间	它	是	一半	-	过去的

[sɪks] ,

six	,
六	,

然后打发他们去工作；——这时已经六点半了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] .

and	we	have	our	breakfast	.
和	我们	有	我们的	早餐	.

我们吃早餐。

[ðer; ðər] [ɪz] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz]

There	is	father	,	”	she	exclaimed	,	pointing	out	to	me	a	man	in	his	shirt	-	sleeves
那里	是	父亲	,	”	她	惊呼	,	指向	出去	到	我	一个	男人	在	他的	衬衫	-	袖子

,

,
,

“爸爸在那儿！”她指着一个穿着衬衫袖子的男人喊道。

['tɔːlər] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

taller	by	the	head	than	the	other	two	with	whom	he	was	working	.
更高	经过	这	头	比	这	其他	二	和	谁	他	曾是	在职的	.

他的头比和他一起工作的另外两个人高。

[wiː; wi] ['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æʃ] - [triːz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] ,

We	only	saw	him	through	the	leaves	of	the	ash	-	trees	growing	in	the	hedge	,
我们	仅有的	锯	他	通过	这	树叶	的	这	灰	-	树木	生长	在	这	对冲	,

我们只能透过树篱中白蜡树的叶子看到他。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ɔːr] [mɪ'steɪkən] :

and	I	thought	I	must	be	confusing	the	figures	,	or	mistaken	:
和	我	想法	我	必须	是	令人困惑	这	数据	, 或者		错误	:

我当时想，一定是自己把数字搞混了，或者弄错了：

[ðæt] [mæn] [stɪl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['leɪbərər] ,

that	man	still	looked	like	a	very	powerful	labourer	,
那	男人	仍然	看起来	喜欢	一个	非常	强大的	劳动者	,

那个人看起来仍然像个力气很大的劳动者。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪ'mjʊrnəs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

and	had	none	of	the	precise	demureness	of	appearance	which	I	had
和	有	没有任何	的	这	精确的	矜持	的	外貌	哪个	我	有

['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

always	imagined	was	the	characteristic	of	a	minister	.
总是	想象	曾是	这	特征	的	一个	部长	.

他丝毫没有我一直想象中牧师应有的那种端庄谦逊的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] [ˌebi'niːzə] ['həulmən] , [haʊ'evər] .

It	was	the	Reverend	Ebenezer	Holman	,	however	.
它	曾是	这	牧师	埃比尼泽	霍尔曼	,	然而	.

然而，那人却是埃比尼泽·霍尔曼牧师。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][nɑːd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːld] ;

He	gave	us	a	nod	as	we	entered	the	stubble	-	field	;
他	给予	我们	一个	点头	作为	我们	进入	这	茬	-	场地	;

我们进入茬地时，他朝我们点了点头；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	I	think	he	would	have	come	to	meet	us	but	that	he	was	in	the
和	我	思考	他	会	有	来	到	见面	我们	但	那	他	曾是	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

middle	of	giving	some	directions	to	his	men	.
中间	的	给予	一些	方向	到	他的	男人	.

我认为他本来会来见我们，但他当时正在给他的手下布置任务。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz] [bɪlt] [mɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] [taɪp] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

I	could	see	that	Phillis	was	built	more	after	his	type	than	her	mother's	.
我	可以	看	那	菲利斯	曾是	建造	更多的	后	他的	类型	比	她	母亲的	.

我看得出来，菲莉丝的体型更像他，而不是她母亲。

[hiː; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [meɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] , ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

He	,	like	his	daughter	,	was	largely	made	,	and	of	a	fair	,	ruddy	complexion	,
他	,	喜欢	他的	女儿	,	曾是	很大程度上	制成	,	和	的	一个	公平的	,	红润	肤色	,

他和他的女儿一样，身材魁梧，肤色白皙红润。

[ˌwer'æz] [hɜːrz][wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

whereas	hers	was	brilliant	and	delicate	.
然而	她的	曾是	杰出的	和	精美的	.

而她的作品则精美绝伦，细腻动人。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['jeloʊ] [ɔːr]['sændi] , [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] ['grɪzld] .

His	hair	had	been	yellow	or	sandy	,	but	now	was	grizzled	.
他的	头发	有	到过	黄色的	或者	沙	,	但	现在	曾是	斑白	.

他以前的头发是黄色或沙色的，但现在已经灰白了。

[jet] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [bɪ'təʊkənd] [noʊ] ['feɪljər] [ɪn] [streŋθ] .

Yet	his	grey	hairs	betokened	no	failure	in	strength	.
然而	他的	灰色的	头发	标记	不	失败	在	力量	.

然而，他满头白发并不意味着他的力量衰退。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][mæn] — [diːp] [tʃest] , [liːn] [flæŋks] , [wel] - [pla:ntid] [hed] .

I	never	saw	a	more	powerful	man	—	deep	chest	,	lean	flanks	,	well	-	planted	head	.
我	绝不	锯	一个	更多的	强大的	男人	—	深的	胸部	,	倾斜	侧翼	,	出色地	-	已种植	头	.

我从未见过如此强壮的男人——胸膛宽阔，腰部线条流畅，头颅高昂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərdz] ;

By	this	time	we	were	nearly	up	to	him	;	and	he	interrupted	himself	and	stepped	forwards	;
经过	这	时间	我们	是	几乎	向上	到	他	;	和	他	中断	他自己	和	步	前进	;

这时我们几乎走到了他跟前；他突然停下脚步，向前迈了一步；

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'dresɪŋ] ['filis] .

holding	out	his	hand	to	me	,	but	addressing	Phillis	.
保持	出去	他的	手	到	我	,	但	解决	菲利斯	.

他向我伸出手，但却是在跟菲利斯说话。

“ [wel] , [maɪ] [læs] , [ðɪs] [ɪz] ['kʌz(ə)n] ['mænɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Well , my lass , this is cousin Manning , I suppose .
“ 出色地 , 我的 小姐 , 这 是 表哥 曼宁 , 我 认为 .

“嗯，姑娘，这位是曼宁表哥吧。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] ,
Wait a minute , young man , and I'll put on my coat ,
等待 一个 分钟 , 年轻的 男人 , 和 患病的 放 在 我的 外套 ,

稍等片刻，年轻人，我去穿上外套。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dekərəs] [ænd; ənd] ['fɔːrm(ə)l] ['welkəm] .
and give you a decorous and formal welcome .
和 给 你 一个 得体 和 正式的 欢迎 .

并给予您得体而正式的欢迎。

[bʌt; bət] — [ned] [hɔːl] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['fɜːroʊ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [lænd] : [its] [ə; eɪ]
But — Ned Hall , there ought to be a water - furrow across this land : it's a
但 — 内德 大厅 , 那里 应该 到 是 一个 水 - 畦 穿过 这 土地 : 它是 一个
['næsti] ,
nasty ,
可恶的 ,

但是——内德·霍尔，这片土地上应该有一条排水沟：这太糟糕了，

[stɪf] , ['kleɪi] , ['dɒːbi] [bɪt] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [fɔːl] [tuː; tə] ,
stiff , clayey , dauby bit of ground , and thou and I must fall to ,
僵硬的 , 粘土 , 道比 少量 的 地面 , 和 你 和 我 必须 落下 到 ,

坚硬、黏重、泥泞的地面，你我终将跌倒于此。

[kʌm] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['kʌz(ə)n] ['mænɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [oʊld]
come next Monday — I beg your pardon , cousin Manning — and there's old
来 下一个 周一 — 我 求 你的 赦免 , 表哥 曼宁 — 和 有 老的
['dʒɛmz] ['kɑːtɪdʒ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [θætʃ] ;
Jem's cottage wants a bit of thatch ;
杰姆的 小屋 想要 一个 少量 的 苫 ;

下周一——抱歉，曼宁表哥——老杰姆的小屋需要一些茅草屋顶；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [dʒɑːb] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .
you can do that job to - morrow while I am busy .
你 能 做 那 工作 到 - 明天 尽管 我 是 忙碌的 .

明天我忙的时候你可以做那项工作。

” [ðen] ,
” Then ,
” 然后 ,

“然后，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɑːd]
suddenly changing the tone of his deep bass voice to an odd
突然 变化 这 语气 的 他的 深的 低音 嗓音 到 一个 奇怪的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] ,
suggestion of chapels and preachers ,
建议 的 小教堂 和 传道者 ,

他那低沉的男低音突然变得古怪起来，仿佛在暗示着教堂和传教士的声音。

[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

他补充道。

“ [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [sɑːm] , - [kʌm] [ɔːl] [hɑːr'moʊniəs] [tʌŋz] - ,
“ Now , I will give out the psalm , ' Come all harmonious tongues ' ,
” 现在 , 我 将要 给 出去 这 诗篇 , - 来 全部 和谐 舌头 - ,

“现在，我要唱诗篇，‘来吧，所有和谐的舌头’，

[tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] - [maʊnt] ['iːfreiim] - [tuːn] .

to	be	sung	to	'	Mount	Ephraim	'	tune	.
到	是	唱	到	-	山	以法莲	-	调	.

要用《以法莲山》的曲调演唱。

〃 [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [taɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

〃	He	lifted	his	spade	in	his	hand	,	and	began	to	beat	time	with	it	;
〃	他	抬起	他的	铲	在	他的	手	,	和	开始	到	打	时间	和	它	;

他举起手中的铁锹，开始用它敲击节拍；

[ðə; ði] [tuː] ['leɪbərər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [bəuθ][wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ;

the	two	labourers	seemed	to	know	both	words	and	music	,	though	I	did	not	;
这	二	劳工	似乎	到	知道	两个都	字	和	音乐	,	尽管	我	做过	不是	;

这两个工人似乎既懂文字又懂音乐，而我却不懂；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['filis] : [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [æz; əz][hiː; hi][set][ðə; ði] [tuːn] ; ; ;

and	so	did	Phillis	:	her	rich	voice	followed	her	father's	as	he	set	the	tune
和	所以	做过	菲利斯	:	她	富有的	嗓音	随后	她	父亲的	作为	他	放	这	调

菲莉丝也是如此：她浑厚的嗓音跟随父亲的旋律；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɑːr'moʊniəsli] .

and	the	men	came	in	with	more	uncertainty	,	but	still	harmoniously	.
和	这	男人	来了	在	和	更多的	不确定	,	但	仍然	和谐地	.

男人们进来时虽然有些犹豫，但仍然很和谐。

['filis] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] ['saɪləns] ;

Phillis	looked	at	me	once	or	twice	with	a	little	surprise	at	my	silence	;
菲利斯	看起来	在	我	一次	或者	两次	和	一个	小的	惊喜	在	我的	沉默	;

菲莉丝对我的沉默略感惊讶，看了我一两眼；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

but	I	did	not	know	the	words	.
但	我	做过	不是	知道	这	字	.

但我不知道这些词。

[ðer; ðər][wiː; wi][faɪv] [stʊd] , [ˌber'hedɪd] , [ɪk'septɪŋ] ['filis] , [ɪn][ðə; ði] ['tɔːni] ['stʌbl] - [fiːld] ,

There	we	five	stood	,	bareheaded	,	excepting	Phillis	,	in	the	tawny	stubble	-	field	,
那里	我们	五	站立	,	免冠	,	除外	菲利斯	,	在	这	黄褐色	茬	-	场地	,

除了菲利斯之外，我们五个人都光着头，站在黄褐色的茬地里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv][kɔːrn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['kærid] — [ə; eɪ][dɑːrk] [wʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

from	which	all	the	shocks	of	corn	had	not	yet	been	carried	—	a	dark	wood	on	one	side	,
从	哪个	全部	这	冲击	的	玉米	有	不是	然而	到过	携带	—	一个	黑暗的	木头	在	一	边	,

那里的玉米捆还没有全部搬走——一边是茂密的树林，

[wer] [ðə; ði] [wʊdpɪdʒənz] [wɜːr; wər] ['kuːɪŋ] ; [bluː] ['dɪstəns] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [æʃ] - [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

where	the	woodpigeons	were	cooing	;	blue	distance	seen	through	the	ash	-	trees	on	the	other	.
在哪里	这	斑鸠	是	咕咕	;	蓝色的	距离	已见	通过	这	灰	-	树木	在	这	其他	.

远处，斑鸠在咕咕叫；透过白蜡树，可以看到远处的蓝色。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] ,

Somehow	,	I	think	that	if	I	had	known	the	words	,	and	could	have	sung	,
不知何故	,	我	思考	那	如果	我	有	已知	这	字	,	和	可以	有	唱	,

不知为何，我总觉得如果我知道歌词，能够演唱的话，

[maɪ] [θroʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃoʊkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [siːn] .

my	throat	would	have	been	choked	up	by	the	feeling	of	the	unaccustomed	scene	.
我的	喉	会	有	到过	窒息	向上	经过	这	感觉	的	这	不习惯	场景	.

面对如此陌生的景象，我当时的喉咙会哽咽。

[ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɜːr] .

The	hymn	was	ended	,	and	the	men	had	drawn	off	before	I	could	stir	.
这	圣歌	曾是	结束	,	和	这	男人	有	绘制	离开	前	我	可以	搅拌	.

赞美诗结束了，男人们在我还没来得及动弹之前就已经离开了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

I	saw	the	minister	beginning	to	put	on	his	coat	,
我	锯	这	部长	开始	到	放	在	他的	外套	,

我看到部长开始穿外套，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [raʊz] [maɪ'self] .

and	looking	at	me	with	friendly	inspection	in	his	gaze	,	before	I	could	rouse	myself	.
和	寻找	在	我	和	友好的	检查	在	他的	目光	,	前	我	可以	唤醒	我	.

还没等我回过神来，他就带着友好的审视目光打量着我。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['reɪlweɪ] ['dʒent(ə)lmən] [dəunt] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [tə'geðər] ,

“	I	dare	say	you	railway	gentlemen	don't	wind	up	the	day	with	singing	a	psalm	together	,
“	我	敢	说	你	铁路	先生们	不	风	向上	这	天	和	歌唱	一个	诗篇	一起	,

“我敢说，你们铁路先生们一天结束时，肯定不会一起唱赞美诗。”

” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['præktɪs] — [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['præktɪs] .

”	said	he	;	“	but	it	is	not	a	bad	practice	—	not	a	bad	practice	.
”	说	他	;	“	但	它	是	不是	一个	坏的	实践	—	不是	一个	坏的	实践	.

他说：“但这并不是一种坏做法——不是一种坏做法。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɜːrliər] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌhɑːspɪ'tælətiz] [seɪk] — [ðæts] [ɔːl] .

We	have	had	it	a	bit	earlier	to	-	day	for	hospitality's	sake	—	that's	all	.
我们	有	有	它	一个	少量	早些时候	到	-	天	为了	酒店业的	清酒	—	那就是	全部	.

今天我们提前一点享用，只是为了招待客人——仅此而已。

” [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

”	I	had	nothing	particular	to	say	to	this	,	though	I	was	thinking	a	great	deal	.
”	我	有	没有什么	特别的	到	说	到	这	,	尽管	我	曾是	思维	一个	伟大的	交易	.

“对此我没有什么特别要说的，尽管我一直在思考这个问题。”

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [kəm'pænjən] .

From	time	to	time	I	stole	a	look	at	my	companion	.
从	时间	到	时间	我	偷窃	一个	看	在	我的	伴侣	.

我时不时地偷瞄一眼我的同伴。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; ['nekˌklɑːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] ,

His	coat	was	black	,	and	so	was	his	waistcoat	;	neckcloth	he	had	none	,
他的	外套	曾是	黑色的	,	和	所以	曾是	他的	马甲	;	领带	他	有	没有任何	,

他的外套是黑色的，背心也是黑色的；他没有系领巾。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [fʊl] [θroʊt] ['biːɪŋ] [ber] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ʃɜːrt] .

his	strong	full	throat	being	bare	above	the	snow	-	white	shirt	.
他的	强的	满的	喉	存在	裸	多于	这	雪	-	白色的	衬衫	.

他那浑厚有力的喉咙从雪白的衬衫上方露出来。

[hiː; hi] [wɔːr] [dræb] - ['kʌlərd] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [greɪ] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] ([aɪ] [θɔːt] [aɪ]

He	wore	drab	-	coloured	knee	-	breeches	,	grey	worsted	stockings	(	I	thought	I
他	穿着	单调	-	有色	膝盖	-	马裤	,	灰色的	最差	长筒袜	(	我	想法	我

[nuː] [ðə; ði]['meɪkər]) , [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [neɪld] [ʃuːz] .

knew	the	maker	)	,	and	strong	-	nailed	shoes	.
知道	这	制造商	)	,	和	强的	-	钉子	鞋	.

他穿着暗淡的及膝短裤、灰色的羊毛长袜（我以为我知道是哪个牌子的）和结实的钉鞋。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	carried	his	hat	in	his	hand	,
他	携带	他的	帽子	在	他的	手	,

他手里拿着帽子，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [briːz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

as	if	he	liked	to	feel	the	coming	breeze	lifting	his	hair	.
作为	如果	他	喜欢	到	感觉	这	未来	微风	举重	他的	头发	.

仿佛他喜欢感受微风拂过，吹起他的头发。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [hænd] ,

After	a	while	,	I	saw	that	the	father	took	hold	of	the	daughter's	hand	,
后	一个	尽管	,	我	锯	那	这	父亲	采取	抓住	的	这	女儿的	手	,

过了一会儿，我看到父亲握住了女儿的手。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðeɪ] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [went] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	so	,	they	holding	each	other	,	went	along	towards	home	.
和	所以	,	他们	保持	每个	其他	,	去	沿着	向	家	.

于是，他们手挽着手，一起往家走去。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] [leɪn] .

We	had	to	cross	a	lane	.
我们	有	到	叉	一个	车道	.

我们必须穿过一条车道。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wʌn] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	it	were	two	little	children	,	one	lying	prone	on	the	grass	in	a	passion	of
在	它	是	二	小的	孩子们	,	一	说谎	易于	在	这	草	在	一个	热情	的

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

里面有两个小孩，一个趴在草地上嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [stɑːk] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪŋgər] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

the	other	standing	stock	still	,	with	its	finger	in	its	mouth	,
这	其他	常设	库存	仍然	,	和	它是	手指	在	它是	嘴	,

另一只牲畜一动不动地站着，手指放在嘴里。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] ['sloʊli] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ɪts] [tʃiːks] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

the	large	tears	slowly	rolling	down	its	cheeks	for	sympathy	.
这	大的	眼泪	缓慢地	滚动	向下	它是	脸颊	为了	同情	.

大颗大颗的泪珠缓缓地从它的脸颊滚落，以示同情。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] [braʊn] ['pɪtʃər] ,

The	cause	of	their	distress	was	evident	;	there	was	a	broken	brown	pitcher	,
这	原因	的	他们的	痛苦	曾是	明显	;	那里	曾是	一个	破碎的	棕色的	投手	,

他们忧虑的原因显而易见：那里有一个破碎的棕色水罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [spɪlt] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

and	a	little	pool	of	spilt	milk	on	the	road	.
和	一个	小的	水池	的	洒了	牛奶	在	这	路	.

路边还有一小滩洒出来的牛奶。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

"	Hollo	!
"	你好	!

“你好！

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

What's	all	this	?	"	said	the	minister	.
是什么	全部	这	?	"	说	这	部长	.

“这到底是怎么回事？”部长问道。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] , ['tɑːmi] , " ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɛtiˌkoʊtɪd] [læd] ,

"	Why	,	what	have	you	been	about	,	Tommy	,	"	lifting	the	little	petticoated	lad	,
"	为什么	,	什么	有	你	到过	关于	,	汤米	,	"	举重	这	小的	衬裙	小伙子	,

“哎呀，汤米，你这是在干什么呢？”说着，他抱起了穿着衬裙的小男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sɔbiŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['vɪgərəs] [ɑːrm] .

who	was	lying	sobbing	,	with	one	vigorous	arm	.
WHO	曾是	说谎	啜泣	,	和	一	蓬勃	手臂	.

他躺在地上啜泣，一只胳膊还张着。

['tɑːmi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] , [bʌt; bət][noʊ] [ə'fraɪt] — [ðeɪ]

Tommy	looked	at	him	with	surprise	in	his	round	eyes	,	but	no	affright	—	they
汤米	看起来	在	他	和	惊喜	在	他的	圆形的	眼睛	,	但	不	恐惧	—	他们

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .

were	evidently	old	acquaintances	.
是	显然	老的	熟人	.

汤米圆圆的眼睛里充满了惊讶，但并没有害怕——他们显然是老相识。

" ['mæmiz] [dʒʌg] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'freʃ] .

"	Mammy's	jug	!	"	said	he	,	at	last	,	beginning	to	cry	afresh	.
"	妈妈的	水壶	!	"	说	他	,	在	最后的	,	开始	到	哭	重新	.

“妈妈的壶！”他终于说道，又开始哭了起来。

" [wel] ! [ænd; ənd] [wɪl] ['kraɪɪŋ] [piːs] ['mæmiz] [dʒʌg] , [ɔːr] [pɪk] [ʌp] [spɪlt] [mɪlk] ?

"	Well	!	and	will	crying	piece	mammy's	jug	,	or	pick	up	spilt	milk	?
"	出色地	!	和	将要	哭泣	片	妈妈的	水壶	,	或者	挑选	向上	洒了	牛奶	?

“好吧！哭着能把妈妈的奶罐弄碎吗？或者捡起洒出来的牛奶吗？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] ? "

How	did	you	manage	it	,	Tommy	?	"
如何	做过	你	管理	它	,	汤米	?	"

你是怎么做到的，汤米?

" [hiː; hi] " ([dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]) " [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] . "

"	He	"	(	jerking	his	head	at	the	other	)	"	and	me	was	running	races	.	"
"	他	"	(	抽搐	他的	头	在	这	其他	)	"	和	我	曾是	跑步	种族	.	"

“他”（朝对方摇了摇头）“和我赛跑。”

" ['tɑːmi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Tommy	said	he	could	beat	me	,	"	put	in	the	other	.
"	汤米	说	他	可以	打	我	,	"	放	在	这	其他	.

“汤米说他能打败我，”另一个人插话道。

“ [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] ['sɪli] [lædz] [maɪnd] ,

“ Now , I wonder what will make you two silly lads mind ,

“ 现在 , 我 想知道 什么 将要 制作 你 二 愚蠢的小伙子们 头脑 ,

“现在，我很好奇是什么能让你们这两个傻小子心甘情愿呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表妹菲利斯(Cousin Phillis)
第2/7页

[ænd; ənd][nɑːt][rʌn]['reɪsɪz][ə'gen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtʃər][ʌv; əv][mɪlk][bɪ'twiːn][juː; jʊ],"[sed][ðə; ði]
and not run races again with a pitcher of milk between you ," said the
和 不是 跑步 种族 再次 和 一个 投手 的 牛奶 之间 你 ," 说 这
['mɪnɪstər],
minister ,
部长 ,

"以后别再中间隔着一壶牛奶赛跑了,"部长说道。

[æz; əz][ɪf]['mjuːzɪŋ].
as if musing .
作为 如果 沉思 .

仿佛在沉思。

"[aɪ][maɪt][flɑːg][juː; jʊ],[ænd; ənd][soʊ][seɪv]['mæmi][ðə; ði]['trʌb(ə)l];
" I might flog you , and so save mammy the trouble ;
" 我 可能 鞭打 你 , 和 所以 节省 妈咪 这 麻烦 ;

"我可能会鞭打你，这样妈妈就省事了;

[fɔːr; fər][aɪ][der][seɪ][ʃiːl][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪf][aɪ][dəunt].
for I dare say she'll do it if I don't .
为了 我 敢 说 壳 做 它 如果 我 不 .

因为我敢说，如果我不做，她肯定会做。

"[ðə; ði][freʃ][bɜːrst][ʌv; əv]['wɪmpərɪŋ][frʌm; frəm][bəuθ][ʃoʊd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðɪs].
" The fresh burst of whimpering from both showed the probability of this .
" 这 新鲜的 爆裂 的 呜咽 从 两个都 显示 这 可能性 的 这 .

"两人再次发出呜咽声，表明这种情况很有可能发生。"

"[ɔːr][aɪ][maɪt][teɪk][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊp][fɑːrm],[ænd; ənd][gɪv][juː; jʊ][sʌm; səm][mɔːr][mɪlk];
" Or I might take you to the Hope Farm , and give you some more milk ;
" 或者 我 可能 拿 你 到 这 希望 农场 , 和 给 你 一些 更多的 牛奶 ;

"或者我可以带你去希望农场，再给你一些牛奶;

[bʌt; bət][ðen][juːd][biː; bi]['rʌnɪŋ]['reɪsɪz][ə'gen],[ænd; ənd][maɪ][mɪlk][wʊd]['fɑːloʊ][ðæt][tuː; tə][ðə; ði]
but then you'd be running races again , and my milk would follow that to the
但 然后 你会 是 跑步 种族 再次 , 和 我的 牛奶 会 跟随 那 到 这
[graʊnd],
ground ,
地面 ,

但那样的话，你又得去赛跑了，我的牛奶也会跟着流到地上。

[ænd; ənd][meɪk][ə'nʌðər][waɪt][puːl].
and make another white pool .
和 制作 其他 白色的 水池 .

再造一个白色水池。

[aɪ][θɪŋk][ðə; ði]['flɑːgɪŋ][wʊd][biː; bi][best]—[dəunt][juː; jʊ]?"
I think the flogging would be best — don't you ? "
我 思考 这 鞭笞 会 是 最好的 — 不 你 ? "

我觉得鞭笞是最好的惩罚——你觉得呢?

"[wiː; wi][wʊd]['nevər][rʌn]['reɪsɪz][noʊ][mɔːr],"[sed][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði][tuː].
" We would never run races no more ," said the elder of the two .
" 我们 会 绝不 跑步 种族 不 更多的 ," 说 这 长老 的 这 二 .

"我们以后再也不会赛跑了,"两人中年纪较大的那位说道。

“ [ðen] [juːd] [nɑːt][biː; bi] [bɔɪz] ; [juːd] [biː; bi]['eɪndʒəlz] . ”
“ Then you'd not be boys ; you'd be angels . ”
“ 然后 你会 不是 是 男孩们 ; 你会 是 天使 . ”

“那样你们就不是男孩了，而是天使了。”

“ [noʊ] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] . ”
“ No , we shouldn't . ”
“ 不 , 我们 不应该 . ”

“不，我们不应该。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] .
” They looked into each other's eyes for an answer to this puzzling question .
” 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 为了 一个 回答 到 这 令人费解 问题 .

他们彼此对视，试图找到这个令人困惑的问题的答案。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [sed] , “ ['eɪndʒəlz][ɪz] [ded] [foʊk] . ”
At length , one said , “ Angels is dead folk . ”
在 长度 , 一 说 , “ 天使 是 死的 民间 . ”

最后，其中一人说道：“天使都是死人。”

“ [kʌm] ; [wiːl] [nɑːt][get] [tuː] [diːp] ['ɪntuː] [θi'ɑːlədʒi] .
“ Come ; we'll not get too deep into theology .
“ 来 ; 出色地 不是 得到 也 深的 进入 神学 .

“来吧，我们不要深入探讨神学。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['lendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
What do you think of my lending you a tin can with a lid to carry the
什么 做 你 思考 的 我的 贷款 你 一个 锡 能 和 一个 盖 到 携带 这
[mɪlk] [hoʊm] [ɪn] ?
milk home in ?
牛奶 家 在 ?

你觉得我借你一个带盖的铁罐让你把牛奶带回家怎么样?

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;
That would not break , at any rate ;
那 会 不是 休息 , 在 任何 速度 ;

至少它不会坏;

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [nɑːt] ['spɪlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ræn]['reɪsɪz] .
though I would not answer for the milk not spilling if you ran races .
尽管 我 会 不是 回答 为了 这 牛奶 不是 溢出 如果 你 跑 种族 .

不过，如果你参加赛跑，牛奶没洒出来我可不负责。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

” [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [aʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]
” He had dropped his daughter's hand , and now held out each of his to
” 他 有 掉落 他的 女儿的 手 , 和 现在 握住 出去 每个 的 他的 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] .
the little fellows .
这 小的 伙伴们 .

他松开了女儿的手，然后把自己的手分别伸向了两个小家伙。

['filis] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ,

Phillis	**and**	**I**	**followed**	**,**
菲利斯	和	我	随后	,

我和菲利斯也跟着去了。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['præt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [kəm'pænjənz] [naʊ] [pɔːd] [aʊt] [tuː; tə]

and	**listened**	**to**	**the**	**prattle**	**which**	**the**	**minister's**	**companions**	**now**	**poured**	**out**	**to**
和	听着	到	这	喋喋不休	哪个	这	部长	同伴	现在	倾倒	出去	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他听着大臣的同伴们向他滔滔不绝地讲着废话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] .

and	**which**	**he**	**was**	**evidently**	**enjoying**	**.**
和	哪个	他	曾是	显然	享受	.

他显然很享受这个过程。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] , ['rʌdi] - ['iːvnɪŋ]

At	**a**	**certain**	**point**	**,**	**there**	**was**	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**the**	**tawny**	**,**	**ruddy**	**-**	**evening**
在	一个	肯定	观点	,	那里	曾是	一个	突然	爆裂	的	这	黄褐色	,	红润	-	晚上

['lændskeɪp] .

landscape	**.**
景观	.

突然间，眼前出现了一片黄褐色、泛着红晕的傍晚景色。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['lætn] .

The	**minister**	**turned**	**round**	**and**	**quoted**	**a**	**line**	**or**	**two**	**of**	**Latin**	**.**
这	部长	转向	圆形的	和	引	一个	线	或者	二	的	拉丁	.

部长转过身，背诵了一两句拉丁文。

“ [its] ['wʌndərf(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [ɪg'zæktli]['vəːdʒɪl][hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['epəˌθets] ,

“	**It's**	**wonderful**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**how**	**exactly**	**Virgil**	**has**	**hit**	**the**	**enduring**	**epithets**	**,**
“	它是	精彩的	,	”	说	他	,	“	如何	确切地	维吉尔	有	打	这	持久	绰号	,

“太棒了，”他说，“维吉尔对那些经久不衰的形容词的把握真是精准到位。”

['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] ;

nearly	**two**	**thousand**	**years**	**ago**	**,**	**and**	**in**	**Italy**	**;**
几乎	二	千	年	前	,	和	在	意大利	;

大约两千年前，在意大利；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

and	**yet**	**how**	**it**	**describes**	**to**	**a**	**T**	**what**	**is**	**now**	**lying**	**before**	**us**	**in**	**the**	**parish**
和	然而	如何	它	描述	到	一个	T	什么	是	现在	说谎	前	我们	在	这	教区

[ʌv; əv] - ,

of	**Heathbridge**	**,**
的	-	,

然而，它却精准地描述了我们现在在希思布里奇教区所面临的情况。

['kaʊnti] — — , ['ɪŋgləndˌ] . ”

county	**—**	**—**	**,**	**England**	**.**	**”**
县	—	—	,	英格兰	.	”

英格兰——郡。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] [aɪ] , [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

“	**I**	**dare**	**say**	**it**	**does**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**all**	**aglow**	**with**	**shame**	**,**
“	我	敢	说	它	做	,	”	说	我	,	全部	闪耀	和	耻辱	,

“我敢说确实如此，”我羞愧难当地说。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætn] [aɪ]['evər] [nuː] .

for	**I**	**had**	**forgotten**	**the**	**little**	**Latin**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
为了	我	有	被遗忘的	这	小的	拉丁	我	曾经	知道	.

因为我忘记了我曾经懂的那一点点拉丁语。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [fɪlɪs] [feɪs] ;

The	minister	shifted	his	eyes	to	Phillis's	face	;
这	部长	转移	他的	眼睛	到	菲利斯	脸	;

部长将目光转向菲利斯的脸;

[ˌaɪ 'tiː] ['mjuːtli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

it	mutely	gave	him	back	the	sympathetic	appreciation	that	I	,	in	my	ignorance	,
它	默默地	给予	他	后退	这	交感神经	欣赏	那	我	,	在	我的	无知	,

[kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'stoʊ] .

could	not	bestow	.
可以	不是	赐给	.

它默默地表达了我因无知而无法给予的同情和赞赏。

“ [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]

“	Oh	!	this	is	worse	than	the	catechism	,	”	thought	I	;	“	that	was	only
“	哦	!	这	是	更糟	比	这	教理问答	,	”	想法	我	;	“	那	曾是	仅有的

[rɪ'membərɪŋ] [wɜːrdz] . ”

remembering	words	.	”
记住	字	.	”

“哦！这比教义问答还糟糕，”我想；“教义问答只是记住单词而已。”

“ ['filis] , [læs] , [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lædz] ,

“	Phillis	,	lass	,	thou	must	go	home	with	these	lads	,
“	菲利斯	,	小姐	,	你	必须	去	家	和	这些	小伙子们	,

“菲利斯，姑娘，你必须跟这些小伙子们回家。”

[ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] .

and	tell	their	mother	all	about	the	race	and	the	milk	.
和	告诉	他们的	母亲	全部	关于	这	种族	和	这	牛奶	.

并把比赛和牛奶的一切都告诉他们的母亲。

['mæmi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [naʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Mammy	must	always	know	the	truth	,	”	now	speaking	to	the	children	.
妈咪	必须	总是	知道	这	真相	,	”	现在	请讲	到	这	孩子们	.

“妈妈必须永远知道真相，”她对孩子们说。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [best] [bɜːrtʃ] [rɑːd][ɪn][ðə; ði]

“	And	tell	her	,	too	,	from	me	that	I	have	got	the	best	birch	rod	in	the
“	和	告诉	她	,	也	,	从	我	那	我	有	得到	这	最好的	桦木	杆	在	这

['pærɪʃ] ;

parish	;
教区	;

“也请你替我告诉她，我这里有教区里最好的桦树枝;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɑːnt][ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [brɪŋ]

and	that	if	she	ever	thinks	her	children	want	a	flogging	she	must	bring
和	那	如果	她	曾经	思考	她	孩子们	想	一个	鞭答	她	必须	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

them	to	me	,
他们	到	我	,

如果她觉得她的孩子想挨打，就必须把他们带到我这里来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

and	,	if	I	think	they	deserve	it	,	I'll	give	it	them	better	than	she	can
和	,	如果	我	思考	他们	应得	它	,	患病的	给	它	他们	更好的	比	她	能

.

:
.

而且，如果我认为他们值得，我会给他们比她更好的。

" [soʊ] ['filis] [led][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['deri] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,

"	So	Phillis	led	the	children	towards	the	dairy	,	somewhere	in	the	back	yard	,
"	所以	菲利斯	引领	这	孩子们	向	这	奶制品	,	某处	在	这	后退	院子	,

于是菲利斯带着孩子们朝后院里的奶制品作坊走去。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] " ['kjʊrət] " ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .

and	I	followed	the	minister	in	through	the	"	curate	"	into	the	house	-	place	.
和	我	随后	这	部长	在	通过	这	"	策展	"	进入	这	房子	-	地方	.

我跟着牧师穿过"助理牧师"的房间，进入了房子。

" [ðer; ðər] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪksn] ,

"	Their	mother	,	"	said	he	,	"	is	a	bit	of	a	vixen	,
"	他们的	母亲	,	"	说	他	,	"	是	一个	少量	的	一个	泼妇	,

他说："他们的母亲有点狐狸精。"

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] .

and	apt	to	punish	her	children	without	rhyme	or	reason	.
和	易于	到	惩治	她	孩子们	没有	韵	或者	原因	.

她常常毫无理由地惩罚自己的孩子。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [rɑːd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊl] .

I	try	to	keep	the	parish	rod	as	well	as	the	parish	bull	.
我	尝试	到	保持	这	教区	杆	作为	出色地	作为	这	教区	公牛	.

我尽量保留教区权杖和教区法令。

" [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	He	sate	down	in	the	three	-	cornered	chair	by	the	fire	-	side	,	and	looked
"	他	沙特	向下	在	这	三	-	被逼到绝境	椅子	经过	这	火	-	边	,	和	看起来

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] .

around	the	empty	room	.
大约	这	空的	房间	.

他坐在壁炉旁的三角椅上，环顾空荡荡的房间。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mɪsɪz] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Where's	the	missus	?	"	said	he	to	himself	.
"	在哪里?	这	太太	?	"	说	他	到	他自己	.

"老婆在哪儿？"他自言自语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

But	she	was	there	in	a	minute	;
但	她	曾是	那里	在	一个	分钟	;

但她很快就到了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['regjələr][plæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['welkəm] [hoʊm] — [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

it	was	her	regular	plan	to	give	him	his	welcome	home	—	by	a	look	,
它	曾是	她	常规的	计划	到	给	他	他的	欢迎	家	—	经过	一个	看	,

她通常会用眼神来欢迎他回家——

[baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

by	a	touch	,	nothing	more	—	as	soon	as	she	could	after	his	return	,
经过	一个	触碰	,	没有什么	更多的	—	作为	很快	作为	她	可以	后	他的	返回	,

她轻轻一触，仅此而已——在他回来后，她立刻就这么做了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [naʊ] .

and	he	had	missed	her	now	.
和	他	有	错过	她	现在	.

他现在很想念她。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪz] ['duːɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

Regardless	**of**	**my**	**presence**	**,**	**he**	**went**	**over**	**the**	**day's**	**doings**	**to**	**her**	**;**	**and**
不管	的	我的	在场	,	他	去	超过	这	天	行为	到	她	;	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

尽管我在场，他还是向她详细地讲述了当天发生的事情；然后，

['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] “ ['revərənd] ” ,

getting	**up**	**,**	**he**	**said**	**he**	**must**	**go**	**and**	**make**	**himself**	**“**	**reverend**	**”**	**,**
获得	向上	,	他	说	他	必须	去	和	制作	他自己	“	牧师	”	,

他起身说道，他必须去自封为“牧师”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	**that**	**then**	**we**	**would**	**have**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**in**	**the**	**parlour**	**.**
和	那	然后	我们	会	有	一个	杯子	的	茶	在	这	客厅	.

然后我们就会在客厅里喝杯茶。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['keɪsməntɪd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

The	**parlour**	**was**	**a**	**large**	**room**	**with**	**two**	**casemented**	**windows**	**on**	**the**	**other**	**side**
这	客厅	曾是	一个	大的	房间	和	二	平开窗	视窗	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [flægd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektər] - [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd]

of	**the**	**broad**	**flagged**	**passage**	**leading**	**from**	**the**	**rector**	**-**	**door**	**to**	**the**	**wide**
的	这	广阔	已标记	通道	领导	从	这	校长	-	门	到	这	宽的

['sterkeɪs] ,

staircase	**,**
楼梯	,

客厅是一个大房间，在从牧师住宅大门通往宽阔楼梯的宽阔石板通道的另一侧，有两扇平开窗。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃæloʊ] , ['pɑːlɪʃt] ['oʊkən] [steps] , [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz]['evər] [leɪd] .

with	**its**	**shallow**	**,**	**polished**	**oaken**	**steps**	**,**	**on**	**which**	**no**	**carpet**	**was**	**ever**	**laid**	**.**
和	它是	浅的	,	抛光	橡木	步骤	,	在	哪个	不	地毯	曾是	曾经	铺设	.

它有着浅浅的、光亮的橡木台阶，上面从来没有铺过地毯。

[ðə; ði] ['pɑːrlər] - [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ʌv; əv]

The	**parlour**	**-**	**floor**	**was**	**covered**	**in**	**the**	**middle**	**by**	**a**	**home**	**-**	**made**	**carpeting**	**of**
这	客厅	-	地面	曾是	涵盖	在	这	中间	经过	一个	家	-	制成	地毯	的

['niːd(ə)lwɜːrk] [ænd; ənd] [lɪst] .

needlework	**and**	**list**	**.**
针线活	和	列表	.

客厅地板中间铺着自制的针线活地毯。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [kweɪnt] ['fæməli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['həulmən]['fæməli] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

One	**or**	**two**	**quaint**	**family**	**pictures**	**of**	**the**	**Holman**	**family**	**hung**	**round**	**the**	**walls**	**;**
一	或者	二	古雅	家庭	图片	的	这	霍尔曼	家庭	悬挂	圆形的	这	墙壁	;

墙上挂着一两张霍尔曼家族的古朴照片；

[ðə; ði]['faɪər] - [greɪt] [ænd; ənd]['aɪərnz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [bræs] ;

the	**fire**	**-**	**grate**	**and**	**irons**	**were**	**much**	**ornamented**	**with**	**brass**	**;**
这	火	-	格特	和	熨斗	是	很多	装饰	和	黄铜	;

炉栅和铁架上装饰着大量的黄铜；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	**on**	**a**	**table**	**against**	**the**	**wall**	**between**	**the**	**windows**	**,**
和	在	一个	桌子	反对	这	墙	之间	这	视窗	,

在窗户之间的墙边桌子上，

[ə; eɪ] [greɪt] [boʊ] - [pɑːt][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['foʊlioʊ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['mæθjuː]

a	great	beau	-	pot	of	flowers	was	placed	upon	the	folio	volumes	of	Matthew
一个	伟大的	帅哥	-	锅	的	花朵	曾是	放置	之上	这	对开本	卷	的	马修

['hɛnriːz] ['baɪb(ə)l] .

Henry's	Bible	.
亨利的	圣经	.

一大盆鲜花被放置在马太·亨利圣经的对开本上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ruːm] ,

It	was	a	compliment	to	me	to	use	this	room	,
它	曾是	一个	赞扬	到	我	到	使用	这	房间	,

能使用这间房间对我来说是一种荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	tried	to	be	grateful	for	it	;
和	我	尝试	到	是	感激的	为了	它	;

我努力心存感激;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [miːlz] [ðer; ðər]['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

but	we	never	had	our	meals	there	after	that	first	day	,	and	I	was
但	我们	绝不	有	我们的	餐	那里	后	那	第一的	天	,	和	我	曾是

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

glad	of	it	;
高兴的	的	它	;

但从第一天之后，我们就再也没有在那里吃过饭，我很高兴;

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] - [pleɪs] , ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk]

for	the	large	house	-	place	,	living	room	,	dining	-	room	,	whichever	you	might	like
为了	这	大的	房子	-	地方	,	活的	房间	,	用餐	-	房间	,	任何	你	可能	喜欢

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

to	call	it	,
到	称呼	它	,

对于大房子里的客厅、餐厅，或者你喜欢叫它什么都行，

[wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

was	twice	as	comfortable	and	cheerful	.
曾是	两次	作为	舒服的	和	快乐	.

感觉比以前舒服和快乐两倍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɑːrdʒ]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['ʌv(ə)n][baɪ]

There	was	a	rug	in	front	of	the	great	large	fire	-	place	,	and	an	oven	by
那里	曾是	一个	小地毯	在	正面	的	这	伟大的	大的	火	-	地方	,	和	一个	烤箱	经过

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	grate	,
这	格特	,

巨大的壁炉前铺着一块地毯，炉栅旁放着一个烤箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ket(ə)l] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [wʊd] -

and	a	crook	,	with	the	kettle	hanging	from	it	,	over	the	bright	wood	-
和	一个	骗子	,	和	这	壶	绞刑	从	它	,	超过	这	明亮的	木头	-

['faɪər] ;

fire	;
火	;

一根弯钩上挂着水壶，在明亮的柴火上方燃烧;

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]

everything	that	ought	to	be	black	and	polished	in	that	room	was	black	and
一切	那	应该	到	是	黑色的	和	抛光	在	那	房间	曾是	黑色的	和

['pɑːlɪʃt] ;

polished	;
抛光	;

房间里所有应该是黑色且光亮的东西，都确实是黑色且光亮的;

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜːr; wər][tuː; tə]

and	the	flags	,	and	window	-	curtains	,	and	such	things	as	were	to
和	这	旗帜	,	和	窗户	-	窗帘	,	和	这样的	事物	作为	是	到

[biː; bi] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

be	white	and	clean	,
是	白色的	和	干净的	,

还有旗帜、窗帘以及其他所有要洁白干净的东西，

[wɜːr; wər][dʒʌst] ['spɑːtləs] [ɪn][ðer; ðər]['pjʊrətɪ] .

were	just	spotless	in	their	purity	.
是	只是	一尘不染	在	他们的	纯度	.

它们纯洁无瑕。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz]

Opposite	to	the	fire	-	place	,	extending	the	whole	length	of	the	room	,	was
对面的	到	这	火	-	地方	,	扩展	这	所有的	长度	的	这	房间	,	曾是

[æn; ən] ['oʊkən] ['ʃʌv(ə)l] - [bɔːrd] ,

an	oaken	shovel	-	board	,
一个	橡木	铲	-	木板	,

壁炉对面，贯穿整个房间长度的，是一块橡木铲板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'klaɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['pleɪər] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [weɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	the	right	incline	for	a	skilful	player	to	send	the	weights	into	the
和	这	正确的	倾斜	为了	一个	熟练	玩家	到	发送	这	重量	进入	这

[prɪ'skraɪbd] [speɪs] .

prescribed	space	.
规定	空间	.

倾斜角度合适，技术娴熟的选手可以将重物送入指定区域。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bæskəts] [ʌv; əv] [waɪt] [wɜːrk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] [hʌŋ]

There	were	baskets	of	white	work	about	,	and	a	small	shelf	of	books	hung
那里	是	篮子	的	白色的	工作	关于	,	和	一个	小的	架子	的	图书	悬挂

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

周围散落着一些装白色布料的篮子，墙边挂着一个小书架。

[bʊks] [juːst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['prɔpiŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [boʊ] - [pɑːt][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

books	used	for	reading	,	and	not	for	propping	up	a	beau	-	pot	of	flowers	.
图书	用过的	为了	阅读	,	和	不是	为了	支撑	向上	一个	帅哥	-	锅	的	花朵	.

用来阅读的书籍，而不是用来支撑一盆鲜花的。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] -

I	took	down	one	or	two	of	those	books	once	when	I	was	left	alone	in	the	house	-
我	采取	向下	一	或者	二	的	那些	图书	一次	什么时候	我	曾是	左边	独自的	在	这	房子	-

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] — ['vəːdʒil] ,

place	on	the	first	evening	—	Virgil	,
地方	在	这	第一的	晚上	—	维吉尔	,

第一晚我独自一人待在房子里的时候，我曾拿过其中一两本书——维吉尔的。

['siːzər] , [ə; eɪ] [griːk] ['græmər] — [oʊ] , [dɪr] !

Caesar	,	a	Greek	grammar	—	oh	,	dear	!
凯撒	,	一个	希腊语	语法	—	哦	,	亲爱的	!

凯撒，希腊语法——哦，天哪！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ænd; ənd] ['filis] ['hoʊlmənz] [neɪm] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	Phillis	Holman's	name	in	each	of	them	!
和	菲利斯	霍尔曼的	姓名	在	每个	的	他们	!

每本书里都有菲利斯·霍尔曼的名字!

[aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

I	shut	them	up	,	and	put	them	back	in	their	places	,
我	关闭	他们	向上	,	和	放	他们	后退	在	他们的	地方	,

我让他们闭嘴，把他们放回原位。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkʃelf] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	walked	as	far	away	from	the	bookshelf	as	I	could	.
和	步行	作为	远的	离开	从	这	书架	作为	我	可以	.

然后我尽可能地远离了书架。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['filis] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,

Yes	,	and	I	gave	my	cousin	Phillis	a	wide	berth	,
是的	,	和	我	给予	我的	表哥	菲利斯	一个	宽的	泊位	,

是的，我尽量避开我的表妹菲利斯。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her]

as	though	she	was	sitting	at	her	work	quietly	enough	,	and	her	hair
作为	尽管	她	曾是	坐着	在	她	工作	悄悄	足够的	,	和	她	头发

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['goʊldən] ,

was	looking	more	golden	,
曾是	寻找	更多的	金的	,

她仿佛正安静地坐在工作台前，头发看起来更加金黄了。

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] [lɔːŋgər] , [hɜːr; hər] [raʊnd] ['pɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən]

her	dark	eyelashes	longer	,	her	round	pillar	of	a	throat	whiter	than
她	黑暗的	睫毛	更长	,	她	圆形的	支柱	的	一个	喉	更白	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

她的睫毛更长了，圆润的脖颈也比以往更加白皙。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [tiː] ,

We	had	done	tea	,
我们	有	完毕	茶	,

我们喝了茶。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [maɪt] [smoʊk]

and	we	had	returned	into	the	house	-	place	that	the	minister	might	smoke
和	我们	有	返回	进入	这	房子	-	地方	那	这	部长	可能	抽烟

[hɪz; ɪz][paɪp] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ðə; ði][dræb]['dæməsk] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	pipe	without	fear	of	contaminating	the	drab	damask	window	-	curtains	of	the
他的	管道	没有	害怕	的	污染	这	单调	绫	窗户	-	窗帘	的	这

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

于是我们回到了房子里，这样牧师就可以安心地抽烟斗，而不用担心弄脏客厅里灰暗的锦缎窗帘。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] “ ['revərənd] ” [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [waɪt]

He	had	made	himself	“	reverend	”	by	putting	on	one	of	the	voluminous	white
他	有	制成	他自己	“	牧师	”	经过	推杆	在	一	的	这	大量的	白色的

['mʌzlɪn] [nɛklɔθs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['kʌz(ə)n]['həulmən]['aɪərnɪŋ] [ðæt] [fɜːrst]['vɪzɪt][aɪ][hæd; həd]

muslin	neckcloths	that	I	had	seen	cousin	Holman	ironing	that	first	visit	I	had
细棉布	领巾	那	我	有	已见	表哥	霍尔曼	熨烫	那	第一的	访问	我	有

[peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] ,

paid	to	the	Hope	Farm	,
有薪酬的	到	这	希望	农场	,

他戴上了一块宽大的白色棉布领巾，这让我觉得自己像个“牧师”。我第一次去希望农场的时候，看到霍尔曼表哥正在熨烫这种领巾。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .

and	by	making	one	or	two	other	unimportant	changes	in	his	dress	.
和	经过	制作	一	或者	二	其他	不重要	变化	在	他的	裙子	.

并在着装上做了一两处无关紧要的改动。

[hiː; hi] [seɪt] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

He	sate	looking	steadily	at	me	,	but	whether	he	saw	me	or	not	I	cannot	tell	.
他	沙特	寻找	稳步	在	我	,	但	无论	他	锯	我	或者	不是	我	不能	告诉	.

他一直盯着我看，但我无法判断他是否看到了我。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

At	the	time	I	fancied	that	he	did	,
在	这	时间	我	幻想	那	他	做过	,

当时我以为他确实这么做了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['geɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət][maɪnd] .

and	was	gauging	me	in	some	unknown	fashion	in	his	secret	mind	.
和	曾是	测量	我	在	一些	未知	时尚	在	他的	秘密	头脑	.

他暗自以某种未知的方式在审视我。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði]

Every	now	and	then	he	took	his	pipe	out	of	his	mouth	,	knocked	out	the
每一个	现在	和	然后	他	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	,	敲门	出去	这

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

他时不时地从嘴里拿出烟斗，抖掉里面的烟灰。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] ['kwestʃən] .

and	asked	me	some	fresh	question	.
和	问	我	一些	新鲜的	问题	.

然后问了我一些新的问题。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ə'kwaɪərmənts] [ɔːr][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

As	long	as	these	related	to	my	acquirements	or	my	reading	,
作为	长的	作为	这些	有关的	到	我的	收购	或者	我的	阅读	,

只要这些与我的学习成果或阅读有关，

[aɪ] ['ʃʌfəld] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

I	shuffled	uneasily	and	did	not	know	what	to	answer	.
我	洗牌	不安地	和	做过	不是	知道	什么	到	回答	.

我局促不安地挪动着身子，不知道该如何回答。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['reilrəudz] ,

By	-	and	-	by	he	got	round	to	the	more	practical	subject	of	railroads	,
经过	-	和	-	经过	他	得到	圆形的	到	这	更多的	实际的	主题	的	铁路	,

过了一会儿，他又谈到了铁路这个更实际的话题。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

and	on	this	I	was	more	at	home	.
和	在	这	我	曾是	更多的	在	家	.

我在这方面感觉更自在。

[aɪ] ['riːəli] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][wɜːrk] ; [nɔːr] [wʊd] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [ɪn'diːd] ,

I	really	had	taken	an	interest	in	my	work	;	nor	would	Mr	Holdsworth	,	indeed	,
我	真的	有	已采取	一个	兴趣	在	我的	工作	;	也不	会	先生	霍尔兹沃斯	,	的确	,

我确实对我的工作很感兴趣；霍尔兹沃思先生也不会，的确如此。

[hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][maɪ][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]

have	kept	me	in	his	employment	if	I	had	not	given	my	mind	as	well	as
有	保留	我	在	他的	就业	如果	我	有	不是	给定	我的	头脑	作为	出色地	作为

[maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

my	time	to	it	;
我的	时间	到	它	;

如果我没有全身心投入到工作中，他不会让我继续留任的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [ðen] ,

and	I	was	,	besides	,	full	of	the	difficulties	which	beset	us	just	then	,
和	我	曾是	,	除了	,	满的	的	这	困难	哪个	围困	我们	只是	然后	,

此外，我当时还被我们面临的种种困难所困扰。

['oʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['stedi] ['bɑːtəm] [ɑːn][ðə; ðɪ] -

owing	to	our	not	being	able	to	find	a	steady	bottom	on	the	Heathbridge
欠款	到	我们的	不是	存在	有能力的	到	寻找	一个	稳定的	底部	在	这	-

[mɔːs] ,

moss	,
苔藓	,

由于我们无法在希思布里奇沼泽地上找到稳定的底部，

['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] .

over	which	we	wished	to	carry	our	line	.
超过	哪个	我们	希望	到	携带	我们的	线	.

我们希望通过这条线路来运输我们的产品。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['iːgərnəs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

In	the	midst	of	all	my	eagerness	in	speaking	about	this	,
在	这	中间	的	全部	我的	渴望	在	请讲	关于	这	,

在我急于谈论此事之际，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['pɜːrtnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

I	could	not	help	being	struck	with	the	extreme	pertinence	of	his	questions	.
我	可以	不是	帮助	存在	击	和	这	极端	相关性	的	他的	问题	.

他提出的问题切中要害，让我印象深刻。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

I	do	not	mean	that	he	did	not	show	ignorance	of	many	of	the	details	of
我	做	不是	意思是	那	他	做过	不是	展示	无知	的	许多	的	这	细节	的

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] :

engineering	:
工程	:

我的意思并非指他对工程学的许多细节一无所知：

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld]

that	was	to	have	been	expected	;	but	on	the	premises	he	had	got	hold
那	曾是	到	有	到过	预期的	;	但	在	这	前提	他	有	得到	抓住

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

这本在意料之中；但前提是他已经掌握了这些信息；

[hiː; hi] [θɔːt] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['riːzənd] ['lɑːdʒɪkli] .

he	thought	clearly	and	reasoned	logically	.
他	想法	清楚地	和	有理智的	逻辑上	.

他思维清晰，逻辑严密。

['filis] — [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] — [kept] ['stɑːpɪŋ]

Phillis	—	so	like	him	as	she	was	both	in	body	and	mind	—	kept	stopping
菲利斯	—	所以	喜欢	他	作为	她	曾是	两个都	在	身体	和	头脑	—	保留	停止

[æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

at	her	work	and	looking	at	me	,
在	她	工作	和	寻找	在	我	,

菲莉丝——无论在身体上还是精神上都和他非常相似——总是停下手中的工作，看着我。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] .

trying	to	fully	understand	all	that	I	said	.
尝试	到	完全	理解	全部	那	我	说	.

努力理解我所说的一切。

[aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [mɔːr] [peɪnz] [ɪn] ['juːzɪŋ] [klɪr] [ɪk'spreʃənz]

I	felt	she	did	;	and	perhaps	it	made	me	take	more	pains	in	using	clear	expressions
我	毛毡	她	做过	;	和	也许	它	制成	我	拿	更多的	疼痛	在	使用	清除	表达式

,

,

,

我觉得她确实这么认为；或许正是这一点促使我更加注意使用清晰的表达方式。

[ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [maɪ] [wɜːrdz] , [ðæn; ðən] [aɪ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] .

and	arranging	my	words	,	than	I	otherwise	should	.
和	安排	我的	字	,	比	我	否则	应该	.

并且比我通常应该做的更斟酌用词。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meint] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ded] -

“	She	shall	see	I	know	something	worth	knowing	,	though	it	mayn't	be	her	dead	-
“	她	将	看	我	知道	某物	值得	会心	,	尽管	它	可能不会	是	她	死的	-

[ænd; ənd] - [gɔːn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	-	gone	languages	,
和	-	已消失	语言	,

“她将会明白我懂得一些有价值的东西，虽然那可能不是她那些早已消亡的语言。”

” [θɔːt] [aɪ] .

”	thought	I	.
”	想法	我	.

我心想。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

“	I	see	,	”	said	the	minister	,	at	length	.
“	我	看	,	”	说	这	部长	,	在	长度	.

“我明白了，”部长长长地说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

“	I	understand	it	all	.
“	我	理解	它	全部	.

我完全明白了。

[juːv] [ə; eɪ] [klɪr] , [gʊd] [hed] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ] [læd] , — [tʃuːz] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

You've	a	clear	,	good	head	of	your	own	,	my	lad	,	—	choose	how	you	came	by	it
你已经	一个	清除	,	好的	头	的	你的	自己的	,	我的	小伙子	,	—	选择	如何	你	来了	经过	它

. ”

. **”**

. ”

孩子，你头脑清醒，很有主见——至于你如何获得这种能力，你自己决定吧。

“ [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [aɪ] , ['praʊdli] .

“	**From**	**my**	**father**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**proudly**	**.**
”	从	我的	父亲	,	”	说	我	,	自豪地	.

“来自我父亲，”我自豪地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃʌntɪŋ] ?

“	**Have**	**you**	**not**	**heard**	**of**	**his**	**discovery**	**of**	**a**	**new**	**method**	**of**	**shunting**	**?**
”	有	你	不是	听到	的	他的	发现	的	一个	新的	方法	的	分流	?

“你难道没听说过他发现了一种新的分流方法吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] .

It	**was**	**in**	**the**	**Gazette**	**.**
它	曾是	在	这	公报	.

刊登在《公报》上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætntɪd] .

It	**was**	**patented**	**.**
它	曾是	专利	.

它已获得专利。

[aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mænɪŋz] ['pæt(ə)nt] [wɪntʃ] . ”

I	**thought**	**every**	**one**	**had**	**heard**	**of**	**Manning's**	**patent**	**winch**	**. ”**
我	想法	每一个	一	有	听到	的	曼宁的	专利	绞盘	. ”

我以为人人都听说过曼宁的专利绞盘。

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ælfəbet] , ” [sed] [hiː; hi] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

“	**We**	**don't**	**know**	**who**	**invented**	**the**	**alphabet**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**half**	**smiling**
”	我们	不	知道	WHO	发明	这	字母	,	”	说	他	,	一半	微笑

,	**and**	**taking**	
,	和	采取	

[ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] .

up	**his**	**pipe**	**.**
向上	他的	管道	.

“我们不知道是谁发明了字母表，”他半笑着说，然后拿起烟斗。

“ [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [hæf] [ə'fendɪd] ; “ [ðæts] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	**No**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**not**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**I**	**,**	**half**	**offended**	**;**
”	不	,	我	敢	说	不是	,	先生	,	”	回复	我	,	一半	被冒犯了	;

“	**that's**	**so**	**long**	**ago**	**.**	
“	那就是	所以	长的	前	.	

“不，恕我直言，先生，”我有些恼火地回答道，“那都是很久以前的事了。”

” [pʌf] — [pʌf] — [pʌf] .

”	**Puff**	**—**	**puff**	**—**	**puff**	**.**
”	噗	—	噗	—	噗	.

“噗噗噗。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][mæn] .

“	**But**	**your**	**father**	**must**	**be**	**a**	**notable**	**man**	**.**
”	但	你的	父亲	必须	是	一个	值得注意的	男人	.

“但你父亲一定是一位杰出人物。”

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] ;

I	**heard**	**of**	**him**	**once**	**before**	**;**
我	听到	的	他	一次	前	;

我之前听说过他一次；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] [huːz] [feɪm] ['riːtʃɪz] - . ”

and	**it**	**is**	**not**	**many**	**a**	**one**	**fifty**	**miles**	**away**	**whose**	**fame**	**reaches**	**Heathbridge**	**.**	**”**
和	它	是	不是	许多	一个	一	五十	英里	离开	谁	名声	到达	-	.	”

方圆五十英里内，能传到希思布里奇的人并不多。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][mæn] , [sɜːr] .

“	**My**	**father**	**is**	**a**	**notable**	**man**	**,**	**sir**	**.**
“	我的	父亲	是	一个	值得注意的	男人	,	先生	.

先生，我父亲是一位杰出的人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː] [ðæt] [sez] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

It	is	not	me	that	says	so	;	it	is	Mr	Holdsworth	,	and	—	and
它	是	不是	我	那	说道	所以	;	它	是	先生	霍尔兹沃斯	,	和	—	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”

everybody	.	”
大家	.	”

这话不是我说的，是霍尔兹沃思先生说的，而且——是所有人说的。”

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] ,

“	He	is	right	to	stand	up	for	his	father	,	”	said	cousin	Holman	,
“	他	是	正确的	到	站立	向上	为了	他的	父亲	,	”	说	表哥	霍尔曼	,

“他维护父亲是对的，”堂兄霍尔曼说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

as	if	she	were	pleading	for	me	.
作为	如果	她	是	恳求	为了	我	.

仿佛她在为我求情。

[aɪ] [tʃeɪft] ['ɪnwərdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['niːdɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	chafed	inwardly	,	thinking	that	my	father	needed	no	one	to	stand	up	for	him	.
我	擦伤	内心	,	思维	那	我的	父亲	需要	不	一	到	站立	向上	为了	他	.

我内心感到愤懑，心想我的父亲根本不需要任何人为他挺身而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	was	man	sufficient	for	himself	.
他	曾是	男人	充足的	为了	他自己	.

他是一个能够自立自强的人。

“ [jes] — [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['plæsɪdli] .

“	Yes	—	he	is	right	,	”	said	the	minister	,	placidly	.
“	是的	—	他	是	正确的	,	”	说	这	部长	,	平静地	.

“是的——他说得对，”部长平静地说。

“ [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [raɪt] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] .

“	Right	,	because	it	comes	from	his	heart	—	right	,	too	,	as	I	believe	,	in	point	of	fact	.
“	正确的	,	因为	它	来	从	他的	心	—	正确的	,	也	,	作为	我	相信	,	在	观点	的	事实	.

“没错，因为这发自他的内心——而且我相信，从事实上来说也是对的。”

[els] [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑːkərəl] [ðæt] [wɪl] [stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [ænd; ənd] [kroʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Else	there	is	many	a	young	cockerel	that	will	stand	upon	a	dunghill	and	crow	about	his	father	,
别的	那里	是	许多	一个	年轻的	公鸡	那	将要	站立	之上	一个	粪堆	和	乌鸦	关于	他的	父亲	,

否则，许多小公鸡就会站在粪堆上啼叫，谈论它的父亲。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pluːmɪdʒ] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

by	way	of	making	his	own	plumage	to	shine	.
经过	方式	的	制作	他的	自己的	羽毛	到	闪耀	.

通过让自己的羽毛闪耀光芒。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	should	like	to	know	thy	father	,	”	he	went	on	,	turning	straight	to	me	,
我	应该	喜欢	到	知道	你的	父亲	,	”	他	去	在	,	转弯	直的	到	我	,

“我很想知道你的父亲是谁，”他接着说，然后径直转向我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , [fræŋk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	kindly	,	frank	look	in	his	eyes	.
和	一个	亲切地	,	坦率	看	在	他的	眼睛	.

他眼神中带着和蔼坦诚的神情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] .

But	I	was	vexed	,	and	would	take	no	notice	.
但	我	曾是	烦恼	,	和	会	拿	不	注意	.

但我当时很生气，根本不愿理会。

['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

Presently	,	having	finished	his	pipe	,	he	got	up	and	left	the	room	.
目前	,	拥有	完成的	他的	管道	,	他	得到	向上	和	左边	这	房间	.

抽完烟斗后，他起身离开了房间。

['filis] [pʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] ['heɪstɪli] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Phillis	put	her	work	hastily	down	,	and	went	after	him	.
菲利斯	放	她	工作	草草	向下	,	和	去	后	他	.

菲莉丝匆匆放下手中的工作，追了上去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [ə'gen] .

In	a	minute	or	two	she	returned	,	and	sate	down	again	.
在	一个	分钟	或者	二	她	返回	,	和	沙特	向下	再次	.

过了一两分钟，她回来了，又坐了下来。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [gʊd] ['tempər] ,

Not	long	after	,	and	before	I	had	quite	recovered	my	good	temper	,
不是	长的	后	,	和	前	我	有	相当	恢复	我的	好的	脾气	,

不久之后，在我还没完全恢复好脾气之前，

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

he	opened	the	door	out	of	which	he	had	passed	,
他	打开	这	门	出去	的	哪个	他	有	通过了	,

他打开了他刚才出去的那扇门，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	called	to	me	to	come	to	him	.
和	称为	到	我	到	来	到	他	.

他叫我过去。

[aɪ] [went] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['meni] - ['kɔːrnərd] [ruːm] , [nɑːt]

I	went	across	a	narrow	stone	passage	into	a	strange	,	many	-	cornered	room	,	not
我	去	穿过	一个	狭窄的	石头	通道	进入	一个	奇怪的	,	许多	-	被逼到绝境	房间	,	不是

[ten] [fiːt] [ɪn] ['eriə] ,

ten	feet	in	area	,
十	脚	在	区域	,

我穿过一条狭窄的石砌通道，进入了一个奇怪的、有很多拐角的房间，面积不到十英尺。

[pɑːrt] ['stʌdi] , [pɑːrt] [kaʊntɪŋ] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [desk] [tuː; tə][sɪt]

part	study	,	part	counting	house	,	looking	into	the	farm	-	yard	;	with	a	desk	to	sit
部分	学习	,	部分	计数	房子	,	寻找	进入	这	农场	-	院子	;	和	一个	桌子	到	坐

[æt; ət] ,

at	,
在	,

一部分是书房，一部分是账房，可以眺望农场院子；里面有一张桌子可以坐。

[ə; eɪ] [desk] [tuː; tə][stænd][æt; ət] , [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ][oʊld] [dɪ'vɪnəti] [bʊks]

a	desk	to	stand	at	,	a	spittoon	,	a	set	of	shelves	with	old	divinity	books
一个	桌子	到	站立	在	,	一个	痰盂	,	一个	放	的	货架	和	老的	神	图书

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

upon	them	;
之上	他们	;

一张站立式办公桌，一个痰盂，一组摆放着旧神学书籍的书架；

[ə'nʌðər] , ['smɔːlər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɑːn] ['færɪəri] , ['fɑːrmɪŋ] , [mə'nʊr] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

another	,	smaller	,	filled	with	books	on	farriery	,	farming	,	manures	,	and	such
其他	,	较小的	,	已填	和	图书	在	蹄铁匠	,	农业	,	粪便	,	和	这样的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

另一个较小的书房里摆满了关于马蹄铁匠、农业、肥料等方面的书籍。

[wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ˌmemə'rændə] [stʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz]

with	pieces	of	paper	containing	memoranda	stuck	against	the	whitewashed	walls
和	件	的	纸	包含	备忘录	卡住	反对	这	粉刷过的	墙壁

[wɪð; wɪθ] ['weɪfəz] ,

with	wafers	,
和	晶圆	,

用薄片粘着写有备忘录的纸片贴在粉刷过的墙上，

[neɪlz] , [pɪnz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['rɛdiɪst] [tuː; tə][hænd] ; [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] [ɑːn]

nails	,	pins	,	anything	that	came	readiest	to	hand	;	a	box	of	carpenter's	tools	on
指甲	,	别针	,	任何事物	那	来了	准备就绪	到	手	;	一个	盒子	的	木匠的	工具	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

钉子、大头针，任何手边能找到的东西；地板上放着一箱木工工具。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn] [ʃɔːrt] - [hænd][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

and	some	manuscripts	in	short	-	hand	on	the	desk	.
和	一些	手稿	在	短的	-	手	在	这	桌子	.

桌上还有一些速记稿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [hæf] ['læfɪŋ] .

He	turned	round	,	half	laughing	.
他	转向	圆形的	,	一半	笑	.

他转过身，半笑着。

“ [ðæt] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪn] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] ” — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

“	That	foolish	girl	of	mine	thinks	I	have	vexed	you	”	—	putting	his	large	,
“	那	愚蠢	女孩	的	矿	思考	我	有	烦恼	你	”	—	推杆	他的	大的	,

['paʊərf(ə)l] [hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] . “

powerful	hand	on	my	shoulder	.	“
强大的	手	在	我的	肩膀	.	”

“我那傻丫头以为我惹你生气了。”说着，他把宽大有力的手搭在我的肩膀上。

- [neɪ] , - [sez] [aɪ] , - ['kaɪndli] [ment] [ɪz]['kaɪndli]['teɪkən] - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”

'	Nay	,	'	says	I	,	'	kindly	meant	is	kindly	taken	'	—	is	it	not	so	?	”
-	不	,	-	说道	我	,	-	亲切地	意思是	是	亲切地	已采取	-	—	是	它	不是	所以	?	”

“不，”我说，“好心办坏事，别人自然会接受——难道不是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ;

“	It	was	not	quite	,	sir	,	”	replied	I	,	vanquished	by	his	manner	;
“	它	曾是	不是	相当	,	先生	,	”	回复	我	,	战败者	经过	他的	方式	;

“并非如此，先生，”我回答道，被他的态度所折服；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['fjuːtʃər] . ”

“	but	it	shall	be	in	future	.	”
“	但	它	将	是	在	未来	.	”

“但那将是未来。”

“ [kʌm] , [ðæts] [raɪt] .

“	Come	,	that's	right	.
“	来	,	那就是	正确的	.

“来吧，没错。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .

You	and	I	shall	be	friends	.
你	和	我	将	是	朋友们	.

你我将成为朋友。

[ɪn'diːd] , [its] [nɑːt] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [hɪr] .

Indeed	,	it's	not	many	a	one	I	would	bring	in	here	.
的确	,	它是	不是	许多	一个	一	我	会	带来	在	这里	.

的确，我不会带很多这样的动物来这里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

But	I	was	reading	a	book	this	morning	,	and	I	could	not	make	it	out	;
但	我	曾是	阅读	一个	书	这	早晨	,	和	我	可以	不是	制作	它	出去	;

但我今天早上在看书，却没看懂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [baɪ] [mis'teik] [wʌn] [deɪ] ;

it	is	a	book	that	was	left	here	by	mistake	one	day	;
它	是	一个	书	那	曾是	左边	这里	经过	错误	一	天	;

这是某天不小心遗落在这里的一本书；

[aɪ][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ['brʌðər] ['rɑːbənsənz] ['sɜːmənz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]

I	had	subscribed	to	Brother	Robinson's	sermons	;	and	I	was	glad	to	see
我	有	已订阅	到	兄弟	罗宾逊的	布道	;	和	我	曾是	高兴的	到	看

[ðɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

this	instead	of	them	,
这	反而	的	他们	,

我订阅了罗宾逊弟兄的讲道；很高兴看到这个代替了他的讲道。

[fɔːr; fər] ['sɜːmənz] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)] . . .

for	sermons	though	they	be	,	they're	.	.	.
为了	布道	尽管	他们	是	,	它们是	.	.	.

虽然它们是布道，但它们是.....

[wel] , ['nevər] [maɪnd] !

well	,	never	mind	!
出色地	,	绝不	头脑	!

算了，没事了！

[aɪ] [tʊk] “ [ɪm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][oʊld][koʊt][duː][ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] ;

I	took	“	em	both	,	and	made	my	old	coat	do	a	bit	longer	;
我	采取	“	呃	两个都	,	和	制成	我的	老的	外套	做	一个	少量	更长	;

我把它们都带走了，让我的旧外套又穿了一段时间；

[bʌt; bət] ['ɔlz] [fɪʃ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][net] .

but	all's	fish	that	comes	to	my	net	.
但	一切	鱼	那	来	到	我的	网	.

但所有游到我网里的鱼都是我的。

[aɪ][hæv; həv] [fjuːər] [bʊks] [ðæn; ðən] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

I	have	fewer	books	than	leisure	to	read	them	,	and	I	have	a
我	有	更少	图书	比	闲暇	到	读	他们	,	和	我	有	一个

[prə'dɪdʒəs] [bɪg] ['æpɪtaɪt] .

prodigious	big	appetite	.
惊人	大的	食欲	.

我拥有的书籍数量少于我的阅读时间，而且我的食量非常大。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [stɪf] [mə'kænɪks] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['meni] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] , [ænd; ənd]

"	It	was	a	volume	of	stiff	mechanics	,	involving	many	technical	terms	,	and
"	它	曾是	一个	体积	的	僵硬的	机械学	,	涉及	许多	技术的	条款	,	和

[sʌm; səm] ['ræðər] [diːp] [ˌmæθə'mætɪks] .

some	rather	deep	mathematics	.
一些	相当	深的	数学	.

“这是一部晦涩难懂的力学著作，涉及许多技术术语和一些相当深奥的数学知识。”

[ðiːz] [læst] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [siːmd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

These	last	,	which	would	have	puzzled	me	,	seemed	easy	enough	to	him	;
这些	最后的	,	哪个	会	有	困惑	我	,	似乎	简单的	足够的	到	他	;

最后这些问题，对我来说或许难以理解，但他却觉得很容易；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

all	that	he	wanted	was	the	explanations	of	the	technical	words	,	which	I	could
全部	那	他	通缉	曾是	这	解释	的	这	技术的	字	,	哪个	我	可以

['iːzəli] [gɪv] .

easily	give	.
容易地	给	.

他想要的只是对那些专业术语的解释，而我很容易就能给出解释。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

While	he	was	looking	through	the	book	to	find	the	places	where	he	had
尽管	他	曾是	寻找	通过	这	书	到	寻找	这	地方	在哪里	他	有

[bɪn] ['pʌz(ə)ld] ,

been	puzzled	,
到过	困惑	,

当他翻阅这本书，寻找那些让他感到困惑的地方时，

[maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

my	wandering	eye	caught	on	some	of	the	papers	on	the	wall	,
我的	漫游	眼睛	捕捉	在	一些	的	这	文件	在	这	墙	,

我的目光游移不定，被墙上的一些纸张吸引住了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['riːdɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʌk] [baɪ][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

and	I	could	not	help	reading	one	,	which	has	stuck	by	me	ever	since	.
和	我	可以	不是	帮助	阅读	一	,	哪个	有	卡住	经过	我	曾经	自从	.

我忍不住读了其中一本，这本书一直让我印象深刻。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wiːkli] ['daɪəri] ;

At	first	,	it	seemed	a	kind	of	weekly	diary	;
在	第一的	,	它	似乎	一个	种类	的	每周	日记	;

起初，它看起来像是一种每周日记；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜːr; wər] ['pɔːrʃənd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [prerz]

but	then	I	saw	that	the	seven	days	were	portioned	out	for	special	prayers
但	然后	我	锯	那	这	七	天	是	份量	出去	为了	特别的	祈祷

[ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃənz] :

and	intercessions	:
和	代祷	:

但我后来发现，这七天被划分出来用于特别的祈祷和代祷：

['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['tuːzdeɪ] [fɔːr; fər] ['enəmi] , ['wenzdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Monday	for	his	family	,	Tuesday	for	enemies	,	Wednesday	for	the
周一	为了	他的	家庭	,	周二	为了	敌人	,	周三	为了	这

[ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːrtʃɪz] , ['θɜːrzdeɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Independent	churches	,	Thursday	for	all	other	churches	,
独立的	教堂	,	周四	为了	全部	其他	教堂	,

星期一为他的家人，星期二为他的敌人，星期三为独立教会，星期四为所有其他教会。

['fraɪdeɪ][fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ə'flɪktɪd] , ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɔndərəz]

Friday	**for**	**persons**	**afflicted**	**,**	**Saturday**	**for**	**his**	**own**	**soul**	**,**	**Sunday**	**for**	**all**	**wanderers**
星期五	为了	人	受苦的	,	周六	为了	他的	自己的	灵魂	,	星期日	为了	全部	流浪者

[ænd; ənd] ['sɪnərz] ,

and	**sinners**	**,**
和	罪人	,

星期五为受苦之人祈祷，星期六为他自己的灵魂祈祷，星期日为所有流浪者和罪人祈祷。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .

that	**they**	**might**	**be**	**brought**	**home**	**to**	**the**	**fold**	**.**
那	他们	可能	是	带来	家	到	这	折叠	.

好让他们回归信仰。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] .

We	**were**	**called**	**back**	**into**	**the**	**house**	**-**	**place**	**to**	**have**	**supper**	**.**
我们	是	称为	后退	进入	这	房子	-	地方	到	有	晚餐	.

我们被叫回屋里吃晚饭。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] [ʌp][ɪn][bəuθ]

A	**door**	**opening**	**into**	**the**	**kitchen**	**was**	**opened**	**;**	**and**	**all**	**stood**	**up**	**in**	**both**
一个	门	开幕	进入	这	厨房	曾是	打开	;	和	全部	站立	向上	在	两个都

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

通往厨房的门开了；两个房间里的人都站了起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [tɔːl] , [lɑːrdʒ] , [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [spred] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪftɪd]

while	**the**	**minister**	**,**	**tall**	**,**	**large**	**,**	**one**	**hand**	**resting**	**on**	**the**	**spread**	**table**	**,**	**the**	**other**	**lifted**
尽管	这	部长	,	高的	,	大的	,	一	手	休息	在	这	传播	桌子	,	这	其他	抬起

[ʌp] , [sed] ,

up	**,**	**said**	**,**
向上	,	说	,

那位身材高大魁梧的部长，一只手撑在铺开的桌子上，另一只手举了起来，说道：

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd]

in	**the**	**deep**	**voice**	**that**	**would**	**have**	**been**	**loud**	**had**	**it**	**not**	**been**	**so**	**full**	**and**
在	这	深的	嗓音	那	会	有	到过	大声	有	它	不是	到过	所以	满的	和

[rɪtʃ] ,

rich	**,**
富有的	,

那声音低沉浑厚，如果不是如此饱满圆润，原本会很响亮。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['æksent][ɔːr] [twæŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kən'sɪdərd] [dɪ'vaʊt] [baɪ]

but	**without**	**the**	**peculiar**	**accent**	**or**	**twang**	**that**	**I**	**believe**	**is**	**considered**	**devout**	**by**
但	没有	这	奇特	口音	或者	颤音	那	我	相信	是	经过考虑的	虔诚的	经过

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

some	**people**	**,**
一些	人们	,

但却没有那种我认为某些人认为虔诚才有的特殊口音或鼻音。

“ ['weðər] [wiː; wi] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wiː; wi][duː] ,

“	**Whether**	**we**	**eat**	**or**	**drink**	**,**	**or**	**whatsoever**	**we**	**do**	**,**
“	无论	我们	吃	或者	喝	,	或者	任何	我们	做	,

“无论我们吃喝，无论我们做什么，

[let] [ˌjuː 'es][duː] [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] .

let	**us**	**do**	**all**	**to**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**.**
让	我们	做	全部	到	这	荣耀	的	上帝	.

让我们凡事都为荣耀上帝而行。

" [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [miːt] - [paɪ] .

"	The	supper	was	an	immense	meat	-	pie	.
"	这	晚餐	曾是	一个	巨大	肉	-	馅饼	.

“晚餐是一个巨大的肉馅饼。”

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [wɜːr; wər] [helpt] [fɜːrst] ;

We	of	the	house	-	place	were	helped	first	;
我们	的	这	房子	-	地方	是	帮助	第一的	;

我们这户人家最先得到了帮助;

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪt][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌk] - [hɔːrn] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

then	the	minister	hit	the	handle	of	his	buck	-	horn	carving	-	knife	on	the	table
然后	这	部长	打	这	处理	的	他的	巴克	-	喇叭	雕刻	-	刀	在	这	桌子

[wʌns] , [ænd; ənd] [sed] , —

once	,	and	said	,	—
一次	,	和	说	,	—

然后，部长用鹿角雕刻刀的刀柄敲了一下桌子，说道:

“ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ” [wɪtʃ] [ment] , [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] ;

“	Now	or	never	,	”	which	meant	,	did	any	of	us	want	any	more	;
“	现在	或者	绝不	,	”	哪个	意思是	,	做过	任何	的	我们	想	任何	更多的	;

“机不可失，时不再来”，意思是，我们当中还有人想要更多吗?

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [dɪ'klaɪnd] , ['iːðər] [baɪ]['saɪləns][ɔːr][baɪ][wɜːrdz] ,

and	when	we	had	all	declined	,	either	by	silence	or	by	words	,
和	什么时候	我们	有	全部	拒绝	,	任何一个	经过	沉默	或者	经过	字	,

当我们都以沉默或言语拒绝后，

[hiː; hi] [nɑːkt] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['beti] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

he	knocked	twice	with	his	knife	on	the	table	,	and	Betty	came	in	through	the
他	敲门	两次	和	他的	刀	在	这	桌子	,	和	贝蒂	来了	在	通过	这

['oʊpən] [dɔːr] ,

open	door	,
打开	门	,

他用刀在桌子上敲了两下，贝蒂便从敞开的门走了进来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	carried	off	the	great	dish	to	the	kitchen	,	where	an	old	man	and	a
和	携带	离开	这	伟大的	盘子	到	这	厨房	,	在哪里	一个	老的	男人	和	一个

[jʌŋ] [wʌn] ,

young	one	,
年轻的	一	,

然后把那道大菜端到厨房，那里有一个老人和一个年轻人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [help] - [gɜːrl] , [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] .

and	a	help	-	girl	,	were	awaiting	their	meal	.
和	一个	帮助	-	女孩	,	是	等待中	他们的	一顿饭	.

还有一名帮工，他们正在等饭吃。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['beti] .

“	Shut	the	door	,	if	you	will	,	”	said	the	minister	to	Betty	.
“	关闭	这	门	,	如果	你	将要	,	”	说	这	部长	到	贝蒂	.

“请把门关上，”部长对贝蒂说。

“ [ðæts] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

“	That's	in	honour	of	you	,	”	said	cousin	Holman	,	in	a	tone	of	satisfaction	,
“	那就是	在	荣誉	的	你	,	”	说	表哥	霍尔曼	,	在	一个	语气	的	满意	,

“这是为了向你致敬，”霍尔曼表兄满意地说。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

as	the	door	was	shut	.
作为	这	门	曾是	关闭	.

门关上了。

“ [wen] [wiːv] [noʊ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
“ When we've no stranger with us , the minister is so fond of keeping the door
” 什么时候我们已经 不 陌生人 和 我们 , 这 部长 是 所以 喜爱 的 保持 这 门
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

“当我们没有陌生人在场时，部长却总是喜欢敞开大门，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd][meɪdz] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['filis] [ænd; ənd]
and talking to the men and maids , just as much as to Phillis and
和 说 到 这 男人 和 女佣 , 只是 作为 很多 作为 到 菲利斯 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

而且，他跟男人们和女佣们聊天，就像跟菲利斯和我聊天一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [æz; əz][ə; eɪ]
“ It brings us all together like a household just before we meet as a
” 它 带来 我们 全部 一起 喜欢 一个 家庭 只是 前 我们 见面 作为 一个
['haʊshoʊld] [ɪn] [prer] ,
household in prayer ,
家庭 在 祷告 ,

“它让我们像一家人一样，在祷告前聚集在一起，

” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
” said he , in explanation .
” 说 他 , 在 解释 .

“他解释说，”

“ [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]
“ But to go back to what we were talking about — can you tell me
” 但 到 去 后退 到 什么 我们 是 说 关于 — 能 你 告诉 我
[ʌv; əv] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [bʊk] [ɑːn][daɪ'næmɪks] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
of any simple book on dynamics that I could put in my pocket ,
的 任何 简单的 书 在 动力学 那 我 可以 放 在 我的 口袋 ,

“但回到我们刚才的话题——你能告诉我一本简单易懂、可以放进口袋里的动力学书籍吗？”

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['liːʒər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ? ”
and study a little at leisure times in the day ? ”
和 学习 一个 小的 在 闲暇 时代 在 这 天 ? ”

白天空闲时间可以稍微学习一下吗?

“ ['liːʒər] [taɪmz] , ['fɑːðər] ? ” [sed] ['filis] ,
“ Leisure times , father ? ” said Phillis ,
” 闲暇 时代 , 父亲 ? ” 说 菲利斯 ,

“休闲时光，父亲？”菲利斯问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
with a nearer approach to a smile than I had yet seen on her face .
和 一个 更近 方法 到 一个 微笑 比 我 有 然而 已见 在 她 脸 .

她脸上露出了我从未见过的笑容。

“ [jes] ; ['liːʒər] [taɪmz] , ['dɔːtər] .
“ Yes ; leisure times , daughter .
” 是的 ; 闲暇 时代 , 女儿 .

“是的，女儿，休闲时光。”

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æn; ən] [ɑːd] ['mɪnɪt] [lɔːst][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊk] ;
There is many an odd minute lost in waiting for other folk ;
那里 是 许多 一个 奇怪的 分钟 丢失的 在 等待 为了 其他 民间 ;

等待他人时，常常会浪费很多零碎的时间;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['reilrəudz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ]

and	now	that	railroads	are	coming	so	near	us	,	it	behoves	us	to	know
和	现在	那	铁路	是	未来	所以	靠近	我们	,	它	理应	我们	到	知道

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

something	about	them	.
某物	关于	他们	.

既然铁路离我们越来越近，我们就有必要了解一些关于铁路的知识。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [prə'dɪdʒəs] [bɪg] ['æpɪtaɪt] " [fɔːr; fər]

"	I	thought	of	his	own	description	of	his	"	prodigious	big	appetite	"	for
"	我	想法	的	他的	自己的	描述	的	他的	"	惊人	大的	食欲	"	为了

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

我想起了他自己对学习“惊人的渴望”的描述。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [mə'tɪriəl] ['vɪtl]

And	he	had	a	good	appetite	of	his	own	for	the	more	material	victual
和	他	有	一个	好的	食欲	的	他的	自己的	为了	这	更多的	材料	食物

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他对摆在面前的物质食物也有着浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] ,

But	I	saw	,	or	fancied	I	saw	,
但	我	锯	,	或者	幻想	我	锯	,

但我看到了，或者说我以为我看到了，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ruːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [bəuθ][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk]

that	he	had	some	rule	for	himself	in	the	matter	both	of	food	and	drink
那	他	有	一些	规则	为了	他自己	在	这	事情	两个都	的	食物	和	喝

.

:
.

他在饮食方面都给自己定了一些规矩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'sembld] [fɔːr; fər] [prer] .

As	soon	as	supper	was	done	the	household	assembled	for	prayer	.
作为	很快	作为	晚餐	曾是	完毕	这	家庭	组装	为了	祷告	.

晚饭后，全家人聚在一起祷告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɑːmptuː] ['iːvnɪŋ] [prer] ;

It	was	a	long	impromptu	evening	prayer	;
它	曾是	一个	长的	即兴	晚上	祷告	;

那是一次漫长的即兴晚祷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['desəltɔːri] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps]

and	it	would	have	seemed	desultory	enough	had	I	not	had	a	glimpse
和	它	会	有	似乎	漫无目的的	足够的	有	我	不是	有	一个	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	kind	of	day	that	preceded	it	,
的	这	种类	的	天	那	之前	它	,

如果不是事先目睹了前一天的情况，这看起来或许还算漫不经心。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]

and	so	been	able	to	find	a	clue	to	the	thoughts	that	preceded	the
和	所以	到过	有能力的	到	寻找	一个	线索	到	这	想法	那	之前	这

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['ʌtərənsɪz] ;

disjointed	utterances	;
脱节的	话语	;

因此，我们得以从中找到线索，了解这些零散话语之前的想法；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [ðer; ðər] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

for	he	kept	there	kneeling	down	in	the	centre	of	a	circle	,	his	eyes	shut	,
为了	他	保留	那里	跪着	向下	在	这	中心	的	一个	圆圈	,	他的	眼睛	关闭	,

因为他一直跪在圆圈中央，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [prest] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] — ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʌv; əv]

his	outstretched	hands	pressed	palm	to	palm	—	sometimes	with	a	long	pause	of
他的	伸展	双手	按下	棕榈	到	棕榈	—	有时	和	一个	长的	暂停	的

['saɪləns] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] “ [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] !

silence	was	anything	else	he	wished	to	“	lay	before	the	Lord	!
沉默	曾是	任何事物	别的	他	希望	到	“	躺	前	这	主	!

他伸出的双手掌心相对——有时，在长时间的沉默之后，还有什么他想“呈献给主”的呢?

([tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]) — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] .

(	to	use	his	own	expression	)	—	before	he	concluded	with	the	blessing	.
(	到	使用	他的	自己的	表达	)	—	前	他	结束	和	这	祝福	.

（用他自己的话说）——在他结束祝福之前。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] , ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ;

He	prayed	for	the	cattle	and	live	creatures	,	rather	to	my	surprise	;
他	祈祷	为了	这	牛	和	居住	生物	,	相当	到	我的	惊喜	;

令我颇感意外的是，他为牲畜和活物祈祷；

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wɑːndər] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] .

for	my	attention	had	begun	to	wander	,	till	it	was	recalled	by	the	familiar	words	.
为了	我的	注意力	有	开始	到	漫步	,	直到	它	曾是	召回	经过	这	熟悉的	字	.

我的注意力开始游离，直到被熟悉的话语拉回。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] [ɑːd] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] ,

And	here	I	must	not	forget	to	name	an	odd	incident	at	the	conclusion	of	the	prayer	,
和	这里	我	必须	不是	忘记	到	姓名	一个	奇怪的	事件	在	这	结论	的	这	祷告	,

在这里，我不能忘记提及祈祷结束时发生的一件奇怪的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [niːz] ([ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] ['beti] [wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪk] ,

and	before	we	had	risen	from	our	knees	(	indeed	before	Betty	was	well	awake	,
和	前	我们	有	升起	从	我们的	膝盖	(	的确	前	贝蒂	曾是	出色地	醒	,

在我们还没从跪姿中站起来之前（实际上，在贝蒂完全清醒之前），

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [næp] ,

for	she	made	a	practice	of	having	a	sound	nap	,
为了	她	制成	一个	实践	的	拥有	一个	声音	午睡	,

因为她养成了午睡的习惯，

[hɜːr; hər] ['wɪri] [hed] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz]) ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [stɪl] ['niːlɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

her	weary	head	lying	on	her	stalwart	arms	)	;	the	minister	,	still	kneeling	in	our	midst	,
她	厌倦	头	说谎	在	她	坚定的	武器	)	;	这	部长	,	仍然	跪着	在	我们的	中间	,

她疲惫的头枕在结实的双臂上）；牧师仍然跪在我们中间，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [drɑːpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	**with**	**his**	**eyes**	**wide**	**open**	**,**	**and**	**his**	**arms**	**dropped**	**by**	**his**	**side**	**,**
但	和	他的	眼睛	宽的	打开	,	和	他的	武器	掉落	经过	他的	边	,

但他双眼圆睁，双臂垂在身侧，

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][mæn] , [huː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ə'tend] .

spoke	**to**	**the**	**elder**	**man**	**,**	**who**	**turned**	**round**	**on**	**his**	**knees**	**to**	**attend**	**.**
辐	到	这	长老	男人	,	WHO	转向	圆形的	在	他的	膝盖	到	出席	.

与老人交谈后，老人跪下来听我讲话。

“ [dʒɑːn] , [dɪdst] [siː] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd][hɜːr; hər][wɔːrm] [mæʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔːr; fər][wiː; wi]

“	**John**	**,**	**didst**	**see**	**that**	**Daisy**	**had**	**her**	**warm**	**mash**	**to**	**-**	**night**	**;**	**for**	**we**
“	约翰	,	迪斯特	看	那	雏菊	有	她	温暖的	捣碎	到	-	夜晚	;	为了	我们

[mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [miːnz] ,

must	**not**	**neglect**	**the**	**means**	**,**
必须	不是	忽视	这	方法	,

“约翰，你看到黛西今晚吃上了热乎乎的粥吗？因为我们不能忽视这些手段，

[dʒɑːn] — [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['gruːəl] , [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [bɪr] —

John	**—**	**two**	**quarts**	**of**	**gruel**	**,**	**a**	**spoonful**	**of**	**ginger**	**,**	**and**	**a**	**gill**	**of**	**beer**	**—**
约翰	—	二	夸脱	的	粥	,	一个	一勺	的	姜	,	和	一个	鳃	的	啤酒	—

[ðə; ði] [pʊr] [biːst] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**poor**	**beast**	**needs**	**it**	**,**
这	贫穷的	兽	需求	它	,

约翰——两夸脱粥，一勺姜，还有一吉尔啤酒——这可怜的家伙需要这些。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðiː] ;

and	**I**	**fear**	**it**	**slipped**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**to**	**tell**	**thee**	**;**
和	我	害怕	它	滑倒了	出去	的	我的	头脑	到	告诉	你	;

恐怕我一时疏忽，忘记告诉你了；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

and	**here**	**was**	**I**	**asking**	**a**	**blessing**	**and**	**neglecting**	**the**	**means**	**,**	**which**	**is**	**a**
和	这里	曾是	我	问	一个	祝福	和	疏忽	这	方法	,	哪个	是	一个

['mɑːkəri] ,

mockery	**,**
嘲讽	,

我当时祈求祝福却忽略了方法，这简直是莫大的讽刺。

” [sed] [hiː; hi] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	**said**	**he**	**,**	**dropping**	**his**	**voice**	**.**
”	说	他	,	下降	他的	嗓音	.

“他压低声音说道。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]

Before	**we**	**went**	**to**	**bed**	**he**	**told**	**me**	**he**	**should**	**see**	**little**	**or**	**nothing**	**more**	**of**
前	我们	去	到	床	他	讲述	我	他	应该	看	小的	或者	没有什么	更多的	的

[ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt] ,

me	**during**	**my**	**visit**	**,**
我	期间	我的	访问	,

临睡前他告诉我，在我来访期间，他应该尽量少见到我，甚至最好不要再见到我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

which	**was**	**to**	**end**	**on**	**Sunday**	**evening**	**,**
哪个	曾是	到	结尾	在	星期日	晚上	,

活动原定于周日晚上结束。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ʌp] [bəuθ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

as	he	always	gave	up	both	Saturday	and	Sabbath	to	his	work	in	the	ministry
作为	他	总是	给予	向上	两个都	周六	和	安息日	到	他的	工作	在	这	部

.

:

.

他总是把星期六和安息日都献给教会的事工。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

I	remembered	that	the	landlord	at	the	inn	had	told	me	this	on	the	day	when
我	记得	那	这	房东	在	这	客栈	有	讲述	我	这	在	这	天	什么时候

[aɪ][fɜːrst] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðiːz] [nuː] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [maɪn] ;

I	first	inquired	about	these	new	relations	of	mine	;
我	第一的	询问	关于	这些	新的	关系	的	矿	;

我记得，当我第一次打听这些新亲戚的情况时，旅店老板曾告诉我这件事；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wʊd] [biː; bi] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

and	I	did	not	dislike	the	opportunity	which	I	saw	would	be	afforded	me	of
和	我	做过	不是	不喜欢	这	机会	哪个	我	锯	会	是	提供	我	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n]['həulmən][ænd; ənd] ['filis] ,

becoming	more	acquainted	with	cousin	Holman	and	Phillis	,
成为	更多的	熟人	和	表哥	霍尔曼	和	菲利斯	,

我并不讨厌这个能让我更了解霍尔曼表哥和菲利斯的机会。

[ðoʊ] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

though	I	earnestly	hoped	that	the	latter	would	not	attack	me	on	the	subject	of
尽管	我	切实	希望	那	这	后者	会	不是	攻击	我	在	这	主题	的

[ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

the	dead	languages	.
这	死的	语言	.

虽然我真心希望后者不会就死语言这个问题攻击我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][tɔːl][æz; əz]['kʌz(ə)n] ['filis] ,

I	went	to	bed	,	and	dreamed	that	I	was	as	tall	as	cousin	Phillis	,
我	去	到	床	,	和	梦见	那	我	曾是	作为	高的	作为	表哥	菲利斯	,

我上床睡觉，梦见自己和表妹菲利斯一样高。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɪskər] ,

and	had	a	sudden	and	miraculous	growth	of	whisker	,
和	有	一个	突然	和	神奇	生长	的	胡须	,

并且突然奇迹般地长出了胡须，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [mɪ'rækjələs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] .

and	a	still	more	miraculous	acquaintance	with	Latin	and	Greek	.
和	一个	仍然	更多的	神奇	熟人	和	拉丁	和	希腊语	.

以及对拉丁语和希腊语更加神奇的了解。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] ['weikənd] [ʌp] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['biədlis] [læd] ,

I	wakened	up	still	a	short	,	beardless	lad	,
我	醒来	向上	仍然	一个	短的	,	无胡须	小伙子	,

我醒来时仍然是个矮小、没有胡子的男孩，

[wɪð; wɪθ] “ ['tempʌs] ['fju:dʒɪt] ” [fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætn] [aɪ][hæd; həd]

with	“	tempus	fugit	”	for	my	sole	remembrance	of	the	little	Latin	I	had
和	“	时间	逃亡者	”	为了	我的	唯一	纪念	的	这	小的	拉丁	我	有

[wʌns] [lɜ:rnt] .

once	learnt	.
一次	学会了	.

我唯一记得的，是我曾经学过的那一点点拉丁语——“tempus fugit”。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] : [aɪ][kʊd; kəd] ['kwestʃən] ['kʌz(ə)n]

While	I	was	dressing	,	a	bright	thought	came	over	me	:	I	could	question	cousin
尽管	我	曾是	敷料	,	一个	明亮的	想法	来了	超过	我	:	我	可以	问题	表哥

['filis] ,

Phillis	,
菲利斯	,

我穿衣服的时候，突然灵光一闪：我可以问问表妹菲利斯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'i:] ,

instead	of	her	questioning	me	,
反而	的	她	提问	我	,

她没有质问我，

[ænd; ənd][soʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]

and	so	manage	to	keep	the	choice	of	the	subjects	of	conversation	in	my
和	所以	管理	到	保持	这	选择	的	这	主题	的	对话	在	我的

[oʊn] ['paʊər] .

own	power	.
自己的	力量	.

因此，我能够将谈话主题的选择权掌握在自己手中。

['ɜ:rli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['brekfəstid] ,

Early	as	it	was	,	every	one	had	breakfasted	,
早期的	作为	它	曾是	,	每一个	一	有	早餐	,

虽然时间还早，但大家都已经吃过早餐了。

[ænd; ənd][maɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [tɑ:p][tu:; tə] [ə'weɪt]

and	my	basin	of	bread	and	milk	was	put	on	the	oven	-	top	to	await
和	我的	盆地	的	面包	和	牛奶	曾是	放	在	这	烤箱	-	顶部	到	等待

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

my	coming	down	.
我的	未来	向下	.

我的面包和牛奶盆被放在烤箱顶上，等着我下来。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .

Every	one	was	gone	about	their	work	.
每一个	一	曾是	已消失	关于	他们的	工作	.

大家都各自忙自己的事去了。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['filis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] .

The	first	to	come	into	the	house	-	place	was	Phillis	with	a	basket	of	eggs	.
这	第一的	到	来	进入	这	房子	-	地方	曾是	菲利斯	和	一个	篮子	的	鸡蛋	.

第一个走进屋子的是菲利斯，她提着一篮鸡蛋。

['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [aɪ] [æskt] , —

Faithful	to	my	resolution	,	I	asked	,	—
忠实	到	我的	解决	,	我	问	,	—

我信守诺言，问道：

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ?

“	What	are	those	?
“	什么	是	那些	?

“那些是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['greɪvli] , —

"	She	looked	at	me	for	a	moment	,	and	then	said	gravely	,	—
"	她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	严重地	,	—

她看了我一会儿，然后严肃地说：

" [pəˈtetoz] ! "

"	Potatoes	!	"
"	土豆	!	"

“土豆！”

" [noʊ] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [egz] .

"	No	!	they	are	not	,	"	said	I	.	"	They	are	eggs	.
"	不	!	他们	是	不是	,	"	说	我	.	"	他们	是	鸡蛋	.

“不！它们不是，”我说。“它们是鸡蛋。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pəˈtetoz] ? "

What	do	you	mean	by	saying	they	are	potatoes	?	"
什么	做	你	意思是	经过	说	他们	是	土豆	?	"

你说它们是土豆是什么意思?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪn] [tuː; tə]

"	What	do	you	mean	by	asking	me	what	they	were	,	when	they	were	plain	to
"	什么	做	你	意思是	经过	问	我	什么	他们	是	,	什么时候	他们	是	清楚的	到

[biː; bi] [siːn] ?

be	seen	?
是	已见	?

“你问我它们是什么，它们明明就在那里，你这是何意？”

" [riˈtɔːtid] [ʃiː; ʃi] .

"	retorted	she	.
"	反驳	她	.

“她反驳道。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	were	both	getting	a	little	angry	with	each	other	.
我们	是	两个都	获得	一个	小的	生气的	和	每个	其他	.

我们俩当时都有些生气了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	wanted	to	begin	to	talk	to	you	;
我	通缉	到	开始	到	讲话	到	你	;

我想开始和你谈谈；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [bʊks] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] .

and	I	was	afraid	you	would	talk	to	me	about	books	as	you	did	yesterday	.
和	我	曾是	害怕的	你	会	讲话	到	我	关于	图书	作为	你	做过	昨天	.

我担心你会像昨天那样跟我谈论书。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæv; həv] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] . "

I	have	not	read	much	;	and	you	and	the	minister	have	read	so	much	.	"
我	有	不是	读	很多	;	和	你	和	这	部长	有	读	所以	很多	.	"

我读书不多，而你和部长却读了很多书。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	have	not	,	"	said	she	.
"	我	有	不是	,	"	说	她	.

“我没有，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [gest] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt]

“	But	you	are	our	guest	;	and	mother	says	I	must	make	it	pleasant
”	但	你	是	我们的	客人	;	和	母亲	说道	我	必须	制作	它	令人愉快的

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“但是您是我们的客人；母亲说我必须让您住得愉快。”

[wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [bʊks] .

We	won't	talk	of	books	.
我们	惯于	讲话	的	图书	.

我们不谈书。

[wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ”

What	must	we	talk	about	?	”
什么	必须	我们	讲话	关于	?	”

我们必须谈谈什么?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

How	old	are	you	?	”
如何	老的	是	你	?	”

你今年多大? ”

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] [læst] [meɪ] .

“	Seventeen	last	May	.
”	十七	最后的	可能	.

“去年五月十七岁。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

How	old	are	you	?	”
如何	老的	是	你	?	”

你今年多大? ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌnaɪn'tiːn] .

“	I	am	nineteen	.
”	我	是	十九	.

我十九岁。

['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][baɪ] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] , ” [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt]

Older	than	you	by	nearly	two	years	,	”	said	I	,	drawing	myself	up	to	my	full	height
老年人	比	你	经过	几乎	二	年	,	”	说	我	,	绘画	我	向上	到	我的	满的	高度

.

:
.

“我比你大将近两岁，”我一边说着，一边挺直了身子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ˌsɪks'tiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	should	not	have	thought	you	were	above	sixteen	,	”	she	replied	,
”	我	应该	不是	有	想法	你	是	多于	十六	,	”	她	回复	,

“我本以为你不超过十六岁，”她回答说。

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli]

as	quietly	as	if	she	were	not	saying	the	most	provoking	thing	she	possibly
作为	悄悄	作为	如果	她	是	不是	说	这	最多	挑衅	事物	她	可能

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

她语气平静，仿佛并没有说出她所能说出的最具挑衅性的话。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
Then came a pause .
然后 来了 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? ” [æskt] [aɪ] .
“ What are you going to do now ? ” asked I .
“ 什么 是 你 去 到 做 现在 ? ” 问 我 .

“你现在打算怎么办？”我问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌstɪŋ] [ðə; ði][bed] - ['tʃembər] ;
“ I should be dusting the bed - chambers ;
“ 我 应该 是 除尘 这 床 - 房间 ;

“我应该在打扫卧室；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but mother said I had better stay and make it pleasant to you ,
但 母亲 说 我 有 更好的 停留 和 制作 它 令人愉快的 到 你 ,

但是母亲说我最好留下来，让你过得愉快。

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [dʌstɪŋ] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tæsk] .
” said she , a little plaintively , as if dusting rooms was far the easiest task .
” 说 她 , 一个 小的 哀怨地 , 作为 如果 除尘 房间 曾是 远的 这 最容易 任务 .

“她说，”她略带哀怨地说，仿佛打扫房间是件最容易的事。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [stɑːk] ?
“ Will you take me to see the live - stock ?
“ 将要 你 拿 我 到 看 这 居住 - 库存 ?

“你能带我去看看牲畜吗？”

[aɪ][laɪk] ['ænɪmlz] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . ”
I like animals , though I don't know much about them . ”
我 喜欢 动物 , 尽管 我 不 知道 很多 关于 他们 . ”

我喜欢动物，虽然我对它们了解不多。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Oh , do you ?
“ 哦 , 做 你 ?

“哦，是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !
I am so glad !
我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk] ['ænɪmlz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk] [bʊks] .
I was afraid you would not like animals , as you did not like books .
我 曾是 害怕的 你 会 不是 喜欢 动物 , 作为 你 做过 不是 喜欢 图书 .

我担心你不会喜欢动物，因为你不喜欢书。

” [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .
” I wondered why she said this .
” 我 想知道 为什么 她 说 这 .

我想知道她为什么会这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fænsi] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [mʌst; məst]
I think it was because she had begun to fancy all our tastes must
我 思考 它 曾是 因为 她 有 开始 到 想要 全部 我们的 口味 必须
[biː; bi] [dɪ'sɪmɪlər] .
be dissimilar .
是 不同的 .

我想是因为她开始觉得我们所有人的喜好都不一样。

[wiː; wi] [went] [təˈgeðər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ; [wiː; wi] [fed] [ðə; ði] ['poʊltri] ,

We	went	together	all	through	the	farm	-	yard	;	we	fed	the	poultry	,
我们	去	一起	全部	通过	这	农场	-	院子	;	我们	美联储	这	家禽	,

我们一起走遍了整个农场；我们喂了家禽，

[ʃiː; ʃi] ['niːlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [miːl] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ]

she	kneeling	down	with	her	pinafore	full	of	corn	and	meal	,	and	tempting
她	跪着	向下	和	她	围裙	满的	的	玉米	和	一顿饭	,	和	诱人的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] ,

the	little	timid	,
这	小的	胆小	,

她跪在地上，围裙里装满了玉米和面粉，引诱着那个胆小的小男孩。

['daʊni] ['tʃɪkɪnz] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌsi] ['rʌfld] [hen] , [ðer; ðər]

downy	chickens	upon	it	,	much	to	the	anxiety	of	the	fussy	ruffled	hen	,	their
绒毛状	鸡	之上	它	,	很多	到	这	焦虑	的	这	挑剔的	褶皱的	母鸡	,	他们的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

上面栖息着一群毛茸茸的小鸡，这让它们的母亲——那只爱挑剔、羽毛蓬松的母鸡——非常焦虑。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [huː] ['flʌtəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

She	called	to	the	pigeons	,	who	fluttered	down	at	the	sound	of	her	voice	.
她	称为	到	这	鸽子	,	WHO	飘动	向下	在	这	声音	的	她	嗓音	.

她呼唤鸽子，鸽子们听到她的声音扑棱着翅膀落了下来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [sliːk] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] ; ['simpəθaizd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]

She	and	I	examined	the	great	sleek	cart	-	horses	;	sympathized	in	our	dislike	of
她	和	我	检查	这	伟大的	光滑	大车	-	马匹	;	同情	在	我们的	不喜欢	的

[pɪgz] ;

pigs	;
猪	;

她和我仔细观察了那些高大矫健的拉车马；她对我们厌恶猪的感受表示理解；

[fed] [ðə; ði] [kævz] ; [kəukst] [ðə; ði] [sɪk] [kaʊ] , ['deɪzi] ; [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][æt; ət]

fed	the	calves	;	coaxed	the	sick	cow	,	Daisy	;	and	admired	the	others	out	at
美联储	这	小牛	;	哄骗	这	生病的	奶牛	,	雏菊	;	和	钦佩	这	其他的	出去	在

['pæstʃər] ;

pasture	;
牧场	;

喂小牛；哄生病的母牛黛西；并欣赏在牧场上的其他牛；

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['dɜːrti][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

and	came	back	tired	and	hungry	and	dirty	at	dinner	-	time	,
和	来了	后退	疲劳的	和	饥饿的	和	肮脏的	在	晚餐	-	时间	,

晚饭时分，他又累又饿又脏地回来了。

['hævɪŋ] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

having	quite	forgotten	that	there	were	such	things	as	dead	languages	,
拥有	相当	被遗忘的	那	那里	是	这样的	事物	作为	死的	语言	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] .

and	consequently	capital	friends	.
和	最后	首都	朋友们	.

完全忘记了死语言的存在，以及死朋友的存在。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wiːkli] ['kaʊnti] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Cousin	**Holman**	**gave**	**me**	**the**	**weekly**	**county**	**newspaper**	**to**	**read**	**aloud**	**to**	**her**	**,**
表哥	霍尔曼	给予	我	这	每周	县	报纸	到	读	大声	到	她	,

霍尔曼表姐给了我一份每周的县报，让我大声读给她听。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] ['stɑːkɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [paɪld] - [ʌp] ['bæskɪt] , ['filis] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]

while	**she**	**mended**	**stockings**	**out**	**of**	**a**	**high**	**piled**	**-**	**up**	**basket**	**,**	**Phillis**	**helping**	**her**
尽管	她	已修复	长筒袜	出去	的	一个	高的	堆积	-	向上	篮子	,	菲利斯	帮助	她

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

菲利斯一边帮着妈妈从堆得高高的篮子里缝补袜子，一边忙着其他事情。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] , [ˌʌnrɪ'gɑːrdfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ,

I	**read**	**and**	**read**	**,**	**unregardful**	**of**	**the**	**words**	**I**	**was**	**uttering**	**,**
我	读	和	读	,	漠不关心	的	这	字	我	曾是	发出声音	,

我读啊读，全然不顾自己嘴里念叨着什么。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [fɪlɪs] [her] ,

thinking	**of**	**all**	**manner**	**of**	**other**	**things**	**;**	**of**	**the**	**bright**	**colour**	**of**	**Phillis's**	**hair**	**,**
思维	的	全部	方式	的	其他	事物	;	的	这	明亮的	颜色	的	菲利斯	头发	,

想着各种各样的其他事情；想着菲莉丝亮丽的头发颜色，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bendɪŋ] [hed] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

as	**the**	**afternoon**	**sun**	**fell**	**on**	**her**	**bending**	**head**	**;**	**of**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**house**
作为	这	下午	太阳	跌倒	在	她	弯曲	头	;	的	这	沉默	的	这	房子

,

,

,

午后的阳光洒在她低垂的头上；屋子里一片寂静。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [wɪtʃ] [stʊd] [hæf] - [wei]

which	**enabled**	**me**	**to**	**hear**	**the**	**double**	**tick**	**of**	**the**	**old**	**clock**	**which**	**stood**	**half**	**-**	**way**
哪个	已启用	我	到	听到	这	双倍的	打钩	的	这	老的	钟	哪个	站立	一半	-	方式

[ʌp][ðə; ði] [sterz] ;

up	**the**	**stairs**	**;**
向上	这	楼梯	;

这让我能够听到矗立在楼梯半腰的旧钟发出的两声滴答声；

[ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n]['həulmən] [meɪd] [waɪl] [aɪ] [riːd] ,

of	**the**	**variety**	**of**	**inarticulate**	**noises**	**which**	**cousin**	**Holman**	**made**	**while**	**I**	**read**	**,**
的	这	种类	的	不善言辞	噪音	哪个	表哥	霍尔曼	制成	尽管	我	读	,

在我读书时，霍尔曼表哥发出各种含糊不清的声音，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , ['wʌndər] , [ɔːr] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn'telɪdʒəns] .

to	**show**	**her**	**sympathy**	**,**	**wonder**	**,**	**or**	**horror**	**at**	**the**	**newspaper**	**intelligence**	**.**
到	展示	她	同情	,	想知道	,	或者	恐怖	在	这	报纸	智力	.

以此表达她对报纸报道内容的同情、惊奇或震惊。

[ðə; ði]['træŋkwɪl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər]['evər]

The	**tranquil**	**monotony**	**of**	**that**	**hour**	**made**	**me**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**had**	**lived**	**for**	**ever**
这	宁静	单调	的	那	小时	制成	我	感觉	作为	如果	我	有	居住地	为了	曾经

,

,

,

那一个小时的宁静单调让我感觉仿佛已经活了很久很久。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] [droʊnɪŋ] [aʊt] ['pærəˌgræf] [ɪn] [ðæt] [wɔːrm] ['sʌni] [ruːm] ,

and	**should**	**live**	**for**	**ever**	**droning**	**out**	**paragraphs**	**in**	**that**	**warm**	**sunny**	**room**	**,**
和	应该	居住	为了	曾经	无人机	出去	段落	在	那	温暖的	阳光明媚	房间	,

应该永远待在那间温暖阳光明媚的房间里，单调地重复着段落。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['kwaɪət] ['hɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrld] - [ʌp] ['pʊsi] [kæt] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

with	my	two	quiet	hearers	,	and	the	curled	-	up	pussy	cat	sleeping	on	the	hearth
和	我的	二	安静的	听众	,	和	这	卷曲	-	向上	猫	猫	睡眠	在	这	炉

- [rʌg] ,

-	rug	,
-	小地毯	,

我的两个安静的听众，还有蜷缩在壁炉地毯上睡觉的小猫咪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [sterz] [pər'petʃuəli] ['klɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	clock	on	the	house	-	stairs	perpetually	clicking	out	the	passage	of	the
和	这	钟	在	这	房子	-	楼梯	永恒地	点击	出去	这	通道	的	这

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

楼梯上的钟不停地滴答作响，记录着时光的流逝。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['beti] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]

By	-	and	-	by	Betty	the	servant	came	to	the	door	into	the	kitchen	,	and
经过	-	和	-	经过	贝蒂	这	仆人	来了	到	这	门	进入	这	厨房	,	和

[meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] ['filis] ,

made	a	sign	to	Phillis	,
制成	一个	符号	到	菲利斯	,

过了一会儿，女仆贝蒂来到厨房门口，向菲利斯做了个手势。

[huː] [pʊt][hɜːr; hər][hæf] - ['mɛndɪd] ['stɑːkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

who	put	her	half	-	mended	stocking	down	,	and	went	away	to	the	kitchen
WHO	放	她	一半	-	已修复	袜	向下	,	和	去	离开	到	这	厨房

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

她放下只补了一半的袜子，一言不发地去了厨房。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['kʌz(ə)n]['həulmən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ,

Looking	at	cousin	Holman	a	minute	or	two	afterwards	,
寻找	在	表哥	霍尔曼	一个	分钟	或者	二	然后	,

过了一两分钟后，他看了看表弟霍尔曼。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən]

I	saw	that	she	had	dropped	her	chin	upon	her	breast	,	and	had	fallen
我	锯	那	她	有	掉落	她	下巴	之上	她	胸部	,	和	有	倒下

[fæst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

我看到她把下巴埋在胸前，已经睡着了。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	put	the	newspaper	down	,	and	was	nearly	following	her	example	,
我	放	这	报纸	向下	,	和	曾是	几乎	下列的	她	例子	,

我放下报纸，几乎就要效仿她了。

[wen] [ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [sɔːrs] ,

when	a	waft	of	air	from	some	unseen	source	,
什么时候	一个	飘动	的	空气	从	一些	看不见	来源	,

当一股气流从某个看不见的源头吹来时，

['slaɪtli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] ['filis] [mʌst; məst]

slightly	opened	the	door	of	communication	with	the	kitchen	,	that	Phillis	must
轻微地	打开	这	门	的	沟通	和	这	厨房	,	那	菲利斯	必须

[hæv; həv] [left] [ʌn'fæsənd] ;

have	left	unfastened	;
有	左边	解开	;

他轻轻地打开了通往厨房的门，那扇门一定是菲利斯忘记关上的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [seɪt] [baɪ][ðə; ði] ['dresər] ,

and	I	saw	part	of	her	figure	as	she	sate	by	the	dresser	,
和	我	锯	部分	的	她	数字	作为	她	沙特	经过	这	梳妆台	,

她坐在梳妆台旁，我看到了她的一部分身影。

['pi:lɪŋ] ['æplz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dek'sterəti][ʌv; əv]['fɪŋgər] ,

peeling	apples	with	quick	dexterity	of	finger	,
剥落	苹果	和	快的	灵巧	的	手指	,

用灵巧的手指快速削苹果皮

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'pi:tɪd] ['tɜ:nɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [bʊk] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

but	with	repeated	turnings	of	her	head	towards	some	book	lying	on	the
但	和	重复	转弯	的	她	头	向	一些	书	说谎	在	这

['dresər] [baɪ][hɜ:r; hər] .

dresser	by	her	.
梳妆台	经过	她	.

但她却不时地转头看向放在她身旁梳妆台上的一本书。

[aɪ] ['sɔ:ftli] [roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sɔ:ftli] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

I	softly	rose	,	and	as	softly	went	into	the	kitchen	,	and	looked	over	her
我	轻轻	玫瑰	,	和	作为	轻轻	去	进入	这	厨房	,	和	看起来	超过	她

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

我轻轻地起身，轻轻地走进厨房，从她的肩膀后望去；

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərhʊd] ,

before	she	was	aware	of	my	neighbourhood	,
前	她	曾是	意识到的	的	我的	邻里	,

在她了解我住的街区之前，

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	had	seen	that	the	book	was	in	a	language	unknown	to	me	,
我	有	已见	那	这	书	曾是	在	一个	语言	未知	到	我	,

我发现这本书是用我不懂的语言写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] - .

and	the	running	title	was	L'Inferno	.
和	这	跑步	标题	曾是	-	.

片名是《地狱》。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rd][tu:; tə] “ [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ” ,

Just	as	I	was	making	out	the	relationship	of	this	word	to	“	infernal	”	,
只是	作为	我	曾是	制作	出去	这	关系	的	这	单词	到	“	地狱	”	,

正当我弄明白这个词与“地狱般的”之间的联系时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

she	started	and	turned	round	,	and	,	as	if	continuing	her	thought	as	she
她	开始	和	转向	圆形的	,	和	,	作为	如果	继续	她	想法	作为	她

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

她猛地一惊，转过身，一边说话一边仿佛还在继续思考刚才的事情。

[ʃi:; ʃi] [said] [aʊt] , —

she	sighed	out	,	—
她	叹了口气	出去	,	—

她叹了口气，——

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] !

“	Oh	!	it	is	so	difficult	!
“	哦	!	它	是	所以	难的	!

“哦！这太难了！”

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] ? ” ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][laɪn] .

Can	you	help	me	?	”	putting	her	finger	below	a	line	.
能	你	帮助	我	?	”	推杆	她	手指	以下	一个	线	.

你能帮帮我吗？她把手指放在一条线下面。

“ [ˌem ˈiː] ! [aɪ] !

“	Me	!	I	!
”	我	!	我	!

“我！我！

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ! ”

I	don't	even	know	what	language	it	is	in	!	”
我	不	甚至	知道	什么	语言	它	是	在	!	”

我甚至不知道它是什么语言！

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dænti] ?

“	Don't	you	see	it	is	Dante	?
”	不	你	看	它	是	但丁	?

“难道你看不出来他是但丁吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['petʃələntli] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɑːnt][help] .

”	she	replied	,	almost	petulantly	;	she	did	so	want	help	.
”	她	回复	,	几乎	任性地	;	她	做过	所以	想	帮助	.

她几乎是带着任性地回答道；她真的很想要帮助。

“ [ɪ'tæliən] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] , ['duːbiəsli] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

“	Italian	,	then	?	”	said	I	,	dubiously	;	for	I	was	not	quite	sure	.
”	意大利语	,	然后	?	”	说	我	,	可疑地	;	为了	我	曾是	不是	相当	当然	.

“那么，是意大利菜吗？”我犹豫地问道；因为我不太确定。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	I	do	so	want	to	make	it	out	.
和	我	做	所以	想	到	制作	它	出去	.

我真的非常想逃出去。

['fɑːðər] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] ['lætn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . ”

Father	can	help	me	a	little	,	for	he	knows	Latin	;	but	then	he	has	so	little	time	.	”
父亲	能	帮助	我	一个	小的	,	为了	他	知道	拉丁	;	但	然后	他	有	所以	小的	时间	.	”

父亲可以帮帮我，因为他懂拉丁语；但他时间太少了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

“	You	have	not	much	,	I	should	think	,
”	你	有	不是	很多	,	我	应该	思考	,

我想你家境并不富裕。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] .

if	you	have	often	to	try	and	do	two	things	at	once	,	as	you	are	doing	now	.
如果	你	有	经常	到	尝试	和	做	二	事物	在	一次	,	作为	你	是	正在做	现在	.

如果你经常需要同时做两件事，就像你现在这样。

“ [oʊ] ！ [ðæts] ['nʌθɪŋ] ！
“ Oh ! that's nothing !
” 哦 ！ 那就是 没有什么 ！

“哦！那没什么！”

['fɑːðər] [bɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [tʃiːp] .
Father bought a heap of old books cheap .
父亲 买 一个 堆 的 老的 图书 便宜的 .

父亲买了一大堆便宜的旧书。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dænti] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['vəːdʒil][soʊ]
And I knew something about Dante before ; and I have always liked Virgil so
和 我 知道 某物 关于 但丁 前 ; 和 我 有 总是 喜欢 维吉尔 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我之前就对但丁有所了解；而且我一直都很喜欢维吉尔。

['perɪŋ] ['æplz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [aʊt] [ðɪs] [oʊld][ɪ'tæliən] .
Paring apples is nothing , if I could only make out this old Italian .
削皮 苹果 是 没有什么 , 如果 我 可以 仅有的 制作 出去 这 老的 意大利语 .

削苹果皮算什么，如果我能听懂这位老意大利人的话就好了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I wish you knew it . ”
我 希望 你 知道 它 . ”

我希望你知道这一点。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [aɪ] , [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] [toʊn] .
“ I wish I did , ” said I , moved by her impetuosity of tone .
” 我 希望 我 做过 , ” 说 我 , 已搬 经过 她 冲动 的 语气 .

“我希望我能做到，”我被她语气中的热情所打动，说道。

“ [ɪf] , [naʊ] , ['oʊnli]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [wɜːr; wər] [hɪr] ; [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [ɪ'tæliən] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,
“ If , now , only Mr Holdsworth were here ; he can speak Italian like anything ,
” 如果 , 现在 , 仅有的 先生 霍尔兹沃斯 是 这里 ; 他 能 说话 意大利语 喜欢 任何事物 ,
[aɪ] [bɪ'liːv] . ”
I believe . ”
我 相信 . ”

“要是霍尔兹沃思先生现在在这里就好了；我相信他能说一口流利的意大利语。”

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] ? ” [sed] ['filis] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Who is Mr Holdsworth ? ” said Phillis , looking up .
” WHO 是 先生 霍尔兹沃斯 ? ” 说 菲利斯 , 寻找 向上 .

“霍尔兹沃思先生是谁？”菲利斯抬起头问道。

“ [oʊ] , ['hiːz]['aʊər; ɑːr] [hed] [ˌendʒɪ'nɪr] .
“ Oh , he's our head engineer .
” 哦 , 他是 我们的 头 工程师 .

“哦，他是我们的首席工程师。”

['hiːz] [ə; eɪ]['regjələr][fɜːrst] - [reɪt] ['feloʊ] !
He's a regular first - rate fellow !
他是 一个 常规的 第一的 - 速度 同伴 !

他真是个一流的小伙子！

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ; ” [maɪ]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [tʃiːf] [ɔːl] ['kʌmɪŋ]
He can do anything ; ” my hero - worship and my pride in my chief all coming
他 能 做 任何事物 ; ” 我的 英雄 - 崇拜 和 我的 自豪 在 我的 首席 全部 未来
['ɪntuː] [pleɪ] .
into play .
进入 玩 .

他无所不能；”我对我的首领的英雄崇拜和自豪感都发挥了作用。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['klevər][ænd; ənd] [bʊk] - ['lɜ:rnɪd] [maɪ'self] ,
Besides , if I was not clever and book - learned myself ,
除了 , 如果 我 曾是 不是 聪明的 和 书 - 学习 我 ,

此外，如果我自己既不聪明又不博学，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] .
it was something to belong to some one who was .
它 曾是 某物 到 属于 到 一些 一 WHO 曾是 .

这是属于某个人的物品。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [spi:ks] [ɪ'tæliən] ? ” [æskt] ['filis] .
“ How is it that he speaks Italian ? ” asked Phillis .
“ 如何 是 它 那 他 说话 意大利语 ? ” 问 菲利斯 .

“他怎么会说意大利语？”菲利斯问道。

“ [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [θru:] ['pi:dˌmɑ:nt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['ɪtəli] , [aɪ] [bɪ'li:v] ;
“ He had to make a railway through Piedmont , which is in Italy , I believe ;
“ 他 有 到 制作 一个 铁路 通过 皮埃蒙特 , 哪个 是 在 意大利 , 我 相信 ;

“他必须在意大利皮埃蒙特修建一条铁路，我相信皮埃蒙特就在意大利境内；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ɪ'tæliən] ;
and he had to talk to all the workmen in Italian ;
和 他 有 到 讲话 到 全部 这 工人 在 意大利语 ;

他不得不和所有工人用意大利语交谈；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ɪ'tæliən]
and I have heard him say that for nearly two years he had only Italian
和 我 有 听到 他 说 那 为了 几乎 二 年 他 有 仅有的 意大利语
[bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] . ”
books to read in the queer outlandish places he was in . ”
图书 到 读 在 这 酷儿 古怪的 地方 他 曾是 在 . ”

我曾听他说，在他所处的那些古怪离奇的地方，将近两年时间里，他只能读意大利语书籍。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [sed] ['filis] ; “ [aɪ] [wɪʃ] — ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
“ Oh , dear ! ” said Phillis ; “ I wish — ” and then she stopped .
“ 哦 , 亲爱的 ! ” 说 菲利斯 ; “ 我 希望 — ” 和 然后 她 停止 .

“哦，天哪！”菲莉丝说；“我希望——”然后她停住了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [tu:; tə][seɪ][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ;
I was not quite sure whether to say the next thing that came into my mind ;
我 曾是 不是 相当 当然 无论 到 说 这 下一个 事物 那 来了 进入 我的 头脑 ;

我一时不知该不该说出脑海中浮现的下一个想法；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
but I said it .
但 我 说 它 .

但我已经说了。

“ [kʊd; kəd][aɪ][æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [bʊk] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] ?
“ Could I ask him anything about your book , or your difficulties ?
“ 可以 我 问 他 任何事物 关于 你的 书 , 或者 你的 困难 ?

“我可以问他一些关于你的书或者你遇到的困难的问题吗？”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , —
” She was silent for a minute or so , and then she made reply , —
” 她 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 所以 , 和 然后 她 制成 回复 , —

她沉默了大约一分钟，然后回答道：

“ [noʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
“ No ! I think not .
“ 不 ! 我 思考 不是 .

“不！我不这么认为。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ðoʊ] .

Thank	you	very	much	,	though	.
感谢	你	非常	很多	,	尽管	.

非常感谢。

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .

I	can	generally	puzzle	a	thing	out	in	time	.
我	能	一般来说	谜	一个	事物	出去	在	时间	.

我通常都能及时把事情弄清楚。

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [helpt]

And	then	,	perhaps	,	I	remember	it	better	than	if	some	one	had	helped
和	然后	,	也许	,	我	记住	它	更好的	比	如果	一些	一	有	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

也许，如果有人帮助我，我会记得更清楚。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [muːv] [ɔːf] ,

I'll	put	it	away	now	,	and	you	must	move	off	,
患病的	放	它	离开	现在	,	和	你	必须	移动	离开	,

我现在就把它收起来，你得走了。

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [peɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪz] ;

for	I've	got	to	make	the	paste	for	the	pies	;
为了	我已经	得到	到	制作	这	粘贴	为了	这	馅饼	;

因为我得做馅饼的馅料；

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ['dɪnər] [ɑːn] ['sæbəθ] . ”

we	always	have	a	cold	dinner	on	Sabbaths	.	”
我们	总是	有	一个	寒冷的	晚餐	在	安息日	.	”

我们安息日总是吃冷餐。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , [meint] [aɪ] ? ”

“	But	I	may	stay	and	help	you	,	mayn't	I	?	”
“	但	我	可能	停留	和	帮助	你	,	可能不会	我	?	”

“但我可以留下来帮助你，对吧？”

“ [oʊ] , [jes] ; [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

“	Oh	,	yes	;	not	that	you	can	help	at	all	,	but	I	like	to	have	you	with
“	哦	,	是的	;	不是	那	你	能	帮助	在	全部	,	但	我	喜欢	到	有	你	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“哦，是的；虽然你帮不上什么忙，但我喜欢有你在身边。”

” [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] ['flætərd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ə'vaʊəl] .

”	I	was	both	flattered	and	annoyed	at	this	straightforward	avowal	.
”	我	曾是	两个都	受宠若惊	和	恼怒	在	这	直截了当	承认	.

“我对这种直截了当的表白既感到受宠若惊，又感到恼火。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ;

I	was	pleased	that	she	liked	me	;
我	曾是	高兴	那	她	喜欢	我	;

她喜欢我，我感到很高兴；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['kɔks,kəum] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['lʌvər] ,

but	I	was	young	coxcomb	enough	to	have	wished	to	play	the	lover	,
但	我	曾是	年轻的	花花公子	足够的	到	有	希望	到	玩	这	情人	,

但我当时年轻气盛，自以为是，竟然想扮演情人的角色。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['eni][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

and	I	was	quite	wise	enough	to	perceive	that	if	she	had	any	idea	of
和	我	曾是	相当	明智的	足够的	到	感知	那	如果	她	有	任何	主意	的

[ðə; ði][kaɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['spoʊkən][aʊt][soʊ]['fræŋkli] .

the	kind	in	her	head	she	would	never	have	spoken	out	so	frankly	.
这	种类	在	她	头	她	会	绝不	有	说	出去	所以	坦率地说	.

我当时很有见地地意识到，如果她心里有那样的想法，她绝不会如此坦率地说出来。

[aɪ] ['kʌmfətɪd] [maɪ'self] [ɪ'mi:diətli] , [haʊ'evər] , [baɪ]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt][ðə; ði] [greɪps] [wɜ:r; wər]['saʊər] .

I	comforted	myself	immediately	,	however	,	by	finding	out	that	the	grapes	were	sour	.
我	安慰	我	立即地	,	然而	,	经过	寻找	出去	那	这	葡萄	是	酸的	.

然而，我很快就安慰自己说，这些葡萄是酸的。

[ə; eɪ] [greɪt] [tɔ:l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['pɪnəfɔ:r] , [hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

A	great	tall	girl	in	a	pinafore	,	half	a	head	taller	than	I	was	,
一个	伟大的	高的	女孩	在	一个	围裙	,	一半	一个	头	更高	比	我	曾是	,

一个穿着围裙的高个女孩，比我高出半个头。

['ri:dɪŋ] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [tu:] ,

reading	books	that	I	had	never	heard	of	,	and	talking	about	them	too	,
阅读	图书	那	我	有	绝不	听到	的	,	和	说	关于	他们	也	,

阅读我从未听说过的书，并和别人讨论这些书，

[æz; əz][ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] ['pɜ:rsən(ə)l]['sʌbʤekts] ;

as	of	far	more	interest	than	any	mere	personal	subjects	;
作为	的	远的	更多的	兴趣	比	任何	仅仅	个人的	主题	;

比任何单纯的个人话题都更有趣；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['filis] [æz; əz][ðə; ði]

that	was	the	last	day	on	which	I	ever	thought	of	my	dear	cousin	Phillis	as	the
那	曾是	这	最后的	天	在	哪个	我	曾经	想法	的	我的	亲爱的	表哥	菲利斯	作为	这

['pɑ:səb(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][laɪf] .

possible	mistress	of	my	heart	and	life	.
可能的	情妇	的	我的	心	和	生活	.

那是我最后一次把亲爱的表妹菲莉丝当作我生命中最重要的人。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] [frendz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [pʊt] [ə'weɪ]

But	we	were	all	the	greater	friends	for	this	idea	being	utterly	put	away
但	我们	是	全部	这	更大的	朋友们	为了	这	主意	存在	完全地	放	离开

[ænd; ənd] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	buried	out	of	sight	.
和	埋葬	出去	的	视线	.

但正是因为这个想法被彻底搁置并埋葬，我们才成为了更伟大的朋友。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] ['hɔ:nbi] .

Late	in	the	evening	the	minister	came	home	from	Hornby	.
晚的	在	这	晚上	这	部长	来了	家	从	霍恩比	.

傍晚时分，部长从霍恩比回到家中。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ;

He	had	been	calling	on	the	different	members	of	his	flock	;
他	有	到过	呼叫	在	这	不同的	成员	的	他的	群	;

他一直在拜访他教区里的不同成员；

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	unsatisfactory	work	it	had	proved	to	him	,
和	不令人满意	工作	它	有	已证实	到	他	,

对他来说，这项工作并不令人满意。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][tɔ:k] .

it	seemed	from	the	fragments	that	dropped	out	of	his	thoughts	into	his	talk	.
它	似乎	从	这	片段	那	掉落	出去	的	他的	想法	进入	他的	讲话	.

从他零星散落的思绪和谈话中似乎可以看出这一点。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ][men] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ðer; ðər] [ʃɑːps] ,

“	I	don't	see	the	men	;	they	are	all	at	their	business	,	their	shops	,
”	我	不	看	这	男人	;	他们	是	全部	在	他们的	商业	,	他们的	商店	,

“我没看到那些人；他们都在忙自己的事，在自己的店里。”

[ɔːr][ðer; ðər] ['wɛəhausiz] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

or	their	warehouses	;	they	ought	to	be	there	.
或者	他们的	仓库	;	他们	应该	到	是	那里	.

或者他们的仓库；它们应该在那里。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

I	have	no	fault	to	find	with	them	;
我	有	不	过错	到	寻找	和	他们	;

我找不到他们的任何过错；

['oʊnli] [ɪf] [ə; eɪ] ['pæstɚz] ['tiːtʃɪŋ] [ɔːr][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

only	if	a	pastor's	teaching	or	words	of	admonition	are	good	for	anything	,
仅有的	如果	一个	牧师的	教学	或者	字	的	警告	是	好的	为了	任何事物	,

只有当牧师的教导或劝诫有任何益处时，才算有效。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][men] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] . ”

they	are	needed	by	the	men	as	much	as	by	the	women	.	”
他们	是	需要	经过	这	男人	作为	很多	作为	经过	这	女性	.	”

男人和女人一样都需要它们。

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

“	Cannot	you	go	and	see	them	in	their	places	of	business	,
”	不能	你	去	和	看	他们	在	他们的	地方	的	商业	,

“你难道不能去他们的营业场所看看他们吗？”

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['duːtiz] , ['mɪnɪstər] ? ” [æskt]

and	remind	them	of	their	Christian	privileges	and	duties	,	minister	?	”	asked
和	提醒	他们	的	他们的	基督教	特权	和	职责	,	部长	?	”	问

['kʌz(ə)n]['həulmən] ,

cousin	Holman	,
表哥	霍尔曼	,

“提醒他们基督徒的权利和义务，牧师？”霍尔曼表兄问道。

[huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrdz][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

who	evidently	thought	that	her	husband's	words	could	never	be	out	of	place	.
WHO	显然	想法	那	她	丈夫的	字	可以	绝不	是	出去	的	地方	.

她显然认为丈夫的话永远不会不合时宜。

“ [noʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	No	!	”	said	he	,	shaking	his	head	.
”	不	!	”	说	他	,	摇晃	他的	头	.

“不！”他摇着头说。

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ'self] .

“	I	judge	them	by	myself	.
”	我	法官	他们	经过	我	.

“我凭自己的判断来评判他们。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

If	there	are	clouds	in	the	sky	,
如果	那里	是	云	在	这	天空	,

如果天空中有云，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪ] [dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] ,

and	I	am	getting	in	the	hay	just	ready	for	loading	,
和	我	是	获得	在	这	干草	只是	准备好	为了	加载中	,

我正钻进干草堆里，准备装车。

[ænd; ənd] [reɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	rain	sure	to	come	in	the	night	,
和	雨	当然	到	来	在	这	夜晚	,

夜里肯定会下雨。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪl] [ə'pɑːn] ['brʌðər] ['rɔbinsn] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]

I	should	look	ill	upon	brother	Robinson	if	he	came	into	the	field	to	speak	about
我	应该	看	患病的	之上	兄弟	罗宾逊	如果	他	来了	进入	这	场地	到	说话	关于

['sɪriəs] [θɪŋz] . ”

serious	things	.	”
严肃的	事物	.	”

如果罗宾逊兄弟跑到田里来谈论严肃的事情，我会对他另眼相看。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

“	But	,	at	any	rate	,	father	,	you	do	good	to	the	women	,
“	但	,	在	任何	速度	,	父亲	,	你	做	好的	到	这	女性	,

“但是，无论如何，父亲，您对妇女们是好的。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

and	perhaps	they	repeat	what	you	have	said	to	them	to	their	husbands
和	也许	他们	重复	什么	你	有	说	到	他们	到	他们的	丈夫们

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ? ”

and	children	?	”
和	孩子们	?	”

或许她们会把你对她们说的话转述给她们的丈夫和孩子?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ðeɪ] [duː] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [men] [də'rektli; daɪ'rektli] ;

“	It	is	to	be	hoped	they	do	,	for	I	cannot	reach	the	men	directly	;
“	它	是	到	是	希望	他们	做	,	为了	我	不能	抵达	这	男人	直接地	;

“但愿他们能做到，因为我无法直接联系到这些人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] ['tæri] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['rɪbənz]

but	the	women	are	apt	to	tarry	before	coming	to	me	,	to	put	on	ribbons
但	这	女性	是	易于	到	焦油	前	未来	到	我	,	到	放	在	丝带

[ænd; ənd] [gɔːdz] ;

and	gauds	;
和	纱丽	;

但妇女们往往会在来见我之前逗留一段时间，穿戴好丝带和华丽的饰品；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ] [ber] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [best] [ɪn] [ðer; ðər] [smɑːrt] [kloʊðz]

as	if	they	could	hear	the	message	I	bear	to	them	best	in	their	smart	clothes
作为	如果	他们	可以	听到	这	信息	我	熊	到	他们	最好的	在	他们的	聪明的	衣服

.

:
.

仿佛他们穿着光鲜亮丽的衣服才能更好地听清我传达的信息。

['mɪsɪz] ['dɑːbsən] [tuː; tə] - [deɪ] — ['filis] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vænitiz]

Mrs	Dobson	to	-	day	—	Phillis	,	I	am	thankful	thou	dost	not	care	for	the	vanities
太太	多布森	到	-	天	—	菲利斯	,	我	是	感恩	你	朋友	不是	关心	为了	这	虚荣心

[ʌv; əv] [dres] !

of	dress	!
的	裙子	!

多布森太太今天——菲利斯，我很庆幸你不在乎衣着上的虚荣!

” ['filis] ['rednd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] , —

”	Phillis	reddened	a	little	as	she	said	,	in	a	low	humble	voice	,	—
”	菲利斯	发红	一个	小的	作为	她	说	,	在	一个	低的	谦逊的	嗓音	,	—

菲莉丝脸颊微红，低声谦卑地说：

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] , ['fɑːðər] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ But I do , father , I'm afraid .
“ 但 我 做 , 父亲 , 我是 害怕的 .

“但是，父亲，恐怕我确实有这种感觉。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [wer] ['prɪti] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] [raʊnd] [maɪ] [θroʊt] [laɪk] [ðə; ði]['skwaɪərz]
I often wish I could wear pretty - coloured ribbons round my throat like the squire's
我 经常 希望 我 可以 穿 漂亮的 - 有色 丝带 圆形的 我的 喉 喜欢 这 乡绅的
['dɔtɜ-z] . ”
daughters . ”
女儿们 . ”

我常常希望自己也能像乡绅的女儿们那样，在脖子上系上漂亮的彩色丝带。

“ [its] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , ['mɪnɪstər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
“ It's but natural , minister ! ” said his wife ;
“ 它是 但 自然的 , 部长 ! ” 说 他的 妻子 ;

“这是人之常情，部长！”他的妻子说；

“ [aɪm][nɑːt] [ə'bʌv] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [gaʊn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][wʌn][maɪ'self] ! ”
“ I'm not above liking a silk gown better than a cotton one myself ! ”
“ 我是 不是 多于 喜欢 一个 丝绸 袍 更好的 比 一个 棉布 一 我 ! ”

“就我个人而言，我也更喜欢丝绸礼服而不是棉质礼服！”

“ [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] , ” [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] .
“ The love of dress is a temptation and a snare , ” said he , gravely .
“ 这 爱 的 裙子 是 一个 诱惑 和 一个 圈套 , ” 说 他 , 严重地 .

“对服饰的喜爱是一种诱惑，也是一个陷阱，”他严肃地说。

“ [ðə; ði] [truː] [ə'dɔːrnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] .
“ The true adornment is a meek and quiet spirit .
“ 这 真的 装饰 是 一个 温顺 和 安静的 精神 .

“真正的装饰是温柔安静的心灵。”

[ænd; ənd] , [waɪf] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , “ [ɪn] [ðæt]
And , wife , ” said he , as a sudden thought crossed his mind , “ in that
和 , 妻子 , ” 说 他 , 作为 一个 突然 想法 交叉 他的 头脑 , “ 在 那
['mætər] [aɪ] ,
matter I ,
事情 我 ,

“还有，妻子，”他突然想到什么，说道，“在这件事上，我……”

[tuː] , [hæv; həv] [sind] .
too , have sinned .
也 , 有 罪过 .

他们也犯了罪。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] ,
I wanted to ask you , could we not sleep in the grey room ,
我 通缉 到 问 你 , 可以 我们 不是 睡觉 在 这 灰色的 房间 ,

我想问你，我们能不能不睡在灰色的房间里?

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ? ”
instead of our own ? ”
反而 的 我们的 自己的 ? ”

而不是我们自己的?

“ [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] ? — [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] ?
“ Sleep in the grey room ? — change our room at this time o ' day ?
“ 睡觉 在 这 灰色的 房间 ? — 改变 我们的 房间 在 这 时间 o - 天 ?

“睡在灰色的房间里？——这个时间换房间？”

" ['kʌz(ə)n]['həulmən] [æskt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" cousin Holman asked , in dismay .
" 表哥 霍尔曼 问 , 在 沮丧 .

“霍尔曼表兄沮丧地问道。”

“ [jes] , " [sed] [hiː; hi] .
“ Yes , " said he .
" 是的 , " 说 他 .

“是的，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪli] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æŋgər] .
“ It would save me from a daily temptation to anger .
" 它 会 节省 我 从 一个 日常的 诱惑 到 愤怒 .

“这将使我免受每天愤怒的诱惑。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʃɪn] !
Look at my chin !
看 在 我的 下巴 !

看看我的下巴！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['wenzdeɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" he continued ; “ I cut it this morning — I cut it on Wednesday when I was
" 他 持续 ; " 我 切 它 这 早晨 — 我 切 它 在 周三 什么时候 我 曾是
['ʃeɪvɪŋ] ;
shaving ;
剃须 ;

他继续说道：“我今天早上剪的——我星期三刮胡子的时候剪的；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [leɪt] ,
I do not know how many times I have cut it of late ,
我 做 不是 知道 如何 许多 时代 我 有 切 它 的 晚的 ,

我不知道最近剪了多少次头发了。

[ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['tɪməθi] ['kuːpər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
and all from impatience at seeing Timothy Cooper at his work in the yard .
和 全部 从 不耐烦 在 看到 蒂莫西 库珀 在 他的 工作 在 这 院子 .
"
"
"

这一切都源于看到蒂莫西·库珀在院子里干活时表现出的不耐烦。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['leɪzi] [taɪk] ! " [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] .
“ He's a downright lazy tyke ! " said cousin Holman .
" 他是 一个 彻头彻尾 懒惰的 小孩 ! " 说 表哥 霍尔曼 .

“他简直是个懒鬼！”表哥霍尔曼说道。

“ ['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][weɪdʒ] .
“ He's not worth his wage .
" 他是 不是 值得 他的 工资 .

“他不值这个工资。”

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [hiː; hi] [dʌz] ['bædli] . "
There's but little he can do , and what he can do , he does badly . "
有 但 小的 他 能 做 , 和 什么 他 能 做 , 他 做 糟糕 . "

他能做的很少，而且能做的也做得不好。

“ [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
“ True , " said the minister .
" 真的 , " 说 这 部长 .

“没错，”部长说道。

“ [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ][hæf] - [wɪt] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][waɪf]
“ He is but , so to speak , a half - wit ; and yet he has got a wife
” 他 是 但 , 所以 到 说话 , 一个 一半 - 有 ; 和 然而 他 有 得到 一个 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . ”
and children . ”
和 孩子们 . ”

“他可以说是个半傻子；然而他却有妻子和孩子。”

“ [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ”
“ More shame for him ! ”
” 更多的 耻辱 为了 他 ! ”

“他真是太丢人了！”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst] [tʃeɪndʒ] .
“ But that is past change .
” 但 那 是 过去的 改变 .

但那已经是过去的事了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɔːf] ; [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
And if I turn him off ; no one else will take him on .
和 如果 我 转动 他 离开 ; 不 一 别的 将要 拿 他 在 .

如果我把他解雇了，就没人会接手他了。

[jet] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈbaʊt]
Yet I cannot help watching him of a morning as he goes sauntering about
然而 我 不能 帮助 观看 他 的 一个 早晨 作为 他 去 闲逛 关于
[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ;
his work in the yard ;
他的 工作 在 这 院子 ;

然而，每天早上我都会忍不住看着他在院子里悠闲地走来走去干活；

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] ,
and I watch , and I watch ,
和 我 手表 , 和 我 手表 ,

我看着，我看着，

[tɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈædəm][ˈraɪzɪz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈleɪzi] [weɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ,
till the old Adam rises strong within me at his lazy ways , and some day ,
直到 这 老的 亚当 上升 强的 之内 我 在 他的 懒惰的 方式 , 和 一些 天 ,

直到我内心深处的旧亚当因他的懒惰而强烈觉醒，总有一天，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] ,
I am afraid ,
我 是 害怕的 ,

恐怕，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] — [let] [əˈloʊn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]
I shall go down and send him about his business — let alone the way in which
我 将 去 向下 和 发送 他 关于 他的 商业 — 让 独自的 这 方式 在 哪个
[hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [kʌt] [maɪˈself] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʃeɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
he makes me cut myself while I am shaving — and then his wife and
他 制作 我 切 我 尽管 我 是 剃须 — 和 然后 他的 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] [wɪl] [stɑːrv] .
children will starve .
孩子们 将要 饿死 .

我要下去赶他走——更别提他刮胡子时弄伤我的方式了——那样他的妻子和孩子就会饿死。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] .
I wish we could move to the grey room .
我 希望 我们 可以 移动 到 这 灰色的 房间 .

我希望我们能搬到灰色的房间。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] .

"	I	do	not	remember	much	more	of	my	first	visit	to	the	Hope	Farm	.
"	我	做	不是	记住	很多	更多的	的	我的	第一的	访问	到	这	希望	农场	.

“我对第一次参观希望农场的记忆已经很模糊了。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɪn] - , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz]

We	went	to	chapel	in	Heathbridge	,	slowly	and	decorously	walking	along	the	lanes
我们	去	到	教堂	在	-	,	缓慢地	和	得体地	步行	沿着	这	车道

,

,

,

我们沿着小路缓缓而庄重地步行前往希思布里奇的小教堂。

['rʌdi] [ænd; ənd] ['tɔːni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːtəm] .

ruddy	and	tawny	with	the	colouring	of	the	coming	autumn	.
红润	和	黄褐色	和	这	染色	的	这	未来	秋天	.

泛着红润和黄褐色的光泽，预示着秋天的到来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hed]

The	minister	walked	a	little	before	us	,	his	hands	behind	his	back	,	his	head
这	部长	步行	一个	小的	前	我们	,	他的	双手	在后面	他的	后退	,	他的	头

[bent] [daʊn] ,

bent	down	,
弯曲	向下	,

部长走在我们前面不远，双手背在身后，低着头。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['kʌz(ə)n]['həulmən] [sed] ;

thinking	about	the	discourse	to	be	delivered	to	his	people	,	cousin	Holman	said	;
思维	关于	这	话语	到	是	发表	到	他的	人们	,	表哥	霍尔曼	说	;

霍尔曼表兄思考着要向他的人民发表的讲话，说道；

[ænd; ənd][wiː; wi] [spoʊk] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	we	spoke	low	and	quietly	,	in	order	not	to	interrupt	his	thoughts	.
和	我们	辐	低的	和	悄悄	,	在	命令	不是	到	打断	他的	想法	.

我们压低声音说话，以免打断他的思绪。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [g'riːtɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

But	I	could	not	help	noticing	the	respectful	greetings	which	he	received	from
但	我	可以	不是	帮助	注意到	这	尊重	问候	哪个	他	已收到	从

[bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ;

both	rich	and	poor	as	we	went	along	;
两个都	富有的	和	贫穷的	作为	我们	去	沿着	;

但我不禁注意到，在我们一路走来，无论贫富，他都受到了人们的尊敬和问候；

[g'riːtɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

greetings	which	he	acknowledged	with	a	kindly	wave	of	his	hand	,	but	with
问候	哪个	他	已确认	和	一个	亲切地	海浪	的	他的	手	,	但	和

[noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

no	words	of	reply	.
不	字	的	回复	.

他友好地挥了挥手表示问候，但没有说任何话。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] ,

As	we	drew	near	the	town	,
作为	我们	画	靠近	这	镇	,

当我们接近城镇时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wiː; wi] [met] [kæst][əd'maɪərɪŋ] [lʊks] [ɑːn] ['filis] ;

I	could	see	some	of	the	young	fellows	we	met	cast	admiring	looks	on	Phillis	;
我	可以	看	一些	的	这	年轻的	伙伴们	我们	遇见	投掷	钦佩	看起来	在	菲利斯	;

我看到我们遇到的一些年轻人用钦佩的目光打量着菲利斯；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [tuː] .

and	that	made	me	look	too	.
和	那	制成	我	看	也	.

这让我忍不住也去看了看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [sɪlk] [kloʊk] ,

She	had	on	a	white	gown	,	and	a	short	black	silk	cloak	,
她	有	在	一个	白色的	袍	,	和	一个	短的	黑色的	丝绸	披风	,

她身穿白色长袍，外披黑色丝绸短斗篷。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

according	to	the	fashion	of	the	day	.
根据	到	这	时尚	的	这	天	.

根据当时的流行趋势。

[ə; eɪ] [strɔː] [ˈbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈrɪbən] [strɪŋz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

A	straw	bonnet	with	brown	ribbon	strings	;	that	was	all	.
一个	稻草	引擎盖	和	棕色的	丝带	字符串	;	那	曾是	全部	.

一顶系着棕色丝带的草帽；仅此而已。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜːr; hər] [dres] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ˈkʌlər] , [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈbɑːni] [feɪs] [hæd; həd] .

But	what	her	dress	wanted	in	colour	,	her	sweet	bonny	face	had	.
但	什么	她	裙子	通缉	在	颜色	,	她	甜的	邦妮	脸	有	.

但她那件裙子所缺乏的色彩，在她甜美可爱的脸上却已然具备。

[ðə; ðɪ] [wɔːk] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bluːm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [roʊz] ;

The	walk	made	her	cheeks	bloom	like	the	rose	;
这	走	制成	她	脸颊	盛开	喜欢	这	玫瑰	;

散步让她的脸颊像玫瑰一样绽放；

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] [tɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

the	very	whites	of	her	eyes	had	a	blue	tinge	in	them	,
这	非常	白人	的	她	眼睛	有	一个	蓝色的	色调	在	他们	,

她的眼白泛着淡淡的蓝色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈaɪlæʃɪz] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] [ðəmˈselvz] .

and	her	dark	eyelashes	brought	out	the	depth	of	the	blue	eyes	themselves	.
和	她	黑暗的	睫毛	带来	出去	这	深度	的	这	蓝色的	眼睛	他们自己	.

她浓密的睫毛更衬托出她那双蓝色眼睛的深邃。

[hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkəːlinis] [wʊd] [əˈlaʊ] .

Her	yellow	hair	was	put	away	as	straight	as	its	natural	curliness	would	allow	.
她	黄色的	头发	曾是	放	离开	作为	直的	作为	它是	自然的	卷曲	会	允许	.

她那头黄发被梳得笔直，尽可能地保持了它自然卷曲的自然状态。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ðɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsaɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˈkʌz(ə)n]['həulmən][dɪd] ;

If	she	did	not	perceive	the	admiration	she	excited	,	I	am	sure	cousin	Holman	did	;
如果	她	做过	不是	感知	这	钦佩	她	兴奋的	,	我	是	当然	表哥	霍尔曼	做过	;

如果她自己没有意识到她所引起的钦佩之情，我相信霍尔曼表兄肯定意识到了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['evər][hɜːr; hər]['kwaɪət] [feɪs] [kʊd; kəd] [lʊk] ,

for	she	looked	as	fierce	and	as	proud	as	ever	her	quiet	face	could	look	,
为了	她	看起来	作为	凶猛的	和	作为	自豪的	作为	曾经	她	安静的	脸	可以	看	,

因为她平静的脸上，一如既往地展现出一种凶狠和骄傲的神情。

[ˈgaːdiŋ] [hɜːr; hər] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd] [jet] [glæd][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

guarding	her	treasure	,	and	yet	glad	to	perceive	that	others	could	see	that	it
守护	她	宝藏	,	和	然而	高兴的	到	感知	那	其他的	可以	看	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] .

was	a	treasure	.
曾是	一个	宝藏	.

她守护着自己的宝物，但同时也很高兴看到别人也能看到那是宝物。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɛltəm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz]

That	afternoon	I	had	to	return	to	Eltham	to	be	ready	for	the	next	day's
那	下午	我	有	到	返回	到	埃尔瑟姆	到	是	准备好	为了	这	下一个	天

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

那天下午我必须返回埃尔瑟姆，为第二天的工作做好准备。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜːr; wər][ɔːl] “ [ˈeksəd] [ɪn]

I	found	out	afterwards	that	the	minister	and	his	family	were	all	“	exercised	in
我	成立	出去	然后	那	这	部长	和	他的	家庭	是	全部	“	锻炼	在

[ˈspɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

我后来得知，这位牧师和他的家人都“在灵性上得到了锻炼”，

” [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðeɪ] [dɪd] [wel] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊp]

”	as	to	whether	they	did	well	in	asking	me	to	repeat	my	visits	at	the	Hope
”	作为	到	无论	他们	做过	出色地	在	问	我	到	重复	我的	访问	在	这	希望

[fɑːrm] ,

Farm	,
农场	,

至于他们邀请我再次访问希望农场是否做得好，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɛltəm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [deɪ] .

seeing	that	of	necessity	I	must	return	to	Eltham	on	the	Sabbath	-	day	.
看到	那	的	必要性	我	必须	返回	到	埃尔瑟姆	在	这	安息日	-	天	.

鉴于此，我必须在安息日返回埃尔特姆。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [dɪd][goʊ][ɑːn] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

However	,	they	did	go	on	asking	me	,	and	I	went	on	visiting	them	,
然而	,	他们	做过	去	在	问	我	,	和	我	去	在	访问	他们	,

然而，他们还是继续问我，我也继续去看望他们。

[wenˈevər] [maɪ] [ˈʌðər] [enˈgeɪdʒmənts] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] [ˈhoʊldzˌwɝːθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

whenever	my	other	engagements	permitted	me	,	Mr	Holdsworth	being	in	this	case	,
每当	我的	其他	订婚	允许	我	,	先生	霍尔兹沃斯	存在	在	这	案件	,

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ,

as	in	all	,
作为	在	全部	,

只要我的其他安排允许，霍尔兹沃思先生的情况也是如此，就像所有情况一样，

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ɪnˈdʌldʒənt] [frend] .

a	kind	and	indulgent	friend	.
一个	种类	和	放纵的	朋友	.

一位善良宽容的朋友。

[nɔːr][dɪd][maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [aʊst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [strɔːŋ] [rɪˈgɑːrd][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Nor	did	my	new	acquaintances	oust	him	from	my	strong	regard	and	admiration	.
也不	做过	我的	新的	熟人	驱逐	他	从	我的	强的	看待	和	钦佩	.

我的这些新朋友并没有动摇我对他的敬重和钦佩之情。

[aɪ][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	had	room	in	my	heart	for	all	,	I	am	happy	to	say	,
我	有	房间	在	我的	心	为了	全部	,	我	是	快乐的	到	说	,

我很高兴地说，我的心中始终有空间容纳所有人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

and	as	far	as	I	can	remember	,
和	作为	远的	作为	我	能	记住	,

就我记忆所及，

[aɪ] [kept] ['preɪzɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ,

I	kept	praising	each	to	the	other	in	a	manner	which	,
我	保留	赞扬	每个	到	这	其他	在	一个	方式	哪个	,

我不断地互相称赞，方式是：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['oʊldər][mæn] , ['lɪvɪŋ] [mɔːr] [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

if	I	had	been	an	older	man	,	living	more	amongst	people	of	the	world	,
如果	我	有	到过	一个	老	男人	,	活的	更多的	在	人们	的	这	世界	,

如果我年纪更大一些，更多地生活在与世人交往之中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌʌn'waɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] .

I	should	have	thought	unwise	,	as	well	as	a	little	ridiculous	.
我	应该	有	想法	失策	,	作为	出色地	作为	一个	小的	荒谬的	.

我应该当时就觉得这样做既不明智，又有点荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

It	was	unwise	,	certainly	,
它	曾是	失策	,	当然	,

这当然是不明智的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'kʌm]

as	it	was	almost	sure	to	cause	disappointment	if	ever	they	did	become
作为	它	曾是	几乎	当然	到	原因	失望	如果	曾经	他们	做过	变得

[ə'kweɪntɪd] ;

acquainted	;
熟人	;

因为如果他们真的相识了，几乎肯定会令人失望；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ,

and	perhaps	it	was	ridiculous	,
和	也许	它	曾是	荒谬的	,

或许这很荒谬，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

though	I	do	not	think	we	any	of	us	thought	it	so	at	the	time	.
尽管	我	做	不是	思考	我们	任何	的	我们	想法	它	所以	在	这	时间	.

虽然我认为当时我们当中没有人会这么想。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hoʊldzwɜːθs] ['meni]

The	minister	used	to	listen	to	my	accounts	of	Mr	Holdsworth's	many
这	部长	用过的	到	听	到	我的	账户	的	先生	霍尔兹沃斯	许多

[ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [ɪn]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['truːɪst] ['ɪntrəst] ,

accomplishments	and	various	adventures	in	travel	with	the	truest	interest	,
成就	和	各种各样的	冒险	在	旅行	和	这	最真实的	兴趣	,

部长过去总是饶有兴趣地听我讲述霍尔兹沃思先生的诸多成就和各种旅行冒险经历。

[ænd; ənd][moʊst]['kaɪndli] [gʊd] [feɪθ] ;

and	most	kindly	good	faith	;
和	最多	亲切地	好的	信仰	;

以及最诚挚的善意；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

and	Mr	Holdsworth	in	return	liked	to	hear	about	my	visits	to	the	farm	,
和	先生	霍尔兹沃斯	在	返回	喜欢	到	听到	关于	我的	访问	到	这	农场	,

而霍尔兹沃思先生也乐于听我讲述去农场参观的经历。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [laɪf][ðer; ðər] — [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] ,

and	description	of	my	cousin's	life	there	—	liked	it	,	I	mean	,
和	描述	的	我的	表亲	生活	那里	—	喜欢	它	,	我	意思是	,

以及对我表弟在那里的生活的描述——我很喜欢，我是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['nærətɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

as	much	as	he	liked	anything	that	was	merely	narrative	,	without	leading
作为	很多	作为	他	喜欢	任何事物	那	曾是	仅仅	叙述	,	没有	领导

[tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

to	action	.
到	行动	.

他非常喜欢那些只有叙事而没有行动的作品。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

So	I	went	to	the	farm	certainly	,	on	an	average	,	once	a	month	during	that
所以	我	去	到	这	农场	当然	,	在	一个	平均的	,	一次	一个	月	期间	那

['ɔːtəm] ;

autumn	;
秋天	;

所以那年秋天，我平均每个月都会去农场一次；

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

the	course	of	life	there	was	so	peaceful	and	quiet	,
这	课程	的	生活	那里	曾是	所以	和平	和	安静的	,

那里的生活是如此平静祥和。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌn] [smɔːl] [ɪ'vent] ,

that	I	can	only	remember	one	small	event	,
那	我	能	仅有的	记住	一	小的	事件	,

我只能记得一件小事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] :

and	that	was	one	that	I	think	I	took	more	notice	of	than	any	one	else	:
和	那	曾是	一	那	我	思考	我	采取	更多的	注意	的	比	任何	一	别的	:

而且，我觉得我比其他任何人都更关注这件事：

['filis] [left] [ɔːf] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Phillis	left	off	wearing	the	pinafores	that	had	always	been	so	obnoxious	to	me	;
菲利斯	左边	离开	穿着	这	围裙	那	有	总是	到过	所以	令人讨厌的	到	我	;

菲莉丝不再穿我一直觉得很讨厌的围裙了；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ,

I	do	not	know	why	they	were	banished	,
我	做	不是	知道	为什么	他们	是	被放逐	,

我不知道他们为何被放逐。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪts][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['prɪti] ['lɪnɪn] ['eiprənz][ɪn][ðə; ði]

but	on	one	of	my	visits	I	found	them	replaced	by	pretty	linen	aprons	in	the
但	在	一	的	我的	访问	我	成立	他们	替换	经过	漂亮的	亚麻布	围裙	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但有一次我去的时候，发现早上它们被漂亮的亚麻围裙取代了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	a	black	silk	one	in	the	afternoon	.
和	一个	黑色的	丝绸	一	在	这	下午	.

下午穿一件黑色丝绸的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [braʊn] [stʌf] [wʌn][æz; əz] ['wɪntər] [druː] [ɑːn] ;

And	the	blue	cotton	gown	became	a	brown	stuff	one	as	winter	drew	on	;
和	这	蓝色的	棉布	袍	成为	一个	棕色的	东西	一	作为	冬天	画	在	;

随着冬天的临近，那件蓝色棉布长袍变成了棕色的棉布长袍；

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm] [bʊk] [aɪ] [wʌns] [riːd] ,

this	sounds	like	some	book	I	once	read	,
这	声音	喜欢	一些	书	我	一次	读	,

这听起来像我以前读过的一本书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz]

in	which	a	migration	from	the	blue	bed	to	the	brown	was	spoken	of	as
在	哪个	一个	迁移	从	这	蓝色的	床	到	这	棕色的	曾是	说	的	作为

[ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [ɪ'vent] .

a	great	family	event	.
一个	伟大的	家庭	事件	.

其中，从蓝色床到棕色床的迁徙被描述为一件伟大的家庭事件。

[tɔːrdz] ['krɪsməs] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Towards	Christmas	my	dear	father	came	to	see	me	,
向	圣诞节	我的	亲爱的	父亲	来了	到	看	我	,

临近圣诞节时，我亲爱的父亲来看望我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn]

and	to	consult	Mr	Holdsworth	about	the	improvement	which	has	since	been
和	到	咨询	先生	霍尔兹沃斯	关于	这	改进	哪个	有	自从	到过

[noʊn] [æz; əz] “ ['mænɪŋz] ['draɪvɪŋ] [wiːl] ” .

known	as	“	Manning's	driving	wheel	”	.
已知	作为	“	曼宁的	驾驶	车轮	”	.

并就改进方案咨询霍尔兹沃思先生，该改进方案后来被称为“曼宁驱动轮”。

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'gɑːrd]

Mr	Holdsworth	,	as	I	think	I	have	before	said	,	had	a	very	great	regard
先生	霍尔兹沃斯	,	作为	我	思考	我	有	前	说	,	有	一个	非常	伟大的	看待

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

for	my	father	,
为了	我的	父亲	,

正如我之前所说，霍尔兹沃思先生非常尊敬我的父亲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ]

who	had	been	employed	in	the	same	great	machine	-	shop	in	which	Mr	Holdsworth
WHO	有	到过	受雇	在	这	相同的	伟大的	机器	-	店铺	在	哪个	先生	霍尔兹沃斯

[hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ;

had	served	his	apprenticeship	;
有	服务	他的	学徒制	;

他们曾在霍尔兹沃斯先生当学徒的那家大型机械厂工作过；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['meni] ['mjuːtʃuəl][dʒoʊks] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

and	he	and	my	father	had	many	mutual	jokes	about	one	of	these
和	他	和	我的	父亲	有	许多	相互的	笑话	关于	一	的	这些

['dʒent(ə)lmən] - [ə'prentisiz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['smɪθs] [wɜːrk] [ɪn] [waɪt] [wɑːʃ] -

gentlemen	-	apprentices	who	used	to	set	about	his	smith's	work	in	white	wash	-
先生们	-	学徒	WHO	用过的	到	放	关于	他的	史密斯	工作	在	白色的	洗	-

['leðər] [glʌvz] ,

leather	gloves	,
皮革	手套	,

他和我父亲经常拿其中一个戴着白色水洗皮手套做铁匠活的学徒开玩笑。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

for	fear	of	spoiling	his	hands	.
为了	害怕	的	破坏	他的	双手	.

怕弄脏自己的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表妹菲利斯(Cousin Phillis)
第3/7页

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]
Mr **Holdsworth** **often** **spoke** **to** **me** **about** **my** **father** **as** **having** **the** **same** **kind**
先生 霍尔兹沃斯 经常 辐 到 我 关于 我的 父亲 作为 拥有 这 相同的 种类
[ʌv; əv]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['stiːvnsn] ,
of **genius** **for** **mechanical** **invention** **as** **that** **of** **George** **Stephenson** **,**
的 天才 为了 机械的 发明 作为 那 的 乔治 斯蒂芬森 ,

霍尔兹沃思先生经常跟我说，我父亲在机械发明方面和乔治·斯蒂芬森一样具有天才天赋。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sevrəl]
and **my** **father** **had** **come** **over** **now** **to** **consult** **him** **about** **several**
和 我的 父亲 有 来 超过 现在 到 咨询 他 关于 一些
[ɪmp'ruːvmənts] ,
improvements **,**
改进 ,

我父亲过来是想就几项改进措施向他请教。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] .
as **well** **as** **an** **offer** **of** **partnership** **.**
作为 出色地 作为 一个 提供 的 合伙 .

以及一份合作邀约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
It **was** **a** **great** **pleasure** **to** **me** **to** **see** **the** **mutual** **regard** **of** **these** **two**
它 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 我 到 看 这 相互的 看待 的 这些 二
[men] .
men **.**
男人 .

看到这两位男士之间的相互尊重，我感到非常高兴。

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [kiːn] , [wel] - [drest] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
Mr **Holdsworth** **,** **young** **,** **handsome** **,** **keen** **,** **well** **-** **dressed** **,** **an** **object** **of**
先生 霍尔兹沃斯 , 年轻的 , 英俊的 , 敏锐的 , 出色地 - 穿着 , 一个 目的 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɛltəm] ;
admiration **to** **all** **the** **youth** **of** **Eltham** **;**
钦佩 到 全部 这 青年 的 埃尔瑟姆 ;

霍尔兹沃思先生年轻英俊，热情洋溢，衣着考究，是埃尔瑟姆所有年轻人仰慕的对象；

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːsnt] [bʌt; bət] [ʌn'fæʃnəbl] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [pleɪn] , ['sensəb(ə)l] [feɪs]
my **father** **,** **in** **his** **decent** **but** **unfashionable** **Sunday** **clothes** **,** **his** **plain** **,** **sensible** **face**
我的 父亲 , 在 他的 体面的 但 过时的 星期日 衣服 , 他的 清楚的 , 明智的 脸
[fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd] [laɪnz] ,
full **of** **hard** **lines** **,**
满的 的 难的 线条 ,

我的父亲，穿着他那身体面但不时髦的星期天服装，他那张朴素而睿智的脸上布满了线条。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] , — [hɪz; ɪz][hændz] ,
the **marks** **of** **toil** **and** **thought** **,** **—** **his** **hands** **,**
这 标记 的 辛劳 和 想法 , — 他的 双手 ,

辛勤劳作和深思熟虑的痕迹——他的双手，

['blækənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði]
blackened **beyond** **the** **power** **of** **soap** **and** **water** **by** **years** **of** **labour** **in** **the**
变黑 超过 这 力量 的 肥皂 和 水 经过 年 的 劳动 在 这
['faʊndri] ;
foundry **;**
铸造厂 ;

经铸造厂多年劳作，皮肤已黑化到肥皂和水都无法去除的程度；

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɔːrðərn] ['daɪəlekt] , [waɪl] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːft] [drɔːl]

speaking	**a**	**strong**	**Northern**	**dialect**	**,**	**while**	**Mr**	**Holdsworth**	**had**	**a**	**long**	**soft**	**drawl**
请讲	一个	强的	北方	方言	,	尽管	先生	霍尔兹沃斯	有	一个	长的	柔软的	拖长音

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in	**his**	**voice**	**,**
在	他的	嗓音	,

霍尔兹沃思先生说话带着浓重的北方方言，而他的声音却拖长而柔和。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərnər] [hæv; həv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekənd] [ɪn] ['ɛltəm] [tuː; tə] [gɪv]

as	**many**	**of**	**the**	**Southerners**	**have**	**,**	**and**	**was**	**reckoned**	**in**	**Eltham**	**to**	**give**
作为	许多	的	这	南方人	有	,	和	曾是	估计	在	埃尔瑟姆	到	给

[hɪm'self] ['ɛrz] .

himself	**airs**	**.**
他自己	播出	.

就像许多南方人一样，埃尔瑟姆人认为他很自负。

[ɔːl'ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['liːʒər] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'baʊt]

Although	**most**	**of**	**my**	**father's**	**leisure**	**time**	**was**	**occupied**	**with**	**conversations**	**about**
虽然	最多	的	我的	父亲的	闲暇	时间	曾是	占领	和	对话	关于

[ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

the	**business**	**I**	**have**	**mentioned**	**,**
这	商业	我	有	提及	,

虽然我父亲的大部分空闲时间都花在了谈论我刚才提到的那项生意上，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['ɛltəm] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

he	**felt**	**that**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**leave**	**Eltham**	**without**	**going**	**to**	**pay**	**his**
他	毛毡	那	他	应该	不是	到	离开	埃尔瑟姆	没有	去	到	支付	他的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]

respects	**to**	**the**	**relations**	**who**	**had**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**his**	**son**
尊重	到	这	关系	WHO	有	到过	所以	种类	到	他的	儿子

.

:
.

他觉得，离开埃尔瑟姆之前，应该去拜访一下那些对他儿子非常友善的亲戚们。

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ræn][ʌp][ɑːn][æn; ən]['endʒɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [laɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

So	**he**	**and**	**I**	**ran**	**up**	**on**	**an**	**engine**	**along**	**the**	**incomplete**	**line**	**as**	**far**	**as**
所以	他	和	我	跑	向上	在	一个	引擎	沿着	这	未完成	线	作为	远的	作为

-

Heathbridge	**,**
-	,

于是，我和他沿着这条尚未完工的铁路线，一路追赶着一辆火车头，直到希思布里奇。

[ænd; ənd] [went] , [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

and	**went**	**,**	**by**	**invitation**	**,**	**to**	**spend**	**a**	**day**	**at**	**the**	**farm**	**.**
和	去	,	经过	邀请	,	到	花费	一个	天	在	这	农场	.

应邀前往农场度过一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ænd; ənd] [jet] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [men] ,

It	**was**	**odd**	**and**	**yet**	**pleasant**	**to**	**me**	**to**	**perceive**	**how**	**these**	**two**	**men**	**,**
它	曾是	奇怪的	和	然而	令人愉快的	到	我	到	感知	如何	这些	二	男人	,

令我感到既奇怪又愉快的是，我察觉到这两个男人是如何……

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [sʌtʃ] ['toʊtəli] [dɪ'sɪmɪlər] [laɪvz; lɪvz] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

each	**having**	**led**	**up**	**to**	**this**	**point**	**such**	**totally**	**dissimilar**	**lives**	**,**	**seemed**	**to**	**come**
每个	拥有	引领	向上	到	这	观点	这样的	完全	不同的	生活	,	似乎	到	来

[tə'geðər] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

together	**by**	**instinct**	**,**
一起	经过	本能	,

此前两人过着截然不同的生活，却似乎出于本能走到了一起。

['æftər][wʌn]['kwaɪət] [streɪt] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

after	one	quiet	straight	look	into	each	other's	faces	.
后	一	安静的	直的	看	进入	每个	其他的	面孔	.

两人静静地对视了一会儿。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪəri][mæn][ʌv; əv] [faɪv] [fʊt] ['sev(ə)n] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

My	father	was	a	thin	,	wiry	man	of	five	foot	seven	;	the	minister	was	a
我的	父亲	曾是	一个	薄的	,	细长的	男人	的	五	脚	七	;	这	部长	曾是	一个

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,

broad	-	shouldered	,
广阔	-	肩部	,

我父亲是个身材瘦削、精干的男人，身高五英尺七英寸；牧师则是一位肩膀宽阔的.....

[freʃ] - ['kʌlərd] [mæn][ʌv; əv][sɪks] [fʊt] [wʌn] ;

fresh	-	coloured	man	of	six	foot	one	;
新鲜的	-	有色	男人	的	六	脚	一	;

身高六英尺一英寸，面色红润的男子；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] ['tɔːkəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [pər'hæps][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðə; ði]

they	were	neither	of	them	great	talkers	in	general	—	perhaps	the	minister	the
他们	是	两者都不	的	他们	伟大的	谈话者	在	一般的	—	也许	这	部长	这

[moʊst][soʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [spoʊk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

most	so	—	but	they	spoke	much	to	each	other	.
最多	所以	—	但	他们	辐	很多	到	每个	其他	.

他们俩都不是特别健谈的人——牧师尤其如此——但他们彼此之间却经常交谈。

[maɪ] ['fɑːðər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

My	father	went	into	the	fields	with	the	minister	;	I	think	I	see	him	now	,
我的	父亲	去	进入	这	字段	和	这	部长	;	我	思考	我	看	他	现在	,

我父亲和牧师一起下地干活；我想我现在还能看到他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['tɪlɪdʒ] ,

with	his	hands	behind	his	back	,	listening	intently	to	all	explanations	of	tillage	,
和	他的	双手	在后面	他的	后退	,	聆听	专注地	到	全部	解释	的	耕作	,

他双手背在身后，认真聆听着关于耕作方式的每一个讲解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['ɪmplɪment] ,

and	the	different	processes	of	farming	;	occasionally	taking	up	an	implement	,
和	这	不同的	流程	的	农业	;	偶尔	采取	向上	一个	实施	,

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

as	if	unconsciously	,
作为	如果	不知不觉	,

以及不同的耕作过程；偶尔拿起农具，仿佛是无意识地，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]

and	examining	it	with	a	critical	eye	,	and	now	and	then	asking	a
和	检查	它	和	一个	批判的	眼睛	,	和	现在	和	然后	问	一个

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

并以批判的眼光审视它，不时提出问题，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['pɜːrt(ə)nənt][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

which	I	could	see	was	considered	as	pertinent	by	his	companion	.
哪个	我	可以	看	曾是	经过考虑的	作为	相关	经过	他的	伴侣	.

我发现他的同伴也认为这一点很重要。

[ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

Then	we	returned	to	look	at	the	cattle	,
然后	我们	返回	到	看	在	这	牛	,

然后我们回去看牛群，

[haust] [ænd; ənd] ['bedɪd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] ['hæŋɪŋ] [blæk] [ɑːn][ðə; ði]

housed	and	bedded	in	expectation	of	the	snow	-	storm	hanging	black	on	the
房屋	和	卧床	在	期待	的	这	雪	-	风暴	绞刑	黑色的	在	这

['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

western	horizon	,
西	地平线	,

人们安营扎寨，准备迎接西方地平线上笼罩着的黑色暴风雪。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf]

and	my	father	learned	the	points	of	a	cow	with	as	much	attention	as	if
和	我的	父亲	学习	这	积分	的	一个	奶牛	和	作为	很多	注意力	作为	如果

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][tɜːrn]['fɑːrmər] .

he	meant	to	turn	farmer	.
他	意思是	到	转动	农民	.

我父亲学习养牛的要点，就像他打算成为一名农民一样认真。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd]

He	had	his	little	book	that	he	used	for	mechanical	memoranda	and
他	有	他的	小的	书	那	他	用过的	为了	机械的	备忘录	和

['meʒərmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

measurements	in	his	pocket	,
测量	在	他的	口袋	,

他口袋里装着那本用来记录机械备忘录和测量数据的小册子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] “ [streɪt] [bæk] ” , [smɔːl] ['mʌzl] ” , “ [diːp]

and	he	took	it	out	to	write	down	“	straight	back	”	,	small	muzzle	”	,	“	deep
和	他	采取	它	出去	到	写	向下	“	直的	后退	”	,	小的	枪口	”	,	“	深的

['bærəl] ” ,

barrel	”	,
桶	”	,

他拿出来写下“直背”、“小枪口”、“深枪管”等字样。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [els] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] “ [kaʊ] ” .

and	I	know	not	what	else	,	under	the	head	“	cow	”	.
和	我	知道	不是	什么	别的	,	在下面	这	头	“	奶牛	”	.

我也不知道“牛”这个标题下还有什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] - ['kʌtɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	was	very	critical	on	a	turnip	-	cutting	machine	,	the	clumsiness	of	which
他	曾是	非常	批判的	在	一个	芜菁	-	切割	机器	,	这	笨拙	的	哪个

[fɜːrst][in'saitid][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] ;

first	incited	him	to	talk	;
第一的	煽动	他	到	讲话	;

他对一台萝卜切割机非常挑剔，正是这台机器的笨拙让他开始抱怨；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [seɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt]

and	when	we	went	into	the	house	he	sate	thinking	and	quiet	for	a	bit
和	什么时候	我们	去	进入	这	房子	他	沙特	思维	和	安静的	为了	一个	少量

,

,

,

我们进屋后，他坐下来安静地思考了一会儿。

[waɪl] ['filis] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [ðə; ði][læst] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [tiː] ,

while	Phillis	and	her	mother	made	the	last	preparations	for	tea	,
尽管	菲利斯	和	她	母亲	制成	这	最后的	准备工作	为了	茶	,

菲莉丝和她母亲正在为下午茶做最后的准备工作，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hi:dɪd] [ə'pɑ:lədʒi][frʌm; frəm]['kʌz(ə)n]['həulmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t]

with	a	little	unheeded	apology	from	cousin	Holman	,	because	we	were	not
和	一个	小的	无人理会	道歉	从	表哥	霍尔曼	,	因为	我们	是	不是

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best] ['pɑ:rlər] ,

sitting	in	the	best	parlour	,
坐着	在	这	最好的	客厅	,

霍尔曼表兄略带歉意地向我们道歉，因为我们当时坐在的并不是最好的客厅里。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [maɪt] [bi:; bi] ['tʃɪli] [ɑ:n][soʊ][koʊld][ə; eɪ] [naɪt] .

which	she	thought	might	be	chilly	on	so	cold	a	night	.
哪个	她	想法	可能	是	寒冷	在	所以	寒冷的	一个	夜晚	.

她觉得在这么冷的夜晚，那里可能会有点冷。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , ['kræklɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][ɔ:l]

I	wanted	nothing	better	than	the	blazing	,	crackling	fire	that	sent	a	glow	over	all
我	通缉	没有什么	更好的	比	这	炽烈	,	噼啪作响	火	那	发送	一个	辉光	超过	全部

[ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,

the	house	-	place	,
这	房子	-	地方	,

我最渴望的就是熊熊燃烧、噼啪作响的炉火，让温暖的光芒照耀整个房子。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [ðə; ði] ['snoʊi] [flægz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [tɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r]

and	warmed	the	snowy	flags	under	our	feet	till	they	seemed	to	have	more
和	温暖	这	下雪的	旗帜	在下面	我们的	脚	直到	他们	似乎	到	有	更多的

[hi:t] [ðæn; ðən][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [rʌg] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

heat	than	the	crimson	rug	right	in	front	of	the	fire	.
热	比	这	赤红	小地毯	正确的	在	正面	的	这	火	.

脚下的雪地石板被烤得暖洋洋的，似乎比火堆前那块鲜红的地毯还要热。

['æftər] [ti:] , [æz; əz] ['filis] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ['veri] ['hæpɪli] ,

After	tea	,	as	Phillis	and	I	were	talking	together	very	happily	,
后	茶	,	作为	菲利斯	和	我	是	说	一起	非常	快乐地	,

喝完茶后，菲利斯和我愉快地聊着天，

[aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]['kʌz(ə)n]['həulmən] , —

I	heard	an	irrepressible	exclamation	from	cousin	Holman	,	—
我	听到	一个	不可抑制的	感叹	从	表哥	霍尔曼	,	—

我听到表弟霍尔曼发出了一声无法抑制的惊呼——

“ [wət'evər] [ɪz][ðə; ði][mæn][ə'baʊt] !

“	Whatever	is	the	man	about	!
“	任何	是	这	男人	关于	!

“这个人到底在搞什么鬼！”

” [ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ]['fɑ:ðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [stɪk] [aʊt][ʌv; əv]

”	And	on	looking	round	,	I	saw	my	father	taking	a	straight	burning	stick	out	of
”	和	在	寻找	圆形的	,	我	锯	我的	父亲	采取	一个	直的	燃烧	戳	出去	的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

“我环顾四周，看到父亲从火里拿出一根笔直的燃烧的木棍，

[ænd; ənd] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	,	after	waiting	for	a	minute	,
和	,	后	等待	为了	一个	分钟	,

等了一会儿之后，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [end][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,

and	examining	the	charred	end	to	see	if	it	was	fitted	for	his	purpose	,
和	检查	这	烧焦的	结尾	到	看	如果	它	曾是	适配	为了	他的	目的	,

他检查了烧焦的一端，看看是否符合他的用途。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] - [wʊd] ['dresər] , ['skauəd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['waɪtnəs]

he	went	to	the	hard	-	wood	dresser	,	scoured	to	the	last	pitch	of	whiteness
他	去	到	这	难的	-	木头	梳妆台	,	彻底清洗	到	这	最后的	沥青	的	白人

[ænd; ənd] ['klenlinəs] ,

and	cleanliness	,
和	清洁	,

他走到那张硬木梳妆台前，那张梳妆台被擦得一尘不染，洁白无瑕。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ; [ðə; ði][best] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [tʃɔːk] [ɔːr] ['tʃɑːrkoʊl]

and	began	drawing	with	the	stick	;	the	best	substitute	for	chalk	or	charcoal
和	开始	绘画	和	这	戳	;	这	最好的	代替	为了	粉笔	或者	木炭

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

within	his	reach	,
之内	他的	抵达	,

于是他开始用木棍画画；这是他手边能找到的最好的粉笔或木炭的替代品。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['pens(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɔːr][boʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

for	his	pocket	-	book	pencil	was	not	strong	or	bold	enough	for	his	purpose	.
为了	他的	口袋	-	书	铅笔	曾是	不是	强的	或者	大胆的	足够的	为了	他的	目的	.

因为他随身携带的铅笔不够结实，也不够粗，达不到他的要求。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

When	he	had	done	,
什么时候	他	有	完毕	,

他做完之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] - ['kʌtɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði]

he	began	to	explain	his	new	model	of	a	turnip	-	cutting	machine	to	the
他	开始	到	解释	他的	新的	模型	的	一个	芜菁	-	切割	机器	到	这

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

他开始向部长解释他新研制的萝卜切割机模型。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

who	had	been	watching	him	in	silence	all	the	time	.
WHO	有	到过	观看	他	在	沉默	全部	这	时间	.

一直默默地注视着他的人。

['kʌz(ə)n] ['həulmən][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['teɪkən][ə; eɪ] ['dʌstər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] ,

Cousin	Holman	had	,	in	the	meantime	,	taken	a	duster	out	of	a	drawer	,
表哥	霍尔曼	有	,	在	这	与此同时	,	已采取	一个	除尘器	出去	的	一个	抽屉	,

与此同时，霍尔曼表兄从抽屉里拿出了一块掸子。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]

and	,	under	pretence	of	being	as	much	interested	as	her	husband	in	the
和	,	在下面	虚伪	的	存在	作为	很多	感兴趣的	作为	她	丈夫	在	这

['drɔːɪŋ] ,

drawing	,
绘画	,

而且，她还假装和丈夫一样对这幅画很感兴趣。

[wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['traɪɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [mɑːrk] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] ,

was	secretly	trying	on	an	outside	mark	how	easily	it	would	come	off	,
曾是	偷偷	尝试	在	一个	外部	标记	如何	容易地	它	会	来	离开	,

偷偷地在外面试了试，看看它有多容易擦掉。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ['dresər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	whether	it	would	leave	her	dresser	as	white	as	before	.
和	无论	它	会	离开	她	梳妆台	作为	白色的	作为	前	.

以及它是否还能让她的梳妆台像以前一样洁白。

[ðen] ['filis] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [daɪ'næmɪks] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Then	Phillis	was	sent	for	the	book	on	dynamics	about	which	I	had	been
然后	菲利斯	曾是	发送	为了	这	书	在	动力学	关于	哪个	我	有	到过

[kən'sʌltid] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] ,

consulted	during	my	first	visit	,
咨询	期间	我的	第一的	访问	,

然后菲利斯被派去取那本动力学方面的书，我第一次来的时候他们曾就这本书咨询过我。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] ,

and	my	father	had	to	explain	many	difficulties	,
和	我的	父亲	有	到	解释	许多	困难	,

我父亲不得不解释很多困难，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

which	he	did	in	language	as	clear	as	his	mind	,
哪个	他	做过	在	语言	作为	清除	作为	他的	头脑	,

他用如同他头脑一样清晰的语言完成了这件事。

['meɪkɪŋ] ['drɔɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wer'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [æz; əz] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,

making	drawings	with	his	stick	wherever	they	were	needed	as	illustrations	,
制作	图画	和	他的	戳	无论	他们	是	需要	作为	插图	,

他用木棍在需要的地方画画，作为插图。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n]

the	minister	sitting	with	his	massive	head	resting	on	his	hands	,	his	elbows	on
这	部长	坐着	和	他的	大量的	头	休息	在	他的	双手	,	他的	肘部	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

部长坐着，硕大的脑袋靠在手上，双肘撑在桌子上。

['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['filis] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['gri:dɪli] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

almost	unconscious	of	Phillis	,	leaning	over	and	listening	greedily	,	with	her
几乎	无意识	的	菲利斯	,	倾斜	超过	和	聆听	贪婪地	,	和	她

[hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

hand	on	his	shoulder	,
手	在	他的	肩膀	,

菲莉丝几乎没注意到他，她俯身凑过来，贪婪地听着，一只手搭在他的肩膀上。

['sʌkɪŋ] [ɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [oʊn] ['dɔ:tər] .

sucking	in	information	like	her	father's	own	daughter	.
吸吮	在	信息	喜欢	她	父亲的	自己的	女儿	.

她像她父亲的亲生女儿一样，如饥似渴地吸收着各种信息。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] ; [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] ;

I	was	rather	sorry	for	cousin	Holman	;	I	had	been	so	once	or	twice	before	;
我	曾是	相当	对不起	为了	表哥	霍尔曼	;	我	有	到过	所以	一次	或者	两次	前	;

我挺同情霍尔曼表哥的；以前我也曾有过一两次这样的经历；

[fɔ:r; fər] [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

for	do	what	she	would	,
为了	做	什么	她	会	,

做她想做的事，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ʌn'eɪb(ə)l] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['pleʒər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

she	was	completely	unable	even	to	understand	the	pleasure	her	husband
她	曾是	完全地	无法	甚至	到	理解	这	乐趣	她	丈夫

[ænd; ənd] ['dɔ:tər] [tʊk] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sju:ts] ,

and	daughter	took	in	intellectual	pursuits	,
和	女儿	采取	在	知识分子	追求	,

她甚至完全无法理解丈夫和女儿在求知方面所获得的乐趣。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ðəm'selvz] ,

much	less	to	care	in	the	least	herself	for	the	pursuits	themselves	,
很多	较少的	到	关心	在	这	至少	她自己	为了	这	追求	他们自己	,

她对这些活动本身就丝毫不感兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

and	was	thus	unavoidably	thrown	out	of	some	of	their	interests	.
和	曾是	因此	不可避免的	抛掷	出去	的	一些	的	他们的	兴趣	.

因此，他不可避免地被排除在某些利益之外。

[aɪ][hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

I	had	once	or	twice	thought	she	was	a	little	jealous	of	her	own	child	,
我	有	一次	或者	两次	想法	她	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	她	自己的	孩子	,

我曾一两次觉得她有点嫉妒自己的孩子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ;

as	a	fitter	companion	for	her	husband	than	she	was	herself	;
作为	一个	钳工	伴侣	为了	她	丈夫	比	她	曾是	她自己	;

她比自己更适合做丈夫的伴侣；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

and	I	fancied	the	minister	himself	was	aware	of	this	feeling	,
和	我	幻想	这	部长	他自己	曾是	意识到的	的	这	感觉	,

我感觉部长本人也意识到了这种感觉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ,

for	I	had	noticed	an	occasional	sudden	change	of	subject	,
为了	我	有	注意到	一个	偶然	突然	改变	的	主题	,

因为我注意到他们偶尔会突然转换话题，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	a	tenderness	of	appeal	in	his	voice	as	he	spoke	to	her	,
和	一个	压痛	的	上诉	在	他的	嗓音	作为	他	辐	到	她	,

他跟她说话时，语气中带着温柔恳求。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ə'gen] .

which	always	made	her	look	contented	and	peaceful	again	.
哪个	总是	制成	她	看	满足	和	和平	再次	.

这总是让她看起来再次变得满足而平静。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['filis] ['evər] [pər'siːvd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

I	do	not	think	that	Phillis	ever	perceived	these	little	shadows	;	in	the	first	place	,
我	做	不是	思考	那	菲利斯	曾经	感知	这些	小的	阴影	;	在	这	第一的	地方	,

我认为菲莉丝从未注意到这些小影子；首先，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

she	had	such	complete	reverence	for	her	parents	that	she	listened	to	them
她	有	这样的	完全的	尊敬	为了	她	父母	那	她	听着	到	他们

[bəuθ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌes 'tiː]['piːtər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] [pɔːl] ;

both	as	if	they	had	been	St	Peter	and	St	Paul	;
两个都	作为	如果	他们	有	到过	英石	彼得	和	英石	保罗	;

她对父母充满了敬畏，听他们说话就像听圣彼得和圣保罗的话一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

此外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mætər] [ɪn][hænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌðər]

she	was	always	too	much	engrossed	with	any	matter	in	hand	to	think	about	other
她	曾是	总是	也	很多	全神贯注	和	任何	事情	在	手	到	思考	关于	其他

['piːpəlz] ['mænərz] [ænd; ənd] [lʊks] .

people's	manners	and	looks	.
人们的	礼仪	和	看起来	.

她总是全神贯注于手头的事情，根本不会去注意别人的举止和外貌。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ɑːn][maɪ]

This	night	I	could	see	,	though	she	did	not	,	how	much	she	was	winning	on	my
这	夜晚	我	可以	看	,	尽管	她	做过	不是	,	如何	很多	她	曾是	获胜	在	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

今晚，虽然她自己没有意识到，但我能看出她在我父亲心中占据了多大的优势。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌp]

She	asked	a	few	questions	which	showed	that	she	had	followed	his	explanations	up
她	问	一个	很少	问题	哪个	显示	那	她	有	随后	他的	解释	向上

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ;

to	that	point	;
到	那	观点	;

她问了一些问题，这表明她之前一直都在听他解释；

['pɑːsəbli] , [tuː] , [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

possibly	,	too	,	her	unusual	beauty	might	have	something	to	do	with	his
可能	,	也	,	她	异常	美丽	可能	有	某物	到	做	和	他的

['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

favourable	impression	of	her	;
有利	印象	的	她	;

或许，她非凡的美貌也是他对她留下好印象的原因之一；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

but	he	made	no	scruple	of	expressing	his	admiration	of	her	to	her
但	他	制成	不	顾忌	的	表达	他的	钦佩	的	她	到	她

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

father	and	mother	in	her	absence	from	the	room	;
父亲	和	母亲	在	她	缺席	从	这	房间	;

但他毫不犹豫地在她不在房间的时候向她的父母表达了对她的爱慕之情；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [deɪt] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]

and	from	that	evening	I	date	a	project	of	his	which	came	out	to
和	从	那	晚上	我	日期	一个	项目	的	他的	哪个	来了	出去	到

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ,

me	a	day	or	two	afterwards	,
我	一个	天	或者	二	然后	,

从那天晚上起，我就开始着手他的一个项目，这个项目在一两天后就送到了我手中。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ruːm] [ɪn] ['ɛltəm] .

as	we	sate	in	my	little	three	-	cornered	room	in	Eltham	.
作为	我们	沙特	在	我的	小的	三	-	被逼到绝境	房间	在	埃尔瑟姆	.

我们坐在我在埃尔瑟姆那间小小的三角房间里。

“ [pɔːl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;

“	Paul	,	”	he	began	,	“	I	never	thought	to	be	a	rich	man	;
“	保罗	,	”	他	开始	,	“	我	绝不	想法	到	是	一个	富有的	男人	;

“保罗，”他开口说道，“我从没想过要成为一个富人；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	I	think	it's	coming	upon	me	.
但	我	思考	它是	未来	之上	我	.

但我感觉它正在向我袭来。

[sʌm; səm][foʊk][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [mə'ʃiːn] (['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] ['teknɪk(ə)l]
Some folk are making a deal of my new machine (calling it by its technical
一些 民间 是 制作 一个 交易 的 我的 新的 机器 (呼叫 它 经过 它是 技术的
[neɪm]) ,
name) ,
姓名) ,

有些人正拿我的新机器做交易（他们用的是机器的专业名称），

[ænd; ənd] ['ɛlɪsən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [griːn] [wɜːrks] ,
and Ellison , of the Borough Green Works ,
和 埃里森 , 的 这 行政区 绿色的 作品 ,

以及博罗格林工厂的埃里森，

[hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] . ”
has gone so far as to ask me to be his partner . ”
有 已消失 所以 远的 作为 到 问 我 到 是 他的 伙伴 . ”

他甚至还邀请我做他的合伙人。

“ ['mɪstər] ['ɛlɪsən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ! — [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [kɪŋ] [striːt] ?
“ Mr Ellison the Justice ! — who lives in King Street ?
“ 先生 埃里森 这 正义 ! — WHO 生活 在 国王 街道 ?

“埃里森大法官先生！——他住在国王街吗？”

[waɪ] , [hiː; hi] ['draɪvz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] !
why , he drives his carriage !
为什么 , 他 驱动 他的 运输 !

他竟然驾着马车！

” [sed] [aɪ] , ['daʊtɪŋ] , [jet] [ɪg'zʌltənt] .
” said I , doubting , yet exultant .
” 说 我 , 怀疑 , 然而 眉飞色舞 .

“我说道，语气中既有怀疑，又充满喜悦。”

“ [eɪ] , [læd] , [dʒɑːn] ['ɛlɪsən] .
“ Ay , lad , John Ellison .
“ 哎 , 小伙子 , 约翰 埃里森 .

“哎，小伙子，约翰·埃里森。”

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [maɪ] ['kærɪdʒ] .
But that's no sign that I shall drive my carriage .
但 那就是 不 符号 那 我 将 驾驶 我的 运输 .

但这并不意味着我一定会亲自驾驶马车。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['mʌðər] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Though I should like to save thy mother walking , for she's not so young as she
尽管 我 应该 喜欢 到 节省 你的 母亲 步行 , 为了 她是 不是 所以 年轻的 作为 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

虽然我很想让你的母亲不再走路，因为她已经不像以前那么年轻了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ; ['enihaʊ] .
But that's a long way off ; anyhow .
但 那就是 一个 长的 方式 离开 ; 无论如何 .

但那还很遥远；总之。

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrd]['prɑːfɪt] .
I reckon I should start with a third profit .
我 估计 我 应该 开始 和 一个 第三 利润 .

我觉得应该从第三笔利润开始。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] .

It	might	be	seven	hundred	,	or	it	might	be	more	.
它	可能	是	七	百	, 或者		它	可能	是	更多的	.

可能是七百，也可能更多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm]['fænsis][oʊ] - [maɪn] .

I	should	like	to	have	the	power	to	work	out	some	fancies	o	'	mine	.
我	应该	喜欢	到	有	这	力量	到	工作	出去	一些	幻想	o	-	矿	.

我希望有能力实现我的一些奇思妙想。

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [bræs] .

I	care	for	that	much	more	than	for	th	'	brass	.
我	关心	为了	那	很多	更多的	比	为了	th	-	黄铜	.

比起黄铜，我更看重这一点。

[ænd; ənd] ['ɛlɪsən] [hæz; həz][noʊ] [lædz] ;

And	Ellison	has	no	lads	;
和	埃里森	有	不	小伙子们	;

埃里森手下没有手下；

[ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [kɔːrs] [oʊ] - [taɪm] .

and	by	nature	the	business	would	come	to	thee	in	course	o	'	time	.
和	经过	自然	这	商业	会	来	到	你	在	课程	o	-	时间	.

顺其自然，生意迟早会落到你头上。

['ɛlɪsənz] [læsiz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['bɪts][oʊ] - [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ['hʌzbəndz] [dʒʌst] [jet] ;

Ellison's	lasses	are	but	bits	o	'	things	,	and	are	not	like	to	come	by	husbands	just	yet	;
埃里森的	姑娘们	是	但	比特	o	-	事物	,	和	是	不是	喜欢	到	来	经过	丈夫们	只是	然而	;

埃里森笔下的姑娘们不过是些零碎的物件，她们还不太可能马上嫁人；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] , ['meɪbi] [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [laɪn] .

and	when	they	do	,	maybe	they'll	not	be	in	the	mechanical	line	.
和	什么时候	他们	做	,	或许	他们会	不是	是	在	这	机械的	线	.

而当他们真的那样做时，也许就不会从事机械方面的工作了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [læd] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['stedi] .

It	will	be	an	opening	for	thee	,	lad	,	if	thou	art	steady	.
它	将要	是	一个	开幕	为了	你	, 小伙子		, 如果		你	艺术	稳定的	.

孩子，如果你沉着冷静，这将是你的机会。

[ðaʊɹt] [nɑːt] [greɪt] ['ʃeɪks] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'ventɪŋ] [laɪn] ;

Thou'rt	not	great	shakes	,	I	know	,	in	th	'	inventing	line	;
你	不是	伟大的	奶昔	,	我	知道	,	在	th	-	发明	线	;

我知道，你在发明创造方面并不算伟大；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [gets] [ɑːn] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['fænsis][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [siːn] .

but	many	a	one	gets	on	better	without	having	fancies	for	something	he	does	not	see	and	never	has	seen	.
但	许多	一个	一	获得	在	更好的	没有	拥有	幻想	为了	某物	他	做	不是	看	和	绝不	有	已见	.

但很多人不去迷恋自己没见过、也从未见过的事物，反而过得更好。

[aɪm] [raɪt] [daʊn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mʌðɝz] ['kʌznz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] [foʊk][fɔːr; fər] [sens] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

I'm	right	down	glad	to	see	that	mother's	cousins	are	such	uncommon	folk	for	sense	and	goodness	.
我是	正确的	向下	高兴的	到	看	那	母亲的	表兄弟姐妹	是	这样的	罕见	民间	为了	感觉	和	善良	.

看到母亲的表亲们都是如此善良有理的普通人，我真是太高兴了。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['mɪnɪstər][tuː; tə][maɪ][hɑːrt][laɪk][ə; eɪ]['brʌðər] ;

I	have	taken	the	minister	to	my	heart	like	a	brother	;
我	有	已采取	这	部长	到	我的	心	喜欢	一个	兄弟	;

我已将这位牧师视作亲兄弟;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmənli]['kwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] .

and	she	is	a	womanly	quiet	sort	of	a	body	.
和	她	是	一个	女性	安静的	种类	的	一个	身体	.

她身材匀称，很有女人味，安静内敛。

[ænd; ənd][aɪl][tel][juː; jʊ][fræŋk] , [pɔːl] ,

And	I'll	tell	you	frank	,	Paul	,
和	患病的	告诉	你	坦率	,	保罗	,

坦白地说，保罗，

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ə; eɪ]['hæpi][deɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪf]['evər][juː; jʊ][kæn; kən][kʌm][ænd; ənd][tel][ˌem 'iː][ðæt]

it	will	be	a	happy	day	for	me	if	ever	you	can	come	and	tell	me	that
它	将要	是	一个	快乐的	天	为了	我	如果	曾经	你	能	来	和	告诉	我	那

['filis]['həulmən][ɪz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['dɔːtər] .

Phillis	Holman	is	like	to	be	my	daughter	.
菲利斯	霍尔曼	是	喜欢	到	是	我的	女儿	.

如果你能来告诉我菲利斯·霍尔曼就像我的女儿一样，那对我来说将是无比幸福的一天。

[aɪ][θɪŋk][ɪf][ðæt][læs][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['peni] , [ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][ðə; ði]['meɪkɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

I	think	if	that	lass	had	not	a	penny	,	she	would	be	the	making	of	a	man	;
我	思考	如果	那	小姐	有	不是	一个	一分钱	,	她	会	是	这	制作	的	一个	男人	;

我认为，即使那个姑娘身无分文，她也能成就一个男人;

[ænd; ənd][ʃiːl][hæv; həv][jɑːn][haʊs][ænd; ənd][lændz] ,

and	she'll	have	yon	house	and	lands	,
和	壳	有	远	房子	和	土地	,

她将拥有那栋房子和土地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][meɪ][biː; bi][hɜːr; hər][mætʃ][jet][ɪn]['fɔːrtʃən][ɪf][ɔːl][goʊz][wel] .

and	you	may	be	her	match	yet	in	fortune	if	all	goes	well	.
和	你	可能	是	她	匹配	然而	在	财富	如果	全部	去	出色地	.

如果一切顺利，你的命运或许会与她匹敌。

" [aɪ][wʌz; wəz]['groʊɪŋ][æz; əz][red][æz; əz]['faɪər] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][noʊ][wʌt][tuː; tə][seɪ] ,

"	I	was	growing	as	red	as	fire	;	I	did	not	know	what	to	say	,
"	我	曾是	生长	作为	红色的	作为	火	;	我	做过	不是	知道	什么	到	说	,

“我的脸涨得通红，像火烧一样；我不知道该说什么。”

[ænd; ənd][jet][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ]['sʌmθɪŋ] ;

and	yet	I	wanted	to	say	something	;
和	然而	我	通缉	到	说	某物	;

但我还是想说些什么;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hævɪŋ][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][maɪ][oʊn][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər][deɪ] ,

but	the	idea	of	having	a	wife	of	my	own	at	some	future	day	,
但	这	主意	的	拥有	一个	妻子	的	我的	自己的	在	一些	未来	天	,

但想到将来有一天能拥有自己的妻子，

[ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['floʊtɪd][ə'baʊt][ɪn][maɪ][oʊn][hed] ,

though	it	had	often	floated	about	in	my	own	head	,
尽管	它	有	经常	漂浮	关于	在	我的	自己的	头	,

虽然它经常在我脑海中浮现，

['saʊndɪd][soʊ][streɪndʒ][wen][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðʌs][fɜːrst]['spoʊkən][ə'baʊt][baɪ][maɪ]['fɑːðər] .

sounded	so	strange	when	it	was	thus	first	spoken	about	by	my	father	.
听起来	所以	奇怪的	什么时候	它	曾是	因此	第一的	说	关于	经过	我的	父亲	.

父亲第一次这样描述这件事时，我觉得很奇怪。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hæf] ['smaɪlɪŋ] [sed] ， —

He	saw	my	confusion	,	and	half	smiling	said	,	—
他	锯	我的	困惑	，	和	一半	微笑	说	，	—

他看出了我的困惑，半笑着说：

“ [wel] ， [læd] ， [wʌt] [dʌst] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɑːðɚz] [plænz] ?

“	Well	,	lad	,	what	dost	say	to	the	old	father's	plans	?
”	出色地	，	小伙子	，	什么	朋友	说	到	这	老的	父亲的	计划	?

“孩子，你对老父亲的计划有什么看法？”

[ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət] [jʌŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ðaɪ][eɪdʒ] ,

Thou	art	but	young	,	to	be	sure	;	but	when	I	was	thy	age	,
你	艺术	但	年轻的	，	到	是	当然	；	但	什么时候	我	曾是	你的	年龄	，

你的确还年轻；但当我像你这么大的时候，

[aɪ] [wʊd] [hɑː] - ['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hɑː] - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

I	would	ha	'	given	my	right	hand	if	I	might	ha	'	thought	of	the	chance	of
我	会	哈	-	给定	我的	正确的	手	如果	我	可能	哈	-	想法	的	这	机会	的

['wedɪŋ] [ðə; ði] [læs] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] — ”

wedding	the	lass	I	cared	for	—	”
婚礼	这	小姐	我	关心	为了	—	”

如果能有机会娶到我心爱的姑娘，我愿意付出我的右手——”

“ [maɪ] ['mʌðər] ? ” [æskt] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

“	My	mother	?	”	asked	I	,	a	little	struck	by	the	change	of	his	tone	of	voice	.
”	我的	母亲	?	”	问	我	，	一个	小的	击	经过	这	改变	的	他的	语气	的	嗓音	.

“我母亲？”我问道，语气的变化让我有些惊讶。

“ [noʊ] ! [nɑːt][ðaɪ] ['mʌðər] .

“	No	!	not	thy	mother	.
”	不	！	不是	你的	母亲	.

“不！不是你母亲。”

[ðaɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] — [nʌn] ['betər] .

Thy	mother	is	a	very	good	woman	—	none	better	.
你的	母亲	是	一个	非常	好的	女士	—	没有任何	更好的	.

你母亲是一位非常善良的女性——没有比她更好的了。

[noʊ] ! [ðə; ði] [læs] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [nɛə] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

No	!	the	lass	I	cared	for	at	nineteen	ne'er	knew	how	I	loved	her	,
不	！	这	小姐	我	关心	为了	在	十九	从未	知道	如何	我	喜爱	她	，

不！我十九岁时爱上的那个姑娘，永远也不知道我有多爱她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['æftər]

and	a	year	or	two	after
和	一个	年	或者	二	后

一两年后

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [nɛə] [nuː] .

and	she	was	dead	,	and	ne'er	knew	.
和	她	曾是	死的	，	和	从未	知道	.

她死了，却毫不知情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] [glæd][tuː; tə][hɑː] - [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['mɑːli] ;

I	think	she	would	ha	'	been	glad	to	ha	'	known	it	,	poor	Molly	;
我	思考	她	会	哈	-	到过	高兴的	到	哈	-	已知	它	，	贫穷的	莫莉	；

我想，可怜的莫莉，如果她知道这件事，一定会很高兴的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [weɾ] [wiː; wi] [lɪvd] [fɔːr; fər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ]

but	I	had	to	leave	the	place	where	we	lived	for	to	try	to	earn	my
但	我	有	到	离开	这	地方	在哪里	我们	居住地	为了	到	尝试	到	赚	我的

[bred] [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈevər][aɪ][dɪd] ,

bread	and	I	meant	to	come	back	but	before	ever	I	did	,
面包	和	我	意思是	到	来	后退	但	前	曾经	我	做过	,

但我不得不离开我们居住的地方去谋生，我本打算回来，但还没来得及回来，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] : [aɪ][hɑː] - [ˈnevər] [gɔːn] [ðer; ðər] [sɪns] .

she	was	dead	and	gone	:	I	ha	-	never	gone	there	since	.
她	曾是	死的	和	已消失	:	我	哈	-	绝不	已消失	那里	自从	.

她已经去世了：从那以后，我再也没有去过那里。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˈfænsi] [ˈfilis] [ˈhəulmən] , [ænd; ənd][kæn; kən][get][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈfænsi][juː; jʊ] ,

But	if	you	fancy	Phillis	Holman	,	and	can	get	her	to	fancy	you	,
但	如果	你	想要	菲利斯	霍尔曼	,	和	能	得到	她	到	想要	你	,

但如果你喜欢菲莉丝·霍尔曼，并且能够让她也喜欢上你，

[maɪ] [læd] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pɔːl] , [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

my	lad	,	it	shall	go	different	with	you	,	Paul	,	to	what	it	did	with	your
我的	小伙子	,	它	将	去	不同的	和	你	,	保罗	,	到	什么	它	做过	和	你的

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

我的孩子，保罗，你的命运将与你父亲的命运截然不同。

" [aɪ] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ˈveri] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

"	I	took	counsel	with	myself	very	rapidly	,	and	I	came	to	a	clear	conclusion	.
"	我	采取	法律顾问	和	我	非常	快速	,	和	我	来了	到	一个	清除	结论	.

“我很快进行了自我反思，并得出了一个明确的结论。”

“ [ˈfɑːðər] , " [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈfilis] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈfænsi] [ˌem ˈiː] .

“	Father	,	"	said	I	,	“	if	I	fancied	Phillis	ever	so	much	,	she	would	never	fancy	me	.
“	父亲	,	"	说	我	,	“	如果	我	幻想	菲利斯	曾经	所以	很多	,	她	会	绝不	想要	我	.

“父亲，”我说，“即使我真的那么喜欢菲莉丝，她也永远不会喜欢我。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] ;

I	like	her	as	much	as	I	could	like	a	sister	;
我	喜欢	她	作为	很多	作为	我	可以	喜欢	一个	姐姐	;

我像喜欢亲姐妹一样喜欢她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] — [hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] .

and	she	likes	me	as	if	I	were	her	brother	—	her	younger	brother	.
和	她	点赞	我	作为	如果	我	是	她	兄弟	—	她	年轻	兄弟	.

她喜欢我，就像喜欢她的弟弟一样——就像喜欢她的弟弟一样。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈkaʊntənəns] [fɔːl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	I	could	see	my	father's	countenance	fall	a	little	.
"	我	可以	看	我的	父亲的	面容	落下	一个	小的	.

“我看到父亲的脸色微微黯淡下来。”

“ [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [soʊ] [ˈklevər]

“	You	see	she's	so	clever
"	你	看	她是	所以	聪明的

你看她多聪明啊

[ʃiːz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈlætn] [ænd; ənd] [griːk] . "

she's	more	like	a	man	than	a	woman	—	she	knows	Latin	and	Greek	.	"
她是	更多的	喜欢	一个	男人	比	一个	女士	—	她	知道	拉丁	和	希腊语	.	"

她更像个男人而不是女人——她懂拉丁语和希腊语。

“ [ʃiːd] [fərˈget] “ [ɪm] , [ɪf] [ʃiːd] [ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈkɑːment]

“	She'd	forget	“	em	,	if	she'd	a	houseful	of	children	,	”	was	my	father's	comment
”	棚	忘记	“	呃	, 如果		棚	一个	满屋	的	孩子们	,	”	曾是	我的	父亲的	评论

[ɑːn] [ðɪs] .

on	this	.
在	这	.

“如果她家里有一群孩子，她就会把他们都忘了，”我父亲对此评论道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈsaɪdz] , [ænd; ənd][ɪz] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlɜːrnɪd] ;

“	But	she	knows	many	a	thing	besides	,	and	is	wise	as	well	as	learned	;
”	但	她	知道	许多	一个	事物	除了	,	和	是	明智的	作为	出色地	作为	学习	;

“但她还懂得很多其他事情，既有智慧又有学问；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

she	has	been	so	much	with	her	father	.
她	有	到过	所以	很多	和	她	父亲	.

她一直和她父亲在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

She	would	never	think	much	of	me	,
她	会	绝不	思考	很多	的	我	,

她永远不会看得起我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . ”

and	I	should	like	my	wife	to	think	a	deal	of	her	husband	.	”
和	我	应该	喜欢	我的	妻子	到	思考	一个	交易	的	她	丈夫	.	”

我希望我的妻子能多看重她的丈夫。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst] [bʊk] - [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ] [waɪf] [θɪŋk]

“	It	is	not	just	book	-	learning	or	the	want	of	it	as	makes	a	wife	think
”	它	是	不是	只是	书	-	学习	或者	这	想	的	它	作为	制作	一个	妻子	思考

[mʌtʃ] [ɔːr][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

much	or	little	of	her	husband	,
很多	或者	小的	的	她	丈夫	,

“妻子对丈夫的看法，不仅仅取决于他是否学过书，或者是否缺乏书本知识。”

” [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,

”	replied	my	father	,
”	回复	我的	父亲	,

“我父亲回答说，”

[ˈevɪdəntli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [diːp] [ruːt] [ɪn]

evidently	unwilling	to	give	up	a	project	which	had	taken	deep	root	in
显然	不情愿	到	给	向上	一个	项目	哪个	有	已采取	深的	根	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

显然，他不愿意放弃这个在他心中扎根已久的项目。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] [ˈraɪtli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˈhiːz] [ˈmænli] ,

“	It's	a	something	I	don't	rightly	know	how	to	call	it	—	if	he's	manly	,
”	它是	一个	某物	我	不	没错	知道	如何	到	称呼	它	—	如果	他是	男子气概	,

“我不知道该如何恰当地形容它——如果他有男子气概的话，

[ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [jʊə(r)] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

and	sensible	,	and	straightforward	;	and	I	reckon	you're	that	,	my	boy	.	”
和	明智的	,	和	直截了当	;	和	我	估计	你是	那	,	我的	男生	.	”

而且明事理，为人坦率；我觉得你就是这样的人，孩子。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

“	I	don't	think	I	should	like	to	have	a	wife	taller	than	I	am	,
”	我	不	思考	我	应该	喜欢	到	有	一个	妻子	更高	比	我	是	,

“我不认为我应该喜欢娶一个比我高的妻子。”

['fɑːðər] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] ; [hiː; hi] [smaɪld] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hɑːrtɪli] .

father	,	”	said	I	,	smiling	;	he	smiled	too	,	but	not	heartily	.
父亲	,	”	说	我	,	微笑	;	他	微笑	也	,	但	不是	衷心地	.

“父亲，”我笑着说；他也笑了，但笑容并不灿烂。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	Well	,	”	said	he	,	after	a	pause	.
“	出色地	,	”	说	他	,	后	一个	暂停	.

“嗯，”他顿了顿，说道。

“ [its] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

“	It's	but	a	few	days
“	它是	但	一个	很少	天

“不过几天而已。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I've	been	thinking	of	it	,
我已经	到过	思维	的	它	,

我一直在考虑这件事。

[bʌt; bət][aɪ'd][gɑːt][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['endʒɪn]

but	I'd	got	as	fond	of	my	notion	as	if	it	had	been	a	new	engine
但	ID	得到	作为	喜爱	的	我的	概念	作为	如果	它	有	到过	一个	新的	引擎

[æz; əz][aɪ'd] [bɪn] ['plænɪŋ] [aʊt] .

as	I'd	been	planning	out	.
作为	ID	到过	规划	出去	.

但我对我的想法就像对我计划中的新引擎一样充满热情。

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [pɔːl] , [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l] [briːd] [oʊ] - [læd] ,

Here's	our	Paul	,	thinks	I	to	myself	,	a	good	sensible	breed	o	'	lad	,
这里是	我们的	保罗	,	思考	我	到	我	,	一个	好的	明智的	品种	o	-	小伙子	,

“这就是我们的保罗，”我心想，“一个懂事的好小伙子。”

[æz; əz][hæz; həz] ['nevər] [vekst] [ɔːr] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][ˌem 'iː] ;

as	has	never	vexed	or	troubled	his	mother	or	me	;
作为	有	绝不	烦恼	或者	麻烦	他的	母亲	或者	我	;

他从未让他的母亲或我感到烦恼或困扰；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [eɪdʒ] [ˌnaɪn'tiːn] , [nɑːt][soʊ][bæd] - ['lʊkɪŋ]

with	a	good	business	opening	out	before	him	,	age	nineteen	,	not	so	bad	-	looking
和	一个	好的	商业	开幕	出去	前	他	,	年龄	十九	,	不是	所以	坏的	-	寻找

,

,

,

十九岁，相貌也不错，面前摆着一份不错的生意。

[ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt][tuː; tə][kɔːl] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [hɪəz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [nɑːt] [tuː] [nɪr] ['kʌz(ə)n]

though	perhaps	not	to	call	handsome	,	and	here's	his	cousin	,	not	too	near	cousin
尽管	也许	不是	到	称呼	英俊的	,	和	这里是	他的	表哥	,	不是	也	靠近	表哥

,

,

,

虽然可能称不上英俊，这是他的表弟，不算太亲的表弟。

[bʌt; bət][dʒʌst][naɪs] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ; [eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

but	just	nice	,	as	one	may	say	;	aged	seventeen	,	good	and	true	,
但	只是	好的	,	作为	一	可能	说	;	老年人	十七	,	好的	和	真的	,

但正如人们常说的，他很不错；十七岁，善良真诚。

[ænd; ənd] [wel] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] ;

and	well	brought	up	to	work	with	her	hands	as	well	as	her	head	;
和	出色地	带来	向上	到	工作	和	她	双手	作为	出色地	作为	她	头	;

她从小就被教育要善于动手和动脑；

[ə; eɪ] ['skɑːlər] — [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ɪz] [mɔːr] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən]

a	scholar	—	but	that	can't	be	helped	,	and	is	more	her	misfortune	than
一个	学者	—	但	那	不能	是	帮助	,	和	是	更多的	她	不幸	比

[hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

her	fault	,
她	过错	,

她是一位学者——但这无可奈何，与其说是她的错，不如说是她的不幸。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['skɑːlər] — [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ə'fɔːr] ,

seeing	she	is	the	only	child	of	scholar	—	and	as	I	said	afore	,
看到	她	是	这	仅有的	孩子	的	学者	—	和	作为	我	说	之前	,

鉴于她是学者的独生女——而且正如我之前所说，

[wʌns] [ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

once	she's	a	wife	and	a	she'll	forget	it	all	,
一次	她是	一个	妻子	和	一个	壳	忘记	它	全部	,

一旦她成了妻子和妻子，她就会忘记这一切。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [lænd] [ænd; ənd] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [pliːz]

I'll	be	bound	—	with	a	good	fortune	in	land	and	house	when	it	shall	please
患病的	是	边界	—	和	一个	好的	财富	在	土地	和	房子	什么时候	它	将	请

[ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

the	Lord	to	take	her	parents	to	himself	;
这	主	到	拿	她	父母	到	他自己	;

我发誓——当上帝愿意接她父母到他身边时，我将赐予她丰厚的土地和房屋；

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [pʊr] ['mɑːliːz] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [ə; eɪ]

with	eyes	like	poor	Molly's	for	beauty	,	a	colour	that	comes	and	goes	on	a
和	眼睛	喜欢	贫穷的	莫莉的	为了	美丽	,	一个	颜色	那	来	和	去	在	一个

[mɪlk] - [waɪt] [skɪn] ,

milk	-	white	skin	,
牛奶	-	白色的	皮肤	,

像可怜的莫莉那样，有着一双美丽却又黯淡无光的眼睛，在她乳白色的皮肤上，这种颜色时隐时现。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [maʊθ] — ,

and	as	pretty	a	mouth	—	,
和	作为	漂亮的	一个	嘴	—	,

还有一张漂亮的嘴——

“ [waɪ] , ['mɪstər] ['mænɪŋ] , [wʌt] [fer] ['leɪdi] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ? ” [æskt] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] ,

“	Why	,	Mr	Manning	,	what	fair	lady	are	you	describing	?	”	asked	Mr	Holdsworth	,
“	为什么	,	先生	曼宁	,	什么	公平的	女士	是	你	描述	?	”	问	先生	霍尔兹沃斯	,

“曼宁先生，您描述的是哪位美丽的女士呢？”霍尔兹沃思先生问道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ,

who	had	come	quickly	and	suddenly	upon	our	tete	-	a	-	tete	,
WHO	有	来	迅速地	和	突然	之上	我们的	头像	-	一个	-	头像	,

他突然迅速地闯入了我们的单独谈话，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [læst] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	had	caught	my	father's	last	words	as	he	entered	the	room	.
和	有	捕捉	我的	父亲的	最后的	字	作为	他	进入	这	房间	.

我听到了父亲进屋时说的最后一句话。

[bəuθ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['ræðər] [ə'bæʃt] ;

Both	my	father	and	I	felt	rather	abashed	;
两个都	我的	父亲	和	我	毛毡	相当	羞愧	;

我和父亲都感到有些尴尬；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['sʌbʤekt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][maɪ]

it	was	such	an	odd	subject	for	us	to	be	talking	about	;	but	my
它	曾是	这样的	一个	奇怪的	主题	为了	我们	到	是	说	关于	;	但	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我们谈论的这个话题真是太奇怪了；但是我的父亲，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['sɪmp(ə)l][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [spoʊk] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

like	a	straightforward	simple	man	as	he	was	,	spoke	out	the	truth	.
喜欢	一个	直截了当	简单的	男人	作为	他	曾是	,	辐	出去	这	真相	.

他为人坦率真诚，就像一个朴实无华的人，说出了真相。

“ [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['ɛlɪsənz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [gʊd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	I've	been	telling	Paul	of	Ellison's	offer	,	and	saying	how	good	an	opening	it
“	我已经	到过	讲述	保罗	的	埃里森的	提供	,	和	说	如何	好的	一个	开幕	它

[meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ”

made	for	him	—	”
制成	为了	他	—	”

“我一直在跟保罗说埃里森的提议，并告诉他这对保罗来说是个多么好的机会——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][æz; əz] [gʊd] , ” [sed] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] .

“	I	wish	I'd	as	good	,	”	said	Mr	Holdsworth	.
“	我	希望	ID	作为	好的	,	”	说	先生	霍尔兹沃斯	.

“我希望我也能像他一样好，”霍尔兹沃思先生说。

“ [bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə; eɪ] - ['prɪti] [maʊθ] - ?

“	But	has	the	business	a	'	pretty	mouth	'	?
“	但	有	这	商业	一个	-	漂亮的	嘴	-	?

但这家企业有“漂亮的嘴巴”吗?

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒoʊkɪŋ] , ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	You're	always	so	full	of	your	joking	,	Mr	Holdsworth	,	”	said	my	father	.
“	你是	总是	所以	满的	的	你的	开玩笑	,	先生	霍尔兹沃斯	,	”	说	我的	父亲	.

“霍尔兹沃思先生，你总是这么爱开玩笑，”我父亲说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['filis] ['həulmən] [laɪkt] [tuː; tə]

“	I	was	going	to	say	that	if	he	and	his	cousin	Phillis	Holman	liked	to
“	我	曾是	去	到	说	那	如果	他	和	他的	表哥	菲利斯	霍尔曼	喜欢	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

make	it	up	between	them	,
制作	它	向上	之间	他们	,

“我本来想说，如果他和他的表妹菲利斯·霍尔曼想和好的话，他们之间可以和解。”

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [noʊ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] . ”

I	would	put	no	spoke	in	the	wheel	.	”
我	会	放	不	辐	在	这	车轮	.	”

我不会从中作梗。

“ ['filis] ['həulmən] ! ” [sed] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] .

“	Phillis	Holman	!	”	said	Mr	Holdsworth	.
“	菲利斯	霍尔曼	!	”	说	先生	霍尔兹沃斯	.

“菲利斯·霍尔曼！”霍尔兹沃思先生说道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] - ['fɑːrmər] [aʊt] [æt; ət] - ?

“	Is	she	the	daughter	of	the	minister	-	farmer	out	at	Heathbridge	?
“	是	她	这	女儿	的	这	部长	-	农民	出去	在	-	?

“她是希思布里奇那位牧师兼农场主的女儿吗？”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['helpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n]

Have	I	been	helping	on	the	course	of	true	love	by	letting	you	go	there	so	often
有	我	到过	帮助	在	这	课程	的	真的	爱	经过	出租	你	去	那里	所以	经常

?

?

?

我让你经常去那里，是不是在帮助你走向真爱?

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	knew	nothing	of	it	.	”
我	知道	没有什么	的	它	.	”

我对此一无所知。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , [mɔːr] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

“	There	is	nothing	to	know	,	”	said	I	,	more	annoyed	than	I	chose	to	show	.
“	那里	是	没有什么	到	知道	,	”	说	我	,	更多的	恼怒	比	我	选择	到	展示	.

“没什么好知道的，”我说，语气里带着比我表现出来的更多的恼怒。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [truː] [lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['brʌðər]

“	There	is	no	more	true	love	in	the	case	than	may	be	between	the	first	brother
“	那里	是	不	更多的	真的	爱	在	这	案件	比	可能	是	之间	这	第一的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [miːt] .

and	sister	you	may	choose	to	meet	.
和	姐姐	你	可能	选择	到	见面	.

“在这种情况下，没有比你遇到的第一对兄妹之间的爱更真挚的爱了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	have	been	telling	father	she	would	never	think	of	me	;
我	有	到过	讲述	父亲	她	会	绝不	思考	的	我	;

我一直跟父亲说，她根本不会想到我;

[ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['kɬɛvəˌɹɔ˞] ;

she's	a	great	deal	taller	and	cleverer	;
她是	一个	伟大的	交易	更高	和	更聪明	;

她比我高得多，也聪明得多;

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən][maɪ] [waɪf] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn] .

and	I'd	rather	be	taller	and	more	learned	than	my	wife	when	I	have	one	.
和	ID	相当	是	更高	和	更多的	学习	比	我的	妻子	什么时候	我	有	一	.

”

”

”

如果我将来有了孩子，我宁愿比我妻子更高、更有学问。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [ðæt] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['prɪti] [maʊθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [spoʊk] [ə'baʊt] ?

“	And	it	is	she	,	then	,	that	has	the	pretty	mouth	your	father	spoke	about	?
“	和	它	是	她	,	然后	,	那	有	这	漂亮的	嘴	你的	父亲	辐	关于	?

那么，你父亲所说的拥有漂亮嘴唇的，就是她吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['æntidoʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

I	should	think	that	would	be	an	antidote	to	the	cleverness	and	learning	.
我	应该	思考	那	会	是	一个	解毒剂	到	这	聪明才智	和	学习	.

我认为这应该能抵消聪明才智和学识带来的负面影响。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][jʊr; jər][læst] [naɪt] ;

But	I	ought	to	apologize	for	breaking	in	upon	your	last	night	;
但	我	应该	到	道歉	为了	打破	在	之上	你的	最后的	夜晚	;

但我应该为打扰你们昨晚的夜生活而道歉;

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	came	upon	business	to	your	father	.
我	来了	之上	商业	到	你的	父亲	.

我偶然发现了你父亲的生意。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

"	And	then	he	and	my	father	began	to	talk	about	many	things	that	had
"	和	然后	他	和	我的	父亲	开始	到	讲话	关于	许多	事物	那	有

[noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] ,

no	interest	for	me	just	then	,
不	兴趣	为了	我	只是	然后	,

“然后他和我父亲开始谈论许多我当时不感兴趣的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ə'gen] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

and	I	began	to	go	over	again	my	conversation	with	my	father	.
和	我	开始	到	去	超过	再次	我的	对话	和	我的	父亲	.

于是我开始重新回顾我和父亲的对话。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	I	thought	about	it	,
这	更多的	我	想法	关于	它	,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] [ə'baʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['filis] ['həulmən] .

the	more	I	felt	that	I	had	spoken	truly	about	my	feelings	towards	Phillis	Holman	.
这	更多的	我	毛毡	那	我	有	说	真的	关于	我的	情怀	向	菲利斯	霍尔曼	.

我越发觉得我已经如实表达了我对菲利斯·霍尔曼的感受。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] ['fænsi][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ][waɪf]

I	loved	her	dearly	as	a	sister	,	but	I	could	never	fancy	her	as	my	wife
我	喜爱	她	亲爱的	作为	一个	姐姐	,	但	我	可以	绝不	想要	她	作为	我的	妻子

.

:
.

我非常爱她，视她如亲姐妹，但我永远不可能把她当成妻子。

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] — [jes] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] —

Still	less	could	I	think	of	her	ever	—	yes	,	condescending	,	that	is	the	word	—
仍然	较少的	可以	我	思考	的	她	曾经	—	是的	,	居高临下的	,	那	是	这	单词	—

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

condescending	to	marry	me	.
居高临下的	到	结婚	我	.

我更无法想象她会——是的，居高临下，就是这个词——居高临下地嫁给我。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][maɪ]['pɑːsəb(ə)l][waɪf][tuː; tə][biː; bi] ,

I	was	roused	from	a	reverie	on	what	I	should	like	my	possible	wife	to	be	,
我	曾是	唤醒	从	一个	遐想	在	什么	我	应该	喜欢	我的	可能的	妻子	到	是	,

我从对未来妻子理想模样的遐想中回过神来，

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɔːrm] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['kærəktər]

by	hearing	my	father's	warm	praise	of	the	minister	,	as	a	most	unusual	character
经过	听力	我的	父亲的	温暖的	称赞	的	这	部长	,	作为	一个	最多	异常	特点

;

;
;

听到父亲对这位牧师的热情赞扬，说他是一个非常不寻常的人物；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] - [wiːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

how	they	had	got	back	from	the	diameter	of	driving	-	wheels	to	the	subject
如何	他们	有	得到	后退	从	这	直径	的	驾驶	-	车轮	到	这	主题

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːlmənz] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] ;

of	the	Holmans	I	could	never	tell	;
的	这	霍尔曼斯	我	可以	绝不	告诉	;

我始终不明白他们是如何从驱动轮的直径话题转回到霍尔曼家族的话题上的；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['weɪti] ['preɪzɪz] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn]['mɪstər]

but	I	saw	that	my	father's	weighty	praises	were	exciting	some	curiosity	in	Mr
但	我	锯	那	我的	父亲的	重	赞扬	是	激动人心	一些	好奇心	在	先生

['hoʊldzwɜ:θs] [maɪnd] ;

Holdsworth's	mind	;
霍尔兹沃斯	头脑	;

但我发现，父亲的盛赞引起了霍尔兹沃思先生的好奇心；

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , —

indeed	,	he	said	,	almost	in	a	voice	of	reproach	,	—
的确	,	他	说	,	几乎	在	一个	嗓音	的	责备	,	—

“的确，”他几乎带着责备的语气说道——

“ [waɪ] , [pɔ:l] , [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðɪs] ['mɪnɪstər] - ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]

“	Why	,	Paul	,	you	never	told	me	what	kind	of	a	fellow	this	minister	-	cousin	of
“	为什么	,	保罗	,	你	绝不	讲述	我	什么	种类	的	一个	同伴	这	部长	-	表哥	的

[jɔ:rz] [wʌz; wəz] ! ”

yours	was	!	”
你的	曾是	!	”

“保罗，你从来没告诉我你这位牧师表兄是什么样的人！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

“	I	don't	know	that	I	found	out	,	sir	,	”	said	I	.	“	But	if	I	had	,
“	我	不	知道	那	我	成立	出去	,	先生	,	”	说	我	.	“	但	如果	我	有	,

“我不知道我是否发现了，先生，”我说。“但如果我发现了，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:d] [hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] .

I	don't	think	you'd	have	listened	to	me	,	as	you	have	done	to	my	father	.
我	不	思考	你会	有	听着	到	我	,	作为	你	有	完毕	到	我的	父亲	.

”

”

”

我觉得你不会听我的，就像你听我父亲的话一样。

“ [noʊ] ! [moʊst] ['laɪkli] [nɑ:t] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜ:θ] , ['læfɪŋ] .

“	No	!	most	likely	not	,	old	fellow	,	”	replied	Mr	Holdsworth	,	laughing	.
“	不	!	最多	可能	不是	,	老的	同伴	,	”	回复	先生	霍尔兹沃斯	,	笑	.

“不！很可能不是，老伙计，”霍尔兹沃思先生笑着回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'freʃ] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['plez(ə)nt] [klɪr] [feɪs] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ;

And	again	and	afresh	I	saw	what	a	handsome	pleasant	clear	face	his	was	;
和	再次	和	重新	我	锯	什么	一个	英俊的	令人愉快的	清除	脸	他的	曾是	;

我又一次、再次地看到他那张英俊、和蔼、清澈的脸庞；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [θru:]

and	though	this	evening	I	had	been	a	bit	put	out	with	him	—	through
和	尽管	这	晚上	我	有	到过	一个	少量	放	出去	和	他	—	通过

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] ,

his	sudden	coming	,
他的	突然	未来	,

虽然今晚他突然出现让我有点不高兴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] — [maɪ]['hɪroʊ] [rɪ'zju:md] [ɔ:l]

and	his	having	heard	my	father's	open	-	hearted	confidence	—	my	hero	resumed	all
和	他的	拥有	听到	我的	父亲的	打开	-	心地	信心	—	我的	英雄	恢复	全部

[hɪz; ɪz]['empaɪər]['oʊvər][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['meri] [læf] .

his	empire	over	me	by	his	bright	merry	laugh	.
他的	帝国	超过	我	经过	他的	明亮的	欢乐	笑	.

听到我父亲坦诚的信任，我的英雄便用他爽朗的笑声重新掌控了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,

And	if	he	had	not	resumed	his	old	place	that	night	,
和	如果	他	有	不是	恢复	他的	老的	地方	那	夜晚	,

如果他当晚没有回到原来的位置，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] , ['æftər][maɪ] ['fɑːðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

he	would	have	done	so	the	next	day	,	when	,	after	my	father's	departure	,
他	会	有	完毕	所以	这	下一个	天	,	什么时候	,	后	我的	父亲的	离开	,

他本会在第二天，也就是我父亲离开之后，这样做。

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [spoʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒʌst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Mr	Holdsworth	spoke	about	him	with	such	just	respect	for	his	character	,
先生	霍尔兹沃斯	辐	关于	他	和	这样的	只是	尊重	为了	他的	特点	,

霍尔兹沃思先生谈起他时，语气中充满了对他品格的尊重。

[sʌtʃ] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒiːniəs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld]

such	ungrudging	admiration	of	his	great	mechanical	genius	,	that	I	was	compelled
这样的	毫不吝啬	钦佩	的	他的	伟大的	机械的	天才	,	那	我	曾是	被迫

[tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'werz] , —

to	say	,	almost	unawares	,	—
到	说	,	几乎	不知情	,	—

我对他的机械天赋表达了如此毫不掩饰的钦佩，以至于我几乎不假思索地脱口而出——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Thank	you	,	sir	.
“	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	am	very	much	obliged	to	you	.	”
我	是	非常	很多	有义务	到	你	.	”

我非常感激您。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	you're	not	at	all	.
“	哦	,	你是	不是	在	全部	.

“哦，你一点也不像。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

I	am	only	speaking	the	truth	.
我	是	仅有的	请讲	这	真相	.

我只是在说实话。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['bɜːrmɪŋhæm] ['wɜːrkmən] , [self] - ['edʒukeɪtɪd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] — ['hævɪŋ] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd]

Here's	a	Birmingham	workman	,	self	-	educated	,	one	may	say	—	having	never	associated
这里是	一个	伯明翰	工人	,	自己	-	受过教育	,	一	可能	说	—	拥有	绝不	联系

[wɪð; wɪθ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [maɪndz] ,

with	stimulating	minds	,
和	刺激性的	思想	,

这是一位伯明翰的工人，可以说是自学成才——他从未与才智出众的人交往过。

[ɔːr][hæd; həd] [wʌt] [æd'væntɪdʒɪz]['træv(ə)l][ænd; ənd]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi]

or	had	what	advantages	travel	and	contact	with	the	world	may	be
或者	有	什么	优势	旅行	和	接触	和	这	世界	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] — ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ['ɪntuː] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn] ,

supposed	to	afford	—	working	out	his	own	thoughts	into	steel	and	iron	,
据称	到	买得起	—	在职的	出去	他的	自己的	想法	进入	钢	和	铁	,

或者说，他拥有旅行和与世界接触所能带来的优势——将自己的想法付诸实践，化为钢铁。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

making	a	scientific	name	for	himself	—	a	fortune	,
制作	一个	科学	姓名	为了	他自己	—	一个	财富	,

他凭借科学成就声名鹊起，并积累了巨额财富。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv]
if it pleases him to work for money — and keeping his singleness of
如果 它 请 他 到 工作 为了 钱 — 和 保持 他的 单身 的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

如果他乐意为了金钱而工作——并且保持他赤诚之心，

[hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] ; [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]
his perfect simplicity of manner ; it puts me out of patience to think of my
他的 完美的 简单 的 方式 ; 它 放置 我 出去 的 耐心 到 思考 的 我的
[ɪk'spensɪv] ['skuːlɪŋ] ,
expensive schooling ,
昂贵的 学校教育 ,

他那朴实无华的举止，让我一想到自己昂贵的教育就感到不耐烦。

[maɪ] ['trævlz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [maɪ] [hiːps] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] ,
my travels hither and thither , my heaps of scientific books ,
我的 旅行 这里 和 那里 , 我的 堆积如山 的 科学 图书 ,

我的四处旅行，我的成堆科学书籍，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
and I have done nothing to speak of .
和 我 有 完毕 没有什么 到 说话 的 .

而我几乎什么也没做。

[bʌt; bət] [its] ['evɪdəntli] [gʊd] [blʌd] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['mɪstər]['həulmən] , [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
But it's evidently good blood ; there's that Mr Holman , that cousin of yours ,
但 它是 显然 好的 血 ; 有 那 先生 霍尔曼 , 那 表哥 的 你的 ,

但显然血统优良；瞧瞧你那位表兄霍尔曼先生，

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ”
made of the same stuff ”
制成 的 这 相同的 东西 ”

由相同的材料制成”

“ [bʌt; bət] ['hiːz] ['oʊnli] ['kʌz(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['mʌðɝz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ But he's only cousin because he married my mother's second cousin , ” said I .
“ 但 他是 仅有的 表哥 因为 他 已婚 我的 母亲的 第二 表哥 , ” 说 我 .

“但他只是我的表兄，因为他娶了我母亲的二表妹，”我说。

“ [ðæt] [nɔks] [ə; eɪ] ['prɪti] ['θiːəri] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['oʊvər] , [tuː] .
“ That knocks a pretty theory on the head , and twice over , too .
“ 那 敲门声 一个 漂亮的 理论 在 这 头 , 和 两次 超过 , 也 .

“这彻底推翻了一个相当不错的理论，而且是双重推翻。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['hoʊlmənz] [ə'kweɪntəns] . ”
I should like to make Holman's acquaintance . ”
我 应该 喜欢 到 制作 霍尔曼的 熟人 . ”

我想结识一下霍尔曼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊp] [fɑːrm] ,
“ I am sure they would be so glad to see you at Hope Farm ,
“ 我 是 当然 他们 会 是 所以 高兴的 到 看 你 在 希望 农场 ,

“我相信他们一定会很高兴在希望农场见到你，

” [sed] [aɪ] , ['iːgərli] .
” said I , eagerly .
” 说 我 , 急切地 .

“我急切地说。”

“ [ɪn][fækt] , [ðeɪv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] :

“	In	fact	,	they've	asked	me	to	bring	you	several	times	:
”	在	事实	,	他们有	问	我	到	带来	你	一些	时代	:

“事实上，他们已经多次要求我带你来：

[ˈoʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌl] . ”

only	I	thought	you	would	find	it	dull	.	”
仅有的	我	想法	你	会	寻找	它	乏味的	.	”

我只是觉得你会觉得无聊。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][kɑːnt][goʊ] [jet] [ðoʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][get][ˌem ˈiː][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ;

I	can't	go	yet	though	,	even	if	you	do	get	me	an	invitation	;
我	不能	去	然而	尽管	,	甚至	如果	你	做	得到	我	一个	邀请	;

即使你帮我弄到邀请函，我现在也去不了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] — — [ˈkʌmpəni] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] — — [ˈvæli] ,

for	the	—	—	Company	want	me	to	go	to	the	—	—	Valley	,
为了	这	—	—	公司	想	我	到	去	到	这	—	—	谷	,

——公司要我去——山谷，

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	look	over	the	ground	a	bit	for	them	,
和	看	超过	这	地面	一个	少量	为了	他们	,

然后稍微低头看看地面上有没有它们，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] ;

to	see	if	it	would	do	for	a	branch	line	;
到	看	如果	它	会	做	为了	一个	分支	线	;

看看它是否适用于支线；

[its] [ə; eɪ][dʒɑːb] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

it's	a	job	which	may	take	me	away	for	some	time	;
它是	一个	工作	哪个	可能	拿	我	离开	为了	一些	时间	;

这份工作可能会让我离开一段时间；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] ,

but	I	shall	be	backwards	and	forwards	,
但	我	将	是	向后	和	前进	,

但我会来回走动，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ˈniːdɪd] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] ;

and	you're	quite	up	to	doing	what	is	needed	in	my	absence	;
和	你是	相当	向上	到	正在做	什么	是	需要	在	我的	缺席	;

在我不在的时候，你完全能够胜任这项工作；

[ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [juː; jʊ][ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [oʊld][ˈdʒevənz][frʌm; frəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

the	only	work	that	may	be	beyond	you	is	keeping	old	Jevons	from	drinking	.
这	仅有的	工作	那	可能	是	超过	你	是	保持	老的	杰文斯	从	喝	.

唯一可能超出你能力范围的事情就是阻止老杰文斯喝酒。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪmˈplɔɪd]

”	He	went	on	giving	me	directions	about	the	management	of	the	men	employed
”	他	去	在	给予	我	方向	关于	这	管理	的	这	男人	受雇

[ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

on	the	line	,
在	这	线	,

“他继续指导我如何管理生产线上的工人，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ðen] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	no	more	was	said	then	,	or	for	several	months	,	about	his	going	to
和	不	更多的	曾是	说	然后	, 或者		为了	一些	几个月	,	关于	他的	去	到

[hoʊp] [fɑːrm] .

Hope	Farm	.
希望	农场	.

此后几个月，再也没有人提起他要去希望农场的事。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] — — ['væli] , [ə; eɪ][dɑːrk] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [deɪl] ,

He	went	off	into	—	—	Valley	,	a	dark	overshadowed	dale	,
他	去	离开	进入	—	—	谷	,	一个	黑暗的	黯然失色	戴尔	,

他走进了——山谷，一个阴暗潮湿的山谷，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [set] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [oʊ] “ [klɑːk] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər]

where	the	sun	seemed	to	set	behind	the	hills	before	four	o	“	clock	on	midsummer
在哪里	这	太阳	似乎	到	放	在后面	这	丘陵	前	四	o	“	钟	在	盛夏

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

盛夏午后，太阳似乎在四点之前就落到了山后。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [loʊ] ['fiːvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Perhaps	it	was	this	that	brought	on	the	attack	of	low	fever	which	he	had
也许	它	曾是	这	那	带来	在	这	攻击	的	低的	发烧	哪个	他	有

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ;

soon	after	the	beginning	of	the	new	year	;
很快	后	这	开始	的	这	新的	年	;

也许正是这件事导致他在新年伊始不久就患上了低烧；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , ['ɔːlmoʊst] ['meni] [mʌnθs] ; [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] —

he	was	very	ill	for	many	weeks	,	almost	many	months	;	a	married	sister	—
他	曾是	非常	患病的	为了	许多	周	,	几乎	许多	几个月	;	一个	已婚	姐姐	—

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] ,

his	only	relation	,
他的	仅有的	关系	,

他病得很重，持续了好几个星期，几乎好几个月；他唯一的亲人，已婚的姐姐，

[aɪ] [θɪŋk] — [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə]

I	think	—	came	down	from	London	to	nurse	him	,	and	I	went	over	to
我	思考	—	来了	向下	从	伦敦	到	护士	他	,	和	我	去	超过	到

[hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ,

him	when	I	could	,
他	什么时候	我	可以	,

我想——我从伦敦赶来照顾他，只要有时间我就去看他。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] “ ['mæskjəlɪn] [nuːz] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	see	him	,	and	give	him	“	masculine	news	,	”	as	he	called	it	;
到	看	他	,	和	给	他	“	男性	消息	,	”	作为	他	称为	它	;

去见他，并给他带来他所谓的“男性新闻”；

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,

reports	of	the	progress	of	the	line	,	which	,	I	am	glad	to	say	,
报告	的	这	进步	的	这	线	,	哪个	,	我	是	高兴的	到	说	,

令人欣慰的是，有关线路进展的报告显示，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

I	was	able	to	carry	on	in	his	absence	,
我	曾是	有能力的	到	携带	在	在	他的	缺席	,

他不在的时候，我也能继续工作。

[ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['grædʒuəl] [wei] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [best] , [waɪl] [treɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

in	the	slow	gradual	way	which	suited	the	company	best	,	while	trade	was	in	a
在	这	慢的	逐渐地	方式	哪个	适合	这	公司	最好的	,	尽管	贸易	曾是	在	一个

['læŋgwɪd] [steɪt] ,

languid	state	,
慵懒的	状态	,

在贸易低迷时期，公司采取了最适合自身情况的缓慢渐进的方式，

[ænd; ənd] ['mʌni] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	money	dear	in	the	market	.
和	钱	亲爱的	在	这	市场	.

而且市场上的资金也很昂贵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['skænti] ['liːʒər] ,

Of	course	,	with	this	occupation	for	my	scanty	leisure	,
的	课程	,	和	这	职业	为了	我的	稀少	闲暇	,

当然，我把仅有的空闲时间都花在了这份工作上。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [hoʊp] [fɑːrm] .

I	did	not	often	go	over	to	Hope	Farm	.
我	做过	不是	经常	去	超过	到	希望	农场	.

我并不经常去希望农场。

[wen'evər] [aɪ][dɪd][goʊ] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['welkəm] ;

Whenever	I	did	go	,	I	met	with	a	thorough	welcome	;
每当	我	做过	去	,	我	遇见	和	一个	彻底	欢迎	;

无论我去哪里，都会受到热烈欢迎；

[ænd; ənd] ['meni] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθs] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	many	inquiries	were	made	as	to	Holdsworth's	illness	,	and	the
和	许多	查询	是	制成	作为	到	霍尔兹沃斯	疾病	,	和	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

progress	of	his	recovery	.
进步	的	他的	恢复	.

人们纷纷询问霍尔兹沃斯的病情以及他的康复进展情况。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][dʒuːn][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

At	length	,	in	June	I	think	it	was	,
在	长度	,	在	六月	我	思考	它	曾是	,

最终，我想应该是在六月份。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['ɛltəm] ,

he	was	sufficiently	recovered	to	come	back	to	his	lodgings	at	Eltham	,
他	曾是	足够	恢复	到	来	后退	到	他的	住宿	在	埃尔瑟姆	,

他的身体已经恢复到足以返回埃尔瑟姆住所的程度。

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	resume	part	at	least	of	his	work	.
和	恢复	部分	在	至少	的	他的	工作	.

并至少恢复他的一部分工作。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] ['rɔbinsn] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr]

His	sister	,	Mrs	Robinson	,	had	been	obliged	to	leave	him	some	weeks	before
他的	姐姐	,	太太	罗宾逊	,	有	到过	有义务	到	离开	他	一些	周	前

,

,

,

他的妹妹罗宾逊太太几周前就不得不离开他了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌepɪ'demɪk] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

owing	to	some	epidemic	amongst	her	own	children	.
欠款	到	一些	流行性	在	她	自己的	孩子们	.

由于她自己的孩子中爆发了某种流行病。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn]

As	long	as	I	had	seen	Mr	Holdsworth	in	the	rooms	at	the	little	inn
作为	长的	作为	我	有	已见	先生	霍尔兹沃斯	在	这	房间	在	这	小的	客栈

[æt; ət] - ,

at	Hensleydale	,
在	-	,

自从我上次在亨斯利代尔小旅馆的房间里见到霍尔兹沃思先生以来，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

where	I	had	been	accustomed	to	look	upon	him	as	an	invalid	,
在哪里	我	有	到过	习惯	到	看	之上	他	作为	一个	无效的	,

我以前一直把他看作一个残疾人，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]['fiːvər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	had	not	been	aware	of	the	visible	shake	his	fever	had	given	to	his
我	有	不是	到过	意识到的	的	这	可见的	摇	他的	发烧	有	给定	到	他的

[helθ] .

health	.
健康	.

我之前并没有意识到他的高烧已经对他的健康造成了如此明显的损害。

[bʌt; bət] , [wʌns] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] , [wer] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bɔɪənt]

But	,	once	back	in	the	old	lodgings	,	where	I	had	always	seen	him	so	buoyant
但	,	一次	后退	在	这	老的	住宿	,	在哪里	我	有	总是	已见	他	所以	浮力

,

,
,

但是，一旦回到他以前住的那间屋子，我总能看到他在那里显得那么精神焕发，

['eləkwənt] , [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

eloquent	,	decided	,	and	vigorous	in	former	days	,
雄辩	,	决定	,	和	蓬勃	在	以前的	天	,

昔日能言善辩、果断干练、精力充沛

[maɪ]['spɪrɪts][sæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

my	spirits	sank	at	the	change	in	one	whom	I	had	always	regarded	with	a
我的	烈酒	沉没	在	这	改变	在	一	谁	我	有	总是	认为	和	一个

[strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

strong	feeling	of	admiring	affection	.
强的	感觉	的	钦佩	感情	.

看到我一直非常敬佩的人发生这样的变化，我的心情很沉重。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] ['æftər][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪg'zɜːrʃn] ;

He	sank	into	silence	and	despondency	after	the	least	exertion	;
他	沉没	进入	沉默	和	沮丧	后	这	至少	用力	;

他稍稍用力后便陷入沉默和沮丧之中；

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['eni] ['ækʃ(ə)n] ,

he	seemed	as	if	he	could	not	make	up	his	mind	to	any	action	,
他	似乎	作为	如果	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	任何	行动	,

他似乎无法决定采取任何行动。

[ɔːr] [els] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [lækt] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]

or	else	that	,	when	it	was	made	up	,	he	lacked	strength	to	carry	out	his
或者	别的	那	,	什么时候	它	曾是	制成	向上	,	他	缺乏	力量	到	携带	出去	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

或者说，当他编造出这个故事时，他已经没有足够的力量去实现他的目的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv] [sloʊ] [ˌkɑːnvə'lesns] , ['æftər][soʊ]

Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**but**	**the**	**natural**	**state**	**of**	**slow**	**convalescence**	**,**	**after**	**so**
的	课程	,	它	曾是	但	这	自然的	状态	的	慢的	恢复期	,	后	所以

[ʃɑːrp] [æn; ən] ['ɪlnəs] ;

sharp	**an**	**illness**	**;**
锋利的	一个	疾病	;

当然，这只是经历了一场重病后自然而然的缓慢康复过程；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ,

but	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**this**	**,**
但	,	在	这	时间	,	我	做过	不是	知道	这	,

但当时我并不知道这一点。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [steɪt] [æz; əz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	**perhaps**	**I**	**represented**	**his**	**state**	**as**	**more**	**serious**	**than**	**it**	**was**	**to**
和	也许	我	代表	他的	状态	作为	更多的	严肃的	比	它	曾是	到

[maɪ][kaɪnd] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] [hoʊp] [fɑːrm] ;

my	**kind**	**relations**	**at**	**Hope**	**Farm**	**;**
我的	种类	关系	在	希望	农场	;

也许我把他的病情描述得比我在希望农场的亲戚们所了解的要严重得多；

[huː] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] , ['sɪmp(ə)l] , ['iːgər] [weɪ] , [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [help] [ðeɪ]

who	**,**	**in**	**their**	**grave**	**,**	**simple**	**,**	**eager**	**way**	**,**	**immediately**	**thought**	**of**	**the**	**only**	**help**	**they**
WHO	,	在	他们的	严重	,	简单的	,	渴望的	方式	,	立即地	想法	的	这	仅有的	帮助	他们

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	**give**	**.**
可以	给	.

他们以严肃、朴实、热切的方式，立刻想到了他们唯一能提供的帮助。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	**Bring**	**him**	**out**	**here**	**,**	**”**	**said**	**the**	**minister**	**.**
“	带来	他	出去	这里	,	”	说	这	部长	.

“把他带出来，”部长说道。

“ ['aʊər; ɑːr] [er] [hɪr] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] ; [ðə; ði][dʒuːn] [deɪz] [ɑːr; ər] [faɪn] ;

“	**Our**	**air**	**here**	**is**	**good**	**to**	**a**	**proverb**	**;**	**the**	**June**	**days**	**are**	**fine**	**;**
“	我们的	空气	这里	是	好的	到	一个	谚语	;	这	六月	天	是	美好的	;

“我们这里的空气真好，六月的天气也很好；

[hiː; hi] [meɪ] ['lɔɪtər] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] ,

he	**may**	**loiter**	**away**	**his**	**time**	**in**	**the**	**hay**	**-**	**field**	**,**
他	可能	游荡	离开	他的	时间	在	这	干草	-	场地	,

他可能会在干草地里闲逛，消磨时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [smelz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːm][ɪn] [ðəm'selvz] — ['betər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk] . ”

and	**the**	**sweet**	**smells**	**will**	**be**	**a**	**balm**	**in**	**themselves**	**—**	**better**	**than**	**physic**	**.**	**”**
和	这	甜的	气味	将要	是	一个	香脂	在	他们自己	—	更好的	比	物理学	.	”

而且，这些甜美的香气本身就是一种慰藉——比药物更有效。”

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , ['skersli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

“	**And**	**,**	**”**	**said**	**cousin**	**Holman**	**,**	**scarcely**	**waiting**	**for**	**her**	**husband**	**to**	**finish**	**his**
“	和	,	”	说	表哥	霍尔曼	,	几乎	等待	为了	她	丈夫	到	结束	他的

['sentəns] ,

sentence	**,**
句子	,

“而且，”霍尔曼表妹几乎没等丈夫说完就说道。

“ [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz] [nuː] [mɪlk] [ænd; ənd] [freʃ] [egz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ;

“	**tell**	**him**	**there**	**is**	**new**	**milk**	**and**	**fresh**	**eggs**	**to**	**be**	**had**	**for**	**the**	**asking**	**;**
“	告诉	他	那里	是	新的	牛奶	和	新鲜的	鸡蛋	到	是	有	为了	这	问	;

“告诉他，只要开口要，就能得到新鲜的牛奶和鸡蛋；

[its] ['lʌki] ['deɪzi] [hæz; həz][dʒʌst] [kɑːvd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪlk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ʌðər]

it's	lucky	Daisy	has	just	calved	,	for	her	milk	is	always	as	good	as	other
它是	幸运的	雏菊	有	只是	小牛	,	为了	她	牛奶	是	总是	作为	好的	作为	其他

[kaʊz] - [kriːm] ;

cows	'	cream	;
牛	-	奶油	;

黛西刚生完小牛真是太幸运了，因为她的牛奶总是和其他奶牛的奶油一样好；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [plæd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɔːl] ['striːmɪŋ] [ɪn] .

and	there	is	the	plaid	room	with	the	morning	sun	all	streaming	in	.
和	那里	是	这	格子图案	房间	和	这	早晨	太阳	全部	流媒体	在	.

还有一间铺着格子图案的房间，清晨的阳光倾泻而入。

" ['filis] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz]

"	Phillis	said	nothing	,	but	looked	as	much	interested	in	the	project	as
"	菲利斯	说	没有什么	,	但	看起来	作为	很多	感兴趣的	在	这	项目	作为

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

菲利斯一言不发，但看起来他对这个项目和其他人一样感兴趣。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self] .

I	took	it	upon	myself	.
我	采取	它	之上	我	.

我主动承担了这项工作。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	wanted	them	to	see	him	;	him	to	know	them	.
我	通缉	他们	到	看	他	;	他	到	知道	他们	.

我希望他们能见到他，也希望他能认识他们。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] .

I	proposed	it	to	him	when	I	got	home	.
我	建议的	它	到	他	什么时候	我	得到	家	.

我回家后就向他提出了这个建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd]['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [fə'tiːg] ,

He	was	too	languid	after	the	day's	fatigue	,
他	曾是	也	慵懒的	后	这	天	疲劳	,

他一天下来疲惫不堪，显得十分懒散。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ;

to	be	willing	to	make	the	little	exertion	of	going	amongst	strangers	;
到	是	愿意的	到	制作	这	小的	用力	的	去	在	陌生人	;

愿意付出一点努力去接触陌生人；

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][baɪ]['ɔːlmoʊst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [brɔːt] .

and	disappointed	me	by	almost	declining	to	accept	the	invitation	I	brought	.
和	失望的	我	经过	几乎	下降	到	接受	这	邀请	我	带来	.

他几乎拒绝接受我带来的邀请，这让我很失望。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ʌv; əv]

The	next	morning	it	was	different	;	he	apologized	for	his	ungraciousness	of
这	下一个	早晨	它	曾是	不同的	;	他	道歉	为了	他的	失礼	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

the	night	before	;
这	夜晚	前	;

第二天早上情况就不同了；他为前一晚的失礼行为道歉；

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [treɪn] ,

and	told	me	that	he	would	get	all	things	in	train	,
和	讲述	我	那	他	会	得到	全部	事物	在	火车	,

他告诉我他会把所有东西都安排上火车，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

so	as	to	be	ready	to	go	out	with	me	to	Hope	Farm	on	the	following
所以	作为	到	是	准备好	到	去	出去	和	我	到	希望	农场	在	这	下列的

['sætərdeɪ] .

Saturday	.
周六	.

这样你就能做好准备，下周六和我一起去希望农场了。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mænɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	For	you	must	go	with	me	,	Manning	,	”	said	he	;
”	为了	你	必须	去	和	我	,	曼宁	,	”	说	他	;

“你必须跟我一起去，曼宁，”他说；

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪmpjədənt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['ræðər] [laɪkt] ['goʊɪŋ]

“	I	used	to	be	as	impudent	a	fellow	as	need	be	,	and	rather	liked	going
”	我	用过的	到	是	作为	厚颜无耻	一个	同伴	作为	需要	是	,	和	相当	喜欢	去

[ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ,

amongst	strangers	,
在	陌生人	,

“我以前是个厚颜无耻的人，而且很喜欢和陌生人交往。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	making	my	way	;	but	since	my	illness	I	am	almost	like	a	girl	,
和	制作	我的	方式	;	但	自从	我的	疾病	我	是	几乎	喜欢	一个	女孩	,

我努力前行；但自从生病后，我几乎像个女孩了。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɑːt][ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] ['fænsi] .

and	turn	hot	and	cold	with	shyness	,	as	they	do	,	I	fancy	.
和	转动	热的	和	寒冷的	和	害羞	,	作为	他们	做	,	我	想要	.

我想，他们也会像其他人一样，因为害羞而忽冷忽热。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] .

”	So	it	was	fixed	.
”	所以	它	曾是	固定的	.

“所以问题解决了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hoʊp] [fɑːrm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ;

We	were	to	go	out	to	Hope	Farm	on	Saturday	afternoon	;
我们	是	到	去	出去	到	希望	农场	在	周六	下午	;

我们原定于星期六下午去希望农场；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ['suːtɪd] ['mɪstər]

and	it	was	also	understood	that	if	the	air	and	the	life	suited	Mr
和	它	曾是	还	理解	那	如果	这	空气	和	这	生活	适合	先生

['hoʊldzˌwɝːθ] ,

Holdsworth	,
霍尔兹沃斯	,

而且人们也明白，如果空气和生活方式适合霍尔兹沃思先生，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

he	was	to	remain	there	for	a	week	or	ten	days	,
他	曾是	到	保持	那里	为了	一个	星期	或者	十	天	,

他要在那里待一周到十天。

['duːɪŋ] [wʌt] [wɜːrk][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

doing	what	work	he	could	at	that	end	of	the	line	,
正在做	什么	工作	他	可以	在	那	结尾	的	这	线	,

他尽其所能地在生产线的末端工作，

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['ɛltəm] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] .

while	I	took	his	place	at	Eltham	to	the	best	of	my	ability	.
尽管	我	采取	他的	地方	在	埃尔瑟姆	到	这	最好的	的	我的	能力	.

而我则尽我所能地接替了他在埃尔瑟姆的工作。

[aɪ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] ,

I	grew	a	little	nervous	,	as	the	time	drew	near	,
我	生长	一个	小的	紧张的	,	作为	这	时间	画	靠近	,

随着时间临近，我开始有些紧张。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['hoʊldzˌwɝːθ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [kweɪnt]

and	wondered	how	the	brilliant	Holdsworth	would	agree	with	the	quiet	quaint
和	想知道	如何	这	杰出的	霍尔兹沃斯	会	同意	和	这	安静的	古雅

['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;

family	of	the	minister	;
家庭	的	这	部长	;

并想知道才华横溢的霍尔兹沃思会如何看待这位安静古朴的牧师家庭；

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['fɔːrən] [weɪz] .

how	they	would	like	him	,	and	many	of	his	half	-	foreign	ways	.
如何	他们	会	喜欢	他	,	和	许多	的	他的	一半	-	外国的	方式	.

他们会如何看待他，以及他身上许多半异国的特质。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] ,

I	tried	to	prepare	him	,
我	尝试	到	准备	他	,

我试图让他做好准备，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][æt; ət] [hoʊp]

by	telling	him	from	time	to	time	little	things	about	the	goings	-	on	at	Hope
经过	讲述	他	从	时间	到	时间	小的	事物	关于	这	行进	-	在	在	希望

[fɑːrm] .

Farm	.
农场	.

时不时地告诉他希望农场发生的一些小事。

“ ['mænɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

“	Manning	,	”	said	he	,	“	I	see	you	don't	think	I	am	half	good	enough	for	your
“	曼宁	,	”	说	他	,	“	我	看	你	不	思考	我	是	一半	好的	足够的	为了	你的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“曼宁，”他说，“看来你认为我配不上你的朋友。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] . ”

Out	with	it	,	man	.	”
出去	和	它	,	男人	.	”

说出来吧，伙计。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['boʊldli] .

“	No	,	”	I	replied	,	boldly	.
“	不	,	”	我	回复	,	大胆地	.

“不，”我大胆地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ;

“	I	think	you	are	good	;
“	我	思考	你	是	好的	;

“我觉得你很棒；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʊdnəs] . ”

but	I	don't	know	if	you	are	quite	of	their	kind	of	goodness	.	”
但	我	不	知道	如果	你	是	相当	的	他们的	种类	的	善良	.	”

但我不知道你是否也拥有他们那种善良的品质。

“ [ænd; ənd] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['greɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt]
“ And you've found out already that there is greater chance of disagreement
“ 和 你已经 成立 出去 已经 那 那里 是 更大的 机会 的 分歧
[bɪ'twiːn] [tuː] - [kaɪndz][ʌv; əv] ['gʊdnəs] - ,
between two ' kinds of goodness ' ,
之间 二 - 种类 的 善良 - ,

“而且你已经发现，两种‘善’之间更有可能存在分歧，

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ɪts] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [raɪt] ,
each having its own idea of right ,
每个 拥有 它是自己的 主意 的 正确的 ,

每个人都有自己对权利的理解，

[ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['nɔːtinəs] —
than between a given goodness and a moderate degree of naughtiness —
比 之间 一个 给定 善良 和 一个 缓和 程度 的 顽皮 —
[wɪtʃ] [læst] ['ɔːf(ə)n] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [raɪt] ? ”
which last often arises from an indifference to right ? ”
哪个 最后的 经常 出现 从 一个 漠不关心 到 正确的 ? ”

与其说是介于某种程度的善与某种程度的恶作剧之间——后者往往源于对正义的漠视?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ” “
I think you're talking metaphysics , and I am sure that is bad for you . ” “
我 思考 你是 说 形而上学 , 和 我 是 当然 那 是 坏的 为了 你 . ” “

我觉得你是在谈论形而上学，我敢肯定这对你不好。

- [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
' When a man talks to you in a way that you don't understand about a thing
- 什么时候 一个 男人 会谈 到 你 在 一个 方式 那 你 不 理解 关于 一个 事物
[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
which he does not understand ,
哪个 他 做 不是 理解 ,

“当一个人用你听不懂的方式跟你谈论他自己也不懂的事情时，

[ðɛms] [ˌmetə'fɪzɪks] .
them's metaphysics .
它们是 形而上学 .

他们的形而上学。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [klaʊnz] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mænɪŋ] ? ”
' You remember the clown's definition , don't you , Manning ? ”
- 你 记住 这 小丑的 定义 , 不 你 , 曼宁 ? ”

“你还记得小丑对‘小丑’的定义吧，曼宁？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] ,
“ No , I don't , ” said I . “ But what I do understand is ,
“ 不 , 我 不 , ” 说 我 . “ 但 什么 我 做 理解 是 ,

“不，我不知道，”我说。“但我明白的是，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt]
that you must go to bed ; and tell me at what time we must start
那 你 必须 去 到 床 ; 和 告诉 我 在 什么 时间 我们 必须 开始
[tə'mɑːroʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

你必须去睡觉了；告诉我明天我们几点开始。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['hɛpwɝθ] , [ænd; ənd][get] [ðoʊz] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

that	I	may	go	to	Hepworth	,	and	get	those	letters	written	we	were	talking
那	我	可能	去	到	赫普沃斯	,	和	得到	那些	信件	书面	我们	是	说

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

about	this	morning	.	”
关于	这	早晨	.	”

这样我就可以去赫普沃斯，把我们今天早上谈到的那些信写好。”

“ [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [laɪk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	Wait	till	to	-	morrow	,	and	let	us	see	what	the	day	is	like	,	”	he	answered	,
“	等待	直到	到	-	明天	,	和	让	我们	看	什么	这	天	是	喜欢	,	”	他	回答	,

“等到明天再说吧，看看明天的情况如何，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - [fə'tiːgd] .

with	such	languid	indecision	as	showed	me	he	was	over	-	fatigued	.
和	这样的	慵懒的	优柔寡断	作为	显示	我	他	曾是	超过	-	疲劳	.

他那慵懒犹豫的神态，让我看出他已经筋疲力尽了。

[soʊ][aɪ] [went] [maɪ] [weɪ] .

So	I	went	my	way	.
所以	我	去	我的	方式	.

于是我走了我的路。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	morrow	was	blue	and	sunny	,	and	beautiful	;	the	very	perfection	of
这	明天	曾是	蓝色的	和	阳光明媚	,	和	美丽的	;	这	非常	完美	的

[æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌmɝz] [deɪ] .

an	early	summer's	day	.
一个	早期的	夏季	天	.

明天阳光灿烂，天空湛蓝，景色宜人，正是初夏完美一天的模样。

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Mr	Holdsworth	was	all	impatience	to	be	off	into	the	country	;
先生	霍尔兹沃斯	曾是	全部	不耐烦	到	是	离开	进入	这	国家	;

霍尔兹沃思先生迫不及待地想去乡下；

['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent]

morning	had	brought	back	his	freshness	and	strength	,	and	consequent
早晨	有	带来	后退	他的	新鲜	和	力量	,	和	后果

['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .

eagerness	to	be	doing	.
渴望	到	是	正在做	.

清晨让他恢复了活力和力量，也让他充满了做事的热情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] [fɑːrm] ['ræðər] [tuː] ['ɜːrli] ,

I	was	afraid	we	were	going	to	my	cousin's	farm	rather	too	early	,
我	曾是	害怕的	我们	是	去	到	我的	表亲	农场	相当	也	早期的	,

我担心我们去我表哥的农场太早了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] ;

before	they	would	expect	us	;
前	他们	会	预计	我们	;

在他们预料到我们到来之前；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restləs] ['viːəmənt] [mæn] [æz; əz] ['hoʊldzˌwɝːθ] [wʌz; wəz]

but	what	could	I	do	with	such	a	restless	vehement	man	as	Holdsworth	was
但	什么	可以	我	做	和	这样的	一个	不安	慷慨	男人	作为	霍尔兹沃斯	曾是

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ?

that	morning	?
那	早晨	?

但那天早上，面对霍尔兹沃斯这样一位焦躁不安、情绪激动的人，我能怎么办呢？

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [ɔːf][ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði]

We	came	down	upon	the	Hope	Farm	before	the	dew	was	off	the	grass	on	the
我们	来了	向下	之上	这	希望	农场	前	这	露	曾是	离开	这	草	在	这

[ˈʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ;

shady	side	of	the	lane	;
阴凉	边	的	这	车道	;

我们到达霍普农场时，小路阴凉处草地上的露水还没干涸；

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] - [dɔːg][wʌz; wəz] [luːs] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [nɪr] [ðə; ði] [kloʊzd] [saɪd] [dɔːr] .

the	great	house	-	dog	was	loose	,	basking	in	the	sun	,	near	the	closed	side	door	.
这	伟大的	房子	-	狗	曾是	松动的	,	晒太阳	在	这	太阳	,	靠近	这	关闭	边	门	.

那只体型巨大的家犬在紧闭的侧门附近自由活动，沐浴着阳光。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] ,

I	was	surprised	at	this	door	being	shut	,
我	曾是	惊讶	在	这	门	存在	关闭	,

我惊讶地发现这扇门关上了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈsʌmər] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən][frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

for	all	summer	long	it	was	open	from	morning	to	night	;	but	it
为了	全部	夏天	长的	它	曾是	打开	从	早晨	到	夜晚	;	但	它

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn] [lætʃ] .

was	only	on	latch	.
曾是	仅有的	在	闩锁	.

整个夏天，它从早到晚都开着，但只是上了锁。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈroʊvər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hæf] - [səˈspɪʃəs] , [hæf] - [ˈtrʌstfl] [aɪz] .

I	opened	it	,	Rover	watching	me	with	half	-	suspicious	,	half	-	trustful	eyes	.
我	打开	它	,	路虎	观看	我	和	一半	-	可疑的	,	一半	-	值得信赖的	眼睛	.

我打开门，罗孚用半怀疑半信任的眼神看着我。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

“	I	don't	know	where	they	can	be	,
“	我	不	知道	在哪里	他们	能	是	,

我不知道他们会在哪里，

” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

”	said	I	.	“	But	come	in	and	sit	down	while	I	go	and	look	for	them	.
”	说	我	.	“	但	来	在	和	坐	向下	尽管	我	去	和	看	为了	他们	.

“我说。“你们进来坐下，我去看看他们。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] . ”

You	must	be	tired	.	”
你	必须	是	疲劳的	.	”

你一定很累了。

“ [nɑːt][aɪ] . [ðɪs] [swiːt] [ˈbɑːmi] [er] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɑːnɪks] .

“	Not	I	.	This	sweet	balmy	air	is	like	a	thousand	tonics	.
“	不是	我	.	这	甜的	芳香	空气	是	喜欢	一个	千	滋补品	.

“不是我。这甜美温暖的空气就像一千种滋补品。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ruːm] [ɪz][hɑːt] , [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpʌndʒənt] [wʊd] - [ˈæʃɪz] .

Besides	,	this	room	is	hot	,	and	smells	of	those	pungent	wood	-	ashes	.
除了	,	这	房间	是	热的	,	和	气味	的	那些	泼辣	木头	-	灰烬	.

此外，这间屋子很热，而且弥漫着刺鼻的木灰味。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ”

What	are	we	to	do	?	”
什么	是	我们	到	做	?	”

我们该怎么办?

“ [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	Go	round	to	the	kitchen	.
”	去	圆形的	到	这	厨房	.

“去厨房。”

['beti] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Betty	will	tell	us	where	they	are	.
贝蒂	将要	告诉	我们	在哪里	他们	是	.

贝蒂会告诉我们他们在哪里。

” [soʊ][wiː; wi] [went] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , ['roʊvər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv]

”	So	we	went	round	into	the	farmyard	,	Rover	accompanying	us	out	of	a	grave
”	所以	我们	去	圆形的	进入	这	农场	,	路虎	随同	我们	出去	的	一个	严重

[sens] [ʌv; əv]['duːti] .

sense	of	duty	.
感觉	的	责任	.

于是我们绕到农场院子里，罗孚出于一种强烈的责任感陪着我们。

['beti] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [pænz][ɪn][ðə; ði][koʊld]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] - ['wɔːtər] [ðæt]

Betty	was	washing	out	her	milk	-	pans	in	the	cold	bubbling	spring	-	water	that
贝蒂	曾是	洗涤	出去	她	牛奶	-	平底锅	在	这	寒冷的	冒泡	春天	-	水	那

['kɑːnstəntli] ['trikld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [trɔːf] .

constantly	trickled	in	and	out	of	a	stone	trough	.
不断地	涓涓细流	在	和	出去	的	一个	石头	槽	.

贝蒂正在用从石槽里不断流进流出的冰冷冒泡的泉水清洗她的牛奶盆。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

In	such	weather	as	this	most	of	her	kitchen	-	work	was	done	out	of	doors	.
在	这样的	天气	作为	这	最多	的	她	厨房	-	工作	曾是	完毕	出去	的	门	.

在这种天气下，她的大部分厨房工作都是在户外完成的。

“ [eɪ] , [dɪr] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['hɔːnbi] !

“	Eh	,	dear	!	”	said	she	,	“	the	minister	and	missus	is	away	at	Hornby	!
“	嗯	,	亲爱的	!	”	说	她	,	“	这	部长	和	太太	是	离开	在	霍恩比	!

“哎呀，亲爱的！”她说，“牧师夫妇去霍恩比度假了！”

[ðeɪ] [nɛə] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [bɪ'taɪmz] !

They	ne'er	thought	of	your	coming	so	betimes	!
他们	从未	想法	的	你的	未来	所以	早点	!

他们没想到你会这么早就来!

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['erəndz] [tuː; tə][duː] ,

The	missus	had	some	errands	to	do	,
这	太太	有	一些	跑腿	到	做	,

太太还有些事要办。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiːd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [baɪ] ['dɪnər] -

and	she	thought	as	she'd	walk	with	the	minister	and	be	back	by	dinner	-
和	她	想法	作为	棚	走	和	这	部长	和	是	后退	经过	晚餐	-

[taɪm] . ”

time	.	”
时间	.	”

她心想，不如陪着牧师走走，晚饭前就能回来了。

“ [dɪd][nɑːt] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɪnər] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Did	not	they	expect	us	to	dinner	?	”	said	I	.
“	做过	不是	他们	预计	我们	到	晚餐	?	”	说	我	.

“他们难道没打算和我们共进晚餐吗？”我说道。

“ [wel] , [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .

“	**Well**	**,**	**they**	**did**	**,**	**and**	**they**	**did**	**not**	**,**	**as**	**I**	**may**	**say**	**.**
”	出色地	,	他们	做过	,	和	他们	做过	不是	,	作为	我	可能	说	.

“嗯，可以说，他们既做了，又没做。”

['mɪsɪz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][koʊld] [læm] [wʊd] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] ;

Missus	**said**	**to**	**me**	**the**	**cold**	**lamb**	**would**	**do**	**well**	**enough**	**if**	**you**	**did**	**not**	**come**	**;**
太太	说	到	我	这	寒冷的	羊肉	会	做	出色地	足够的	如果	你	做过	不是	来	;

太太对我说，如果你不来，那只冷羊羔就足够了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm]['beɪkən][tuː; tə] [bɔɪl] ;

and	**if**	**you**	**did**	**I**	**was**	**to**	**put**	**on**	**a**	**chicken**	**and**	**some**	**bacon**	**to**	**boil**	**;**
和	如果	你	做过	我	曾是	到	放	在	一个	鸡	和	一些	熏肉	到	熬	;

如果你这么做了，我就得放一只鸡和一些培根去煮；

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɔɪl] ['beɪkən] [ɪ'nʌf] . ”

and	**I'll**	**go**	**do**	**it**	**now**	**,**	**for**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**boil**	**bacon**	**enough**	**.**	**”**
和	患病的	去	做	它	现在	,	为了	它	是	难的	到	熬	熏肉	足够的	.	”

我现在就去煮，因为要把培根煮够量可不容易。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['filis] [gɔːn] , [tuː] ?

“	**And**	**is**	**Phillis**	**gone**	**,**	**too**	**?**
”	和	是	菲利斯	已消失	,	也	?

“菲利斯也走了吗？”

” ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ]['roʊvər] .

”	**Mr**	**Holdsworth**	**was**	**making**	**friends**	**with**	**Rover**	**.**
”	先生	霍尔兹沃斯	曾是	制作	朋友们	和	路虎	.

“霍尔兹沃思先生正在和罗孚交朋友。”

“ [noʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不！

[ʃiːz] [dʒʌst] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

She's	**just**	**somewhere**	**about**	**.**
她是	只是	某处	关于	.

她就在附近。

[aɪ] ['rekən] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , ['getɪŋ] ['piːz] .

I	**reckon**	**you'll**	**find**	**her**	**in**	**the**	**kitchen**	**-**	**garden**	**,**	**getting**	**peas**	**.**
我	估计	你会	寻找	她	在	这	厨房	-	花园	,	获得	豌豆	.

我估计你会在菜园里找到她，她正在摘豌豆呢。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] , ” [sed] ['hoʊldzˌwɜːrθ] , ['sʌd(ə)nli] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg]

“	**Let**	**us**	**go**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Holdsworth**	**,**	**suddenly**	**leaving**	**off**	**his**	**play**	**with**	**the**	**dog**
”	让	我们	去	那里	,	”	说	霍尔兹沃斯	,	突然	离开	离开	他的	玩	和	这	狗

.

:

.

“我们去那里吧，”霍尔兹沃思突然停止和狗玩耍，说道。

[soʊ][aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .

So	**I**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**kitchen**	**-**	**garden**	**.**
所以	我	引领	这	方式	进入	这	厨房	-	花园	.

于是我带头走进了菜园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [prə'fjuːs] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] .

It	**was**	**in**	**the**	**first**	**promise**	**of**	**a**	**summer**	**profuse**	**in**	**vegetables**	**and**	**fruits**	**.**
它	曾是	在	这	第一的	承诺	的	一个	夏天	丰富的	在	蔬菜	和	水果	.

这是夏季丰收的最初预兆，预示着蔬菜水果的丰盛。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ;

Perhaps	it	was	not	so	much	cared	for	as	other	parts	of	the	property	;
也许	它	曾是	不是	所以	很多	关心	为了	作为	其他	部分	的	这	财产	;

或许它不像房产的其他部分那样受到精心照料；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'tendid] [tuː; tə][ðæn; ðən][moʊst] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːdnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

but	it	was	more	attended	to	than	most	kitchen	-	gardens	belonging	to
但	它	曾是	更多的	参加	到	比	最多	厨房	-	花园	属于	到

[fɑːrm] - ['haʊzɪz] .

farm	-	houses	.
农场	-	房屋	.

但它比大多数农舍的菜园都更受精心照料。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːks] ;

There	were	borders	of	flowers	along	each	side	of	the	gravel	walks	;
那里	是	边界	的	花朵	沿着	每个	边	的	这	碎石	散步	;

碎石小路两旁都种满了鲜花；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ʃɛltɝɪŋ] [wɔːl][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	there	was	an	old	sheltering	wall	on	the	north	side	covered	with
和	那里	曾是	一个	老的	庇护所	墙	在	这	北	边	涵盖	和

['tɑːlərəbli] [tʃɔɪs] [fruːt] - [triːz] ;

tolerably	choice	fruit	-	trees	;
勉强可以接受	选择	水果	-	树木	;

北侧有一堵古老的挡土墙，墙上长满了品质不错的果树；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɑːnd][æt; ət][ðə; ði][end] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

there	was	a	slope	down	to	the	fish	-	pond	at	the	end	,	where	there	were
那里	曾是	一个	坡	向下	到	这	鱼	-	池塘	在	这	结尾	,	在哪里	那里	是

[greɪt] ['strɔːberi] - [bedz] ;

great	strawberry	-	beds	;
伟大的	草莓	-	床	;

尽头有一条斜坡通往鱼塘，那里有大片的草莓地；

[ænd; ənd] ['ræzberi] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd][roʊz] - [bʊʃɪz] [gruː] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ;

and	raspberry	-	bushes	and	rose	-	bushes	grew	wherever	there	was	a	space	;
和	覆盆子	-	灌木丛	和	玫瑰	-	灌木丛	生长	无论	那里	曾是	一个	空间	;

凡是有空地的地方，都长满了覆盆子和玫瑰；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] .

it	seemed	a	chance	which	had	been	planted	.
它	似乎	一个	机会	哪个	有	到过	已种植	.

这似乎是一个早已埋下伏笔的机会。

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['piːz] [stretʃt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [wɔːk] ,

Long	rows	of	peas	stretched	at	right	angles	from	the	main	walk	,
长的	行	的	豌豆	拉伸	在	正确的	角度	从	这	主要的	走	,

长长的豌豆田从主路呈直角延伸开来，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['filis] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

and	I	saw	Phillis	stooping	down	among	them	,	before	she	saw	us	.
和	我	锯	菲利斯	弯腰	向下	之中	他们	,	前	她	锯	我们	.

我看见菲利斯弯腰蹲在他们中间，然后才看见我们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [krɑːntʃ] [steps] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ,

As	soon	as	she	heard	our	cranching	steps	on	the	gravel	,	she	stood	up	,
作为	很快	作为	她	听到	我们的	嘎吱作响	步骤	在	这	碎石	,	她	站立	向上	,

她一听到我们在碎石路上嘎吱作响的脚步声，就站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , ['rekəgnaɪzd] [ˌjuː 'es] .

and	shading	her	eyes	from	the	sun	,	recognized	us	.
和	阴影	她	眼睛	从	这	太阳	,	认可	我们	.

她用手遮住眼睛，躲避阳光，认出了我们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

She	was	quite	still	for	a	moment	,	and	then	came	slowly	towards	us	,
她	曾是	相当	仍然	为了	一个	片刻	,	和	然后	来了	缓慢地	向	我们	,

她静静地待了一会儿，然后缓缓地向我们走来。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] ['evɪdənt] ['ʃaɪnəs] .

blushing	a	little	from	evident	shyness	.
脸红	一个	小的	从	明显	害羞	.

因害羞而微微脸红。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['filis] [ʃaɪ] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	Phillis	shy	before	.
我	有	绝不	已见	菲利斯	害羞的	前	.

我以前从未见过菲利斯害羞的样子。

“ [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , ['filis] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz]

“	This	is	Mr	Holdsworth	,	Phillis	,	”	said	I	,	as	soon	as	I	had	shaken	hands
“	这	是	先生	霍尔兹沃斯	,	菲利斯	,	”	说	我	,	作为	很快	作为	我	有	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

“菲利斯，这位是霍尔兹沃思先生，”我一和她握手就说道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] ,

She	glanced	up	at	him	,	and	then	looked	down	,
她	瞥了一眼	向上	在	他	,	和	然后	看起来	向下	,

她抬头看了他一眼，然后低下了头。

[mɔːr] [flʌʃt] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [grænd] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] [ænd; ənd]

more	flushed	than	ever	at	his	grand	formality	of	taking	his	hat	off	and
更多的	酡	比	曾经	在	他的	盛大	正式	的	采取	他的	帽子	离开	和

['bəuiŋ] ;

bowing	;
鞠躬	;

他脱帽鞠躬的庄重礼仪让他脸色更加红润；

[sʌtʃ] ['mænərz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [æt; ət] [hoʊp] [fɑːrm] [bɪ'fɔːr] .

such	manners	had	never	been	seen	at	Hope	Farm	before	.
这样的	礼仪	有	绝不	到过	已见	在	希望	农场	前	.

希望农场以前从未出现过这种举止。

“ ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [aʊt] .

“	Father	and	mother	are	out	.
“	父亲	和	母亲	是	出去	.

“爸爸妈妈不在家。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['sɑːri] ; [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] , [pɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] . ”

They	will	be	so	sorry	;	you	did	not	write	,	Paul	,	as	you	said	you	would	.	”
他们	将要	是	所以	对不起	;	你	做过	不是	写	,	保罗	,	作为	你	说	你	会	.	”

他们会非常后悔的；保罗，你没有像你承诺的那样写信。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , ” [sed] ['hoʊldzˌwɝːθ] ,

“	It	was	my	fault	,	”	said	Holdsworth	,
“	它	曾是	我的	过错	,	”	说	霍尔兹沃斯	,

“都是我的错，”霍尔兹沃思说。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fʊli] ['ɪntuː]

understanding	what	she	meant	as	well	as	if	she	had	put	it	more	fully	into
理解	什么	她	意思是	作为	出色地	作为	如果	她	有	放	它	更多的	完全	进入

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

理解她的意思，以及她是否能更完整地用语言表达出来。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ; [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

“	I	have	not	yet	given	up	all	the	privileges	of	an	invalid	;	one	of	which	is
”	我	有	不是	然而	给定	向上	全部	这	特权	的	一个	无效的	;	一	的	哪个	是

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

indecision	.
优柔寡断	.

“我还没有放弃残疾人的所有特权；其中之一就是优柔寡断。”

[læst] [naɪt] , [wen] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] ,

Last	night	,	when	your	cousin	asked	me	at	what	time	we	were	to	start	,
最后的	夜晚	,	什么时候	你的	表哥	问	我	在	什么	时间	我们	是	到	开始	,

昨晚，你表弟问我我们几点开始的时候，

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	really	could	not	make	up	my	mind	.
我	真的	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	.

我真的拿不定主意。

” ['filis] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː]

”	Phillis	seemed	as	if	she	could	not	make	up	her	mind	as	to	what	to	do
”	菲利斯	似乎	作为	如果	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	作为	到	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“菲利斯似乎还没决定该如何处置我们。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , —

I	tried	to	help	her	,	—
我	尝试	到	帮助	她	,	—

我试着帮助她，——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ['getɪŋ] ['piːz] ?

“	Have	you	finished	getting	peas	?
”	有	你	完成的	获得	豌豆	?

“你摘完豌豆了吗？”

” ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [fɪld] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

”	taking	hold	of	the	half	-	filled	basket	she	was	unconsciously	holding	in	her
”	采取	抓住	的	这	一半	-	已填	篮子	她	曾是	不知不觉	保持	在	她

[hænd] ;

hand	;
手	;

她“抓住了她无意识地拿在手里的半满的篮子；

“ [ɔːr] [meɪ] [wiː; wi] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] ? ”

“	or	may	we	stay	and	help	you	?	”
”	或者	可能	我们	停留	和	帮助	你	?	”

“或者我们可以留下来帮您吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	If	you	would	.
”	如果	你	会	.

“如果你愿意的话。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['taɪər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['hoʊldzˌwɜːθ] .

But	perhaps	it	will	tire	you	,	sir	?	”	added	she	,	speaking	now	to	Holdsworth	.
但	也许	它	将要	胎	你	,	先生	?	”	额外	她	,	请讲	现在	到	霍尔兹沃斯	.

“不过，先生，这或许会让您感到疲惫吧？”她接着对霍尔兹沃思说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Not	a	bit	,	”	said	he	.
”	不是	一个	少量	,	”	说	他	.

“一点儿也没有，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

“	It	will	carry	me	back	twenty	years	in	my	life	,
”	它	将要	携带	我	后退	二十	年	在	我的	生活	,

“它会带我回到二十年前的时光，

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] ['piːz] [ɪn][maɪ]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['gɑːrdn] .

when	I	used	to	gather	peas	in	my	grandfather's	garden	.
什么时候	我	用过的	到	收集	豌豆	在	我的	祖父的	花园	.

我以前经常在爷爷的花园里采豌豆。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][aɪ][goʊ] [əˈlɔːŋ] ? ”

I	suppose	I	may	eat	a	few	as	I	go	along	?	”
我	认为	我	可能	吃	一个	很少	作为	我	去	沿着	?	”

我想我可能会边走边吃几个吧?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

“	Certainly	,	sir	.
”	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɔːberi] - [bedz] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] ['strɔːberɪz] [raɪp]

But	if	you	went	to	the	strawberry	-	beds	you	would	find	some	strawberries	ripe
但	如果	你	去	到	这	草莓	-	床	你	会	寻找	一些	草莓	成熟

,

,

,

但如果你去草莓地里看看，你会发现一些成熟的草莓。

[ænd; ənd] [pɔːl] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

and	Paul	can	show	you	where	they	are	.	”
和	保罗	能	展示	你	在哪里	他们	是	.	”

保罗可以带你去看看它们在哪里。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [dɪsˈtrʌst] [ˌem 'iː] .

“	I	am	afraid	you	distrust	me	.
”	我	是	害怕的	你	怀疑	我	.

恐怕你不信任我。

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt] ['fʊlnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['piːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gæðərd] .

I	can	assure	you	I	know	the	exact	fulness	at	which	peas	should	be	gathered	.
我	能	保证	你	我	知道	这	精确的	充满	在	哪个	豌豆	应该	是	聚集	.

我可以向你保证，我知道豌豆成熟到什么程度才应该采摘。

[aɪ] [teɪk] [greɪt] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈraɪp] .

I	take	great	care	not	to	pluck	them	when	they	are	unripe	.
我	拿	伟大的	关心	不是	到	采摘	他们	什么时候	他们	是	生	.

我非常注意不采摘未成熟的果实。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] , [æz; əz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] .

I	will	not	be	turned	off	,	as	unfit	for	my	work	.
我	将要	不是	是	转向	离开	,	作为	不合格	为了	我的	工作	.

我不会因为不适合这份工作而被解雇。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][hæf] - ['dʒoʊkɪŋ] [tɔːk] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .

”	This	was	a	style	of	half	-	joking	talk	that	Phillis	was	not	accustomed	to	.
”	这	曾是	一个	风格	的	一半	-	开玩笑	讲话	那	菲利斯	曾是	不是	习惯	到	.

“菲利斯并不习惯这种半开玩笑的谈话方式。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self]

She	looked	for	a	moment	as	if	she	would	have	liked	to	defend	herself
她	看起来	为了	一个	片刻	作为	如果	她	会	有	喜欢	到	保卫	她自己

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [meɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

from	the	playful	charge	of	distrust	made	against	her	,
从	这	顽皮的	收费	的	怀疑	制成	反对	她	,

她看起来似乎想要反驳那句玩笑话般的怀疑指责。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	she	ended	by	not	saying	a	word	.
但	她	结束	经过	不是	说	一个	单词	.

但她最后一句话也没说。

[wiː; wi][ɔːl] [plʌkt] ['aʊər; ɑːr] ['piːz] [ɪn] ['bɪzi] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

We	all	plucked	our	peas	in	busy	silence	for	the	next	five	minutes	.
我们	全部	拨弦	我们的	豌豆	在	忙碌的	沉默	为了	这	下一个	五	分钟	.

接下来的五分钟里，我们都默默地忙着摘豌豆。

[ðen] ['hoʊldzˌwɜːθ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] ,

Then	Holdsworth	lifted	himself	up	from	between	the	rows	,	and	said	,	a	little	wearily	,
然后	霍尔兹沃斯	抬起	他自己	向上	从	之间	这	行	,	和	说	,	一个	小的	疲劳	,

然后霍尔兹沃思从两排座位间站起身来，有些疲惫地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [straɪk] [wɜːrk] .

“	I	am	afraid	I	must	strike	work	.
“	我	是	害怕的	我	必须	罢工	工作	.

“恐怕我必须罢工。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] .

I	am	not	as	strong	as	I	fancied	myself	.
我	是	不是	作为	强的	作为	我	幻想	我	.

我并没有自己想象中那么强壮。

” ['filis] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ɪ'miːdiətli] .

”	Phillis	was	full	of	penitence	immediately	.
”	菲利斯	曾是	满的	的	忏悔	立即地	.

菲利斯立刻充满了悔意。

[hiː; hi][dɪd] , [ɪn'diːd] , [lʊk] [peɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

He	did	,	indeed	,	look	pale	;	and	she	blamed	herself	for	having	allowed	him	to	help	her	.
他	做过	,	的确	,	看	苍白	;	和	她	被指责	她自己	为了	拥有	允许	他	到	帮助	她	.

他脸色确实苍白；她自责不该让他帮助自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	It	was	very	thoughtless	of	me	.
“	它	曾是	非常	轻率	的	我	.

“我当时真是考虑不周。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	know	—	I	thought	,	perhaps	,	you	really	liked	it	.
我	做过	不是	知道	—	我	想法	,	也许	,	你	真的	喜欢	它	.

我不知道——我还以为，或许，你真的很喜欢它。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [sɜːr] !

I	ought	to	have	offered	you	something	to	eat	,	sir	!
我	应该	到	有	提供	你	某物	到	吃	,	先生	!

先生，我应该给您准备些吃的！

[oʊ] , [pɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv] ['gæðərd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

Oh	,	Paul	,	we	have	gathered	quite	enough	;
哦	,	保罗	,	我们	有	聚集	相当	足够的	;

哦，保罗，我们已经收集到足够多的信息了；

[haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] !

how	stupid	I	was	to	forget	that	Mr	Holdsworth	had	been	ill	!
如何	愚蠢的	我	曾是	到	忘记	那	先生	霍尔兹沃斯	有	到过	患病的	!

我真是太蠢了，竟然忘记了霍尔兹沃斯先生生病了！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['hɜːri] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

"	And	in	a	blushing	hurry	she	led	the	way	towards	the	house	.
"	和	在	一个	脸红	匆忙	她	引领	这	方式	向	这	房子	.

“她羞红了脸，急忙带头朝房子走去。”

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kʊʃnd] [tʃer] ['fɔːrwərdz] ,

We	went	in	,	and	she	moved	a	heavy	cushioned	chair	forwards	,
我们	去	在	,	和	她	已搬	一个	重的	缓冲	椅子	前进	,

我们走了进去，她把一张厚重的软垫椅子搬到前面。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hoʊldzˌwɝːθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [sɪŋk] .

into	which	Holdsworth	was	only	too	glad	to	sink	.
进入	哪个	霍尔兹沃斯	曾是	仅有的	也	高兴的	到	下沉	.

霍尔兹沃斯非常乐意沉沦其中。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [deft] [ænd; ənd]['kwaɪət] [spiːd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] , [waɪn] ,

Then	with	deft	and	quiet	speed	she	brought	in	a	little	tray	,	wine	,
然后	和	麻利	和	安静的	速度	她	带来	在	一个	小的	托盘	,	葡萄酒	,

然后她动作娴熟而轻盈地端来一个小托盘，里面装着葡萄酒。

['wɔːtər] , [keɪk] , [hoʊm] - [meɪd] [bred] , [ænd; ənd] ['nuːli] - [tʃɜːnd] ['bʌtər] .

water	,	cake	,	home	-	made	bread	,	and	newly	-	churned	butter	.
水	,	蛋糕	,	家	-	制成	面包	,	和	新	-	搅打	黄油	.

水、蛋糕、自制面包和新鲜搅打的黄油。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [tɪl] , ['æftər] [baɪt] [ænd; ənd] [sʌp] ,

She	stood	by	in	some	anxiety	till	,	after	bite	and	sup	,
她	站立	经过	在	一些	焦虑	直到	,	后	咬	和	上	,

她有些焦虑地站在一旁，直到吃过东西、喝过饭后.....

[ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] ['hoʊldzwɜːθs] [feɪs] ,

the	colour	returned	to	Mr	Holdsworth's	face	,
这	颜色	返回	到	先生	霍尔兹沃斯	脸	,

霍尔兹沃思先生的脸色恢复了红润。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['læfɪŋ] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fraɪt]

and	he	would	fain	have	made	us	some	laughing	apologies	for	the	fright
和	他	会	欣然	有	制成	我们	一些	笑	致歉	为了	这	惊吓

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

he	had	given	us	.
他	有	给定	我们	.

他本想笑着向我们道歉，为吓唬我们而道歉。

[bʌt; bət] [ðen] ['filis] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

But	then	Phillis	drew	back	from	her	innocent	show	of	care	and	interest	,
但	然后	菲利斯	画	后退	从	她	清白的	展示	的	关心	和	兴趣	,

但随后菲莉丝收敛了她那天真无邪的关心和兴趣。

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ['ʃaɪnəs] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst]

and	relapsed	into	the	cold	shyness	habitual	to	her	when	she	was	first
和	复发	进入	这	寒冷的	害羞	习惯性的	到	她	什么时候	她	曾是	第一的

[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

thrown	into	the	company	of	strangers	.
抛掷	进入	这	公司	的	陌生人	.

她又恢复了初次与陌生人相处时那种冷漠羞怯的性格。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][læst] ['wiːks] ['kaʊnti] ['peɪpər] ([wɪtʃ] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd] [riːd] [faɪv]

She	brought	out	the	last	week's	county	paper	(	which	Mr	Holdsworth	had	read	five
她	带来	出去	这	最后的	本周	县	纸	(	哪个	先生	霍尔兹沃斯	有	读	五

[deɪz] [ə'goʊ]) ,

days	ago	)	,
天	前	)	,

她拿出了上周的郡报（霍尔兹沃思先生五天前就读过了），

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['læŋgər] ,

and	then	quietly	withdrew	;	and	then	he	subsided	into	languor	,
和	然后	悄悄	退出	;	和	然后	他	平静下来	进入	倦怠	,

然后他静静地退了出去；然后他陷入了倦怠之中。

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

leaning	back	and	shutting	his	eyes	as	if	he	would	go	to	sleep	.
倾斜	后退	和	关闭	他的	眼睛	作为	如果	他	会	去	到	睡觉	.

他向后靠去，闭上眼睛，好像要睡觉似的。

[aɪ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æftər] ['filis] ;

I	stole	into	the	kitchen	after	Phillis	;
我	偷窃	进入	这	厨房	后	菲利斯	;

我偷偷溜进菲利斯身后的厨房；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	she	had	made	the	round	of	the	corner	of	the	house	outside	,
但	她	有	制成	这	圆形的	的	这	角落	的	这	房子	外部	,

但她已经绕着房子外面的拐角走了一圈，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [maʊnt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['piːz] ,

and	I	found	her	sitting	on	the	horse	-	mount	,	with	her	basket	of	peas	,
和	我	成立	她	坐着	在	这	马	-	山	,	和	她	篮子	的	豌豆	,

我发现她坐在马鞍上，手里提着一篮豌豆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃelɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	a	basin	into	which	she	was	shelling	them	.
和	一个	盆地	进入	哪个	她	曾是	炮击	他们	.

还有一个盆，她正在把贝壳剥进去。

['roʊvər] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['snæpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] .

Rover	lay	at	her	feet	,	snapping	now	and	then	at	the	flies	.
路虎	躺	在	她	脚	,	啪啪	现在	和	然后	在	这	苍蝇	.

罗孚趴在她脚边，不时地拍打苍蝇。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

I	went	to	her	,	and	tried	to	help	her	,
我	去	到	她	,	和	尝试	到	帮助	她	,

我去找了她，并试图帮助她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [swiːt] [krɪsp] [jʌŋ] ['piːz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['ɪntuː][maɪ]

but	somehow	the	sweet	crisp	young	peas	found	their	way	more	frequently	into	my
但	不知何故	这	甜的	脆	年轻的	豌豆	成立	他们的	方式	更多的	频繁地	进入	我的

[maʊθ] [ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

mouth	than	into	the	basket	,
嘴	比	进入	这	篮子	,

但不知为何，那些香甜脆嫩的豌豆总是更频繁地进入我的嘴里，而不是被放进篮子里。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

while	we	talked	together	in	a	low	tone	,
尽管	我们	谈话	一起	在	一个	低的	语气	,

我们低声交谈着，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [ɪn]

fearful	of	being	overheard	through	the	open	casements	of	the	house	-	place	in
可怕	的	存在	无意中听到	通过	这	打开	窗户	的	这	房子	-	地方	在

[wɪtʃ] ['hoʊldzˌwɜːrθ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

which	Holdsworth	was	resting	.
哪个	霍尔兹沃斯	曾是	休息	.

担心霍尔兹沃斯休息的房子敞开的窗户会有人听到他们的谈话。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] ? ” [æskt] [aɪ] .

“	Don't	you	think	him	handsome	?	”	asked	I	.
“	不	你	思考	他	英俊的	?	”	问	我	.

“你不觉得他很帅吗？”我问道。

“ [pər'hæps] — [jes] — [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] “ [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][hiː; hi]

“	Perhaps	—	yes	—	I	have	hardly	looked	at	him	,	”	she	replied	“	But	is	not	he
“	也许	—	是的	—	我	有	几乎	看起来	在	他	,	”	她	回复	“	但	是	不是	他

['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ? ”

very	like	a	foreigner	?	”
非常	喜欢	一个	外国人	?	”

“或许——是的——我几乎没怎么注意过他，”她回答说，“但他难道不很像个外国人吗？”

“ [jes] , [hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] [her] ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .

“	Yes	,	he	cuts	his	hair	foreign	fashion	,	”	said	I	.
“	是的	,	他	削减	他的	头发	外国的	时尚	,	”	说	我	.

“是的，他剪了个很时髦的外国发型，”我说。

“ [aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . ”

“	I	like	an	Englishman	to	look	like	an	Englishman	.	”
“	我	喜欢	一个	英国人	到	看	喜欢	一个	英国人	.	”

“我喜欢英国人看起来像个英国人。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	think	he	thinks	about	it	.
“	我	不	思考	他	思考	关于	它	.

“我不认为他会考虑这个问题。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ðæt] [weɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɔːr]

He	says	he	began	that	way	when	he	was	in	Italy	,	because	everybody	wore
他	说道	他	开始	那	方式	什么时候	他	曾是	在	意大利	,	因为	大家	穿着

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

it	so	,
它	所以	,

他说他开始那样穿是在意大利的时候，因为当时每个人都那样穿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

and	it	is	natural	to	keep	it	on	in	England	.	”
和	它	是	自然的	到	保持	它	在	在	英格兰	.	”

在英国，戴着它很正常。

“ [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪtəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

“	Not	if	he	began	it	in	Italy	because	everybody	there	wore	it	so	.
“	不是	如果	他	开始	它	在	意大利	因为	大家	那里	穿着	它	所以	.

“如果他是在意大利开始穿这种衣服的，那就不是这样了，因为那里每个人都穿这种衣服。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [werz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

Everybody	here	wears	it	differently	.
大家	这里	穿着	它	不同	.

这里每个人穿这件衣服的方式都不一样。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪlɪs] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ;

"	I	was	a	little	offended	with	Phillis's	logical	fault	-	finding	with	my	friend	;
"	我	曾是	一个	小的	被冒犯了	和	菲利斯	逻辑	过错	-	寻找	和	我的	朋友	;

"菲利斯对我朋友的逻辑性挑剔让我有点生气;

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

and	I	determined	to	change	the	subject	.
和	我	决定	到	改变	这	主题	.

于是我决定换个话题。

" [wen] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? "

"	When	is	your	mother	coming	home	?	"
"	什么时候	是	你的	母亲	未来	家	?	"

你妈妈什么时候回家?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [kʌm] ['eni] [taɪm] [naʊ] ;

"	I	should	think	she	might	come	any	time	now	;
"	我	应该	思考	她	可能	来	任何	时间	现在	;

"我觉得她随时都可能来;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz]['mɔːrtən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]

but	she	had	to	go	and	see	Mrs	Morton	,	who	was	ill	,	and	she
但	她	有	到	去	和	看	太太	莫顿	,	WHO	曾是	患病的	,	和	她

[maɪt] [biː; bi] [kept] ,

might	be	kept	,
可能	是	保留	,

但她必须去探望生病的莫顿太太，她可能会被留下来。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [tɪl] ['dɪnər] .

and	not	be	home	till	dinner	.
和	不是	是	家	直到	晚餐	.

直到晚饭时间才能回家。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Don't	you	think	you	ought	to	go	and	see	how	Mr	Holdsworth	is	going	on	,
不	你	思考	你	应该	到	去	和	看	如何	先生	霍尔兹沃斯	是	去	在	,

[pɔːl] ?

Paul	?
保罗	?

保罗，你不觉得你应该去看看霍尔兹沃思先生的情况吗?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [feɪnt] [ə'gen] .

He	may	be	faint	again	.
他	可能	是	头晕的	再次	.

他可能又会晕倒。

" [aɪ] [went] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	went	at	her	bidding	;	but	there	was	no	need	for	it	.
"	我	去	在	她	投标	;	但	那里	曾是	不	需要	为了	它	.

"我听从了她的吩咐；但其实没有必要。"

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

Mr	Holdsworth	was	up	,	standing	by	the	window	,	his	hands	in	his	pockets	;
先生	霍尔兹沃斯	曾是	向上	,	常设	经过	这	窗户	,	他的	双手	在	他的	口袋	;

霍尔兹沃思先生起身站在窗边，双手插在口袋里;

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] .

he	had	evidently	been	watching	us	.
他	有	显然	到过	观看	我们	.

他显然一直在观察我们。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz][aɪ] ['entərd] .

He	turned	away	as	I	entered	.
他	转向	离开	作为	我	进入	.

我进去的时候，他转过身去。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] ,

"	So	that	is	the	girl	I	found	your	good	father	planning	for	your	wife	,
"	所以	那	是	这	女孩	我	成立	你的	好的	父亲	规划	为了	你的	妻子	,

"所以，这就是我发现的，你好父亲为你准备的妻子人选吗？"

[pɔːl] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] !

Paul	,	that	evening	when	I	interrupted	you	!
保罗	,	那	晚上	什么时候	我	中断	你	!

保罗，那天晚上我打断你的时候!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪ] [maɪnd] [stɪl] ?

Are	you	of	the	same	coy	mind	still	?
是	你	的	这	相同的	害羞	头脑	仍然	?

你还是像以前那样害羞吗?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] . "

It	did	not	look	like	it	a	minute	ago	.	"
它	做过	不是	看	喜欢	它	一个	分钟	前	.	"

一分钟前看起来还不是这样。

" ['filis] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːrdɪli] .

"	Phillis	and	I	understand	each	other	,	"	I	replied	,	sturdily	.
"	菲利斯	和	我	理解	每个	其他	,	"	我	回复	,	坚固地	.

"我和菲利斯彼此了解，"我坚定地回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

"	We	are	like	brother	and	sister	.
"	我们	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	.

"我们就像兄妹一样。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

She	would	not	have	me	as	a	husband	if	there	was	not	another	man	in	the	world	;
她	会	不是	有	我	作为	一个	丈夫	如果	那里	曾是	不是	其他	男人	在	这	世界	;

如果世界上没有其他男人，她也不会嫁给我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] " (['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] " [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ") ,

and	it	would	take	a	deal	to	make	me	think	of	her	—	as	my	father	wishes	"	(	somehow	I	did	not	like	to	say	"	as	a	wife	"	)	,
和	它	会	拿	一个	交易	到	制作	我	思考	的	她	—	作为	我的	父亲	愿望	"	(	不知何故	我	做过	不是	喜欢	到	说	"	作为	一个	妻子	"	)	,

除非达成某种协议，否则我不会像我父亲希望的那样想起她（不知为何，我不喜欢说"像妻子一样"）。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] . "

"	but	we	love	each	other	dearly	.	"
"	但	我们	爱	每个	其他	亲爱的	.	"

但我们彼此深爱着对方。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['brʌðər] -

I	am	rather	surprised	at	it	—	not	at	your	loving	each	other	in	a	brother	-
我	是	相当	惊讶	在	它	—	不是	在	你的	爱	每个	其他	在	一个	兄弟	-

[ænd; ənd] - ['sɪstər][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] — [bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][ɪn]

and	-	sister	kind	of	way	—	but	at	your	finding	it	so	impossible	to	fall	in
和	-	姐姐	种类	的	方式	—	但	在	你的	寻找	它	所以	不可能的	到	落下	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

love	with	such	a	beautiful	woman	.
爱	和	这样的	一个	美丽的	女士	.

我对此感到相当惊讶——不是惊讶于你们像兄妹一样彼此相爱——而是惊讶于你们竟然无法爱上这样一个美丽的女人。

" ['wʊmən] !

"	Woman	!
"	女士	!

“女士!

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] !

beautiful	woman	!
美丽的	女士	!

美丽的女人!

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['filis] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmli] [bʌt; bət] ['ɔːkwərd] [gɜːrl] ;

I	had	thought	of	Phillis	as	a	comely	but	awkward	girl	;
我	有	想法	的	菲利斯	作为	一个	漂亮	但	尴尬的	女孩	;

我原以为菲莉丝是个长相漂亮但举止笨拙的女孩;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [frʌm; frəm][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [wen] [aɪ][treɪd][tuː; tə]

and	I	could	not	banish	the	pinafore	from	my	mind's	eye	when	I	tried	to
和	我	可以	不是	放逐	这	围裙	从	我的	心灵的	眼睛	什么时候	我	尝试	到

['pɪktʃər] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self] .

picture	her	to	myself	.
图片	她	到	我	.

当我试图在脑海中想象她的形象时，那件围裙总是挥之不去。

[naʊ] [aɪ] [tɜːrnd] , [æz; əz]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] [hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [aʊt]

Now	I	turned	,	as	Mr	Holdsworth	had	done	,	to	look	at	her	again	out
现在	我	转向	,	作为	先生	霍尔兹沃斯	有	完毕	,	到	看	在	她	再次	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] :

of	the	window	:
的	这	窗户	:

现在，我像霍尔兹沃思先生那样，转过身，再次透过窗户看着她:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][tæsk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

she	had	just	finished	her	task	,	and	was	standing	up	,	her	back	to
她	有	只是	完成的	她	任务	,	和	曾是	常设	向上	,	她	后退	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她刚刚完成手头的工作，正站起身来，背对着我们。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haɪ] [ɪn] [er] , [aʊt] [ʌv; əv] ['roʊvɜ·z] [riːtʃ] ,

holding	the	basket	,	and	the	basin	in	it	,	high	in	air	,	out	of	Rover's	reach	,
保持	这	篮子	,	和	这	盆地	在	它	,	高的	在	空气	,	出去	的	漫游车的	抵达	,

把篮子和篮子里的盆高高举起，让罗孚够不着。

[huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

who	was	giving	vent	to	his	delight	at	the	probability	of	a	change	of
WHO	曾是	给予	发泄	到	他的	喜	在	这	可能性	的	一个	改变	的

[pleɪs] [baɪ][glæd] [liːps] [ænd; ənd] [bɑːks] ,

place	by	glad	leaps	and	barks	,
地方	经过	高兴的	跳跃	和	树皮	,

它因可能要换个地方而欣喜若狂，欢快地跳跃吠叫。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [praɪz] .

and	snatches	at	what	he	imagined	to	be	a	withheld	prize	.
和	抢夺	在	什么	他	想象	到	是	一个	隐瞒	奖	.

他一把抢夺了自己以为被扣留的奖赏。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv]

At	length	she	grew	tired	of	their	mutual	play	,	and	with	a	feint	of
在	长度	她	生长	疲劳的	的	他们的	相互的	玩	,	和	和	一个	佯攻	的

['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

striking	him	,
引人注目	他	,

最终，她厌倦了他们之间的嬉闹，于是佯装要打他，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] “ [daʊn] , ['roʊvər] ! [duː] [hʌʃ] !

and	a	“	Down	,	Rover	!	do	hush	!
和	一个	“	向下	,	路虎	!	做	嘘	!

还有“趴下，罗孚！安静！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

”	she	looked	towards	the	window	where	we	were	standing	,
”	她	看起来	向	这	窗户	在哪里	我们	是	常设	,

她看向我们站立的那扇窗户，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

as	if	to	reassure	herself	that	no	one	had	been	disturbed	by	the	noise	,
作为	如果	到	保证	她自己	那	不	一	有	到过	不安	经过	这	噪音	,

仿佛是为了让自己放心，确认没有人被噪音打扰到。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

and	seeing	us	,	she	coloured	all	over	,	and	hurried	away	,
和	看到	我们	,	她	有色	全部	超过	,	和	慌忙	离开	,

她看见我们，浑身都起了红晕，然后匆匆跑开了。

[wɪð; wɪθ] ['roʊvər] [stɪl] ['kəːviŋ] [ɪn] ['sɪnjuəs] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

with	Rover	still	curving	in	sinuous	lines	about	her	as	she	walked	.
和	路虎	仍然	弯曲	在	蜿蜒	线条	关于	她	作为	她	步行	.

她走动时，罗孚依然在她身边蜿蜒盘旋。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['skɛtʃt] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd]

“	I	should	like	to	have	sketched	her	,	”	said	Mr	Holdsworth	,	as	he	turned
“	我	应该	喜欢	到	有	草图	她	,	”	说	先生	霍尔兹沃斯	,	作为	他	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我很想给她画张素描，”霍尔兹沃思先生说着，转身离开了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

He	went	back	to	his	chair	,	and	rested	in	silence	for	a	minute	or	two	.
他	去	后退	到	他的	椅子	,	和	休息	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

他回到椅子上，默默地休息了一两分钟。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] .

Then	he	was	up	again	.
然后	他	曾是	向上	再次	.

然后他又站了起来。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	would	give	a	good	deal	for	a	book	,	”	he	said	.
“	我	会	给	一个	好的	交易	为了	一个	书	,	”	他	说	.

“我愿意出高价买一本书，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表妹菲利斯(Cousin Phillis)
第4/7页

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː]['kwaɪət] .
“ It would keep me quiet .
“ 它 会 保持 我 安静的 .

“这会让我保持沉默。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['vɑːljəmz] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]
” He began to look round ; there were a few volumes at one end of the
” 他 开始 到 看 圆形的 ; 那里 是 一个 很少 卷 在 一 结尾 的 这
['ʃʌv(ə)l] - [bɔːrd] .
shovel - board .
铲 - 木板 .

他开始环顾四周；铲板的一端有几卷书。

“ [fɪfθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['hɛnriːz] ['kɑːmənteri] , ” [sed] [hiː; hi] , ['riːdɪŋ] [ðer; ðər]['taɪtəlz] [ə'laʊd]
“ Fifth volume of Matthew Henry's Commentary , ” said he , reading their titles aloud
“ 第五 体积 的 马修 亨利的 评论 , ” 说 他 , 阅读 他们的 标题 大声
.
:
.

“马太·亨利注释第五卷，”他一边念着书名一边说道。

“ ['haʊsˌwaɪfs] [kəm'pliːt] ['mænjuəl] ; ['bɛrɪdʒ] [ɑːn] [prer] ; - — ['dænti] !
“ Housewife's complete Manual ; Berridge on Prayer ; L'Inferno — Dante !
“ 家庭主妇的 完全的 手动的 ; 贝里奇 在 祷告 ; - — 但丁 !

《家庭主妇完全手册》;《贝里奇论祈祷》;《地狱篇》——但丁！

” [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
” in great surprise .
” 在 伟大的 惊喜 .

“非常惊讶。”

“ [waɪ] , [huː] [riːdz] [ðɪs] ? ”
“ Why , who reads this ? ”
“ 为什么 , WHO 阅读 这 ? ”

“谁会看这个啊？”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['filis] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I told you Phillis read it .
“ 我 讲述 你 菲利斯 读 它 .

“我告诉过你，菲利斯会读它。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [tuː] . ”
She knows Latin and Greek , too . ”
她 知道 拉丁 和 希腊语 , 也 . ”

她还会说拉丁语和希腊语。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ To be sure !
“ 到 是 当然 !

“当然！”

[aɪ] [rɪ'membər] !
I remember !
我 记住 !

我记得!

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['nevər] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .
But somehow I never put two and two together .
但 不知何故 我 绝不 放 二 和 二 一起 .

但不知为何，我始终没能把这两件事联系起来。

[ðæt] ['kwaɪət][gɜːrl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['skɑːlər] , [ðen] ,
That quiet girl , full of household work , is the wonderful scholar , then ,
那 安静的 女孩 , 满的 的 家庭 工作 , 是 这 精彩的 学者 , 然后 ,

原来，那个安静、忙于家务的女孩，就是那位才华横溢的学者。

[ðæt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
that put you to rout with her questions when you first began to come here .
那 放 你 到 路线 和 她 问题 什么时候 你 第一的 开始 到 来 这里 .

你刚来这里的时候，她的问题把你问得晕头转向。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - ['kʌz(ə)n] ['filis] !
To be sure , ' Cousin Phillis !
到 是 当然 , - 表哥 菲利斯 !

当然，菲利斯表妹!

- [wɒts] [hɪr] : [ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] , [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .
' What's here : a paper with the hard , obsolete words written out .
- 是什么 这里 : 一个 纸 和 这 难的 , 过时的 字 书面 出去 .

“这里有什么：一张纸，上面写着那些生僻、过时的词语。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] .
I wonder what sort of a dictionary she has got .
我 想知道 什么 种类 的 一个 字典 她 有 得到 .

我想知道她用的是哪种字典。

[bæ'rɛti] [wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz] .
Baretti won't tell her all these words .
巴雷蒂 惯于 告诉 她 全部 这些 字 .

巴雷蒂不会把这些话都告诉她。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['pens(ə)l] [hɪr] .
I have got a pencil here .
我 有 得到 一个 铅笔 这里 .

我这里有一支铅笔。

[aɪl] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][moʊst] [ək'septɪd] ['miːnɪŋz] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
I'll write down the most accepted meanings , and save her a little trouble .
患病的 写 向下 这 最多 公认 含义 , 和 节省 她 一个 小的 麻烦 .

我会把最常用的解释写下来，帮她省点事。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ,
" So he took her book and the paper back to the little round table ,
" 所以 他 采取 她 书 和 这 纸 后退 到 这 小的 圆形的 桌子 ,

于是他拿着她的书和报纸回到了小圆桌旁。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz]

and	employed	himself	in	writing	explanations	and	definitions	of	the	words
和	受雇	他自己	在	写作	解释	和	定义	的	这	字

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

which	had	troubled	her	.
哪个	有	麻烦	她	.

他致力于解释和定义那些困扰她的词语。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] : [ˌaɪ 'tiːd][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

I	was	not	sure	if	he	was	not	taking	a	liberty	:	it	did	not	quite	please	me	,
我	曾是	不是	当然	如果	他	曾是	不是	采取	一个	自由	:	它	做过	不是	相当	请	我	,

我不确定他是否越界了：这让我不太满意。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

and	yet	I	did	not	know	why	.
和	然而	我	做过	不是	知道	为什么	.

但我不知道为什么。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

He	had	only	just	done	,	and	replaced	the	paper	in	the	book	,
他	有	仅有的	只是	完毕	,	和	替换	这	纸	在	这	书	,

他刚刚做完，就把纸放回了书里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

and	put	the	latter	back	in	its	place	,
和	放	这	后者	后退	在	它是	地方	,

并将后者放回原位。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

when	I	heard	the	sound	of	wheels	stopping	in	the	lane	,	and	looking	out	,
什么时候	我	听到	这	声音	的	车轮	停止	在	这	车道	,	和	寻找	出去	,

当我听到车轮在车道上停下的声音，向外望去时，

[aɪ] [sɔː] ['kʌz(ə)n]['həulmən] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [gɪg] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi]

I	saw	cousin	Holman	getting	out	of	a	neighbour's	gig	,	making	her	little	curtsey
我	锯	表哥	霍尔曼	获得	出去	的	一个	邻居	演出	,	制作	她	小的	屈膝礼

[ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

of	acknowledgment	,
的	致谢	,

我看到表妹霍尔曼从邻居家的车里出来，微微屈膝行礼表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	then	coming	towards	the	house	.
和	然后	未来	向	这	房子	.

然后朝着房子走去。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	went	to	meet	her	.
我	去	到	见面	她	.

我去见了她。

“ [oʊ] , [pɔːl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] ;

“	Oh	,	Paul	!	”	said	she	,	“	I	am	so	sorry	I	was	kept	;
“	哦	,	保罗	!	”	说	她	,	“	我	是	所以	对不起	我	曾是	保留	;

“哦，保罗！”她说，“我很抱歉我被留下了；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɔməs] ['dɑːbsən] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi]

and	then	Thomas	Dobson	said	if	I	would	wait	a	quarter	of	an	hour	he
和	然后	托马斯	多布森	说	如果	我	会	等待	一个	四分之一	的	一个	小时	他

[wʊd] — [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] ?

would	—	But	where's	your	friend	Mr	Holdsworth	?
会	—	但	在哪里?	你的	朋友	先生	霍尔兹沃斯	?

然后托马斯·多布森说，如果我等一刻钟，他就会——但是你的朋友霍尔兹沃思先生在哪里?

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [kʌm] ?
I hope he is come ?
我 希望 他 是 来 ?

我希望他能来?

〞 [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['kɔːrdʒəl] ['mænər] [tʊk] [hɜːr; hər]
〞 Just then he came out , and with his pleasant cordial manner took her
〞 只是 然后 他 来了 出去 , 和 和 他的 令人愉快的 亲切 方式 采取 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

就在这时，他走了出来，用他那和蔼可亲的态度握住了她的手。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [get] [strɔːŋ] .
and thanked her for asking him to come out here to get strong .
和 谢谢 她 为了 问 他 到 来 出去 这里 到 得到 强的 .

他感谢她邀请他来这里锻炼身体。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I'm sure I am very glad to see you , sir .
〞 我是 当然 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 先生 .

“我当然很高兴见到您，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [θɔːt] .
It was the minister's thought .
它 曾是 这 部长 想法 .

这是部长的想法。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kwaɪət] [haʊs] ,
I took it into my head you would be dull in our quiet house ,
我 采取 它 进入 我的 头 你 会 是 乏味的 在 我们的 安静的 房子 ,

我当时觉得，在我们这安静的房子里，你会很无聊。

[fɔːr; fər] [pɔːl] [sez] [juːv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ;
for Paul says you've been such a great traveller ;
为了 保罗 说道 你已经 到过 这样的 一个 伟大的 游客 ;

保罗说你是一位非常棒的旅行者；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ðæt] [dʌlnis] [wʊd] [pər'hæps] [suːt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət]
but the minister said that dulness would perhaps suit you while you were but
但 这 部长 说 那 沉闷 会 也许 套装 你 尽管 你 是 但
['eɪlɪŋ] ,
ailing ,
生病 ,

但部长说，在你生病期间，这种沉闷或许更适合你。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [pɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
and that I was to ask Paul to be here as much as he could .
和 那 我 曾是 到 问 保罗 到 是 这里 作为 很多 作为 他 可以 .

而我的任务是请保罗尽可能多地留在这里。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] .
I hope you'll find yourself happy with us , I'm sure , sir .
我 希望 你会 寻找 你自己 快乐的 和 我们 , 我是 当然 , 先生 .

先生，我相信您和我们相处会很愉快。

[hæz; həz] ['filis] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Has Phillis given you something to eat and drink , I wonder ?
有 菲利斯 给定 你 某物 到 吃 和 喝 , 我 想知道 ?

菲利斯有没有给你准备吃的喝的呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][get] [strɔːŋ] ['æftər][æn; ən]

there's	a	deal	in	eating	a	little	often	,	if	one	has	to	get	strong	after	an
有	一个	交易	在	吃	一个	小的	经常	, 如果		一	有	到	得到	强的	后	一个

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

如果生病后需要恢复体力，少食多餐也是个不错的选择。

〞 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

〞	And	then	she	began	to	question	him	as	to	the	details	of	his
〞	和	然后	她	开始	到	问题	他	作为	到	这	细节	的	他的

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ,

indisposition	in	her	simple	,
病痛	在	她	简单的	,

然后她开始用她那朴实的语言询问他身体不适的细节，

['mʌðərli] [weɪ] .

motherly	way	.
母性	方式	.

母性的方式。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['frendli]

He	seemed	at	once	to	understand	her	,	and	to	enter	into	friendly
他	似乎	在	一次	到	理解	她	,	和	到	进入	进入	友好的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

relations	with	her	.
关系	和	她	.

他似乎立刻就理解了她，并与她建立了友好的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [keɪm] [hoʊm] .

It	was	not	quite	the	same	in	the	evening	when	the	minister	came	home	.
它	曾是	不是	相当	这	相同的	在	这	晚上	什么时候	这	部长	来了	家	.

到了晚上，部长回家时，情况就完全不同了。

[men][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][get]['oʊvər] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [miːt] [æz; əz]

Men	have	always	a	little	natural	antipathy	to	get	over	when	they	first	meet	as
男人	有	总是	一个	小的	自然的	反感	到	得到	超过	什么时候	他们	第一的	见面	作为

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

男人在初次见面时，总会有些许天然的反感需要克服。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

But	in	this	case	each	was	disposed	to	make	an	effort	to	like	the	other	;
但	在	这	案件	每个	曾是	处置	到	制作	一个	努力	到	喜欢	这	其他	;

但在这种情况下，双方都愿意努力喜欢对方；

['oʊnli] [iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [klæs] .

only	each	was	to	each	a	specimen	of	an	unknown	class	.
仅有的	每个	曾是	到	每个	一个	标本	的	一个	未知	班级	.

但对每个人来说，它们都是一个未知类别的样本。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

I	had	to	leave	the	Hope	Farm	on	Sunday	afternoon	,
我	有	到	离开	这	希望	农场	在	星期日	下午	,

我不得不于周日下午离开希望农场。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['mɪstər] ['hoʊldzwɜːθs] [wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ɪn]

as	I	had	Mr	Holdsworth's	work	as	well	as	my	own	to	look	to	in
作为	我	有	先生	霍尔兹沃斯	工作	作为	出色地	作为	我的	自己的	到	看	到	在

['ɛltəm] ;

Eltham	;
埃尔瑟姆	;

在埃尔瑟姆，我既可以参考霍尔兹沃思先生的作品，也可以参考我自己的作品；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt]

and	I	was	not	at	all	sure	how	things	would	go	on	during	the	week	that
和	我	曾是	不是	在	全部	当然	如何	事物	会	去	在	期间	这	星期	那

['hoʊldzˌwɝːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ;

Holdsworth	was	to	remain	on	his	visit	;
霍尔兹沃斯	曾是	到	保持	在	他的	访问	;

我完全不确定霍尔兹沃思访问的那一周里事情会如何发展；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][haːt]['wɔːtər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [klæʃ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz]

I	had	been	once	or	twice	in	hot	water	already	at	the	near	clash	of	opinions
我	有	到过	一次	或者	两次	在	热的	水	已经	在	这	靠近	冲突	的	意见

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][maɪ] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [frend] .

between	the	minister	and	my	much	-	vaunted	friend	.
之间	这	部长	和	我的	很多	-	吹嘘	朋友	.

我之前已经因为部长和我那位备受推崇的朋友之间意见相左而陷入过一两次麻烦。

[ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [frʌm; frəm] ['hoʊldzˌwɝːθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

On	the	Wednesday	I	received	a	short	note	from	Holdsworth	;	he	was	going
在	这	周三	我	已收到	一个	短的	笔记	从	霍尔兹沃斯	;	他	曾是	去

[tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ,

to	stay	on	,
到	停留	在	,

星期三，我收到了霍尔兹沃思的一张便条；他打算留任。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

and	return	with	me	on	the	following	Sunday	,
和	返回	和	我	在	这	下列的	星期日	,

下周日和我一起返回，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [θi'ɑːdəlaɪt] ,

and	he	wanted	me	to	send	him	a	certain	list	of	books	,	his	theodolite	,
和	他	通缉	我	到	发送	他	一个	肯定	列表	的	图书	,	他的	经纬仪	,

他想让我给他寄一份书单，还有他的经纬仪。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sər'veɪɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'veid] [daʊn]

and	other	surveying	instruments	,	all	of	which	could	easily	be	conveyed	down
和	其他	测量	仪器	,	全部	的	哪个	可以	容易地	是	传递	向下

[ðə; ði][laɪn][tuː; tə] - .

the	line	to	Heathbridge	.
这	线	到	-	.

以及其他测量仪器，所有这些都可以很容易地沿着线路运送到希思布里奇。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] .

I	went	to	his	lodgings	and	picked	out	the	books	.
我	去	到	他的	住宿	和	挑选	出去	这	图书	.

我去了他的住处，挑选了那些书。

[ɪ'tæliən] , ['lætn] , [ˌtrɪgə'nɑːmətri] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɑːrs(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

Italian	,	Latin	,	trigonometry	;	a	pretty	considerable	parcel	they	made	,	besides	the
意大利语	,	拉丁	,	三角学	;	一个	漂亮的	大量	包裹	他们	制成	,	除了	这

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

implements	.
实施	.

除了工具之外，他们还获得了相当可观的意大利语、拉丁语和三角学知识。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [hoʊp] [fɑːrm]

I	began	to	be	curious	as	to	the	general	progress	of	affairs	at	Hope	Farm
我	开始	到	是	好奇的	作为	到	这	一般的	进步	的	事务	在	希望	农场

,

,

,

我开始对希望农场的整体情况感到好奇，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['oʊvər] [tɪl] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] .

but	I	could	not	go	over	till	the	Saturday	.
但	我	可以	不是	去	超过	直到	这	周六	.

但我直到周六才能过去。

[æt; ət] - [aɪ] [faʊnd] ['hoʊldzˌwɜːθ] , [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

At	Heathbridge	I	found	Holdsworth	,	come	to	meet	me	.
在	-	我	成立	霍尔兹沃斯	,	来	到	见面	我	.

我在希思布里奇遇到了霍尔兹沃思，来见我吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;

He	was	looking	quite	a	different	man	to	what	I	had	left	him	;
他	曾是	寻找	相当	一个	不同的	男人	到	什么	我	有	左边	他	;

他看起来和我离开时判若两人；

[əm'bɹaʊnd] , ['spɑːklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ]['læŋgwɪd] [bɪ'fɔːr] .

embrowned	,	sparkles	in	his	eyes	,	so	languid	before	.
棕色	,	闪光	在	他的	眼睛	,	所以	慵懒的	前	.

他肤色黝黑，眼神闪亮，与之前慵懒的样子截然不同。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [hiː; hi] [lʊkt] .

I	told	him	how	much	stronger	he	looked	.
我	讲述	他	如何	很多	更强	他	看起来	.

我告诉他，他看起来强壮多了。

“ [jes] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	!	”	said	he	.
“	是的	！	”	说	他	.

“是的！”他说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪdʒ] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] .

“	I	am	fidging	fain	to	be	at	work	again	.
“	我	是	模糊	欣然	到	是	在	工作	再次	.

“我非常想念工作。”

[læst] [wiːk] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] : [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Last	week	I	dreaded	the	thoughts	of	my	employment	:	now	I	am	full	of	desire	to	begin	.
最后的	星期	我	令人恐惧的	这	想法	的	我的	就业	:	现在	我	是	满的	的	欲望	到	开始	.

上周我还很害怕上班，现在却充满了开始工作的渴望。

[ðɪs] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndɜ-z] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

This	week	in	the	country	has	done	wonders	for	me	.	”
这	星期	在	这	国家	有	完毕	奇迹	为了	我	.	”

这周在乡下的经历让我受益匪浅。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] , [ðen] ？ ”

“	You	have	enjoyed	yourself	,	then	?	”
“	你	有	享受	你自己	,	然后	？	”

“那你玩得开心吗？”

“ [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

“	Oh	!	it	has	been	perfect	in	its	way	.
”	哦	！	它	有	到过	完美的	在	它是	方式	.

“哦！它以它的方式很完美。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈkʌntri] [laɪf] !

Such	a	thorough	country	life	!
这样的	一个	彻底	国家	生活	！

多么完整的乡村生活啊！

[ænd; ənd] [jet] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌlnɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˈfænsi] [əˈkʌmpənɪd]

and	yet	removed	from	the	dulness	which	I	always	used	to	fancy	accompanied
和	然而	已移除	从	这	沉闷	哪个	我	总是	用过的	到	想要	伴随

[ˈkʌntri] [laɪf] ,

country	life	,
国家	生活	,

然而，它却远离了我一直以来想象中乡村生活的沉闷乏味。

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

by	the	extraordinary	intelligence	of	the	minister	.
经过	这	非凡的	智力	的	这	部长	.

凭借部长非凡的智慧。

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] - , [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] . ”

I	have	fallen	into	calling	him	'	the	minister	'	,	like	every	one	else	.	”
我	有	倒下	进入	呼叫	他	-	这	部长	-	,	喜欢	每一个	一	别的	.	”

我也像其他人一样，开始称呼他为“部长”。

“ [juː; jʊ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] . ”

“	You	get	on	with	him	,	then	?	”	said	I	.	“	I	was	a	little	afraid	.	”
”	你	得到	在	和	他	,	然后	?	”	说	我	.	”	我	曾是	一个	小的	害怕的	.	”

“那你跟他相处得不错？”我问。“我有点害怕。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈpliːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [aɪ] [fɪr] ,

“	I	was	on	the	verge	of	displeasing	him	once	or	twice	,	I	fear	,
”	我	曾是	在	这	边缘	的	令人不快	他	一次	或者	两次	,	我	害怕	,

“恐怕我曾有一两次差点让他不高兴。”

[wɪð; wɪθ]['rændəm] [əˈsɜːʃnz] [ænd; ənd][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪkˈspreʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz]

with	random	assertions	and	exaggerated	expressions	,	such	as	one	always	uses
和	随机的	断言	和	夸张的	表达式	,	这样的	作为	一	总是	用途

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

with	other	people	,
和	其他	人们	,

说话时语无伦次，用夸张的语气，就像平时跟别人说话那样。

[ænd; ənd] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ;

and	thinks	nothing	of	;
和	思考	没有什么	的	;

并且毫不在意；

[bʌt; bət][aɪ][traɪd][tuː; tə] [tʃek] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ;

but	I	tried	to	check	myself	when	I	saw	how	it	shocked	the	good	man	;
但	我	尝试	到	查看	我	什么时候	我	锯	如何	它	震惊	这	好的	男人	;

但当我看到这件事让这位好人感到震惊时，我努力克制住了自己；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['hoʊlsəm] ['eksərsaɪz] , [ðɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [wɜːrdz]

and	really	it	is	very	wholesome	exercise	,	this	trying	to	make	one's	words
和	真的	它	是	非常	健康	锻炼	,	这	尝试	到	制作	一个人的	字

[ˌreprɪ'zent] [wʌnz] [θɔːts] ,

represent	one's	thoughts	,
代表	一个人的	想法	,

这确实是一种非常有益的练习，即努力让自己的语言表达自己的思想。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['ʌðər] . ”

instead	of	merely	looking	to	their	effect	on	others	.	”
反而	的	仅仅	寻找	到	他们的	影响	在	其他的	.	”

而不仅仅关注它们对他人的影响。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [frendz] [naʊ] ?

“	Then	you	are	quite	friends	now	?
”	然后	你	是	相当	朋友们	现在	?

“那你们现在是好朋友了？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , ['θɜ:rəli] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][goʊ] .

“	Yes	,	thoroughly	;	at	any	rate	as	far	as	I	go	.
”	是的	,	彻底	;	在	任何	速度	作为	远的	作为	我	去	.

“是的，非常彻底；至少就我所知是这样。”

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] .

I	never	met	with	a	man	with	such	a	desire	for	knowledge	.
我	绝不	遇见	和	一个	男人	和	这样的	一个	欲望	为了	知识	.

我从未见过像他这样求知欲如此旺盛的人。

[ɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [bʊks] ,

In	information	,	as	far	as	it	can	be	gained	from	books	,
在	信息	,	作为	远的	作为	它	能	是	获得	从	图书	,

就信息而言，就能够从书中获取的信息而言，

[hi:; hi][fɑ:r] [ik'si:dz] [ˌem 'i:][ɑ:n][moʊst]['sʌbdʒekts] ;

he	far	exceeds	me	on	most	subjects	;
他	远的	超过	我	在	最多	主题	;

他在大多数方面都远远胜过我；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ænd; ənd] [si:n] — [wɜ:r; wər][nɑ:t][ju:; jʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɪst]

but	then	I	have	travelled	and	seen	—	Were	not	you	surprised	at	the	list
但	然后	我	有	旅行	和	已见	—	是	不是	你	惊讶	在	这	列表

[ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] ? ”

of	things	I	sent	for	?	”
的	事物	我	发送	为了	?	”

但我游历四方，见识过世面——你难道不惊讶于我列的那些东西吗?

“ [jes] ; [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [mʌtʃ] [rest] . ”

“	Yes	;	I	thought	it	did	not	promise	much	rest	.	”
”	是的	;	我	想法	它	做过	不是	承诺	很多	休息	.	”

“是的，我觉得它并不能带来多少休息。”

“ [oʊ] ! [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

“	Oh	!	some	of	the	books	were	for	the	minister	,	and	some	for	his
”	哦	!	一些	的	这	图书	是	为了	这	部长	,	和	一些	为了	他的

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

“哦！有些书是给牧师的，有些是给他女儿的。”

([aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['filis] [tu:; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][ju:z] ['ju:fjʊɪzəm] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

(	I	call	her	Phillis	to	myself	,	but	I	use	euphuisms	in	speaking	about	her
(	我	称呼	她	菲利斯	到	我	,	但	我	使用	委婉语	在	请讲	关于	她

[tu:; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

（我私下里叫她菲莉丝，但在和别人谈论她时，我会用委婉的说法。）

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siːm] [fə'mɪliər] ,
I don't like to seem familiar ,
我 不 喜欢 到 似乎 熟悉的 ,

我不喜欢显得和别人很熟。

[ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['həulmən][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [juːst] .) ”
and yet Miss Holman is a term I have never heard used .) ”
和 然而 错过 霍尔曼 是 一个 学期 我 有 绝不 听到 用过的 .) ”

然而，我从未听人用过“霍尔曼小姐”这个词。）

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ɪ'tælіən] [bʊks] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
“ I thought the Italian books were for her . ”
“ 我 想法 这 意大利语 图书 是 为了 她 . ”

“我以为那些意大利书籍是给她看的。”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

['fænsi] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [æt; ət]['dænti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊk] [ɪn][ɪ'tælіən] !
Fancy her trying at Dante for her first book in Italian !
想要 她 尝试 在 但丁 为了 她 第一的 书 在 意大利语 !

难以置信，她竟然用意大利语创作了第一本书，而且还尝试了但丁的作品！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['nɑːv(ə)l][baɪ][mæn'zoʊni] , [aɪ] [prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I had a capital novel by Manzoni , I Promessi Sposi , just the thing for a
我 有 一个 首都 小说 经过 曼佐尼 , 我 普罗梅西 斯波西 , 只是 这 事物 为了 一个
[bɪ'gɪnər] ;
beginner ;
初学者 ;

我有一本曼佐尼写的很棒的小说《我许下的承诺》，非常适合初学者；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] ['pʌz(ə)l] [aʊt]['dænti] , [maɪ] ['dɪkʃəneri] [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːrz] . ”
and if she must still puzzle out Dante , my dictionary is far better than hers . ”
和 如果 她 必须 仍然 谜 出去 但丁 , 我的 字典 是 远的 更好的 比 她的 . ”

如果她非要费尽心思去理解但丁的作品，我的字典比她的好得多。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt][juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪst][ʌv; əv]
“ Then she found out you had written those definitions on her list of
“ 然后 她 成立 出去 你 有 书面 那些 定义 在 她 列表 的
[wɜːrdz] ? ”
words ? ”
字 ? ”

“然后她发现你把那些定义写在了她的词汇表里？”

“ [oʊ] ! [jes] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
“ Oh ! yes ” — with a smile of amusement and pleasure .
“ 哦 ! 是的 ” — 和 一个 微笑 的 娱乐 和 乐趣 .

“哦！是的”——带着一丝玩味和愉悦的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .
He was going to tell me what had taken place , but checked himself .
他 曾是 去 到 告诉 我 什么 有 已采取 地方 , 但 已检查 他自己 .

他本来想告诉我发生了什么事，但又忍住了。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪl] [laɪk][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə]
“ But I don't think the minister will like your having given her a novel to
“ 但 我 不 思考 这 部长 将要 喜欢 你的 拥有 给定 她 一个 小说 到
[riːd] ? ”
read ? ”
读 ? ”

“但我认为部长不会喜欢你送她一本小说吧？”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['hɑːrmləs] ?
What can be more harmless ?
什么 能 是 更多的 无害 ?

还有什么比这更无害的呢?

[waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌgber] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ?
Why make a bugbear of a word ?
为什么 制作 一个 怪物 的 一个 单词 ?

为什么要对一个词如此斤斤计较呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] .
It is as pretty and innocent a tale as can be met with .
它 是 作为 漂亮的 和 清白的 一个 故事 作为 能 是 遇见 和 .

这是一个无比美好纯真的故事。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [teɪk] ['vəːdʒil][fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l] ?
You don't suppose they take Virgil for gospel ?
你 不 认为 他们 拿 维吉尔 为了 福音 ?

你不会认为他们把维吉尔奉为圭臬吧?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
” By this time we were at the farm .
” 经过 这 时间 我们 是 在 这 农场 .

这时我们已经到了农场。

[aɪ] [θɪŋk] ['filis] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['welkəm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['həulmən]
I think Phillis gave me a warmer welcome than usual , and cousin Holman
我 思考 菲利斯 给予 我 一个 更温暖 欢迎 比 通常 , 和 表哥 霍尔曼
[wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
was kindness itself .
曾是 仁慈 本身 .

我觉得菲利斯比平时更热情地欢迎了我，霍尔曼表哥也特别和蔼可亲。

[jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd]
Yet somehow I felt as if I had lost my place , and that Holdsworth had
然而 不知何故 我 毛毡 作为 如果 我 有 丢失的 我的 地方 , 和 那 霍尔兹沃斯 有
['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
taken it .
已采取 它 .

然而，我总觉得我失去了自己的位置，霍尔兹沃思占据了它。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
He knew all the ways of the house ;
他 知道 全部 这 方式 的 这 房子 ;

他熟知家中的一切规矩;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪliəl] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['kʌz(ə)n]['həulmən] ;
he was full of little filial attentions to cousin Holman ;
他 曾是 满的 的 小的 孝 注意 到 表哥 霍尔曼 ;

他对表弟霍尔曼充满了孝顺之情;

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['filis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] ; [nɑːt]
he treated Phillis with the affectionate condescension of an elder brother ; not
他 治疗 菲利斯 和 这 亲热 居高临下 的 一个 长老 兄弟 ; 不是
[ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ;
a bit more ;
一个 少量 更多的 ;

他对待菲利斯就像对待一位兄长那样，带着亲切的居高临下，仅此而已。

[nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] ['dɪfrənt] .
not in any way different .
不是 在 任何 方式 不同的 .

没有任何区别。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['ɛltəm] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] .
He questioned me about the progress of affairs in Eltham with eager interest .
他 被质问 我 关于 这 进步 的 事务 在 埃尔瑟姆 和 渴望的 兴趣 .

他饶有兴趣地询问我埃尔瑟姆的事务进展情况。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] ,
“ Ah ! ” said cousin Holman ,
“ 啊 ! ” 说 表哥 霍尔曼 ,

“啊！”霍尔曼表哥说道。

“ [juːl] [biː; bi] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [taɪm] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ you'll be spending a different kind of time next week to what you have
“ 你会 是 开支 一个 不同的 种类 的 时间 下一个 星期 到 什么 你 有
[dʌn] [ðɪs] !
done this !
完毕 这 !

“下周你将度过与本周截然不同的时光！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['bɪzi] [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] !
I can see how busy you'll make yourself !
我 能 看 如何 忙碌的 你会 制作 你自己 !

我能想象你会把自己搞得有多忙！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] [juːl] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] ,
But if you don't take care you'll be ill again ,
但 如果 你 不 拿 关心 你会 是 患病的 再次 ,

但如果你不注意保养，你还会再次生病。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [weɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] .
and have to come back to our quiet ways of going on .
和 有 到 来 后退 到 我们的 安静的 方式 的 去 在 .

我们又得回到以前那种平静的生活状态。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] ?
“ Do you suppose I shall need to be ill to wish to come back here ?
“ 做 你 认为 我 将 需要 到 是 患病的 到 希望 到 来 后退 这里 ?

“你认为我非得生病才会想回到这里吗？”

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['wɔːrmli] .
” he answered , warmly .
” 他 回答 , 热情地 .

他热情地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ]
“ I am only afraid you have treated me so kindly that I shall always be turning
“ 我 是 仅有的 害怕的 你 有 治疗 我 所以 亲切地 那 我 将 总是 是 转弯
[ʌp] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] . ”
up on your hands . ”
向上 在 你的 双手 . ”

“我只是担心您对我太好了，以至于我总是需要您的帮助。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ That's right , ” she replied .
“ 那就是 正确的 , ” 她 回复 .

“没错，”她回答道。

" ['oʊnli][daʊnt][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] [baɪ]['oʊvər] - [wɜːrk] .

"	**Only**	**don't**	**go**	**and**	**make**	**yourself**	**ill**	**by**	**over**	**-**	**work**	**.**
"	仅有的	不	去	和	制作	你自己	患病的	经过	超过	-	工作	.

"只是别过度劳累，把自己弄病了。"

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**hope**	**you'll**	**go**	**on**	**with**	**a**	**cup**	**of**	**new**	**milk**	**every**	**morning**	**,**
我	希望	你会	去	在	和	一个	杯子	的	新的	牛奶	每一个	早晨	,

我希望你每天早上都能继续喝一杯新鲜牛奶。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] ['medɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [rʌm] [ɪn]

for	**I**	**am**	**sure**	**that**	**is**	**the**	**best**	**medicine**	**;**	**and**	**put**	**a**	**teaspoonful**	**of**	**rum**	**in**
为了	我	是	当然	那	是	这	最好的	药品	;	和	放	一个	一茶匙	的	朗姆酒	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

因为我确信那是最好的良药；再往里面加一茶匙朗姆酒。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [spiːks] ['haɪli] [ʌv; əv] [ðæt] ,

if	**you**	**like**	**;**	**many**	**a**	**one**	**speaks**	**highly**	**of**	**that**	**,**
如果	你	喜欢	;	许多	一个	一	说话	高度	的	那	,

如果你喜欢的话；很多人都对它评价很高。

['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [rʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

only	**we**	**had**	**no**	**rum**	**in**	**the**	**house**	**.**
仅有的	我们	有	不	朗姆酒	在	这	房子	.

只是我们家里没有朗姆酒。

" [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**I**	**brought**	**with**	**me**	**an**	**atmosphere**	**of**	**active**	**life**	**which**	**I**	**think**	**he**	**had**
"	我	带来	和	我	一个	气氛	的	积极的	生活	哪个	我	思考	他	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mɪs] ;

begun	**to**	**miss**	**;**
开始	到	错过	;

"我带来了一种积极的生活氛围，我想他已经开始怀念这种氛围了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [maɪ] ['kʌmpəni] , ['æftər][hɪz; ɪz] [wiːk] [ʌv; əv]

and	**it**	**was**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**seek**	**my**	**company**	**,**	**after**	**his**	**week**	**of**
和	它	曾是	自然的	那	他	应该	寻找	我的	公司	,	后	他的	星期	的

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	**.**
退休	.

退休一周后，他自然而然地会来找我作伴。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] ['filis] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Once	**I**	**saw**	**Phillis**	**looking**	**at**	**us**	**as**	**we**	**talked**	**together**	**with**	**a**	**kind**	**of**
一次	我	锯	菲利斯	寻找	在	我们	作为	我们	谈话	一起	和	一个	种类	的

['wɪstf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

wistful	**curiosity**	**;**
怅惘	好奇心	;

有一次，我看到菲利斯在我们交谈时，用一种略带惆怅的好奇眼神看着我们；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

but	**as**	**soon**	**as**	**she**	**caught**	**my**	**eye**	**,**	**she**	**turned**	**away**	**,**	**blushing**	**deeply**	**.**
但	作为	很快	作为	她	捕捉	我的	眼睛	,	她	转向	离开	,	脸红	深	.

但她一和我目光相遇，就转过身去，脸颊绯红。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] .

That	**evening**	**I**	**had**	**a**	**little**	**talk**	**with**	**the**	**minister**	**.**
那	晚上	我	有	一个	小的	讲话	和	这	部长	.

那天晚上我和部长进行了简短的谈话。

[aɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːnbi] [roʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

I	strolled	along	the	Hornby	road	to	meet	him	;	for	Holdsworth	was	giving
我	漫步	沿着	这	霍恩比	路	到	见面	他	;	为了	霍尔兹沃斯	曾是	给予

['filis] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['les(ə)n] ,

Phillis	an	Italian	lesson	,
菲利斯	一个	意大利语	课	,

我沿着霍恩比路漫步去见他；因为霍尔兹沃思正在给菲利斯上意大利语课。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	cousin	Holman	had	fallen	asleep	over	her	work	.
和	表哥	霍尔曼	有	倒下	睡着了	超过	她	工作	.

表妹霍尔曼因为工作睡着了。

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

Somehow	,	and	not	unwillingly	on	my	part	,
不知何故	,	和	不是	不情愿地	在	我的	部分	,

不知何故，而且并非我不愿意，

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [frend] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] .

our	talk	fell	on	the	friend	whom	I	had	introduced	to	the	Hope	Farm	.
我们的	讲话	跌倒	在	这	朋友	谁	我	有	介绍	到	这	希望	农场	.

我们的话题转到了我介绍给希望农场的那位朋友身上。

“ [jes] ! [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

“	Yes	!	I	like	him	!
”	是的	!	我	喜欢	他	!

“是的！我喜欢他！”

” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

”	said	the	minister	,	weighing	his	words	a	little	as	he	spoke	.
”	说	这	部长	,	称重	他的	字	一个	小的	作为	他	辐	.

部长说话时斟酌了一下措辞，说道。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

“	I	like	him	.
”	我	喜欢	他	.

我喜欢他。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

I	hope	I	am	justified	in	doing	it	,	but	he	takes	hold	of	me	,
我	希望	我	是	合理的	在	正在做	它	,	但	他	需要	抓住	的	我	,

我希望我这样做是正当的，但他却抓住了我。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [bɪn] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] ['kæriz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

as	it	were	;	and	I	have	almost	been	afraid	lest	he	carries	me	away	,
作为	它	是	;	和	我	有	几乎	到过	害怕的	免得	他	携带	我	离开	,

仿佛如此；我几乎害怕他会把我带走。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] . ”

in	spite	of	my	judgment	.	”
在	尽管如此	的	我的	判断	.	”

尽管我做出了判断。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ɪz] , ” [sed] [aɪ] . “ [maɪ] ['fɑːðər] [θɪŋks] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

“	He	is	a	good	fellow	;	indeed	he	is	,	”	said	I	.	“	My	father	thinks	well	of	him	;
“	他	是	一个	好的	同伴	;	的确	他	是	,	”	说	我	.	“	我的	父亲	思考	出色地	的	他	;

“他是个好人，的确如此，”我说。“我父亲很欣赏他；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	I	have	seen	a	deal	of	him	.
和	我	有	已见	一个	交易	的	他	.

我见过他好几次。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

I	would	not	have	had	him	come	here	if	I	did	not	know	that	you	would
我	会	不是	有	有	他	来	这里	如果	我	做过	不是	知道	那	你	会

[əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

approve	of	him	.	”
批准	的	他	.	”

如果我不知道你会喜欢他，我就不会让他来这里。

“ [jes] , ” ([wʌns] [mɔːr] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] ,) “ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈʌpraɪt]

“	Yes	,	”	(	once	more	hesitating	,	)	“	I	like	him	,	and	I	think	he	is	an	upright
“	是的	,	”	(	一次	更多的	犹豫不决	,	)	“	我	喜欢	他	,	和	我	思考	他	是	一个	直立

[mæn] ;

man	;
男人	;

“是的，”他再次犹豫了一下，“我喜欢他，我认为他是一个正直的人；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsɪriəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

there	is	a	want	of	seriousness	in	his	talk	at	times	,	but	,	at	the	same
那里	是	一个	想	的	严肃	在	他的	讲话	在	时代	,	但	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他说话有时缺乏严肃性，但同时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

it	is	wonderful	to	listen	to	him	!
它	是	精彩的	到	听	到	他	!

听他讲话真是太棒了！

[hiː; hi] [meɪks] [ˈhɔːrəs] [ænd; ənd][ˈvəːdʒil] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ded] ,

He	makes	Horace	and	Virgil	living	,	instead	of	dead	,
他	制作	贺拉斯	和	维吉尔	活的	,	反而	的	死的	,

他使贺拉斯和维吉尔复活，而不是让他们死去。

[baɪ][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌntriz] [wer] [ðeɪ] [lɪvd]

by	the	stories	he	tells	me	of	his	sojourn	in	the	very	countries	where	they	lived
经过	这	故事	他	讲述	我	的	他的	旅居	在	这	非常	国家	在哪里	他们	居住地

,

,
,

从他讲述的他在他们曾经居住的国家里的旅居经历来看，

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi] [sez] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [dræm] - [ˈdrɪŋkɪŋ] .

and	where	to	this	day	,	he	says	—	But	it	is	like	dram	-	drinking	.
和	在哪里	到	这	天	,	他	说道	—	但	它	是	喜欢	德拉姆	-	喝	.

时至今日，他仍然说——但这就像喝烈酒一样。

[aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [fərˈget] [maɪ] [ˈduːtiz] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈkærid] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] .

I	listen	to	him	till	I	forget	my	duties	,	and	am	carried	off	my	feet	.
我	听	到	他	直到	我	忘记	我的	职责	,	和	是	携带	离开	我的	脚	.

我听他讲故事，直到忘记了自己的职责，并且被他迷得神魂颠倒。

[læst] [ˈsæbəθ] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][led][ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [tɔːk] [ɑːn] [prəˈfeɪn] [ˈsʌbdʒekts] [ɪl] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði]

Last	Sabbath	evening	he	led	us	away	into	talk	on	profane	subjects	ill	befitting	the
最后的	安息日	晚上	他	引领	我们	离开	进入	讲话	在	亵渎	主题	患病的	合适	这

[deɪ] .

day	.
天	.

上个安息日晚上，他把我们引到一边，谈论一些与当天气氛极不相符的亵渎性话题。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [stɑːpt] .

"	By	this	time	we	were	at	the	house	,	and	our	conversation	stopped	.
"	经过	这	时间	我们	是	在	这	房子	,	和	我们的	对话	停止	.

“这时我们已经到了房子里，我们的谈话也停止了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

But	before	the	day	was	out	,
但	前	这	天	曾是	出去	,

但就在当天结束之前，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [hoʊld] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

I	saw	the	unconscious	hold	that	my	friend	had	got	over	all	the	family	.
我	锯	这	无意识	抓住	那	我的	朋友	有	得到	超过	全部	这	家庭	.

我看到了我的朋友无意识地掌控着我的整个家庭。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] : [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kəm'perd]

And	no	wonder	:	he	had	seen	so	much	and	done	so	much	as	compared
和	不	想知道	:	他	有	已见	所以	很多	和	完毕	所以	很多	作为	比较的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

难怪如此：与他们相比，他见识过太多，经历也太多。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

and	he	told	about	it	all	so	easily	and	naturally	,
和	他	讲述	关于	它	全部	所以	容易地	和	自然	,

他把这一切都讲述得如此轻松自然。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [els] [duː] ;

and	yet	as	I	never	heard	any	one	else	do	;
和	然而	作为	我	绝不	听到	任何	一	别的	做	;

然而，我从未听过其他人这样做过；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] ['pens(ə)l][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][skræps][ʌv; əv]['peɪpər]

and	his	ready	pencil	was	out	in	an	instant	to	draw	on	scraps	of	paper
和	他的	准备好	铅笔	曾是	出去	在	一个	立即的	到	画	在	碎屑	的	纸

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] — [moʊdz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['wɔːtər][ɪn] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] ,

all	sorts	of	illustrations	—	modes	of	drawing	up	water	in	Northern	Italy	,
全部	排序	的	插图	—	模式	的	绘画	向上	水	在	北方	意大利	,

他立刻拿出铅笔，在纸片上画出各种各样的插图——意大利北部汲水的各种方法。

[waɪn] - [kɑːrts] , ['bʌfələuz] , [stoʊn] - [paɪnz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

wine	-	carts	,	buffaloes	,	stone	-	pines	,	I	know	not	what	.
葡萄酒	-	购物车	,	水牛	,	石头	-	松树	,	我	知道	不是	什么	.

酒车、水牛、石松，我不知道是什么。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['drɔɪŋz] , ['filis] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

After	we	had	all	looked	at	these	drawings	,	Phillis	gathered	them	together	,
后	我们	有	全部	看起来	在	这些	图画	,	菲利斯	聚集	他们	一起	,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] .

and	took	them	.
和	采取	他们	.

在我们所有人看完这些画作之后，菲利斯把它们收集起来，带走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] , ['edwərd] ['hoʊldzˌwɜːθ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ]

It	is	many	years	since	I	have	seen	thee	,	Edward	Holdsworth	,	but	thou	wast	a
它	是	许多	年	自从	我	有	已见	你	,	爱德华	霍尔兹沃斯	,	但	你	浪费	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['feloʊ] !

delightful	fellow	!
愉快	同伴	!

爱德华·霍尔兹沃思，我已经很多年没见过你了，但你真是个令人愉快的人！

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] ; [ðoʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðiː] !

Ay	,	and	a	good	one	too	;	though	much	sorrow	was	caused	by	thee	!
哎	,	和	一个	好的	一	也	;	尽管	很多	悲哀	曾是	导致	经过	你	!

是啊，而且还是个好人；虽然你也给我带来了很多悲伤！

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[dʒʌst]['æftər] [ðɪs] [aɪ] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] .

Just	after	this	I	went	home	for	a	week's	holiday	.
只是	后	这	我	去	家	为了	一个	本周	假期	.

之后我便回家休假一周了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [ðer; ðər] ; [maɪ] ['fɑːðɝz] [nuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [geɪv] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Everything	was	prospering	there	;	my	father's	new	partnership	gave	evident	satisfaction
一切	曾是	繁荣	那里	;	我的	父亲的	新的	合伙	给予	明显	满意

[tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

to	both	parties	.
到	两个都	各方	.

那里一切都很顺利；我父亲的新合伙关系显然让双方都感到满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [welθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɪst] ['haʊshoʊld] ;

There	was	no	display	of	increased	wealth	in	our	modest	household	;
那里	曾是	不	展示	的	增加	财富	在	我们的	谦虚的	家庭	;

我们这个普通的家庭并没有炫耀财富的增加；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] ['kʌmfəts] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]

but	my	mother	had	a	few	extra	comforts	provided	for	her	by	her
但	我的	母亲	有	一个	很少	额外的	舒适	假如	为了	她	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

但我母亲的丈夫为她提供了一些额外的舒适条件。

[aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['ɛlɪsən] , [ænd; ənd][fɜːrst] [sɔː] ['prɪti] ['mɑːrgrət]

I	made	acquaintance	with	Mr	and	Mrs	Ellison	,	and	first	saw	pretty	Margaret
我	制成	熟人	和	先生	和	太太	埃里森	,	和	第一的	锯	漂亮的	玛格丽特

['ɛlɪsən] ,

Ellison	,
埃里森	,

我结识了埃里森夫妇，并第一次见到了漂亮的玛格丽特·埃里森。

[huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] .

who	is	now	my	wife	.
WHO	是	现在	我的	妻子	.

她现在是我的妻子。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɛltəm] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

When	I	returned	to	Eltham	,	I	found	that	a	step	was	decided	upon	,
什么时候	我	返回	到	埃尔瑟姆	,	我	成立	那	一个	步	曾是	决定	之上	,

当我回到埃尔瑟姆时，我发现已经决定采取一项措施。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

which	had	been	in	contemplation	for	some	time	;
哪个	有	到过	在	沉思	为了	一些	时间	;

这件事他们已经考虑了一段时间；

[ðæt] ['hoʊldzˌwɜ:θ] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mu:v] ['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz][tu:; tə] ['hɔ:nbi] ; ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli]

that	Holdsworth	and	I	should	remove	our	quarters	to	Hornby	;	our	daily
那	霍尔兹沃斯	和	我	应该	消除	我们的	四分之一	到	霍恩比	;	我们的	日常的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

霍尔兹沃思和我应该把住处搬到霍恩比；我们每天的居住地，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	as	much	of	our	time	as	possible	,
和	作为	很多	的	我们的	时间	作为	可能的	,

以及我们尽可能多的时间，

['bi:ɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] [end] .

being	required	for	the	completion	of	the	line	at	that	end	.
存在	必需的	为了	这	完成	的	这	线	在	那	结尾	.

这是完成该端线路建设所必需的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [led] [tu:; tə] ['greɪtər] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [fɑ:rm] ['pi:p(ə)l] .

Of	course	this	led	to	greater	facility	of	intercourse	with	the	Hope	Farm	people	.
的	课程	这	引领	到	更大的	设施	的	交往	和	这	希望	农场	人们	.

当然，这使得与希望农场居民的交往更加便利。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [wɔ:k] [aʊt] [ðer; ðər]['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['deɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

We	could	easily	walk	out	there	after	our	day's	work	was	done	,
我们	可以	容易地	走	出去	那里	后	我们的	天	工作	曾是	完毕	,

我们一天的工作结束后，可以很轻松地走到那里。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['bɑ:mi] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ,

and	spend	a	balmy	evening	hour	or	two	,
和	花费	一个	芳香	晚上	小时	或者	二	,

度过一个温暖的夜晚，大约一两个小时。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌmɜ-z] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

and	yet	return	before	the	summer's	twilight	had	quite	faded	away	.
和	然而	返回	前	这	夏季	暮	有	相当	褪色	离开	.

然而，在夏日暮色完全消逝之前，他们就回来了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [steɪd] [lɔ:ŋgər] — [ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ðə; ði]

Many	a	time	,	indeed	,	we	would	fain	have	stayed	longer	—	the	open	air	,	the
许多	一个	时间	,	的确	,	我们	会	欣然	有	入住	更长	—	这	打开	空气	,	这

[freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ,

fresh	and	pleasant	country	,
新鲜的	和	令人愉快的	国家	,

很多时候，我们都想多待些日子——开阔的空气，清新宜人的乡村风光，

[meɪd] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [kloʊz] , [hɑ:t] [taʊn] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃerd]

made	so	agreeable	a	contrast	to	the	close	,	hot	town	lodgings	which	I	shared
制成	所以	同意	一个	对比	到	这	关闭	,	热的	镇	住宿	哪个	我	共享

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜ:θ] ;

with	Mr	Holdsworth	;
和	先生	霍尔兹沃斯	;

与我和霍尔兹沃思先生合住的又闷又热的城镇住所相比，这里简直是天壤之别；

[bʌt; bət] ['ɜ:rli] ['aʊərz] , [bəuθ][æt; ət] [i:v] [ænd; ənd][mɔ:rn] , [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti]

but	early	hours	,	both	at	eve	and	morn	,	were	an	imperative	necessity
但	早期的	小时	,	两个都	在	前夕	和	早晨	,	是	一个	至关重要的	必要性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

with	the	minister	,
和	这	部长	,

但对这位部长来说，清晨，无论是傍晚还是清晨，都是必不可少的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][æt; ət] ['tɜːrnɪŋ] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	made	no	scruple	at	turning	either	or	both	of	us	out	of	the
和	他	制成	不	顾忌	在	转弯	任何一个	或者	两个都	的	我们	出去	的	这

[haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['iːvnɪŋ] [prer] ,

house	directly	after	evening	prayer	,
房子	直接地	后	晚上	祷告	,

他毫不犹豫地在晚祷后将我们两人中的一人或两人都赶出了家门。

[ɔːr] " ['eksərsaɪz] " , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

or	"	exercise	"	,	as	he	called	it	.
或者	"	锻炼	"	,	作为	他	称为	它	.

或者用他的话来说，就是"锻炼"。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [siːnz] ,

The	remembrance	of	many	a	happy	day	,	and	of	several	little	scenes	,
这	纪念	的	许多	一个	快乐的	天	,	和	的	一些	小的	场景	,

对许多快乐的日子和一些小场景的回忆，

[kʌmz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] .

comes	back	upon	me	as	I	think	of	that	summer	.
来	后退	之上	我	作为	我	思考	的	那	夏天	.

每当我想起那个夏天，那些事就会涌上心头。

[ðeɪ] [raɪz] [laɪk] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][kæn; kən] [deɪt] [ðer; ðər]

They	rise	like	pictures	to	my	memory	,	and	in	this	way	I	can	date	their
他们	上升	喜欢	图片	到	我的	记忆	,	和	在	这	方式	我	能	日期	他们的

[sək'seʃ(ə)n] ;

succession	;
演替	;

它们像照片一样浮现在我的记忆中，通过这种方式我可以确定它们的先后顺序；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [kɔːrn] ['hɑːrvɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['æftər] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] , ['æp(ə)l] -

for	I	know	that	corn	harvest	must	have	come	after	hay	-	making	,	apple	-
为了	我	知道	那	玉米	收成	必须	有	来	后	干草	-	制作	,	苹果	-

['gæðərɪŋ] ['æftər][kɔːrn] - ['hɑːrvɪst] .

gathering	after	corn	-	harvest	.
采集	后	玉米	-	收成	.

因为我知道玉米收割一定在割完干草之后，苹果采摘一定在玉米收割之后。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['hɔːnbi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][taɪm] ,

The	removal	to	Hornby	took	up	some	time	,
这	移动	到	霍恩比	采取	向上	一些	时间	,

搬迁到霍恩比花了一些时间，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['eni] ['liːʒər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp]

during	which	we	had	neither	of	us	any	leisure	to	go	out	to	the	Hope
期间	哪个	我们	有	两者都不	的	我们	任何	闲暇	到	去	出去	到	这	希望

[fɑːrm] .

Farm	.
农场	.

在此期间，我们俩都没有空闲时间去希望农场。

['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər][wʌns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [æt; ət] [hoʊm] .

Mr	Holdsworth	had	been	out	there	once	during	my	absence	at	home	.
先生	霍尔兹沃斯	有	到过	出去	那里	一次	期间	我的	缺席	在	家	.

霍尔兹沃思先生在我外出期间曾去过那里一次。

[wʌn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

One	sultry	evening	,	when	work	was	done	,
一	闷热	晚上	,	什么时候	工作	曾是	完毕	,

在一个闷热的夜晚，工作结束后，

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːlmənz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .

he	proposed	our	walking	out	and	paying	the	Holmans	a	visit	.
他	建议的	我们的	步行	出去	和	付费	这	霍尔曼斯	一个	访问	.

他提议我们走出去，去拜访霍尔曼一家。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [raɪt] [maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈwiːkli] [ˈletər] [hoʊm]

It	so	happened	that	I	had	omitted	to	write	my	usual	weekly	letter	home
它	所以	发生	那	我	有	省略	到	写	我的	通常	每周	信	家

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pres] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,

in	our	press	of	business	,
在	我们的	按	的	商业	,

由于工作繁忙，我碰巧忘记像往常一样每周给家里写信了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .

and	I	wished	to	finish	that	before	going	out	.
和	我	希望	到	结束	那	前	去	出去	.

我希望在出门前完成这件事。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .

Then	he	said	that	he	would	go	,	and	that	I	could	follow	him	if	I	liked	.
然后	他	说	那	他	会	去	,	和	那	我	可以	跟随	他	如果	我	喜欢	.

然后他说他要去，如果我愿意，我可以跟着他。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] ; [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈpresɪv] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,

This	I	did	in	about	an	hour	;	the	weather	was	so	oppressive	,	I	remember	,
这	我	做过	在	关于	一个	小时	;	这	天气	曾是	所以	压迫性的	,	我	记住	,

我大约花了一个小时就完成了这项工作；我记得当时天气非常闷热。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][maɪ][ɑːrm] .

that	I	took	off	my	coat	as	I	walked	,	and	hung	it	over	my	arm	.
那	我	采取	离开	我的	外套	作为	我	步行	,	和	悬挂	它	超过	我的	手臂	.

我边走边脱外套，把它搭在胳膊上。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wɜːr; wər]['oʊpən] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,

All	the	doors	and	windows	at	the	farm	were	open	when	I	arrived	there	,
全部	这	门	和	视窗	在	这	农场	是	打开	什么时候	我	到达的	那里	,

我到达农场时，所有的门窗都开着。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtaɪni] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [stɪl] .

and	every	tiny	leaf	on	the	trees	was	still	.
和	每一个	微小的	叶子	在	这	树木	曾是	仍然	.

树上的每一片小叶子都静止不动。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] ; [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

The	silence	of	the	place	was	profound	;	at	first	I	thought	that	it	was
这	沉默	的	这	地方	曾是	深刻的	;	在	第一的	我	想法	那	它	曾是

[ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzɜːrtɪd] ;

entirely	deserted	;
完全	荒凉的	;

这个地方寂静无声；起初我以为这里完全荒无人烟；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wiːk] [swiːt] [vɔɪs] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

but	just	as	I	drew	near	the	door	I	heard	a	weak	sweet	voice	begin	to	sing	;
但	只是	作为	我	画	靠近	这	门	我	听到	一个	虚弱的	甜的	嗓音	开始	到	唱歌	;

但当我走到门口时，我听到一个微弱而甜美的声音开始歌唱；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ɔːl][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , ['paɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪm] ,

it	was	cousin	Holman	,	all	by	herself	in	the	house	-	place	,	piping	up	a	hymn	,
它	曾是	表哥	霍尔曼	,	全部	经过	她自己	在	这	房子	-	地方	,	管道	向上	一个	圣歌	,

原来是霍尔曼表妹独自一人在家，哼着赞美诗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [laɪt] .

as	she	knitted	away	in	the	clouded	light	.
作为	她	针织	离开	在	这	阴天	光	.

她一边在昏暗的光线下织毛衣，一边继续织着毛线。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] ,

She	gave	me	a	kindly	welcome	,
她	给予	我	一个	亲切地	欢迎	,

她热情地接待了我。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [də'mestɪk] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [pæst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	poured	out	all	the	small	domestic	news	of	the	fortnight	past	upon	me	,
和	倾倒	出去	全部	这	小的	国内的	消息	的	这	两星期	过去的	之上	我	,

她把过去两周发生的各种琐碎的家事都一股脑儿地跟我倾诉了一遍。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt][æt; ət] [hoʊm] .

and	,	in	return	,	I	told	her	about	my	own	people	and	my	visit	at	home	.
和	,	在	返回	,	我	讲述	她	关于	我的	自己的	人们	和	我的	访问	在	家	.

作为回报，我向她讲述了我的家人以及我回家探亲的情况。

“ [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rest] ?

“	Where	were	the	rest	?
“	在哪里	是	这	休息	?

其他人呢?

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [æskt] .

”	at	length	I	asked	.
”	在	长度	我	问	.

我最终问道。

['beti] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] ,

Betty	and	the	men	were	in	the	field	helping	with	the	last	load	of	hay	,
贝蒂	和	这	男人	是	在	这	场地	帮助	和	这	最后的	加载	的	干草	,

贝蒂和男人们正在田里帮忙搬运最后一批干草。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	the	minister	said	there	would	be	rain	before	the	morning	.
为了	这	部长	说	那里	会	是	雨	前	这	早晨	.

部长说，明天早上之前会下雨。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['filis] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] , [wɜːr; wər] [ɔːl][ðer; ðər] ['helpɪŋ] .

Yes	,	and	the	minister	himself	,	and	Phillis	,	and	Mr	Holdsworth	,	were	all	there	helping	.
是的	,	和	这	部长	他自己	,	和	菲利斯	,	和	先生	霍尔兹沃斯	,	是	全部	那里	帮助	.

是的，部长本人、菲利斯和霍尔兹沃思先生都在那里帮忙。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ;

She	thought	that	she	herself	could	have	done	something	;
她	想法	那	她	她自己	可以	有	完毕	某物	;

她认为自己本来可以做些什么；

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [fɪt][fɔːr; fər] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;

but	perhaps	she	was	the	least	fit	for	hay	-	making	of	any	one	;
但	也许	她	曾是	这	至少	合身	为了	干草	-	制作	的	任何	一	;

但或许她是所有人中最不适合割草的；

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	somebody	must	stay	at	home	and	take	care	of	the	house	,
和	某人	必须	停留	在	家	和	拿	关心	的	这	房子	,

总得有人留在家里照看房子，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [træmps] [ə'baʊt] ;
there **were** **so** **many** **tramps** **about** **;**
那里 是 所以 许多 流浪汉 关于 ;

周围有很多流浪汉；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
if **I** **had** **not** **had** **something** **to** **do** **with** **the** **railroad** **she** **would** **have**
如果 我 有 不是 有 某物 到 做 和 这 铁路 她 会 有
[kɔːld] [ðem; ðəm] ['næviz] .
called **them** **navvies** **.**
称为 他们 土方工 .

如果我没有和铁路打交道，她就会称他们为铁路工人。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][help]
I **asked** **her** **if** **she** **minded** **being** **left** **alone** **,** **as** **I** **should** **like** **to** **go** **and** **help**
我 问 她 如果 她 有思想 存在 左边 独自的 , 作为 我 应该 喜欢 到 去 和 帮助
;
;
;

我问她是否介意我一个人待着，因为我想去帮忙；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd][glæd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [aɪ] [went] [ɔːf] ,
and **having** **her** **full** **and** **glad** **permission** **to** **leave** **her** **alone** **,** **I** **went** **off** **,**
和 拥有 她 满的 和 高兴的 允许 到 离开 她 独自的 , 我 去 离开 ,

得到她的完全且欣然的允许后，我离开了。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] : [θruː] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , [pæst][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [pɑːnd] , ['ɪntuː][ðə; ði]
following **her** **directions** **:** **through** **the** **farmyard** **,** **past** **the** **cattle** **-** **pond** **,** **into** **the**
下列的 她 方向 : 通过 这 农场 , 过去的 这 牛 - 池塘 , 进入 这
['æʃˌfiːld] ,
ashfield **,**
阿什菲尔德 ,

按照她的指示：穿过农场院子，经过牛塘，进入灰烬地，

[bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɑːli] - [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
beyond **into** **the** **higher** **field** **with** **two** **holly** **-** **bushes** **in** **the** **middle** **.**
超过 进入 这 更高 场地 和 二 冬青 - 灌木丛 在 这 中间 .

再往前走，就到了地势较高的田野里，田野中央长着两棵冬青树。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['beti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪrd]
I **arrived** **there** **:** **there** **was** **Betty** **with** **all** **the** **farming** **men** **,** **and** **a** **cleared**
我 到达的 那里 : 那里 曾是 贝蒂 和 全部 这 农业 男人 , 和 一个 已清除
[fiːld] ,
field **,**
场地 ,

我到了那里：贝蒂和所有的农夫都在那里，还有一片清理过的田地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [kɑːrt] ;
and **a** **heavily** **laden** **cart** **;**
和 一个 重度 满载 大车 ;

还有一辆满载货物的马车；

[wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪl] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [heɪ] [wɪtʃ]
one **man** **at** **the** **top** **of** **the** **great** **pile** **ready** **to** **catch** **the** **fragrant** **hay** **which**
一 男人 在 这 顶部 的 这 伟大的 桩 准备好 到 抓住 这 香 干草 哪个
[ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪtʃfɔːrk] ;
the **others** **threw** **up** **to** **him** **with** **their** **pitchforks** **;**
这 其他的 扔 向上 到 他 和 他们的 干草叉 ;

一个人站在高高的干草堆顶上，准备接住其他人用干草叉扔给他的香喷喷的干草；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] ,

a	little	heap	of	cast	-	off	clothes	in	a	corner	of	the	field	(	for	the	heat	,
一个	小的	堆	的	投掷	-	离开	衣服	在	一个	角落	的	这	场地	(	为了	这	热	,

田野一角堆着一小堆被丢弃的衣物（为了避暑，

['iːv(ə)n][æt; ət]['sev(ə)n][oʊ] " [klɑːk] , [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl]) , [ə; eɪ] [fjuː] [kænz][ænd; ənd] ['bæskəts] ,

even	at	seven	o	"	clock	,	was	insufferable	)	,	a	few	cans	and	baskets	,
甚至	在	七	o	"	钟	,	曾是	令人难以忍受的	)	,	一个	很少	罐头	和	篮子	,

[ænd; ənd]['roʊvər] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] ['pæntɪŋ] ,

and	Rover	lying	by	them	panting	,
和	路虎	说谎	经过	他们	喘息	,

即使到了七点钟（仍然令人难以忍受），几个罐子和篮子，还有罗孚躺在旁边喘着粗气。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] .

and	keeping	watch	.
和	保持	手表	.

并保持警惕。

['plenti] [ʌv; əv] [laʊd] , ['hɑːrti] , ['tʃɪrf(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mɪnɪstər] , [noʊ] ['filis] , [noʊ]['mɪstər]

Plenty	of	loud	,	hearty	,	cheerful	talking	;	but	no	minister	,	no	Phillis	,	no	Mr
很多	的	大声	,	爽朗	,	快乐	说	;	但	不	部长	,	不	菲利斯	,	不	先生

['hoʊldzˌwɝːθ] .

Holdsworth	.
霍尔兹沃斯	.

人们大声、热情、愉快地交谈着；但没有牧师，没有菲利斯，也没有霍尔兹沃思先生。

['beti] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ]

Betty	saw	me	first	,	and	understanding	who	it	was	that	I	was	in	search
贝蒂	锯	我	第一的	,	和	理解	WHO	它	曾是	那	我	曾是	在	搜索

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

贝蒂第一个看见了我，并明白了我要找的人是谁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

she	came	towards	me	.
她	来了	向	我	.

她朝我走来。

" [ðeə(r)] [aʊt] ['jɑːndər] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] [oʊ] - ['hoʊldzwɜːθs] .

"	They're	out	yonder	—	agait	wi	'	them	things	o	'	Measter	Holdsworth's	.
"	它们是	出去	远处	—	再次	wi	-	他们	事物	o	-	大师	霍尔兹沃斯	.

“他们又出去了——又带着霍尔兹沃斯先生的那些东西。”

" [soʊ] " [aʊt] ['jɑːndər] " [aɪ] [went] ; [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['ʌplənd] ['kɑːmən] , [fʊl] [ʌv; əv] [red] [sænd]

"	So	"	out	yonder	"	I	went	;	out	on	to	a	broad	upland	common	,	full	of	red	sand
"	所以	"	出去	远处	"	我	去	;	出去	在	到	一个	广阔	高地	常见的	,	满的	的	红色的	沙

- [bæŋks] ,

-	banks	,
-	银行	,

于是我便“往那边去了”；来到一片广阔的高地公共用地，那里到处都是红色的沙洲。

[ænd; ənd] [swiːps] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ; ['bɔːdəd] [baɪ][dɑːrk]['fɝːz] , ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	sweeps	and	hollows	;	bordered	by	dark	firs	,	purple	in	the	coming	shadows	,
和	扫荡	和	空心	;	带边框	经过	黑暗的	杉树	,	紫色的	在	这	未来	阴影	,

还有蜿蜒的沟壑和洼地；四周环绕着深色的冷杉，在即将到来的阴影中呈现出紫色。

[bʌt; bət] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [gɔːrs] , [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

but	near	at	hand	all	ablaze	with	flowering	gorse	,	or	,	as	we	call	it	in	the
但	靠近	在	手	全部	燃烧	和	开花	金雀花	,	或者	,	作为	我们	称呼	它	在	这

[saʊθ] ,

south	,
南	,

但附近却到处都开满了金雀花，或者，正如我们在南方所称呼的那样，

[fɜːrz] - [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] , [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [triːz] , [ə'pɪrd] ['brɪliəntli]

furze	-	bushes	,	which	,	seen	against	the	belt	of	distant	trees	,	appeared	brilliantly
金雀花	-	灌木丛	,	哪个	,	已见	反对	这	腰带	的	遥远	树木	,	出现	精彩

['goʊldən] .

golden	.
金的	.

金雀花灌木丛，在远处树林的映衬下，显得金灿灿的。

[ɑːn] [ðɪs] [hiːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] - [geɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] .

On	this	heath	,	a	little	way	from	the	field	-	gate	,	I	saw	the	three	.
在	这	希思	,	一个	小的	方式	从	这	场地	-	门	,	我	锯	这	三	.

在这片荒地上，离田野大门不远的地方，我看到了这三个人。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər] ['hedz] , [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [gruːp] ['oʊvər] ['hoʊldzwɜːθs]

I	counted	their	heads	,	joined	together	in	an	eager	group	over	Holdsworth's
我	计数	他们的	头部	,	加入	一起	在	一个	渴望的	团体	超过	霍尔兹沃斯

[θi'ɑːdəlaɪt] .

theodolite	.
经纬仪	.

我数了数他们的人数，他们兴致勃勃地聚集在霍尔兹沃斯的经纬仪前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	teaching	the	minister	the	practical	art	of	surveying	and	taking	a
他	曾是	教学	这	部长	这	实际的	艺术	的	测量	和	采取	一个

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

他当时正在教部长测量和水平测试的实用技巧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

I	was	wanted	to	assist	,	and	was	quickly	set	to	work	to	hold	the
我	曾是	通缉	到	协助	,	和	曾是	迅速地	放	到	工作	到	抓住	这

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

我被需要帮忙，很快就被安排去拉住链条。

['filis] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'tent] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ,

Phillis	was	as	intent	as	her	father	;	she	had	hardly	time	to	greet	me	,
菲利斯	曾是	作为	意图	作为	她	父亲	;	她	有	几乎	时间	到	迎接	我	,

菲莉丝和她父亲一样专注，几乎没时间跟我打招呼。

[soʊ] [dɪ'zaɪərəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kwestʃən] .

so	desirous	was	she	to	hear	some	answer	to	her	father's	question	.
所以	渴望	曾是	她	到	听到	一些	回答	到	她	父亲的	问题	.

她非常渴望听到父亲问题的答案。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [stɪl] ['gædərɪŋ] , [fɔːr; fər][pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ]

So	we	went	on	,	the	dark	clouds	still	gathering	,	for	perhaps	five	minutes	after	my
所以	我们	去	在	,	这	黑暗的	云	仍然	采集	,	为了	也许	五	分钟	后	我的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

于是我们继续前行，乌云依然聚集，在我到达后大约又持续了五分钟。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kwɪk] - ['fɑːloʊɪŋ] ['rætlɪŋ]

Then	came	the	blinding	lightning	and	the	rumble	and	quick	-	following	rattling
然后	来了	这	失明	闪电	和	这	隆隆	和	快的	-	下列的	嘎嘎作响

[piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [raɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

peal	of	thunder	right	over	our	heads	.
皮尔	的	雷	正确的	超过	我们的	头部	.

随后，一道耀眼的闪电划破夜空，隆隆的雷声和紧随其后的噼啪作响的雷鸣声就从我们头顶传来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] : [ðə; ði]

It	came	sooner	than	I	expected	,	sooner	than	they	had	looked	for	:	the
它	来了	很快	比	我	预期的	,	很快	比	他们	有	看起来	为了	:	这

[reɪn] [dɪ'leɪd] [nɑːt] ;

rain	delayed	not	;
雨	延迟	不是	;

它来得比我预想的要早，比他们预想的要早：雨水没有耽搁；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] ['ʃeltər] ?

it	came	pouring	down	;	and	what	were	we	to	do	for	shelter	?
它	来了	浇注	向下	;	和	什么	是	我们	到	做	为了	庇护所	?

暴雨倾盆而下；我们该如何躲雨呢?

['filis] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪndɔːr] [θɪŋz] — [noʊ] ['bɑːnɪt] , [noʊ] [ʃɔːl] .

Phillis	had	nothing	on	but	her	indoor	things	—	no	bonnet	,	no	shawl	.
菲利斯	有	没有什么	在	但	她	室内的	事物	—	不	引擎盖	,	不	披肩	.

菲莉丝身上除了室内衣物什么都没穿——没有帽子，也没有披肩。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

Quick	as	the	darting	lightning	around	us	,
快的	作为	这	飞镖	闪电	大约	我们	,

快如我们周围疾驰的闪电，

['hoʊldzˌwɝːθ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Holdsworth	took	off	his	coat	and	wrapped	it	round	her	neck	and	shoulders
霍尔兹沃斯	采取	离开	他的	外套	和	包装	它	圆形的	她	脖子	和	肩膀

,

,

,

霍尔兹沃斯脱下外套，披在她的脖子和肩膀上。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	,	almost	without	a	word	,
和	,	几乎	没有	一个	单词	,

几乎一言不发，

['hɜːrid] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [pʊr] ['ʃeltər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [sænd] - [bæŋks]

hurried	us	all	into	such	poor	shelter	as	one	of	the	overhanging	sand	-	banks
慌忙	我们	全部	进入	这样的	贫穷的	庇护所	作为	一	的	这	悬垂	沙	-	银行

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	give	.
可以	给	.

他匆匆忙忙地把我们都塞进一个简陋的沙洲里，那沙洲就像悬在空中的悬崖，只能提供这么一个遮风避雨的地方。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['kaʊərd] [daʊn] , [kloʊz] [tə'geðər] , ['filis] ['ɪnərmoʊst] ,

There	we	were	,	cowered	down	,	close	together	,	Phillis	innermost	,
那里	我们	是	,	畏缩	向下	,	关闭	一起	,	菲利斯	最内层	,

我们蜷缩在一起，紧紧依偎着，菲利斯在最里面。

[ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈtaɪtli] [pækt] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [daɪˈvest] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði]

almost	too	tightly	packed	to	free	her	arms	enough	to	divest	herself	of	the
几乎	也	紧紧	包装	到	自由的	她	武器	足够的	到	剥离	她自己	的	这

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

她几乎被裹得太紧，以至于无法挣脱外套。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər] [ˈhoʊldzwɜːθs] [ˈʃəʊldəz] .

which	she	,	in	her	turn	,	tried	to	put	lightly	over	Holdsworth's	shoulders	.
哪个	她	,	在	她	转动	,	尝试	到	放	轻轻	超过	霍尔兹沃斯	肩膀	.

她反过来又试图轻轻地把这些东西搭在霍尔兹沃斯的肩膀上。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

In	doing	so	she	touched	his	shirt	.
在	正在做	所以	她	感动	他的	衬衫	.

她这样做的时候碰到了他的衬衫。

“ [oʊ] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

“	Oh	,	how	wet	you	are	!
“	哦	,	如何	湿的	你	是	!

“哦，你湿透了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈpɪtiɪŋ] [dɪsˈmeɪ] ; “ [ænd; ənd] [juːv] [ˈhɑːrdli] [gɑːt] [ˈoʊvər] [jʊr; jər] [ˈfiːvər] !

”	she	cried	,	in	pitying	dismay	;	“	and	you've	hardly	got	over	your	fever	!
”	她	哭	,	在	怜悯	沮丧	;	“	和	你已经	几乎	得到	超过	你的	发烧	!

“她惊呼道，带着怜悯和沮丧；“你才刚刚退烧呢！”

[oʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhoʊldzˌwɝːθ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] !

Oh	,	Mr	Holdsworth	,	I	am	so	sorry	!
哦	,	先生	霍尔兹沃斯	,	我	是	所以	对不起	!

哦，霍尔兹沃思先生，我太抱歉了！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

”	He	turned	his	head	a	little	,	smiling	at	her	.
”	他	转向	他的	头	一个	小的	,	微笑	在	她	.

他微微侧过头，对她笑了笑。

“ [ɪf] [aɪ] [duː] [kætʃ] [koʊld] ,

“	If	I	do	catch	cold	,
“	如果	我	做	抓住	寒冷的	,

“如果我真的感冒了，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈluːdɪd] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ˈsteɪɪŋ] [aʊt] [hɪr] !

it	is	all	my	fault	for	having	deluded	you	into	staying	out	here	!
它	是	全部	我的	过错	为了	拥有	妄想	你	进入	入住	出去	这里	!

都是我的错，是我骗你留在这里的！

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [ˈmɝːmɝd] [əˈgen] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] .

”	but	she	only	murmured	again	,	“	I	am	so	sorry	.
”	但	她	仅有的	低声说道	再次	,	“	我	是	所以	对不起	.

但她只是再次低声说道：“我很抱歉。”

” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [spoʊk] [naʊ] .

”	The	minister	spoke	now	.
”	这	部长	辐	现在	.

部长刚才发言了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈdaʊnpɔːr] .

“	It	is	a	regular	downpour	.
“	它	是	一个	常规的	倾盆大雨	.

“这是一场普通的暴雨。”

[pliːz] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [seɪvd] !
Please **God** **that** **the** **hay** **is** **saved** **!**
请 上帝 那 这 干草 是 已保存 !

感谢上帝，干草保住了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['siːsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət]
But **there** **is** **no** **likelihood** **of** **its** **ceasing** **,** **and** **I** **had** **better** **go** **home** **at**
但 那里 是 不 可能性 的 它是 停止 , 和 我 有 更好的 去 家 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

但这事没有停止的可能，我最好立刻回家。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [ɔːl] [sʌm; səm] [ræps] ; [ʌm'breləz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] ['jɑːndər] ['θʌndər]
and **send** **you** **all** **some** **wraps** **;** **umbrellas** **will** **not** **be** **safe** **with** **yonder** **thunder**
和 发送 你 全部 一些 卷饼 ; 雨伞 将要 不是 是 安全的 和 远处 雷
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
and **lightning** **.**
和 闪电 .

再给你们送些裹布；那边雷电交加，雨伞可不安全。

" [bəuθ] ['hoʊldzˌwɝːθ] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Both** **Holdsworth** **and** **I** **offered** **to** **go** **instead** **of** **him** **;** **but** **he** **was**
" 两个都 霍尔兹沃斯 和 我 提供 到 去 反而 的 他 ; 但 他 曾是
[rɪ'zɑːlvd] ,
resolved **,**
已解决 ,

"霍尔兹沃思和我都提出代替他去；但他心意已决，

[ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] [ɪf] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [wet] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːl'redi]
although **perhaps** **it** **would** **have** **been** **wiser** **if** **Holdsworth** **,** **wet** **as** **he** **already**
虽然 也许 它 会 有 到过 更明智 如果 霍尔兹沃斯 , 湿的 作为 他 已经
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

虽然霍尔兹沃斯当时浑身湿透，或许这样做会更明智一些。

[hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ɪn]['eksərsaɪz] .
had **kept** **himself** **in** **exercise** **.**
有 保留 他自己 在 锻炼 .

他一直坚持锻炼。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] , ['filis] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] - [swept]
As **he** **moved** **off** **,** **Phillis** **crept** **out** **,** **and** **could** **see** **on** **to** **the** **storm** **-** **swept**
作为 他 已搬 离开 , 菲利斯 悄悄地爬 出去 , 和 可以 看 在 到 这 风暴 - 扫荡
[hiːθ] .
heath **.**
希思 .

他离开后，菲利斯悄悄溜了出去，可以看到被暴风雨席卷的荒原。

[pɑːrt][ʌv; əv] ['hoʊldzwɜːθs] [ˌæpə'rætəs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][reɪn] .
Part **of** **Holdsworth's** **apparatus** **still** **remained** **exposed** **to** **all** **the** **rain** **.**
部分 的 霍尔兹沃斯 设备 仍然 剩余 裸露 到 全部 这 雨 .

霍尔兹沃斯的部分设备仍然暴露在雨水中。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ,
Before **we** **could** **have** **any** **warning** **,**
前 我们 可以 有 任何 警告 ,

在我们得到任何预警之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] ,

she	had	rushed	out	of	the	shelter	and	collected	the	various	things	,
她	有	匆忙	出去	的	这	庇护所	和	集	这	各种各样的	事物	,

她冲出避难所，收拾了各种物品。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [kraʊtʃt] .

and	brought	them	back	in	triumph	to	where	we	crouched	.
和	带来	他们	后退	在	胜利	到	在哪里	我们	蹲着	.

然后凯旋而归，回到了我们蹲伏的地方。

['hoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ɔːr][nɑːt] .

Holdsworth	had	stood	up	,	uncertain	whether	to	go	to	her	assistance	or	not	.
霍尔兹沃斯	有	站立	向上	,	不确定	无论	到	去	到	她	协助	或者	不是	.

霍尔兹沃斯站了起来，犹豫着是否要上前帮助她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['lʌvli] [her] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz]

She	came	running	back	,	her	long	lovely	hair	floating	and	dripping	,	her	eyes
她	来了	跑步	后退	,	她	长的	迷人的	头发	漂浮的	和	滴落	,	她	眼睛

[glæd][ænd; ənd] [braɪt] ,

glad	and	bright	,
高兴的	和	明亮的	,

她跑了回来，长长的秀发飘动着，湿漉漉的，眼睛里充满了喜悦和光彩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['freʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	her	colour	freshened	to	a	glow	of	health	by	the	exercise	and	the
和	她	颜色	清新	到	一个	辉光	的	健康	经过	这	锻炼	和	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

运动和雨水使她的气色焕然一新，容光焕发。

“ [naʊ] , [mɪs] ['həulmən] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['wɪlfl] , ” [sed] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv]

“	Now	,	Miss	Holman	,	that's	what	I	call	wilful	,	”	said	Holdsworth	,	as	she	gave
“	现在	,	错过	霍尔曼	,	那就是	什么	我	称呼	故意	,	”	说	霍尔兹沃斯	,	作为	她	给予

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

them	to	him	.
他们	到	他	.

“霍尔曼小姐，这才是真正的任性啊，”霍尔兹沃思一边说着，一边把东西递给了他。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ] ” ([hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm]) .

“	No	,	I	won't	thank	you	”	(	his	looks	were	thanking	her	all	the	time	)	.
“	不	,	我	惯于	感谢	你	”	(	他的	看起来	是	谢谢	她	全部	这	时间	)	.

“不，我不会感谢你”(他的眼神一直在向她表达感谢)。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['dæmpnəs] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][wet]

“	My	little	bit	of	dampness	annoyed	you	,	because	you	thought	I	had	got	wet
“	我的	小的	少量	的	潮湿	恼怒	你	,	因为	你	想法	我	有	得到	湿的

[ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ;

in	your	service	;
在	你的	服务	;

“我身上那一点点潮湿让你很不高兴，因为你以为我是为你效力时弄湿的；

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]

so	you	were	determined	to	make	me	as	uncomfortable	as	you	were
所以	你	是	决定	到	制作	我	作为	不舒服	作为	你	是

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

所以你决心要让我和你一样感到不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [piːs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !

It	was	an	unchristian	piece	of	revenge	!
它	曾是	一个	非基督教徒	片	的	复仇	!

这是违背基督教义的复仇行为!

〞 [hɪz; ɪz][toʊn][ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ([æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pælpəb(ə)l]

〞	His	tone	of	badinage	(	as	the	French	call	it	)	would	have	been	palpable
〞	他的	语气	的	玩笑	(	作为	这	法语	称呼	它	)	会	有	到过	可感知的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;

enough	to	any	one	accustomed	to	the	world	;
足够的	到	任何	一	习惯	到	这	世界	;

“他那种玩世不恭（法国人称之为玩笑）的语气，任何一个熟悉世事的人都能感受到；

[bʌt; bət] ['filis] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ɔːr] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] .

but	Phillis	was	not	,	and	it	distressed	or	rather	bewildered	her	.
但	菲利斯	曾是	不是	,	和	它	苦恼	或者	相当	困惑	她	.

但菲莉丝却不是这样，这让她感到沮丧，或者更确切地说是困惑。

〝 [ˌʌn'krɪstʃən] 〞 [hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]

〝	Unchristian	〞	had	to	her	a	very	serious	meaning	;	it	was	not	a	word
〝	非基督教徒	〞	有	到	她	一个	非常	严肃的	意义	;	它	曾是	不是	一个	单词

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['laɪtli] ;

to	be	used	lightly	;
到	是	用过的	轻轻	;

对她来说，“非基督教的”一词有着非常严肃的含义；这不是一个可以轻易使用的词；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	though	she	did	not	exactly	understand	what	wrong	it	was	that	she	was
和	尽管	她	做过	不是	确切地	理解	什么	错误的	它	曾是	那	她	曾是

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

accused	of	doing	,
被告	的	正在做	,

虽然她并不完全明白自己被指控犯了什么错，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

she	was	evidently	desirous	to	throw	off	the	imputation	.
她	曾是	显然	渴望	到	扔	离开	这	估算	.

她显然很想摆脱这种指控。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ˌʌn'kaɪnd] ['məutivz] [ə'mjuːzd] ['hoʊldzˌwɝːθ] ;

At	first	her	earnestness	to	disclaim	unkind	motives	amused	Holdsworth	;
在	第一的	她	认真	到	放弃	不友善	动机	觉得好笑	霍尔兹沃斯	;

起初，她极力否认自己动机不纯，这让霍尔兹沃思觉得好笑；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] [pər'plekst] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ;

while	his	light	continuance	of	the	joke	perplexed	her	still	more	;
尽管	他的	光	继续	的	这	开玩笑	困惑	她	仍然	更多的	;

他轻松地继续开玩笑，反而让她更加困惑了；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

but	at	last	he	said	something	gravely	,	and	in	too	low	a	tone	for	me
但	在	最后的	他	说	某物	严重地	,	和	在	也	低的	一个	语气	为了	我

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

但他最后还是严肃地说了些什么，声音太低，我听不见。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] .

which	made	her	all	at	once	become	silent	,	and	called	out	her	blushes	.
哪个	制成	她	全部	在	一次	变得	沉默的	,	和	称为	出去	她	脸红	.

这让她突然沉默不语，脸颊也泛起了红晕。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɔːlz] , [kloʊk] , [ænd; ənd]

After	a	while	,	the	minister	came	back	,	a	moving	mass	of	shawls	,	cloaks	,	and
后	一个	尽管	,	这	部长	来了	后退	,	一个	移动	大量的	的	披肩	,	斗篷	,	和

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

过了一会儿，部长回来了，他带着一大堆披肩、斗篷和雨伞。

['filis] [kept] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

Phillis	kept	very	close	to	her	father's	side	on	our	return	to	the	farm	.
菲利斯	保留	非常	关闭	到	她	父亲的	边	在	我们的	返回	到	这	农场	.

回到农场后，菲莉丝一直紧紧跟在她父亲身边。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hoʊldzˌwɝːθ] ,

She	appeared	to	me	to	be	shrinking	away	from	Holdsworth	,
她	出现	到	我	到	是	收缩	离开	从	霍尔兹沃斯	,

我觉得她好像在躲避霍尔兹沃思。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

while	he	had	not	the	slightest	variation	in	his	manner	from	what	it
尽管	他	有	不是	这	丝毫	变化	在	他的	方式	从	什么	它

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['greɪvər] [mudz] ;

usually	was	in	his	graver	moods	;
通常	曾是	在	他的	刻刀	情绪	;

虽然他的举止与他平时心情严肃时的样子并无丝毫不同；

[kaɪnd] , [prə'tektɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

kind	,	protecting	,	and	thoughtful	towards	her	.
种类	,	保护	,	和	周到	向	她	.

对她友善、保护她、体贴她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [wet] [kloʊðz] ;

Of	course	,	there	was	a	great	commotion	about	our	wet	clothes	;
的	课程	,	那里	曾是	一个	伟大的	骚动	关于	我们的	湿的	衣服	;

当然，我们湿透的衣服引起了一阵骚动；

[bʌt; bət][aɪ] [neɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	name	the	little	events	of	that	evening	now	because	I	wondered	at	the
但	我	姓名	这	小的	活动	的	那	晚上	现在	因为	我	想知道	在	这

[taɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['saɪləns] ['filis] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,

time	what	he	had	said	in	that	low	voice	to	silence	Phillis	so	effectually	,
时间	什么	他	有	说	在	那	低的	嗓音	到	沉默	菲利斯	所以	有效地	,

但我现在之所以提起那天晚上发生的那些小事，是因为当时我很好奇他用那么低的声音说了些什么，才如此有效地让菲莉丝安静下来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ɪ'vents] ,

and	because	,	in	thinking	of	their	intercourse	by	the	light	of	future	events	,
和	因为	,	在	思维	的	他们的	交往	经过	这	光	的	未来	活动	,

而且，因为他们从未来事件的角度来思考他们的性关系，

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [stændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɑːmɪnəns] .

that	evening	stands	out	with	some	prominence	.
那	晚上	站立	出去	和	一些	显赫地位	.

那个夜晚格外引人注目。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['æftər]['aʊər; ɑːr][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['hɔːnbi] ['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	have	said	that	after	our	removal	to	Hornby	our	communications	with	the
我	有	说	那	后	我们的	移动	到	霍恩比	我们的	通讯	和	这

[fɑːrm] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] .

farm	became	almost	of	daily	occurrence	.
农场	成为	几乎	的	日常的	发生	.

我曾说过，自从我们搬到霍恩比后，我们几乎每天都会与农场联系。

['kʌz(ə)n] ['həulmən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [liːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Cousin	**Holman**	**and**	**I**	**were**	**the**	**two**	**who**	**had**	**least**	**to**	**do**	**with**	**this**
表哥	霍尔曼	和	我	是	这	二	WHO	有	至少	到	做	和	这

['ɪntɪməsi] .

intimacy	**.**
亲密关系	.

我和表兄霍尔曼是这段亲密关系中最少的两个人。

['æftər]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] , [hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]

After	**Mr**	**Holdsworth**	**regained**	**his**	**health**	**,**	**he**	**too**	**often**	**talked**	**above**	**her**	**head**	**in**
后	先生	霍尔兹沃斯	恢复	他的	健康	,	他	也	经常	谈话	多于	她	头	在

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['mætərz] ,

intellectual	**matters**	**,**
知识分子	事情	,

霍尔兹沃思先生恢复健康后，经常在一些她听不懂的学术问题上侃侃而谈。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['bæntərɪŋ] [toʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	**too**	**often**	**in**	**his**	**light**	**bantering**	**tone**	**for**	**her**	**to**	**feel**	**quite**	**at**	**her**
和	也	经常	在	他的	光	玩笑	语气	为了	她	到	感觉	相当	在	她

[iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ease	**with**	**him**	**.**
舒适	和	他	.

而且他说话总是带着轻松玩笑的语气，让她在他面前始终无法感到自在。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] ['lætər] [toʊn] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

I	**really**	**believe**	**that**	**he**	**adopted**	**this**	**latter**	**tone**	**in**	**speaking**	**to**	**her**	**because**	**he**
我	真的	相信	那	他	已采用	这	后者	语气	在	请讲	到	她	因为	他

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['mʌðərli] ['wʊmən] ,

did	**not**	**know**	**what**	**to**	**talk**	**about**	**to**	**a**	**purely**	**motherly**	**woman**	**,**
做过	不是	知道	什么	到	讲话	关于	到	一个	纯粹	母性	女士	,

我真的相信他之所以用后一种语气和她说话，是因为他不知道该和一位纯粹的母亲谈论什么。

[huːz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [huːz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

whose	**intellect**	**had**	**never**	**been**	**cultivated**	**,**	**and**	**whose**	**loving**	**heart**	**was**	**entirely**
谁	智力	有	绝不	到过	栽培	,	和	谁	爱	心	曾是	完全

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

occupied	**with**	**her**	**husband**	**,**
占领	和	她	丈夫	,

她从未接受过任何智力方面的培养，她那颗充满爱的心完全被她的丈夫占据了。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

her	**child**	**,**	**her**	**household**	**affairs**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**
她	孩子	,	她	家庭	事务	和	,	也许	,

她的孩子、她的家务，或许还有，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

a	**little**	**with**	**the**	**concerns**	**of**	**the**	**members**	**of**	**her**	**husband's**	**congregation**	**,**
一个	小的	和	这	担忧	的	这	成员	的	她	丈夫的	会众	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ,

because	**they**	**,**
因为	他们	,

她对丈夫所在教会成员的担忧有些在意，因为他们，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

in	**a**	**way**	**,**	**belonged**	**to**	**her**	**husband**	**.**
在	一个	方式	,	属于	到	她	丈夫	.

从某种意义上说，这属于她的丈夫。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['filis]

I	had	noticed	before	that	she	had	fleeting	shadows	of	jealousy	even	of	Phillis
我	有	注意到	前	那	她	有	转瞬即逝	阴影	的	妒忌	甚至	的	菲利斯

,

,

,

我之前就注意到，她甚至对菲利斯也有过转瞬即逝的嫉妒之情。

[wen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [strɔːŋ] ['ɪntrəsts]

when	her	daughter	and	her	husband	appeared	to	have	strong	interests
什么时候	她	女儿	和	她	丈夫	出现	到	有	强的	兴趣

[ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	sympathies	in	things	which	were	quite	beyond	her	comprehension	.
和	同情	在	事物	哪个	是	相当	超过	她	理解	.

当她的女儿和女婿对一些她完全无法理解的事情表现出浓厚的兴趣和同情心时。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] ,

I	had	noticed	it	in	my	first	acquaintance	with	them	,	I	say	,
我	有	注意到	它	在	我的	第一的	熟人	和	他们	,	我	说	,

我说，我第一次见到他们时就注意到了这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['delɪkət] [tækt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

and	had	admired	the	delicate	tact	which	made	the	minister	,	on	such	occasions	,
和	有	钦佩	这	精美的	策略	哪个	制成	这	部长	,	在	这样的	场合	,

他很欣赏这位部长在这种场合下所展现出的巧妙处事方式。

[brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] [ðoʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

bring	the	conversation	back	to	such	subjects	as	those	on	which	his	wife	,
带来	这	对话	后退	到	这样的	主题	作为	那些	在	哪个	他的	妻子	,

将谈话重新引回到他妻子所关心的那些话题上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] ; [waɪl]

with	her	practical	experience	of	every	-	day	life	,	was	an	authority	;	while
和	她	实际的	经验	的	每一个	-	天	生活	,	曾是	一个	权威	;	尽管

['filis] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Phillis	,	devoted	to	her	father	,
菲利斯	,	奉献	到	她	父亲	,

凭借她丰富的日常生活经验，她是一位权威；而菲利斯则一心侍奉她的父亲，

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , ['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] , [ɪn][hɜːr; hər]['fɪliəl] ['revərəns] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

unconsciously	followed	his	lead	,	totally	unaware	,	in	her	filial	reverence	,	of	his
不知不觉	随后	他的	带领	,	完全	不知情	,	在	她	孝	尊敬	,	的	他的

['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

motive	for	doing	so	.
动机	为了	正在做	所以	.

她出于孝顺，不自觉地跟随他，完全没有意识到他这样做的动机。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hoʊldzˌwɝːθ] .

To	return	to	Holdsworth	.
到	返回	到	霍尔兹沃斯	.

返回霍尔兹沃斯。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [taɪm] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

The	minister	had	at	more	than	one	time	spoken	of	him	to	me	with
这	部长	有	在	更多的	比	一	时间	说	的	他	到	我	和

[slaɪt] [dɪs'trʌst] ,

slight	distrust	,
轻微	怀疑	,

部长曾不止一次带着些许不信任的语气向我提起他，

['prɪnsəpli] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðoʊz]

principally	**occasioned**	**by**	**the**	**suspicion**	**that**	**his**	**careless**	**words**	**were**	**not**	**always**	**those**
主要	引发	经过	这	怀疑	那	他的	粗心	字	是	不是	总是	那些

[ʌv; əv] ['soʊbərnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] .

of	**soberness**	**and**	**truth**	**.**
的	清醒	和	真相	.

主要原因是人们怀疑他那些不经意的话语并不总是冷静真诚的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

But	**it**	**was**	**more**	**as**	**a**	**protest**	**against**	**the**	**fascination**	**which**	**the**	**younger**
但	它	曾是	更多的	作为	一个	反对	反对	这	魅力	哪个	这	年轻

[mæn] ['evɪdəntli] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði]['eldər] [wʌn] [mɔ:r] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]

man	**evidently**	**exercised**	**over**	**the**	**elder**	**one**	**more**	**as**	**it**	**were**	**to**	**strengthen**
男人	显然	锻炼	超过	这	长老	一	更多的	作为	它	是	到	加强

[hɪm'self] [ə'genst] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spoʊk] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:]

himself	**against**	**yielding**	**to**	**this**	**fascination**	**—**	**that**	**the**	**minister**	**spoke**	**out**	**to**	**me**
他自己	反对	屈服	到	这	魅力	—	那	这	部长	辐	出去	到	我

[ə'baʊt] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊldzwɜ:θs] ,

about	**this**	**failing**	**of**	**Holdsworth's**	**,**
关于	这	失败	的	霍尔兹沃斯	,

但更确切地说，这是为了抗议年轻人对年长者明显的迷恋，也是为了增强自己不屈服于这种迷恋的力量——牧师才向我谈到霍尔兹沃斯的这个缺点。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

as	**it**	**appeared**	**to**	**him**	**.**
作为	它	出现	到	他	.

在他看来是这样。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ['hoʊldˌwɜ:θ] [wʌz; wəz] [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] ['ʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

In	**return**	**Holdsworth**	**was**	**subdued**	**by**	**the**	**minister's**	**uprightness**	**and**	**goodness**	**,**
在	返回	霍尔兹沃斯	曾是	低沉的	经过	这	部长	正直	和	善良	,

作为回报，霍尔兹沃思被牧师的正直和善良所折服。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] ['ɪntəlekt] — [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['helθi] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] ['fɜ:rðər]

and	**delighted**	**with**	**his**	**clear**	**intellect**	**—**	**his**	**strong**	**healthy**	**craving**	**after**	**further**
和	高兴极了	和	他的	清除	智力	—	他的	强的	健康	渴望	后	更远

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

并对他清晰的才智感到欣喜——他对进一步知识有着强烈的求知欲。

[aɪ] ['nevər] [met] [tu:] [men] [hu:] [tʊk] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz]

I	**never**	**met**	**two**	**men**	**who**	**took**	**more**	**thorough**	**pleasure**	**and**	**relish**	**in**	**each**	**other's**
我	绝不	遇见	二	男人	WHO	采取	更多的	彻底	乐趣	和	尽情享用	在	每个	其他的

[sə'saɪəti] .

society	**.**
社会	.

我从未见过两个男人像他们那样，如此彻底地享受彼此的陪伴。

[tu:; tə] ['filis] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [kən'tɪnju:d] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] : [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər]

To	**Phillis**	**his**	**relation**	**continued**	**that**	**of**	**an**	**elder**	**brother**	**:**	**he**	**directed**	**her**
到	菲利斯	他的	关系	持续	那	的	一个	长老	兄弟	:	他	指导	她

['stʌdiz] ['ɪntu:] [nu:] [pæðz] ,

studies	**into**	**new**	**paths**	**,**
研究	进入	新的	路径	,

他与菲莉丝的关系依然像兄长：他指导她的学业走向新的方向。

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd]

he	patiently	drew	out	the	expression	of	many	of	her	thoughts	,	and
他	耐心	画	出去	这	表达	的	许多	的	她	想法	,	和

[pər'pleksəti] ,

perplexities	,
困惑	,

他耐心地引导她表达出许多想法和困惑，

[ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] ['θɪərɪz] — ['skersli] ['evər] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv]['bæntər] [wɪtʃ]

and	unformed	theories	—	scarcely	ever	now	falling	into	the	vein	of	banter	which
和	未成形的	理论	—	几乎	曾经	现在	坠落	进入	这	静脉	的	闲聊	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

she	was	so	slow	to	understand	.
她	曾是	所以	慢的	到	理解	.

以及不成形的理论——现在几乎不再落入她曾经迟钝地理解的那种玩笑式的谈话中。

[wʌn] [deɪ] — ['hɑːrvɪst] - [taɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] -

One	day	—	harvest	-	time	—	he	had	been	drawing	on	a	loose	piece	of	paper	-
一	天	—	收成	-	时间	—	他	有	到过	绘画	在	一个	松动的	片	的	纸	-

['sketʃɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

sketching	ears	of	corn	,
素描	耳朵	的	玉米	,

有一天——正值收获季节——他在一张废纸上画着玉米穗，

['sketʃɪŋ] [kɑːrts] [drɔːn] [baɪ] ['bʊlək] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [greɪps] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['tɔːkɪŋ]

sketching	carts	drawn	by	bullocks	and	laden	with	grapes	—	all	the	time	talking
素描	购物车	绘制	经过	牛	和	满载	和	葡萄	—	全部	这	时间	说

[wɪð; wɪθ] ['filis] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

with	Phillis	and	me	,
和	菲利斯	和	我	,

画着牛拉着装满葡萄的马车——同时还和菲利斯和我聊天，

['kʌz(ə)n]['həulmən] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][nɑːt]['pɜːrt(ə)nənt] [riˈmaːks] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

cousin	Holman	putting	in	her	not	pertinent	remarks	,	when	suddenly	he	said	to
表哥	霍尔曼	推杆	在	她	不是	相关	评论	,	什么时候	突然	他	说	到

['filis] , —

Phillis	,	—
菲利斯	,	—

霍尔曼表妹插嘴说着无关紧要的话，突然对菲利斯说：

“ [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [stɪl] ; [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] !

“	Keep	your	head	still	;	I	see	a	sketch	!
“	保持	你的	头	仍然	;	我	看	一个	草图	!

“别动你的头；我看到一幅素描！”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [hed] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [feɪld] ;

I	have	often	tried	to	draw	your	head	from	memory	,	and	failed	;
我	有	经常	尝试	到	画	你的	头	从	记忆	,	和	失败的	;

我曾多次尝试凭记忆画出你的头像，但都失败了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	I	think	I	can	do	it	now	.
但	我	思考	我	能	做	它	现在	.

但我认为我现在可以做到。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

If	I	succeed	I	will	give	it	to	your	mother	.
如果	我	成功	我	将要	给	它	到	你的	母亲	.

如果我成功了，我会把它给你妈妈。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [æz; əz] ['sɪriːz] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] ,

You	would	like	a	portrait	of	your	daughter	as	Ceres	,	would	you	not	,
你	会	喜欢	一个	肖像	的	你的	女儿	作为	谷神星	,	会	你	不是	,

[mæm, mɑːm, məm] ? ”

ma'am	?	”
女士	?	”

夫人，您想请您女儿画一幅她扮演谷神星的画像，是吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ]

“	I	should	like	a	picture	of	her	;	yes	,	very	much	,	thank	you	,	Mr	Holdsworth
”	我	应该	喜欢	一个	图片	的	她	;	是的	,	非常	很多	,	感谢	你	,	先生	霍尔兹沃斯

;

;
;

“我想要一张她的照片；是的，非常感谢您，霍尔兹沃思先生；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [strɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ,

but	if	you	put	that	straw	in	her	hair	,
但	如果	你	放	那	稻草	在	她	头发	,

但如果你把那根吸管插在她头发里，

” ([hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [wiːt] [ɪrz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] [hed] ,

”	(	he	was	holding	some	wheat	ears	above	her	passive	head	,
”	(	他	曾是	保持	一些	小麦	耳朵	多于	她	被动的	头	,

（他把一些麦穗举在她平静的头顶上方，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] ,) “ [juːl] ['rʌf(ə)l] [hɜːr; hər] [her] .

looking	at	the	effect	with	an	artistic	eye	,	)	“	you'll	ruffle	her	hair	.
寻找	在	这	影响	和	一个	艺术	眼睛	,	)	“	你会	褶边	她	头发	.

用艺术家的眼光看待效果，）“你会弄乱她的头发。

['filis] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['teɪkən] , [goʊ] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd]

Phillis	,	my	dear	,	if	you're	to	have	your	picture	taken	,	go	up	-	stairs	,	and
菲利斯	,	我的	亲爱的	,	如果	你是	到	有	你的	图片	已采取	,	去	向上	-	楼梯	,	和

[brʌʃ] [jʊr; jər] [her] [smuːð] . ”

brush	your	hair	smooth	.	”
刷子	你的	头发	光滑的	.	”

菲莉丝，亲爱的，如果你要拍照，就上楼去，把头发梳顺。

“ [nɑːt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

“	Not	on	any	account	.
”	不是	在	任何	帐户	.

“无论如何都不是。”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [her] ['luːsli] ['floʊɪŋ] .

I	beg	your	pardon	,	but	I	want	hair	loosely	flowing	.
我	求	你的	赦免	,	但	我	想	头发	松散地	流动	.

恕我冒昧，但我想要头发自然垂落。

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['filis] ;

”	He	began	to	draw	,	looking	intently	at	Phillis	;
”	他	开始	到	画	,	寻找	专注地	在	菲利斯	;

他开始画画，目光专注地看着菲利斯；

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ster] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd]

I	could	see	this	stare	of	his	discomposed	her	—	her	colour	came	and
我	可以	看	这	盯	的	他的	心神不宁	她	—	她	颜色	来了	和

[went] ,

went	,
去	,

我能看出他那凝视让她心神不宁——她的脸色时而红肿时而苍白。

[hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ; [æt; ət][læst] , [wen]

her	breath	quickened	with	the	consciousness	of	his	regard	;	at	last	,	when
她	气息	加速	和	这	意识	的	他的	看待	;	在	最后的	,	什么时候

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

感受到他的注视，她的呼吸不由自主地急促起来；最后，当他开口说道：

" [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

"	Please	look	at	me	for	a	minute	or	two	,	I	want	to	get	in	the	eyes	,
"	请	看	在	我	为了	一个	分钟	或者	二	,	我	想	到	得到	在	这	眼睛	,

“请看着我一两分钟，我想和你对视。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kwivəd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	she	looked	up	at	him	,	quivered	,	and	suddenly	got	up	and	left	the	room	.
"	她	看起来	向上	在	他	,	颤抖	,	和	突然	得到	向上	和	左边	这	房间	.

她抬头看着他，浑身颤抖，突然起身离开了房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ;

He	did	not	say	a	word	,	but	went	on	with	some	other	part	of	the	drawing	;
他	做过	不是	说	一个	单词	,	但	去	在	和	一些	其他	部分	的	这	绘画	;

他一言不发，继续画画的其他部分；

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːk] [blæntʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

his	silence	was	unnatural	,	and	his	dark	cheek	blanched	a	little	.
他的	沉默	曾是	不自然	,	和	他的	黑暗的	脸颊	焯水	一个	小的	.

他的沉默很不自然，黝黑的脸颊微微泛白。

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [pʊt][hɜːr; hər] ['spektəklz] [daʊn] .

Cousin	Holman	looked	up	from	her	work	,	and	put	her	spectacles	down	.
表哥	霍尔曼	看起来	向上	从	她	工作	,	和	放	她	眼镜	向下	.

霍尔曼表姐从手中的工作中抬起头，摘下了眼镜。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Where	is	she	gone	?
在哪里	是	她	已消失	?

她去哪儿了？

" ['hoʊldzˌwɝːθ] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] .

"	Holdsworth	never	uttered	a	word	,	but	went	on	drawing	.
"	霍尔兹沃斯	绝不	说出	一个	单词	,	但	去	在	绘画	.

霍尔兹沃斯一言不发，继续画画。

[aɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] ,

I	felt	obliged	to	say	something	;	it	was	stupid	enough	,
我	毛毡	有义务	到	说	某物	;	它	曾是	愚蠢的	足够的	,

我觉得有必要说点什么；这件事实在太愚蠢了。

[bʌt; bət][stuː'pɪdəti][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['saɪləns] [dʒʌst] [ðen] .

but	stupidity	was	better	than	silence	just	then	.
但	愚蠢	曾是	更好的	比	沉默	只是	然后	.

但当时愚蠢总比沉默好。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] .

"	I'll	go	and	call	her	,	"	said	I	.
"	患病的	去	和	称呼	她	,	"	说	我	.

“我去给她打电话，”我说。

[soʊ][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

So	I	went	into	the	hall	,	and	to	the	bottom	of	the	stairs	;
所以	我	去	进入	这	大厅	,	和	到	这	底部	的	这	楼梯	;

于是我走进大厅，走到楼梯底部；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] ['filis] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	just	as	I	was	going	to	call	Phillis	,	she	came	down	swiftly	with	her
但	只是	作为	我	曾是	去	到	称呼	菲利斯	,	她	来了	向下	迅速地	和	她

['bɑːnɪt] [ɑːn] ,

bonnet	on	,
引擎盖	在	,

正当我准备给菲利斯打电话时，她戴着帽子迅速走了下来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði][faɪv] - ['eɪkər] , " [pæst] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] "

and	saying	,	"	I'm	going	to	father	in	the	five	-	acre	,	"	passed	out	by	the	open	"
和	说	,	"	我是	去	到	父亲	在	这	五	-	英亩	,	"	通过了	出去	经过	这	打开	"

['rektər] ,

rector	,
校长	,

并说："我要去五英亩地里当父亲了，"由敞开的"牧师"分发，

" [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [saɪd] -

"	right	in	front	of	the	house	-	place	windows	,	and	out	at	the	little	white	side	-
"	正确的	在	正面	的	这	房子	-	地方	视窗	,	和	出去	在	这	小的	白色的	边	-

[geɪt] .

gate	.
门	.

就在房子窗户前面，以及白色的小侧门外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ;

She	had	been	seen	by	her	mother	and	Holdsworth	,	as	she	passed	;
她	有	到过	已见	经过	她	母亲	和	霍尔兹沃斯	,	作为	她	通过了	;

她去世时，她的母亲和霍尔兹沃思都看到了她；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

so	there	was	no	need	for	explanation	,
所以	那里	曾是	不	需要	为了	解释	,

所以无需解释。

['oʊnli]['kʌz(ə)n]['həulmən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

only	cousin	Holman	and	I	had	a	long	discussion	as	to	whether	she	could
仅有的	表哥	霍尔曼	和	我	有	一个	长的	讨论	作为	到	无论	她	可以

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [hɑːt] ,

have	found	the	room	too	hot	,
有	成立	这	房间	也	热的	,

只有我和表妹霍尔曼就她是否觉得房间太热进行了长时间的讨论。

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .

or	what	had	occasioned	her	sudden	departure	.
或者	什么	有	引发	她	突然	离开	.

或者是什么原因导致她突然离开。

['hoʊldzˌwɝːθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

Holdsworth	was	very	quiet	during	all	the	rest	of	that	day	;
霍尔兹沃斯	曾是	非常	安静的	期间	全部	这	休息	的	那	天	;

那天剩下的时间里，霍尔兹沃思一直很安静；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] - ['teɪkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

nor	did	he	resume	the	portrait	-	taking	by	his	own	desire	,
也不	做过	他	恢复	这	肖像	-	采取	经过	他的	自己的	欲望	,

他也没有出于自愿重新开始拍摄肖像照。

['oʊnli][æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hoʊlmənz] [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ;

only	at	my	cousin	Holman's	request	the	next	time	that	he	came	;
仅有的	在	我的	表哥	霍尔曼的	要求	这	下一个	时间	那	他	来了	;

只是在我表弟霍尔曼下次来的时候才提出的要求；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] ['sɪtɪŋz] [fɔːr; fər]['oʊnli] [sʌtʃ]

and	then	he	said	he	should	not	require	any	more	formal	sittings	for	only	such
和	然后	他	说	他	应该	不是	要求	任何	更多的	正式的	会议	为了	仅有的	这样的

[ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] .

a	slight	sketch	as	he	felt	himself	capable	of	making	.
一个	轻微	草图	作为	他	毛毡	他自己	有能力的	的	制作	.

然后他说，他觉得自己能够画出这么简单的素描，就不应该再要求正式的写生了。

['filis] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['evər][ðə; ðɪ][nekst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['æftər][hɜːr; hər] [ə'brʌpt]

Phillis	was	just	the	same	as	ever	the	next	time	I	saw	her	after	her	abrupt
菲利斯	曾是	只是	这	相同的	作为	曾经	这	下一个	时间	我	锯	她	后	她	突然

['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .

passing	me	in	the	hall	.
通过	我	在	这	大厅	.

下次我在走廊里见到菲利斯时，她和以前一样，只是她突然从我身边走过。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

She	never	gave	any	explanation	of	her	rush	out	of	the	room	.
她	绝不	给予	任何	解释	的	她	匆忙	出去	的	这	房间	.

她始终没有解释自己为何匆匆离开房间。

[soʊ][ɔːl] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm]

So	all	things	went	on	,	at	least	as	far	as	my	observation	reached	at	the	time
所以	全部	事物	去	在	,	在	至少	作为	远的	作为	我的	观察	达到	在	这	时间

,

,

,

所以一切都照常进行，至少就我当时的观察而言是这样。

[ɔːr] ['meməri] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [naʊ] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['æp(ə)l] - ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] .

or	memory	can	recall	now	,	till	the	great	apple	-	gathering	of	the	year	.
或者	记忆	能	记起	现在	,	直到	这	伟大的	苹果	-	采集	的	这	年	.

或者记忆可以追溯到一年一度的苹果大采摘季。

[ðə; ðɪ] [naɪts] [wɜːr; wər] ['frɔːsti] , [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] ,

The	nights	were	frosty	,	the	mornings	and	evenings	were	misty	,
这	夜晚	是	霜冻	,	这	早晨	和	晚上	是	蒙蒙	,

夜晚寒冷，清晨和傍晚雾气弥漫。

[bʌt; bət][æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] ,

but	at	mid	-	day	all	was	sunny	and	bright	,
但	在	中	-	天	全部	曾是	阳光明媚	和	明亮的	,

但到了中午，阳光灿烂，一片明亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][mɪd] - [deɪ] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][laɪn] [nɪr]

and	it	was	one	mid	-	day	that	both	of	us	being	on	the	line	near
和	它	曾是	一	中	-	天	那	两个都	的	我们	存在	在	这	线	靠近

-

,

Heathbridge	,
-	,

那天中午，我们俩都在希思布里奇附近的铁路线上。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['æplz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːrm] ,

and	knowing	that	they	were	gathering	apples	at	the	farm	,
和	会心	那	他们	是	采集	苹果	在	这	农场	,

并且知道他们正在农场采摘苹果，

[wiː; wi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][menz] ['dɪnər] - ['aʊər] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

we	resolved	to	spend	the	men's	dinner	-	hour	in	going	over	there	.
我们	已解决	到	花费	这	男士	晚餐	-	小时	在	去	超过	那里	.

我们决定利用男人们的晚餐时间去那里。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [kloʊðz] - ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz] , ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

We	found	the	great	clothes	-	baskets	full	of	apples	,	scenting	the	house	,	and
我们	成立	这	伟大的	衣服	-	篮子	满的	的	苹果	,	香味	这	房子	,	和

['stɑːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wei] ;

stopping	up	the	way	;
停止	向上	这	方式	;

我们在路上发现了装满苹果的大洗衣篮，苹果的香味弥漫了整个房子，并停了下来；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['meri] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [prəˈduːs] [ʌv; əv]

and	an	universal	air	of	merry	contentment	with	this	the	final	produce	of
和	一个	普遍的	空气	的	欢乐	满意	和	这	这	最终的	生产	的

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

人们普遍对这一年的最终成果感到无比欣喜和满足。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] ['redi] [tuː; tə] ['flʌtər] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [pʌf]

The	yellow	leaves	hung	on	the	trees	ready	to	flutter	down	at	the	slightest	puff
这	黄色的	树叶	悬挂	在	这	树木	准备好	到	扑	向下	在	这	丝毫	噗

[ʌv; əv] [er] ;

of	air	;
的	空气	;

黄叶挂在树上，一阵微风就能吹落；

[ðə; ði] [greɪt] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

the	great	bushes	of	Michaelmas	daisies	in	the	kitchen	-	garden	were	making	their
这	伟大的	灌木丛	的	米迦勒节	雏菊	在	这	厨房	-	花园	是	制作	他们的

[læst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

last	show	of	flowers	.
最后的	展示	的	花朵	.

菜园里那丛丛茂盛的紫菀花正在最后一次盛开。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪst] [ðə; ði] [fruːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [triːz] ,

We	must	needs	taste	the	fruit	off	the	different	trees	,
我们	必须	需求	品尝	这	水果	离开	这	不同的	树木	,

我们必须品尝不同树上结的果实。

[ænd; ənd] [pæs] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fleɪvər] ;

and	pass	our	judgment	as	to	their	flavour	;
和	经过	我们的	判断	作为	到	他们的	味道	;

并对它们的口味做出评价；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [laɪkt] [best]

and	we	went	away	with	our	pockets	stuffed	with	those	that	we	liked	best
和	我们	去	离开	和	我们的	口袋	填充	和	那些	那	我们	喜欢	最好的

.

:
.

于是我们带着满满的、我们最喜欢的糖果离开了。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

As	we	had	passed	to	the	orchard	,
作为	我们	有	通过了	到	这	果园	,

当我们经过果园时，

['hoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] ['spoʊkən] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ;

Holdsworth	**had**	**admired**	**and**	**spoken**	**about**	**some**	**flower**	**which**	**he**	**saw**	**;**
霍尔兹沃斯	有	钦佩	和	说	关于	一些	花	哪个	他	锯	;

霍尔兹沃斯曾欣赏并谈论过他看到的某种花；

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]

it	**so**	**happened**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**this**	**old**	**-**	**fashioned**	**kind**	**since**	**the**	**days**	**of**
它	所以	发生	他	有	绝不	已见	这	老的	-	造型	种类	自从	这	天	的

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

his	**boyhood**	**.**
他的	童年	.

碰巧的是，自从他童年时代以来，他就再也没见过这种老式的东西了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃæns] [spiːtʃ]

I	**do**	**not**	**know**	**whether**	**he**	**had**	**thought**	**anything**	**more**	**about**	**this**	**chance**	**speech**
我	做	不是	知道	无论	他	有	想法	任何事物	更多的	关于	这	机会	演讲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	**his**	**,**
的	他的	,

我不知道他是否对这次偶然的演讲有过更深入的思考。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [wen] ['filis] ,

but	**I**	**know**	**I**	**had**	**not**	**—**	**when**	**Phillis**	**,**
但	我	知道	我	有	不是	—	什么时候	菲利斯	,

但我知道我没有——当菲利斯……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɜːrid] ['vɪzɪt] ,

who	**had**	**been**	**missing**	**just**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**of**	**our**	**hurried**	**visit**	**,**
WHO	有	到过	丢失的	只是	在	这	最后的	片刻	的	我们的	慌忙	访问	,

就在我们匆忙拜访的最后一刻，他却不见了踪影。

[ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['flaʊər] ,

re	**-**	**appeared**	**with**	**a**	**little**	**nosegay**	**of**	**this**	**same**	**flower**	**,**
关于	-	出现	和	一个	小的	花束	的	这	相同的	花	,

她再次出现时，手里拿着一小束同样的花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

which	**she**	**was**	**tying**	**up**	**with**	**a**	**blade**	**of**	**grass**	**.**
哪个	她	曾是	捆绑	向上	和	一个	刀刃	的	草	.

她正用一根草叶把它绑起来。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['hoʊldzˌwɝːθ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]

She	**offered**	**it**	**to**	**Holdsworth**	**as**	**he**	**stood**	**with**	**her**	**father**	**on**	**the**	**point**
她	提供	它	到	霍尔兹沃斯	作为	他	站立	和	她	父亲	在	这	观点

[ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .

of	**departure**	**.**
的	离开	.

当霍尔兹沃思和她父亲站在出发点时，她把东西递给了他。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

I	**saw**	**their**	**faces**	**.**
我	锯	他们的	面孔	.

我看到了他们的脸。

[aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ;

I	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**an**	**unmistakable**	**look**	**of**	**love**	**in**	**his**	**black**	**eyes**	**;**
我	锯	为了	这	第一的	时间	一个	毋庸置疑	看	的	爱	在	他的	黑色的	眼睛	;

我第一次在他黑色的眼睛里看到了毫不掩饰的爱意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tendər]

it	was	more	than	gratitude	for	the	little	attention	;	it	was	tender
它	曾是	更多的	比	感激	为了	这	小的	注意力	;	它	曾是	投标

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] — ['pæʃənət] .

and	beseeching	—	passionate	.
和	恳求	—	热情的	.

这不仅仅是对那一点点关注的感激之情；它是温柔的、恳求的——充满激情的。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['pɑːrtli] [tuː; tə]

She	shrank	from	it	in	confusion	,	her	glance	fell	on	me	;	and	,	partly	to
她	缩小	从	它	在	困惑	,	她	瞥一眼	跌倒	在	我	;	和	,	部分	到

[haɪd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

hide	her	emotion	,
隐藏	她	情感	,

她惊愕地缩回了手，目光落在了我身上；部分原因是为了掩饰自己的情绪，

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [ə'pɪr] [ʌn'greɪʃəs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]

partly	out	of	real	kindness	at	what	might	appear	ungracious	neglect	of	an	older
部分	出去	的	真实的	仁慈	在	什么	可能	出现	不友善的	忽视	的	一个	老

[frend] ,

friend	,
朋友	,

部分原因是出于对一位年长朋友看似冷漠无情的真正善意。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] - ['bluːmɪŋ] ['tʃaɪnə] ['roʊziz] .

she	flew	off	to	gather	me	a	few	late	-	blooming	China	roses	.
她	飞翔	离开	到	收集	我	一个	很少	晚的	-	盛开	中国	玫瑰	.

她飞去给我采摘了几朵晚开的中国玫瑰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər]

But	it	was	the	first	time	she	had	ever	done	anything	of	the	kind	for
但	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	完毕	任何事物	的	这	种类	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但这是她第一次为我做这样的事。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [fæst][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][menz] [rɪ'tɜːrn] ,

We	had	to	walk	fast	to	be	back	on	the	line	before	the	men's	return	,
我们	有	到	走	快速地	到	是	后退	在	这	线	前	这	男士	返回	,

我们必须快步走，赶在男人们回来之前回到队伍里。

[soʊ][wiː; wi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

so	we	spoke	but	little	to	each	other	,
所以	我们	辐	但	小的	到	每个	其他	,

所以我们很少说话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv]

and	of	course	the	afternoon	was	too	much	occupied	for	us	to	have
和	的	课程	这	下午	曾是	也	很多	占领	为了	我们	到	有

['eni] [tɔːk] .

any	talk	.
任何	讲话	.

当然，下午的事情太多，我们根本没时间聊天。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['hɔːnbi] .

In	the	evening	we	went	back	to	our	joint	lodgings	in	Hornby	.
在	这	晚上	我们	去	后退	到	我们的	联合的	住宿	在	霍恩比	.

晚上我们回到了我们在霍恩比的合租住处。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd]

There	,	on	the	table	,	lay	a	letter	for	Holdsworth	,	which	had	been	forwarded
那里	,	在	这	桌子	,	躺	一个	信	为了	霍尔兹沃斯	,	哪个	有	到过	转发

[tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɛltəm] .

to	him	from	Eltham	.
到	他	从	埃尔瑟姆	.

桌上放着一封寄给霍尔兹沃思的信，这封信是从埃尔瑟姆寄给他的。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns]

As	our	tea	was	ready	,	and	I	had	had	nothing	to	eat	since
作为	我们的	茶	曾是	准备好	,	和	我	有	有	没有什么	到	吃	自从

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

茶水已经泡好了，而我从早上到现在还没吃过东西。

[aɪ] [fel] [tuː; tə][də'rektli; daɪ'rektli] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi]

I	fell	to	directly	without	paying	much	attention	to	my	companion	as	he
我	跌倒	到	直接地	没有	付费	很多	注意力	到	我的	伴侣	作为	他

['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .

opened	and	read	his	letter	.
打开	和	读	他的	信	.

我径直倒了下去，没有太在意同伴打开并阅读他的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

He	was	very	silent	for	a	few	minutes	;	at	length	he	said	,
他	曾是	非常	沉默的	为了	一个	很少	分钟	;	在	长度	他	说	,

他沉默了几分钟；最后，他开口说道：

“ [oʊld] ['feloʊ] !

“	Old	fellow	!
“	老的	同伴	!

“老伙计！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ! ”

I'm	going	to	leave	you	!	”
我是	去	到	离开	你	!	”

我要离开你了！

“ [liːv] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [aɪ] . “ [haʊ] ?

“	Leave	me	!	”	said	I	.	“	How	?
“	离开	我	!	”	说	我	.	“	如何	?

“离开我！”我说。“怎么离开？”

[wen] ? ”

When	?	”
什么时候	?	”

什么时候？”

“ [ðɪs] ['letər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hænd] ['suːnər] .

“	This	letter	ought	to	have	come	to	hand	sooner	.
“	这	信	应该	到	有	来	到	手	很快	.

“这封信本该早点送到我手中。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ” (- [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

It	is	from	Greathed	the	engineer	”	(	Greathed	was	well	known	in	those	days	;
它	是	从	-	这	工程师	”	(	-	曾是	出色地	已知	在	那些	天	;

这是工程师格雷特德的著作”(格雷特德在当时很有名；

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæf] - [fər'gɑːtn]) ; “ [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

he	is	dead	now	,	and	his	name	half	-	forgotten	)	;	“	he	wants	to	see	me
他	是	死的	现在	,	和	他的	姓名	一半	-	被遗忘的	)	;	“	他	想要	到	看	我

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ;

about	some	business	;
关于	一些	商业	;

他现在已经去世了，他的名字也几乎被人遗忘了)；“他想见我，谈些事情；

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , [pɔːl] ,

in	fact	,	I	may	as	well	tell	you	,	Paul	,
在	事实	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	保罗	,

事实上，我最好还是告诉你吧，保罗，

[ðɪs] ['letər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə]['kænədə]

this	letter	contains	a	very	advantageous	proposal	for	me	to	go	out	to	Canada
这	信	包含	一个	非常	有利	提议	为了	我	到	去	出去	到	加拿大

,

,

,

这封信里提出了一个对我非常有利的去加拿大的提议。

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ðer; ðər] .

and	superintend	the	making	of	a	line	there	.
和	督	这	制作	的	一个	线	那里	.

并监督那里的线路建设。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] .

”	I	was	in	utter	dismay	.
”	我	曾是	在	说出	沮丧	.

我当时感到无比沮丧。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

“	But	what	will	our	company	say	to	that	?	”
“	但	什么	将要	我们的	公司	说	到	那	?	”

“但我们公司对此会作何回应呢？”

“ [oʊ] , - [hæz; həz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

“	Oh	,	Greathed	has	the	superintendence	of	this	line	,	you	know	;
“	哦	,	-	有	这	督察	的	这	线	,	你	知道	;

“哦，你知道，格雷特德负责这条生产线；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [tʃiːf] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'neɪdiən] [laɪn] ;

and	he	is	going	to	be	engineer	in	chief	to	this	Canadian	line	;
和	他	是	去	到	是	工程师	在	首席	到	这	加拿大	线	;

他将担任这条加拿大线路的总工程师；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

many	of	the	shareholders	in	this	company	are	going	in	for	the	other	,
许多	的	这	股东	在	这	公司	是	去	在	为了	这	其他	,

这家公司的许多股东都在投资其他公司，

[soʊ][aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] - [liːd] .

so	I	fancy	they	will	make	no	difficulty	in	following	Greathed's	lead	.
所以	我	想要	他们	将要	制作	不	困难	在	下列的	-	带领	.

所以我认为他们会毫不费力地效仿 Greathed 的做法。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . ”

He	says	he	has	a	young	man	ready	to	put	in	my	place	.	”
他	说道	他	有	一个	年轻的	男人	准备好	到	放	在	我的	地方	.	”

他说他已经找了个年轻人来代替我。”

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] .

“	**I**	**hate**	**him**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	我	恨	他	,	”	说	我	.

“我恨他，”我说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hoʊldzˌwɝːθ] , ['læfɪŋ] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Holdsworth**	**,**	**laughing**	**.**
”	感谢	你	,	”	说	霍尔兹沃斯	,	笑	.

“谢谢，”霍尔兹沃思笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ; “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

“	**But**	**you**	**must**	**not**	**,**	**”**	**he**	**resumed**	**;**	**“**	**for**	**this**	**is**	**a**	**very**	**good**	**thing**	**for**
”	但	你	必须	不是	,	”	他	恢复	;	“	为了	这	是	一个	非常	好的	事物	为了

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

“但是你千万不能这样做，”他继续说道，“因为这对我来说是一件非常好的事。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɪnˈfɪriər] [wɜːrk] ,

and	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**no**	**one**	**can**	**be**	**found**	**to**	**take**	**my**	**inferior**	**work**	**,**		
和	,	的	课程	,	如果	不	一	能	是	成立	到	拿	我的	下	工作	,		

当然，如果找不到人愿意接受我这差劲的作品，

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] .

I	**can't**	**be**	**spared**	**to**	**take**	**the**	**superior**	**.**
我	不能	是	幸存	到	拿	这	优越的	.

我无法抽出时间去接替上级。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] [deɪ] ['suːnər] .

I	**only**	**wish**	**I**	**had**	**received**	**this**	**letter**	**a**	**day**	**sooner**	**.**
我	仅有的	希望	我	有	已收到	这	信	一个	天	很快	.

我真希望早一天收到这封信。

['evri] ['aʊər] [ɪz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər] - [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

Every	**hour**	**is**	**of**	**consequence**	**,**	**for**	**Greathed**	**says**	**they**	**are**	**threatening**	**a**	**rival**					
每一个	小时	是	的	结果	,	为了	-	说道	他们	是	威胁	一个	竞争对手					

[laɪn] .

line	**.**
线	.

每一小时都至关重要，因为格雷特赫德说他们正在威胁一条竞争对手的线路。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pɔːl] , [aɪ]['ɔːlmoʊst]['fænsi][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ?

Do	**you**	**know**	**,**	**Paul**	**,**	**I**	**almost**	**fancy**	**I**	**must**	**go**	**up**	**to**	**-**	**night**	**?**
做	你	知道	,	保罗	,	我	几乎	想要	我	必须	去	向上	到	-	夜晚	?

保罗，你知道吗，我几乎觉得我今晚必须上去一趟?

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] [bæk] [tuː; tə] ['ɛltəm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

I	**can**	**take**	**an**	**engine**	**back**	**to**	**Eltham**	**,**	**and**	**catch**	**the**	**night**	**train**	**.**
我	能	拿	一个	引擎	后退	到	埃尔瑟姆	,	和	抓住	这	夜晚	火车	.

我可以乘火车返回埃尔瑟姆，然后赶上夜班火车。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [luːk] - [wɔːrm] . ”

I	**should**	**not**	**like**	**Greathed**	**to**	**think**	**me**	**luke**	**-**	**warm**	**.**	**”**
我	应该	不是	喜欢	-	到	思考	我	卢克	-	温暖的	.	”

我不希望格雷特认为我态度冷淡。

“ [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [bæk] ?

“	**But**	**you'll**	**come**	**back**	**?**
”	但	你会	来	后退	?

但你会回来吗?

" [aɪ] [æskt] , [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɑ:rtɪŋ] .

"	I	asked	,	distressed	at	the	thought	of	this	sudden	parting	.
"	我	问	,	苦恼	在	这	想法	的	这	突然	离别	.

“我问道，想到即将突然离别，心中十分难过。”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

At	least	I	hope	so	.
在	至少	我	希望	所以	.

我希望如此。

[ðeɪ] [meɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['sti:mər] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] ['sætərdeɪ] .

They	may	want	me	to	go	out	by	the	next	steamer	,	that	will	be	on	Saturday	.
他们	可能	想	我	到	去	出去	经过	这	下一个	汽船	,	那	将要	是	在	周六	.

他们可能想让我搭乘下一班轮船出去，那是星期六。

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['stændɪŋ] ,

"	He	began	to	eat	and	drink	standing	,
"	他	开始	到	吃	和	喝	常设	,

他开始站着吃喝，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ɔ:r]

but	I	think	he	was	quite	unconscious	of	the	nature	of	either	his	food	or
但	我	思考	他	曾是	相当	无意识	的	这	自然	的	任何一个	他的	食物	或者

[hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

his	drink	.
他的	喝	.

但我认为他完全没有意识到自己所吃的食物或所喝饮料的性质。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] - [naɪt] .

“	I	will	go	to	-	night	.
"	我	将要	去	到	-	夜晚	.

“我今晚就去。”

[æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['redinəs] [goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n] .

Activity	and	readiness	go	a	long	way	in	our	profession	.
活动	和	准备就绪	去	一个	长的	方式	在	我们的	职业	.

在我们的行业中，积极主动和做好准备至关重要。

[rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] !

Remember	that	,	my	boy	!
记住	那	,	我的	男生	!

记住这一点，孩子！

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] ,

I	hope	I	shall	come	back	,	but	if	I	don't	,
我	希望	我	将	来	后退	,	但	如果	我	不	,

我希望我能回来，但如果我不能，

[bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps]

be	sure	and	recollect	all	the	words	of	wisdom	that	have	fallen	from	my	lips
是	当然	和	追忆	全部	这	字	的	智慧	那	有	倒下	从	我的	嘴唇

.

:
.

务必牢记我口中说出的每一句至理名言。

[naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ?

Now	where's	the	portmanteau	?
现在	在哪里?	这	合成词	?

现在，这个合成词在哪里?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][geɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] [ɪn] ['ɛltəm] ,

If	I	can	gain	half	an	hour	for	a	gathering	up	of	my	things	in	Eltham	,
如果	我	能	获得	一半	一个	小时	为了	一个	采集	向上	的	我的	事物	在	埃尔瑟姆	,

如果我能在埃尔瑟姆争取到半个小时来收拾我的东西，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[aɪm] [klɪr] [ʌv; əv] [det] ['enihaʊ] ;

I'm	clear	of	debt	anyhow	;
我是	清除	的	债务	无论如何	;

反正我已经还清了债务;

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

and	what	I	owe	for	my	lodgings	you	can	pay	for	me	out	of	my
和	什么	我	欠	为了	我的	住宿	你	能	支付	为了	我	出去	的	我的

['kwɔrtɝz] ['sæləri] ,

quarter's	salary	,
季度	薪水	,

至于我的住宿费，你可以从我这季度的工资里帮我支付。

[duː] [noʊ'vembər] 4th . ”

due	November	4th	.	”
到期的	十一月	4th	.	”

截止日期为11月4日。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?

“	Then	you	don't	think	you	will	come	back	?
“	然后	你	不	思考	你	将要	来	后退	?

“那你觉得你不会回来了吗？”

” [aɪ] [sed] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .

”	I	said	,	despondingly	.
”	我	说	,	沮丧地	.

我沮丧地说。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] , ['nevər] [fɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] .

“	I	will	come	back	some	time	,	never	fear	,	”	said	he	,	kindly	.
“	我	将要	来	后退	一些	时间	,	绝不	害怕	,	”	说	他	,	亲切地	.

“我还会回来的，别担心，”他和蔼地说。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] - ['kɑːmpɪtənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	I	may	be	back	in	a	couple	of	days	,	having	been	found	in	-	competent	for	the
“	我	可能	是	后退	在	一个	夫妻	的	天	,	拥有	到过	成立	在	-	胜任的	为了	这

[kə'neɪdiən] [wɜːrk] ;

Canadian	work	;
加拿大	工作	;

“我可能过几天就回来了，因为我被认定不胜任加拿大的工作;

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] .

or	I	may	not	be	wanted	to	go	out	so	soon	as	I	now	anticipate	.
或者	我	可能	不是	是	通缉	到	去	出去	所以	很快	作为	我	现在	预料	.

或者我可能不会像现在预期的那样很快就被邀请外出。

['enihaʊ] [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] ,

Anyhow	**you**	**don't**	**suppose**	**I**	**am**	**going**	**to**	**forget**	**you**	**,**
无论如何	你	不	认为	我	是	去	到	忘记	你	,

总之，你不会以为我会忘记你吧?

[pɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [tuː] ['jɪrz] ,

Paul	**this**	**work**	**out**	**there**	**ought**	**not**	**to**	**take**	**me**	**above**	**two**	**years**	**,**
保罗	这	工作	出去	那里	应该	不是	到	拿	我	多于	二	年	,

保罗，这项工作应该不会超过两年就能完成。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tə'geðər] [ə'gen] .

and	**,**	**perhaps**	**,**	**after**	**that**	**,**	**we**	**may**	**be**	**employed**	**together**	**again**	**.**
和	,	也许	,	后	那	,	我们	可能	是	受雇	一起	再次	.

或许，在那之后，我们还会再次一起工作。

" [pər'hæps] ! [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

"	**Perhaps**	**!**	**I**	**had**	**very**	**little**	**hope**	**.**
"	也许	!	我	有	非常	小的	希望	.

“或许吧！我当时几乎没抱什么希望。”

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

The	**same**	**kind**	**of**	**happy**	**days**	**never**	**returns**	**.**
这	相同的	种类	的	快乐的	天	绝不	返回	.

快乐的日子一去不复返了。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] : [kloʊðz] , ['pepərz] , [bʊks] , ['ɪnstrʊmənts] ;

However	**,**	**I**	**did**	**all**	**I**	**could**	**in**	**helping**	**him**	**:**	**clothes**	**,**	**papers**	**,**	**books**	**,**	**instruments**	**;**
然而	,	我	做过	全部	我	可以	在	帮助	他	:	衣服	,	文件	,	图书	,	仪器	;

但是，我尽我所能地帮助他：衣服、文件、书籍、乐器；

[haʊ] [wiː; wi] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['strʌgld] — [haʊ] [aɪ] [stʌft] .

how	**we**	**pushed**	**and**	**struggled**	**—**	**how**	**I**	**stuffed**	**.**
如何	我们	推动	和	挣扎	—	如何	我	填充	.

我们如何努力拼搏——我如何吃饱。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] ,

All	**was**	**done**	**in**	**a**	**much**	**shorter**	**time**	**than**	**we**	**had**	**calculated**	**upon**	**,**
全部	曾是	完毕	在	一个	很多	较短	时间	比	我们	有	计算	之上	,

所有工作都在比我们预想的短得多的时间内完成。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃedz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['endʒɪn] .

when	**I**	**had**	**run**	**down**	**to**	**the**	**sheds**	**to**	**order**	**the**	**engine**	**.**
什么时候	我	有	跑步	向下	到	这	棚屋	到	命令	这	引擎	.

我当时跑到棚子里去订购发动机。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɛltəm] .

I	**was**	**going**	**to**	**drive**	**him**	**to**	**Eltham**	**.**
我	曾是	去	到	驾驶	他	到	埃尔瑟姆	.

我原本打算开车送他去埃尔瑟姆。

[wiː; wi] [seɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

We	**sate**	**ready**	**for**	**a**	**summons**	**.**
我们	沙特	准备好	为了	一个	传票	.

我们已做好被传唤的准备。

['hoʊldzˌwɝːθ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊp]

Holdsworth	**took**	**up**	**the**	**little**	**nosegay**	**that**	**he**	**had**	**brought**	**away**	**from**	**the**	**Hope**
霍尔兹沃斯	采取	向上	这	小的	花束	那	他	有	带来	离开	从	这	希望

[fɑːrm] ,

Farm	**,**
农场	,

霍尔兹沃斯拿起他从希望农场带回来的小花束，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]['mæntl] - [piːs] [ɑːn][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ruːm] .

and	had	laid	on	the	mantel	-	piece	on	first	coming	into	the	room	.
和	有	铺设	在	这	壁炉架	-	片	在	第一的	未来	进入	这	房间	.

刚进房间时，它就放在壁炉架上。

[hiː; hi] [smelt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	smelt	at	it	,	and	caressed	it	with	his	lips	.
他	冶炼	在	它	,	和	被爱抚	它	和	他的	嘴唇	.

他闻了闻，然后用嘴唇轻抚它。

“ [wʌt] [griːvz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] —

“	What	grieves	me	is	that	I	did	not	know	—	that	I	have	not	said	good	-	bye	to	—
“	什么	悲伤	我	是	那	我	做过	不是	知道	—	那	我	有	不是	说	好的	-	再见	到	—

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“令我悲伤的是，我并不认识他们——我还没有机会和他们道别。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] , [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

”	He	spoke	in	a	grave	tone	,	the	shadow	of	the	coming	separation	falling	upon
”	他	辐	在	一个	严重	语气	,	这	阴影	的	这	未来	分离	坠落	之上

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

him	at	last	.
他	在	最后的	.

“他语气沉重，离别的阴影终于笼罩了他。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] .

“	I	will	tell	them	,	”	said	I	.	“	I	am	sure	they	will	be	very	sorry	.
“	我	将要	告诉	他们	,	”	说	我	.	“	我	是	当然	他们	将要	是	非常	对不起	.

“我会告诉他们的，”我说。“我相信他们会非常后悔的。”

” [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

”	Then	we	were	silent	.
”	然后	我们	是	沉默的	.

然后我们沉默了。

“ [aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['eni] ['fæməli][soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	I	never	liked	any	family	so	much	.	”
“	我	绝不	喜欢	任何	家庭	所以	很多	.	”

“我从未如此喜欢过任何一个家庭。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”

“	I	knew	you	would	like	them	.	”
“	我	知道	你	会	喜欢	他们	.	”

“我就知道你会喜欢它们。”

“ [haʊ] [wʌnz] [θɔːts] [tʃeɪndʒ] , — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] , [pɔːl] .

“	How	one's	thoughts	change	,	—	this	morning	I	was	full	of	a	hope	,	Paul	.
“	如何	一个人的	想法	改变	,	—	这	早晨	我	曾是	满的	的	一个	希望	,	保罗	.

“人的想法会如何变化呢？——今天早上我还充满希望，保罗。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , —

”	He	paused	,	and	then	he	said	,	—
”	他	暂停	,	和	然后	他	说	,	—

他停顿了一下，然后说道：

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [sketʃ] [ɪn] ['kerfəli] ? ”

“	You	put	that	sketch	in	carefully	?	”
“	你	放	那	草图	在	小心	?	”

“你是仔细画的草图吗？”

“ [ðæt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] ? ” [æskt] [aɪ] .

“	That	outline	of	a	head	?	”	asked	I	.
”	那	大纲	的	一个	头	?	”	问	我	.

“那是一个人头的轮廓吗？”我问道。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] [sketʃ] [ʌv; əv] ['filis] ,

But	I	knew	he	meant	an	abortive	sketch	of	Phillis	,
但	我	知道	他	意思是	一个	未遂	草图	的	菲利斯	,

但我知道他指的是菲利斯的一幅未完成的素描草图。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

which	had	not	been	successful	enough	for	him	to	complete	it	with
哪个	有	不是	到过	成功的	足够的	为了	他	到	完全的	它	和

['ʃeɪdɪŋ] [ɔːr] ['kʌlərɪŋ] .

shading	or	colouring	.
阴影	或者	染色	.

但他的作品还不够成功，所以他没有进行阴影或着色处理。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	sweet	innocent	face	it	is	!
什么	一个	甜的	清白的	脸	它	是	!

多么甜美无辜的一张脸啊！

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] — [oʊ] , [dɪr] !

and	yet	so	—	Oh	,	dear	!
和	然而	所以	—	哦	,	亲爱的	!

然而——哦，天哪！

” [hiː; hi] [said] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

”	He	sighed	and	got	up	,	his	hands	in	his	pockets	,
”	他	叹了口气	和	得到	向上	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

他叹了口气，站起身来，双手插在口袋里。

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][maɪnd] .

to	walk	up	and	down	the	room	in	evident	disturbance	of	mind	.
到	走	向上	和	向下	这	房间	在	明显	干扰	的	头脑	.

心神不宁，在房间里来回踱步。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	suddenly	stopped	opposite	to	me	.
他	突然	停止	对面的	到	我	.

他突然在我对面停了下来。

“ [juːl] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] .

“	You'll	tell	them	how	it	all	was	.
”	你会	告诉	他们	如何	它	全部	曾是	.

你会告诉他们事情的来龙去脉。

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]

Be	sure	and	tell	the	good	minister	that	I	was	so	sorry	not	to	wish	him
是	当然	和	告诉	这	好的	部长	那	我	曾是	所以	对不起	不是	到	希望	他

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

请务必转告这位尊敬的部长，我很抱歉没能向他道别。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .

and	**to**	**thank**	**him**	**and**	**his**	**wife**	**for**	**all**	**their**	**kindness**	**.**
和	到	感谢	他	和	他的	妻子	为了	全部	他们的	仁慈	.

并感谢他和他的妻子一直以来的热情款待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表妹菲利斯(Cousin Phillis)
第5/7页

[æz; əz][fɔːr; fər] ['filis] ,
As **for** **Phillis** **,**
作为 为了 菲利斯 ,

至于菲利斯，

— [pliːz] [gɑːd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][maɪ'self][ɔːl][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . ”
— **please** **God** **in** **two** **years** **I'll** **be** **back** **and** **tell** **her** **myself** **all** **in** **my** **heart** **.** **”**
— 请 上帝 在 二 年 患病的 是 后退 和 告诉 她 我 全部 在 我的 心 . ”

“上帝保佑，两年后我会回来，亲口告诉她我心里所有的感受。”

“ [juː; jʊ] [lʌv] ['filis] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **You** **love** **Phillis** **,** **then** **?** **”** **said** **I** **.**
“ 你 爱 菲利斯 , 然后 ? ” 说 我 .

“那你爱菲莉丝？”我问道。

“ [lʌv] [hɜːr; hər] !
“ **Love** **her** **!**
“ 爱 她 !

“我爱她！”

[jes] , [ðæt] [aɪ][duː] .
Yes **,** **that** **I** **do** **.**
是的 , 那 我 做 .

是的，我确实这么认为。

[huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
Who **could** **help** **it** **,** **seeing** **her** **as** **I** **have** **done** **?**
WHO 可以 帮助 它 , 看到 她 作为 我 有 完毕 ?

谁又能抗拒呢？看到她，我怎么会这样？

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [rer] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] !
Her **character** **as** **unusual** **and** **rare** **as** **her** **beauty** **!**
她 特点 作为 异常 和 稀有的 作为 她 美丽 !

她的性格和她的美貌一样独特而罕见！

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
God **bless** **her** **!**
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[gɑːd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [træŋ'kwɪləti] , [hɜːr; hər] [pjʊr] ['ɪnəsns] . — [tuː] ['jɪrz] !
God **keep** **her** **in** **her** **high** **tranquillity** **,** **her** **pure** **innocence** **.** **—** **Two** **years** **!**
上帝 保持 她 在 她 高的 宁静 , 她 纯的 无辜 . — 二 年 !

愿上帝让她保持这份宁静和纯洁。——两年了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
It **is** **a** **long** **time** **.** **—** **But** **she** **lives** **in** **such** **seclusion** **,** **almost** **like** **the** **sleeping**
它 是 一个 长的 时间 . — 但 她 生活 在 这样的 隔离 , 几乎 喜欢 这 睡眠
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

时间很长了。——但她过着与世隔绝的生活，几乎就像睡美人一样。

[pɔːl] , ” — ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ,
Paul **,** **”** **—** **(** **he** **was** **smiling** **now** **,**
保罗 , ” — (他 曾是 微笑 现在 ,

保罗——（他现在面带微笑，）

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] ,) — “

though	a	minute	before	I	had	thought	him	on	the	verge	of	tears	,	)	—	“
尽管	一个	分钟	前	我	有	想法	他	在	这	边缘	的	眼泪	,	)	—	“

[bʌt; bət]

but
但

虽然就在一分钟前，我还以为他快要哭了，）——“但是

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [frʌm; frəm]['kænədə] , [ænd; ənd]['weɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [lʌv] .

I	shall	come	back	like	a	prince	from	Canada	,	and	waken	her	to	my	love	.
我	将	来	后退	喜欢	一个	王子	从	加拿大	,	和	唤醒	她	到	我的	爱	.

我将像加拿大王子一样归来，唤醒她对我的爱。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [eɪ] , [pɔːl] ?

I	can't	help	hoping	that	it	won't	be	difficult	,	eh	,	Paul	?
我	不能	帮助	希望	那	它	惯于	是	难的	,	嗯	,	保罗	?

我真心希望这不会太难，对吧，保罗?

” [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	This	touch	of	coxcombry	displeased	me	a	little	,	and	I	made	no	answer	.
”	这	触碰	的	鸡冠	不高兴	我	一个	小的	,	和	我	制成	不	回答	.

“这种自命不凡的做派让我有点不高兴，我没有回答。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , —

He	went	on	,	half	apologetically	,	—
他	去	在	,	一半	带着歉意地	,	—

他继续说道，语气中带着几分歉意——

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['sæləri] [ðeɪ] ['ɔːfər][ˌem 'iː][ɪz][lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ,

“	You	see	,	the	salary	they	offer	me	is	large	;	and	beside	that	,
“	你	看	,	这	薪水	他们	提供	我	是	大的	;	和	旁	那	,

“你看，他们给我的薪水很高；除此之外，

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [stɪl]

this	experience	will	give	me	a	name	which	will	entitle	me	to	expect	a	still
这	经验	将要	给	我	一个	姓名	哪个	将要	标题	我	到	预计	一个	仍然

['lɑːrdʒər][ɪn] ['eni] ['fjuːtʃər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] . ”

larger	in	any	future	undertaking	.	”
更大的	在	任何	未来	承诺	.	”

这次经历将为我赢得声誉，使我有资格在未来的任何事业中期待更大的成就。

“ [ðæt] [wəʊnt] ['ɪnfluəns] ['filis] . ”

“	That	won't	influence	Phillis	.	”
“	那	惯于	影响	菲利斯	.	”

“那不会影响菲利斯。”

“ [noʊ] ! [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

“	No	!	but	it	will	make	me	more	eligible	in	the	eyes	of	her	father	and
“	不	!	但	它	将要	制作	我	更多的	有资格的	在	这	眼睛	的	她	父亲	和

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“不！但这会让我更受她父母的青睐。”

” [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	I	made	no	answer	.
”	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [best] [wɪʃɪz] , [pɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] .

“	You	give	me	your	best	wishes	,	Paul	,	”	said	he	,	almost	pleading	.
“	你	给	我	你的	最好的	愿望	,	保罗	,	”	说	他	,	几乎	恳求	.

“保罗，请代我向你问好，”他几乎是恳求地说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ?

“	**You**	**would**	**like**	**me**	**for**	**a**	**cousin**	**?**
”	你	会	喜欢	我	为了	一个	表哥	?

你想让我做你的表亲吗?

” [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['redi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃedz] .

”	**I**	**heard**	**the**	**scream**	**and**	**whistle**	**of**	**the**	**engine**	**ready**	**down**	**at**	**the**	**sheds**	**.**
”	我	听到	这	尖叫	和	哨	的	这	引擎	准备好	向下	在	这	棚屋	.

“我听到车库里引擎的尖啸声和汽笛声。”

“ [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	**Ay**	**,**	**that**	**I**	**should**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**
”	哎	,	那	我	应该	,	”	我	回复	,

“是的，我应该这么做，”我回答道。

['sʌd(ə)nli] ['sɔfənd] [tɔːrdz] [maɪ] [frend] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

suddenly	**softened**	**towards**	**my**	**friend**	**now**	**that**	**he**	**was**	**going**	**away**	**.**
突然	软化	向	我的	朋友	现在	那	他	曾是	去	离开	.

朋友要走了，我突然对他态度软化了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

“	**I**	**wish**	**you**	**were**	**to**	**be**	**married**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**I**	**were**	**to**	**be**
”	我	希望	你	是	到	是	已婚	到	-	明天	,	和	我	是	到	是

[best] [mæn] . ”

best	**man**	**.**	**”**
最好的	男人	.	”

“我希望你明天就结婚，而我能做你的伴郎。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [læd] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**lad**	**.**
”	感谢	你	,	小伙子	.

“谢谢你，小伙子。”

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pɔːrt'mæntoʊ] ([haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt]) ; [bʌt; bət]

Now	**for**	**this**	**cursed**	**portmanteau**	**(**	**how**	**the**	**minister**	**would**	**be**	**shocked**	**)**	**;**	**but**
现在	为了	这	被诅咒的	合成词	(	如何	这	部长	会	是	震惊	)	;	但

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] !

it	**is**	**heavy**	**!**
它	是	重的	!

现在来说说这个该死的合成词（部长要是知道肯定会大吃一惊）；但是它很重!

” [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [sped] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	**and**	**off**	**we**	**sped**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
”	和	离开	我们	加速	进入	这	黑暗	.

于是我们疾驰而去，消失在黑暗中。

[hiː; hi]['oʊnli][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [æt; ət] ['ɛltəm] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] , ['desəlɪtli] [ɪ'nʌf] ,

He	**only**	**just**	**caught**	**the**	**night**	**train**	**at**	**Eltham**	**,**	**and**	**I**	**slept**	**,**	**desolately**	**enough**	**,**
他	仅有的	只是	捕捉	这	夜晚	火车	在	埃尔瑟姆	,	和	我	睡着了	,	凄凉地	足够的	,

他刚好赶上埃尔瑟姆的夜班火车，而我则孤零零地睡着了。

[æt; ət][maɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [mɪs] ['dɔːsən] - , [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .

at	**my**	**old**	**lodgings**	**at**	**Miss**	**Dawsons**	**'**	**,**	**for**	**that**	**night**	**.**
在	我的	老的	住宿	在	错过	道森	-	,	为了	那	夜晚	.

当晚，我住在道森小姐以前的住处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzir] [ðæn; ðən]['evər] ,

Of	**course**	**the**	**next**	**few**	**days**	**I**	**was**	**busier**	**than**	**ever**	**,**
的	课程	这	下一个	很少	天	我	曾是	更繁忙	比	曾经	,

当然，接下来的几天我比以往任何时候都更加忙碌。

['duːɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

doing	both	his	work	and	my	own	.
正在做	两个都	他的	工作	和	我的	自己的	.

他既做他的工作，也做我自己的工作。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

Then	came	a	letter	from	him	,	very	short	and	affectionate	.
然后	来了	一个	信	从	他	,	非常	短的	和	亲热	.

随后他寄来一封信，信很短，但语气很深情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['stiːmər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

He	was	going	out	in	the	Saturday	steamer	,	as	he	had	more	than	half
他	曾是	去	出去	在	这	周六	汽船	,	作为	他	有	更多的	比	一半

[ɪk'spektɪd] ;

expected	;
预期的	;

他像预料的那样，要搭乘星期六的轮船出海；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] [wʊd]

and	by	the	following	Monday	the	man	who	was	to	succeed	him	would
和	经过	这	下列的	周一	这	男人	WHO	曾是	到	成功	他	会

[biː; bi] [daʊn] [æt; ət] ['ɛltəm] .

be	down	at	Eltham	.
是	向下	在	埃尔瑟姆	.

到下周一，接替他的人就会来到埃尔瑟姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][piː] . [es] . , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðiːz] [wɜːrdz] : — “ [maɪ] ['noʊzgeɪ] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

There	was	a	P	.	S	.	,	with	only	these	words	:	—	“	My	nosegay	goes	with	me
那里	曾是	一个	P	.	S	.	,	和	仅有的	这些	字	:	—	“	我的	花束	去	和	我

[tuː; tə]['kænədə] ,

to	Canada	,
到	加拿大	,

附言只有这么几句话：“我的花束将和我一起去加拿大，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [hoʊp] [fɑːrm] .

but	I	do	not	need	it	to	remind	me	of	Hope	Farm	.
但	我	做	不是	需要	它	到	提醒	我	的	希望	农场	.

但我不需要它来提醒我希望农场的事。

” ['sætərdeɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

”	Saturday	came	;	but	it	was	very	late	before	I	could	go	out	to	the	farm	.
”	周六	来了	;	但	它	曾是	非常	晚的	前	我	可以	去	出去	到	这	农场	.

“星期六到了；但是直到很晚我才能去农场。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] , [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [klɪr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

It	was	a	frosty	night	,	the	stars	shone	clear	above	me	,
它	曾是	一个	霜冻	夜晚	,	这	明星	闪耀	清除	多于	我	,

那是一个寒冷的夜晚，繁星闪烁在我头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['krɪspɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

and	the	road	was	crisping	beneath	my	feet	.
和	这	路	曾是	酥脆	下面	我的	脚	.

脚下的路面变得冰冷刺骨。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['futsteps] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

They	must	have	heard	my	footsteps	before	I	got	up	to	the	house	.
他们	必须	有	听到	我的	脚步声	前	我	得到	向上	到	这	房子	.

他们肯定在我走到房子前就听到了我的脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [wen] [aɪ] [went] [ɪn]

They	were	sitting	at	their	usual	employments	in	the	house	-	place	when	I	went	in
他们	是	坐着	在	他们的	通常	就业	在	这	房子	-	地方	什么时候	我	去	在

. : .

我进去的时候，他们正坐在屋里做着平时做的事情。

[fɪlɪs] [aɪz] [went] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

Phillis's	eyes	went	beyond	me	in	their	look	of	welcome	,
菲利斯	眼睛	去	超过	我	在	他们的	看	的	欢迎	,

菲莉丝的目光越过我，流露出欢迎的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn]['kwaɪət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .

and	then	fell	in	quiet	disappointment	on	her	work	.
和	然后	跌倒	在	安静的	失望	在	她	工作	.

然后，她默默地对自己的工作感到失望。

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜːθ] ? ” [æskt] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

“	And	where's	Mr	Holdsworth	?	”	asked	cousin	Holman	,	in	a	minute	or	two	.
“	和	在哪里?	先生	霍尔兹沃斯	?	”	问	表哥	霍尔曼	,	在	一个	分钟	或者	二	.

“霍尔兹沃思先生在哪里？”霍尔曼表兄过了一会儿问道。

“ [aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz][koʊld][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] , — [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kɔːf] .

“	I	hope	his	cold	is	not	worse	,	—	I	did	not	like	his	short	cough	.
“	我	希望	他的	寒冷的	是	不是	更糟	,	—	我	做过	不是	喜欢	他的	短的	咳嗽	.

“我希望他的感冒没有加重，——我不喜欢他那短暂的咳嗽。”

” [aɪ] [læft] ['ɔːkwərdli] ; [fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [nuːz] .

”	I	laughed	awkwardly	;	for	I	felt	that	I	was	the	bearer	of	unpleasant	news	.
”	我	笑了	尴尬地	;	为了	我	毛毡	那	我	曾是	这	持有人	的	令人不快的	消息	.

我尴尬地笑了笑；因为我觉得自己是带来坏消息的人。

“ [hɪz; ɪz][koʊld][hæd; həd] [niːd] [biː; bi] ['betər] — [fɔːr; fər]['hiːz] [gɔːn] — [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['kænədə] !

“	His	cold	had	need	be	better	—	for	he's	gone	—	gone	away	to	Canada	!
“	他的	寒冷的	有	需要	是	更好的	—	为了	他是	已消失	—	已消失	离开	到	加拿大	!

“他的感冒应该好些了——因为他走了——去了加拿大！”

” [aɪ] ['pɜːrpəsli] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['filis] , [æz; əz][aɪ] [ðʌs] [ə'brʌptli] [toʊld][maɪ] [nuːz] .

”	I	purposely	looked	away	from	Phillis	,	as	I	thus	abruptly	told	my	news	.
”	我	故意	看起来	离开	从	菲利斯	,	作为	我	因此	突然	讲述	我的	消息	.

“我故意把目光从菲莉丝身上移开，然后突然把我的消息告诉了她。”

“ [tuː; tə]['kænədə] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	To	Canada	!	”	said	the	minister	.
“	到	加拿大	!	”	说	这	部长	.

“去加拿大！”部长说道。

“ [gɔːn] [ə'weɪ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Gone	away	!	”	said	his	wife	.
“	已消失	离开	!	”	说	他的	妻子	.

“走了！”他的妻子说。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['filis] .

But	no	word	from	Phillis	.
但	不	单词	从	菲利斯	.

但菲利斯那边一直没有消息。

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət] ['hɔːnbi] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] —

”	said	I	.	“	He	found	a	letter	at	Hornby	when	we	got	home	the	other	night	—
”	说	我	.	“	他	成立	一个	信	在	霍恩比	什么时候	我们	得到	家	这	其他	夜晚	—

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪr] ;

when	we	got	home	from	here	;
什么时候	我们	得到	家	从	这里	;

“我说。“那天晚上我们从这里回家的时候，他在霍恩比发现了一封信；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən]

he	ought	to	have	got	it	sooner	;	he	was	ordered	to	go	up	to	London
他	应该	到	有	得到	它	很快	;	他	曾是	订购	到	去	向上	到	伦敦

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

他本该更早接到命令；他被命令直接前往伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ɪn] ['kænədə] ,

and	to	see	some	people	about	a	new	line	in	Canada	,
和	到	看	一些	人们	关于	一个	新的	线	在	加拿大	,

并去见见加拿大的一些人，了解一下新的生产线。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [seɪld] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	he's	gone	to	lay	it	down	;	he	has	sailed	to	-	day	.
和	他是	已消失	到	躺	它	向下	;	他	有	航行	到	-	天	.

他已经去安顿下来了；他今天已经出海了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [griːvd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl]

He	was	sadly	grieved	not	to	have	time	to	come	out	and	wish	you	all
他	曾是	令人遗憾的是	伤心	不是	到	有	时间	到	来	出去	和	希望	你	全部

[gʊd] - [baɪ] ;

good	-	by	;
好的	-	经过	;

他非常遗憾没能抽出时间出来和大家道别；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ['letər] .

but	he	started	for	London	within	two	hours	after	he	got	that	letter	.
但	他	开始	为了	伦敦	之内	二	小时	后	他	得到	那	信	.

但他收到信后不到两个小时就启程前往伦敦了。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ;

He	bade	me	thank	you	most	gratefully	for	all	your	kindnesses	;
他	巴德	我	感谢	你	最多	感激不尽	为了	全部	你的	善意	;

他让我衷心感谢你们的一切恩情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wʌns] [ə'gen] .

he	was	very	sorry	not	to	come	here	once	again	.
他	曾是	非常	对不起	不是	到	来	这里	一次	再次	.

他非常遗憾不能再次来到这里。

” ['filis] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] .

”	Phillis	got	up	and	left	the	room	with	noiseless	steps	.
”	菲利斯	得到	向上	和	左边	这	房间	和	无声	步骤	.

菲利斯起身，无声地离开了房间。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	I	am	very	sorry	,	”	said	the	minister	.
”	我	是	非常	对不起	,	”	说	这	部长	.

“我深感抱歉，”部长说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] .

“	I	am	sure	so	am	I	!	”	said	cousin	Holman	.
”	我	是	当然	所以	是	我	!	”	说	表哥	霍尔曼	.

“我当然也是！”霍尔曼表哥说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['riːəl][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [læd] ['evər] [sɪns] [aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm][læst][dʒuːn]['æftər] [ðæt] [bæd]
“ I was real fond of that lad ever since I nursed him last June after that bad
“ 我 曾是 真实的 喜爱 的 那 小伙子 曾经 自从 我 护理 他 最后的 六月 后 那 坏的
['fiːvər] .
fever .
发烧 .

“自从去年六月我照顾他从那场高烧中恢复过来之后，我就非常喜欢那个孩子了。”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ɑːn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] ['hoʊldzwɜːθs] ['fjuːtʃər] [plænz] ;
” The minister went on asking me questions respecting Holdsworth's future plans ;
” 这 部长 去 在 问 我 问题 尊重 霍尔兹沃斯 未来 计划 ;

“部长继续向我询问有关霍尔兹沃思未来计划的问题；

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['ætləs] ,
and brought out a large old - fashioned atlas ,
和 带来 出去 一个 大的 老的 - 造型 图集 ,

然后拿出了一本老式的大地图集，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['reɪlroʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə]
that he might find out the exact places between which the new railroad was to
那 他 可能 寻找 出去 这 精确的 地方 之间 哪个 这 新的 铁路 曾是 到
[rʌn] .
run .
跑步 .

这样他或许就能查明新铁路的具体线路走向。

[ðen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] ;
Then supper was ready ;
然后 晚餐 曾是 准备好 ;

晚餐准备好了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [strʌk] [eɪt] ,
it was always on the table as soon as the clock on the stairs struck eight ,
它 曾是 总是 在 这 桌子 作为 很快 作为 这 钟 在 这 楼梯 击 八 ,

楼梯上的钟一敲到八点，它就总是摆在桌子上。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] ['filis] — [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][set] , [hɜːr; hər][draɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ]
and down came Phillis — her face white and set , her dry eyes looking
和 向下 来了 菲利斯 — 她 脸 白色的 和 放 , 她 干燥 眼睛 寻找
[dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
defiance to me ,
蔑视 到 我 ,

菲莉丝走了下来——她脸色苍白僵硬，干涩的双眼带着一丝挑衅的神情看着我。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hɜːrt][hɜːr; hər] ['meɪdənli] [praɪd][baɪ][maɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst]
for I am afraid I hurt her maidenly pride by my glance of sympathetic interest
为了 我 是 害怕的 我 伤害 她 少女 自豪 经过 我的 瞥一眼 的 交感神经 兴趣
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
as she entered the room .
作为 她 进入 这 房间 .

因为我担心，当她走进房间时，我投来的充满同情和关注的目光会伤害她的少女自尊心。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] — ['nevər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪd][ʃiː; ʃi][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æbsənt] [frend] ,
Never a word did she say — never a question did she ask about the absent friend ,
绝不 一个 单词 做过 她 说 — 绝不 一个 问题 做过 她 问 关于 这 缺席的 朋友 ,

她一句话也没说，也从未问过关于那位失踪朋友的任何问题。

[jet] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][tɔːk] .
yet she forced herself to talk .
然而 她 强制 她自己 到 讲话 .

但她还是强迫自己开口说话。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðiː][nekst][deɪ] .

And	so	it	was	all	the	next	day	.
和	所以	它	曾是	全部	这	下一个	天	.

第二天也是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ʃɑːk] ;

She	was	as	pale	as	could	be	,	like	one	who	has	received	some	shock	;
她	曾是	作为	苍白	作为	可以	是	,	喜欢	一	WHO	有	已收到	一些	震惊	;

她脸色苍白得可怕，就像受到了惊吓一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz]

but	she	would	not	let	me	talk	to	her	,	and	she	tried	hard	to	behave	as
但	她	会	不是	让	我	讲话	到	她	,	和	她	尝试	难的	到	表现	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

但她不让我和她说话，她努力表现得像往常一样。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] ['pʌblɪk] ,

Two	or	three	times	I	repeated	,	in	public	,
二	或者	三	时代	我	重复	,	在	民众	,

我当众重复了两三次：

[ðə; ðiː] ['veriəs] [ə'fekʃənət] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ðiː]['fæməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd]

the	various	affectionate	messages	to	the	family	with	which	I	was	charged
这	各种各样的	亲热	消息	到	这	家庭	和	哪个	我	曾是	带电

[baɪ] ['hoʊldzˌwɝːθ] ;

by	Holdsworth	;
经过	霍尔兹沃斯	;

霍尔兹沃思让我向这个家庭传递各种充满爱意的信息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['empti]

but	she	took	no	more	notice	of	them	than	if	my	words	had	been	empty
但	她	采取	不	更多的	注意	的	他们	比	如果	我的	字	有	到过	空的

[er] .

air	.
空气	.

但她对我的话充耳不闻，就好像我说的话是空话一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðiː] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] .

And	in	this	mood	I	left	her	on	the	Sabbath	evening	.
和	在	这	情绪	我	左边	她	在	这	安息日	晚上	.

带着这样的心情，我在安息日的晚上离开了她。

[maɪ] [nuː] ['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ][ɪn'dʌldʒənt][æz; əz][maɪ][oʊld][wʌn] .

My	new	master	was	not	half	so	indulgent	as	my	old	one	.
我的	新的	掌握	曾是	不是	一半	所以	放纵的	作为	我的	老的	一	.

我的新主人远不如我的前任主人宽容。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [æz; əz][tuː; tə] ['aʊərz] ,

He	kept	up	strict	discipline	as	to	hours	,
他	保留	向上	严格的	纪律	作为	到	小时	,

他严格遵守工作时间，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [goʊ] [aʊt] ,

so	that	it	was	some	time	before	I	could	again	go	out	,
所以	那	它	曾是	一些	时间	前	我	可以	再次	去	出去	,

所以过了一段时间我才能再次出门。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ðə; ðiː] [hoʊp] [fɑːrm] .

even	to	pay	a	call	at	the	Hope	Farm	.
甚至	到	支付	一个	称呼	在	这	希望	农场	.

甚至还去希望农场拜访了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['mɪsti] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [noʊˈvembər] .

It	was	a	cold	misty	evening	in	November	.
它	曾是	一个	寒冷的	蒙蒙	晚上	在	十一月	.

那是一个十一月寒冷多雾的夜晚。

[ðə; ði] [er] , ['iːv(ə)n] [ˌɪn'dɔːrz] , [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪz] ;

The	air	,	even	indoors	,	seemed	full	of	haze	;
这	空气	,	甚至	室内	,	似乎	满的	的	阴霾	;

即使在室内，空气中也似乎弥漫着雾霾；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːg] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

yet	there	was	a	great	log	burning	on	the	hearth	,
然而	那里	曾是	一个	伟大的	日志	燃烧	在	这	炉	,

然而，壁炉上却燃着一大堆木柴。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['tʃɪrf(ə)l] .

which	ought	to	have	made	the	room	cheerful	.
哪个	应该	到	有	制成	这	房间	快乐	.

这本应让房间充满欢声笑语。

['kʌz(ə)n] ['həulmən][ænd; ənd] ['filis] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Cousin	Holman	and	Phillis	were	sitting	at	the	little	round	table	before	the	fire	,
表哥	霍尔曼	和	菲利斯	是	坐着	在	这	小的	圆形的	桌子	前	这	火	,

霍尔曼表兄和菲利斯坐在火炉前的小圆桌旁。

['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

working	away	in	silence	.
在职的	离开	在	沉默	.

默默地工作着。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] , ['siːmɪŋli] [diːp] [ɪn] ['stʌdi] ,

The	minister	had	his	books	out	on	the	dresser	,	seemingly	deep	in	study	,
这	部长	有	他的	图书	出去	在	这	梳妆台	,	似乎	深的	在	学习	,

部长把书放在梳妆台上，似乎正在认真研读。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] ;

by	the	light	of	his	solitary	candle	;
经过	这	光	的	他的	孤	蜡烛	;

借着他那支孤零零的蜡烛的光芒；

[pər'hæps][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

perhaps	the	fear	of	disturbing	him	made	the	unusual	stillness	of	the	room	.
也许	这	害怕	的	令人不安	他	制成	这	异常	寂静	的	这	房间	.

或许是害怕打扰他，才造成了房间里异常的寂静。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['welkəm] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] ; [nɑːt] ['nɔɪzi] , [nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪv]

But	a	welcome	was	ready	for	me	from	all	;	not	noisy	,	not	demonstrative
但	一个	欢迎	曾是	准备好	为了	我	从	全部	;	不是	嘈杂	,	不是	示范性的

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ;

—	that	it	never	was	;
—	那	它	绝不	曾是	;

但所有人都热情地欢迎我；并不喧闹，也不张扬——从来就不是这样；

[maɪ][dæmp] ['ræpərz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] ; [ðə; ði][nekst] [miːl] [wʌz; wəz] ['heɪsnd] ,

my	damp	wrappers	were	taken	off	;	the	next	meal	was	hastened	,
我的	潮湿	包装纸	是	已采取	离开	;	这	下一个	一顿饭	曾是	加快	,

我的湿衣服被脱掉了；下一顿饭很快就做好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	a	chair	placed	for	me	on	one	side	of	the	fire	,
和	一个	椅子	放置	为了	我	在	一	边	的	这	火	,

壁炉一侧为我放了一把椅子，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

so	that	I	pretty	much	commanded	a	view	of	the	room	.
所以	那	我	漂亮的	很多	命令	一个	看法	的	这	房间	.

因此，我几乎可以俯瞰整个房间。

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ɑːn] ['filis] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

My	eye	caught	on	Phillis	,	looking	so	pale	and	weary	,
我的	眼睛	捕捉	在	菲利斯	,	寻找	所以	苍白	和	厌倦	,

我的目光落在了菲利斯身上，她脸色苍白，看起来疲惫不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [toʊn] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]) [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	with	a	sort	of	aching	tone	(	if	I	may	call	it	so	)	in	her	voice	.
和	和	一个	种类	的	疼痛	语气	（	如果	我	可能	称呼	它	所以	）	在	她	嗓音	.

她的声音里带着一种痛苦的语气（如果我可以用这个词来形容的话）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [θɪŋz] — [fʊl'fɪlɪŋ] [smɔːl] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [bʌt; bət]

She	was	doing	all	the	accustomed	things	—	fulfilling	small	household	duties	,	but
她	曾是	正在做	全部	这	习惯	事物	—	满足	小的	家庭	职责	,	但

['sʌmhaʊ] ['dɪfrəntli] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ,

somehow	differently	—	I	can't	tell	you	how	,
不知何故	不同	—	我	不能	告诉	你	如何	,

她像往常一样做着所有家务，但不知为何却又有所不同——我说不清楚哪里不一样了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][deft][ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

for	she	was	just	as	deft	and	quick	in	her	movements	,
为了	她	曾是	只是	作为	麻利	和	快的	在	她	移动	,

因为她的动作同样敏捷迅速。

['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

only	the	light	spring	was	gone	out	of	them	.
仅有的	这	光	春天	曾是	已消失	出去	的	他们	.

只是它们失去了往日的活力。

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Cousin	Holman	began	to	question	me	;	even	the	minister	put	aside	his	books	,
表哥	霍尔曼	开始	到	问题	我	;	甚至	这	部长	放	旁边	他的	图书	,

霍尔曼表兄开始盘问我；就连牧师也放下了手中的书本。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

and	came	and	stood	on	the	opposite	side	of	the	fire	-	place	,
和	来了	和	站立	在	这	对面的	边	的	这	火	-	地方	,

然后走到壁炉的另一边站了起来。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wɑːft; wæft][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [brɔːt] .

to	hear	what	waft	of	intelligence	I	brought	.
到	听到	什么	飘动	的	智力	我	带来	.

想听听我带来了怎样的真知灼见。

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ]

I	had	first	to	tell	them	why	I	had	not	been	to	see	them	for	so
我	有	第一的	到	告诉	他们	为什么	我	有	不是	到过	到	看	他们	为了	所以

[lɔːŋ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [wiːks] .

long	—	more	than	five	weeks	.
长的	—	更多的	比	五	周	.

我首先要告诉他们为什么我这么久（超过五个星期）都没去看望他们。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

The	answer	was	simple	enough	;
这	回答	曾是	简单的	足够的	;

答案很简单；

['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
business **and** **the** **necessity** **of** **attending** **strictly** **to** **the** **orders** **of** **a** **new**
商业 和 这 必要性 的 参加 严格 到 这 订单 的 一个 新的
[ˌsu:pərɪn'tendənt] ,
superintendent **,**
校长 ,

业务以及严格执行新任主管命令的必要性，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [trʌst] , [mʌtʃ] [les] [ɪn'dʌldʒəns] .
who **had** **not** **yet** **learned** **trust** **,** **much** **less** **indulgence** **.**
WHO 有 不是 然而 学习 相信 , 很多 较少的 放纵 .

他们还不懂得信任，更遑论宽容。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [sed] , — " [raɪt] , [pɔ:l]
The **minister** **nodded** **his** **approval** **of** **my** **conduct** **,** **and** **said** **,** **—** **"** **Right** **,** **Paul**
这 部长 点头 他的 赞同 的 我的 执行 , 和 说 , — " 正确的 , 保罗
!
!
!

部长点头表示赞同我的行为，并说道："没错，保罗！"

- ['sɜ:rvənt] , [ə'beɪ] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [jʊr; jər]['mæstər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] .
' **Servants** **,** **obey** **in** **all** **things** **your** **master** **according** **to** **the** **flesh** **.**
- 仆人 , 服从 在 全部 事物 你的 掌握 根据 到 这 肉 .

"仆人哪，要凡事听从你们肉身的主人。"

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪrz] [lest] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['laɪs(ə)ns] ['ʌndər] ['edwərd] ['hoʊldzˌwɜ:θ]
' **I** **have** **had** **my** **fears** **lest** **you** **had** **too** **much** **licence** **under** **Edward** **Holdsworth**
- 我 有 有 我的 恐惧 免得 你 有 也 很多 执照 在下面 爱德华 霍尔兹沃斯
. "
: **"**
. "

"我一直担心你在爱德华·霍尔兹沃斯手下拥有太多的自由。"

" [ɑ:] , " [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , " [pʊr] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɜ:θ] , ['hi:l] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:lt] ['si:z] [baɪ]
" **Ah** **,** **"** **said** **cousin** **Holman** **,** **"** **poor** **Mr** **Holdsworth** **,** **he'll** **be** **on** **the** **salt** **seas** **by**
" 啊 , " 说 表哥 霍尔曼 , " 贫穷的 先生 霍尔兹沃斯 , 地狱 是 在 这 盐 海域 经过
[ðɪs] [taɪm] ! "
this **time** **!** **"**
这 时间 ! "

"啊，"霍尔曼表兄说，"可怜的霍尔兹沃思先生，他这个时候应该已经在海上漂泊了！"

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] [aɪ] , " ['hi:z] ['lændɪd] .
" **No** **,** **indeed** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **he's** **landed** **.**
" 不 , 的确 , " 说 我 , " 他是 登陆 .

"不，确实如此，"我说，"他已经着陆了。"

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['hælɪfæks] .
I **have** **had** **a** **letter** **from** **him** **from** **Halifax** **.**
我 有 有 一个 信 从 他 从 哈利法克斯 .

我收到了他从哈利法克斯寄来的一封信。

" [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [fel] [θɪk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
" **Immediately** **a** **shower** **of** **questions** **fell** **thick** **upon** **me** **.**
" 立即地 一个 淋浴 的 问题 跌倒 厚的 之上 我 .

"顿时，一连串的问题像雨点般落在了我身上。"

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What was he doing ?
什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did he like it ?
如何 做过 他 喜欢 它 ?

他觉得怎么样?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ? & [siː] .
What sort of a voyage ? & c .
什么 种类 的 一个 航程 ? & c .

这是一次什么样的航行? 等等。

“ ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [soʊ]
“ Many is the time we have thought of him when the wind was blowing so
“ 许多 是 这 时间 我们 有 想法 的 他 什么时候 这 风 曾是 吹 所以
[hɑːrd] ;
hard ;
难的 ;

“每当狂风呼啸之时，我们都会想起他；

[ðə; ði][oʊld] [kwɪns] - [triː] [ɪz] [bloʊn] [daʊn] , [pɔːl] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
the old quince - tree is blown down , Paul , that on the right - hand of the great
这 老的 榲 - 树 是 吹 向下 , 保罗 , 那 在 这 正确的 - 手 的 这 伟大的
[per] - [triː] ;
pear - tree ;
梨 - 树 ;

保罗，那棵老榲桲树被风吹倒了，就是大梨树右边的那棵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] ,
it was blown down last Monday week ,
它 曾是 吹 向下 最后的 周一 星期 ,

它上周一被吹倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl]
and it was that night that I asked the minister to pray in an especial
和 它 曾是 那 夜晚 那 我 问 这 部长 到 祈祷 在 一个 特别的
['mænər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [went] [daʊn] [ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ,
manner for all them that went down in ships upon the great deep ,
方式 为了 全部 他们 那 去 向下 在 船舶 之上 这 伟大的 深的 ,

那天晚上，我请牧师特别为所有在深海沉船事故中丧生的人祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðen] , [ðæt] ['mɪstər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl'redi] ['lændɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] ,
and he said then , that Mr Holdsworth might be already landed ; but I said ,
和 他 说 然后 , 那 先生 霍尔兹沃斯 可能 是 已经 登陆 ; 但 我 说 ,

他当时说，霍尔兹沃思先生可能已经登陆了；但我说，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [prer] [dɪd][nɑːt][fɪt] [hɪm; ɪm] ,
even if the prayer did not fit him ,
甚至 如果 这 祷告 做过 不是 合身 他 ,

即使这祷告词并不适合他，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪtɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [aʊt][æt; ət] [siː] , [huː] [wʊd] [niːd] [ðə; ðɪ][lɔː(r)dz]

it	was	sure	to	be	fitting	somebody	out	at	sea	,	who	would	need	the	Lord's
它	曾是	当然	到	是	配件	某人	出去	在	海	,	WHO	会	需要	这	主场

[ker] .

care	.
关心	.

这件衣服肯定适合在海上航行的人佩戴，他需要主的眷顾。

[bəuθ] [ˈfilis] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsiːz] .

Both	Phillis	and	I	thought	he	would	be	a	month	on	the	seas	.
两个都	菲利斯	和	我	想法	他	会	是	一个	月	在	这	海域	.

菲利斯和我都以为他会在海上待一个月。

" ['filis] [bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['raɪtli] [æt; ət][fɜːrst] .

"	Phillis	began	to	speak	,	but	her	voice	did	not	come	rightly	at	first	.
"	菲利斯	开始	到	说话	,	但	她	嗓音	做过	不是	来	没错	在	第一的	.

菲莉丝开始说话，但起初她的声音不太洪亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [pɪʧt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

It	was	a	little	higher	pitched	than	usual	,	when	she	said	,	—
它	曾是	一个	小的	更高	投球	比	通常	,	什么时候	她	说	,	—

她说这句话时，音调比平时略高一些——

" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] , [ɔːr]

"	We	thought	he	would	be	a	month	if	he	went	in	a	sailing	-	vessel	,	or
"	我们	想法	他	会	是	一个	月	如果	他	去	在	一个	帆船	-	血管	,	或者

[pərˈhæps] [lɔːŋgər] .

perhaps	longer	.
也许	更长	.

“我们以为如果他乘帆船去的话，至少要一个月，甚至更久。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] ? "

I	suppose	he	went	in	a	steamer	?	"
我	认为	他	去	在	一个	汽船	?	"

我猜他是乘轮船去的吧?

" [oʊld][ˌəubəˈdaiə] ['grɪmʃɔ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , "

"	Old	Obadiah	Grimshaw	was	more	than	six	weeks	in	getting	to	America	,	"
"	老的	俄巴底亚	格里姆肖	曾是	更多的	比	六	周	在	获得	到	美国	,	"

[əbˈzɜːrvd] ['kʌz(ə)n]['həulmən] .

observed	cousin	Holman	.
观察到	表哥	霍尔曼	.

“老奥巴迪亚·格里姆肖花了六个多星期才到达美国，”霍尔曼表兄说道。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [hiː; hi] ['kænɑːt] [æz; əz] [jet] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]

"	I	presume	he	cannot	as	yet	tell	how	he	likes	his	new	work	?	"	asked	the
"	我	怙	他	不能	作为	然而	告诉	如何	他	点赞	他的	新的	工作	?	"	问	这

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

“我想他现在还不能说自己对新工作感觉如何吧？”部长问道。

" [noʊ] ! [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst]['lændɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn][peɪdʒ] [lɔːŋ] .

"	No	!	he	is	but	just	landed	;	it	is	but	one	page	long	.
"	不	!	他	是	但	只是	登陆	;	它	是	但	一	页	长的	.

“不！他才刚刚下飞机；它只有一页长。”

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? — "

I'll	read	it	to	you	,	shall	I	?	—	"
患病的	读	它	到	你	,	将	我	?	—	"

我来读给你听，好吗？——

- [dɪr] [pɔːl] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ɑːn] [ʃɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] .
' **Dear Paul , — We are safe on shore , after a rough passage .**
- 亲爱的 保罗 , — 我们 是 安全的 在 支撑 , 后 一个 粗糙的 通道 .

亲爱的保罗：——经过一段艰难的航程，我们已经安全上岸了。

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['stiːmər] [ɪz] ['meɪkɪŋ]
Thought you would like to hear this , but homeward - bound steamer is making
想法 你 会 喜欢 到 听到 这 , 但 回家 - 边界 汽船 是 制作
['signəlz] [fɔːr; fər] ['letərz] .
signals for letters .
信号 为了 信件 .

想必你会想听听这个消息，返航的轮船正在发出寄信信号。

[wɪl] [raɪt] [ə'gen] [suːn] .
Will write again soon .
将要 写 再次 很快 .

稍后会再写信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [left] ['hɔːnbi] .
It seems a year since I left Hornby .
它 似乎 一个 年 自从 我 左边 霍恩比 .

感觉离开霍恩比已经一年了。

[lɔːŋgər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
Longer since I was at the farm .
更长 自从 我 曾是 在 这 农场 .

我已经很久没去农场了。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ] ['noʊzgeɪ] [seɪf] .
I have got my nosegay safe .
我 有 得到 我的 花束 安全的 .

我的花束安全无虞。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːlmənz] . — [jɔːrz] , [iː] . [eɪtʃ] . - ”
Remember me to the Holmans . — Yours , E . H . ' ”
记住 我 到 这 霍尔曼斯 . — 此致 , E . H . - ”

代我向霍尔曼一家问好。——你的，EH'”

“ [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
“ That's not much , certainly , ” said the minister .
“ 那就是 不是 很多 , 当然 , ” 说 这 部长 .

“那当然不算多，”部长说。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] [ɑːn][lænd] [ðiːz] ['bloʊi] [naɪts] .
“ But it's a comfort to know he's on land these blowy nights .
“ 但 它是 一个 舒适 到 知道 他是 在 土地 这些 吹风 夜晚 .

“但令人欣慰的是，在这些狂风呼啸的夜晚，他身处陆地。”

” ['filis] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Phillis said nothing .
” 菲利斯 说 没有什么 .

菲利斯一言不发。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] ;
She kept her head bent down over her work ;
她 保留 她 头 弯曲 向下 超过 她 工作 ;

她一直低着头工作；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .
but I don't think she put a stitch in , while I was reading the letter .
但 我 不 思考 她 放 一个 缝 在 , 尽管 我 曾是 阅读 这 信 .

但我觉得在我读信的时候，她一针都没缝。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['noʊzgeɪ] [wʌz; wəz] [ment] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .

I	wondered	if	she	understood	what	nosegay	was	meant	;	but	I	could	not	tell	.
我	想知道	如果	她	理解	什么	花束	曾是	意思是	;	但	我	可以	不是	告诉	.

我不知道她是否明白“nosegay”（小花束）是什么意思；但我无法确定。

[wen] [nekst][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

When	next	she	lifted	up	her	face	,
什么时候	下一个	她	抬起	向上	她	脸	,

当她再次抬起头时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [spɑ:ts][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlər] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [peɪl]

there	were	two	spots	of	brilliant	colour	on	the	cheeks	that	had	been	so	pale
那里	是	二	地点	的	杰出的	颜色	在	这	脸颊	那	有	到过	所以	苍白

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

她原本苍白的双颊上出现了两抹鲜艳的色彩。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə]

After	I	had	spent	an	hour	or	two	there	,	I	was	bound	to	return	back	to
后	我	有	花费	一个	小时	或者	二	那里	,	我	曾是	边界	到	返回	后退	到

['hɔ:nbi] .

Hornby	.
霍恩比	.

我在那里待了一两个小时后，就一定会返回霍恩比。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] ,

I	told	them	I	did	not	know	when	I	could	come	again	,
我	讲述	他们	我	做过	不是	知道	什么时候	我	可以	来	再次	,

我告诉他们我不知道什么时候才能再来。

[æz; əz][wi:; wi] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['kʌmpəni] — [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] - [laɪn]

as	we	—	by	which	I	mean	the	company	—	had	undertaken	the	Hensleydale	line
作为	我们	—	经过	哪个	我	意思是	这	公司	—	有	已	这	-	线

;

;
;

因为我们——我指的是公司——已经承接了亨斯利代尔线的建设；

[ðæt] [brænʧ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [pʊr] ['hoʊldzˌwɜ:θ] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fi:vər] .

that	branch	for	which	poor	Holdsworth	was	surveying	when	he	caught	his	fever	.
那	分支	为了	哪个	贫穷的	霍尔兹沃斯	曾是	测量	什么时候	他	捕捉	他的	发烧	.

可怜的霍尔兹沃斯当时正在勘测那条树枝，结果染上了高烧。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][æt; ət] ['krɪsməs] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	But	you'll	have	a	holiday	at	Christmas	,	”	said	my	cousin	.
“	但	你会	有	一个	假期	在	圣诞节	,	”	说	我的	表哥	.

“但是圣诞节你会放假的，”我的表弟说。

“ ['ʃʊrli] [ðeɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] ['hi:ðn] [æz; əz][tu:; tə][wɜ:rk][ju:; jʊ] [ðen] ? ”

“	Surely	they'll	not	be	such	heathens	as	to	work	you	then	?	”
“	一定	他们会	不是	是	这样的	异教徒	作为	到	工作	你	然后	?	”

“他们总不会是那种会雇用你的野蛮人吧？”

“ [pər'hæps][ðə; ði] [læd] [wɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

“	Perhaps	the	lad	will	be	going	home	,	”	said	the	minister	,
“	也许	这	小伙子	将要	是	去	家	,	”	说	这	部长	,

“或许这孩子要回家了，”部长说道。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɜ:rdʒənsi] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,

as	if	to	mitigate	his	wife's	urgency	;	but	for	all	that	,
作为	如果	到	缓解	他的	妻子的	紧迫性	;	但	为了	全部	那	,

仿佛是为了缓解妻子的急迫情绪；但即便如此，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

I	believe	he	wanted	me	to	come	.
我	相信	他	通缉	我	到	来	.

我相信他想让我来。

['filis] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Phillis	fixed	her	eyes	on	me	with	a	wistful	expression	,	hard	to	resist	.
菲利斯	固定的	她	眼睛	在	我	和	一个	怅惘	表达	,	难的	到	抵抗	.

菲莉丝用一种难以抗拒的眼神凝视着我。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] .

But	,	indeed	,	I	had	no	thought	of	resisting	.
但	,	的确	,	我	有	不	想法	的	抵抗	.

但事实上，我根本没有想过要反抗。

['ʌndər] [maɪ] [nuː] ['mæstər][aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

Under	my	new	master	I	had	no	hope	of	a	holiday	long	enough	to	enable
在下面	我的	新的	掌握	我	有	不	希望	的	一个	假期	长的	足够的	到	使能够

[ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['perənts] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmfərt] ;

me	to	go	to	Birmingham	and	see	my	parents	with	any	comfort	;
我	到	去	到	伯明翰	和	看	我的	父母	和	任何	舒适	;

在我的新主人统治下，我根本没有希望获得足够长的假期，让我能够舒舒服服地去伯明翰看望我的父母；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] [hoʊm]

and	nothing	could	be	pleasanter	to	me	than	to	find	myself	at	home
和	没有什么	可以	是	更令人愉悦	到	我	比	到	寻找	我	在	家

[æt; ət][maɪ] ['kʌznz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

at	my	cousins	'	for	a	day	or	two	,
在	我的	表兄弟姐妹	-	为了	一个	天	或者	二	,

对我来说，没有什么比在表亲家待上一两天更令人愉快的了。

[ðen] .

then	.
然后	.

然后。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['hɔːnbi] ['tʃæp(ə)l][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

So	it	was	fixed	that	we	were	to	meet	in	Hornby	Chapel	on	Christmas	Day	,
所以	它	曾是	固定的	那	我们	是	到	见面	在	霍恩比	教堂	在	圣诞节	天	,

于是，我们约定圣诞节当天在霍恩比教堂见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [hoʊm] ['æftər] ['sɜːrvɪs] ,

and	that	I	was	to	accompany	them	home	after	service	,
和	那	我	曾是	到	陪伴	他们	家	后	服务	,

而我则要陪同他们礼拜结束后回家。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	if	possible	to	stay	over	the	next	day	.
和	如果	可能的	到	停留	超过	这	下一个	天	.

如果可能的话，希望能留宿一晚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] [tɪl] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

I	was	not	able	to	get	to	chapel	till	late	on	the	appointed	day	,
我	曾是	不是	有能力的	到	得到	到	教堂	直到	晚的	在	这	任命	天	,

直到约定的那天很晚我才赶到教堂。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

and	so	I	took	a	seat	near	the	door	in	considerable	shame	,
和	所以	我	采取	一个	座位	靠近	这	门	在	大量	耻辱	,

于是，我羞愧难当，在门口附近坐了下来。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

although	**it**	**really**	**was**	**not**	**my**	**fault**	**.**
虽然	它	真的	曾是	不是	我的	过错	.

虽然这真的不是我的错。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,

When	**the**	**service**	**was**	**ended**	**,**
什么时候	这	服务	曾是	结束	,

服务结束后，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌznz] .

I	**went**	**and**	**stood**	**in**	**the**	**porch**	**to**	**await**	**the**	**coming**	**out**	**of**	**my**	**cousins**	**.**
我	去	和	站立	在	这	门廊	到	等待	这	未来	出去	的	我的	表兄弟姐妹	.

我走到门廊前，站在那儿等着我的表兄弟们出来。

[sʌm; səm] [ˈwɜːrðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈklʌstərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gruːp] [dʒʌst]

Some	**worthy**	**people**	**belonging**	**to**	**the**	**congregation**	**clustered**	**into**	**a**	**group**	**just**
一些	值得	人们	属于	到	这	会众	聚类	进入	一个	团体	只是

[wer] [aɪ] [stʊd] ,

where	**I**	**stood**	**,**
在哪里	我	站立	,

一些德高望重的教友聚拢在我站立的地方。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

and	**exchanged**	**the**	**good**	**wishes**	**of**	**the**	**season**	**.**
和	交换	这	好的	愿望	的	这	季节	.

并互致节日祝福。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔˈkeɪʒənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] ,

It	**had**	**just**	**begun**	**to**	**snow**	**,**	**and**	**this**	**occasioned**	**a**	**little**	**delay**	**,**
它	有	只是	开始	到	雪	,	和	这	引发	一个	小的	延迟	,

当时刚开始下雪，所以耽搁了一会儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	**they**	**fell**	**into**	**further**	**conversation**	**.**
和	他们	跌倒	进入	更远	对话	.

于是他们继续交谈起来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] ,

I	**was**	**not**	**attending**	**to**	**what**	**was**	**not**	**meant**	**for**	**me**	**to**	**hear**	**,**
我	曾是	不是	参加	到	什么	曾是	不是	意思是	为了	我	到	听到	,

我没有注意那些不该让我听到的事情。

[tɪl] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['filis] ['həulmən] .

till	**I**	**caught**	**the**	**name**	**of**	**Phillis**	**Holman**	**.**
直到	我	捕捉	这	姓名	的	菲利斯	霍尔曼	.

直到我听到菲利斯·霍尔曼的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['lisnd] ; [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?

And	**then**	**I**	**listened**	**;**	**where**	**was**	**the**	**harm**	**?**
和	然后	我	听着	;	在哪里	曾是	这	伤害	?

然后我听了听；这有什么害处呢?

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ] [tʃeɪndʒd] ! ”

“	**I**	**never**	**saw**	**any**	**one**	**so**	**changed**	**!**	**”**
“	我	绝不	锯	任何	一	所以	已更改	!	”

“我从未见过变化这么大的人！”

“ [aɪ] [æskt] ['mɪsɪz]['həulmən] , ” [kwoʊθ] [əˈnʌðər] , “

“	**I**	**asked**	**Mrs**	**Holman**	**,**	**”**	**quoth**	**another**	**,**	**“**
“	我	问	太太	霍尔曼	,	”	引用	其他	,	“

“我问霍尔曼太太，”另一个人说道，“

- [ɪz] ['filis] [wel] ?
' Is Phillis well ?
- 是 菲利斯 出色地 ?

菲利斯还好吗?

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər]
' and she just said she had been having a cold which had pulled her
- 和 她 只是 说 她 有 到过 拥有 一个 寒冷的 哪个 有 拉 她
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

她说她感冒了，身体很虚弱;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
she did not seem to think anything of it . ”
她 做过 不是 似乎 到 思考 任何事物 的 它 . ”

她似乎没把这当回事。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][best] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
“ They had best take care of her , ” said one of the oldest of the good
“ 他们 有 最好的 拿 关心 的 她 , ” 说 一 的 这 最老 的 这 好的
['leɪdiz] ;
ladies ;
女士们 ;

“他们最好好好照顾她，”一位年纪较大的善良女士说道;

“ ['filis] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] - [lɪvd] .
“ Phillis comes of a family as is not long - lived .
“ 菲利斯 来 的 一个 家庭 作为 是 不是 长的 - 居住地 .

“菲利斯出身于一个不太长寿的家庭。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['sɪstər] , ['lɪdiə] [griːn] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ænt] [æz; əz][wʌz; wəz] ,
Her mother's sister , Lydia Green , her own aunt as was ,
她 母亲的 姐姐 , 莉迪亚 绿色的 , 她 自己的 阿姨 作为 曾是 ,

她母亲的妹妹莉迪亚·格林，也就是她自己的姑姑，

[daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['læsɪz] [eɪdʒ] .
died of a decline just when she was about this lass's age .
死亡 的 一个 衰退 只是 什么时候 她 曾是 关于 这 姑娘的 年龄 .

她去世时年纪和这位姑娘差不多，死于疾病衰退。

” [ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] [tɔːk] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
” This ill - omened talk was broken in upon by the coming out of the minister ,
” 这 患病的 - 预兆 讲话 曾是 破碎的 在 之上 经过 这 未来 出去 的 这 部长 ,

“这番不祥的谈话被部长的出场打断了。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
his wife and daughter , and the consequent interchange of Christmas
他的 妻子 和 女儿 , 和 这 后果 交汇处 的 圣诞节
['kɑːmpləmɛnts] .
compliments .
赞美 .

他的妻子和女儿，以及随之而来的圣诞节祝福。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [felt] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
I had had a shock , and felt heavy - hearted and anxious ,
我 有 有 一个 震惊 , 和 毛毡 重的 - 心地 和 焦虑的 ,

我受到了惊吓，感到心情沉重焦虑。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [ʌp] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [g'ri:tɪŋz]

and	hardly	up	to	making	the	appropriate	replies	to	the	kind	greetings
和	几乎	向上	到	制作	这	合适的	回复	到	这	种类	问候

[ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

of	my	relations	.
的	我的	关系	.

甚至连对亲戚们亲切的问候做出恰当的回应都困难重重。

[aɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] ['filis] .

I	looked	askance	at	Phillis	.
我	看起来	斜视	在	菲利斯	.

我斜眼看了菲利斯一眼。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [groʊn] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θɪnər] ;

She	had	certainly	grown	taller	and	slighter	,	and	was	thinner	;
她	有	当然	生长	更高	和	略微	,	和	曾是	更薄	;

她的个子确实长高了，身形也更纤细了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [di'si:vd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

but	there	was	a	flush	of	colour	on	her	face	which	deceived	me	for	a
但	那里	曾是	一个	冲洗	的	颜色	在	她	脸	哪个	受骗	我	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但她脸上泛起的一抹红晕，让我一时没看清。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

and	made	me	think	she	was	looking	as	well	as	ever	.
和	制成	我	思考	她	曾是	寻找	作为	出色地	作为	曾经	.

让我觉得她看起来和以往一样光彩照人。

[aɪ] ['oʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['peɪlnəs] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,

I	only	saw	her	paleness	after	we	had	returned	to	the	farm	,
我	仅有的	锯	她	苍白	后	我们	有	返回	到	这	农场	,

回到农场后，我才注意到她脸色苍白。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [səb'saidid] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

and	she	had	subsided	into	silence	and	quiet	.
和	她	有	平静下来	进入	沉默	和	安静的	.

她渐渐安静下来，陷入了沉默。

[hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd] [sæd] ; [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded]

Her	grey	eyes	looked	hollow	and	sad	;	her	complexion	was	of	a	dead
她	灰色的	眼睛	看起来	空洞的	和	伤心	;	她	肤色	曾是	的	一个	死的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

她灰色的眼睛看起来空洞而悲伤；她的脸色惨白如死尸。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [dʒʌst] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ; [æt; ət] [li:st] ,

But	she	went	about	just	as	usual	;	at	least	,
但	她	去	关于	只是	作为	通常	;	在	至少	,

但她依然如常生活；至少，

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]

just	as	she	had	done	the	last	time	I	was	there	,	and	seemed	to
只是	作为	她	有	完毕	这	最后的	时间	我	曾是	那里	,	和	似乎	到

[hæv; həv] [noʊ] ['eɪlmənt] ;

have	no	ailment	;
有	不	病痛	;

就像我上次去的时候她那样，而且看起来没有任何不适；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][raɪt][wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	I	was	inclined	to	think	that	my	cousin	was	right	when	she	had
和	我	曾是	倾斜	到	思考	那	我的	表哥	曾是	正确的	什么时候	她	有

['ænsər][ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði][gʊd]-['neɪtʃərd]['gɔsips],

answered	the	inquiries	of	the	good	-	natured	gossips	,
回答	这	查询	的	这	好的	-	自然	八卦	,

我倾向于认为，表妹在回答那些善意的闲言碎语时是对的。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðæt]['filis][wʌz; wəz]['sʌfərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnsɪkwensɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	told	them	that	Phillis	was	suffering	from	the	consequences	of	a
和	讲述	他们	那	菲利斯	曾是	痛苦	从	这	结果	的	一个

[bæd][koʊld], ['nʌθɪŋ][mɔːr].

bad	cold	,	nothing	more	.
坏的	寒冷的	,	没有什么	更多的	.

他告诉他们，菲利斯只是得了重感冒，仅此而已。

[aɪ][hæv; həv][sed][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][steɪ]['oʊvər][ðə; ði][nekst][deɪ];

I	have	said	that	I	was	to	stay	over	the	next	day	;
我	有	说	那	我	曾是	到	停留	超过	这	下一个	天	;

我说过我第二天要留宿；

[ə; eɪ][greɪt][diːl][ʌv; əv][snoʊ][hæd; həd][kʌm][daʊn], [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl], [ðeɪ][sed],

a	great	deal	of	snow	had	come	down	,	but	not	all	,	they	said	,
一个	伟大的	交易	的	雪	有	来	向下	,	但	不是	全部	,	他们	说	,

他们说，虽然下了很多雪，但并非全部。

[ðoʊ][ðə; ði][graʊnd][wʌz; wəz]['kʌvərd][diːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪt][fɔːl].

though	the	ground	was	covered	deep	with	the	white	fall	.
尽管	这	地面	曾是	涵盖	深的	和	这	白色的	落下	.

尽管地面被厚厚的积雪覆盖。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][wʌz; wəz]['æŋkʃəsli]['haʊzɪŋ][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l],

The	minister	was	anxiously	housing	his	cattle	,
这	部长	曾是	焦虑地	住房	他的	牛	,

部长正焦急地安置他的牛群。

[ænd; ənd][prɪ'peərɪŋ][ɔːl][θɪŋz][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][kən'tɪnjuəns][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['weðər]

and	preparing	all	things	for	a	long	continuance	of	the	same	kind	of	weather
和	准备	全部	事物	为了	一个	长的	继续	的	这	相同的	种类	的	天气

.

:

.

并为这种天气持续很长时间做好一切准备。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['tʃɑːpɪŋ][wʊd],

The	men	were	chopping	wood	,
这	男人	是	切碎	木头	,

男人们正在劈柴。

['sendɪŋ][wiːt][tuː; tə][ðə; ði][mɪl][tuː; tə][biː; bi][graʊnd][bɪ'fɔːr][ðə; ði][roʊd][ʃʊd; ʃəd][bɪ'kʌm]

sending	wheat	to	the	mill	to	be	ground	before	the	road	should	become
发送	小麦	到	这	磨	到	是	地面	前	这	路	应该	变得

[ɪm'pæsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd][hɔːrs].

impassable	for	a	cart	and	horse	.
不可逾越	为了	一个	大车	和	马	.

在道路变得泥泞不堪，马车无法通行之前，应将小麦送到磨坊磨成粉。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['filis] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - [ruːm] [tuː; tə]['kʌvər] [ʌp]

My	cousin	and	Phillis	had	gone	up	-	stairs	to	the	apple	-	room	to	cover	up
我的	表哥	和	菲利斯	有	已消失	向上	-	楼梯	到	这	苹果	-	房间	到	覆盖	向上

[ðə; ði] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][frɔːst] .

the	fruit	from	the	frost	.
这	水果	从	这	霜	.

我的表弟和菲利斯上楼去苹果房，把苹果盖起来防霜。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	been	out	the	greater	part	of	the	morning	,
我	有	到过	出去	这	更大的	部分	的	这	早晨	,

我上午大部分时间都在外面。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

and	came	in	about	an	hour	before	dinner	.
和	来了	在	关于	一个	小时	前	晚餐	.

大约在晚餐前一小时到达。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,

To	my	surprise	,	knowing	how	she	had	planned	to	be	engaged	,
到	我的	惊喜	,	会心	如何	她	有	计划	到	是	已订婚的	,

令我惊讶的是，我知道她原本计划如何订婚，

[aɪ] [faʊnd] ['filis] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dresər] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz]

I	found	Phillis	sitting	at	the	dresser	,	resting	her	head	on	her	two	hands
我	成立	菲利斯	坐着	在	这	梳妆台	,	休息	她	头	在	她	二	双手

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,

and	reading	,
和	阅读	,

我发现菲莉丝坐在梳妆台前，双手托着头在看书。

[ɔːr] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

or	seeming	to	read	.
或者	似乎	到	读	.

或者看起来像是在阅读。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

She	did	not	look	up	when	I	came	in	,
她	做过	不是	看	向上什么时候		我	来了	在	,

我进来时她没有抬头。

[bʌt; bət] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	murmured	something	about	her	mother	having	sent	her	down	out	of	the
但	低声说道	某物	关于	她	母亲	拥有	发送	她	向下	出去	的	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

但她低声嘟囔着说，是她母亲把她从寒冷的地方送下来的。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

It	flashed	across	me	that	she	was	crying	,
它	闪光灯	穿过	我	那	她	曾是	哭泣	,

我突然意识到她在哭。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][spəːt][ʌv; əv] ['tempər] ;

but	I	put	it	down	to	some	little	spirt	of	temper	;
但	我	放	它	向下	到	一些	小的	精神	的	脾气	;

但我认为这只是一时脾气罢了；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [sə'riːn] ['filis] [ʌv; əv]

I	might	have	known	better	than	to	suspect	the	gentle	,	serene	Phillis	of
我	可能	有	已知	更好的	比	到	怀疑	这	温和的	,	安详	菲利斯	的

['krɔːsnɪs] ,

crossness	,
暴躁	,

我或许应该更谨慎一些，不该怀疑温柔宁静的菲莉丝也会发脾气。

[pʊr] [gɜːrl] ; [aɪ] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] ,

poor	girl	;	I	stooped	down	,	and	began	to	stir	and	build	up	the	fire	,
贫穷的	女孩	;	我	弯腰	向下	,	和	开始	到	搅拌	和	建造	向上	这	火	,

可怜的姑娘；我弯下腰，开始拨弄炉火，把它烧得更旺。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

which	appeared	to	have	been	neglected	.
哪个	出现	到	有	到过	被忽视的	.

似乎已被忽视。

[waɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] —

While	my	head	was	down	I	heard	a	noise	which	made	me	pause	and	listen	—
尽管	我的	头	曾是	向下	我	听到	一个	噪音	哪个	制成	我	暂停	和	听	—

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

a	sob	,
一个	哭泣	,

我低着头的时候，听到一个声音，我停下来仔细听——是啜泣声。

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] .

an	unmistakable	,	irrepressible	sob	.
一个	毋庸置疑	,	不可抑制的	哭泣	.

一声清晰可辨、无法抑制的抽泣。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

I	started	up	.
我	开始	向上	.

我启动了。

“ ['filis] !

“	Phillis	!
“	菲利斯	!

“菲利斯！

” [aɪ] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [aʊt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːrz][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi]

”	I	cried	,	going	towards	her	,	with	my	hand	out	,	to	take	hers	for	sympathy
”	我	哭	,	去	向	她	,	和	我的	手	出去	,	到	拿	她的	为了	同情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

with	her	sorrow	,
和	她	悲哀	,

“我哭着走向她，伸出手想握住她的手，以示对她悲伤的同情。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][græsp] ,

But	she	was	too	quick	for	me	,	she	held	her	hand	out	of	my	grasp	,
但	她	曾是	也	快的	为了	我	,	她	握住	她	手	出去	的	我的	抓牢	,

但她动作太快了，我没能抓住她的手，她挣脱了我的掌控。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [diˈteinɪŋ] [hɜːr; hər] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]

for	fear	of	my	detaining	her	;	as	she	quickly	passed	out	of	the	house	,	she
为了	害怕	的	我的	拘留	她	;	作为	她	迅速地	通过了	出去	的	这	房子	,	她

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

她害怕我耽搁她；当她匆匆走出房子时，她说：

“ [dəunt] , [pɔːl] !

“	Don't	,	Paul	!
”	不	,	保罗	!

“别这样，保罗！”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [ænd; ənd] [pæst] [ˌem ˈiː] , [stɪl] [ˈsɔbiŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

I	cannot	bear	it	!	”	and	passed	me	,	still	sobbing	,	and	went	out	into	the
我	不能	熊	它	!	”	和	通过了	我	,	仍然	啜泣	,	和	去	出去	进入	这

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

“我受不了了！”他一边抽泣一边从我身边走过，走进了幽暗的树林里。

[ˈoʊpən] [er] .

open	air	.
打开	空气	.

露天。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] .

I	stood	still	and	wondered	.
我	站立	仍然	和	想知道	.

我伫立不动，心中疑惑。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfilis] ?

What	could	have	come	to	Phillis	?
什么	可以	有	来	到	菲利斯	?

菲利斯究竟遭遇了什么?

[ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] [priˈveild] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ˈfilis] [ɪˈspeʃəli] , [gʊd]

The	most	perfect	harmony	prevailed	in	the	family	,	and	Phillis	especially	,	good
这	最多	完美的	和谐	最终获胜	在	这	家庭	,	和	菲利斯	尤其	,	好的

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	gentle	as	she	was	,
和	温和的	作为	她	曾是	,

家中一片和谐，尤其是菲莉丝，她善良温柔，

[wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈlʌvɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [eɪkt] ,

was	so	beloved	that	if	they	had	found	out	that	her	finger	ached	,
曾是	所以	心爱	那	如果	他们	有	成立	出去	那	她	手指	疼痛	,

她如此受人爱戴，以至于如果他们发现她的手指疼痛，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

it	would	have	cast	a	shadow	over	their	hearts	.
它	会	有	投掷	一个	阴影	超过	他们的	心	.

这会在他们心中投下阴影。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] ?

Had	I	done	anything	to	vex	her	?
有	我	完毕	任何事物	到	烦恼	她	?

我做过什么惹她生气的事吗?

[noʊ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

No	:	she	was	crying	before	I	came	in	.
不	:	她	曾是	哭泣	前	我	来了	在	.

不，我进来之前她就已经在哭了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bʊk] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪ'tæliən] [bʊks] .

I	went	to	look	at	her	book	—	one	of	those	unintelligible	Italian	books	.
我	去	到	看	在	她	书	—	一	的	那些	无法理解	意大利语	图书	.

我去看了她的书——一本晦涩难懂的意大利语书。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	make	neither	head	nor	tail	of	it	.
我	可以	制作	两者都不	头	也不	尾巴	的	它	.

我完全摸不着头脑。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm]['pens(ə)l] - [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , [ɪn] ['hoʊldzwɜːθs] ['hændraɪtɪŋ] .

I	saw	some	pencil	-	notes	on	the	margin	,	in	Holdsworth's	handwriting	.
我	锯	一些	铅笔	-	笔记	在	这	利润	,	在	霍尔兹沃斯	手写	.

我在页边空白处看到了霍尔兹沃斯用铅笔写的笔记。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	that	be	it	?
可以	那	是	它	?

会不会就是这样?

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [lʊks] , [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] ['fɪgjər] ,

Could	that	be	the	cause	of	her	white	looks	,	her	weary	eyes	,	her	wasted	figure	,
可以	那	是	这	原因	的	她	白色的	看起来	,	她	厌倦	眼睛	,	她	浪费	数字	,

这是否就是她面色苍白、眼神疲惫、身材消瘦的原因呢?

[hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] ['sɒbz] ?

her	struggling	sobs	?
她	挣扎	啜泣	?

她痛苦的抽泣声?

[ðɪs] [aɪ'diːə] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

This	idea	came	upon	me	like	a	flash	of	lightning	on	a	dark	night	,
这	主意	来了	之上	我	喜欢	一个	闪光	的	闪电	在	一个	黑暗的	夜晚	,

这个想法就像黑夜中的一道闪电，突然出现在我的脑海中。

['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ] [klɪr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [wen] [ðə; ði] ['gluːmi] [əb'skjʊrəti] [rɪ'tɜːrn] .

making	all	things	so	clear	we	cannot	forget	them	afterwards	when	the	gloomy	obscurity	returns	.
制作	全部	事物	所以	清除	我们	不能	忘记	他们	然后	什么时候	这	阴沉	朦胧	返回	.

让一切都如此清晰，以至于当阴霾再次笼罩时，我们再也无法忘记它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['kʌz(ə)n] ['hoʊlmənz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

I	was	still	standing	with	the	book	in	my	hand	when	I	heard	cousin	Holman's	footsteps	on	the	stairs	,
我	曾是	仍然	常设	和	这	书	在	我的	手	什么时候	我	听到	表哥	霍尔曼的	脚步声	在	这	楼梯	,

我手里还拿着书站在那里，这时我听到了霍尔曼表哥在楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [fɪlɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	as	I	did	not	wish	to	speak	to	her	just	then	,	I	followed	Phillis's	example	,
和	作为	我	做过	不是	希望	到	说话	到	她	只是	然后	,	我	随后	菲利斯	例子	,

当时我不想和她说话，于是就效仿了菲利斯的做法。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	rushed	out	of	the	house	.
和	匆忙	出去	的	这	房子	.

然后冲出了房子。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	snow	was	lying	on	the	ground	;
这	雪	曾是	说谎	在	这	地面	;

积雪覆盖在地上；

[aɪ][kʊd; kəd] [træk] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][ðə; ði][maːrks] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ;

I	could	track	her	feet	by	the	marks	they	had	made	;
我	可以	追踪	她	脚	经过	这	标记	他们	有	制成	;

我可以根据她脚印的踪迹找到她的脚印；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wer] ['roʊvər][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

I	could	see	where	Rover	had	joined	her	.
我	可以	看	在哪里	路虎	有	加入	她	.

我能看到罗孚也加入了她。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [stæk] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	followed	on	till	I	came	to	a	great	stack	of	wood	in	the	orchard	—	it	was
我	随后	在	直到	我	来了	到	一个	伟大的	堆	的	木头	在	这	果园	—	它	曾是

[bɪlt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] ,

built	up	against	the	back	wall	of	the	outbuildings	,
建造	向上	反对	这	后退	墙	的	这	附属建筑	,

我继续往前走，直到看到果园里有一大堆木柴——它靠着附属建筑的后墙堆放着。

— [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðen] [haʊ] ['filis] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [wiː; wi]

—	and	I	recollected	then	how	Phillis	had	told	me	,	that	first	day	when	we
—	和	我	回忆	然后	如何	菲利斯	有	讲述	我	,	那	第一的	天	什么时候	我们

['stroʊld] [ə'baʊt] [tə'geðər] ,

strolled	about	together	,
漫步	关于	一起	,

——那时我才想起菲利斯第一次和我一起散步时，是怎么说的：

[ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [stæk] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['sæŋktʃueri] , [wen] [ʃiː; ʃi]

that	underneath	this	stack	had	been	her	hermitage	,	her	sanctuary	,	when	she
那	下	这	堆	有	到过	她	隐居处	,	她	避难所	,	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

was	a	child	;
曾是	一个	孩子	;

在她小时候，这堆书下面就是她的隐居处，她的避难所；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] , [ɔːr][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

how	she	used	to	bring	her	book	to	study	there	,	or	her	work	,
如何	她	用过的	到	带来	她	书	到	学习	那里	,	或者	她	工作	,

她以前常常带着书去那里学习，或者带着她的工作，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

when	she	was	not	wanted	in	the	house	;
什么时候	她	曾是	不是	通缉	在	这	房子	;

当她不被家人欢迎的时候；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['evɪdəntli] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	had	now	evidently	gone	back	to	this	quiet	retreat	of	her
和	她	有	现在	显然	已消失	后退	到	这	安静的	撤退	的	她

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

显然，她现在已经回到了童年时那处宁静的避世之所。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kluː] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['fʊtmɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] .

forgetful	of	the	clue	given	me	by	her	footmarks	on	the	new	-	fallen	snow	.
健忘	的	这	线索	给定	我	经过	她	脚印	在	这	新的	-	倒下	雪	.

她忘记了新雪上留下的脚印给我的线索。

[ðə; ði] [stæk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] ['veri] [haɪ] ;

The	stack	was	built	up	very	high	;
这	堆	曾是	建造	向上	非常	高的	;

堆栈堆积得很高；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'təːstisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

but	through	the	interstices	of	the	sticks	I	could	see	her	figure	,
但	通过	这	间隙	的	这	棍子	我	可以	看	她	数字	,

但透过树枝的缝隙，我能看到她的身影。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [pər'siːv] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; hər] .

although	I	did	not	all	at	once	perceive	how	I	could	get	to	her	.
虽然	我	做过	不是	全部	在	一次	感知	如何	我	可以	得到	到	她	.

虽然我当时并没有立刻明白该如何才能见到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] , ['roʊvər][baɪ][hɜːr; hər] .

She	was	sitting	on	a	log	of	wood	,	Rover	by	her	.
她	曾是	坐着	在	一个	日志	的	木头	,	路虎	经过	她	.

她坐在一根木头上，罗孚在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn] ['roʊvɝz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

She	had	laid	her	cheek	on	Rover's	head	,	and	had	her	arm	round	his
她	有	铺设	她	脸颊	在	漫游车的	头	,	和	有	她	手臂	圆形的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她把脸颊贴在罗孚的头上，一只胳膊搂着他的脖子。

['pɑːrtli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɑːn] [ðæt]

partly	for	a	pillow	,	partly	from	an	instinctive	craving	for	warmth	on	that
部分	为了	一个	枕头	,	部分	从	一个	本能	渴望	为了	温暖	在	那

['bɪtər] [koʊld] [deɪ] .

bitter	cold	day	.
苦的	寒冷的	天	.

一部分原因是想找个枕头，一部分原因是在那严寒的日子里本能地渴望温暖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [peɪn] ,

She	was	making	a	low	moan	,	like	an	animal	in	pain	,
她	曾是	制作	一个	低的	呻吟	,	喜欢	一个	动物	在	疼痛	,

她发出低沉的呻吟声，像一只痛苦的动物。

[ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

or	perhaps	more	like	the	sobbing	of	the	wind	.
或者	也许	更多的	喜欢	这	啜泣	的	这	风	.

或许更像是风的啜泣。

['roʊvər] , ['haɪli] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] [kə'res] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] , [tʌtʃt] [baɪ] ['sɪmpəθi] ,

Rover	,	highly	flattered	by	her	caress	,	and	also	,	perhaps	,	touched	by	sympathy	,
路虎	,	高度	受宠若惊	经过	她	抚摸	,	和	还	,	也许	,	感动	经过	同情	,

罗孚被她的爱抚弄得十分受宠若惊，或许也感动于她的同情。

[wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]

was	flapping	his	heavy	tail	against	the	ground	,	but	not	otherwise	moving	a
曾是	扑	他的	重的	尾巴	反对	这	地面	,	但	不是	否则	移动	一个

[her] ,

hair	,
头发	,

它沉重的尾巴在地上拍打着，但除此之外，它一动不动。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [i'rektɪd] [ɪrz] .

until	he	heard	my	approach	with	his	quick	erected	ears	.
直到	他	听到	我的	方法	和	他的	快的	竖立	耳朵	.

直到他竖起耳朵听到我的靠近声。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ə'brʌpt] [bɑːrk] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv]

Then	,	with	a	short	,	abrupt	bark	of	distrust	,	he	sprang	up	as	if	to	leave
然后	,	和	一个	短的	,	突然	吠	的	怀疑	,	他	弹簧	向上	作为	如果	到	离开

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

his	mistress	.
他的	情妇	.

然后，他发出了一声短促、突兀的不信任的吠叫，猛地站了起来，好像要离开他的女主人。

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [i'muːvəbli] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Both	he	and	I	were	immovably	still	for	a	moment	.
两个都	他	和	我	是	不可移动地	仍然	为了	一个	片刻	.

我和他都一动不动地愣住了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [waɪz] :

I	was	not	sure	if	what	I	longed	to	do	was	wise	:
我	曾是	不是	当然	如果	什么	我	渴望	到	做	曾是	明智的	:

我不确定自己渴望做的事情是否明智：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['kʌzənz] [laɪf] [soʊ]

and	yet	I	could	not	bear	to	see	the	sweet	serenity	of	my	dear	cousin's	life	so
和	然而	我	可以	不是	熊	到	看	这	甜的	宁静	的	我的	亲爱的	表亲	生活	所以

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] .

disturbed	by	a	suffering	which	I	thought	I	could	assuage	.
不安	经过	一个	痛苦	哪个	我	想法	我	可以	缓和	.

然而，我实在不忍心看到我亲爱的表妹平静安宁的生活被我以为可以减轻的痛苦所扰乱。

[bʌt; bət] ['roʊvɝz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləs] : [hiː; hi] [hɜːrd]

But	Rover's	ears	were	sharper	than	my	breathing	was	noiseless	:	he	heard
但	漫游车的	耳朵	是	更锐利	比	我的	呼吸	曾是	无声	:	他	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是罗孚的耳朵比我的呼吸声还要灵敏：它听到了我的呼吸声。

[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [fɪlɪs] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

and	sprang	out	from	under	Phillis's	restraining	hand	.
和	弹簧	出去	从	在下面	菲利斯	限制	手	.

然后从菲利斯的束缚下挣脱出来。

“ [oʊ] , ['roʊvər] , [dəunt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [pleɪnd] [aʊt] .

“	Oh	,	Rover	,	don't	you	leave	me	,	too	,	”	she	plained	out	.
“	哦	,	路虎	,	不	你	离开	我	,	也	,	”	她	平整	出去	.

“哦，罗孚，你也别离开我啊，”她坦白道。

“ ['filis] ! ” [sed] [aɪ] ,

“	Phillis	!	”	said	I	,
“	菲利斯	!	”	说	我	,

“菲利斯！”我说道。

['siːɪŋ] [baɪ] ['roʊvɝz] ['eksɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [seɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

seeing	by	Rover's	exit	that	the	entrance	to	where	she	sate	was	to	be	found
看到	经过	漫游车的	出口	那	这	入口	到	在哪里	她	沙特	曾是	到	是	成立

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæk] .

on	the	other	side	of	the	stack	.
在	这	其他	边	的	这	堆	.

从罗孚的出口可以看出，她所坐位置的入口在烟囱的另一侧。

“ ['filis] , [kʌm] [aʊt] !
“ Phillis , come out !
” 菲利斯 , 来 出去 !

“菲利斯，出来！”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][koʊld] [ɔːl'redi] ;
You have got a cold already ;
你 有 得到 一个 寒冷的 已经 ;

你已经感冒了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .
and it is not fit for you to sit there on such a day as this .
和 它 是 不是 合身 为了 你 到 坐 那里 在 这样的 一个 天 作为 这 .

在这样的日子里，你不该坐在那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] .
You know how displeased and anxious it would make them all .
你 知道 如何 不高兴 和 焦虑的 它 会 制作 他们 全部 .

你知道这会让他们多么不高兴和焦虑。

” [ʃiː; ʃi] [said] , [bʌt; bət] [əu'beid] ; ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
” She sighed , but obeyed ; stooping a little , she came out , and stood upright ,
” 她 叹了口气 , 但 服从 ; 弯腰 一个 小的 , 她 来了 出去 , 和 站立 直立 ,

她叹了口气，但还是照做了；她微微弯下腰，走了出来，然后直起身子。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] , ['liːfləs] ['ɔːrtʃərd] .
opposite to me in the lonely , leafless orchard .
对面的 到 我 在 这 孤独 , 无叶 果园 .

与我相对的是一片寂静、光秃秃的果园。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd][soʊ][sæd] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][beg]
Her face looked so meek and so sad that I felt as if I ought to beg
她 脸 看起来 所以 温顺 和 所以 伤心 那 我 毛毡 作为 如果 我 应该 到 求
[hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˌnesə'serəli] [ə'θɔːrətɪtɪv] [wɜːrdz] .
her pardon for my necessarily authoritative words .
她 赦免 为了 我的 一定 权威性 字 .

她的脸色看起来那么温顺，那么悲伤，以至于我觉得我应该为我那些略带权威的话语向她道歉。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [kloʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ Sometimes I feel the house so close , ” she said ;
“ 有时 我 感觉 这 房子 所以 关闭 , ” 她 说 ;

“有时候我觉得房子离我很近，”她说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wʊd] - [stæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ and I used to sit under the wood - stack when I was a child .
“ 和 我 用过的 到 坐 在下面 这 木头 - 堆 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“我小时候经常坐在柴堆下面。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] .
It was very kind of you , but there was no need to come after me .
它 曾是 非常 种类 的 你 , 但 那里 曾是 不 需要 到 来 后 我 .

你真是太好了，不过没必要追着我跑。

[aɪ][dəunt] [kætʃ] [koʊld] ['iːzəli] . ”
I don't catch cold easily . ”
我 不 抓住 寒冷的 容易地 . ”

我不容易感冒。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [kaʊ] - [haʊs] , ['filis] .
“ Come with me into this cow - house , Phillis .
“ 来 和 我 进入 这 奶牛 - 房子 , 菲利斯 .

“菲利斯，跟我来这间牛棚里去。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] [koʊld] , [ɪf] [juː; jʊ]

I	have	got	something	to	say	to	you	;	and	I	can't	stand	this	cold	,	if	you
我	有	得到	某物	到	说	到	你	;	和	我	不能	站立	这	寒冷的	,	如果	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我有话要对你说；如果你能忍受这种冷漠，我实在受不了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][feɪn] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][fɪt][ʌv; əv]['enərdʒi][wʌz; wəz][ɔːl]

"	I	think	she	would	have	fain	run	away	again	;	but	her	fit	of	energy	was	all
"	我	思考	她	会	有	欣然	跑步	离开	再次	;	但	她	合身	的	活力	曾是	全部

[spent] .

spent	.
花费	.

“我想她本来还想再次逃跑；但她的精力已经耗尽了。”

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

She	followed	me	unwillingly	enough	that	I	could	see	.
她	随后	我	不情愿地	足够的	那	我	可以	看	.

她不情愿地跟着我，我看得出来。

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz]

The	place	to	which	I	took	her	was	full	of	the	fragrant	breath	of	the	cows
这	地方	到	哪个	我	采取	她	曾是	满的	的	这	香	气息	的	这	牛

,

,
,

我带她去的地方充满了牛的香气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊtər] [er] .

and	was	a	little	warmer	than	the	outer	air	.
和	曾是	一个	小的	更温暖	比	这	外	空气	.

比外面的空气略微暖和一些。

[aɪ][pʊt][hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][best]

I	put	her	inside	,	and	stood	myself	in	the	doorway	,	thinking	how	I	could	best
我	放	她	里面	,	和	站立	我	在	这	门口	,	思维	如何	我	可以	最好的

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

我把她扶进屋里，自己站在门口，想着怎样才能最好地开始。

[æt; ət][læst][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

At	last	I	plunged	into	it	.
在	最后的	我	暴跌	进入	它	.

最终我还是投身其中。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][get][koʊld][fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	I	must	see	that	you	don't	get	cold	for	more	reasons	than	one	;	if	you	are
“	我	必须	看	那	你	不	得到	寒冷的	为了	更多的	原因	比	一	;	如果	你	是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

“我必须确保你不会因为多种原因着凉；如果你生病了，

['hoʊldzˌwɝːθ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [aʊt][ðer; ðər] ” ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ment]

Holdsworth	will	be	so	anxious	and	miserable	out	there	”	(	by	which	I	meant
霍尔兹沃斯	将要	是	所以	焦虑的	和	悲惨的	出去	那里	”	(	经过	哪个	我	意思是

['kænədə]) —

Canada	)	—
加拿大	)	—

霍尔兹沃斯在外面（我指的是加拿大）会非常焦虑和痛苦的——

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [wʌn] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
She shot one penetrating look at me ,
她 射击 一 渗透 看 在 我 ,

她狠狠地瞪了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
and then turned her face away with a slightly impatient movement .
和 然后 转向 她 脸 离开 和 一个 轻微地 不耐烦 移动 .

然后她略带不耐烦地转过脸去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
If she could have run away then she would ,
如果 她 可以 有 跑步 离开 然后 她 会 ,

如果她能逃走，她一定会逃走。

[bʌt; bət][aɪ] [held] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt][ɪn][maɪ] [oʊn] ['paʊər] .
but I held the means of exit in my own power .
但 我 握住 这 方法 的 出口 在 我的 自己的 力量 .

但我掌握着离开的办法。

“ [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,
“ In for a penny , in for a pound , ” thought I , and I went on rapidly ,
“ 在 为了 一个 一分钱 , 在 为了 一个 磅 , ” 想法 我 , 和 我 去 在 快速 ,
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“既然已经做了，那就做到最好，”我心想，然后我还是加快了速度。

“ [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] — [ðæt] [naɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
“ He talked so much about you , just before he left — that night after he had
“ 他 谈话 所以 很多 关于 你 , 只是 前 他 左边 — 那 夜晚 后 他 有
[bɪn] [hɪr] ,
been here ,
到过 这里 ,

“他临走前，就在他来过这里的那晚，一直在谈论你。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['flaʊərz] .
you know — and you had given him those flowers .
你 知道 — 和 你 有 给定 他 那些 花朵 .

你知道——而且那些花是你送给他的。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
” She put her hands up to hide her face ,
” 她 放 她 双手 向上 到 隐藏 她 脸 ,

她举起双手遮住脸，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] — ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪrz] .
but she was listening now — listening with all her ears .
但 她 曾是 聆听 现在 — 聆听 和 全部 她 耳朵 .

但她现在正在认真倾听——全神贯注地听着。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
“ He had never spoken much about you before , but the sudden going away
“ 他 有 绝不 说 很多 关于 你 前 , 但 这 突然 去 离开
[ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
unlocked his heart ,
已解锁 他的 心 ,

“他以前很少提起你，但你的突然离去打开了他的心扉。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
and he told me how he loved you ,
和 他 讲述 我 如何 他 喜爱 你 ,

他告诉我他有多爱你，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”

and	how	he	hoped	on	his	return	that	you	might	be	his	wife	. ”
和	如何	他	希望	在	他的	返回	那	你	可能	是	他的	妻子	. ”

他多么希望回来后你能成为他的妻子。

“ [dəunt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgæspɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

“	Don't	,	”	said	she	,	almost	gasping	out	the	word	,
”	不	,	”	说	她	,	几乎	喘息	出去	这	单词	,

“别，”她几乎喘着气说。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd]

which	she	had	tried	once	or	twice	before	to	speak	;	but	her	voice	had
哪个	她	有	尝试	一次	或者	两次	前	到	说话	;	但	她	嗓音	有

[bɪn] [tʃoʊkt] .

been	choked	.
到过	窒息	.

她之前曾一两次尝试开口说话，但当时她的声音哽咽了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈbækwərdz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

Now	she	put	her	hand	backwards	;	she	had	quite	turned	away	from	me	,
现在	她	放	她	手	向后	;	她	有	相当	转向	离开	从	我	,

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [maɪn] .

and	felt	for	mine	.
和	毛毡	为了	矿	.

现在她把手向后伸去；她完全背对着我，摸索着我的手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈpreʃər] ;

She	gave	it	a	soft	lingering	pressure	;
她	给予	它	一个	柔软的	挥之不去的	压力	;

她轻轻地、持续地按压了一下；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər]

and	then	she	put	her	arms	down	on	the	wooden	division	,	and	laid	her
和	然后	她	放	她	武器	向下	在	这	木制的	分配	,	和	铺设	她

[hed] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

head	on	it	,
头	在	它	,

然后她把胳膊放在木隔板上，把头枕在上面。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ˈkwaɪət] [terz] .

and	cried	quiet	tears	.
和	哭	安静的	眼泪	.

她默默地流下了眼泪。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [fɪrd] [lest] [aɪ] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði]

I	did	not	understand	her	at	once	,	and	feared	lest	I	had	mistaken	the
我	做过	不是	理解	她	在	一次	,	和	害怕	免得	我	有	错误	这

[hoʊl] [keɪs] ,

whole	case	,
所有的	案件	,

我一时没听懂她的话，担心自己可能完全误解了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] .

and	only	annoyed	her	.
和	仅有的	恼怒	她	.

结果只会惹恼她。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	went	up	to	her	.
我	去	向上	到	她	.

我走上前去和她说话。

“ [oʊ] , ['filis] !
“ Oh , Phillis !
“ 哦 , 菲利斯 !

“哦，菲利斯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
I am so sorry — I thought you would , perhaps , have cared to hear it ;
我 是 所以 对不起 — 我 想法 你 会 , 也许 , 有 关心 到 听到 它 ;

我很抱歉——我还以为你会愿意听听呢；

[hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [soʊ] ['fiːlɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,
he did talk so feelingly , as if he did love you so much ,
他 做过 讲话 所以 有感情地 , 作为 如果 他 做过 爱 你 所以 很多 ,

他说话语气那么深情，好像真的非常爱你一样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] .
and somehow I thought it would give you pleasure .
和 不知何故 我 想法 它 会 给 你 乐趣 .

我当时觉得这会让你感到快乐。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” She lifted up her head and looked at me .
” 她 抬起 向上 她 头 和 看起来 在 我 .

她抬起头看着我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !
Such a look !
这样的 一个 看 !

好帅气的造型！

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪk'sprest] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['hev(ə)nli]
Her eyes , glittering with tears as they were , expressed an almost heavenly
她 眼睛 , 闪闪发光 和 眼泪 作为 他们 是 , 表达 一个 几乎 天上
['hæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ;

她眼中闪烁着泪光，流露出近乎天堂般的幸福；

[hɜːr; hər] ['tendər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] — [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]
her tender mouth was curved with rapture — her colour vivid and blushing
她 投标 嘴 曾是 弯曲 和 狂喜 — 她 颜色 生动 和 脸红
;
;
;

她娇嫩的嘴唇因喜悦而微微弯曲，脸色红润；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [tuː] [mʌtʃ] ,
but as if she was afraid her face expressed too much ,
但 作为 如果 她 曾是 害怕的 她 脸 表达 也 很多 ,

但仿佛害怕似的，她脸上的表情太过复杂。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eseɪ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː]
more than the thankfulness to me she was essaying to speak , she hid it
更多的 比 这 感恩 到 我 她 曾是 散文 到 说话 , 她 隐藏 它
[ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
again almost immediately .
再次 几乎 立即地 .

她本想向我表达感激之情，但几乎立刻又掩饰了起来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [wel] - ['faʊndɪd] !
So it was all right then , and my conjecture was well - founded !
所以 它 曾是 全部 正确的 然后 , 和 我的 推测 曾是 出色地 - 创立 !

所以当时一切都没问题，我的推测是正确的！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,

I	tried	to	remember	something	more	to	tell	her	of	what	he	had	said	,
我	尝试	到	记住	某物	更多的	到	告诉	她	的	什么	他	有	说	,

我努力回想他刚才说的话，想再告诉她一些。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

but	again	she	stopped	me	.
但	再次	她	停止	我	.

但她再次拦住了我。

“ [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	,	”	she	said	.
“	不	,	”	她	说	.

“别这样，”她说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] .

She	still	kept	her	face	covered	and	hidden	.
她	仍然	保留	她	脸	涵盖	和	隐	.

她仍然遮住脸，不露面。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , “ [pliːz] , [pɔːl] ,

In	half	a	minute	she	added	,	in	a	very	low	voice	,	“	Please	,	Paul	,
在	一半	一个	分钟	她	额外	,	在	一个	非常	低的	嗓音	,	“	请	,	保罗	,

半分钟后，她用很低的声音补充道：“拜托，保罗，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [aɪ] [dəunt] [miːn] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] — [bʌt; bət]

I	think	I	would	rather	not	hear	any	more	I	don't	mean	but	what	I	have	—	but
我	思考	我	会	相当	不是	听到	任何	更多的	我	不	意思是	但	什么	我	有	—	但

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] — ['oʊnli] — ['oʊnli] ,

what	I	am	very	much	obliged	—	Only	—	only	,
什么	我	是	非常	很多	有义务	—	仅有的	—	仅有的	,

我想我宁愿不再听到任何……我不是那个意思，但我拥有的——但我非常感激的——只是——只是，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

I	think	I	would	rather	hear	the	rest	from	himself	when	he	comes	back	.
我	思考	我	会	相当	听到	这	休息	从	他自己	什么时候	他	来	后退	.

我想等他回来后，我更想听他自己把剩下的事情说完。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

”	And	then	she	cried	a	little	more	,	in	quite	a	different	way	.
”	和	然后	她	哭	一个	小的	更多的	,	在	相当	一个	不同的	方式	.

“然后她又哭了一会儿，但哭的方式完全不同了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	did	not	say	any	more	,	I	waited	for	her	.
我	做过	不是	说	任何	更多的	,	我	等待	为了	她	.

我没再说话，等着她。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] — [nɑːt] ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [haʊ'evər] ;

By	-	and	-	by	she	turned	towards	me	—	not	meeting	my	eyes	,	however	;
经过	-	和	-	经过	她	转向	向	我	—	不是	会议	我的	眼睛	,	然而	;

过了一会儿，她转向我——但是没有与我对视；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	putting	her	hand	in	mine	just	as	if	we	were	two	children	,	she	said	,
和	推杆	她	手	在	矿	只是	作为	如果	我们	是	二	孩子们	,	她	说	,

一

二

她把手放在我的手上，就像我们是两个孩子一样，说道：

“ [wiː; wi][hæd; həd][best][goʊ] [bæk] [naʊ] — [aɪ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [duː][aɪ]
“ We had best go back now — I don't look as if I had been crying , do I
” 我们 有 最好的 去 后退 现在 — 我 不 看 作为 如果 我 有 到过 哭泣 , 做 我
? ”
? ”
? ”

“我们最好现在就回去——我看起来不像哭过的样子，对吧？”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [meɪd] .
“ You look as if you had a bad cold , ” was all the answer I made .
” 你 看 作为 如果 你 有 一个 坏的 寒冷的 , ” 曾是 全部 这 回答 我 制成 .

“你看上去好像得了重感冒，”我只能这样回答。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , ['oʊnli][koʊld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [wɪl] [wɔːrm][ˌem 'iː] .
but I am quite well , only cold ; and a good run will warm me .
但 我 是 相当 出色地 , 仅有的 寒冷的 ; 和 一个 好的 跑步 将要 温暖的 我 .

但我身体很好，只是有点冷；跑一跑就会暖和起来。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [pɔːl] .
Come along , Paul .
来 沿着 , 保罗 .

保罗，跟我来。

” [soʊ][wiː; wi][ræn] , [hænd][ɪn][hænd] , [tɪl] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
” So we ran , hand in hand , till , just as we were on the threshold of the
” 所以 我们 跑 , 手 在 手 , 直到 , 只是 作为 我们 是 在 这 临界点 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

于是我们手牵着手跑，直到我们刚走到房子门口，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , —
she stopped , —
她 停止 , —

她停了下来，——

“ [pɔːl] , [pliːz] , [wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'gen] .
“ Paul , please , we won't speak about that again .
” 保罗 , 请 , 我们 惯于 说话 关于 那 再次 .

“保罗，求你了，我们以后不要再谈这件事了。”

” [pɑːrt] [ˌaɪ 'viː]
” PART IV
” 部分 第四

第四部分

[wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][ɑːn] ['iːstər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['gɔsips] ['kɔmplimənтɪŋ] ['kʌz(ə)n]
When I went over on Easter Day I heard the chapel - gossips complimenting cousin
什么时候 我 去 超过 在 复活节 天 我 听到 这 教堂 - 八卦 赞美 表哥
['həulmən][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['bluːmɪŋ] [lʊks] ,
Holman on her daughter's blooming looks ,
霍尔曼 在 她 女儿的 盛开 看起来 ,

复活节那天我去教堂的时候，听到教堂里那些爱嚼舌根的人在夸赞霍尔曼表妹的女儿容光焕发。

[kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪnɪstər] ['prɔfisiz] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
quite forgetful of their sinister prophecies three months before .
相当 健忘 的 他们的 险恶 预言 三 几个月 前 .

他们完全忘记了三个月前那些不祥的预言。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrdz] .

And	I	looked	at	Phillis	,	and	did	not	wonder	at	their	words	.
和	我	看起来	在	菲利斯	,	和	做过	不是	想知道	在	他们的	字	.

我看着菲莉丝，对他们的话并不感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] [deɪ] .

I	had	not	seen	her	since	the	day	after	Christmas	Day	.
我	有	不是	已见	她	自从	这	天	后	圣诞节	天	.

自从圣诞节第二天之后，我就没见过她了。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [fɑːrm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [nuːz]

I	had	left	the	Hope	Farm	only	a	few	hours	after	I	had	told	her	the	news
我	有	左边	这	希望	农场	仅有的	一个	很少	小时	后	我	有	讲述	她	这	消息

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː] [rɪ'nuːd] [laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] .

which	had	quickened	her	heart	into	renewed	life	and	vigour	.
哪个	有	加速	她	心	进入	更新	生活	和	活力	.

我离开希望农场几个小时后，就告诉了她这个消息，这消息让她重新焕发了活力。

[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [kaʊ] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ]

The	remembrance	of	our	conversation	in	the	cow	-	house	was	vividly	in	my
这	纪念	的	我们的	对话	在	这	奶牛	-	房子	曾是	生动地	在	我的

[maɪnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [braɪt] ['helθi] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

mind	as	I	looked	at	her	when	her	bright	healthy	appearance	was
头脑	作为	我	看起来	在	她	什么时候	她	明亮的	健康	外貌	曾是

[riˈmɑːkt] [əˈpɑːn] .

remarked	upon	.
评论	之上	.

当我看着她时，我们之前在牛棚里的谈话清晰地浮现在我的脑海中，这时有人称赞她容光焕发、健康强壮。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ˌrekə'lekʃənz] [flæʃt] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][wʌn]

As	her	eyes	met	mine	our	mutual	recollections	flashed	intelligence	from	one
作为	她	眼睛	遇见	矿	我们的	相互的	回忆	闪光灯	智力	从	一

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

当她的目光与我的目光相遇时，我们彼此的回忆闪过，智慧的火花在彼此间传递。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['haitniŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

She	turned	away	,	her	colour	heightening	as	she	did	so	.
她	转向	离开	,	她	颜色	提高	作为	她	做过	所以	.

她转过身去，脸色更加红润了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,

She	seemed	to	be	shy	of	me	for	the	first	few	hours	after	our	meeting	,
她	似乎	到	是	害羞的	的	我	为了	这	第一的	很少	小时	后	我们的	会议	,

我们见面后的头几个小时，她似乎有点害羞。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['rædər] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

and	I	felt	rather	vexed	with	her	for	her	conscious	avoidance	of	me
和	我	毛毡	相当	烦恼	和	她	为了	她	有意识的	回避	的	我

['æftər][maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

after	my	long	absence	.
后	我的	长的	缺席	.

在我长时间离开后，她刻意回避我，这让我感到非常恼火。

[aɪ][hæd; həd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['juːʒuəl] [laɪn] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ;

I	had	stepped	a	little	out	of	my	usual	line	in	telling	her	what	I	did	;
我	有	步	一个	小的	出去	的	我的	通常	线	在	讲述	她	什么	我	做过	;

我跟她说我做了什么，这跟我平时说话的方式有点不一样；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ,

not	that	I	had	received	any	charge	of	secrecy	,
不是	那	我	有	已收到	任何	收费	的	保密	,

并非我被要求保守秘密，

[ɔːr]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['hoʊldzˌwɝːθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]

or	given	even	the	slightest	promise	to	Holdsworth	that	I	would	not	repeat	his
或者	给定	甚至	这	丝毫	承诺	到	霍尔兹沃斯	那	我	会	不是	重复	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

或者哪怕给我一丝一毫的承诺，保证我不会复述霍尔兹沃思的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

But	I	had	an	uneasy	feeling	sometimes	when	I	thought	of	what	I	had
但	我	有	一个	不安	感觉	有时	什么时候	我	想法	的	什么	我	有

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['filis] [soʊ] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

done	in	the	excitement	of	seeing	Phillis	so	ill	and	in	so	much	trouble	.
完毕	在	这	激动	的	看到	菲利斯	所以	患病的	和	在	所以	很多	麻烦	.

但有时想到看到菲莉丝病得那么重、那么麻烦，我一时冲动做了些什么，心里就感到不安。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] ['hoʊldzˌwɝːθ] [wen] [aɪ] [roʊt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	meant	to	have	told	Holdsworth	when	I	wrote	next	to	him	;
我	意思是	到	有	讲述	霍尔兹沃斯	什么时候	我	写道	下一个	到	他	;

我本想在他旁边写字的时候告诉他；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['letər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [seɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen][ɪn][maɪ]

but	when	I	had	my	half	-	finished	letter	before	me	I	sate	with	my	pen	in	my
但	什么时候	我	有	我的	一半	-	完成的	信	前	我	我	沙特	和	我的	笔	在	我的

[hænd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

hand	hesitating	.
手	犹豫不决	.

但当我面前摆着那封只写了一半的信时，我手里拿着笔，犹豫不决。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['skruːp(ə)l][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːr] [gest] [æt; ət][ʌv; əv]

I	had	more	scruple	in	revealing	what	I	had	found	out	or	guessed	at	of
我	有	更多的	顾忌	在	揭示	什么	我	有	成立	出去	或者	猜对了	在	的

[fɪlɪs] ['siːkrət] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['spoʊkən][wɜːrdz] .

Phillis's	secret	than	in	repeating	to	her	his	spoken	words	.
菲利斯	秘密	比	在	重复	到	她	他的	说	字	.

比起把他说过的话复述给她，我更愿意透露我发现或猜测到的菲莉丝的秘密。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [biˈliːvd] — ['neɪmli] ,

I	did	not	think	I	had	any	right	to	say	out	to	him	what	I	believed	—	namely	,
我	做过	不是	思考	我	有	任何	正确的	到	说	出去	到	他	什么	我	相信	—	即	,

我认为我没有权利向他表达我的想法——即：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri]

that	she	loved	him	dearly	,	and	had	felt	his	absence	even	to	the	injury
那	她	喜爱	他	亲爱的	,	和	有	毛毡	他的	缺席	甚至	到	这	受伤

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] .

of	her	health	.
的	她	健康	.

她深爱着他，他的缺席甚至损害了她的健康。

[jet] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ə'baʊt]

Yet	to	explain	what	I	had	done	in	telling	her	how	he	had	spoken	about
然而	到	解释	什么	我	有	完毕	在	讲述	她	如何	他	有	说	关于

[hɜːr; hər] [ðæt] [læst] [naɪt] ,

her	that	last	night	,
她	那	最后的	夜晚	,

然而，我却无法解释我昨晚告诉她他是如何谈论她的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] ,

it	would	be	necessary	to	give	my	reasons	,
它	会	是	必要的	到	给	我的	原因	,

我需要说明我的理由。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['setld] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

so	I	had	settled	within	myself	to	leave	it	alone	.
所以	我	有	定居	之内	我	到	离开	它	独自的	.

所以我下定决心不再去管这件事了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ænd; ənd] [fʊlər]

As	she	had	told	me	she	should	like	to	hear	all	the	details	and	fuller
作为	她	有	讲述	我	她	应该	喜欢	到	听到	全部	这	细节	和	更丰满

[pə'tikuːləz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reiʃənz] [fɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

particulars	and	more	explicit	declarations	first	from	him	,
细节	和	更多的	显式	声明	第一的	从	他	,

正如她之前告诉我的那样，她希望先从他那里听到所有细节、更完整的细节和更明确的声明。

[soʊ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['tendər] ['siːkrət] [frʌm; frəm]

so	he	should	have	the	pleasure	of	extracting	the	delicious	tender	secret	from
所以	他	应该	有	这	乐趣	的	提取	这	可口的	投标	秘密	从

[hɜːr; hər] ['meɪdənli] [lɪps] .

her	maidenly	lips	.
她	少女	嘴唇	.

所以他应该有幸从她稚嫩的嘴唇中探出那甜蜜的秘密。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['gesɪz] , [maɪ] [sə'maɪziz] ,

I	would	not	betray	my	guesses	,	my	surmises	,
我	会	不是	背叛	我的	猜测	,	我的	推测	,

我不会泄露我的猜测和推断，

[maɪ][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

my	all	but	certain	knowledge	of	the	state	of	her	heart	.
我的	全部	但	肯定	知识	的	这	状态	的	她	心	.

我几乎可以肯定她内心的状态。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	had	received	two	letters	from	him	after	he	had	settled	to	his
我	有	已收到	二	信件	从	他	后	他	有	定居	到	他的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

他安顿下来开始自己的事业后，我收到了他的两封信；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi] ;

they	were	full	of	life	and	energy	;
他们	是	满的	的	生活	和	活力	;

他们充满活力和生机；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm]

but	in	each	there	had	been	a	message	to	the	family	at	the	Hope	Farm
但	在	每个	那里	有	到过	一个	信息	到	这	家庭	在	这	希望	农场

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [rɪ'gɑːrd] ;

of	more	than	common	regard	;
的	更多的	比	常见的	看待	;

但每封信中都向希望农场的家人表达了超越普通人的敬意；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['filis] [hɜːr'self] ,

and	a	slight	but	distinct	mention	of	Phillis	herself	,
和	一个	轻微	但	清楚的	提到	的	菲利斯	她自己	,

还有一句虽简短但明确的提及菲利斯本人。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

showing	that	she	stood	single	and	alone	in	his	memory	.
显示	那	她	站立	单身的	和	独自的	在	他的	记忆	.

这表明，在他的记忆中，她永远是孤身一人。

[ði:z] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ker]

These	letters	I	had	sent	on	to	the	minister	,	for	he	was	sure	to	care
这些	信件	我	有	发送	在	到	这	部长	,	为了	他	曾是	当然	到	关心

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

我把这些信寄给了部长，因为他一定会妥善保管。

['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['raɪtər] ,

even	supposing	he	had	been	unacquainted	with	their	writer	,
甚至	假如	他	有	到过	不熟悉的	和	他们的	作家	,

即使假设他并不认识他们的作者，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd][soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['wɜ:rdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] ,

because	they	were	so	clever	and	so	picturesquely	worded	that	they	brought	,
因为	他们	是	所以	聪明的	和	所以	风景如画	措辞	那	他们	带来	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

因为他们的措辞如此巧妙生动，以至于他们仿佛带来了……

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['ætməsfɪr] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] [laɪf] .

a	whiff	of	foreign	atmosphere	into	his	circumscribed	life	.
一个	闻	的	外国的	气氛	进入	他的	限定的	生活	.

一丝异域风情涌入了他原本平静的生活。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪd] [ɔ:r] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [nɑ:t]

I	used	to	wonder	what	was	the	trade	or	business	in	which	the	minister	would	not
我	用过的	到	想知道	什么	曾是	这	贸易	或者	商业	在	哪个	这	部长	会	不是

[hæv; həv] ['θrivən] ,

have	thriven	,
有	茁壮成长	,

我以前常常想，这位部长究竟从事什么行业或生意会失败呢?

['mentəli] [aɪ] [mi:n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [ðæt]

mentally	I	mean	,	if	it	had	so	happened	that	he	had	been	called	into	that
精神上	我	意思是	,	如果	它	有	所以	发生	那	他	有	到过	称为	进入	那

[steɪt] .

state	.
状态	.

我的意思是，如果他真的被召唤到那种状态的话，他的精神状态会如何。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] ;

He	would	have	made	a	capital	engineer	,	that	I	know	;
他	会	有	制成	一个	首都	工程师	,	那	我	知道	;

我知道，他本来可以成为一名优秀的工程师；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] ,

and	he	had	a	fancy	for	the	sea	,
和	他	有	一个	想要	为了	这	海	,

他很喜欢大海。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [lænd] - [lɔkt] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
like **many** **other** **land** **-** **locked** **men** **to** **whom** **the** **great** **deep** **is** **a** **mystery** **and** **a**
喜欢 许多 其他 土地 - 已锁定 男人 到 谁 这 伟大的 深的 是 一个 神秘 和 一个
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
fascination **.**
魅力 .

就像许多其他内陆人一样，浩瀚的海洋对他们来说既神秘又充满魅力。

[hiː; hi] [riːd] [lɔː] - [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] ; [ænd; ənd] ,
He **read** **law** **-** **books** **with** **relish** **;** **and** **,**
他 读 法律 - 图书 和 尽情享用 ; 和 ,

他津津有味地阅读法律书籍；而且，

[wʌns] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [diː] - [ɑːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ([ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['taɪt(ə)l]
once **happening** **to** **borrow** **De** **Lolme** **on** **the** **British** **Constitution** **(** **or** **some** **such** **title**
一次 发生 到 借 德 - 在 这 英国 宪法 (或者 一些 这样的 标题
) ,
) **,**
) ,

有一次碰巧借用了德洛尔姆关于英国宪法（或类似标题）的文章，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [depθ] .
he **talked** **about** **jurisprudence** **till** **he** **was** **far** **beyond** **my** **depth** **.**
他 谈话 关于 法理 直到 他 曾是 远的 超过 我的 深度 .

他滔滔不绝地谈论法理学，远远超出了我的理解范围。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθs] ['letərz] .
But **to** **return** **to** **Holdsworth's** **letters** **.**
但 到 返回 到 霍尔兹沃斯 信件 .

但让我们回到霍尔兹沃斯的信件上来。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]
When **the** **minister** **sent** **them** **back** **he** **also** **wrote** **out** **a** **list** **of** **questions**
什么时候 这 部长 发送 他们 后退 他 还 写道 出去 一个 列表 的 问题
[sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [pə'ruːz(ə)l] ,
suggested **by** **their** **perusal** **,**
建议 经过 他们的 仔细阅读 ,

部长把文件送还时，还附上了一份根据文件内容提出的问题清单。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ɪn] [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] ['hoʊldzˌwɝːθ] ,
which **I** **was** **to** **pass** **on** **in** **my** **answers** **to** **Holdsworth** **,**
哪个 我 曾是 到 经过 在 在 我的 答案 到 霍尔兹沃斯 ,

我打算在给霍尔兹沃思的答复中转达这一点。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [də'rekt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
until **I** **thought** **of** **suggesting** **direct** **correspondence** **between** **the** **two** **.**
直到 我 想法 的 建议 直接的 一致 之间 这 二 .

直到我想到建议两人直接通信。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['æbsənt] [wʌn] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]
That **was** **the** **state** **of** **things** **as** **regarded** **the** **absent** **one** **when** **I** **went** **to**
那 曾是 这 状态 的 事物 作为 认为 这 缺席的 一 什么时候 我 去 到
[ðə; ði] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['iːstər] ['vɪzɪt] ,
the **farm** **for** **my** **Easter** **visit** **,**
这 农场 为了 我的 复活节 访问 ,

复活节期间我去农场探望那位不在场的人时，情况就是这样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['filis] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [rɪ'zɜːrv] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	when	I	found	Phillis	in	that	state	of	shy	reserve	towards	me	which	I	have
和	什么时候	我	成立	菲利斯	在	那	状态	的	害羞的	预订	向	我	哪个	我	有

[neɪmd] [bɪ'fɔːr] .

named	before	.
命名	前	.

当我发现菲莉丝对我表现出我之前提到的那种羞涩和矜持时。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] ;

I	thought	she	was	ungrateful	;
我	想法	她	曾是	忘恩负义	;

我觉得她忘恩负义；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ]

for	I	was	not	quite	sure	if	I	had	done	wisely	in	having	told	her	what	I
为了	我	曾是	不是	相当	当然	如果	我	有	完毕	明智地	在	拥有	讲述	她	什么	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

因为我不太确定我告诉她我所做的事情是否明智。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːli] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

I	had	committed	a	fault	,	or	a	folly	,	perhaps	,	and	all	for	her	sake	;
我	有	坚定的	一个	过错	,	或者	一个	蠢事	,	也许	,	和	全部	为了	她	清酒	;

我犯了错，或许是做了件蠢事，而这一切都是为了她；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [les] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

and	here	was	she	,	less	friends	with	me	than	she	had	even	been	before
和	这里	曾是	她	,	较少的	朋友们	和	我	比	她	有	甚至	到过	前

.

:
.

而现在，她跟我之间的关系甚至比以前还要疏远。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'streɪndʒmənt] ['oʊnli] ['læstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

This	little	estrangement	only	lasted	a	few	hours	.
这	小的	隔阂	仅有的	持续	一个	很少	小时	.

这段小小的隔阂只持续了几个小时。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [rɪ'kɜːrəns] ,

I	think	that	as	soon	as	she	felt	pretty	sure	of	there	being	no	recurrence	,
我	思考	那	作为	很快	作为	她	毛毡	漂亮的	当然	的	那里	存在	不	复发	,

我认为，一旦她确信不会复发，

['iːðər] [baɪ][wɜːrd] , [lʊk] , [ɔːr][ə'luːʒ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðiː][wʌn]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn]

either	by	word	,	look	,	or	allusion	,	to	the	one	subject	that	was	predominant	in
任何一个	经过	单词	,	看	,	或者	典故	,	到	这	一	主题	那	曾是	主要的	在

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

无论是言语、眼神还是暗示，都指向她心中萦绕的那个主题。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['sɪstərli] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

she	came	back	to	her	old	sisterly	ways	with	me	.
她	来了	后退	到	她	老的	姐妹情谊	方式	和	我	.

她又恢复了以前对待姐姐的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fə'mɪliər] ['ɪntrəsts] ; [haʊ] ['roʊvər][hæd; həd]

She	had	much	to	tell	me	of	her	own	familiar	interests	;	how	Rover	had
她	有	很多	到	告诉	我	的	她	自己的	熟悉的	兴趣	;	如何	路虎	有

[bɪn] [ɪl] ,

been	ill	,
到过	患病的	,

她有很多关于她自己熟悉的事情要跟我讲；比如罗孚生病的事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	anxious	they	had	all	of	them	been	,	and	how	,
和	如何	焦虑的	他们	有	全部	的	他们	到过	,	和	如何	,

他们所有人都是多么焦虑啊，以及，

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

after	some	little	discussion	between	her	father	and	her	,
后	一些	小的	讨论	之间	她	父亲	和	她	,

在她和父亲进行了一番简短的交谈之后，

[bəuθ] ['iːkwəli] [griːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɔːg] ,

both	equally	grieved	by	the	sufferings	of	the	old	dog	,
两个都	同样地	伤心	经过	这	苦难	的	这	老的	狗	,

两人都对老狗的痛苦感到同样悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [prerz] - ,

he	had	been	remembered	in	the	household	prayers	'	,
他	有	到过	记得	在	这	家庭	祈祷	-	,

他曾被家人在祷告中记念。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] ['betər] ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

and	how	he	had	begun	to	get	better	only	the	very	next	day	,
和	如何	他	有	开始	到	得到	更好的	仅有的	这	非常	下一个	天	,

而且他第二天就开始好转了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ɛndz][ʌv; əv]

and	then	she	would	have	led	me	into	a	conversation	on	the	right	ends	of
和	然后	她	会	有	引领	我	进入	一个	对话	在	这	正确的	结束	的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

然后她会引导我探讨祷告的正确方法，

[ænd; ənd][ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; ['oʊnli][aɪ] “ [dʒɪbd] ” [laɪk] [ðer; ðər]

and	on	special	providences	,	and	I	know	not	what	;	only	I	“	jibbed	”	like	their
和	在	特别的	天意	,	和	我	知道	不是	什么	;	仅有的	我	“	摇臂	”	喜欢	他们的

[oʊld][kɑːrt] - [hɔːrs] ,

old	cart	-	horse	,
老的	大车	-	马	,

在一些特殊的天意下，我也不知道是什么原因；只是我像他们那匹老马一样“摇摆”着。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ][step] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	refused	to	stir	a	step	in	that	direction	.
和	拒绝	到	搅拌	一个	步	在	那	方向	.

并且拒绝朝那个方向迈出一步。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [bruːdz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,

Then	we	talked	about	the	different	broods	of	chickens	,
然后	我们	谈话	关于	这	不同的	幼崽	的	鸡	,

然后我们讨论了不同品种的鸡，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [henz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gʊd] ['mʌðərz] ,

and	she	showed	me	the	hens	that	were	good	mothers	,
和	她	显示	我	这	母鸡	那	是	好的	母亲们	,

她带我看了那些很称职的母鸡，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['poʊltri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] [feɪθ] ;

and	told	me	the	characters	of	all	the	poultry	with	the	utmost	good	faith	;
和	讲述	我	这	人物	的	全部	这	家禽	和	这	极致	好的	信仰	;

他非常诚恳地告诉我所有家禽的特点；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [aɪ] ['lɪsnd] ,

and	in	all	good	faith	I	listened	,
和	在	全部	好的	信仰	我	听着	,

我本着诚意听从了。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

for	I	believe	there	was	a	good	deal	of	truth	in	all	she	said	.
为了	我	相信	那里	曾是	一个	好的	交易	的	真相	在	全部	她	说	.

因为我相信她说的很多话都是真的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stroʊld] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [æʃ] - ['medoʊ] ,

And	then	we	strolled	on	into	the	wood	beyond	the	ash	-	meadow	,
和	然后	我们	漫步	在	进入	这	木头	超过	这	灰	-	草地	,

然后我们漫步走进了白蜡树草地后面的树林，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['krɪŋkld]

and	both	of	us	sought	for	early	primroses	,	and	the	fresh	green	crinkled
和	两个都	的	我们	寻求	为了	早期的	报春花	,	和	这	新鲜的	绿色的	皱巴巴的

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

我们俩都去寻找早开的报春花，以及鲜嫩翠绿、皱巴巴的叶子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] .

She	was	not	afraid	of	being	alone	with	me	after	the	first	day	.
她	曾是	不是	害怕的	的	存在	独自的	和	我	后	这	第一的	天	.

第一天之后，她就不怕和我单独相处了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] ['lʌvli] , [ɔːr][soʊ] ['hæpi] .

I	never	saw	her	so	lovely	,	or	so	happy	.
我	绝不	锯	她	所以	迷人的	,	或者	所以	快乐的	.

我从未见过她如此美丽，如此快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	think	she	hardly	knew	why	she	was	so	happy	all	the	time	.
我	思考	她	几乎	知道	为什么	她	曾是	所以	快乐的	全部	这	时间	.

我觉得她自己可能都不太清楚为什么她总是那么开心。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [triːz] ,

I	can	see	her	now	,	standing	under	the	budding	branches	of	the	grey	trees	,
我	能	看	她	现在	,	常设	在下面	这	萌芽	分支	的	这	灰色的	树木	,

我仿佛还能看到她，站在灰色树木萌发新芽的枝条下。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [griːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpənɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

over	which	a	tinge	of	green	seemed	to	be	deepening	day	after	day	,
超过	哪个	一个	色调	的	绿色的	似乎	到	是	加深	天	后	天	,

其上似乎一天比一天泛起更深的绿色。

[hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ['fɔːlən] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkət] [wʊd] -

her	sun	-	bonnet	fallen	back	on	her	neck	,	her	hands	full	of	delicate	wood	-
她	太阳	-	引擎盖	倒下	后退	在	她	脖子	,	她	双手	满的	的	精美的	木头	-

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

她的遮阳帽滑落到脖子上，双手捧着娇嫩的木花。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] ,

quite	unconscious	of	my	gaze	,
相当	无意识	的	我的	目光	,

完全没有意识到我的目光，

[bʌt; bət] [ɪn'tent] [ɑːn] [swiːt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd][ɪn] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃ] [ɔːr] [triː] .

but	intent	on	sweet	mockery	of	some	bird	in	neighbouring	bush	or	tree	.
但	意图	在	甜的	嘲讽	的	一些	鸟	在	邻接	衬套	或者	树	.

但却意在对邻近灌木丛或树上的某只鸟进行甜蜜的嘲弄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['wɔːblɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [bɜːrdz]

She	had	the	art	of	warbling	,	and	replying	to	the	notes	of	different	birds
她	有	这	艺术	的	鸣唱	,	和	回复	到	这	笔记	的	不同的	鸟类

,

,

,

她擅长鸣唱，还能回应不同鸟类的鸣叫声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [sɔːŋ] , [ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] , [mɔːr] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ]['evər] [nuː] .

and	knew	their	song	,	their	habits	and	ways	,	more	accurately	than	any	one	else	I	ever	knew	.
和	知道	他们的	歌曲	,	他们的	习惯	和	方式	,	更多的	准确	比	任何	一	别的	我	曾经	知道	.

他对他们的歌曲、习惯和生活方式的了解，比我认识的任何人都更准确。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['gɜːgəld] ,

She	had	often	done	it	at	my	request	the	spring	before	;	but	this	year	she	really	gurgled	,
她	有	经常	完毕	它	在	我的	要求	这	春天	前	;	但	这	年	她	真的	咕噜咕噜	,

前年春天，她经常应我的要求这样做；但今年她真的发出咕噜咕噜的声音。

[ænd; ənd] ['hwisld] , [ænd; ənd] ['wɔːbld] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	whistled	,	and	warbled	just	as	they	did	,
和	吹口哨	,	和	鸣啭	只是	作为	他们	做过	,

他们吹着口哨，唱着歌，就像他们以前那样。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

out	of	the	very	fulness	and	joy	of	her	heart	.
出去	的	这	非常	充满	和	喜悦	的	她	心	.

发自她内心深处的喜悦和满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] ;

She	was	more	than	ever	the	very	apple	of	her	father's	eye	;
她	曾是	更多的	比	曾经	这	非常	苹果	的	她	父亲的	眼睛	;

她比以往任何时候都更加是父亲的掌上明珠；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [lʌv] ,

her	mother	gave	her	both	her	own	share	of	love	,
她	母亲	给予	她	两个都	她	自己的	分享	的	爱	,

她的母亲也给了她自己那份爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .

and	that	of	the	dead	child	who	had	died	in	infancy	.
和	那	的	这	死的	孩子	WHO	有	死亡	在	婴儿期	.

还有那个夭折的婴儿。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['kʌz(ə)n]['həulmən]['mɜːrmər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['driːmi] [lʊk] [æt; ət] ['filis] ,

I	have	heard	cousin	Holman	murmur	,	after	a	long	dreamy	look	at	Phillis	,
我	有	听到	表哥	霍尔曼	低语	,	后	一个	长的	梦幻般的	看	在	菲利斯	,

我听到霍尔曼表哥在长时间痴痴地凝视菲利斯之后，低声说道：

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr'self] [haʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [suːð] [hɜːr'self]

and	tell	herself	how	like	she	was	growing	to	Johnnie	,	and	soothe	herself
和	告诉	她自己	如何	喜欢	她	曾是	生长	到	约翰尼	,	和	舒缓	她自己

[wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] ,

with	plaintive	inarticulate	sounds	,
和	哀怨	不善言辞	声音	,

她告诉自己，她越来越像约翰尼了，并用哀怨的含糊不清的声音安慰自己。

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒent(ə)l] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	many	gentle	shakes	of	the	head	,
和	许多	温和的	奶昔	的	这	头	,

并多次轻轻摇头，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [get] ['oʊvər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

for	the	aching	sense	of	loss	she	would	never	get	over	in	this	world	.
为了	这	疼痛	感觉	的	损失	她	会	绝不	得到	超过	在	这	世界	.

因为她永远无法从这种痛苦的失去感中走出来。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dʌm] ['lɔɪəl] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

The	old	servants	about	the	place	had	the	dumb	loyal	attachment	to	the	child
这	老的	仆人	关于	这	地方	有	这	哑的	忠诚	依恋	到	这	孩子

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

当地那些老仆人对这片土地的孩子有着愚钝而忠诚的依恋。

['kɑːmən] [tuː; tə][moʊst] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] ; [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [stɜːrd] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

common	to	most	agricultural	labourers	;	not	often	stirred	into	activity	or	expression	.
常见的	到	最多	农业	劳工	;	不是	经常	搅拌	进入	活动	或者	表达	.

大多数农业劳动者都具有这种特质；这种特质不常被激发出来活动或表达出来。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['filis] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fʊl] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni]

My	cousin	Phillis	was	like	a	rose	that	had	come	to	full	bloom	on	the	sunny
我的	表哥	菲利斯	曾是	喜欢	一个	玫瑰	那	有	来	到	满的	盛开	在	这	阳光明媚

[saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] ,

side	of	a	lonely	house	,
边	的	一个	孤独	房子	,

我的表妹菲莉丝就像一朵在孤零零的房子阳光下盛开的玫瑰。

['ʃeltərd] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] .

sheltered	from	storms	.
避难所	从	暴风雨	.

免受风暴侵袭。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊətri] , —

I	have	read	in	some	book	of	poetry	,	—
我	有	读	在	一些	书	的	诗	,	—

我在某本诗集中读到过——

[ə; eɪ] [meɪd] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] .

A	maid	whom	there	were	none	to	praise	,	And	very	few	to	love	.
一个	女佣	谁	那里	是	没有任何	到	称赞	,	和	非常	很少	到	爱	.

一个无人称赞，也鲜有人爱慕的少女。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðoʊz] [laɪnz] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['filis] ; [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː]

And	somehow	those	lines	always	reminded	me	of	Phillis	;	yet	they	were	not	true
和	不知何故	那些	线条	总是	提醒	我	的	菲利斯	;	然而	他们	是	不是	真的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːðər] .

of	her	either	.
的	她	任何一个	.

不知为何，这些话总是让我想起菲莉丝；然而，这些话又不适用于她。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [preɪzd] ;

I	never	heard	her	praised	;
我	绝不	听到	她	赞扬	;

我从未听过有人称赞她；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

and	out	of	her	own	household	there	were	very	few	to	love	her	;
和	出去	的	她	自己的	家庭	那里	是	非常	很少	到	爱	她	;

除了她自己的家人之外，很少有人爱她；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

but	though	no	one	spoke	out	their	approbation	,
但	尽管	不	一	辐	出去	他们的	赞许	,

虽然没有人公开表示赞同，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [raɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['perənts] - [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs]

she	always	did	right	in	her	parents	'	eyes	out	of	her	natural	simple	goodness
她	总是	做过	正确的	在	她	父母	-	眼睛	出去	的	她	自然的	简单的	善良

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	wisdom	.
和	智慧	.

在她父母眼中，她总是做正确的事，这源于她天性中的善良和智慧。

['hoʊldzwɜːθs] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ;

Holdsworth's	name	was	never	mentioned	between	us	when	we	were	alone	;
霍尔兹沃斯	姓名	曾是	绝不	提及	之间	我们	什么时候	我们	是	独自的	;

我们单独相处时，从未提起过霍尔兹沃思的名字；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ;

but	I	had	sent	on	his	letters	to	the	minister	,	as	I	have	said	;
但	我	有	发送	在	他的	信件	到	这	部长	,	作为	我	有	说	;

但我已经把他的信件转交给了部长，正如我所说；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['æbsənt] [frend] ,

and	more	than	once	he	began	to	talk	about	our	absent	friend	,
和	更多的	比	一次	他	开始	到	讲话	关于	我们的	缺席的	朋友	,

他不止一次地提起我们那位不在身边的朋友，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['æftər] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

when	he	was	smoking	his	pipe	after	the	day's	work	was	done	.
什么时候	他	曾是	吸烟	他的	管道	后	这	天	工作	曾是	完毕	.

一天的工作结束后，他正在抽烟斗。

[ðen] ['filis] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

Then	Phillis	hung	her	head	a	little	over	her	work	,	and	listened	in	silence	.
然后	菲利斯	悬挂	她	头	一个	小的	超过	她	工作	,	和	听着	在	沉默	.

然后菲莉丝低下头，俯身看着手中的工作，默默地听着。

“ [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ; [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pɔːl] .

“	I	miss	him	more	than	I	thought	for	;	no	offence	to	you	,	Paul	.
“	我	错过	他	更多的	比	我	想法	为了	;	不	罪行	到	你	,	保罗	.

“我比我想象中更想念他；保罗，这话没有冒犯你的意思。”

[aɪ] [sed] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [laɪk] [dræm] - ['drɪŋkɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]

I	said	once	his	company	was	like	dram	-	drinking	;	that	was	before	I	knew	him
我	说	一次	他的	公司	曾是	喜欢	德拉姆	-	喝	;	那	曾是	前	我	知道	他

;

;

;

我曾经说过，他的公司就像是豪饮烈酒；那是在我认识他之前；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

and	perhaps	I	spoke	in	a	spirit	of	judgment	.
和	也许	我	辐	在	一个	精神	的	判断	.

或许我当时是带着评判的心态说的。

[tuː; tə][sʌm; səm][menz][maɪndz] ['evriθɪŋ] ['prez(ə)nts][ɪt'self] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk]

To	some	men's	minds	everything	presents	itself	strongly	,	and	they	speak
到	一些	男士	思想	一切	礼物	本身	强烈	,	和	他们	说话

[ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] .

accordingly	;	and	so	did	he	.
因此	;	和	所以	做过	他	.

有些人对事物的感知非常强烈，因此他们的言谈举止也往往如此；他也是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ]['vænəti][ʌv; əv] ['sensərʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [ænd; ənd]['soʊbər]

And	I	thought	in	my	vanity	of	censorship	that	his	were	not	true	and	sober
和	我	想法	在	我的	虚荣	的	审查制度	那	他的	是	不是	真的	和	清醒

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

我出于虚荣心和审查制度，认为他说的不是真实冷静的话；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] ,

they	would	not	have	been	if	I	had	used	them	,
他们	会	不是	有	到过	如果	我	有	用过的	他们	,

如果我使用了它们，就不会是这样了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ʌv; əv] [pəˈsɛpʃən] .

but	they	were	so	to	a	man	of	his	class	of	perceptions	.
但	他们	是	所以	到	一个	男人	的	他的	班级	的	感知	.

但对于他这种阶层的人来说，情况确实如此。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

I	thought	of	the	measure	with	which	I	had	been	meting	to	him	when
我	想法	的	这	措施	和	哪个	我	有	到过	会议	到	他	什么时候

['brʌðər] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ['θɜːrzdeɪ] ,

Brother	Robinson	was	here	last	Thursday	,
兄弟	罗宾逊	曾是	这里	最后的	周四	,

我想起了上周四罗宾逊弟兄来访时，我对待他的那种态度。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔːrdʒɪk]

and	told	me	that	a	poor	little	quotation	I	was	making	from	the	Georgics
和	讲述	我	那	一个	贫穷的	小的	引述	我	曾是	制作	从	这	农事诗

['seivəd] [ʌv; əv][veɪn] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ['hiðənˌɪzəm] .

savoured	of	vain	babbling	and	profane	heathenism	.
细细品味	的	徒劳	胡说	和	亵渎	异教	.

他告诉我，我从《农事诗》中引述的那段可怜的小诗充满了空洞的胡言乱语和亵渎的异教色彩。

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ðæn; ðən]

He	went	so	far	as	to	say	that	by	learning	other	languages	than
他	去	所以	远的	作为	到	说	那	经过	学习	其他	语言	比

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

他甚至说，通过学习我们母语以外的其他语言，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['pɜːrpəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

we	were	flying	in	the	face	of	the	Lord's	purpose	when	He	had	said	,
我们	是	飞行	在	这	脸	的	这	主场	目的	什么时候	他	有	说	,

我们当时的做法完全违背了主的旨意，祂曾说过：

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] ,

at	the	building	of	the	Tower	of	Babel	,
在	这	建筑	的	这	塔	的	巴别塔	,

在建造巴别塔时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'faʊnd] [ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

that	He	would	confound	their	languages	so	that	they	should	not	understand
那	他	会	混杂	他们的	语言	所以	那	他们	应该	不是	理解

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [spiːtʃ] .

each	other's	speech	.
每个	其他的	演讲	.

祂要变乱他们的语言，使他们彼此无法沟通。

[æz; əz] ['brʌðər] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [wɪts] ,

As	Brother	Robinson	was	to	me	,	so	was	I	to	the	quick	wits	,
作为	兄弟	罗宾逊	曾是	到	我	,	所以	曾是	我	到	这	快的	智慧	,

罗宾逊兄弟之于我，正如我之于那些机智的人。

[braɪt] ['sensɪz] , [ænd; ənd] ['redi] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hoʊldzˌwɝːθ] .

bright	senses	,	and	ready	words	of	Holdsworth	.
明亮的	感官	,	和	准备好	字	的	霍尔兹沃斯	.

霍尔兹沃斯敏锐的感知力和敏捷的语言表达能力。

" [ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ə'pɑːn][maɪ] [piːs] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

"	The	first	little	cloud	upon	my	peace	came	in	the	shape	of	a	letter	from
"	这	第一的	小的	云	之上	我的	和平	来了	在	这	形状	的	一个	信	从

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

“我平静的生活被打破的第一片阴霾，是一封来自加拿大的信。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentənsɪz] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

in	which	there	were	two	or	three	sentences	that	troubled	me	more	than	they
在	哪个	那里	是	二	或者	三	句子	那	麻烦	我	更多的	比	他们

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

ought	to	have	done	,
应该	到	有	完毕	,

其中有两三句话让我比它们本不该让我感到的更困扰。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪm'plɔɪd] .

to	judge	merely	from	the	words	employed	.
到	法官	仅仅	从	这	字	受雇	.

仅凭所用措辞来判断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

— “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['drɪri] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

—	“	I	should	feel	dreary	enough	in	this	out	-	of	-	the	-	way	place	if	it	were	not
—	“	我	应该	感觉	凄凉	足够的	在	这	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	如果	它	是	不是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

for	a	friendship	I	have	formed	with	a	French	Canadian	of	the	name	of
为了	一个	友谊	我	有	形成	和	一个	法语	加拿大	的	这	姓名	的

[vɛntədɔr] .

Ventadour	.
文塔杜尔	.

“如果不是因为我与一位名叫文塔杜尔的法裔加拿大人结下了友谊，我在这偏僻的地方应该会感到非常沮丧。”

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['riːsɔːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] .

He	and	his	family	are	a	great	resource	to	me	in	the	long	evenings	.
他	和	他的	家庭	是	一个	伟大的	资源	到	我	在	这	长的	晚上	.

在漫长的夜晚，他和他的家人给了我很大的帮助。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk][æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [vɛntədɔr] [bɔɪz]

I	never	heard	such	delicious	vocal	music	as	the	voices	of	these	Ventadour	boys
我	绝不	听到	这样的	可口的	声乐	音乐	作为	这	声音	的	这些	文塔杜尔	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər][pɑːrt] ['sɔŋz] ;

and	girls	in	their	part	songs	;
和	女孩们	在	他们的	部分	歌曲	;

我从未听过像文塔杜尔男孩女孩们演唱的合唱曲那样美妙动听的声乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['elɪmənt] [ri'teind] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	the	foreign	element	retained	in	their	characters	and	manner	of	living
和	这	外国的	元素	保留	在	他们的	人物	和	方式	的	活的

[ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

reminds	me	of	some	of	the	happiest	days	of	my	life	.
提醒	我	的	一些	的	这	最快乐	天	的	我的	生活	.

他们性格和生活方式中保留的异域元素，让我想起了我生命中最快乐的日子。

[luː'siːl] , [ðə; ði]['sekənd] ['dɔːtər] , [ɪz] ['kjʊriəsli] [laɪk] ['filis] ['həulmən] .

Lucille	,	the	second	daughter	,	is	curiously	like	Phillis	Holman	.
露西尔	,	这	第二	女儿	,	是	奇怪的是	喜欢	菲利斯	霍尔曼	.

二女儿露西尔和菲利斯·霍尔曼出奇地相似。

" [ɪn] [veɪn] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðɪs] ['laɪknəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk]

"	In	vain	I	said	to	myself	that	it	was	probably	this	likeness	that	made	him	take
"	在	徒劳	我	说	到	我	那	它	曾是	大概	这	相似	那	制成	他	拿

['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɛntədɔr] ['fæməli] .

pleasure	in	the	society	of	the	Ventadour	family	.
乐趣	在	这	社会	的	这	文塔杜尔	家庭	.

“我徒劳地告诉自己，或许正是这种相似之处让他喜欢与文塔杜尔一家相处。”

[ɪn] [veɪn] [aɪ][toʊld][maɪ] ['æŋkʃəs] ['fænsi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðɪs]

In	vain	I	told	my	anxious	fancy	that	nothing	could	be	more	natural	than	this
在	徒劳	我	讲述	我的	焦虑的	想要	那	没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	这

['ɪntɪməsi] ,

intimacy	,
亲密关系	,

我徒劳地告诉自己焦虑的幻想，没有什么比这种亲密关系更自然了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ɔːt]

and	that	there	was	no	sign	of	its	leading	to	any	consequence	that	ought
和	那	那里	曾是	不	符号	的	它是	领导	到	任何	结果	那	应该

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

to	disturb	me	.
到	打扰	我	.

而且没有任何迹象表明它会导致任何令我不安的后果。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːz(ə)n]

I	had	a	presentiment	,	and	I	was	disturbed	;	and	I	could	not	reason
我	有	一个	预感	,	和	我	曾是	不安	;	和	我	可以	不是	原因

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

我有一种不祥的预感，这让我很不安；我无法用理性去消除这种感觉。

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [kiːn] [baɪ][ðə; ði] [dauts]

I	dare	say	my	presentiment	was	rendered	more	persistent	and	keen	by	the	doubts
我	敢	说	我的	预感	曾是	渲染	更多的	执着的	和	敏锐的	经过	这	疑虑

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

which	would	force	themselves	into	my	mind	,
哪个	会	力量	他们自己	进入	我的	头脑	,

我敢说，正是那些不断涌入我脑海的疑虑，让我的预感更加强烈和持久。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] ['hoʊldzwɜːθs] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['filis] .

as	to	whether	I	had	done	well	in	repeating	Holdsworth's	words	to	Phillis	.
作为	到	无论	我	有	完毕	出色地	在	重复	霍尔兹沃斯	字	到	菲利斯	.

至于我是否正确地将霍尔兹沃斯的话复述给了菲利斯。

[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['hæpinəs] [ðɪs] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪdli] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	state	of	vivid	happiness	this	summer	was	markedly	different	to	the
她	状态	的	生动	幸福	这	夏天	曾是	明显地	不同的	到	这

['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .

peaceful	serenity	of	former	days	.
和平	宁静	的	以前的	天	.

今年夏天她洋溢着无比的幸福感，与以往的平静安宁截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表妹菲利斯(Cousin Phillis)
第6/7页

[ɪf] [ɪn] [maɪ] ['θɔ:tflnəs] [æt; ət] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd]

If	in	my	thoughtfulness	at	noticing	this	I	caught	her	eye	,	she	blushed	and
如果	在	我的	深思熟虑	在	注意到	这	我	捕捉	她	眼睛	,	她	脸红了	和

['spɑ:kld] [ɔ:l] ['oʊvər] ,

sparkled	all	over	,
闪闪发光	全部	超过	,

如果我因为注意到这一点而与她目光相遇，她就会脸红，浑身闪闪发光。

['gesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɔɪnt] ['si:krət] .

guessing	that	I	was	remembering	our	joint	secret	.
猜测	那	我	曾是	记住	我们的	联合的	秘密	.

我猜想我是在回忆我们共同的秘密。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [maɪn] ,

Her	eyes	fell	before	mine	,
她	眼睛	跌倒	前	矿	,

她的目光与我的目光相遇，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ber] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [braɪt] [glɑ:nsiz] .

as	if	she	could	hardly	bear	me	to	see	the	revelation	of	their	bright	glances	.
作为	如果	她	可以	几乎	熊	我	到	看	这	启示	的	他们的	明亮的	眼神	.

仿佛她难以忍受我看到他们闪亮的眼神。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ,

And	yet	I	considered	again	,	and	comforted	myself	by	the	reflection	that	,
和	然而	我	经过考虑的	再次	,	和	安慰	我	经过	这	反射	那	,

然而，我又仔细想了想，并安慰自己说：

[ɪf] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪ] ['sɪli] ['fænsi] ,

if	this	change	had	been	anything	more	than	my	silly	fancy	,
如果	这	改变	有	到过	任何事物	更多的	比	我的	愚蠢的	想要	,

如果这种改变不仅仅是我一时兴起，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

her	father	or	her	mother	would	have	perceived	it	.
她	父亲	或者	她	母亲	会	有	感知	它	.

她的父亲或母亲会察觉到这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ɪn] ['træŋkwɪl] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [pi:s] .

But	they	went	on	in	tranquil	unconsciousness	and	undisturbed	peace	.
但	他们	去	在	在	宁静	无意识	和	未受干扰	和平	.

但他们继续处于平静的无意识状态，享受着不受打扰的安宁。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

A	change	in	my	own	life	was	quickly	approaching	.
一个	改变	在	我的	自己的	生活	曾是	迅速地	接近	.

我的人生即将迎来重大转变。

[ɪn] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [maɪ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] — — ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['bræntʃɪz]

In	the	July	of	this	year	my	occupation	on	the	—	—	railway	and	its	branches
在	这	七月	的	这	年	我的	职业	在	这	—	—	铁路	和	它是	分支

[keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .

came	to	an	end	.
来了	到	一个	结尾	.

今年七月，我在——铁路及其支线上的工作结束了。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] — — ['ʃaɪərʃər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

The	lines	were	completed	,	and	I	was	to	leave	—	—	shire	,	to	return
这	线条	是	完全的	,	和	我	曾是	到	离开	—	—	郡	,	到	返回

[tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] ,

to	Birmingham	,
到	伯明翰	,

线路已经完工，我即将离开——郡，返回伯明翰。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːʃ] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːspərəs]

where	there	was	a	niche	already	provided	for	me	in	my	father's	prosperous
在哪里	那里	曾是	一个	小众市场	已经	假如	为了	我	在	我的	父亲的	繁荣

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

在我父亲蒸蒸日上的事业中，已经为我预留了一个位置。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt]

But	before	I	left	the	north	it	was	an	understood	thing	amongst	us	all	that
但	前	我	左边	这	北	它	曾是	一个	理解	事物	在	我们	全部	那

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] .

I	was	to	go	and	pay	a	visit	of	some	weeks	at	the	Hope	Farm	.
我	曾是	到	去	和	支付	一个	访问	的	一些	周	在	这	希望	农场	.

但在我离开北方之前，我们所有人都心照不宣地知道，我要去希望农场待上几个星期。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [plæn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;

My	father	was	as	much	pleased	at	this	plan	as	I	was	;
我的	父亲	曾是	作为	很多	高兴	在	这	计划	作为	我	曾是	;

我父亲和我一样对这个计划感到非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['fæməli][ʌv; əv] ['kʌznz] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	the	dear	family	of	cousins	often	spoke	of	things	to	be	done	,
和	这	亲爱的	家庭	的	表兄弟姐妹	经常	辐	的	事物	到	是	完毕	,

亲爱的堂表兄弟姐妹们经常谈论要做的事情，

[ænd; ənd] [saɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

and	sights	to	be	shown	me	,	during	this	visit	.
和	景点	到	是	所示	我	,	期间	这	访问	.

以及此行期间将带我参观的景点。

[maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] ['hævɪŋ] [toʊld] “ [ðæt] [θɪŋ] ” (['ʌndər] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs] [wɜːrdz][aɪ]

My	want	of	wisdom	in	having	told	“	that	thing	”	(	under	such	ambiguous	words	I
我的	想	的	智慧	在	拥有	讲述	“	那	事物	”	(	在下面	这样的	模糊的	字	我

[kən'siːld] [ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['filis]) [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

concealed	the	injudicious	confidence	I	had	made	to	Phillis	)	was	the	only
暗	这	不明智的	信心	我	有	制成	到	菲利斯	)	曾是	这	仅有的

['drɔːbæk] [tuː; tə][maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['pleʒər] .

drawback	to	my	anticipations	of	pleasure	.
退税	到	我的	预期	的	乐趣	.

我缺乏智慧，告诉了“那件事”(我用含糊不清的措辞掩盖了我对菲莉丝不明智的信任)，这是我期待快乐的唯一不足之处。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [tuː] ['sɪmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

The	ways	of	life	were	too	simple	at	the	Hope	Farm	for	my	coming	to
这	方式	的	生活	是	也	简单的	在	这	希望	农场	为了	我的	未来	到

[ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] .

them	to	make	the	slightest	disturbance	.
他们	到	制作	这	丝毫	干扰	.

希望农场的生活方式太过简单，我的到来不应该给他们带来丝毫的打扰。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	knew	my	room	,	like	a	son	of	the	house	.
我	知道	我的	房间	,	喜欢	一个	儿子	的	这	房子	.

我熟悉我的房间，就像是这家的儿子一样。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	the	regular	course	of	their	days	,	and	that	I	was	expected	to	fall	into	it	,
我	知道	这	常规的	课程	的	他们的	天	,	和	那	我	曾是	预期的	到	落下	进入	它	,

我知道他们每天的固定作息，也知道自己应该适应这种作息。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

like	one	of	the	family	.
喜欢	一	的	这	家庭	.

就像家人一样。

[diːp] ['sʌmər] [piːs] [bruːdid] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ;

Deep	summer	peace	brooded	over	the	place	;
深的	夏天	和平	沉思	超过	这	地方	;

盛夏的宁静笼罩着这里；

[ðə; ði] [wɔːrm] ['goʊldən] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

the	warm	golden	air	was	filled	with	the	murmur	of	insects	near	at	hand	,
这	温暖的	金的	空气	曾是	已填	和	这	低语	的	昆虫	靠近	在	手	,

温暖的金色空气中弥漫着附近昆虫的低语声。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

the	more	distant	sound	of	voices	out	in	the	fields	,
这	更多的	遥远	声音	的	声音	出去	在	这	字段	,

远处田野里传来人声，

[ðə; ði] [klɪr] ['fɑːrəweɪ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [kɑːrts] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [leɪnz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	clear	faraway	rumble	of	carts	over	the	stone	-	paved	lanes	miles	away	.
这	清除	离这很远	隆隆	的	购物车	超过	这	石头	-	铺砌路面	车道	英里	离开	.

远处传来马车在石板路上隆隆驶过的清晰声响，即使远在数英里之外。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrdz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] ;

The	heat	was	too	great	for	the	birds	to	be	singing	;
这	热	曾是	也	伟大的	为了	这	鸟类	到	是	歌唱	;

天气太热，鸟儿都唱不出歌来；

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['æʃˌfiːld] .

only	now	and	then	one	might	hear	the	wood	-	pigeons	in	the	trees	beyond	the	Ashfield	.
仅有的	现在	和	然后	一	可能	听到	这	木头	-	鸽子	在	这	树木	超过	这	阿什菲尔德	.

偶尔才能听到阿什菲尔德对面树林里传来野鸽的叫声。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] , [flɪkɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [flaɪz] .

The	cattle	stood	knee	-	deep	in	the	pond	,	flicking	their	tails	about	to	keep	off	the	flies	.
这	牛	站立	膝盖	-	深的	在	这	池塘	,	轻弹	他们的	尾巴	关于	到	保持	离开	这	苍蝇	.

牛群站在齐膝深的池塘里，不停地甩着尾巴驱赶苍蝇。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] , [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔːr][krə'væt] , [koʊt] [ɔːr]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

The	minister	stood	in	the	hay	-	field	,	without	hat	or	cravat	,	coat	or	waistcoat	,
这	部长	站立	在	这	干草	-	场地	,	没有	帽子	或者	领结	,	外套	或者	马甲	,

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

panting	and	smiling	.
喘息	和	微笑	.

部长站在干草地上，既没戴帽子也没戴领巾，既没穿外套也没穿背心，气喘吁吁，面带微笑。

['filis] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [swɔðz] [ʌv; əv]

Phillis	had	been	leading	the	row	of	farm	-	servants	,	turning	the	swathes	of
菲利斯	有	到过	领导	这	排	的	农场	-	仆人	,	转弯	这	大片	的

['freɪgrənt] [heɪ] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['muːvmənt] .

fragrant	hay	with	measured	movement	.
香	干草	和	测量	移动	.

菲利斯一直走在农场仆人队伍的最前面，有条不紊地翻动着一大片散发着香气的干草。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [reɪk] ,

She	went	to	the	end	—	to	the	hedge	,	and	then	,	throwing	down	her	rake	,
她	去	到	这	结尾	—	到	这	对冲	,	和	然后	,	投掷	向下	她	耙	,

她走到尽头——走到树篱边，然后扔下耙子，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] ['sɪstərli] ['welkəm] .

she	came	to	me	with	her	free	sisterly	welcome	.
她	来了	到	我	和	她	自由的	姐妹情谊	欢迎	.

她以姐妹般的热情欢迎我。

“ [goʊ] , [pɔːl] !

“	Go	,	Paul	!
“	去	,	保罗	!

“加油，保罗！”

” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

”	said	the	minister	.
”	说	这	部长	.

部长说道。

“ [wiː; wi] [niːd] [ɔːl] [hændz][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	We	need	all	hands	to	make	use	of	the	sunshine	to	-	day	.
“	我们	需要	全部	双手	到	制作	使用	的	这	阳光	到	-	天	.

“我们需要所有人齐心协力，充分利用今天的阳光。”

- [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪn] [hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː] , [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] .

'	Whatsoever	thine	hand	findeth	to	do	,	do	it	with	all	thy	might	.
-	任何	你的	手	发现	到	做	,	做	它	和	全部	你的	可能	.

凡你手所当做的，要尽力去做。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðiː] , [læd] ;

'	It	will	be	a	healthy	change	of	work	for	thee	,	lad	;
-	它	将要	是	一个	健康	改变	的	工作	为了	你	,	小伙子	;

“这对你来说是一次健康的换工作机会，孩子；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [best] [rest] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

and	I	find	best	rest	in	change	of	work	.
和	我	寻找	最好的	休息	在	改变	的	工作	.

我发现换工作能让我得到最好的休息。

” [soʊ] [ɔːf] [aɪ] [went] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['leɪbərər] , ['fɑːloʊɪŋ] [fɪlɪs] [liːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

”	So	off	I	went	,	a	willing	labourer	,	following	Phillis's	lead	;	it	was	the	primitive
”	所以	离开	我	去	,	一个	愿意的	劳动者	,	下列的	菲利斯	带领	;	它	曾是	这	原始

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ræŋk] ;

distinction	of	rank	;
区别	的	秩	;

于是，我便跟随菲利斯的脚步，心甘情愿地去做了工；这就是原始的等级区分；

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [ɔːf] [ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

the	boy	who	frightened	the	sparrows	off	the	fruit	was	the	last	in	our
这	男生	WHO	害怕	这	麻雀	离开	这	水果	曾是	这	最后的	在	我们的

[rɪr] .

rear	.
后部	.

把麻雀从水果上吓走的那个男孩是我们队伍里最后一个。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði] [red] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːr] - [triːz]

We	did	not	leave	off	till	the	red	sun	was	gone	down	behind	the	fir	-	trees
我们	做过	不是	离开	离开	直到	这	红色的	太阳	曾是	已消失	向下	在后面	这	冷杉	-	树木

['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

bordering	the	common	.
毗邻	这	常见的	.

直到红日落入公共绿地边缘的杉树后，我们才结束工作。

[ðen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] — [prerz] — [tuː; tə][bed] ; [sʌm; səm][bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː]

Then	we	went	home	to	supper	—	prayers	—	to	bed	;	some	bird	singing	far	into
然后	我们	去	家	到	晚餐	—	祈祷	—	到	床	;	一些	鸟	歌唱	远的	进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

然后我们回家吃晚饭——祷告——睡觉；夜里远处传来鸟儿的鸣叫声。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

as	I	heard	it	through	my	open	window	,
作为	我	听到	它	通过	我的	打开	窗户	,

我透过敞开的窗户听到了这一幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊltri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['klætər] [ænd; ənd] ['kækl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	poultry	beginning	their	clatter	and	cackle	in	the	earliest	morning	.
和	这	家禽	开始	他们的	哒	和	咯咯笑	在	这	最早	早晨	.

清晨，家禽就开始叽叽喳喳地叫个不停。

[aɪ][hæd; həd] ['kærid] [wʌt] ['lʌgɪdʒ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['niːdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz]

I	had	carried	what	luggage	I	immediately	needed	with	me	from	my	lodgings
我	有	携带	什么	行李	我	立即地	需要	和	我	从	我的	住宿

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['kæriər] .

and	the	rest	was	to	be	sent	by	the	carrier	.
和	这	休息	曾是	到	是	发送	经过	这	载体	.

我从住处带上了急需的行李，其余的行李将由快递员运送。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [bɪ'taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	brought	it	to	the	farm	betimes	that	morning	,
他	带来	它	到	这	农场	早点	那	早晨	,

那天早上他把它带到了农场。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [sɪns] [aɪ]

and	along	with	it	he	brought	a	letter	or	two	that	had	arrived	since	I
和	沿着	和	它	他	带来	一个	信	或者	二	那	有	到达的	自从	我

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

他还带来了我离开后收到的一两封信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['kʌz(ə)n]['həulmən] — [ə'baʊt][maɪ] ['mʌðɚz] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bred] , [aɪ]

I	was	talking	to	cousin	Holman	—	about	my	mother's	ways	of	making	bread	,	I
我	曾是	说	到	表哥	霍尔曼	—	关于	我的	母亲的	方式	的	制作	面包	,	我

[rɪ'membər] ;

remember	;
记住	;

我记得当时我在和表兄霍尔曼谈论我母亲做面包的方法；

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑ:t] [ˌem 'i:] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [depθ]

cousin	Holman	was	questioning	me	,	and	had	got	me	far	beyond	my	depth
表哥	霍尔曼	曾是	提问	我	,	和	有	得到	我	远的	超过	我的	深度

— [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,

—	in	the	house	-	place	,
—	在	这	房子	-	地方	,

霍尔曼表兄盘问我，问的问题远远超出了我的理解范围——在房子里，

[wen] [ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

when	the	letters	were	brought	in	by	one	of	the	men	,
什么时候	这	信件	是	带来	在	经过	一	的	这	男人	,

当其中一名男子把信件带来时，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kæriər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət]

and	I	had	to	pay	the	carrier	for	his	trouble	before	I	could	look	at
和	我	有	到	支付	这	载体	为了	他的	麻烦	前	我	可以	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我得先付给快递员一笔费用，才能查看包裹。

[ə; eɪ] [bɪl] — [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['letər] !

A	bill	—	a	Canadian	letter	!
一个	账单	—	一个	加拿大	信	!

账单——一封加拿大信件!

[wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ˌem 'i:] [soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪr] [ˈʌnəbˈzə:vənt]

What	instinct	made	me	so	thankful	that	I	was	alone	with	my	dear	unobservant
什么	本能	制成	我	所以	感恩	那	我	曾是	独自的	和	我的	亲爱的	昧

['kʌz(ə)n] ?

cousin	?
表哥	?

是什么本能让我如此庆幸当时只有我和我那粗心大意的表弟两个人?

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['hɜ:ri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [maɪ] [koʊt] - ['pɑ:kɪt] ?

What	made	me	hurry	them	away	into	my	coat	-	pocket	?
什么	制成	我	匆忙	他们	离开	进入	我的	外套	-	口袋	?

是什么让我匆匆忙忙地把它们塞进外套口袋里?

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'reləvənt] ['ænsər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

I	felt	strange	and	sick	,	and	made	irrelevant	answers	,	I	am	afraid	.
我	毛毡	奇怪的	和	生病的	,	和	制成	无关紧要	答案	,	我	是	害怕的	.

我感到身体不适，很不舒服，恐怕只能给出一些无关的回答。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] , [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp] [maɪ] [bɑ:ksɪz] .

Then	I	went	to	my	room	,	ostensibly	to	carry	up	my	boxes	.
然后	我	去	到	我的	房间	,	表面上	到	携带	向上	我的	盒子	.

然后我回到房间，表面上是去搬箱子。

[aɪ] [seɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hoʊldzˌwɜ:θ] .

I	sate	on	the	side	of	my	bed	and	opened	my	letter	from	Holdsworth	.
我	沙特	在	这	边	的	我的	床	和	打开	我的	信	从	霍尔兹沃斯	.

我坐在床边，打开了霍尔兹沃斯的来信。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ɪts] ['kɑ:ntents] [bɪ'fɔ:r] ,

It	seemed	to	me	as	if	I	had	read	its	contents	before	,
它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	读	它是	内容	前	,

我感觉自己好像以前读过它的内容。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

and	knew	exactly	what	he	had	got	to	say	.
和	知道	确切地	什么	他	有	得到	到	说	.

他非常清楚自己该说什么。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [luː'siːl] [vɛntədɔr] ; [neɪ] , [ðæt] [hiː; hi]

I	knew	he	was	going	to	be	married	to	Lucille	Ventadour	;	nay	,	that	he
我	知道	他	曾是	去	到	是	已婚	到	露西尔	文塔杜尔	;	不	,	那	他

[wʌz; wəz] ['mærid] ;

was	married	;
曾是	已婚	;

我知道他要和露西尔·文塔杜尔结婚；不，我知道他已经结婚了；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

for	this	was	the	5th	of	July	,
为了	这	曾是	这	5th	的	七月	,

因为那天是7月5日，

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [wɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 29th

and	he	wrote	word	that	his	marriage	was	fixed	to	take	place	on	the	29th
和	他	写道	单词	那	他的	婚姻	曾是	固定的	到	拿	地方	在	这	29th

[ʌv; əv][dʒuːn] .

of	June	.
的	六月	.

他写信告诉大家，他的婚事定于6月29日举行。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] , [ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃəz] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] .

I	knew	all	the	reasons	he	gave	,	all	the	raptures	he	went	into	.
我	知道	全部	这	原因	他	给予	,	全部	这	狂喜	他	去	进入	.

我知道他给出的所有理由，他所经历的所有狂喜。

[aɪ][held][ðə; ði] ['letər] ['luːsli] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

I	held	the	letter	loosely	in	my	hands	,	and	looked	into	vacancy	,
我	握住	这	信	松散地	在	我的	双手	,	和	看起来	进入	空缺	,

我松松地拿着信，看了看空缺职位。

[jet] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [nest] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪkən] - ['kʌvərd] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - [triː]

yet	I	saw	the	chaffinch's	nest	on	the	lichen	-	covered	trunk	of	an	old	apple	-	tree
然而	我	锯	这	-	巢	在	这	地衣	-	涵盖	树干	的	一个	老的	苹果	-	树

['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

opposite	my	window	,
对面的	我的	窗户	,

然而，我看到窗对面一棵老苹果树长满地衣的树干上有一个苍头燕雀的巢。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] - [bɜːrd] [kʌm] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər]

and	saw	the	mother	-	bird	come	fluttering	in	to	feed	her
和	锯	这	母亲	-	鸟	来	飘动	在	到	喂养	她

然后看到母鸟扑扇着翅膀飞来喂她。

[bruːd] , — [ænd; ənd]

brood	,	—	and
幼虫	,	—	和

幼崽，——以及

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	I	did	not	see	it	,
然而	我	做过	不是	看	它	,

但我并没有看到它。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ˈevri] [ˈfaɪbər] ,

although	it	seemed	to	me	afterwards	as	if	I	could	have	drawn	every	fibre	,
虽然	它	似乎	到	我	然后	作为	如果	我	可以	有	绘制	每一个	纤维	,

[ˈevri] [ˈfeðər] .

every	feather	.
每一个	羽毛	.

虽然事后我觉得我好像可以把每一根纤维、每一根羽毛都拔出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɜːrd] [ʌp] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈmeri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][klæmp]

I	was	stirred	up	to	action	by	the	merry	sound	of	voices	and	the	clamp
我	曾是	搅拌	向上	到	行动	经过	这	欢乐	声音	的	声音	和	这	夹钳

[ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [fiːt] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [miːl] .

of	rustic	feet	coming	home	for	the	mid	-	day	meal	.
的	乡村	脚	未来	家	为了	这	中	-	天	一顿饭	.

欢快的说话声和乡下人回家吃午饭的脚步声，让我警醒起来。

[aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [aɪ] [nuː] , [tuː] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈfilis] ;

I	knew	I	must	go	down	to	dinner	;	I	knew	,	too	,	I	must	tell	Phillis	;
我	知道	我	必须	去	向下	到	晚餐	;	我	知道	,	也	,	我	必须	告诉	菲利斯	;

我知道我必须下去吃晚饭；我也知道，我必须告诉菲利斯；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈiːgətɪzəm] , [hɪz; ɪz] [nuː] - [ˈfæŋgəld] [ˈfɑːpəri] , [ˈhoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]

for	in	his	happy	egotism	,	his	new	-	fangled	foppery	,	Holdsworth	had	put	in	a
为了	在	他的	快乐的	自负	,	他的	新的	-	时髦的	浮夸	,	霍尔兹沃斯	有	放	在	一个

[piː] . [es] . ,

P	.	S	.	,
P	.	S	.	,

因为霍尔兹沃思沉浸在他那快乐的自负和新奇的浮夸之中，所以他加了一个附注。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˈwedɪŋ] - [kɑːrdz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhɔːnbi]

saying	that	he	should	send	wedding	-	cards	to	me	and	some	other	Hornby
说	那	他	应该	发送	婚礼	-	牌	到	我	和	一些	其他	霍恩比

[ænd; ənd] [ˈɛltəm] [əˈkweɪntəns] ,

and	Eltham	acquaintances	,
和	埃尔瑟姆	熟人	,

他说他应该给我和其他一些霍恩比和埃尔瑟姆的熟人寄结婚请柬。

[ænd; ənd] “ [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] [æt; ət] [hoʊp] [fɑːrm] ” .

and	“	to	his	kind	friends	at	Hope	Farm	”	.
和	“	到	他的	种类	朋友们	在	希望	农场	”	.

以及“献给他在希望农场的善良朋友们”。

[ˈfilis] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈsevrəl] “ [kaɪnd] [frendz] ” .

Phillis	had	faded	away	to	one	among	several	“	kind	friends	”	.
菲利斯	有	褪色	离开	到	一	之中	一些	“	种类	朋友们	”	.

菲利斯渐渐淡出了人们的视线，成为众多“好朋友”之一。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ˈdɪnər] [ðæt] [deɪ] .

I	don't	know	how	I	got	through	dinner	that	day	.
我	不	知道	如何	我	得到	通过	晚餐	那	天	.

我不知道那天晚上我是怎么熬过晚餐的。

[aɪ] [rɪˈembər] [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [hɑːrd] ;

I	remember	forcing	myself	to	eat	,	and	talking	hard	;
我	记住	强制	我	到	吃	,	和	说	难的	;

我记得我强迫自己吃饭，并且努力说话；

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɝz] [aɪz] .

but	I	also	recollect	the	wondering	look	in	the	minister's	eyes	.
但	我	还	追忆	这	好奇	看	在	这	部长	眼睛	.

但我还记得部长眼中流露出的疑惑神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ;

He	was	not	one	to	think	evil	without	cause	;
他	曾是	不是	一	到	思考	邪恶的	没有	原因	;

他不是那种无缘无故作恶的人;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [drʌŋk] .

but	many	a	one	would	have	taken	me	for	drunk	.
但	许多	一个	一	会	有	已采取	我	为了	醉	.

但很多人会以为我喝醉了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['diːsntli] [kʊd; kəd][aɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	soon	as	I	decently	could	I	left	the	table	,
作为	很快	作为	我	体面地	可以	我	左边	这	桌子	,

我一有机会就体面地离开了餐桌。

['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

saying	I	would	go	out	for	a	walk	.
说	我	会	去	出去	为了	一个	走	.

我说我要出去散步。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [stʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ]['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] ,

At	first	I	must	have	tried	to	stun	reflection	by	rapid	walking	,
在	第一的	我	必须	有	尝试	到	眩晕	反射	经过	迅速的	步行	,

起初我一定是试图通过快速行走来干扰反射光,

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['mʊrlənd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [gɔːrs] -

for	I	had	lost	myself	on	the	high	moorlands	far	beyond	the	familiar	gorse	-
为了	我	有	丢失的	我	在	这	高的	荒原	远的	超过	这	熟悉的	金雀花	-

['kʌvərd] ['kɑːmən] ,

covered	common	,
涵盖	常见的	,

因为我迷失在了远离熟悉的金雀花覆盖的公共草地的荒原高地上,

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] [tuː; tə] ['slækən] [maɪ] [peɪs] .

before	I	was	obliged	for	very	weariness	to	slacken	my	pace	.
前	我	曾是	有义务	为了	非常	疲劳	到	放松	我的	步伐	.

之前我实在太累了,不得不放慢脚步。

[aɪ] [kept] ['wɪʃɪŋ] — [oʊ] !

I	kept	wishing	—	oh	!
我	保留	祝	—	哦	!

我一直希望——哦!

[haʊ] ['fɜːrvəntli] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['blʌndər] ;

how	fervently	wishing	I	had	never	committed	that	blunder	;
如何	热切地	祝	我	有	绝不	坚定的	那	错误	;

我多么希望自己从未犯过那个错误;

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['aʊɚz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [blɔtid] [aʊt] .

that	the	one	little	half	-	hour's	indiscretion	could	be	blotted	out	.
那	这	一	小的	一半	-	小时	轻率	可以	是	印迹	出去	.

希望这短短半小时的轻率之举能够被抹去。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æŋgər] [ə'genst] ['hoʊldzˌwɝːθ] ; [ˌʌn'dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Alternating	with	this	was	anger	against	Holdsworth	;	unjust	enough	,	I	dare	say	.
交替	和	这	曾是	愤怒	反对	霍尔兹沃斯	;	不公正	足够的	,	我	敢	说	.

与此同时,人们对霍尔兹沃斯也充满了愤怒;恕我直言,这实在是不公正的。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɑːlətəri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

I	suppose	I	stayed	in	that	solitary	place	for	a	good	hour	or	more	,
我	认为	我	入住	在	那	孤	地方	为了	一个	好的	小时	或者	更多的	,

我猜我在那个僻静的地方待了一个小时甚至更久。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪŋ] ['filis] [æt; ət] [ðə; ði]

and	then	I	turned	homewards	,	resolving	to	get	over	the	telling	Phillis	at	the
和	然后	我	转向	回家	,	解决	到	得到	超过	这	讲述	菲利斯	在	这

[fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

first	opportunity	,
第一的	机会	,

然后我转身回家，决心一有机会就把这件事告诉菲利斯。

[bʌt; bət] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm]

but	shrinking	from	the	fulfilment	of	my	resolution	so	much	that	when	I	came
但	收缩	从	这	履行	的	我的	解决	所以	很多	那	什么时候	我	来了

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] ['filis] ([dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltri]

into	the	house	and	saw	Phillis	(	doors	and	windows	open	wide	in	the	sultry
进入	这	房子	和	锯	菲利斯	(	门	和	视窗	打开	宽的	在	这	闷热

['weðər]) [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

weather	)	alone	in	the	kitchen	,
天气	)	独自的	在	这	厨房	,

但我却如此害怕实现我的决心，以至于当我走进屋子，看到菲利斯（在闷热的天气里，门窗大开）独自一人在厨房里时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

I	became	quite	sick	with	apprehension	.
我	成为	相当	生病的	和	忧虑	.

我焦虑得几乎生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['dresər] ,

She	was	standing	by	the	dresser	,
她	曾是	常设	经过	这	梳妆台	,

她当时站在梳妆台旁，

['kʌtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['haʊshoʊld] [loʊf] ['ɪntuː] [hʌntʃiz] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['leɪbərər]

cutting	up	a	great	household	loaf	into	hunches	of	bread	for	the	hungry	labourers
切割	向上	一个	伟大的	家庭	面包	进入	预感	的	面包	为了	这	饥饿的	劳工

[huː] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['eni] ['mɪnɪt] ,

who	might	come	in	any	minute	,
WHO	可能	来	在	任何	分钟	,

将一大块家用面包切成小块，留给随时可能进来的饥饿的工人们。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hevi] ['θʌndər] - [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['əʊvə'spredɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .

for	the	heavy	thunder	-	clouds	were	overspreading	the	sky	.
为了	这	重的	雷	-	云	是	过度传播	这	天空	.

因为厚重的雷云笼罩着天空。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [step] .

She	looked	round	as	she	heard	my	step	.
她	看起来	圆形的	作为	她	听到	我的	步	.

听到我的脚步声，她回头张望。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [heɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	You	should	have	been	in	the	field	,	helping	with	the	hay	,	”	said	she	,
“	你	应该	有	到过	在	这	场地	,	帮助	和	这	干草	,	”	说	她	,

“你应该在地里帮忙收干草，”她说。

[ɪn] [hɜːr; hər] [kɑːm] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

in	her	calm	,	pleasant	voice	.
在	她	冷静的	,	令人愉快的	嗓音	.

她用平静、悦耳的声音说道。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ['sɔːftli] ['tʃæntɪŋ] [sʌm; səm] [hɪm] -

I	had	heard	her	as	I	came	near	the	house	softly	chanting	some	hymn	-
我	有	听到	她	作为	我	来了	靠近	这	房子	轻轻	吟唱	一些	圣歌	-

[tuːn] ,

tune	,
调	,

我走近房子时，听到她轻声吟唱着一首赞美诗的曲调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [naʊ] .

and	the	peacefulness	of	that	seemed	to	be	brooding	over	her	now	.
和	这	宁静	的	那	似乎	到	是	沉思	超过	她	现在	.

而那份宁静似乎正萦绕在她心头。

“ [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

“	Perhaps	I	should	.
“	也许	我	应该	.

“或许我应该这么做。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] . ”

It	looks	as	if	it	was	going	to	rain	.	”
它	看起来	作为	如果	它	曾是	去	到	雨	.	”

看起来好像要下雨了。

“ [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] ['θʌndər] [ə'baʊt] .

“	Yes	;	there	is	thunder	about	.
“	是的	;	那里	是	雷	关于	.

“是的，附近有雷声。”

['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] ['hedeikiz] .

Mother	has	had	to	go	to	bed	with	one	of	her	bad	headaches	.
母亲	有	有	到	去	到	床	和	一	的	她	坏的	头痛	.

母亲头痛得厉害，不得不卧床休息。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ɪn] —

Now	you	are	come	in	—
现在	你	是	来	在	—

现在你可以进来了——

“ ['filis] , ” [sed] [aɪ] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][maɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ,

“	Phillis	,	”	said	I	,	rushing	at	my	subject	and	interrupting	her	,
“	菲利斯	,	”	说	我	,	匆忙	在	我的	主题	和	打断	她	,

“菲利斯，”我冲向我的对象，打断了她的话。

“ [aɪ] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['letər]

“	I	went	a	long	walk	to	think	over	a	letter	I	had	this	morning	—	a	letter
“	我	去	一个	长的	走	到	思考	超过	一个	信	我	有	这	早晨	—	一个	信

[frʌm; frəm]['kænədə] .

from	Canada	.
从	加拿大	.

“我今天早上收到一封信，就出去散步，仔细思考这封信——一封来自加拿大的信。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [griːvd] [ˌem 'iː] .

You	don't	know	how	it	has	grieved	me	.
你	不	知道	如何	它	有	伤心	我	.

你不知道这件事让我有多么伤心。

” [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

”	I	held	it	out	to	her	as	I	spoke	.
”	我	握住	它	出去	到	她	作为	我	辐	.

我一边说话一边把东西递给她。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,

Her	colour	changed	a	little	,	but	it	was	more	the	reflection	of	my	face	,
她	颜色	已更改	一个	小的	,	但	它	曾是	更多的	这	反射	的	我的	脸	,

她的脸色略有变化，但那更多的是反映了我的脸色。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrdz] .

I	think	,	than	because	she	formed	any	definite	idea	from	my	words	.
我	思考	,	比	因为	她	形成	任何	定	主意	从	我的	字	.

我认为，这并非因为她从我的话语中形成了任何明确的想法。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] .

Still	she	did	not	take	the	letter	.
仍然	她	做过	不是	拿	这	信	.

她还是没有收下那封信。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .

I	had	to	bid	her	to	read	it	,	before	she	quite	understood	what	I	wished	.
我	有	到	出价	她	到	读	它	,	前	她	相当	理解	什么	我	希望	.

我不得不让她读，她才完全明白我的意图。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [daʊn] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ; [ænd; ənd] ,

She	sate	down	rather	suddenly	as	she	received	it	into	her	hands	;	and	,
她	沙特	向下	相当	突然	作为	她	已收到	它	进入	她	双手	;	和	,

她接过东西后，突然坐了下来；

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmz]

spreading	it	on	the	dresser	before	her	,	she	rested	her	forehead	on	the	palms
传播	它	在	这	梳妆台	前	她	,	她	休息	她	前额	在	这	棕榈树

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

of	her	hands	,
的	她	双手	,

她将纸巾摊在面前的梳妆台上，然后双手托着额头。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vəːtid] , [ænd; ənd]

her	arms	supported	on	the	table	,	her	figure	a	little	averted	,	and
她	武器	有	在	这	桌子	,	她	数字	一个	小的	避免了	,	和

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðʌs] ['ʃeɪdɪd] .

her	countenance	thus	shaded	.
她	面容	因此	阴影	.

她双臂撑在桌子上，身子微微侧向一边，脸庞因此隐没在阴影中。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] .

I	looked	out	of	the	open	window	;	my	heart	was	very	heavy	.
我	看起来	出去	的	这	打开	窗户	;	我的	心	曾是	非常	重的	.

我望向敞开的窗外，心中十分沉重。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] !

How	peaceful	it	all	seemed	in	the	farmyard	!
如何	和平	它	全部	似乎	在	这	农场	!

农场里一片祥和!

[piːs] [ænd; ənd] ['plenti] .

Peace	and	plenty	.
和平	和	很多	.

和平与富足。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

How	still	and	deep	was	the	silence	of	the	house	!
如何	仍然	和	深的	曾是	这	沉默	的	这	房子	!

房子里一片寂静，多么深沉啊!

[tɪk] - [tɪk] [went] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] .

Tick	-	tick	went	the	unseen	clock	on	the	wide	staircase	.
打钩	-	打钩	去	这	看不见	钟	在	这	宽的	楼梯	.

宽阔的楼梯上，看不见的钟滴答作响。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər] .

I	had	heard	the	rustle	once	,	when	she	turned	over	the	page	of	thin	paper	.
我	有	听到	这	沙沙	一次	,	什么时候	她	转向	超过	这	页	的	薄的	纸	.

我曾听见过一次沙沙声，那是她翻动薄纸的时候。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

She	must	have	read	to	the	end	.
她	必须	有	读	到	这	结尾	.

她肯定读到了最后。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [saɪ] .

Yet	she	did	not	move	,	or	say	a	word	,	or	even	sigh	.
然而	她	做过	不是	移动	,	或者	说	一个	单词	,	或者	甚至	叹	.

但她一动不动，一句话也没说，甚至连叹息声也没有。

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] .

I	kept	on	looking	out	of	the	window	,	my	hands	in	my	pockets	.
我	保留	在	寻找	出去	的	这	窗户	,	我的	双手	在	我的	口袋	.

我一直望着窗外，双手插在口袋里。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [taɪm] ['riːəli] [wʌz; wəz] ?

I	wonder	how	long	that	time	really	was	?
我	想知道	如何	长的	那	时间	真的	曾是	?

我想知道那段时间到底有多长?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] — [ʌn'berəb(ə)l] .

It	seemed	to	me	interminable	—	unbearable	.
它	似乎	到	我	没完没了	—	难以忍受	.

我觉得这段时间漫长得令人难以忍受。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

At	length	I	looked	round	at	her	.
在	长度	我	看起来	圆形的	在	她	.

最后我转过头来看她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][maɪ] [lʊk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɑːrp] ['muːvmənt] ,

She	must	have	felt	my	look	,	for	she	changed	her	attitude	with	a	quick	sharp	movement	,
她	必须	有	毛毡	我的	看	,	为了	她	已更改	她	态度	和	一个	快的	锋利的	移动	,

她一定感觉到了我的目光，因为她迅速而有力地改变了态度。

[ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] .

and	caught	my	eyes	.
和	捕捉	我的	眼睛	.

它吸引了我的目光。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sɑːri] , [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	look	so	sorry	,	Paul	,	”	she	said	.
“	不	看	所以	对不起	,	保罗	,	”	她	说	.

“别这么难过，保罗，”她说。

“ [dəunt] , [pliːz] .

“	Don't	,	please	.
“	不	,	请	.

“请不要这样。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] .
There is nothing to be sorry for .
那里 是 没有什么 到 是 对不起 为了 .

没什么好后悔的。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] .
I think not , at least .
我 思考 不是 , 在 至少 .

至少我认为不是。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [rɔːŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
You have not done wrong , at any rate .
你 有 不是 完毕 错误的 , 在 任何 速度 .

无论如何，你并没有做错什么。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [groʊn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .
" I felt that I groaned , but I don't think she heard me .
" 我 毛毡 那 我 呻吟 , 但 我 不 思考 她 听到 我 .

“我感觉自己呻吟了一声，但我认为她没有听到。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
“ And he , — there's no wrong in his marrying , is there ?
“ 和 他 , — 有 不 错误的 在 他的 结婚 , 是 那里 ?

“而他——他结婚又没有错吧？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] ['hiːl] [biː; bi] ['hæpi] .
I'm sure I hope he'll be happy .
我是 当然 我 希望 地狱 是 快乐的 .

我希望他会幸福。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ][hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] !
Oh ! how I hope it !
哦 ! 如何 我 希望 它 !

哦！我多么希望如此！

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][weɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,
" These last words were like a wail ; but I believe she was afraid of breaking down ,
" 这些 最后的 字 是 喜欢 一个 哀号 ; 但 我 相信 她 曾是 害怕的 的 打破 向下 ,

“她最后说的话如同哀嚎；但我相信她是害怕崩溃。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .
for she changed the key in which she spoke , and hurried on .
为了 她 已更改 这 钥匙 在 哪个 她 辐 , 和 慌忙 在 .

因为她换了说话的语气，然后匆匆离去。

“ [luː'siːl] — [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['luːsi] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ Lucille — that's our English Lucy , I suppose ?
“ 露西尔 — 那就是 我们的 英语 露西 , 我 认为 ?

“露西尔——我想，那就是我们英国的露西吧？”

[luː'siːl] ['hoʊldzˌwɜːθ] !
Lucille Holdsworth !
露西尔 霍尔兹沃斯 !

露西尔·霍尔兹沃斯！

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] — [aɪ][fər'get] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

It's	a	pretty	name	;	and	I	hope	—	I	forget	what	I	was	going	to	say	.
它是	一个	漂亮的	姓名	;	和	我	希望	—	我	忘记	什么	我	曾是	去	到	说	.

这是一个好听的名字；我希望——我忘了我本来要说什么。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

Oh	!	it	was	this	.
哦	！	它	曾是	这	.

哦！原来是这个。

[pɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['nevər] [spiːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'gen] ;

Paul	,	I	think	we	need	never	speak	about	this	again	;
保罗	,	我	思考	我们	需要	绝不	说话	关于	这	再次	;

保罗，我想我们以后都不需要再谈这件事了；

['oʊnli] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] .

only	remember	you	are	not	to	be	sorry	.
仅有的	记住	你	是	不是	到	是	对不起	.

你只需要记住，你不必后悔。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [rɔːŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] ;

You	have	not	done	wrong	;	you	have	been	very	,	very	kind	;
你	有	不是	完毕	错误的	;	你	有	到过	非常	,	非常	种类	;

你没有做错什么；你非常非常善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [griːvd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː] ;

and	if	I	see	you	looking	grieved	I	don't	know	what	I	might	do	;
和	如果	我	看	你	寻找	伤心	我	不	知道	什么	我	可能	做	;

如果我看到你一脸悲伤，我不知道我会怎么做；

— [aɪ] [maɪt] ['breɪkdaʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

—	I	might	breakdown	,	you	know	.
—	我	可能	分解	,	你	知道	.

——你知道，我可能会崩溃。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðen] ,

"	I	think	she	was	on	the	point	of	doing	so	then	,
"	我	思考	她	曾是	在	这	观点	的	正在做	所以	然后	,

“我觉得她当时正打算这么做。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk][stɔːrm] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] [broʊk] [raɪt]

but	the	dark	storm	came	dashing	down	,	and	the	thunder	-	cloud	broke	right
但	这	黑暗的	风暴	来了	帅气	向下	,	和	这	雷	-	云	打破	正确的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

above	the	house	,
多于	这	房子	,

但黑暗的暴风雨猛然袭来，雷云就在房子正上方炸开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

as	it	seemed	.
作为	它	似乎	.

看起来确实如此。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [kɔːld] [aʊt][fɔːr; fər] ['filis] ;

Her	mother	,	roused	from	sleep	,	called	out	for	Phillis	;
她	母亲	,	唤醒	从	睡觉	,	称为	出去	为了	菲利斯	;

她的母亲被吵醒，呼唤着菲莉丝的名字；

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃeltər] , [drentʃt]

the	men	and	women	from	the	hay	-	field	came	running	into	shelter	,	drenched
这	男人	和	女性	从	这	干草	-	场地	来了	跑步	进入	庇护所	,	湿透了

[θruː] .

through	.
通过	.

干草地上的男男女女浑身湿透，跑进避难所。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['fɑːloʊd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv]

The	minister	followed	,	smiling	,	and	not	unpleasantly	excited	by	the	war	of
这	部长	随后	,	微笑	,	和	不是	令人不快的	兴奋的	经过	这	战争	的

['elɪmənts; 'eləmənts] ;

elements	;
元素	;

部长跟了上来，面带微笑，对这场自然之战感到十分兴奋；

[fɔːr; fər] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmɝz] [deɪ] ,

for	,	by	dint	of	hard	work	through	the	long	summer's	day	,
为了	,	经过	凹痕	的	难的	工作	通过	这	长的	夏季	天	,

因为，经过整个漫长夏日的辛勤劳作，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [haust] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

the	greater	part	of	the	hay	was	safely	housed	in	the	barn	in	the	field	.
这	更大的	部分	的	这	干草	曾是	安全	房屋	在	这	谷仓	在	这	场地	.

大部分干草都安全地存放在田间的谷仓里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['bʌs(ə)l] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ['filis] , ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ,

Once	or	twice	in	the	succeeding	bustle	I	came	across	Phillis	,	always	busy	,
一次	或者	两次	在	这	成功	忙碌	我	来了	穿过	菲利斯	,	总是	忙碌的	,

在随后的熙攘人群中，我一两次碰到菲利斯，她总是很忙。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

and	,	as	it	seemed	to	me	,	always	doing	the	right	thing	.
和	,	作为	它	似乎	到	我	,	总是	正在做	这	正确的	事物	.

在我看来，他总是做正确的事。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'liːvd] ;

When	I	was	alone	in	my	own	room	at	night	I	allowed	myself	to	feel	relieved	;
什么时候	我	曾是	独自的	在	我的	自己的	房间	在	夜晚	我	允许	我	到	感觉	松了口气	;

晚上独自待在房间里时，我允许自己感到轻松自在；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [bæd] ['æftər]

and	to	believe	that	the	worst	was	over	,	and	was	not	so	very	bad	after
和	到	相信	那	这	最差	曾是	超过	,	和	曾是	不是	所以	非常	坏的	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

并且相信最糟糕的时期已经过去，其实并没有那么糟糕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

But	the	succeeding	days	were	very	miserable	.
但	这	成功	天	是	非常	悲惨的	.

但接下来的日子却非常难熬。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] ['fænsi] [ðæt] ['fɔːlsli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['filis] [tuː; tə]

Sometimes	I	thought	it	must	be	my	fancy	that	falsely	represented	Phillis	to
有时	我	想法	它	必须	是	我的	想要	那	错误地	代表	菲利斯	到

[ˌem 'iː] [æz; əz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] ,

me	as	strangely	changed	,
我	作为	奇怪的	已更改	,

有时我觉得一定是我的错觉，才让我觉得菲利斯发生了奇怪的变化。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [ɪf] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [wel] - ['faʊndɪd] ,

for	surely	,	if	this	idea	of	mine	was	well	-	founded	,
为了	一定	, 如果	这	主意	的	矿	曾是	出色地	-	创立	,	

因为如果我的这个想法是正确的，那么，

[hɜːr; hər] ['perənts] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] —

her	parents	—	her	father	and	mother	—	her	own	flesh	and	blood	—
她	父母	—	她	父亲	和	母亲	—	她	自己的	肉	和	血	—

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

would	have	been	the	first	to	perceive	it	.
会	有	到过	这	第一的	到	感知	它	.

她的父母——她的父亲和母亲——她的亲生骨肉——会是第一个察觉到这一点的人。

[jet] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [piːs] [ænd; ənd]['kɑːntent] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

Yet	they	went	on	in	their	household	peace	and	content	;	if	anything	,
然而	他们	去	在	在	他们的	家庭	和平	和	内容	; 如果		任何事物	,

然而，他们依然过着平静安宁的家庭生活；如果说有什么变化的话，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] ” ,

a	little	more	cheerfully	than	usual	,	for	the	“	harvest	of	the	first	-	fruits	”	,
一个	小的	更多的	愉快地	比	通常	,	为了	这	“	收成	的	这	第一的	-	水果	”	,

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	minister	called	it	,
作为	这	部长	称为	它	,

比平时略显欢快一些，因为这是部长所说的“初熟果实的收获”。

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['baʊntiəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

had	been	more	bounteous	than	usual	,
有	到过	更多的	丰饶的	比	通常	,

比往常更加丰盛，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['leɪbərər] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	there	was	plenty	all	around	in	which	the	humblest	labourer	was	made
和	那里	曾是	很多	全部	大约	在	哪个	这	最谦逊的	劳动者	曾是	制成

[tuː; tə] [ʃer] .

to	share	.
到	分享	.

周围到处都是食物，就连最卑微的劳动者也要分得一份。

['æftər][ðə; ði][wʌn] ['θʌndərstɔːrm] , [keɪm] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lʌvli] [sə'riːn] ['sʌmər] [deɪz] ,

After	the	one	thunderstorm	,	came	one	or	two	lovely	serene	summer	days	,
后	这	一	雷雨	,	来了	一	或者	二	迷人的	安详	夏天	天	,

那场雷雨过后，迎来了一两天宁静美好的夏日。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kærid] ;

during	which	the	hay	was	all	carried	;
期间	哪个	这	干草	曾是	全部	携带	;

在此期间，所有干草都被运走了；

[ænd; ənd] [ðen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [lɔːŋ] [sɔːft] [reɪnz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

and	then	succeeded	long	soft	rains	filling	the	ears	of	corn	,
和	然后	成功了	长的	柔软的	雨	填充	这	耳朵	的	玉米	,

随后连绵不断的细雨滋润了玉米穗，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [moʊn] [græs] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'freʃ] .

and	causing	the	mown	grass	to	spring	afresh	.
和	导致	这	修剪过的	草	到	春天	重新	.

并使割过的草重新长出新芽。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hoʊm]

The	minister	allowed	himself	a	few	more	hours	of	relaxation	and	home
这	部长	允许	他自己	一个	很少	更多的	小时	的	松弛	和	家

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wet] [spel] :

enjoyment	than	usual	during	this	wet	spell	:
享受	比	通常	期间	这	湿的	拼写	:

在这段阴雨天气里，部长比平时多给了自己几个小时的放松和居家休闲时间：

[hɑːrd] [ɜːrθ] - [baʊnd] [frɔːst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['hɑːlədeɪ] ; [ðiːz] [wet] [deɪz] , ['æftər][ðə; ði] [heɪ]

hard	earth	-	bound	frost	was	his	winter	holiday	;	these	wet	days	,	after	the	hay
难的	地球	-	边界	霜	曾是	他的	冬天	假期	;	这些	湿的	天	,	后	这	干草

['hɑːrvɪst] , [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] .

harvest	,	his	summer	holiday	.
收成	,	他的	夏天	假期	.

坚硬的地面结冰是他的冬季假期；干草收割后的这些潮湿的日子是他的夏季假期。

[wiː; wi] [seɪt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

We	sate	with	open	windows	,
我们	沙特	和	打开	视窗	,

我们开着窗户坐着，

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [kɔːld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] - ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

the	fragrance	and	the	freshness	called	out	by	the	soft	-	falling	rain	filling	the
这	香味	和	这	新鲜	称为	出去	经过	这	柔软的	-	坠落	雨	填充	这

[haʊs] - [pleɪs] ;

house	-	place	;
房子	-	地方	;

淅淅沥沥的小雨，带来阵阵清香，沁人心脾；

[waɪl] [ðə; ði]['kwaɪət] ['siːsləs] ['pætər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

while	the	quiet	ceaseless	patter	among	the	leaves	outside	ought	to	have	had
尽管	这	安静的	不停歇	语调	之中	这	树叶	外部	应该	到	有	有

[ðə; ði] [seɪm] ['lʌlɪŋ] [ɪ'fekt] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l] [pər'petʃuəl] [saʊndz] ,

the	same	lulling	effect	as	all	other	gentle	perpetual	sounds	,
这	相同的	催眠	影响	作为	全部	其他	温和的	永久	声音	,

而窗外树叶间那安静而持续不断的沙沙声，本应像其他所有轻柔的持续声音一样，起到催眠的作用；

[sʌtʃ] [æz; əz] [mɪl] - [wiːlz] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋz] , [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['hæpi]

such	as	mill	-	wheels	and	bubbling	springs	,	have	on	the	nerves	of	happy
这样的	作为	磨	-	车轮	和	冒泡	弹簧	,	有	在	这	神经	的	快乐的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

诸如磨坊水车和汩汩泉水之类的东西，会让快乐的人感到烦躁。

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] .

But	two	of	us	were	not	happy	.
但	二	的	我们	是	不是	快乐的	.

但我们当中有两个人并不高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ'self] , [fɔːr; fər][wʌn] .

I	was	sure	enough	of	myself	,	for	one	.
我	曾是	当然	足够的	的	我	,	为了	一	.

首先，我对自己很有信心。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃʊr] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['filis] .

I	was	worse	than	sure	,	—	I	was	wretchedly	anxious	about	Phillis	.
我	曾是	更糟	比	当然	,	—	我	曾是	可悲地	焦虑的	关于	菲利斯	.

我比确定还要糟糕——我非常担心菲利斯。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nu:] , [ʃɑ:rp] ,

Ever	since	that	day	of	the	thunderstorm	there	had	been	a	new	,	sharp	,
曾经	自从	那	天	的	这	雷雨	那里	有	到过	一个	新的	,	锋利的	,

自从那场雷暴雨之后，就出现了一种新的、尖锐的.....

[dɪs'kɔ:rdənt] [saʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒæŋgl][ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] ;

discordant	sound	to	me	in	her	voice	,	a	sort	of	jangle	in	her	tone	;
不和谐的	声音	到	我	在	她	嗓音	,	一个	种类	的	争吵	在	她	语气	;

我觉得她的声音听起来不和谐，语气里带着一种刺耳的杂音；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['restləs] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] ['kwaɪətnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ;

and	her	restless	eyes	had	no	quietness	in	them	;
和	她	不安	眼睛	有	不	寂静	在	他们	;

她那双不安的眼睛里没有一丝平静；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] .

and	her	colour	came	and	went	without	a	cause	that	I	could	find	out	.
和	她	颜色	来了	和	去	没有	一个	原因	那	我	可以	寻找	出去	.

她的脸色时好时坏，我找不到任何原因。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['hæpi] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm] , [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz]

The	minister	,	happy	in	ignorance	of	what	most	concerned	him	,	brought	out	his
这	部长	,	快乐的	在	无知	的	什么	最多	担心的	他	,	带来	出去	他的

[bʊks] ;

books	;
图书	;

这位部长对最关心的事情一无所知，便拿出了他的书；

[hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['vɑ:ljəmz] [ænd; ənd] ['klæsɪks] .

his	learned	volumes	and	classics	.
他的	学习	卷	和	经典	.

他博学的著作和经典作品。

['weðər] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['filis] , [ɔ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ;

Whether	he	read	and	talked	to	Phillis	,	or	to	me	,	I	do	not	know	;
无论	他	读	和	谈话	到	菲利斯	,	或者	到	我	,	我	做	不是	知道	;

我不知道他是和菲莉丝一起读了书，还是和我一起读了书；

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

but	feeling	by	instinct	that	she	was	not	,	could	not	be	,	attending	to	the
但	感觉	经过	本能	那	她	曾是	不是	,	可以	不是	是	,	参加	到	这

['pi:sf(ə)l] ['di:teɪlz] ,

peaceful	details	,
和平	细节	,

但她本能地感到自己无法，也不应该，去关注那些平静的细节。

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə]['lɪs(ə)n]

so	strange	and	foreign	to	the	turmoil	in	her	heart	,	I	forced	myself	to	listen
所以	奇怪的	和	外国的	到	这	动荡	在	她	心	,	我	强制	我	到	听

,

,
,

她内心的波澜壮阔如此陌生，我强迫自己倾听。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	if	possible	to	understand	.
和	如果	可能的	到	理解	.

如果可能的话，希望能理解。

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['veləm] - [baʊnd] [bʊk] [hi:; hi][held] ;

“	Look	here	!	”	said	the	minister	,	tapping	the	old	vellum	-	bound	book	he	held	;
“	看	这里	!	”	说	这	部长	,	窃听	这	老的	羊皮纸	-	边界	书	他	握住	;

“看这里！”部长说着，敲了敲他手里拿着的那本古老的羊皮纸装订的书；

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['dʒɔːrdʒɪk][hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

“	in	the	first	Georgic	he	speaks	of	rolling	and	irrigation	,
”	在	这	第一的	田园诗	他	说话	的	滚动	和	灌溉	,

“在第一首《农事诗》中，他谈到了耕作和灌溉，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [siːd] ,

a	little	further	on	he	insists	on	choice	of	the	best	seed	,
一个	小的	更远	在	他	坚持	在	选择	的	这	最好的	种子	,

再往后一点，他坚持要选择最好的种子。

[ænd; ənd][əd'vaiziz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dreɪnz] [klɪr] .

and	advises	us	to	keep	the	drains	clear	.
和	建议	我们	到	保持	这	排水沟	清除	.

并建议我们保持排水沟畅通。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[noʊ] [skɑːtʃ] ['fɑːrmər][kʊd; kəd] [gɪv] [ʃruːdər] [əd'vaɪs][ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌt] [laɪt] [medəuz] [waɪl]

no	Scotch	farmer	could	give	shrewder	advice	than	to	cut	light	meadows	while
不	苏格兰威士忌	农民	可以	给	精明的	建议	比	到	切	光	草地	尽管

[ðə; ði] [duː] [ɪz][ɑːn] ,

the	dew	is	on	,
这	露	是	在	,

没有哪个苏格兰农民能给出比趁着露水未干时收割稀疏草地更明智的建议了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlv] [naɪt] - [wɜːrk] .

even	though	it	involve	night	-	work	.
甚至	尽管	它	涉及	夜晚	-	工作	.

即使需要上夜班。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

It	is	all	living	truth	in	these	days	.
它	是	全部	活的	真相	在	这些	天	.

在当今时代，这一切都是活生生的真理。

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːlər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

”	He	began	beating	time	with	a	ruler	upon	his	knee	,
”	他	开始	殴打	时间	和	一个	统治者	之上	他的	膝盖	,

他开始用放在膝盖上的尺子打节拍，

[tuː; tə][sʌm; səm] ['lætn] [laɪnz] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [dʒʌst] [ðen] .

to	some	Latin	lines	he	read	aloud	just	then	.
到	一些	拉丁	线条	他	读	大声	只是	然后	.

他当时大声朗读了一些拉丁文诗句。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [tʃænt] ['ɪrɪteɪtɪd] ['filis] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'regjələr] ['enərdʒi] ,

I	suppose	the	monotonous	chant	irritated	Phillis	to	some	irregular	energy	,
我	认为	这	单调	呗	受刺激	菲利斯	到	一些	不规律的	活力	,

我想，单调的吟唱一定让菲莉丝感到烦躁不安，甚至产生了某种不规则的能量。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwɪk] ['nɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

for	I	remember	the	quick	knotting	and	breaking	of	the	thread	with	which
为了	我	记住	这	快的	打结	和	打破	的	这	线	和	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .

she	was	sewing	.
她	曾是	缝纫	.

因为我记得她缝纫时线头快速打结和断裂的样子。

[aɪ] ['nevər] [hɪr] [ðæt] [snæp] [rɪ'pi:tɪd] [naʊ] ,

I	never	hear	that	snap	repeated	now	,
我	绝不	听到	那	折断	重复	现在	,

我再也没听到过那种啪啪声了。

[wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] [stɪŋ] [ɔ:r][stæb] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkər] .

without	suspecting	some	sting	or	stab	troubling	the	heart	of	the	worker	.
没有	怀疑	一些	蜇	或者	刺	令人不安的	这	心	的	这	工人	.

丝毫没有察觉到工人的心脏受到了某种蜇伤或刺伤。

['kʌz(ə)n] ['həulmən] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pi:sf(ə)l] ['nɪtɪŋ] ,

Cousin	Holman	,	at	her	peaceful	knitting	,
表哥	霍尔曼	,	在	她	和平	针织	,

霍尔曼表妹在平静地织毛衣，

['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['filis] [hæd; həd][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

noticed	the	reason	why	Phillis	had	so	constantly	to	interrupt	the	progress	of
注意到	这	原因	为什么	菲利斯	有	所以	不断地	到	打断	这	进步	的

[hɜ:r; hər] [si:m] .

her	seam	.
她	接缝	.

注意到菲利斯不得不经常中断缝纫进度的原因。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] [θred] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .

“	It	is	bad	thread	,	I'm	afraid	,	”	she	said	,	in	a	gentle	sympathetic	voice	.
“	它	是	坏的	线	,	我是	害怕的	,	”	她	说	,	在	一个	温和的	交感神经	嗓音	.

“恐怕这是劣质线，”她用温柔而同情的语气说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['filis] .

But	it	was	too	much	for	Phillis	.
但	它	曾是	也	很多	为了	菲利斯	.

但这对于菲利斯来说太过分了。

“ [ðə; ði] [θred] [ɪz][bæd] — ['evriθɪŋ] [ɪz][bæd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

“	The	thread	is	bad	—	everything	is	bad	—	I	am	so	tired	of	it	all	!
“	这	线	是	坏的	—	一切	是	坏的	—	我	是	所以	疲劳的	的	它	全部	!

“这帖子太糟糕了——一切都糟透了——我真是受够了！”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

”	And	she	put	down	her	work	,	and	hastily	left	the	room	.
”	和	她	放	向下	她	工作	,	和	草草	左边	这	房间	.

于是她放下手中的工作，匆匆离开了房间。

[aɪ][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] ['filis] [hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['tempər]

I	do	not	suppose	that	in	all	her	life	Phillis	had	ever	shown	so	much	temper
我	做	不是	认为	那	在	全部	她	生活	菲利斯	有	曾经	所示	所以	很多	脾气

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我猜想菲莉丝一生中从未如此暴躁过。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli][ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] ['mænər] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] ;

In	many	a	family	the	tone	,	the	manner	,	would	not	have	been	noticed	;
在	许多	一个	家庭	这	语气	,	这	方式	,	会	不是	有	到过	注意到	;

在许多家庭中，这种语气和方式都不会被人注意到；

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [sər'praɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [swi:t] , [kɑ:m] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

but	here	it	fell	with	a	sharp	surprise	upon	the	sweet	,	calm	atmosphere	of
但	这里	它	跌倒	和	一个	锋利的	惊喜	之上	这	甜的	,	冷静的	气氛	的

[hoʊm] .

home	.
家	.

但它却突然降临，打破了家中甜蜜、平静的氛围。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pʊt] [daʊn] ['ruːlər][ænd; ənd] [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	minister	put	down	ruler	and	book	,	and	pushed	his	spectacles	up	to	his
这	部长	放	向下	统治者	和	书	,	和	推动	他的	眼镜	向上	到	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

大臣放下尺子和书本，把眼镜推到额头上。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [dɪ'strest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	mother	looked	distressed	for	a	moment	,
这	母亲	看起来	苦恼	为了	一个	片刻	,

母亲的神情一时显得有些忧虑。

[ænd; ənd] [ðen] [smuːðd] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] , — “ [its]

and	then	smoothed	her	features	and	said	in	an	explanatory	tone	,	—	“	It's
和	然后	平滑	她	特征	和	说	在	一个	解释性	语气	,	—	“	它是

[ðə; ði] ['weðər] , [aɪ] [θɪŋk] .

the	weather	,	I	think	.
这	天气	,	我	思考	.

然后她抚平了脸上的表情，用解释的语气说：“我想，这是天气的原因。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Some	people	feel	it	different	to	others	.
一些	人们	感觉	它	不同的	到	其他的	.

有些人对此的感受与其他人不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	always	brings	on	a	headache	with	me	.
它	总是	带来	在	一个	头痛	和	我	.

它总是让我头疼。

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

”	She	got	up	to	follow	her	daughter	,	but	half	-	way	to	the	door	she	thought
”	她	得到	向上	到	跟随	她	女儿	,	但	一半	-	方式	到	这	门	她	想法

['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

better	of	it	,
更好的	的	它	,

她起身要跟着女儿走，但走到一半，她又改变了主意。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

and	came	back	to	her	seat	.
和	来了	后退	到	她	座位	.

然后她回到座位上。

[gʊd] ['mʌðər] !

Good	mother	!
好的	母亲	!

好妈妈！

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][spəːt][ʌv; əv] ['tempər] ,

she	hoped	the	better	to	conceal	the	unusual	spirt	of	temper	,
她	希望	这	更好的	到	隐藏	这	异常	精神	的	脾气	,

她希望这样能更好地掩盖她那反常的脾气。

[baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	pretending	not	to	take	much	notice	of	it	.
经过	假装	不是	到	拿	很多	注意	的	它	.

假装没太在意。

“ [goʊ][ɑːn] , ['mɪnɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ,

“	Go	on	,	minister	,	”	she	said	;	“	it	is	very	interesting	what	you	are	reading	about	,
“	去	在	,	部长	,	”	她	说	;	“	它	是	非常	有趣的	什么	你	是	阅读	关于	,

“请继续，部长，”她说，“您所读的内容非常有趣。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .

and	when	I	don't	quite	understand	it	,	I	like	the	sound	of	your	voice	.
和	什么时候	我	不	相当	理解	它	,	我	喜欢	这	声音	的	你的	嗓音	.

当我不太明白的时候，我喜欢听你的声音。

〞 [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [ɪ'regjələrli] ,

〞	So	he	went	on	,	but	languidly	and	irregularly	,
〞	所以	他	去	在	,	但	懒洋洋地	和	不规则地	,

于是他继续说下去，但语速缓慢，断断续续。

[ænd; ənd] [biːt] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ruːlər][tuː; tə] ['eni] ['lætn] [laɪnz] .

and	beat	no	more	time	with	his	ruler	to	any	Latin	lines	.
和	打	不	更多的	时间	和	他的	统治者	到	任何	拉丁	线条	.

他不再用尺子刻画拉丁文线条。

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn] , ['ɜːrli] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] ,

When	the	dusk	came	on	,	early	that	July	night	because	of	the	cloudy	sky	,
什么时候	这	黄昏	来了	在	,	早期的	那	七月	夜晚	因为	的	这	多云	天空	,

七月的一个夜晚，由于阴云密布，黄昏来得格外早。

['filis] [keɪm] ['sɔːftli] [bæk] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Phillis	came	softly	back	,	making	as	though	nothing	had	happened	.
菲利斯	来了	轻轻	后退	,	制作	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

菲莉丝悄悄地回来了，仿佛什么都没发生过一样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə][duː] ['meni] ['stɪtʃɪz] ;

She	took	up	her	work	,	but	it	was	too	dark	to	do	many	stitches	;
她	采取	向上	她	工作	,	但	它	曾是	也	黑暗的	到	做	许多	针脚	;

她开始工作，但是天太黑，缝不了多少针；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

and	she	dropped	it	soon	.
和	她	掉落	它	很快	.

她很快就把它扔掉了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; hər][hænd] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

Then	I	saw	how	her	hand	stole	into	her	mother's	,
然后	我	锯	如何	她	手	偷窃	进入	她	母亲的	,

然后我看到她的手悄悄地握住了她母亲的手。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['lætər] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [kə'resɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

and	how	this	latter	fondled	it	with	quiet	little	caresses	,	while	the	minister	,
和	如何	这	后者	抚摸	它	和	安静的	小的	爱抚	,	尽管	这	部长	,

而后者则用轻柔的爱抚温柔地抚摸着它，与此同时，牧师……

[æz; əz] ['fʊli] [ə'wer] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['tendər] ['pæntəmaɪm] ,

as	fully	aware	as	I	was	of	this	tender	pantomime	,
作为	完全	意识到的	作为	我	曾是	的	这	投标	哑剧	,

尽管我完全意识到这是一场温情脉脉的哑剧，

[went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

went	on	talking	in	a	happier	tone	of	voice	about	things	as	uninteresting	to
去	在	说	在	一个	更快乐	语气	的	嗓音	关于	事物	作为	无聊	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他用更愉快的语气继续谈论着一些他原本不感兴趣的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] ['veri] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

at	the	time	,	I	very	believe	,	as	they	were	to	me	;
在	这	时间	,	我	非常	相信	,	作为	他们	是	到	我	;

当时，我深信，他们对我来说也是如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

and	that	is	saying	a	good	deal	,
和	那	是	说	一个	好的	交易	,

这足以说明很多问题了。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

and	shows	how	much	more	real	what	was	passing	before	him	was	,	even	to	a	farmer	,
和	演出	如何	很多	更多的	真实的	什么	曾是	通过	前	他	曾是	,	甚至	到	一个	农民	,

这表明，即使对于一个农民来说，眼前发生的一切也是多么真实。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] .

than	the	agricultural	customs	of	the	ancients	.
比	这	农业	海关	的	这	古代人	.

比古代的农业习俗更现代。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ,

I	remember	one	thing	more	,
我	记住	一	事物	更多的	,

我还记得一件事，

— [æn; ən] [ə'tæk] [wɪtʃ] ['beti] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] ,

—	an	attack	which	Betty	the	servant	made	upon	me	one	day	as	I	came	in	through	the	kitchen	where	she	was	churning	,
—	一个	攻击	哪个	贝蒂	这	仆人	制成	之上	我	一	天	作为	我	来了	在	通过	这	厨房	在哪里	她	曾是	搅拌	,

——有一天，我走进厨房时，女仆贝蒂正在搅乳酪，她突然袭击了我。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] .

and	stopped	to	ask	her	for	a	drink	of	buttermilk	.
和	停止	到	问	她	为了	一个	喝	的	酪乳	.

然后停下来向她要了一杯酪乳。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kʌz(ə)n] [pɔːl] ,

“	I	say	,	cousin	Paul	,
“	我	说	,	表哥	保罗	,

“我说，保罗表哥，

” ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðɪ]['fæməli]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəli][æz; əz]['kʌz(ə)n] [pɔːl] , ’ ,

”	(	she	had	adopted	the	family	habit	of	addressing	me	generally	as	cousin	Paul
”	(	她	有	已采用	这	家庭	习惯	的	解决	我	一般来说	作为	表哥	保罗

”(她已经养成了家族的习惯，通常称呼我为保罗表哥，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [fɔːrm] ,) - ['sʌmθɪŋz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['filis] ,

and	always	speaking	of	me	in	that	form	,	)	-	something's	amiss	with	our	Phillis	,
和	总是	请讲	的	我	在	那	形式	,	)	-	某样东西	错误	和	我们的	菲利斯	,

总是用那种方式谈论我，）“我们的菲利斯出问题了”，

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I	reckon	you've	a	good	guess	what	it	is	.
和	我	估计	你已经	一个	好的	猜测	什么	它	是	.

我想你应该已经猜到是什么了吧。

[ʃiːz] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , ” ([nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ,

She's	not	one	to	take	up	wi	'	such	as	you	,	”	(	not	complimentary	,
她是	不是	一	到	拿	向上	wi	-	这样的	作为	你	,	”	(	不是	免费	,

她不会和你这种人交往的。”(并非恭维语)

[bʌt; bət] [ðæt] ['beti] ['nevər] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

but	that	Betty	never	was	,	even	to	those	for	whom	she	felt	the	highest
但	那	贝蒂	绝不	曾是	,	甚至	到	那些	为了	谁	她	毛毡	这	最高

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

但贝蒂从来都不是那样的人，即使是对那些她最尊敬的人来说也是如此。

) “ [bʌt; bət][aɪ'd][æz; əz] [liːf] [jɑːn] ['hoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

)	“	but	I'd	as	lief	yon	Holdsworth	had	never	come	near	us	.
)	“	但	ID	作为	利夫	远	霍尔兹沃斯	有	绝不	来	靠近	我们	.

）但我宁愿霍尔兹沃斯从未靠近过我们。

[soʊ][ðer; ðər] [juːv] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [maɪ][maɪnd] .

So	there	you've	a	bit	o	'	my	mind	.
所以	那里	你已经	一个	少量	o	-	我的	头脑	.

这就是我的想法。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [bɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	And	a	very	unsatisfactory	bit	it	was	.
”	和	一个	非常	不令人满意	少量	它	曾是	.

“而且这确实是一个非常令人失望的部分。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

I	did	not	know	what	to	answer	to	the	glimpse	at	the	real	state	of	the	case
我	做过	不是	知道	什么	到	回答	到	这	一瞥	在	这	真实的	状态	的	这	案件

[ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃruːd] ['wʊmənz] [spiːtʃ] ;

implied	in	the	shrewd	woman's	speech	;
暗示	在	这	精明	女性的	演讲	;

我不知道该如何回答这位精明女人话语中暗示的案件真实情况；

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

so	I	tried	to	put	her	off	by	assuming	surprise	at	her	first	assertion	.
所以	我	尝试	到	放	她	离开	经过	假设	惊喜	在	她	第一的	断言	.

所以我假装对她的第一个说法感到惊讶，试图让她不再理会。

“ [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] ['filis] !

“	Amiss	with	Phillis	!
“	错误	和	菲利斯	!

“菲利斯出事了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	should	like	to	know	why	you	think	anything	is	wrong	with	her	.
我	应该	喜欢	到	知道	为什么	你	思考	任何事物	是	错误的	和	她	.

我想知道你为什么觉得她有什么问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː] . ”

She	looks	as	blooming	as	any	one	can	do	.	”
她	看起来	作为	盛开	作为	任何	一	能	做	.	”

她看起来容光焕发，美极了。

“ [pʊr] [læd] !

“	Poor	lad	!
“	贫穷的	小伙子	!

“可怜的孩子！”

[jʊə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [tʃaɪld] ['æftər] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [juːv] ['laɪkli] ['nevər] [hɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] -
you're **but** **a** **big** **child** **after** **all** **;** **and** **you've** **likely** **never** **heard** **of** **a** **fever** **-**
你是 但 一个 大的 孩子 后 全部 ; 和 你已经 可能 绝不 听到 的 一个 发烧 -
[flʌʃ] .
flush **.**
冲洗 .

你终究还是个大孩子；而且你可能从来没听说过发烧时的潮红。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [nɔːr] [ðæt] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
But **you** **know** **better** **nor** **that** **,** **my** **fine** **fellow** **!**
但 你 知道 更好的 也不 那 , 我的 美好的 同伴 !

但你对此也并不了解，我的好伙计！

[soʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bluːmz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] -
so **don't** **think** **for** **to** **put** **me** **off** **wi** **'** **blooms** **and** **blossoms** **and** **such** **-**
所以 不 思考 为了 到 放 我 离开 wi - 花朵 和 花朵 和 这样的 -
[laɪk] [tɔːk] .
like **talk** **.**
喜欢 讲话 .

所以别以为用那些花言巧语就能让我反感。

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [oʊ] - [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]
What **makes** **her** **walk** **about** **for** **hours** **and** **hours** **o** **'** **nights** **when** **she** **used** **to**
什么 制作 她 走 关于 为了 小时 和 小时 o - 夜晚 什么时候 她 用过的 到
[biː; bi][ə'bed] [ænd; ənd] [ə'sliːp] ?
be **abed** **and** **asleep** **?**
是 阿贝德 和 睡着了 ?

她以前明明应该在床上睡觉，为什么现在却会在夜里徘徊好几个小时呢?

[aɪ] [sliːp] [nekst] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
I **sleep** **next** **room** **to** **her** **,** **and** **hear** **her** **plain** **as** **can** **be** **.**
我 睡觉 下一个 房间 到 她 , 和 听到 她 清楚的 作为 能 是 .

我睡在她隔壁房间，能清楚地听到她的声音。

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] [ðæt] [tʃer] ,
What **makes** **her** **come** **in** **panting** **and** **ready** **to** **drop** **into** **that** **chair** **,**
什么 制作 她 来 在 喘息 和 准备好 到 降低 进入 那 椅子 ,

是什么让她气喘吁吁地进来，恨不得立刻瘫倒在那张椅子上?

" — ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , — " [ænd; ənd] [its] - [oʊ] ! ['beti] , [sʌm; səm]['wɔːtər]
" — nodding to one close to the door , — " and it's ' Oh ! Betty , some water
" — 点头 到 一 关闭 到 这 门 , — " 和 它是 - 哦 ! 贝蒂 , 一些 水
, [pliːz] - ?
, please ' ?
, 请 - ?

——他朝门口附近的一个人点点头——“然后就说‘哦！贝蒂，请给我点水’？”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [naʊ] ,
That's the way she comes in now ,
那就是 这 方式 她 来 在 现在 ,

她现在就是这样进来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
when she used to come back as fresh and bright as she went out .
什么时候 她 用过的 到 来 后退 作为 新鲜的 和 明亮的 作为 她 去 出去 .

她以前总是神采奕奕地回来，和出门时一样容光焕发。

[ɪf] [jɑːn] [frend] [oʊ] - [jɔːrz] [hæz; həz] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] , ['hiːz] [ə; eɪ] [diːl] [fɔːr; fər] [tiː] - ['ænsər]

If	yon	friend	o	'	yours	has	played	her	false	,	he's	a	deal	for	t	'	answer
如果	远	朋友	o	-	你的	有	玩	她	错误的	,	他是	一个	交易	为了	t	-	回答

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

如果你的那个朋友背叛了她，他必须为此负责；

[ʃiːz] [ə; eɪ] [læs] [huːz] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] ,

she's	a	lass	who's	as	sweet	and	as	sound	as	a	nut	,
她是	一个	小姐	谁是	作为	甜的	和	作为	声音	作为	一个	坚果	,

她是个甜美又乖巧的姑娘，就像一颗坚果一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tuː] -

and	the	very	apple	of	her	father's	eye	,	and	of	her	mother's	too	'
和	这	非常	苹果	的	她	父亲的	眼睛	,	和	的	她	母亲的	也	-

['oʊnli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər]

only	wi	'	her
仅有的	wi	-	她

她是她父亲的掌上明珠，也是她母亲的掌上明珠，只有她.....

[ʃiː; ʃi] [ræŋks] ['sekənd] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - ['mɪnɪstər] .

she	ranks	second	to	th	'	minister	.
她	排名	第二	到	th	-	部长	.

她的排名仅次于部长。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [jɑːn] [tʃæp] , [fɔːr; fər] [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] ,

You'll	have	to	look	after	yon	chap	,	for	I	,	for	one	,
你会	有	到	看	后	远	小伙子	,	为了	我	,	为了	一	,

你得照顾好那家伙，因为我，就我而言，

[wɪl] [stænd] [noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['filis] .

will	stand	no	wrong	to	our	Phillis	.
将要	站立	不	错误的	到	我们的	菲利斯	.

对我们的菲利斯来说，这绝对没错。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] , [ɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	What	was	I	to	do	,	or	to	say	?
"	什么	曾是	我	到	做	,	或者	到	说	?

我该怎么办，又该说什么呢?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['hoʊldzˌwɝːθ] , [tuː; tə] [kiːp] [fɪlɪs] ['siːkrət] ,

I	wanted	to	justify	Holdsworth	,	to	keep	Phillis's	secret	,
我	通缉	到	证明合法	霍尔兹沃斯	,	到	保持	菲利斯	秘密	,

我想为霍尔兹沃斯辩护，保守菲利斯的秘密。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

and	to	pacify	the	woman	all	in	the	same	breath	.
和	到	安抚	这	女士	全部	在	这	相同的	气息	.

同时还要安抚那位女士。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] , [aɪm] [ə'freɪd] .

I	did	not	take	the	best	course	,	I'm	afraid	.
我	做过	不是	拿	这	最好的	课程	,	我是	害怕的	.

恐怕我没有采取最佳方案。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['hoʊldzˌwɝːθ] ['evər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl]

"	I	don't	believe	Holdsworth	ever	spoke	a	word	of	—	of	love	to	her	in	all
"	我	不	相信	霍尔兹沃斯	曾经	辐	一个	单词	的	—	的	爱	到	她	在	全部

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“我不相信霍尔兹沃斯一生中曾对她说过一句关于爱的话。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] . ”
I'm sure he didn't . ”
我是 当然 他 没有 . ”

我确信他没有。

“ [eɪ] . [eɪ] !
“ Ay . Ay !
” 哎 . 哎 !

“哎。哎！”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hændz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʌŋz] ;
but there's eyes , and there's hands , as well as tongues ;
但 有 眼睛 , 和 有 双手 , 作为 出色地 作为 舌头 ;

但是，除了舌头，还有眼睛、手和舌头；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [tuː] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wʌn][ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][oʊ] - ['tʌðər] . ”
and a man has two o ' th ' one and but one o ' t'other . ”
和 一个 男人 有 二 o - th - 一 和 但 一 o - 另一个 . ”

一个人拥有两种不同的物品，却只有一种不同的物品。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] ; [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ And she's so young ; do you suppose her parents would not have seen it ?
” 和 她是 所以 年轻的 ; 做 你 认为 她 父母 会 不是 有 已见 它 ?
”
”

“她年纪还小，你觉得她父母会没看到吗？”

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[ɪf] [juː; jʊ][æks][ˌem 'iː] [ðæt] , [aɪl] [seɪ] [aʊt] ['boʊldli] , - [noʊ] - .
if you axe me that , I'll say out boldly , ' No ' .
如果 你 斧头 我 那 , 患病的 说 出去 大胆地 , - 不 - .

如果你那样对我，我会毫不犹豫地说“不”。

[ðeɪv] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [ðə; ði][tʃaɪld] - [soʊ] [lɔːŋ] — - [ðə; ði][tʃaɪld] - [ɪz]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] [neɪm] [fɔːr; fər]
They've called her ' the child ' so long — ' the child ' is always their name for
他们有 称为 她 - 这 孩子 - 所以 长的 — - 这 孩子 - 是 总是 他们的 姓名 为了
[hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,
her when they talk on her between themselves ,
她 什么时候 他们 讲话 在 她 之间 他们自己 ,

他们一直叫她“孩子”——当他们私下谈论她时，总是用“孩子”来称呼她。

[æz; əz] [ɪf] ['nevər] ['enibɑːdi] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [juː] - [læm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ʃiːz] [groʊn] [ʌp]
as if never anybody else had a ewe - lamb before them — that she's grown up
作为 如果 绝不 任何人 别的 有 一个 母羊 - 羊肉 前 他们 — 那 她是 生长 向上
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] ,
to be a woman under their very eyes ,
到 是 一个 女士 在下面 他们的 非常 眼睛 ,

仿佛之前从来没有人养过母羊羔——她就在他们的注视下长大成人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊðz] .
and they look on her still as if she were in her long clothes .
和 他们 看 在 她 仍然 作为 如果 她 是 在 她 长的 衣服 .

他们仍然看着她，仿佛她还穿着长袍一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɛə] [hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bæbi] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] ! ”
And you ne'er heard on a man falling in love wi ' a babby in long clothes ! ”
和 你 从未 听到 在 一个 男人 坠落 在 爱 wi - 一个 婴儿 在 长的 衣服 ! ”

你从未听说过哪个男人会爱上一个穿着长袍的婴儿!

“ [noʊ] ! ” [sed] [aɪ] , [hæf] ['læfɪŋ] .
“ No ! ” said I , half laughing .
“ 不 ! ” 说 我 , 一半 笑 .

“不！”我半笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
But she went on as grave as a judge .
但 她 去 在 作为 严重 作为 一个 法官 .

但她继续严肃地主持着庭审。

“ [eɪ] ! [juː; jʊ] [siː] [juːl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd]
“ Ay ! you see you'll laugh at the bare thought on it — and I'll be bound
“ 哎 ! 你 看 你会 笑 在 这 裸 想法 在 它 — 和 患病的 是 边界
[tiː 'eɪtʃ] - ['mɪnɪstər] ,
th ' minister ,
th - 部长 ,

“哎！你光是想想这件事就会笑出声来——而我发誓，牧师，

[ðoʊ] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [mæn] ,
though he's not a laughing man ,
尽管 他是 不是 一个 笑 男人 ,

虽然他不是个爱笑的人，

[wʊd] [hɑː] - ['snɪgəl] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .
would ha ' sniggled at th ' notion of falling in love wi ' the child .
会 哈 - 窃笑 在 th - 概念 的 坠落 在 爱 wi - 这 孩子 .

一想到会爱上这个孩子，她就会窃笑。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['hoʊldzˌwɜːθ] [ɔːf] [tuː; tə] ? ”
Where's Holdsworth off to ? ”
在哪里? 霍尔兹沃斯 离开 到 ? ”

霍尔兹沃斯要去哪儿?

“ ['kænədə] , ” [sed] [aɪ] , ['ʃɔːrtli] .
“ Canada , ” said I , shortly .
“ 加拿大 , ” 说 我 , 不久 .

“加拿大，”我简短地说。

“ ['kænədə] [hɪr] , ['kænədə][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['testɪli] .
“ Canada here , Canada there , ” she replied , testily .
“ 加拿大 这里 , 加拿大 那里 , ” 她 回复 , 暴躁地 .

“这里是加拿大，那里是加拿大，”她不耐烦地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑːr] ['hiːz] [ɔːf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dʒɪbərɪʃ] .
“ Tell me how far he's off , instead of giving me your gibberish .
“ 告诉 我 如何 远的 他是 离开 , 反而 的 给予 我 你的 胡言乱语 .

“告诉我他错得有多远，别跟我说些胡言乱语。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [ə'weɪ] ?
Is he a two days ' journey away ?
是 他 一个 二 天 - 旅行 离开 ?

他离这里有两天的路程吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [θriː] ? [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] ? ”
or a three ? or a week ? ”
或者 一个 三 ? 或者 一个 星期 ? ”

或者三个月？或者一周?

“ ['hiːz] ['evər][soʊ][fɑːr][ɔːf] — [θriː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , ” [kraɪd][aɪ][ɪn] [dɪ'sper] .
“ He's ever so far off — three weeks at the least , ” cried I in despair .
“ 他是 曾经 所以 远的 离开 — 三 周 在 这 至少 , ” 哭 我 在 绝望 .

“他还差得远——至少还要三个星期，”我绝望地喊道。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] ['iːðər] ['mærid] , [ɔːr][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

“	And	he's	either	married	,	or	just	going	to	be	.
”	和	他是	任何一个	已婚	, 或者	只是	去	到	是	.

“他要么已经结婚了，要么即将结婚。”

[soʊ][ðer; ðər] .

So	there	.
所以	那里	.

就是这样。

” [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] .

”	I	expected	a	fresh	burst	of	anger	.
”	我	预期的	一个	新鲜的	爆裂	的	愤怒	.

我以为他会再次爆发怒火。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] .

But	no	;	the	matter	was	too	serious	.
但	不	;	这	事情	曾是	也	严肃的	.

但是不行，事情太严重了。

['beti] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

Betty	sate	down	,	and	kept	silence	for	a	minute	or	two	.
贝蒂	沙特	向下	,	和	保留	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

贝蒂坐了下来，沉默了一两分钟。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

She	looked	so	miserable	and	downcast	,	that	I	could	not	help	going	on	,
她	看起来	所以	悲惨的	和	沮丧	,	那	我	可以	不是	帮助	去	在	,

她看起来那么痛苦沮丧，我忍不住继续往下看。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

and	taking	her	a	little	into	my	confidence	.
和	采取	她	一个	小的	进入	我的	信心	.

并逐渐赢得了她的信任。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [wʌt] [aɪ] [sed] .

“	It	is	quite	true	what	I	said	.
”	它	是	相当	真的	什么	我	说	.

“我说的话完全属实。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	know	he	never	spoke	a	word	to	her	.
我	知道	他	绝不	辐	一个	单词	到	她	.

我知道他从未跟她说过一句话。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

I	think	he	liked	her	,	but	it's	all	over	now	.
我	思考	他	喜欢	她	,	但	它是	全部	超过	现在	.

我觉得他以前喜欢她，但现在一切都结束了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] — [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ]

The	best	thing	we	can	do	—	the	best	and	kindest	for	her	—	and	I
这	最好的	事物	我们	能	做	—	这	最好的	和	最善良的	为了	她	—	和	我

[noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['beti] — ”

know	you	love	her	,	Betty	—	”
知道	你	爱	她	,	贝蒂	—	”

我们能做的最好的事——对她来说最好、最仁慈的事——我知道你爱她，贝蒂——”

“ [aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hɪz; ɪz][læst] [teɪst] [oʊ] - ['ɜːrθli]
“ I nursed her in my arms ; I gave her little brother his last taste o ' earthly
“ 我 护理 她 在 我的 武器 ; 我 给予 她 小的 兄弟 他的 最后的 品尝 o - 尘世的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

“我曾将她抱在怀里哺育；我曾让她的小弟弟品尝他人生中最后一口食物，

” [sed] ['beti] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
” said Betty , putting her apron up to her eyes .
” 说 贝蒂 , 推杆 她 围裙 向上 到 她 眼睛 .

“贝蒂说着，把围裙拉到眼睛前。”

“ [wel] ! [dəunt][let][ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][wiː; wi] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['griːvɪŋ] ;
“ Well ! don't let us show her we guess that she is grieving ;
“ 出色地 ! 不 让 我们 展示 她 我们 猜测 那 她 是 悲伤 ;

“好吧！我们可不能让她看出我们猜想她正在悲伤；

[ʃiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['suːnər] .
she'll get over it the sooner .
壳 得到 超过 它 这 很快 .

她会尽快走出来的。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [dəunt]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk]
Her father and mother don't even guess at it , and we must make
她 父亲 和 母亲 不 甚至 猜测 在 它 , 和 我们 必须 制作
[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] .
as if we didn't .
作为 如果 我们 没有 .

她的父母根本没猜到，我们也必须装作不知道。

[its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] . ”
It's too late now to do anything else . ”
它是 也 晚的 现在 到 做 任何事物 别的 . ”

现在做任何其他事情都太晚了。

“ [aɪl] ['nevər] [let][ɑːn] ; [aɪ] [noʊ] [nɔːt] .
“ I'll never let on ; I know nought .
“ 患病的 绝不 让 在 ; 我 知道 零 .

“我绝不会透露；我什么都不知道。”

[aɪv] [noʊn] [truː] [lʌv] [maɪ'sɛl] - , [ɪn][maɪ] [deɪ] .
I've known true love mysel ' , in my day .
我已经 已知 真的 爱 我 - , 在 我的 天 .

我这辈子也曾体验过真爱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [bɪn] [fɑːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['evər] [keɪm] [nɪr] [ðɪs] [haʊs] ,
But I wish he'd been farred before he ever came near this house ,
但 我 希望 他会 到过 法雷德 前 他 曾经 来了 靠近 这 房子 ,

但我希望他在靠近这栋房子之前就已经被杀了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [pliːz] ['beti] - [ðɪs] , [ænd; ənd] - [pliːz] ['beti] - [ðæt] ,
with his ' Please Betty ' this , and ' Please Betty ' that ,
和 他的 - 请 贝蒂 - 这 , 和 - 请 贝蒂 - 那 ,

他一会儿说“求求你，贝蒂”，一会儿又说“求求你，贝蒂”，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [nuː] [mɪlk][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ][kæt] .
and drinking up our new milk as if he'd been a cat .
和 喝 向上 我们的 新的 牛奶 作为 如果 他会 到过 一个 猫 .

他像猫一样喝光了我们新产的牛奶。

[aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [weɪz] .

I	hate	such	beguiling	ways	.
我	恨	这样的	迷人的	方式	.

我讨厌这种花言巧语。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːst] [hɜːr'self][ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt]

"	I	thought	it	was	as	well	to	let	her	exhaust	herself	in	abusing	the	absent
"	我	想法	它	曾是	作为	出色地	到	让	她	排气	她自己	在	滥用	这	缺席的

['hoʊldzˌwɝːθ] ;

Holdsworth	;
霍尔兹沃斯	;

“我觉得让她在辱骂不在场的霍尔兹沃斯的过程中耗尽精力也是件好事；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][maɪ] ['pʌnɪʃmənt]

if	it	was	shabby	and	treacherous	in	me	,	I	came	in	for	my	punishment
如果	它	曾是	破旧	和	奸诈	在	我	,	我	来了	在	为了	我的	惩罚

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

如果我内心卑鄙奸诈，我自然会受到惩罚。

“ [its] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [haʊ] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [bɪ'gaɪlɪŋ] .

“	It's	a	caution	to	a	man	how	he	goes	about	beguiling	.
"	它是	一个	警告	到	一个	男人	如何	他	去	关于	迷人的	.

“这是对男人如何诱惑他人的一个警示。”

[sʌm; səm] [men] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['kuːɪŋ] [dʌvz; doʊvz] .

Some	men	do	it	as	easy	and	innocent	as	cooing	doves	.
一些	男人	做	它	作为	简单的	和	清白的	作为	咕咕	鸽子	.

有些男人做这件事就像鸽子咕咕叫一样轻松无辜。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] “ [ɪm] , [maɪ] [læd] .

Don't	you	be	none	of	“	em	,	my	lad	.
不	你	是	没有任何	的	"	呃	,	我的	小伙子	.

孩子，你可别像他们那样。

[nɑːt] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ; [jʊə(r)] [noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] [tuː; tə] [lʊk]

Not	that	you've	got	the	gifts	to	do	it	,	either	;	you're	no	great	shakes	to	look
不是	那	你已经	得到	这	礼物	到	做	它	,	任何一个	;	你是	不	伟大的	奶昔	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

倒不是说你有什么天赋能做到；你长得也不怎么样。

['niːðər] [fɔːr; fər] ['fɪgjər] , [nɔːr] [jet] [fɔːr; fər] [feɪs] ,

neither	for	figure	,	nor	yet	for	face	,
两者都不	为了	数字	,	也不	然而	为了	脸	,

既不是为了身材，也不是为了容貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [biː; bi][ə; eɪ] [def] ['ædər] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər][wɜːrdz] ,

and	it	would	need	be	a	deaf	adder	to	be	taken	in	wi	'	your	words	,
和	它	会	需要	是	一个	聋	加法器	到	是	已采取	在	wi	-	你的	字	,

除非是聋子，否则没人会相信你的话。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ɪm] .

though	there	may	be	no	great	harm	in	em	.
尽管	那里	可能	是	不	伟大的	伤害	在	呃	.

虽然它们可能并无大碍。

" [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ɪz][nɑːt] ['flætərd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - ['spoʊkən] [ə'pɪnjən]

"	A	lad	of	nineteen	or	twenty	is	not	flattered	by	such	an	out	-	spoken	opinion
"	一个	小伙子	的	十九	或者	二十	是	不是	受宠若惊	经过	这样的	一个	出去	-	说	观点

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['ʌgliːəst][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ;

even	from	the	oldest	and	ugliest	of	her	sex	;
甚至	从	这	最老	和	最丑陋的	的	她	性别	;

“即使是年纪最大、相貌最丑陋的女性，对十九、二十岁的年轻人这样直言不讳的意见也不会感到受宠若惊；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]

and	I	was	only	too	glad	to	change	the	subject	by	my	repeated	injunctions
和	我	曾是	仅有的	也	高兴的	到	改变	这	主题	经过	我的	重复	禁令

[tuː; tə] [kiːp] [fɪlɪs] ['siːkrət] .

to	keep	Phillis's	secret	.
到	保持	菲利斯	秘密	.

我非常乐意通过反复叮嘱菲莉丝保守秘密来转移话题。

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] , —

The	end	of	our	conversation	was	this	speech	of	hers	,	—
这	结尾	的	我们的	对话	曾是	这	演讲	的	她的	,	—

我们谈话的结尾是她这番话——

“ [juː; jʊ] [greɪt] ['gɔːpəs] ,

“	You	great	gaupus	,
"	你	伟大的	高普斯	,

“你这伟大的高普斯，

[fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [kɔːld] ['kʌz(ə)n][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['mɪnɪstər] — ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

for	all	you're	called	cousin	o	'	th	'	minister	—	many	a	one	is	cursed	wi	'
为了	全部	你是	称为	表哥	o	-	th	-	部长	—	许多	一个	一	是	被诅咒的	wi	-

[fuːlz] [fɔːr; fər] ['kʌznz] — [-] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt] [siː] [sens] [ɪk'sept] [θruː] [jʊr; jər] ['spektəklz] ?

fools	for	cousins	—	d'ye	think	I	can't	see	sense	except	through	your	spectacles	?
傻瓜	为了	表兄弟姐妹	—	染料	思考	我	不能	看	感觉	除了	通过	你的	眼镜	?

虽然你被称为牧师的表亲——很多人都不幸有愚蠢的表亲——你以为我只有透过你的眼镜才能看到真相吗?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] ,

I	give	you	leave	to	cut	out	my	tongue	,
我	给	你	离开	到	切	出去	我的	舌头	,

我允许你割掉我的舌头，

[ænd; ənd][neɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [bɑːrn] - [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['mægˌpaɪs] ,

and	nail	it	up	on	th	'	barn	-	door	for	a	caution	to	magpies	,
和	指甲	它	向上	在	th	-	谷仓	-	门	为了	一个	警告	到	喜鹊	,

然后把它钉在谷仓门上，以警示喜鹊。

[ɪf] [aɪ][let] [aʊt][ɑːn] [ðæt] [pʊr] [wentʃ] , ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ɪz][hɜːrz] ,

if	I	let	out	on	that	poor	wench	,	either	to	herself	,	or	any	one	that	is	hers	,
如果	我	让	出去	在	那	贫穷的	妖妇	,	任何一个	到	她自己	,	或者	任何	一	那	是	她的	,

如果我放声痛骂那个可怜的女人，不管是当面骂她，还是当面骂她的任何人，

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] .

as	the	Bible	says	.
作为	这	圣经	说道	.

正如圣经所说。

[naʊ] [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] ['skrɪptʃər] ['læŋgwɪdʒ] , [pər'hæps] [juːl] [biː; bi]['kɑːntent] ,

Now	you've	heard	me	speak	Scripture	language	,	perhaps	you'll	be	content	,
现在	你已经	听到	我	说话	圣经	语言	,	也许	你会	是	内容	,

既然你们已经听我讲解了圣经的语言，或许你们会感到满意。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	leave	me	my	kitchen	to	myself	.
和	离开	我	我的	厨房	到	我	.

请让我一个人待在厨房里。

" ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [deɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][tu:; tə][ðə; ði] 17th ,

"	During	all	these	days	,	from	the	5th	of	July	to	the	17th	,
"	期间	全部	这些	天	,	从	这	5th	的	七月	到	这	17th	,

“从7月5日至17日这几天，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] ['hoʊldzˌwɜ˞:θ] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [kɑ:rdz] .

I	must	have	forgotten	what	Holdsworth	had	said	about	cards	.
我	必须	有	被遗忘的	什么	霍尔兹沃斯	有	说	关于	牌	.

我一定是忘了霍尔兹沃斯说过关于纸牌的事了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] ; [bʌt; bət] ,

And	yet	I	think	I	could	not	have	quite	forgotten	;	but	,
和	然而	我	思考	我	可以	不是	有	相当	被遗忘的	;	但	,

然而，我想我不可能完全忘记；但是，

[wʌns] ['hævɪŋ] [toʊld] ['filis] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

once	having	told	Phillis	about	his	marriage	,
一次	拥有	讲述	菲利斯	关于	他的	婚姻	,

他曾向菲利斯讲述过自己的婚姻，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æftər] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][kɑ:rdz][æz; əz][ʌv; əv][noʊ]

I	must	have	looked	upon	the	after	consequence	of	cards	as	of	no
我	必须	有	看起来	之上	这	后	结果	的	牌	作为	的	不

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

我当时一定觉得玩牌的后果无关紧要。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [læst] .

At	any	rate	they	came	upon	me	as	a	surprise	at	last	.
在	任何	速度	他们	来了	之上	我	作为	一个	惊喜	在	最后的	.

总之，他们最终还是出乎我的意料地找到了我。

[ðə; ði] ['peni] - [poʊst] [rɪ'fɔ:rm] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

The	penny	-	post	reform	,	as	people	call	it	,	had	come	into	operation	a	short
这	一分钱	-	邮政	改革	,	作为	人们	称呼	它	,	有	来	进入	手术	一个	短的

[taɪm] [bɪ'fɔ:r] ;

time	before	;
时间	前	;

人们称之为“便士邮资改革”的这项改革，此前不久已经开始实施；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] ['letərz] [wɪtʃ] [si:m] [naʊ] [tu:; tə] [floʊ] [ɪn]

but	the	never	-	ending	stream	of	notes	and	letters	which	seem	now	to	flow	in
但	这	绝不	-	结束	溪流	的	笔记	和	信件	哪个	似乎	现在	到	流动	在

[ə'pɑ:n][moʊst] ['haʊshəʊldz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'gʌn] [ɪts] [kɔ:rs] ;

upon	most	households	had	not	yet	begun	its	course	;
之上	最多	家庭	有	不是	然而	开始	它是	课程	;

但如今似乎源源不断地涌入大多数家庭的信件和便条，当时还没有开始出现；

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [pɑ:rts] .

at	least	in	those	remote	parts	.
在	至少	在	那些	偏僻的	部分	.

至少在那些偏远地区是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [æt; ət] ['hɔ:nbi] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] ,

There	was	a	post	-	office	at	Hornby	;	and	an	old	fellow	,
那里	曾是	一个	邮政	-	办公室	在	霍恩比	;	和	一个	老的	同伴	,

霍恩比有个邮局；还有一位老先生，

[huː] [stoʊd] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈletərz] [ɪn] [ˈeni] [ɔːr] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [ˈsuːtɪd]

who	stowed	away	the	few	letters	in	any	or	all	his	pockets	,	as	it	best	suited
WHO	已存放	离开	这	很少	信件	在	任何	或者	全部	他的	口袋	,	作为	它	最好的	适合

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他随心所欲地把那几封信藏在自己任何一个或所有的口袋里。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈletər] - [ˈkæriər] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

was	the	letter	-	carrier	to	Heathbridge	and	the	neighbourhood	.
曾是	这	信	-	载体	到	-	和	这	邻里	.

曾是希思布里奇及其周边地区的邮递员。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [ˌðerəˈbaʊts] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈletərz]

I	have	often	met	him	in	the	lanes	thereabouts	,	and	asked	him	for	letters
我	有	经常	遇见	他	在	这	车道	大约	,	和	问	他	为了	信件

.

:
.

我经常在那附近的巷子里遇到他，并向他要信。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hedʒ] - [bæŋk] [ˈrestɪŋ] ;

Sometimes	I	have	come	upon	him	,	sitting	on	the	hedge	-	bank	resting	;
有时	我	有	来	之上	他	,	坐着	在	这	对冲	-	银行	休息	;

有时我碰巧看到他坐在篱笆边休息；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈdres] ,

and	he	has	begged	me	to	read	him	an	address	,
和	他	有	乞求	我	到	读	他	一个	地址	,

他恳求我给他读一篇演讲稿。

[tuː] [ɪˈledʒəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈspektəkld] [aɪz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] .

too	illegible	for	his	spectacled	eyes	to	decipher	.
也	无法辨认	为了	他的	戴眼镜的	眼睛	到	解码	.

字迹太模糊，他戴着眼镜的眼睛根本看不清。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

When	I	used	to	inquire	if	he	had	anything	for	me	,
什么时候	我	用过的	到	查询	如果	他	有	任何事物	为了	我	,

以前我问他有没有什么东西要给我，

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈhoʊldzˌwɝːθ] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈletərz] ,

or	for	Holdsworth	(	he	was	not	particular	to	whom	he	gave	up	the	letters	,
或者	为了	霍尔兹沃斯	(	他	曾是	不是	特别的	到	谁	他	给予	向上	这	信件	,

或者对于霍尔兹沃思来说（他并不特别指出把信件留给了谁，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [set] [ɔːf] [ˈhoʊmwərdz]) ,

so	that	he	got	rid	of	them	somehow	,	and	could	set	off	homewards	)	,
所以	那	他	得到	摆脱	的	他们	不知何故	,	和	可以	放	离开	回家	)	,

这样他就能想办法摆脱他们，然后启程回家了）。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈveriəb(ə)l] [seɪf]

he	would	say	he	thought	that	he	had	,	for	such	was	his	invariable	safe
他	会	说	他	想法	那	他	有	,	为了	这样的	曾是	他的	不变的	安全的

[fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈænsər] ;

form	of	answer	;
形式	的	回答	;

他会说他认为自己已经做到了，因为这是他一贯稳妥的回答方式；

[ænd; ənd] [wʊd] ['fʌmb(ə)l][ɪn] [brest] - ['pɑːkəts] , ['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkəts] , ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] ,

and	would	fumble	in	breast	-	pockets	,	waistcoat	-	pockets	,	breeches	-	pockets	,
和	会	摸索	在	胸部	-	口袋	,	马甲	-	口袋	,	马裤	-	口袋	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [ɪn][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkəts] ;

and	,	as	a	last	resource	,	in	coat	-	tail	pockets	;
和	,	作为	一个	最后的	资源	,	在	外套	-	尾巴	口袋	;

然后会在胸袋、背心口袋、马裤口袋里摸索，最后，还会在外套下摆口袋里摸索；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

and	at	length	try	to	comfort	me	,	if	I	looked	disappointed	,	by	telling	me
和	在	长度	尝试	到	舒适	我	,	如果	我	看起来	失望的	,	经过	讲述	我

,

,

,

最后，如果我看起来很失望，他们会安慰我，告诉我：

“ [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðɪs] - , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ”

“	Hoo	had	missed	this	toime	,	but	was	sure	to	write	to	-	morrow	;	”
“	胡	有	错过	这	-	,	但	曾是	当然	到	写	到	-	明天	;	”

“胡先生错过了这次机会，但他保证明天一定会写信；”

“ [huː] ” [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['swiːthɑːrt] .

“	Hoo	”	representing	an	imaginary	sweetheart	.
“	胡	”	代表	一个	假想	亲爱的	.

“Hoo”代表一个想象中的爱人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

Sometimes	I	had	seen	the	minister	bring	home	a	letter	which	he	had	found
有时	我	有	已见	这	部长	带来	家	一个	信	哪个	他	有	成立

['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] - ,

lying	for	him	at	the	little	shop	that	was	the	post	-	office	at	Heathbridge	,
说谎	为了	他	在	这	小的	店铺	那	曾是	这	邮政	-	办公室	在	-	,

有时我会看到这位牧师把一封信带回家，这封信是他从希思布里奇那家兼邮局的小店里找到的。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['grændʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['hɔːnbi] .

or	from	the	grander	establishment	at	Hornby	.
或者	从	这	更宏伟	建立	在	霍恩比	.

或者从霍恩比的更豪华的场所前往。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [dʒəu'saiə] , [ðə; ðɪ]['kɑːrtər] ,

Once	or	twice	Josiah	,	the	carter	,
一次	或者	两次	约西亚	,	这	卡特	,

乔赛亚，那个车夫，曾一两次.....

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['letər] - ['kæriər] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]

remembered	that	the	old	letter	-	carrier	had	trusted	him	with	an	epistle	to
记得	那	这	老的	信	-	载体	有	可信	他	和	一个	书信	到

“ ” ,

“	Measter	”	,
“	大师	”	,

他想起那位老邮递员曾委托他给“大师”写一封信。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪnz] .

as	they	had	met	in	the	lanes	.
作为	他们	有	遇见	在	这	车道	.

因为他们在小巷里相遇了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːrm] ,

I	think	it	must	have	been	about	ten	days	after	my	arrival	at	the	farm	,
我	思考	它	必须	有	到过	关于	十	天	后	我的	到达	在	这	农场	,

我想那应该是我到达农场大约十天后的事了。

[ænd; ənd][maɪ] [tɔːk] [tuː; tə] ['filis] ['kʌtɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] ,

and **my** **talk** **to** **Phillis** **cutting** **bread** **-** **and** **-** **butter** **at** **the** **kitchen** **dresser** **,**

和 我的 讲话 到 菲利斯 切割 面包 - 和 - 黄油 在 这 厨房 梳妆台 ,

还有我和菲利斯在厨房餐具柜前切面包黄油时的谈话，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]

before **the** **day** **on** **which** **the** **minister** **suddenly** **spoke** **at** **the** **dinner** **-** **table** **,** **and**

前 这 天 在 哪个 这 部长 突然 辐 在 这 晚餐 - 桌子 , 和

[sed] , —

said **,** **—**

说 , —

就在部长突然在餐桌上发表讲话的那天之前，——

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

“ **By** **-** **the** **-** **by** **,** **I've** **got** **a** **letter** **in** **my** **pocket** **.**

“ 经过 - 这 - 经过 , 我已经 得到 一个 信 在 我的 口袋 .

“顺便说一句，我口袋里有一封信。”

[riːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [koʊt] [hɪr] , ['filis] .

Reach **me** **my** **coat** **here** **,** **Phillis** **.**

抵达 我 我的 外套 这里 , 菲利斯 .

菲利斯，把我的外套拿过来。

” [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌltri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

” **The** **weather** **was** **still** **sultry** **,** **and** **for** **coolness** **and** **ease** **the** **minister**

” 这 天气 曾是 仍然 闷热 , 和 为了 凉爽 和 舒适 这 部长

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

was **sitting** **in** **his** **shirt** **-** **sleeves** **.**

曾是 坐着 在 他的 衬衫 - 袖子 .

“天气依然闷热，为了凉快舒适，部长只穿着衬衫袖子坐着。”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ,

“ **I** **went** **to** **Heathbridge** **about** **the** **paper** **they** **had** **sent** **me** **,**

“ 我 去 到 - 关于 这 纸 他们 有 发送 我 ,

“我去希思布里奇学校询问他们寄给我的那份文件，

[wɪtʃ] [spɔɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [penz] — [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

which **spoils** **all** **the** **pens** **—** **and** **I** **called** **at** **the** **post** **-** **office** **,** **and** **found** **a**

哪个 战利品 全部 这 钢笔 — 和 我 称为 在 这 邮政 - 办公室 , 和 成立 一个

['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

letter **for** **me** **,**

信 为了 我 ,

这会损坏所有的钢笔——我去邮局取了一封给我的信，

[ˌʌn'peɪd] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld] .

unpaid **,** **—** **and** **they** **did** **not** **like** **to** **trust** **it** **to** **old** **Zekiel** **.**

未付 , — 和 他们 做过 不是 喜欢 到 相信 它 到 老的 泽基尔 .

没有报酬，——而且他们也不愿意把这件事托付给老泽基尔。

[eɪ] !

Ay **!**

哎 !

哎!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

here **it** **is** **!**

这里 它 是 !

这里是!

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv] ['hoʊldzˌwɝːθ] , — [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Now	we	shall	hear	news	of	Holdsworth	,	—	I	thought	I'd	keep	it	till	we	were
现在	我们	将	听到	消息	的	霍尔兹沃斯	,	—	我	想法	ID	保持	它	直到	我们	是

[ɔːl] [tə'geðər] .

all	together	.
全部	一起	.

现在我们将听到霍尔兹沃斯的消息——我想等我们大家都聚在一起的时候再告诉大家。

" [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] ['oʊvər][maɪ] [pleɪt] ,

"	My	heart	seemed	to	stop	beating	,	and	I	hung	my	head	over	my	plate	,
"	我的	心	似乎	到	停止	殴打	,	和	我	悬挂	我的	头	超过	我的	盘子	,

“我的心脏仿佛停止了跳动，我低着头，趴在盘子上。”

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

not	daring	to	look	up	.
不是	大胆	到	看	向上	.

不敢抬头。

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

What	would	come	of	it	now	?
什么	会	来	的	它	现在	?

现在会发生什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['filis] ['duːɪŋ] ?

What	was	Phillis	doing	?
什么	曾是	菲利斯	正在做	?

菲利斯当时在做什么?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] ?

How	was	she	looking	?
如何	曾是	她	寻找	?

她看起来怎么样?

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

A	moment	of	suspense	,	—	and	then	he	spoke	again	.
一个	片刻	的	悬念	,	—	和	然后	他	辐	再次	.

一阵悬念之后，——他又开口了。

“ [waɪ] !

“	Why	!
“	为什么	!

“为什么!

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['vɪzɪtɪŋ] ['tɪkɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] , [noʊ] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Here	are	two	visiting	tickets	with	his	name	on	,	no	writing	at	all	.
这里	是	二	访问	门票	和	他的	姓名	在	,	不	写作	在	全部	.

这里有两张客场球票，上面有他的名字，但没有任何字迹。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[its] [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][bəuθ] .

it's	not	his	name	on	both	.
它是	不是	他的	姓名	在	两个都	.

两份文件上的名字都不是他的名字。

['mɪsɪz] ['hoʊldzˌwɜːrθ] !

MRS	Holdsworth	!
太太	霍尔兹沃斯	!

霍尔兹沃斯夫人!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] .

The	young	man	has	gone	and	got	married	.
这	年轻的	男人	有	已消失	和	得到	已婚	.

那个年轻人已经结婚了。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

"	I	lifted	my	head	at	these	words	;
"	我	抬起	我的	头	在	这些	字	;

听到这些话，我抬起了头;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [æt; ət] ['filis] .

I	could	not	help	looking	just	for	one	instant	at	Phillis	.
我	可以	不是	帮助	寻找	只是	为了	一	立即的	在	菲利斯	.

我忍不住看了菲利斯一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

It	seemed	to	me	as	if	she	had	been	keeping	watch	over	my	face	and
它	似乎	到	我	作为	如果	她	有	到过	保持	手表	超过	我的	脸	和

[weɪz] .

ways	.
方式	.

我觉得她好像一直在观察我的容貌和一举一动。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [flʌʃt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ; [bʌt; bət]

Her	face	was	brilliantly	flushed	;	her	eyes	were	dry	and	glittering	;	but
她	脸	曾是	精彩	酡	;	她	眼睛	是	干燥	和	闪闪发光	;	但

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;

she	did	not	speak	;
她	做过	不是	说话	;

她脸颊绯红，双眼干涩闪亮，却一言不发。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][set] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] [tuː; tə]

her	lips	were	set	together	almost	as	if	she	was	pinching	them	tight	to
她	嘴唇	是	放	一起	几乎	作为	如果	她	曾是	捏	他们	紧的	到

[prɪ'vent] [wɜːrdz][ɔːr] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

prevent	words	or	sounds	coming	out	.
防止	字	或者	声音	未来	出去	.

她的嘴唇紧紧抿在一起，仿佛要用力捏住它们，不让自己发出任何声音或言语。

['kʌz(ə)n] ['hoʊlmənz] [feɪs] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

Cousin	Holman's	face	expressed	surprise	and	interest	.
表哥	霍尔曼的	脸	表达	惊喜	和	兴趣	.

霍尔曼表兄脸上露出惊讶和感兴趣的表情。

“ [wel] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['huːd] [hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Well	!	”	said	she	,	“	who'd	ha	'	thought	it	!
“	出色地	!	”	说	她	,	“	谁会	哈	-	想法	它	!

“哎呀！”她说，“谁能想到呢！”

['hiːz] [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] .

He's	made	quick	work	of	his	wooing	and	wedding	.
他是	制成	快的	工作	的	他的	求爱	和	婚礼	.

他的求婚和婚礼进展得非常迅速。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

I'm	sure	I	wish	him	happy	.
我是	当然	我	希望	他	快乐的	.

我当然希望他幸福。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ” — [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , — “ [ɑːkˈtoʊbər] , [noʊˈvembər] , [dɪˈsembər] ,

Let	me	see	”	—	counting	on	her	fingers	,	—	“	October	,	November	,	December	,
让	我	看	”	—	计数	在	她	手指	,	—	“	十月	,	十一月	,	十二月	,

[ˈdʒænjueri] , [ˈfebrueri] , [mɑːrtʃ] , [ˈeɪprəl] ,

January	,	February	,	March	,	April	,
一月	,	二月	,	行进	,	四月	,

让我想想——她掰着手指头数着——“十月、十一月、十二月、一月、二月、三月、四月，

[meɪ] , [dʒuːn] , [dʒʊˈlaɪ] , — [æt; ət] [liːst] [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] 28th , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ten] [mʌnθs] [ˈæftər]

May	,	June	,	July	,	—	at	least	we're	at	the	28th	,	—	it	is	nearly	ten	months	after
可能	,	六月	,	七月	,	—	在	至少	是	在	这	28th	,	—	它	是	几乎	十	几个月	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

五月、六月、七月——至少现在已经是28号了——毕竟已经快十个月了。

[ænd; ənd] [ˈrekən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [iːtʃ] [wei] [ɔːf] — ”

and	reckon	a	month	each	way	off	—	”
和	估计	一个	月	每个	方式	离开	—	”

估计每个方向都需要一个月的时间——”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] [bɪˈfɔːr] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ɑːn]

“	Did	you	know	of	this	news	before	?	”	said	the	minister	,	turning	sharp	round	on
“	做过	你	知道	的	这	消息	前	?	”	说	这	部长	,	转弯	锋利的	圆形的	在

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“你之前知道这个消息吗？”部长猛地转过身来看着我问道。

[sərˈpraɪzd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [æt; ət][maɪ] [ˈsaɪləns] , — [ˈhɑːrdli] [səˈspɪʃəs] , [æz; əz] [jet] .

surprised	,	I	suppose	,	at	my	silence	,	—	hardly	suspicious	,	as	yet	.
惊讶	,	我	认为	,	在	我的	沉默	,	—	几乎	可疑的	,	作为	然而	.

我想，他们大概是对我沉默不语感到惊讶吧——目前为止，他们几乎还没起疑心。

“ [aɪ] [nuː] — [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] — [ˈsʌmθɪŋ] .

“	I	knew	—	I	had	heard	—	something	.
“	我	知道	—	我	有	听到	—	某物	.

“我知道——我听说——一些事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [tɔːk] .

It	is	to	a	French	Canadian	young	lady	,	”	I	went	on	,	forcing	myself	to	talk	.
它	是	到	一个	法语	加拿大	年轻的	女士	,	”	我	去	在	,	强制	我	到	讲话	.

“这是写给一位法裔加拿大年轻女士的，”我继续说道，强迫自己开口说话。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [vɛntədɔr] . ”

“	Her	name	is	Ventadour	.	”
“	她	姓名	是	文塔杜尔	.	”

“她的名字叫文塔杜尔。”

“ [luːˈsiːl] [vɛntədɔr] ! ” [sed] [ˈfilis] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .

“	Lucille	Ventadour	!	”	said	Phillis	,	in	a	sharp	voice	,	out	of	tune	.
“	露西尔	文塔杜尔	!	”	说	菲利斯	,	在	一个	锋利的	嗓音	,	出去	的	调	.

“露西尔·文塔杜尔！”菲利斯用尖锐、跑调的声音说道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [tuː] !

“	Then	you	knew	too	!
“	然后	你	知道	也	!

“那么你也知道了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .

”	exclaimed	the	minister	.
”	惊呼	这	部长	.

“部长惊呼道。”

[wiː; wi] [bəuθ] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] .

We	both	spoke	at	once	.
我们	两个都	辐	在	一次	.

我们俩同时开口说话。

[aɪ] [sed] , “ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [toʊld] ['filis] .

I	said	,	“	I	heard	of	the	probability	of	—	and	told	Phillis	.
我	说	,	“	我	听到	的	这	可能性	的	—	和	讲述	菲利斯	.

我说：“我听说了这种可能性——”并告诉了菲利斯。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [luː'siːl] [vɛntədɔr] , [ʌv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] ;

”	She	said	,	“	He	is	married	to	Lucille	Ventadour	,	of	French	descent	;
”	她	说	,	“	他	是	已婚	到	露西尔	文塔杜尔	,	的	法语	下降	;

她说：“他娶了法国后裔露西尔·文塔杜尔为妻；

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['mjʊərɪs] ; [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [aɪ] [raɪt] ?

one	of	a	large	family	near	St	.	Meurice	;	am	not	I	right	?
一	的	一个	大的	家庭	靠近	英石	.	莫里斯	;	是	不是	我	正确的	?

是圣默里斯附近一个大家庭的成员吗？我说的对吗？

” [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] “ [pɔːl] [toʊld] [ˌem 'iː] , — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] , [ɪz] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	I	nodded	“	Paul	told	me	,	—	that	is	all	we	know	,	is	not	it	?
”	我	点头	“	保罗	讲述	我	,	—	那	是	全部	我们	知道	,	是	不是	它	?

我点点头，“保罗告诉我——这就是我们所知道的一切，不是吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] , ['fɑːðər] , [ɪn] - ?

Did	you	see	the	Howsons	,	father	,	in	Heathbridge	?
做过	你	看	这	豪森	,	父亲	,	在	-	?

父亲，您在希思布里奇见到豪森一家了吗？

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

”	and	she	forced	herself	to	talk	more	than	she	had	done	for	several	days	,
”	和	她	强制	她自己	到	讲话	更多的	比	她	有	完毕	为了	一些	天	,

她强迫自己比前几天更健谈一些。

['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] , ['traɪɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði]

asking	many	questions	,	trying	,	as	I	could	see	,	to	keep	the	conversation	off	the
问	许多	问题	,	尝试	,	作为	我	可以	看	,	到	保持	这	对话	离开	这

[wʌn] [rɔː] ['sɜːrfɪs] ,

one	raw	surface	,
一	生的	表面	,

问了很多问题，在我看来，他是在试图避免把话题引向最敏感的层面。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ægəni] .

on	which	to	touch	was	agony	.
在	哪个	到	触碰	曾是	痛苦	.

触碰那里会感到剧痛。

[aɪ] [hæd; həd] [les] [self] - [kə'mænd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [liːd] .

I	had	less	self	-	command	;	but	I	followed	her	lead	.
我	有	较少的	自己	-	命令	;	但	我	随后	她	带领	.

我自制力较弱，但我还是听从了她的做法。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

I	was	not	so	much	absorbed	in	the	conversation	but	what	I	could	see	that	the
我	曾是	不是	所以	很多	吸收	在	这	对话	但	什么	我	可以	看	那	这

['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;

minister	was	puzzled	and	uneasy	;
部长	曾是	困惑	和	不安	;

我并没有太专注于谈话内容，但我能看出部长感到困惑和不安；

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈsekəndid] [fɪlɪs] [ˈefərts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə]

though	he	seconded	Phillis's	efforts	to	prevent	her	mother	from	recurring	to
尽管	他	附议	菲利斯	努力	到	防止	她	母亲	从	再次发生的	到

[ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,

the	great	piece	of	news	,
这	伟大的	片	的	消息	,

虽然他赞同菲利斯阻止她母亲再次听到这个重大消息的做法，

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [kənˈtɪnjuəl] [ˌeksklәˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .

and	uttering	continual	exclamations	of	wonder	and	surprise	.
和	发出声音	持续的	感叹词	的	想知道	和	惊喜	.

并不断发出惊叹和惊讶的感叹声。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [ɪkˈsepʃn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dɪˈstɜːrbd] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl]

But	with	that	one	exception	we	were	all	disturbed	out	of	our	natural
但	和	那	一	例外	我们	是	全部	不安	出去	的	我们的	自然的

[ˌekwəˈnɪməti] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

equanimity	,	more	or	less	.
平静	,	更多的	或者	较少的	.

但除了那一个人之外，我们或多或少都被打破了原本的平静。

['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər] , [aɪ][wʌz; wəz] [riˈprəutʃɪŋ] [maɪˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ]

Every	day	,	every	hour	,	I	was	reproaching	myself	more	and	more	for	my
每一个	天	,	每一个	小时	,	我	曾是	责备	我	更多的	和	更多的	为了	我的

['blʌndərɪŋ] [əˈfɪʃəsnəs] .

blundering	officiousness	.
笨拙	爱管闲事	.

每天，每时每刻，我都越来越责备自己笨拙的官僚作风。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][held][maɪ] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [hæf] - ['aʊər] ;

If	only	I	had	held	my	foolish	tongue	for	that	one	half	-	hour	;
如果	仅有的	我	有	握住	我的	愚蠢	舌头	为了	那	一	一半	-	小时	;

如果我当时能闭上那张愚蠢的嘴，坚持半个小时就好了；

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [heɪst] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [peɪn] !

if	only	I	had	not	been	in	such	impatient	haste	to	do	something	to	relieve	pain	!
如果	仅有的	我	有	不是	到过	在	这样的	不耐烦	匆忙	到	做	某物	到	缓解	疼痛	!

如果我当时没有那么急于求成，想要尽快缓解疼痛就好了！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [maɪ]['stuːpɪd] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][maɪ] [rɪˈmɔːrs] .

I	could	have	knocked	my	stupid	head	against	the	wall	in	my	remorse	.
我	可以	有	敲门	我的	愚蠢的	头	反对	这	墙	在	我的	悔恨	.

我当时懊悔不已，真想用我那愚蠢的脑袋撞墙。

[jet] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['sekənd] [ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə]

Yet	all	I	could	do	now	was	to	second	the	brave	girl	in	her	efforts	to
然而	全部	我	可以	做	现在	曾是	到	第二	这	勇敢的	女孩	在	她	努力	到

[kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['siːkrət] .

conceal	her	disappointment	and	keep	her	maidenly	secret	.
隐藏	她	失望	和	保持	她	少女	秘密	.

但我现在所能做的，就是支持这位勇敢的女孩努力掩饰自己的失望，保守她的少女秘密。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dɪnər] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	I	thought	that	dinner	would	never	,	never	come	to	an	end	.
但	我	想法	那	晚餐	会	绝不	,	绝不	来	到	一个	结尾	.

但我当时觉得这顿晚餐永远不会结束。

[aɪ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	suffered	for	her	,	even	more	than	for	myself	.
我	遭受	为了	她	,	甚至	更多的	比	为了	我	.

我为她承受的痛苦，甚至超过了为我自己承受的痛苦。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['spoʊkən][ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər]

Until	**now**	**everything**	**which**	**I**	**had**	**heard**	**spoken**	**in**	**that**	**happy**	**household**	**were**
直到	现在	一切	哪个	我	有	听到	说	在	那	快乐的	家庭	是

['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [truː] ['miːnɪŋ] .

simple	**words**	**of**	**true**	**meaning**	**.**
简单的	字	的	真的	意义	.

直到现在，我在那个幸福的家庭里听到的每一句话都是简单而真挚的话语。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [prɪ'fɜːrd] ['saɪləns] ,

If	**we**	**had**	**aught**	**to**	**say**	**,**	**we**	**said**	**it**	**;**	**and**	**if**	**any**	**one**	**preferred**	**silence**	**,**
如果	我们	有	零	到	说	,	我们	说	它	;	和	如果	任何	一	首选	沉默	,

如果我们有什么话要说，我们就说了；如果有人选择保持沉默，

[neɪ] [ɪf] [ɔːl] [dɪd] [soʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][spæz'mɑːdɪk] ,

nay	**if**	**all**	**did**	**so**	**,**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**spasmodic**	**,**
不	如果	全部	做过	所以	,	那里	会	有	到过	不	痉挛性的	,

不，如果所有人都这样做，就不会出现痉挛性发作。

[fɔːrst] ['efərts] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ɪn'truːsɪv] [θɔːts]

forced	**efforts**	**to**	**talk**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**talking**	**,**	**or**	**to**	**keep**	**off**	**intrusive**	**thoughts**
强制	努力	到	讲话	为了	这	清酒	的	说	,	或者	到	保持	离开	侵入性的	想法

[ɔːr] [səs'piʃənz] .

or	**suspicions**	**.**
或者	怀疑	.

为了说话而说话，或是为了摆脱挥之不去的念头或怀疑而强迫自己说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ;

At	**length**	**we**	**got**	**up**	**from**	**our**	**places**	**,**	**and**	**prepared**	**to**	**disperse**	**;**
在	长度	我们	得到	向上	从	我们的	地方	,	和	准备	到	分散	;

最后我们起身离开座位，准备散去；

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][lɔːst]['aʊər; ɑːr][zest][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] ['deɪli]

but	**two**	**or**	**three**	**of**	**us**	**had**	**lost**	**our**	**zest**	**and**	**interest**	**in**	**the**	**daily**
但	二	或者	三	的	我们	有	丢失的	我们的	热情	和	兴趣	在	这	日常的

['leɪbər] .

labour	**.**
劳动	.

但我们当中有两三个人已经对日常劳动失去了热情和兴趣。

[ðə; ðiː] ['mɪnɪstər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	**minister**	**stood**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**in**	**silence**	**,**
这	部长	站立	寻找	出去	的	这	窗户	在	沉默	,

部长默默地站在窗边，望着窗外。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fiːldz] [wer] [hɪz; ɪz] ['leɪbərər]

and	**when**	**he**	**roused**	**himself**	**to**	**go**	**out**	**to**	**the**	**fields**	**where**	**his**	**labourers**
和	什么时候	他	唤醒	他自己	到	去	出去	到	这	字段	在哪里	他的	劳工

[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

were	**working**	**,**
是	在职的	,

当他起身前往田间，去看望正在劳作的工人们时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

it	**was**	**with**	**a**	**sigh**	**;**
它	曾是	和	一个	叹	;

他叹了口气；

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][əˈvɜːrt][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌjuː 'es][ɑːn][hɪz; ɪz][weɪ]

and	he	tried	to	avert	his	troubled	face	as	he	passed	us	on	his	way
和	他	尝试	到	避免	他的	麻烦	脸	作为	他	通过了	我们	在	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

他经过我们身边走向门口时，试图掩饰自己忧虑的表情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [fɪlɪs] [feɪs] , [æz; əz] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self]

When	he	had	left	us	,	I	caught	sight	of	Phillis's	face	,	as	,	thinking	herself
什么时候	他	有	左边	我们	,	我	捕捉	视线	的	菲利斯	脸	,	作为	,	思维	她自己

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

他离开后，我瞥见了菲莉丝的脸，她以为自己没人注意她。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][sæd] , ['woʊfl] ['wɪrinəs] .

her	countenance	relaxed	for	a	moment	or	two	into	sad	,	woeful	weariness	.
她	面容	轻松	为了	一个	片刻	或者	二	进入	伤心	,	悲惨的	疲劳	.

她的表情放松下来，片刻间流露出悲伤、忧郁的疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] ['brɪsknəs] [ə'gen] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spoʊk] ,

She	started	into	briskness	again	when	her	mother	spoke	,
她	开始	进入	轻快	再次	什么时候	她	母亲	辐	,

她母亲说话时，她又开始轻快起来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['erənd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

and	hurried	away	to	do	some	little	errand	at	her	bidding	.
和	慌忙	离开	到	做	一些	小的	差事	在	她	投标	.

然后匆匆忙忙地去执行她的小差事。

[wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , ['kʌz(ə)n]['həulmən] [riˈkəːd] [tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθs] ['mærɪdʒ] .

When	we	two	were	alone	,	cousin	Holman	recurred	to	Holdsworth's	marriage	.
什么时候	我们	二	是	独自的	,	表哥	霍尔曼	复发	到	霍尔兹沃斯	婚姻	.

当我们两人单独相处时，霍尔曼表兄又提起了霍尔兹沃斯的婚姻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][tuː; tə] [vjuː] [æn; ən] [ɪ'vent] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd]

She	was	one	of	those	people	who	like	to	view	an	event	from	every	side
她	曾是	一	的	那些	人们	WHO	喜欢	到	看法	一个	事件	从	每一个	边

[ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

of	probability	,
的	可能性	,

她喜欢从各种可能性角度来看待一件事。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs]

or	even	possibility	;	and	she	had	been	cut	short	from	indulging	herself	in	this
或者	甚至	可能性	;	和	她	有	到过	切	短的	从	沉溺于	她自己	在	这

[weɪ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .

way	during	dinner	.
方式	期间	晚餐	.

甚至有可能；而且她在晚餐时就被打断了，没能好好享受这种乐趣。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hoʊldzwɜːθs] ['biːɪŋ] ['mærid] !

“	To	think	of	Mr	Holdsworth's	being	married	!
“	到	思考	的	先生	霍尔兹沃斯	存在	已婚	!

“想想霍尔兹沃思先生结婚了！”

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] .

I	can't	get	over	it	,	Paul	.
我	不能	得到	超过	它	,	保罗	.

保罗，我始终无法释怀。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] !

Not	**but**	**what**	**he**	**was**	**a**	**very**	**nice**	**young**	**man**	**!**
不是	但	什么	他	曾是	一个	非常	好的	年轻的	男人	！

不，但他确实是个很不错的年轻人！

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fɔːrən] .

I	**don't**	**like**	**her**	**name**	**,**	**though**	**;**	**it**	**sounds**	**foreign**	**.**
我	不	喜欢	她	姓名	,	尽管	;	它	声音	外国的	.

不过，我不喜欢她的名字；听起来像外国名字。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] .

Say	**it**	**again**	**,**	**my**	**dear**	**.**
说	它	再次	,	我的	亲爱的	.

再说一遍，亲爱的。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

I	**hope**	**she'll**	**know**	**how**	**to**	**take**	**care**	**of**	**him**	**,**	**English**	**fashion**	**.**
我	希望	壳	知道	如何	到	拿	关心	的	他	,	英语	时尚	.

我希望她能懂得如何以英式方式照顾他。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] ['ɛrd] ,

He	**is**	**not**	**strong**	**,**	**and**	**if**	**she**	**does**	**not**	**see**	**that**	**his**	**things**	**are**	**well**	**aired**	**,**
他	是	不是	强的	,	和	如果	她	做	不是	看	那	他的	事物	是	出色地	播出	,

他并不强壮，如果她不让他的东西晾晒干净，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔːf] . ”

I	**should**	**be**	**afraid**	**of**	**the**	**old**	**cough**	**.**	**”**
我	应该	是	害怕的	的	这	老的	咳嗽	.	”

我应该害怕那老咳嗽。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , ['æftər] [ðæt]

“	**He**	**always**	**said**	**he**	**was**	**stronger**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**been**	**before**	**,**	**after**	**that**
“	他	总是	说	他	曾是	更强	比	他	有	曾经	到过	前	,	后	那

['fiːvər] . ”

fever	**.**	**”**
发烧	.	”

“他总是说，那场发烧之后，他比以往任何时候都更强壮了。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

“	**He**	**might**	**think**	**so**	**,**	**but**	**I**	**have**	**my**	**doubts**	**.**
“	他	可能	思考	所以	,	但	我	有	我的	疑虑	.

“他或许这么认为，但我对此表示怀疑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] ['nɜːrsɪŋ] ['veri] [wel] .

He	**was**	**a**	**very**	**pleasant**	**young**	**man**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**stand**	**nursing**	**very**	**well**	**.**
他	曾是	一个	非常	令人愉快的	年轻的	男人	,	但	他	做过	不是	站立	护理	非常	出色地	.

他是个非常讨人喜欢的年轻人，但他不太擅长护理工作。

[hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɔdld] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**got**	**tired**	**of**	**being**	**coddled**	**,**	**as**	**he**	**called**	**it**	**.**
他	得到	疲劳的	的	存在	娇惯	,	作为	他	称为	它	.

他厌倦了被娇惯，正如他所说。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]

I	**hope**	**they'll**	**soon**	**come**	**back**	**to**	**England**	**,**	**and**	**then**	**he'll**	**have**	**a**	**chance**	**for**
我	希望	他们会	很快	来	后退	到	英格兰	,	和	然后	地狱	有	一个	机会	为了

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	**health**	**.**
他的	健康	.

我希望他们能尽快回到英国，这样他的健康才有机会恢复。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

I	wonder	now	,	if	she	speaks	English	;	but	,	to	be	sure	,
我	想知道	现在	, 如果	她	说话	英语	;	但	,	到	是	当然	,	

我现在想知道她是否会说英语；但可以肯定的是，

[hi:; hi][kæn; kən] [spi:k] ['fɔ:rən] [tʌŋz] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [seɪ] .

he	can	speak	foreign	tongues	like	anything	,	as	I've	heard	the	minister	say	.
他	能	说话	外国的	舌头	喜欢	任何事物	,	作为	我已经	听到	这	部长	说	.

正如我听部长所说，他能说一口流利的外语。

" [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['draʊzi] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

"	And	so	we	went	on	for	some	time	,	till	she	became	drowsy	over	her
"	和	所以	我们	去	在	为了	一些	时间	,	直到	她	成为	昏昏欲睡	超过	她

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

于是我们继续聊了一会儿，直到她织毛衣织到犯困为止。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌltri] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ; [ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

on	the	sultry	summer	afternoon	;	and	I	stole	away	for	a	walk	,
在	这	闷热	夏天	下午	;	和	我	偷窃	离开	为了	一个	走	,

在一个闷热的夏日午后，我偷偷溜出去散步。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm]['sɑ:lətu:d][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

for	I	wanted	some	solitude	in	which	to	think	over	things	,	and	,	alas	!
为了	我	通缉	一些	孤独	在	哪个	到	思考	超过	事物	,	和	,	唉	!

因为我想要一些独处的空间来思考事情，唉！

[tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [stæbz][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

to	blame	myself	with	poignant	stabs	of	remorse	.
到	责备	我	和	令人心酸的	刺伤	的	悔恨	.

心中充满深深的悔恨，并为此自责不已。

[aɪ] [laʊndʒd] ['leɪzɪli][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] .

I	lounged	lazily	as	soon	as	I	got	to	the	wood	.
我	休闲	懒洋洋	作为	很快	作为	我	得到	到	这	木头	.

我一到树林边就懒洋洋地躺了下来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['brɔ:lɪŋ] [brʊk] ['sə:kld] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ,

Here	and	there	the	bubbling	,	brawling	brook	circled	round	a	great	stone	,
这里	和	那里	这	冒泡	,	争吵	溪	圈起来	圆形的	一个	伟大的	石头	,

湍急的溪流不时绕着一块巨石蜿蜒而行，

[ɔ:r][ə; eɪ] [ru:t] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tri:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pu:l] ;

or	a	root	of	an	old	tree	,	and	made	a	pool	;
或者	一个	根	的	一个	老的	树	,	和	制成	一个	水池	;

或者用老树的根筑成水池；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:rst] ['braɪtli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['grævə)l][ænd; ənd] [stoʊnz] .

otherwise	it	coursed	brightly	over	the	gravel	and	stones	.
否则	它	课程	明亮地	超过	这	碎石	和	石头	.

否则，它会在砾石和石头上奔流不息。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɔ:r] ,

I	stood	by	one	of	these	for	more	than	half	an	hour	,	or	,
我	站立	经过	一	的	这些	为了	更多的	比	一半	一个	小时	,	或者	,

我站在其中一个旁边超过半个小时，或者说，

[ɪn'di:d] , [lɔ:ŋgər] , ['θroʊɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r] ['peblz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,

indeed	,	longer	,	throwing	bits	of	wood	or	pebbles	into	the	water	,
的确	,	更长	,	投掷	比特	的	木头	或者	鹅卵石	进入	这	水	,

事实上，时间更长，可以向水中投掷木块或鹅卵石。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	wondering	what	I	could	do	to	remedy	the	present	state	of	things	.
和	好奇	什么	我	可以	做	到	补救	这	展示	状态	的	事物	.

我想知道我能做些什么来改善目前的情况。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ;

Of	course	all	my	meditation	was	of	no	use	;
的	课程	全部	我的	冥想	曾是	的	不	使用	;

当然，我的所有冥想都毫无用处；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːrn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [men] [fɑːr]

and	at	length	the	distant	sound	of	the	horn	employed	to	tell	the	men	far
和	在	长度	这	遥远	声音	的	这	喇叭	受雇	到	告诉	这	男人	远的

[ə'fiːld] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [wɜːrk] ,

afield	to	leave	off	work	,
田野	到	离开	离开	工作	,

最后，远处传来号角声，那是用来通知远方的工人们停止工作的。

[wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][oʊ] “ [klɑːk] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

warned	me	that	it	was	six	o	“	clock	,	and	time	for	me	to	go	home	.
警告	我	那	它	曾是	六	o	“	钟	,	和	时间	为了	我	到	去	家	.

他提醒我已经六点了，该回家了。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [wɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laʊd] - [vɔɪst] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [sɑːm] .

Then	I	caught	wafts	of	the	loud	-	voiced	singing	of	the	evening	psalm	.
然后	我	捕捉	飘动	的	这	大声	-	配音	歌唱	的	这	晚上	诗篇	.

然后，我隐约听到了人们高声吟唱晚祷诗篇的声音。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æʃˌfiːld] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['tɔːkɪŋ]

As	I	was	crossing	the	Ashfield	,	I	saw	the	minister	at	some	distance	talking
作为	我	曾是	过境	这	阿什菲尔德	,	我	锯	这	部长	在	一些	距离	说

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

to	a	man	.
到	一个	男人	.

我穿过阿什菲尔德时，看到牧师在远处和一个男人说话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,

I	could	not	hear	what	they	were	saying	,
我	可以	不是	听到	什么	他们	是	说	,

我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔːr] [di'senʃənt] ([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ]) ['dʒestʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ]

but	I	saw	an	impatient	or	dissentient	(	I	could	not	tell	which	)	gesture	on	the
但	我	锯	一个	不耐烦	或者	持不同意见者	(	我	可以	不是	告诉	哪个	)	手势	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ,

part	of	the	former	,
部分	的	这	以前的	,

但我看到前者做出了不耐烦或不满（我无法分辨是哪种）的手势。

[huː] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

who	walked	quickly	away	,	and	was	apparently	absorbed	in	his	thoughts	,
WHO	步行	迅速地	离开	,	和	曾是	显然	吸收	在	他的	想法	,

他快步走开，显然陷入了沉思。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [pæðz]

for	though	he	passed	within	twenty	yards	of	me	,	as	both	our	paths
为了	尽管	他	通过了	之内	二十	码	的	我	,	作为	两个都	我们的	路径

[kən'vəːdʒd] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

converged	towards	home	,
收敛	向	家	,

虽然他从离我不到二十码的地方经过，但我们两条回家的路却汇合了，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

he	**took**	**no**	**notice**	**of**	**me**	**.**
他	采取	不	注意	的	我	.

他根本没理我。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['dɪnər] - [taɪm] .

We	**passed**	**the**	**evening**	**in**	**a**	**way**	**which**	**was**	**even**	**worse**	**than**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
我们	通过了	这	晚上	在	一个	方式	哪个	曾是	甚至	更糟	比	晚餐	-	时间	.

我们度过的夜晚比晚餐时间还要糟糕。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [dɪ'prest] , ['iːv(ə)n] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

The	**minister**	**was**	**silent**	**,**	**depressed**	**,**	**even**	**irritable**	**.**
这	部长	曾是	沉默的	,	郁闷	,	甚至	易怒的	.

部长沉默不语，情绪低落，甚至有些烦躁。

[pʊr] ['kʌz(ə)n]['həulmən][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

Poor	**cousin**	**Holman**	**was**	**utterly**	**perplexed**	**by**	**this**	**unusual**	**frame**	**of**	**mind**	**and**
贫穷的	表哥	霍尔曼	曾是	完全地	困惑	经过	这	异常	框架	的	头脑	和

['tempər] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

temper	**in**	**her**	**husband**	**;**
脾气	在	她	丈夫	;

可怜的表妹霍尔曼对丈夫这种反常的心态和脾气感到非常困惑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

表妹菲利斯(Cousin Phillis)
第7/7页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd]
she 她 **was** 曾是 **not** 不是 **well** 出色地 **herself** 她自己 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **suffering** 痛苦 **from** 从 **the** 这 **extreme** 极端 **and** 和
['sʌltri] [hiːt] ,
sultry 闷热 **heat** 热 **,** ,

她自己身体也不太好，再加上酷热难耐，更是雪上加霜。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [les] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
which 哪个 **made** 制成 **her** 她 **less** 较少的 **talkative** 健谈 **than** 比 **usual** 通常 **.** .

这让她比平时更沉默寡言。

['filis] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['revərəntli] ['tendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [soʊ][sɔːft] , [soʊ]['dʒent(ə)l] ,
Phillis 菲利斯 **,** , **usually** 通常 **so** 所以 **reverently** 虔诚地 **tender** 投标 **to** 到 **her** 她 **parents** 父母 **,** , **so** 所以 **soft** 柔软的 **,** , **so** 所以 **gentle** 温和的 **,** ,

菲莉丝，平时对父母那么恭敬温柔，那么温柔体贴，

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
seemed 似乎 **now** 现在 **to** 到 **take** 拿 **no** 不 **notice** 注意 **of** 的 **the** 这 **unusual** 异常 **state** 状态 **of** 的 **things** 事物 **,** ,

现在似乎完全没有注意到这种不寻常的情况。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but 但 **talked** 谈话 **to** 到 **me** 我 **—** — **to** 到 **any** 任何 **one** 一 **,** , **on** 在 **indifferent** 冷漠 **subjects** 主题 **,** , **regardless** 不管 **of** 的 **her** 她
['fɑːðɚz] ['grævəti] ,
father's 父亲的 **gravity** 重力 **,** ,

但她却和我交谈——和任何人交谈，谈论无关紧要的话题，无论她父亲的为人多么严肃。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɪtiəs] [lʊks] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
of 的 **her** 她 **mother's** 母亲的 **piteous** 可怜的 **looks** 看起来 **of** 的 **bewilderment** 困惑 **.** .

她看到了母亲那副可怜兮兮、茫然无措的表情。

[bʌt; bət] [wʌns] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
But 但 **once** 一次 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **her** 她 **hands** 双手 **,** , **concealed** 暗 **under** 在下面 **the** 这 **table** 桌子 **,** ,

但当我的目光落在她藏在桌子底下的双手上时，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pæʃənət] , [kən'vʌlsɪv] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪst] [ænd; ənd]
and 和 **I** 我 **could** 可以 **see** 看 **the** 这 **passionate** 热情的 **,** , **convulsive** 痉挛 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **she** 她 **laced** 系带 **and** 和
[ˌɪntər'lest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [pər'petʃuəli] ,
interlaced 交织 **her** 她 **fingers** 手指 **perpetually** 永恒地 **,** ,

我能看到她热情而又激动地不停地交缠着手指，

['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['rɪŋɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [kəm'prest] [fleʃ]
wringing 拧干 **them** 他们 **together** 一起 **from** 从 **time** 时间 **to** 到 **time** 时间 **,** , **wringing** 拧干 **till** 直到 **the** 这 **compressed** 压缩 **flesh** 肉
[bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] .
became 成为 **perfectly** 完美 **white** 白色的 **.** .

不时地将它们拧在一起，拧到压实的肉变成完全白色为止。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ;
I talked with her , as I saw she wished ;
我 谈话 和 她 , 作为 我 锯 她 希望 ;

我见她愿意，就和她聊了聊；

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][dɑːrk] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk]
her grey eyes had dark circles round them and a strange kind of dark
她 灰色的 眼睛 有 黑暗的 界 圆形的 他们 和 一个 奇怪的 种类 的 黑暗的
[laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ;
light in them ;
光 在 他们 ;

她灰色的眼睛周围有黑眼圈，眼中闪烁着一种奇怪的暗光；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn] .
her cheeks were flushed , but her lips were white and wan .
她 脸颊 是 酡 , 但 她 嘴唇 是 白色的 和 万 .

她双颊泛红，但嘴唇却苍白无力。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðæt] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðiːz] [saɪnz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I wondered that others did not read these signs as clearly as I did .
我 想知道 那 其他的 做过 不是 读 这些 标志 作为 清楚地 作为 我 做过 .

我感到疑惑，为什么其他人没有像我一样清楚地理解这些标志。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd] ; [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [keɪm] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd] .
But perhaps they did ; I think , from what came afterwards , the minister did .
但 也许 他们 做过 ; 我 思考 , 从 什么 来了 然后 , 这 部长 做过 .

但也许他们确实这么做了；我认为，从后来的情况来看，部长确实这么做了。

[pʊr] ['kʌz(ə)n]['həulmən] !
Poor cousin Holman !
贫穷的 表哥 霍尔曼 !

可怜的表弟霍尔曼!

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
she worshipped her husband ;
她 崇拜 她 丈夫 ;

她崇拜她的丈夫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər]
and the outward signs of his uneasiness were more patent to her
和 这 向外 标志 的 他的 不安 是 更多的 专利 到 她
['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .
simple heart than were her daughter's .
简单的 心 比 是 她 女儿的 .

而他不安的外在表现，在她单纯的心看来，比她女儿的要明显得多。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
After a while she could bear it no longer .
后 一个 尽管 她 可以 熊 它 不 更长 .

过了一段时间，她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['sɔːftli] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['stuːpɪŋ] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi]
She got up , and , softly laying her hand on his broad stooping shoulder , she
她 得到 向上 , 和 , 轻轻 躺下 她 手 在 他的 广阔 弯腰 肩膀 , 她
[sed] , —
said , —
说 , —

她站起身，轻轻地把手放在他宽阔而佝偻的肩膀上，说道：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪnɪstər] ?
“ What is the matter , minister ?
“ 什么 是 这 事情 , 部长 ?

部长，究竟发生了什么事?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ?
Has anything gone wrong ?
有 任何事物 已消失 错误的 ?

出什么事了吗?

” [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .
” He started as if from a dream .
” 他 开始 作为 如果 从 一个 梦 .

“他仿佛从梦中醒来一般。”

['filis] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] [ʃi:; ʃi]
Phillis hung her head , and caught her breath in terror at the answer she
菲利斯 悬挂 她 头 , 和 捕捉 她 气息 在 恐怖 在 这 回答 她
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

菲莉丝低下了头，听到自己最害怕的答案，吓得倒吸了一口气。

[bʌt; bət][hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [glæns] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ,
But he , looking round with a sweeping glance , turned his broad ,
但 他 , 寻找 圆形的 和 一个 扫荡 瞥一眼 , 转向 他的 广阔 ,

但他环顾四周，目光扫过，然后转过头去，

[waɪz] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [waɪf] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
wise face up to his anxious wife , and forced a smile ,
明智的 脸 向上 到 他的 焦虑的 妻子 , 和 强制 一个 微笑 ,

他抬起头，面对焦虑的妻子，强颜欢笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ['mænər] .
and took her hand in a reassuring manner .
和 采取 她 手 在 一个 令人安心 方式 .

他握住她的手，以示安慰。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] , [dɪr] .
“ I am blaming myself , dear .
“ 我 是 指责 我 , 亲爱的 .

亲爱的，我责怪自己。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
I have been overcome with anger this afternoon .
我 有 到过 克服 和 愤怒 这 下午 .

今天下午我怒火中烧。

[aɪ] ['skersli] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['tɪməθi] ['ku:pər] .
I scarcely knew what I was doing , but I turned away Timothy Cooper .
我 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 , 但 我 转向 离开 蒂莫西 库珀 .

我当时几乎不知道自己在做什么，但我还是转身离开了蒂莫西·库珀。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ;
He has killed the Ribstone pippin at the corner of the orchard ;
他 有 被杀 这 肋石 皮平 在 这 角落 的 这 果园 ;

他杀死了果园角落里的肋石苹果树；

[gɔːn] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['steɪb(ə)l] [wɔːl] [ə'genst]

gone	and	piled	the	quicklime	for	the	mortar	for	the	new	stable	wall	against
已消失	和	堆积	这	生石灰	为了	这	砂浆	为了	这	新的	稳定的	墙	反对

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] — ['stuːpɪd] ['feloʊ] !

the	trunk	of	the	tree	—	stupid	fellow	!
这	树干	的	这	树	—	愚蠢的	同伴	!

他竟然把用来砌新马厩墙的砂浆用生石灰堆在了树干上——真是个笨蛋！

[kɪld] [ðə; ði] [triː] ['aʊtraɪt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æplz] ! ”

killed	the	tree	outright	—	and	it	loaded	with	apples	!	”
被杀	这	树	直接	—	和	它	已加载	和	苹果	!	”

“我直接把树弄死了——可是它上面结满了苹果！”

“ [ænd; ənd] ['pɪpɪn] [ɑːr; ər] [soʊ] [skers] , ” [sed] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] .

“	And	Ribstone	pippins	are	so	scarce	,	”	said	sympathetic	cousin	Holman	.
“	和	肋石	皮平斯	是	所以	稀少	,	”	说	交感神经	表哥	霍尔曼	.

“而且里布斯通苹果非常稀少，”同情的表兄霍尔曼说道。

“ [eɪ] !

“	Ay	!
“	哎	!

“哎！”

[bʌt; bət] ['tɪməθi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hæf] - [wɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

But	Timothy	is	but	a	half	-	wit	;	and	he	has	a	wife	and	children	.
但	蒂莫西	是	但	一个	一半	-	有	;	和	他	有	一个	妻子	和	孩子们	.

但提摩太只是个半傻子；而且他还有妻子和孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sloʊθfl] [weɪz] ,

He	had	often	put	me	to	it	sore	,	with	his	slothful	ways	,
他	有	经常	放	我	到	它	疮	,	和	他的	懒惰	方式	,

他懒散的生活方式常常让我感到恼火。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['strɪvn] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

but	I	had	laid	it	before	the	Lord	,	and	striven	to	bear	with	him	.
但	我	有	铺设	它	前	这	主	,	和	努力	到	熊	和	他	.

但我已经把这件事交托给主，并努力忍受他的责备。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [its] [pæst] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	I	will	not	stand	it	any	longer	,	it's	past	my	patience	.
但	我	将要	不是	站立	它	任何	更长	,	它是	过去的	我的	耐心	.

但我再也无法忍受了，我已经失去了耐心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

And	he	has	notice	to	find	another	place	.
和	他	有	注意	到	寻找	其他	地方	.

他已接到通知，必须另寻住处。

[waɪf] , [wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Wife	,	we	won't	talk	more	about	it	.
妻子	,	我们	惯于	讲话	更多的	关于	它	.

老婆，我们别再谈这件事了。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

”	He	took	her	hand	gently	off	his	shoulder	,	touched	it	with	his	lips	;
”	他	采取	她	手	轻轻地	离开	他的	肩膀	,	感动	它	和	他的	嘴唇	;

他轻轻地将她的手从自己的肩膀上拿开，用嘴唇碰了碰；

[bʌt; bət]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ə; eɪ]['saɪləns][æz; əz][prə'faʊnd] , [ɪf][nɑ:t][kwaɪt][soʊ][mə'roʊs][ɪn]

but	relapsed	into	a	silence	as	profound	,	if	not	quite	so	morose	in
但	复发	进入	一个	沉默	作为	深刻的	, 如果	不是	相当	所以	忧郁	在	

[ə'pɪrəns] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

appearance	,	as	before	.
外貌	,	作为	前	.

但随后又陷入了沉默，这种沉默和以前一样深沉，虽然表面上看起来没有以前那么阴郁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tel] [waɪ] ,

I	could	not	tell	why	,
我	可以	不是	告诉	为什么	,

我无法解释原因。

[bʌt; bət][ðɪs][bɪt][ʌv; əv][tɔ:k] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd]['mʌðər] [si:md] [tu:; tə][teɪk][ɔ:l][ðə; ði]

but	this	bit	of	talk	between	her	father	and	mother	seemed	to	take	all	the
但	这	少量	的	讲话	之间	她	父亲	和	母亲	似乎	到	拿	全部	这

[fæk'tɪʃəs]['spɪrɪts][aʊt][ʌv; əv]['filis] .

factitious	spirits	out	of	Phillis	.
虚假的	烈酒	出去	的	菲利斯	.

但父母的这番谈话似乎驱散了菲莉丝身上所有的怨气。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [naʊ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['keɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:m][lɑ:rdʒ]

She	did	not	speak	now	,	but	looked	out	of	the	open	casement	at	the	calm	large
她	做过	不是	说话	现在	,	但	看起来	出去	的	这	打开	窗扇	在	这	冷静的	大的

[mu:n] ,

moon	,
月亮	,

她此刻没有说话，只是透过敞开的窗户望向平静的大月亮。

['sloʊli] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .

slowly	moving	through	the	twilight	sky	.
缓慢地	移动	通过	这	暮	天空	.

缓缓穿过暮色的天空。

[wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk]

Once	I	thought	her	eyes	were	filling	with	tears	;	but	,	if	so	,	she	shook
一次	我	想法	她	眼睛	是	填充	和	眼泪	;	但	, 如果		所以	,	她	摇晃

[ðem; ðəm][ɔ:f] ,

them	off	,
他们	离开	,

我一度以为她眼眶里噙满了泪水；但如果真是这样，她也把眼泪甩掉了。

[ænd; ənd][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

and	arose	with	alacrity	when	her	mother	,	tired	and	dispirited	,
和	出现	和	敏捷	什么时候	她	母亲	,	疲劳的	和	颓废	,

当她母亲疲惫不堪、意志消沉时，她便迅速起身。

[prə'poʊzd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [prerz] .

proposed	to	go	to	bed	immediately	after	prayers	.
建议的	到	去	到	床	立即地	后	祈祷	.

提议祈祷后立即上床睡觉。

[wi:; wi][ɔ:l] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['seprət] [weɪz][tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

We	all	said	good	-	night	in	our	separate	ways	to	the	minister	,
我们	全部	说	好的	-	夜晚	在	我们的	分离	方式	到	这	部长	,

我们各自以不同的方式向部长道了晚安。

[hu:] [stɪl] [seɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l]['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

who	still	sate	at	the	table	with	the	great	Bible	open	before	him	,
WHO	仍然	沙特	在	这	桌子	和	这	伟大的	圣经	打开	前	他	,

他仍然坐在桌旁，面前摊开着那本厚重的《圣经》。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ['kaɪndli] .

not	much	looking	up	at	any	of	our	salutations	,	but	returning	them	kindly	.
不是	很多	寻找	向上	在	任何	的	我们的	问候	,	但	返回	他们	亲切地	.

他很少抬头看我们，只是友好地回应了我们的问候。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	when	I	,	last	of	all	,	was	on	the	point	of	leaving	the	room	,
但	什么时候	我	,	最后的	的	全部	,	曾是	在	这	观点	的	离开	这	房间	,

但就在我即将离开房间的时候，

[hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['skersli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , —

he	said	,	still	scarcely	looking	up	,	—
他	说	,	仍然	几乎	寻找	向上	,	—

他几乎没抬头，说道：

“ [pɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

“	Paul	,	you	will	oblige	me	by	staying	here	a	few	minutes	.
“	保罗	,	你	将要	必须	我	经过	入住	这里	一个	很少	分钟	.

“保罗，请你在这里多待几分钟。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	would	fain	have	some	talk	with	you	.
我	会	欣然	有	一些	讲话	和	你	.

我很想和你谈谈。

” [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	I	knew	what	was	coming	,	all	in	a	moment	.
”	我	知道	什么	曾是	未来	,	全部	在	一个	片刻	.

“我瞬间就知道了接下来会发生什么。”

[aɪ] ['kerfəli] [ʃʌt] - [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt] [aʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] .

I	carefully	shut	-	to	the	door	,	put	out	my	candle	,	and	sate	down	to	my	fate	.
我	小心	关闭	-	到	这	门	,	放	出去	我的	蜡烛	,	和	沙特	向下	到	我的	命运	.

我小心翼翼地关上门，熄灭蜡烛，然后坐下接受我的命运。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] ,

He	seemed	to	find	some	difficulty	in	beginning	,	for	,
他	似乎	到	寻找	一些	困难	在	开始	,	为了	,

他似乎在开始时遇到了一些困难，因为……

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

if	I	had	not	heard	that	he	wanted	to	speak	to	me	,
如果	我	有	不是	听到	那	他	通缉	到	说话	到	我	,

如果我没有听说他想和我说话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	never	have	guessed	it	,
我	应该	绝不	有	猜对了	它	,

我真不该猜到。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

he	seemed	so	much	absorbed	in	reading	a	chapter	to	the	end	.
他	似乎	所以	很多	吸收	在	阅读	一个	章	到	这	结尾	.

他似乎全神贯注地读完了一章。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , —

Suddenly	he	lifted	his	head	up	and	said	,	—
突然	他	抬起	他的	头	向上	和	说	,	—

他突然抬起头说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['hoʊldzˌwɝːθ] !

“	It	is	about	that	friend	of	yours	,	Holdsworth	!
“	它	是	关于	那	朋友	的	你的	,	霍尔兹沃斯	!

“是关于你的那个朋友霍尔兹沃思的！”

[pɔːl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [trɪks] [ə'pɑːn] ['filis] ?

Paul	**,**	**have**	**you**	**any**	**reason**	**for**	**thinking**	**he**	**has**	**played**	**tricks**	**upon**	**Phillis**	**?**
保罗	,	有	你	任何	原因	为了	思维	他	有	玩	技巧	之上	菲利斯	?

保罗，你有什么理由认为他捉弄了菲利斯?

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ber]

"	**I**	**saw**	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**blazing**	**with**	**such**	**a**	**fire**	**of**	**anger**	**at**	**the**	**bare**
"	我	锯	那	他的	眼睛	是	炽烈	和	这样的	一个	火	的	愤怒	在	这	裸

[aɪ'diːə] ,

idea	**,**
主意	,

“我看到他仅仅因为这个想法就怒火中烧，双眼燃烧着熊熊烈火。”

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl][maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] , —

that	**I**	**lost**	**all**	**my**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**only**	**repeated**	**,**	**—**
那	我	丢失的	全部	我的	在场	的	头脑	,	和	仅有的	重复	,	—

我当时完全失去了理智，只是重复着——

“ [pleɪd] [trɪks] [ɑːn] ['filis] ! ”

“	**Played**	**tricks**	**on**	**Phillis**	**!**	**”**
"	玩	技巧	在	菲利斯	!	"

“捉弄菲利斯！”

“ [eɪ] !

“	**Ay**	**!**
"	哎	!

“哎！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] : [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɔːtid] [hɜːr; hər] ,

you	**know**	**what**	**I**	**mean**	**:**	**made**	**love**	**to**	**her**	**,**	**courted**	**her**	**,**
你	知道	什么	我	意思是	:	制成	爱	到	她	,	求爱	她	,

你知道我的意思：和她做爱，追求她，

[meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

made	**her**	**think**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**,**	**and**	**then**	**gone**	**away**	**and**	**left**	**her**	**.**
制成	她	思考	那	他	喜爱	她	,	和	然后	已消失	离开	和	左边	她	.

他让她以为他爱她，然后却离开她走了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] —

Put	**it**	**as**	**you**	**will**	**,**	**only**	**give**	**me**	**an**	**answer**	**of**	**some**	**kind**	**or**	**another**	**—**
放	它	作为	你	将要	,	仅有的	给	我	一个	回答	的	一些	种类	或者	其他	—

[ə; eɪ] [truː] ['ænsər] ,

a	**true**	**answer**	**,**
一个	真的	回答	,

随便你怎么说，只要给我一个答案就行——一个真实的答案。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][dəunt] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːrdz] , [pɔːl] .

I	**mean**	**—**	**and**	**don't**	**repeat**	**my**	**words**	**,**	**Paul**	**.**
我	意思是	—	和	不	重复	我的	字	,	保罗	.

我的意思是——别把我的话重复出来，保罗。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	**He**	**was**	**shaking**	**all**	**over**	**as**	**he**	**said**	**this**	**.**
"	他	曾是	摇晃	全部	超过	作为	他	说	这	.

“他说这话的时候浑身都在颤抖。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , —

I	**did**	**not**	**delay**	**a**	**moment**	**in**	**answering**	**him**	**,**	**—**
我	做过	不是	延迟	一个	片刻	在	回答	他	,	—

我立即回答了他。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['edwərd] ['hoʊldzˌwɝːθ] ['evər] [pleɪd] [trɪks] [ɑːn] ['filis] , ['evər] [meɪd] [lʌv]
“ I do not believe that Edward Holdsworth ever played tricks on Phillis , ever made love
“ 我 做 不是 相信 那 爱德华 霍尔兹沃斯 曾经 玩 技巧 在 菲利斯 , 曾经 制成 爱
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

“我不相信爱德华·霍尔兹沃斯曾对菲利斯耍过花招，也从未与她发生过性关系；

[hiː; hi] ['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
he never , to my knowledge , made her believe that he loved her .
他 绝不 , 到 我的 知识 , 制成 她 相信 那 他 喜爱 她 .

据我所知，他从未让她相信他爱她。

” [aɪ] [stɑːpt] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [nɜːrv] [ʌp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
” I stopped ; I wanted to nerve up my courage for a confession ,
” 我 停止 ; 我 通缉 到 神经 向上 我的 勇气 为了 一个 忏悔 ,

我停了下来；我想鼓起勇气坦白。

[jet] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [fɪlɪs] [lʌv] [fɔːr; fər] ['hoʊldzˌwɝːθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
yet I wished to save the secret of Phillis's love for Holdsworth as much as
然而 我 希望 到 节省 这 秘密 的 菲利斯 爱 为了 霍尔兹沃斯 作为 很多 作为
[aɪ][kʊd; kəd] ;
I could ;
我 可以 ;

然而，我还是想尽我所能地保守菲莉丝爱上霍尔兹沃斯的秘密；

[ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['strɪvn] [tuː; tə] [kiːp] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [seɪf] ;
that secret which she had so striven to keep sacred and safe ;
那 秘密 哪个 她 有 所以 努力 到 保持 神圣 和 安全的 ;

她一直努力保守的那个神圣而安全的秘密；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
and I had need of some reflection before I went on with what I had
和 我 有 需要 的 一些 反射 前 我 去 在 和 什么 我 有
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

我需要冷静思考一下，然后再继续说下去。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
He began again before I had quite arranged my manner of speech .
他 开始 再次 前 我 有 相当 安排 我的 方式 的 演讲 .

还没等我完全调整好说话方式，他又开始滔滔不绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , — “ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ; [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !
It was almost as if to himself , — “ She is my only child ; my little daughter !
它 曾是 几乎 作为 如果 到 他自己 , — “ 她 是 我的 仅有的 孩子 ; 我的 小的 女儿 !

他仿佛在对自己说：“她是我唯一的孩子；我的小女儿！”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;
She is hardly out of childhood ;
她 是 几乎 出去 的 童年 ;

她几乎还没脱离童年；

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [hɜːr; hər]

I	have	thought	to	gather	her	under	my	wings	for	years	to	come	her
我	有	想法	到	收集	她	在下面	我的	翅膀	为了	年	到	来	她

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm]

mother	and	I	would	lay	down	our	lives	to	keep	her	from	harm
母亲	和	我	会	躺	向下	我们的	生活	到	保持	她	从	伤害

[ænd; ənd] [griːf] .

and	grief	.
和	悲伤	.

我一直想把她保护在我的羽翼之下，在未来的岁月里，我和她的母亲愿意付出生命来保护她免受伤害和悲伤。

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]

"	Then	,	raising	his	voice	,	and	looking	at	me	,	he	said	,	"	Something	has
"	然后	,	提高	他的	嗓音	,	和	寻找	在	我	,	他	说	,	"	某物	有

[gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ;

gone	wrong	with	the	child	;
已消失	错误的	和	这	孩子	;

然后，他提高了嗓门，看着我说："孩子出事了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt]

and	it	seemed	to	me	to	date	from	the	time	she	heard	of	that
和	它	似乎	到	我	到	日期	从	这	时间	她	听到	的	那

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在我看来，这件事似乎始于她听说那桩婚事的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['kɛrz] [ænd; ənd]

It	is	hard	to	think	that	you	may	know	more	of	her	secret	cares	and
它	是	难的	到	思考	那	你	可能	知道	更多的	的	她	秘密	关心	和

['sɔrəuz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

sorrows	than	I	do	,
悲伤	比	我	做	,

很难想象你比我更了解她不为人知的忧虑和悲伤。

— [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][duː] , [pɔːl] , [pər'hæps][juː; jʊ][duː] , — ['oʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][sɪn] ,

—	but	perhaps	you	do	,	Paul	,	perhaps	you	do	,	—	only	,	if	it	be	not	a	sin	,
—	但	也许	你	做	,	保罗	,	也许	你	做	,	—	仅有的	,	如果	它	是	不是	一个	罪	,

——但或许你确实有，保罗，或许你确实有，——只要那不是罪过。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ə'gen] ; [tel] [ˌem 'iː] . "

tell	me	what	I	can	do	to	make	her	happy	again	;	tell	me	.	"
告诉	我	什么	我	能	做	到	制作	她	快乐的	再次	;	告诉	我	.	"

告诉我我该怎么做才能让她重新开心起来；告诉我。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	will	not	do	much	good	,	I	am	afraid	,	"	said	I	,
"	它	将要	不是	做	很多	好的	,	我	是	害怕的	,	"	说	我	,

"恐怕不会有什么用，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [oʊn] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][dɪd] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sɪn] ,

"	but	I	will	own	how	wrong	I	did	;	I	don't	mean	wrong	in	the	way	of	sin	,
"	但	我	将要	自己的	如何	错误的	我	做过	;	我	不	意思是	错误的	在	这	方式	的	罪	,

但我会承认我做错了；我指的错不是犯罪意义上的错，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

but	in	the	way	of	judgment	.
但	在	这	方式	的	判断	.

但在判断方式上。

['hoʊldzˌwɝːθ] [toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['filis] ,

Holdsworth	**told**	**me**	**just**	**before**	**he**	**went**	**that**	**he**	**loved**	**Phillis**	**,**
霍尔兹沃斯	讲述	我	只是	前	他	去	那	他	喜爱	菲利斯	,

霍尔兹沃思临走前告诉我，他爱菲利斯。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

and	**hoped**	**to**	**make**	**her**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**I**	**told**	**her**	**.**
和	希望	到	制作	她	他的	妻子	,	和	我	讲述	她	.

我曾希望娶她为妻，并告诉了她。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] ; [ɔːl][maɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][aɪ][set][maɪ][lɪps] [taɪt] [tə'geðər] ,

it	**was**	**out**	**;**	**all**	**my**	**part**	**in**	**it**	**,**	**at**	**least**	**;**	**and**	**I**	**set**	**my**	**lips**	**tight**	**together**	**,**
它	曾是	出去	; 全部	我的	部分	在	它	,	在	至少	;	和	我	放	我的	嘴唇	紧的	一起	,

事情已经公开了；至少我参与的那部分已经公开了；我紧紧地抿着嘴唇。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [kʌm] .

and	**waited**	**for**	**the**	**words**	**to**	**come**	**.**
和	等待	为了	这	字	到	来	.

然后等待对方开口。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] ;

I	**did**	**not**	**see**	**his**	**face**	**;**	**I**	**looked**	**straight**	**at**	**the**	**wall**	**opposite**	**;**
我	做过	不是	看	他的	脸	;	我	看起来	直的	在	这	墙	对面的	;

我没看到他的脸；我直直地看着对面的墙；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	**I**	**heard**	**him**	**once**	**begin**	**to**	**speak**	**,**
但	我	听到	他	一次	开始	到	说话	,

但我曾听见他开口说话，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**then**	**turn**	**over**	**the**	**leaves**	**in**	**the**	**book**	**before**	**him**	**.**
和	然后	转动	超过	这	树叶	在	这	书	前	他	.

然后翻开他面前那本书的书页。

[haʊ] ['ɔːfli] [stɪl] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] !

How	**awfully**	**still**	**that**	**room**	**was**	**!**
如何	非常	仍然	那	房间	曾是	!

房间里静得出奇！

[ðə; ði] [er] [ˌaʊt'saɪd] , [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

The	**air**	**outside**	**,**	**how**	**still**	**it**	**was**	**!**
这	空气	外部	,	如何	仍然	它	曾是	!

外面的空气，多么静谧啊！

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [let][ɪn][noʊ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] , [noʊ] ['twɪtər] [ɔːr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][bɜːrdz] —

The	**open**	**windows**	**let**	**in**	**no**	**rustle**	**of**	**leaves**	**,**	**no**	**twitter**	**or**	**movement**	**of**	**birds**	**—**
这	打开	视窗	让	在	不	沙沙	的	树叶	,	不	叽叽喳喳	或者	移动	的	鸟类	—

[noʊ] [saʊnd] [wət'evər] .

no	**sound**	**whatever**	**.**
不	声音	任何	.

敞开的窗户听不到树叶的沙沙声，听不到鸟儿的鸣叫或飞翔声——什么声音都没有。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [hɑːrd] ['briːðɪŋ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

The	clock	on	the	stairs	—	the	minister's	hard	breathing	—	was	it	to	go	on
这	钟	在	这	楼梯	—	这	部长	难的	呼吸	—	曾是	它	到	去	在

[fɔːr; fər]['evər] ?

for	ever	?
为了	曾经	?

楼梯上的钟声——部长急促的呼吸声——难道会永远持续下去吗?

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] , [aɪ] [spoʊk] [ə'gen] , —

Impatient	beyond	bearing	at	the	deep	quiet	,	I	spoke	again	,	—
不耐烦	超过	轴承	在	这	深的	安静的	,	我	辐	再次	,	—

我实在无法忍受这沉寂，又开口说道：

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

“	I	did	it	for	the	best	,	as	I	thought	.
“	我	做过	它	为了	这	最好的	,	作为	我	想法	.

“我这样做是为了大家好，我想。”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

”	The	minister	shut	the	book	to	hastily	,	and	stood	up	.
”	这	部长	关闭	这	书	到	草草	,	和	站立	向上	.

部长匆匆合上书，站了起来。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['æŋgri] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Then	I	saw	how	angry	he	was	.
然后	我	锯	如何	生气的	他	曾是	.

然后我看到他有多生气。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

“	For	the	best	,	do	you	say	?
“	为了	这	最好的	,	做	你	说	?

“你觉得这样最好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	best	,	was	it	,
它	曾是	最好的	,	曾是	它	,

这是最好的，不是吗?

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌt] [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][tuː; tə][hɜːr; hər]

to	go	and	tell	a	young	girl	what	you	never	told	a	word	of	to	her
到	去	和	告诉	一个	年轻的	女孩	什么	你	绝不	讲述	一个	单词	的	到	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

去告诉一个年轻女孩你从未跟她父母说过一个字的事，

[huː] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ?

who	trusted	you	like	a	son	of	their	own	?
WHO	可信	你	喜欢	一个	儿子	的	他们的	自己的	?

谁像对待亲生儿子一样信任你?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz]

”	He	began	walking	about	,	up	and	down	the	room	close	under	the	open	windows
”	他	开始	步行	关于	,	向上	和	向下	这	房间	关闭	在下面	这	打开	视窗

,

,
,

他开始在房间里走来走去，在敞开的窗户下来回踱步。

['tʃɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

churning	up	his	bitter	thoughts	of	me	.
搅拌	向上	他的	苦的	想法	的	我	.

他心中翻腾着对我的怨恨。

“ [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] ， ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ；

“	To	put	such	thoughts	into	the	child's	head	，	”	continued	he	；
”	到	放	这样的	想法	进入	这	孩子的	头	，	”	持续	他	；

“把这样的想法灌输到孩子的脑子里，”他继续说道；

“ [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈmeɪdnˌhʊd] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [lʌv] ; [ænd; ənd]

“	to	spoil	her	peaceful	maidenhood	with	talk	about	another	man's	love	；	and
”	到	剧透	她	和平	少女时代	和	讲话	关于	其他	男人的	爱	；	和

[sʌtʃ] [lʌv] ，

such	love	，
这样的	爱	，

“用谈论另一个男人的爱来破坏她宁静的少女时代；而这样的爱，

[tuː] ， ” [hiː; hi] [spoʊk] [ˈskɔːrnfəli] [naʊ] — “ [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

too	，	”	he	spoke	scornfully	now	—	“	a	love	that	is	ready	for	any	young	woman	.
也	，	”	他	辐	轻蔑地	现在	—	“	一个	爱	那	是	准备好	为了	任何	年轻的	女士	.

“还有，”他轻蔑地说，“一种随时准备献给任何年轻女子的爱。”

[oʊ] ， [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔtɚz] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ˈdɪnər] — [ðə; ði] [ˈmɪzəri] ，

Oh	，	the	misery	in	my	poor	little	daughter's	face	to	-	day	at	dinner	—	the	misery	，
哦	，	这	苦难	在	我的	贫穷的	小的	女儿的	脸	到	-	天	在	晚餐	—	这	苦难	，

[pɔːl] ！

Paul	！
保罗	！

哦，我可怜的小女儿今天吃饭时脸上满是悲伤——真是太悲伤了，保罗！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] — [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [sʌn] [tuː] ，

I	thought	you	were	one	to	be	trusted	—	your	father's	son	too	，
我	想法	你	是	一	到	是	可信	—	你的	父亲的	儿子	也	，

我以为你是个值得信赖的人——毕竟你是你父亲的儿子。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd] ；

to	go	and	put	such	thoughts	into	the	child's	mind	；
到	去	和	放	这样的	想法	进入	这	孩子的	头脑	；

去把这种想法灌输到孩子脑子里；

[juː; jʊ] [tuː] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .

you	two	talking	together	about	that	man	wishing	to	marry	her	.
你	二	说	一起	关于	那	男人	祝	到	结婚	她	.

你们两个在谈论那个想娶她的男人。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪnəfɔːr] ， [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈgɑːrmənt] [wɪtʃ] [ˈfilis] [wɔːr]

”	I	could	not	help	remembering	the	pinafore	，	the	childish	garment	which	Phillis	wore
”	我	可以	不是	帮助	记住	这	围裙	，	这	幼稚	服装	哪个	菲利斯	穿着

[soʊ] [lɔːŋ] ，

so	long	，
所以	长的	，

“我不禁想起那件围裙，菲莉丝穿了很久的那件稚气的衣服。”

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [tɔːrdz] [ˈwʊmənhʊd] .

as	if	her	parents	were	unaware	of	her	progress	towards	womanhood	.
作为	如果	她	父母	是	不知情	的	她	进步	向	女性	.

仿佛她的父母对她逐渐长大成人毫不知情。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [spoʊk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ，

Just	in	the	same	way	the	minister	spoke	and	thought	of	her	now	，
只是	在	这	相同的	方式	这	部长	辐	和	想法	的	她	现在	，

就像部长现在谈论她、看待她的方式一样，

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ， [huːz] [ˈɪnəs(ə)nt] [piːs] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] [baɪ][veɪn][ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [tɔːk] .

as	a	child	，	whose	innocent	peace	I	had	spoiled	by	vain	and	foolish	talk	.
作为	一个	孩子	，	谁	清白的	和平	我	有	被宠坏了	经过	徒劳	和	愚蠢	讲话	.

小时候，我天真无邪的平静被我虚妄愚蠢的言语所破坏。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

I	knew	that	the	truth	was	different	,	though	I	could	hardly	have	told	it	now	;
我	知道	那	这	真相	曾是	不同的	,	尽管	我	可以	几乎	有	讲述	它	现在	;

我知道真相并非如此，尽管我现在几乎无法说出真相；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] ;

but	,	indeed	,	I	never	thought	of	trying	to	tell	;
但	,	的确	,	我	绝不	想法	的	尝试	到	告诉	;

但事实上，我从未想过要告诉别人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][aɪ'oʊtə][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [aɪ]

it	was	far	from	my	mind	to	add	one	iota	to	the	sorrow	which	I
它	曾是	远的	从	我的	头脑	到	添加	一	ι	到	这	悲哀	哪个	我

[hæd; həd] [kɔːzd] .

had	caused	.
有	导致	.

我丝毫没有想过要加重我所造成的悲伤。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [went] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

The	minister	went	on	walking	,	occasionally	stopping	to	move	things	on	the	table	,
这	部长	去	在	步行	,	偶尔	停止	到	移动	事物	在	这	桌子	,

部长继续往前走，偶尔停下来挪动一下桌上的东西。

[ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['miːnɪŋləs] [weɪ] , [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

or	articles	of	furniture	,	in	a	sharp	,	impatient	,	meaningless	way	,	then	he	began
或者	文章	的	家具	,	在	一个	锋利的	,	不耐烦	,	无意义的	方式	,	然后	他	开始

[ə'gen] , —

again	,	—
再次	,	—

或者家具，他用一种尖锐、不耐烦、毫无意义的方式说道，然后他又开始说道——

“ [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] !

“	So	young	,	so	pure	from	the	world	!
”	所以	年轻的	,	所以	纯的	从	这	世界	!

“如此年轻，如此纯真无邪！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['reɪzɪŋ] [hoʊps] , [ɪk'saɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] —

how	could	you	go	and	talk	to	such	a	child	,	raising	hopes	,	exciting	feelings	—
如何	可以	你	去	和	讲话	到	这样的	一个	孩子	,	提高	希望	,	激动人心	情怀	—

[ɔːl][tuː; tə][end] [ðʌs] ;

all	to	end	thus	;
全部	到	结尾	因此	;

你怎么能去和这样一个孩子说话，让他充满希望，激动不已——结果却以这样的方式结束呢?

[ænd; ənd][best][soʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊr] ['pɪtiəs] [feɪs] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

and	best	so	,	even	though	I	saw	her	poor	piteous	face	look	as	it	did	.
和	最好的	所以	,	甚至	尽管	我	锯	她	贫穷的	可怜的	脸	看	作为	它	做过	.

即使我看到她那可怜兮兮的脸，也依然觉得这样做是对的。

[aɪ][kɑːnt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [pɔːl] ;

I	can't	forgive	you	,	Paul	;
我	不能	原谅	你	,	保罗	;

我无法原谅你，保罗；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] — [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðæt]

it	was	more	than	wrong	—	it	was	wicked	—	to	go	and	repeat	that
它	曾是	更多的	比	错误的	—	它	曾是	邪恶	—	到	去	和	重复	那

['mænz] [wɜːrdz] .

man's	words	.
男人的	字	.

去重复那个人的话，这不仅仅是错的，简直是邪恶的。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊ] ['æŋgri] [toʊnz]

"	His	back	was	now	to	the	door	,	and	,	in	listening	to	his	low	angry	tones
"	他的	后退	曾是	现在	到	这	门	,	和	,	在	聆听	到	他的	低的	生气的	音调

,

,

,

“他背对着门，听着他低沉愤怒的语气，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['oʊpən] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siː] ['filis] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

he	did	not	hear	it	slowly	open	,	nor	did	he	see	Phillis	,	standing	just	within	the
他	做过	不是	听到	它	缓慢地	打开	,	也不	做过	他	看	菲利斯	,	常设	只是	之内	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他没有听到门缓缓打开的声音，也没有看到菲利斯就站在房间里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

until	he	turned	round	;	then	he	stood	still	.
直到	他	转向	圆形的	;	然后	他	站立	仍然	.

直到他转过身；然后他就站住了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ʌn'drest] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	must	have	been	half	undressed	;	but	she	had	covered	herself	with	a
她	必须	有	到过	一半	脱光衣服	;	但	她	有	涵盖	她自己	和	一个

[dɑːrk] ['wɪntər] [kloʊk] ,

dark	winter	cloak	,
黑暗的	冬天	披风	,

她当时肯定衣衫不整，但身上披着一件深色的冬衣。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [lɔːŋ] [foʊldz][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] , ['neɪkɪd] , ['nɔɪzləs] [fiːt] .

which	fell	in	long	folds	to	her	white	,	naked	,	noiseless	feet	.
哪个	跌倒	在	长的	折叠	到	她	白色的	,	裸	,	无声	脚	.

长长的布料垂落在她白皙、赤裸、无声的双脚上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [peɪl] : [hɜːr; hər] [aɪz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðem; ðəm]

Her	face	was	strangely	pale	:	her	eyes	heavy	in	the	black	circles	round	them
她	脸	曾是	奇怪的	苍白	:	她	眼睛	重的	在	这	黑色的	界	圆形的	他们

.

:

.

她的脸色异常苍白，眼眶周围布满了黑眼圈。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ]

She	came	up	to	the	table	very	slowly	,	and	leant	her	hand	upon	it	,	saying
她	来了	向上	到	这	桌子	非常	缓慢地	,	和	倾斜	她	手	之上	它	,	说

['mɔːrnfəli] , —

mournfully	,	—
悲伤地	,	—

她缓缓走到桌边，把手放在桌子上，悲伤地说：

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [pɔːl] .

“	Father	,	you	must	not	blame	Paul	.
"	父亲	,	你	必须	不是	责备	保罗	.

“父亲，您不能责怪保罗。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

I	could	not	help	hearing	a	great	deal	of	what	you	were	saying	.
我	可以	不是	帮助	听力	一个	伟大的	交易	的	什么	你	是	说	.

你说的很多话我都听到了。

[hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][nɑːt] , [dɪr] [pɔːl] !

He	**did**	**tell**	**me**	**,**	**and**	**perhaps**	**it**	**would**	**have**	**been**	**wiser**	**not**	**,**	**dear**	**Paul**	**!**
他	做过	告诉	我	,	和	也许	它	会	有	到过	更明智	不是	,	亲爱的	保罗	!

他确实告诉过我，但也许不告诉他会更明智，亲爱的保罗！

[bʌt; bət] — [oʊ] , [dɪr] !

But	**—**	**oh**	**,**	**dear**	**!**
但	—	哦	,	亲爱的	!

但是——哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] !

oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !

I	**am**	**so**	**sick**	**with**	**shame**	**!**
我	是	所以	生病的	和	耻辱	!

我羞愧难当！

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] ,

He	**told**	**me**	**out**	**of**	**his**	**kind**	**heart**	**,**
他	讲述	我	出去	的	他的	种类	心	,

他出于好心告诉我：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

because	**he**	**saw**	**—**	**that**	**I**	**was**	**so**	**very**	**unhappy**	**at**	**his**	**going**	**away**	**.**
因为	他	锯	—	那	我	曾是	所以	非常	不开心	在	他的	去	离开	.

因为他看出了我因为他的离开而非常难过。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lent] [mɔːr] [ˈhevɪli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [səˈpɔːrtɪŋ]

"	**She**	**hung**	**her**	**head**	**,**	**and**	**leant**	**more**	**heavily**	**than**	**before**	**on**	**her**	**supporting**
"	她	悬挂	她	头	,	和	倾斜	更多的	重度	比	前	在	她	支持

[hænd] .

hand	**.**
手	.

她低下了头，支撑着身体的那只手比之前更加沉重地倚靠着。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

“	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**her**	**father**	**;**	**but**	**he**	**was**	**beginning**	**to**
"	我	不	理解	,	"	说	她	父亲	;	但	他	曾是	开始	到

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	**.**
理解	.

“我不明白，”她父亲说；但他开始明白了。

['filis] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [tɪl] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

Phillis	**did**	**not**	**answer**	**till**	**he**	**asked**	**her**	**again**	**.**
菲利斯	做过	不是	回答	直到	他	问	她	再次	.

菲莉丝直到他再次询问才回答。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkruːəlti] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [nuː] [ɔːl] .

I	**could**	**have**	**struck**	**him**	**now**	**for**	**his**	**cruelty**	**;**	**but**	**then**	**I**	**knew**	**all**	**.**
我	可以	有	击	他	现在	为了	他的	残酷	;	但	然后	我	知道	全部	.

我当时本可以因为他的残忍而打他；但那时我已经知道一切了。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] !

“	**I**	**loved**	**him**	**,**	**father**	**!**
"	我	喜爱	他	,	父亲	!

“我爱他，父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] .

"	she	said	at	length	,	raising	her	eyes	to	the	minister's	face	.
"	她	说	在	长度	,	提高	她	眼睛	到	这	部长	脸	.

“她说完，抬起头看着部长的脸。”

“ [hæd; həd][hiː; hi]['evər]['spoʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Had	he	ever	spoken	of	love	to	you	?
"	有	他	曾经	说	的	爱	到	你	?

他有没有跟你谈过爱情?

[pɔːl] [sez] [nɑːt] ! "

Paul	says	not	!	"
保罗	说道	不是	!	"

保罗说不!

“ ['nevər] .

“	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

" [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [druːpt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

"	She	let	fall	her	eyes	,	and	drooped	more	than	ever	.
"	她	让	落下	她	眼睛	,	和	下垂	更多的	比	曾经	.

她垂下眼帘，眼神比以往任何时候都更加怦怦直跳。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] .

I	almost	thought	she	would	fall	.
我	几乎	想法	她	会	落下	.

我差点以为她要摔倒了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] ,

“	I	could	not	have	believed	it	,	"	said	he	,	in	a	hard	voice	,
"	我	可以	不是	有	相信	它	,	"	说	他	,	在	一个	难的	嗓音	,

“我简直不敢相信，”他语气沉重地说。

[jet] ['saɪɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .

yet	sighing	the	moment	he	had	spoken	.
然而	叹息	这	片刻	他	有	说	.

然而，话音刚落，他就叹了口气。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

A	dead	silence	for	a	moment	.
一个	死的	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵死寂。

“ [pɔːl] !

“	Paul	!
"	保罗	!

“保罗！”

[aɪ][wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	unjust	to	you	.
我	曾是	不公正	到	你	.

我对你不公平。

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] [bleɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] .

You	deserved	blame	,	but	not	all	that	I	said	.
你	应得的	责备	,	但	不是	全部	那	我	说	.

你确实应该受到指责，但并非我说的所有话都正确。

" [ðen] [əˈgen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	Then	again	a	silence	.
"	然后	再次	一个	沉默	.

然后又是一阵沉默。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [fɪlɪs] [waɪt] [lɪps] ['muːvɪŋ] ,

I	thought	I	saw	Phillis's	white	lips	moving	,
我	想法	我	锯	菲利斯	白色的	嘴唇	移动	,

我好像看到菲莉丝白皙的嘴唇在动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændllaɪt] — [ə; eɪ] [mɔːθ] [hæd; həd]

but	it	might	have	been	the	flickering	of	the	candlelight	—	a	moth	had
但	它	可能	有	到过	这	闪烁	的	这	烛光	—	一个	蛾	有

[floʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,

flown	in	through	the	open	casement	,
飞行	在	通过	这	打开	窗扇	,

但也可能是因为烛光摇曳——一只飞蛾从敞开的窗户飞了进来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fleɪm] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	fluttering	round	the	flame	;	I	might	have	saved	it	,
和	曾是	飘动	圆形的	这	火焰	;	我	可能	有	已保存	它	,

它围着火焰扑腾；我本可以救下它。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][duː][soʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

but	I	did	not	care	to	do	so	,	my	heart	was	too	full	of	other	things	.
但	我	做过	不是	关心	到	做	所以	,	我的	心	曾是	也	满的	的	其他	事物	.

但我并不想这样做，我的心里有太多其他的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['endləs] ['mɪnɪts] .

At	any	rate	,	no	sound	was	heard	for	long	endless	minutes	.
在	任何	速度	,	不	声音	曾是	听到	为了	长的	无尽的	分钟	.

总之，在漫长的几分钟里，没有听到任何声音。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , — “ ['filis] !

Then	he	said	,	—	“	Phillis	!
然后	他	说	,	—	“	菲利斯	!

然后他说：“菲利斯!

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [hɪr] ?

did	we	not	make	you	happy	here	?
做过	我们	不是	制作	你	快乐的	这里	?

我们在这里没有让您满意吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

Have	we	not	loved	you	enough	?
有	我们	不是	喜爱	你	足够的	?

我们对你的爱还不够吗?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf]

”	She	did	not	seem	to	understand	the	drift	of	this	question	;	she	looked	up	as	if
”	她	做过	不是	似乎	到	理解	这	漂移	的	这	问题	;	她	看起来	向上	作为	如果

[bɪ'wɪldərd] ,

bewildered	,
困惑	,

她似乎没明白这个问题的意思；她抬起头，一脸茫然。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , ['tɔːrtʃərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	her	beautiful	eyes	dilated	with	a	painful	,	tortured	expression	.
和	她	美丽的	眼睛	扩张	和	一个	痛苦	,	受折磨	表达	.

她美丽的双眼睁大，露出痛苦、悲伤的神情。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	went	on	,	without	noticing	the	look	on	her	face	;	he	did	not	see	it	,
他	去	在	,	没有	注意到	这	看	在	她	脸	;	他	做过	不是	看	它	,

他继续往前走，没有注意到她脸上的表情；他根本没看见。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] , [left] [jʊr; jər] [hoʊm] , [left] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
“ And yet you would have left us , left your home , left your father and
“ 和 然而 你 会 有 左边 我们 , 左边 你的 家 , 左边 你的 父亲 和
[jʊr; jər] ['mʌðər] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

“然而，你却要离开我们，离开你的家，离开你的父母，

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər] , ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
and gone away with this stranger , wandering over the world .
和 已消失 离开 和 这 陌生人 , 漫游 超过 这 世界 .

于是，他便跟随这位陌生人离开了，开始了环游世界的旅程。

” [hiː; hi] ['sʌfərd] , [tuː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [toʊnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd]
” He suffered , too ; there were tones of pain in the voice in which he uttered
” 他 遭受 , 也 ; 那里 是 音调 的 疼痛 在 这 嗓音 在 哪个 他 说出
[ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] .
this reproach .
这 责备 .

“他也感到痛苦；他在发出这番责备时，声音里充满了痛苦的语气。”

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [soʊ]
Probably the father and daughter were never so far apart in their lives , so
大概 这 父亲 和 女儿 是 绝不 所以 远的 除 在 他们的 生活 , 所以
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .
unsympathetic .
冷漠无情 .

或许这对父女一生中从未如此疏远，如此冷漠无情。

[jet] [sʌm; səm] [nuː] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
Yet some new terror came over her , and it was to him she turned
然而 一些 新的 恐怖 来了 超过 她 , 和 它 曾是 到 他 她 转向
[fɔːr; fər] [help] .
for help .
为了 帮助 .

然而，一种新的恐惧袭来，她转而向他寻求帮助。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; ['fɔːlɪŋ]
A shadow came over her face , and she tottered towards her father ; falling
一个 阴影 来了 超过 她 脸 , 和 她 摇摇晃晃 向 她 父亲 ; 坠落
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

阴影笼罩了她的脸庞，她踉跄着走向父亲，然后跌倒在地。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [aʊt] , —
her arms across his knees , and moaning out , —
她 武器 穿过 他的 膝盖 , 和 呻吟 出去 , —

她双臂环抱住他的膝盖，呻吟着——

“ ['fɑːðər] , [maɪ] [hed] !
“ Father , my head !
“ 父亲 , 我的 头 !

“父亲，我的头！”

[maɪ] [hed] !
my **head** **!**
我的 头 !

我的头!

" [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - [enˈfəʊldɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
" **and** **then** **slipped** **through** **his** **quick** **-** **enfolding** **arms** **,** **and** **lay** **on** **the** **ground**
" 和 然后 滑倒了 通过 他的 快的 - 包含 武器 , 和 躺 在 这 地面
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at **his** **feet** **.**
在 他的 脚 .

然后从他迅速环抱的双臂间溜走，躺在他脚边的地上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ; ['nevər] !
I **shall** **never** **forget** **his** **sudden** **look** **of** **agony** **while** **I** **live** **;** **never** **!**
我 将 绝不 忘记 他的 突然 看 的 痛苦 尽管 我 居住 ; 绝不 !

我此生都不会忘记他当时痛苦的神情；永远不会!

[wiː; wi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] ; [hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['daːkənd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .
We **raised** **her** **up** **;** **her** **colour** **had** **strangely** **darkened** **;** **she** **was** **insensible** **.**
我们 提高 她 向上 ; 她 颜色 有 奇怪的 变暗 ; 她 曾是 麻木不仁 .

我们把她扶了起来；她的脸色变得异常苍白；她已经失去知觉。

[aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [pʌmp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['wɔːtər] .
I **ran** **through** **the** **back** **-** **kitchen** **to** **the** **yard** **pump** **,** **and** **brought** **back** **water** **.**
我 跑 通过 这 后退 - 厨房 到 这 院子 泵 , 和 带来 后退 水 .

我穿过后厨房跑到院子里的水泵旁，打水回来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The **minister** **had** **her** **on** **his** **knees** **,** **her** **head** **against** **his** **breast** **,**
这 部长 有 她 在 他的 膝盖 , 她 头 反对 他的 胸部 ,

部长让她跪在地上，她的头靠在他的胸膛上。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
almost **as** **though** **she** **were** **a** **sleeping** **child** **.**
几乎 作为 尽管 她 是 一个 睡眠 孩子 .

她看起来就像个睡着的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ,
He **was** **trying** **to** **rise** **up** **with** **his** **poor** **precious** **burden** **,**
他 曾是 尝试 到 上升 向上 和 他的 贫穷的 宝贵的 负担 ,

他试图带着他那可怜的宝贝儿子起身，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['terər] [hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
but **the** **momentary** **terror** **had** **robbed** **the** **strong** **man** **of** **his** **strength** **,**
但 这 瞬间 恐怖 有 被抢劫 这 强的 男人 的 他的 力量 ,

但那一时的恐惧夺走了这位壮汉的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['sɔbɪŋ] [breθ] .
and **he** **sank** **back** **in** **his** **chair** **with** **sobbing** **breath** **.**
和 他 沉没 后退 在 他的 椅子 和 啜泣 气息 .

他抽泣着，瘫倒在椅子上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , [pɔːl] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **She** **is** **not** **dead** **,** **Paul** **!** **is** **she** **?**
" 她 是 不是 死的 , 保罗 ! 是 她 ?

"她没死，保罗！对吧？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" **he** **whispered** **,** **hoarse** **,** **as** **I** **came** **near** **him** **.**
" 他 低声说道 , 嘶哑 , 作为 我 来了 靠近 他 .

"我走近他时，他用沙哑的声音低语道。"

[aɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz]

I	,	too	,	could	not	speak	,	but	I	pointed	to	the	quivering	of	the	muscles
我	,	也	,	可以	不是	说话	,	但	我	尖	到	这	颤抖	的	这	肌肉

[raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

round	her	mouth	.
圆形的	她	嘴	.

我也无法说话，但我指着她嘴周肌肉的颤抖。

[dʒʌst] [ðen] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'woʊntɪd] [saʊnd] , [keɪm] [daʊn] .

Just	then	cousin	Holman	,	attracted	by	some	unwonted	sound	,	came	down	.
只是	然后	表哥	霍尔曼	,	吸引	经过	一些	不寻常的	声音	,	来了	向下	.

就在这时，表哥霍尔曼被某种不寻常的声音吸引，走了下来。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

I	remember	I	was	surprised	at	the	time	at	her	presence	of	mind	,
我	记住	我	曾是	惊讶	在	这	时间	在	她	在场	的	头脑	,

我记得当时我对她的临场应变能力感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌt] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

she	seemed	to	know	so	much	better	what	to	do	than	the	minister	,
她	似乎	到	知道	所以	很多	更好的	什么	到	做	比	这	部长	,

她似乎比部长更清楚该怎么做。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ə'fraɪt] [wɪtʃ] [blæntʃt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [meɪd]

in	the	midst	of	the	sick	affright	which	blanched	her	countenance	,	and	made
在	这	中间	的	这	生病的	恐惧	哪个	焯水	她	面容	,	和	制成

[hɜːr; hər]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər] .

her	tremble	all	over	.
她	颤抖	全部	超过	.

在极度的惊恐中，她脸色苍白，浑身颤抖。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;

I	think	now	that	it	was	the	recollection	of	what	had	gone	before	;
我	思考	现在	那	它	曾是	这	回忆	的	什么	有	已消失	前	;

我现在觉得那是对过去发生的事情的回忆；

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'tæk] , [wət'evər]

the	miserable	thought	that	possibly	his	words	had	brought	on	this	attack	,	whatever
这	悲惨的	想法	那	可能	他的	字	有	带来	在	这	攻击	,	任何

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

it	might	be	,
它	可能	是	,

想到或许是他的话语引发了这场袭击，无论是什么袭击，这让他感到无比痛苦。

[ðæt] [soʊ] [ˌʌn'mænd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

that	so	unmanned	the	minister	.
那	所以	无人	这	部长	.

这位部长真是太没担当了。

[wiː; wi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed]

We	carried	her	upstairs	,	and	while	the	women	were	putting	her	to	bed
我们	携带	她	楼上	,	和	尽管	这	女性	是	推杆	她	到	床

,

,

,

我们把她抬上楼，女人们正准备把她放到床上时，

[stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [stɪl] ['slaɪtli] [kən'vʌlst] , [aɪ] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sædəld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

still	unconscious	,	still	slightly	convulsed	,	I	slipped	out	,	and	saddled	one	of	the
仍然	无意识	,	仍然	轻微地	抽搐	,	我	滑倒了	出去	,	和	鞍	一	的	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

我当时仍处于昏迷状态，身体还有些抽搐，我悄悄溜了出去，给其中一匹马套上了鞍。

[ænd; ənd][roʊd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] - [trɔtɪŋ] [biːst] [kʊd; kəd][goʊ] , [tuː; tə] ['hɔːnbi] , [tuː; tə]

and	rode	as	fast	as	the	heavy	-	trotting	beast	could	go	,	to	Hornby	,	to
和	骑	作为	快速地	作为	这	重的	-	小跑	兽	可以	去	,	到	霍恩比	,	到

[faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər][ðer; ðər] ,

find	the	doctor	there	,
寻找	这	医生	那里	,

然后他策马疾驰，以这匹沉重的牲畜所能达到的最快速度，赶往霍恩比，去那里找医生。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	bring	him	back	.
和	带来	他	后退	.

把他带回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [maɪt] [biː; bi] [di'teind] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

He	was	out	,	might	be	detained	the	whole	night	.
他	曾是	出去	,	可能	是	被拘留	这	所有的	夜晚	.

他出去了，可能要被拘留一整夜。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] , “ [gɑːd][help][ˌjuː 'es][ɔːl] !

I	remember	saying	,	“	God	help	us	all	!
我	记住	说	,	“	上帝	帮助	我们	全部	!

我记得我说过：“上帝保佑我们所有人！”

” [æz; əz][aɪ] [seɪt] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	as	I	sate	on	my	horse	,	under	the	window	,
”	作为	我	沙特	在	我的	马	,	在下面	这	窗户	,

“我坐在马背上，在窗户下，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'prɛntɪsɪz] [hed] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['fjʊriəs] [tʌgz] [æt; ət]

through	which	the	apprentice's	head	had	appeared	to	answer	my	furious	tugs	at
通过	哪个	这	学徒的	头	有	出现	到	回答	我的	狂怒	拖船	在

[ðə; ði] [naɪt] - [bel] .

the	night	-	bell	.
这	夜晚	-	钟	.

透过那扇门，学徒的脑袋仿佛在回应我疯狂地拉着夜铃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] .

He	was	a	good	-	natured	fellow	.
他	曾是	一个	好的	-	自然	同伴	.

他是个性情温和的人。

[hiː; hi] [sed] , —

He	said	,	—
他	说	,	—

他说，——

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi]

“	He	may	be	home	in	half	an	hour	,	there's	no	knowing	;	but	I	daresay	he
“	他	可能	是	家	在	一半	一个	小时	,	有	不	会心	;	但	我	敢说	他

[wɪl] .

will	.
将要	.

“他可能半小时后就到家了，谁也说不准；但我敢说他肯定会到家。”

[aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [fɑːrm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .

I'll	send	him	out	to	the	Hope	Farm	directly	he	comes	in	.
患病的	发送	他	出去	到	这	希望	农场	直接地	他	来	在	.

他一进来，我就直接把他送到希望农场。

[its] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['hoʊlmənz] ['dɔːtər] , [ðæts] [ɪl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It's	that	good	-	looking	young	woman	,	Holman's	daughter	,	that's	ill	,	isn't	it	?	”
它是	那	好的	-	寻找	年轻的	女士	,	霍尔曼的	女儿	,	那就是	患病的	,	不是	它	?	”

是那个漂亮年轻女子，霍尔曼的女儿，生病了，对吧?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] .

“	It	would	be	a	pity	if	she	was	to	go	.
”	它	会	是	一个	遗憾	如果	她	曾是	到	去	.

“如果她走了，那就太可惜了。”

[ʃiːz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

She's	an	only	child	,	isn't	she	?
她是	一个	仅有的	孩子	,	不是	她	?

她是独生女，对吧?

[aɪl] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

I'll	get	up	,	and	smoke	a	pipe	in	the	surgery	,	ready	for	the	governor's	coming	home	.
患病的	得到	向上	,	和	抽烟	一个	管道	在	这	外科手术	,	准备好	为了	这	州长的	未来	家	.

我会起床，在手术室里抽根烟斗，准备迎接州长回家。

[aɪ] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] . ”

I	might	go	to	sleep	if	I	went	to	bed	again	.	”
我	可能	去	到	睡觉	如果	我	去	到	床	再次	.	”

如果我再上床睡觉，我可能就睡着了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

“	Thank	you	,	you're	a	good	fellow	!
”	感谢	你	,	你是	一个	好的	同伴	!

“谢谢你，你真是个好人！”

” [ænd; ənd] [aɪ] [roʊd] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] .

”	and	I	rode	back	almost	as	quickly	as	I	came	.
”	和	我	骑	后退	几乎	作为	迅速地	作为	我	来了	.

“我几乎以来时一样快的速度骑马返回。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvər] .

It	was	a	brain	fever	.
它	曾是	一个	脑	发烧	.

这是脑膜炎。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [soʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

The	doctor	said	so	,	when	he	came	in	the	early	summer	morning	.
这	医生	说	所以	,	什么时候	他	来了	在	这	早期的	夏天	早晨	.

医生是在初夏的某个清晨来的，当时他是这么说的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -

I	believe	we	had	come	to	know	the	nature	of	the	illness	in	the	night	-
我	相信	我们	有	来	到	知道	这	自然	的	这	疾病	在	这	夜晚	-

['wɑːtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

watches	that	had	gone	before	.
手表	那	有	已消失	前	.

我相信，在之前的几次夜间巡逻中，我们已经了解了这种疾病的性质。

[æz; əz][tuː; tə] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['iːv(ə)l] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][end] ,

As	to	hope	of	ultimate	recovery	,	or	even	evil	prophecy	of	the	probable	end	,
作为	到	希望	的	最终的	恢复	,	或者	甚至	邪恶的	预言	的	这	可能	结尾	,

至于最终康复的希望，甚至是关于可能结局的邪恶预言，

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['dɑːktər] [wʊd] [biː; bi] [en'træpt] ['ɪntuː] ['niːðər] .

the	cautious	doctor	would	be	entrapped	into	neither	.
这	谨慎	医生	会	是	被困	进入	两者都不	.

谨慎的医生不会落入任何一方的陷阱。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ; [soʊ] [suːn] ,

He	gave	his	directions	,	and	promised	to	come	again	;	so	soon	,
他	给予	他的	方向	,	和	承诺	到	来	再次	;	所以	很快	,

他交代了路线，并承诺会再来；很快，

[ðæt] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

that	this	one	thing	showed	his	opinion	of	the	gravity	of	the	case	.
那	这	一	事物	显示	他的	观点	的	这	重力	的	这	案件	.

这件事本身就体现了他对案件严重性的看法。

[baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪri] [taɪm] [fɜːrst] .

By	God's	mercy	she	recovered	,	but	it	was	a	long	,	weary	time	first	.
经过	神的	怜悯	她	恢复	,	但	它	曾是	一个	长的	,	厌倦	时间	第一的	.

蒙上帝怜悯，她康复了，但此前经历了一段漫长而疲惫的时期。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['priːviəsli] [meɪd] [plænz] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði]

According	to	previously	made	plans	,	I	was	to	have	gone	home	at	the
根据	到	之前	制成	计划	,	我	曾是	到	有	已消失	家	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

beginning	of	August	.
开始	的	八月	.

根据之前制定的计划，我本应在八月初回家。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][wɜːr; wər][pʊt][ə'saɪd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] .

But	all	such	ideas	were	put	aside	now	,	without	a	word	being	spoken	.
但	全部	这样的	想法	是	放	旁边	现在	,	没有	一个	单词	存在	说	.

但现在所有这些想法都被搁置了，一句话也没说。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	really	think	that	I	was	necessary	in	the	house	,
我	真的	思考	那	我	曾是	必要的	在	这	房子	,

我真的觉得我在家里是不可或缺的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

and	especially	necessary	to	the	minister	at	this	time	;
和	尤其	必要的	到	这	部长	在	这	时间	;

尤其对部长而言，在此时此刻更是必不可少；

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə][ɪk'spekt]

my	father	was	the	last	man	in	the	world	,	under	such	circumstances	,	to	expect
我的	父亲	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	,	在下面	这样的	情况	,	到	预计

[ˌem 'iː] [hoʊm] .

me	home	.
我	家	.

在这种情况下，我父亲是世界上最不可能指望我回家的人。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	say	,	I	think	I	was	necessary	in	the	house	.
我	说	,	我	思考	我	曾是	必要的	在	这	房子	.

我觉得我在家里是必要的。

['evri] ['pɜːrs(ə)n] ([wʌn][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] ['evri] ['kriːtʃər] ,

Every	person	(	1	had	almost	said	every	creature	,
每一个	人	(	1	有	几乎	说	每一个	生物	,

每个人（几乎可以说每个生物），

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dʌm] [biːsts] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['filis]) [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [went]

for	all	the	dumb	beasts	seemed	to	know	and	love	Phillis	)	about	the	place	went
为了	全部	这	哑的	野兽	似乎	到	知道	和	爱	菲利斯	)	关于	这	地方	去

['griːvɪŋ] [ænd; ənd][sæd] ,

grieving	and	sad	,
悲伤	和	伤心	,

尽管所有愚蠢的野兽似乎都认识并喜爱菲利斯，但他们对这个地方感到悲伤和难过。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] .

as	though	a	cloud	was	over	the	sun	.
作为	尽管	一个	云	曾是	超过	这	太阳	.

仿佛太阳被乌云遮住了一样。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [wɜːrk] , [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [aɪ] -

They	did	their	work	,	each	striving	to	steer	clear	of	the	temptation	to	eye	-
他们	做过	他们的	工作	,	每个	努力	到	转向	清除	的	这	诱惑	到	眼睛	-

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

他们各司其职，努力避免流于表面功夫的诱惑。

[ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

in	fulfilment	of	the	trust	reposed	in	them	by	the	minister	.
在	履行	的	这	相信	安息	在	他们	经过	这	部长	.

为了不辜负部长对他们的信任。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['filis] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ,

For	the	day	after	Phillis	had	been	taken	ill	,
为了	这	天	后	菲利斯	有	到过	已采取	患病的	,

菲利斯生病后的第二天，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [bɑːrn] ;

he	had	called	all	the	men	employed	on	the	farm	into	the	empty	barn	;
他	有	称为	全部	这	男人	受雇	在	这	农场	进入	这	空的	谷仓	;

他把农场里所有的工人都叫到了空谷仓里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [enˈtriːtid] [ðer; ðər] [prerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ;

and	there	he	had	entreated	their	prayers	for	his	only	child	;
和	那里	他	有	恳求	他们的	祈祷	为了	他的	仅有的	孩子	;

他在那里恳求他们为他唯一的孩子祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌɪnkə'pæsəti]

and	then	and	there	he	had	told	them	of	his	present	incapacity
和	然后	和	那里	他	有	讲述	他们	的	他的	展示	无能力

[fɔːr; fər] [θɔːt] [əˈbaʊt] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

for	thought	about	any	other	thing	in	this	world	but	his	little	daughter	,
为了	想法	关于	任何	其他	事物	在	这	世界	但	他的	小的	女儿	,

就在那时，他告诉他们，他现在满脑子想的都是他的小女儿，世上没有任何其他事情可想。

['laɪɪŋ] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

lying	nigh	unto	death	,
说谎	夜	到	死亡	,

奄奄一息，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deɪli] ['leɪbər] [æz; əz][best]

and	he	had	asked	them	to	go	on	with	their	daily	labours	as	best
和	他	有	问	他们	到	去	在	和	他们的	日常的	劳动	作为	最好的

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

他要求他们尽力继续日常劳动。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

without	his	direction	.
没有	他的	方向	.

没有他的指导。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðiːz] ['ɑːnɪst] [men] [dɪd][ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪləti] ,

So	,	as	I	say	,	these	honest	men	did	their	work	to	the	best	of	their	ability	,
所以	,	作为	我	说	,	这些	诚实的	男人	做过	他们的	工作	到	这	最好的	的	他们的	能力	,

所以，正如我所说，这些诚实的人都尽其所能地完成了他们的工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slaʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

but	they	slouched	along	with	sad	and	careful	faces	,
但	他们	懒散地	沿着	和	伤心	和	小心	面孔	,

但他们却垂头丧气地走着，脸上带着悲伤和谨慎的神情。

['kʌmɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə][æsk] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt]

coming	one	by	one	in	the	dim	mornings	to	ask	news	of	the	sorrow	that
未来	一	经过	一	在	这	暗淡	早晨	到	问	消息	的	这	悲哀	那

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [haʊs] ;

overshadowed	the	house	;
黯然失色	这	房子	;

在昏暗的清晨，他们一个接一个地前来询问笼罩着这座房子的悲伤的消息；

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['bɛtiːz] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['daːkənd] [baɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

and	receiving	Betty's	intelligence	,	always	rather	darkened	by	passing	through	her
和	接收	贝蒂的	智力	,	总是	相当	变暗	经过	通过	通过	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

接收到贝蒂的智慧，总是被她脑海中闪过的阴霾笼罩着，

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

with	slow	shakes	of	the	head	,	and	a	dull	wistfulness	of	sympathy	.
和	慢的	奶昔	的	这	头	,	和	一个	乏味的	怅惘	的	同情	.

他缓缓地摇了摇头，带着一丝淡淡的惆怅和同情。

[bʌt; bət] , [pʊr] ['fɛloʊz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['heɪsti]

But	,	poor	fellows	,	they	were	hardly	fit	to	be	trusted	with	hasty
但	,	贫穷的	伙伴们	,	他们	是	几乎	合身	到	是	可信	和	仓促

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

但是，可怜的家伙们，他们根本不适合传递紧急信息。

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪsɪz] [keɪm] [ɪn] .

and	here	my	poor	services	came	in	.
和	这里	我的	贫穷的	服务	来了	在	.

于是，我糟糕的服务就派上用场了。

[wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪd] [hɑːrd][tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] [bɛntɪŋks] ,

One	time	I	was	to	ride	hard	to	Sir	William	Bentinck's	,
一	时间	我	曾是	到	骑	难的	到	先生	威廉	本廷克的	,

有一次，我得策马疾驰去威廉·本廷克爵士那里，

[ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [aɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪs] - [haʊs] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [fɪlɪs] [hed] .

and	petition	for	ice	out	of	his	ice	-	house	,	to	put	on	Phillis's	head	.
和	请愿	为了	冰	出去	的	他的	冰	-	房子	,	到	放	在	菲利斯	头	.

并请求从他的冰窖里取出冰块，放在菲利斯的头上。

[ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɛltəm] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [baɪ] [treɪn] , [hɔːrs] , ['enihaʊ] ,

Another	it	was	to	Eltham	I	must	go	,	by	train	,	horse	,	anyhow	,
其他	它	曾是	到	埃尔瑟姆	我	必须	去	,	经过	火车	,	马	,	无论如何	,

另一个目的地是埃尔瑟姆，我必须去那里，不管是坐火车还是骑马。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðer; ðər] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [freʃ] ['sɪmptəmz]

and	bid	the	doctor	there	come	for	a	consultation	,	for	fresh	symptoms
和	出价	这	医生	那里	来	为了	一个	咨询	,	为了	新鲜的	症状

[hæd; həd] ['ə'pɪrd] ,

had	appeared	,
有	出现	,

于是请那里的医生来会诊，因为出现了新的症状。

[wɪtʃ] ['mɪstər] [braʊn] , [ʌv; əv] ['hɔːnbi] , [kən'sɪdərd] [ʌn'feɪvərəbl] .

which	Mr	Brown	,	of	Hornby	,	considered	unfavourable	.
哪个	先生	棕色的	,	的	霍恩比	,	经过考虑的	不利	.

霍恩比的布朗先生认为这不利。

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [hæv; həv] [aɪ] [seɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [hæf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

Many	an	hour	have	I	sate	on	the	window	-	seat	,	half	-	way	up	the	stairs	,
许多	一个	小时	有	我	沙特	在	这	窗户	-	座位	,	一半	-	方式	向上	这	楼梯	,

我曾多次坐在楼梯半腰的窗边座位上，一坐就是几个小时。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] ,

close	by	the	old	clock	,
关闭	经过	这	老的	钟	,

在老钟附近，

['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

listening	in	the	hot	stillness	of	the	house	for	the	sounds	in	the	sick	-	room	.
聆听	在	这	热的	寂静	的	这	房子	为了	这	声音	在	这	生病的	-	房间	.

在闷热寂静的屋子里，侧耳倾听病房里的声音。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [met] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [spoʊk] [tə'geðər] ['seldəm] .

The	minister	and	I	met	often	,	but	spoke	together	seldom	.
这	部长	和	我	遇见	经常	,	但	辐	一起	很少	.

我和部长经常见面，但很少交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [oʊld] — [soʊ] [oʊld] !

He	looked	so	old	—	so	old	!
他	看起来	所以	老的	—	所以	老的	!

他看起来好老啊——好老啊！

[hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

He	shared	the	nursing	with	his	wife	;
他	共享	这	护理	和	他的	妻子	;

他和妻子共同承担护理工作；

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [ðæt] [deɪ]

the	strength	that	was	needed	seemed	to	be	given	to	them	both	in	that	day
这	力量	那	曾是	需要	似乎	到	是	给定	到	他们	两个都	在	那	天

.

:
.

那天，他们似乎都获得了所需的力量。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt][ðer; ðər][tʃaɪld] .

They	required	no	one	else	about	their	child	.
他们	必需的	不	一	别的	关于	他们的	孩子	.

他们不需要其他人来照顾他们的孩子。

['evri] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Every	office	about	her	was	sacred	to	them	;
每一个	办公室	关于	她	曾是	神圣	到	他们	;

在他们眼里，她周围的每一个办公室都是神圣的；

['iːv(ə)n] ['beti] ['oʊnli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

even	Betty	only	went	into	the	room	for	the	most	necessary	purposes	.
甚至	贝蒂	仅有的	去	进入	这	房间	为了	这	最多	必要的	目的	.

就连贝蒂也只是出于最必要的原因才进这个房间。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] ['filis] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;

Once	I	saw	Phillis	through	the	open	door	;
一次	我	锯	菲利斯	通过	这	打开	门	;

我曾透过敞开的门看到菲利斯；

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['goʊldən] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

her	pretty	golden	hair	had	been	cut	off	long	before	;	her	head	was	covered
她	漂亮的	金的	头发	有	到过	切	离开	长的	前	;	她	头	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [wet] [klɔːðz] ,

with	wet	cloths	,
和	湿的	布料	,

她漂亮的金色长发很久以前就被剪掉了；她的头上盖着湿布。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ]

and	she	was	moving	it	backwards	and	forwards	on	the	pillow	,	with
和	她	曾是	移动	它	向后	和	前进	在	这	枕头	,	和

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

她疲惫地在枕头上来回挪动着枕头，

['nevər] - ['endɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] [ʃʌt] ,

never	-	ending	motion	,	her	poor	eyes	shut	,
绝不	-	结束	运动	,	她	贫穷的	眼睛	关闭	,

她不停地运动，可怜的眼睛紧闭着。

['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] [wei] [tuː; tə] [kruːn] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] [tuːn] ,

trying	in	the	old	accustomed	way	to	croon	out	a	hymn	tune	,
尝试	在	这	老的	习惯	方式	到	轻哼	出去	一个	圣歌	调	,

尝试用老方法哼唱一首赞美诗的曲调，

[bʌt; bət] [pər'petʃuəli] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [moʊnz] [ʌv; əv] [peɪn] .

but	perpetually	breaking	it	up	into	moans	of	pain	.
但	永恒地	打破	它	向上	进入	呻吟	的	疼痛	.

但却不断地将其打断，变成痛苦的呻吟。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪt] [baɪ][hɜːr; hər] , ['tɪrlɪs] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [klɔːðz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]

Her	mother	sate	by	her	,	tearless	,	changing	the	cloths	upon	her	head	with
她	母亲	沙特	经过	她	,	无泪	,	变化	这	布料	之上	她	头	和

['peɪʃ(ə)nt] [sə'lɪsɪtuːd] .

patient	solicitude	.
病人	关怀	.

她的母亲坐在她身边，一言不发，耐心细致地给她换头巾。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,

I	did	not	see	the	minister	at	first	,	but	there	he	was	in	a	dark	corner	,
我	做过	不是	看	这	部长	在	第一的	,	但	那里	他	曾是	在	一个	黑暗的	角落	,

我起初没看到部长，但他就在那里，在一个昏暗的角落里。

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [ɪn] ['pæʃənət] [prer] .

down	upon	his	knees	,	his	hands	clasped	together	in	passionate	prayer	.
向下	之上	他的	膝盖	,	他的	双手	紧握	一起	在	热情的	祷告	.

他跪倒在地，双手合十，虔诚祈祷。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

Then	the	door	shut	,	and	I	saw	no	more	.
然后	这	门	关闭	,	和	我	锯	不	更多的	.

然后门关上了，我什么也看不见了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] .

One	day	he	was	wanted	;	and	I	had	to	summon	him	.
一	天	他	曾是	通缉	;	和	我	有	到	召唤	他	.

有一天他被通缉；我不得不把他召回来。

['brʌðər] ['rɔbinsn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪstər] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['traɪəl] " , [hæd; həd] [kʌm]

Brother	Robinson	and	another	minister	,	hearing	of	his	"	trial	"	,	had	come
兄弟	罗宾逊	和	其他	部长	,	听力	的	他的	"	审判	"	,	有	来

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

罗宾逊弟兄和另一位牧师听说了他的"审判"，便前来探望他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] - ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

I	told	him	this	upon	the	stair	-	landing	in	a	whisper	.
我	讲述	他	这	之上	这	楼梯	-	降落	在	一个	耳语	.

我在楼梯平台上低声告诉了他这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['trʌbld] .

He	was	strangely	troubled	.
他	曾是	奇怪的	麻烦	.

他莫名其妙地心事重重。

" [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ber] [maɪ] [hɑːrt] .

"	They	will	want	me	to	lay	bare	my	heart	.
"	他们	将要	想	我	到	躺	裸	我的	心	.

他们会想让我敞开心扉。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[pɔːl] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Paul	,	stay	with	me	.
保罗	,	停留	和	我	.

保罗，留下来陪我。

[ðeɪ] [miːn] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] [help] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd]['oʊnli] ,

They	mean	well	;	but	as	for	spiritual	help	at	such	a	time	—	it	is	God	only	,
他们	意思是	出色地	;	但	作为	为了	精神	帮助	在	这样的	一个	时间	—	它	是	上帝	仅有的	,

他们的出发点是好的；但是，在这种时候，唯有上帝才能提供精神上的帮助。

[gɑːd]['oʊnli] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

God	only	,	who	can	give	it	.
上帝	仅有的	,	WHO	能	给	它	.

只有上帝才能赐予。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

So	I	went	in	with	him	.
所以	我	去	在	和	他	.

于是我就和他一起进去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ministəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [bəuθ]['oʊldər][ðæn; ðən] [ˌebi'niːzə]

They	were	two	ministers	from	the	neighbourhood	;	both	older	than	Ebenezer
他们	是	二	部长们	从	这	邻里	;	两个都	老	比	埃比尼泽

['həulmən] ;

Holman	;
霍尔曼	;

他们是附近的两位牧师；两人都比埃比尼泽·霍尔曼年长；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	evidently	inferior	to	him	in	education	and	worldly	position	.
但	显然	下	到	他	在	教育	和	世俗	位置	.

但在教育和世俗地位方面，他显然不如他。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'truːdər] ,

I	thought	they	looked	at	me	as	if	I	were	an	intruder	,
我	想法	他们	看起来	在	我	作为	如果	我	是	一个	入侵者	,

我觉得他们看我的眼神就像在看一个闯入者。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [wɜːrdz][aɪ][held][maɪ] [graʊnd] ,

but	remembering	the	minister's	words	I	held	my	ground	,
但	记住	这	部长	字	我	握住	我的	地面	,

但谨记部长的话，我坚持了自己的立场。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [pʊr] [fɪlɪs] [bʊks] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd])

and	took	up	one	of	poor	Phillis's	books	(	of	which	I	could	not	read	a	word	)
和	采取	向上	一	的	贫穷的	菲利斯	图书	(	的	哪个	我	可以	不是	读	一个	单词	)

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɑː'stensəb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

to	have	an	ostensible	occupation	.
到	有	一个	表面上的	职业	.

于是我拿起可怜的菲莉丝的一本书（我一个字也看不懂），以此来找点事做。

['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] “ [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [prer] ” , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nelt] [daʊn] ;

Presently	I	was	asked	to	“	engage	in	prayer	”	,	and	we	all	knelt	down	;
目前	我	曾是	问	到	“	从事	在	祷告	”	,	和	我们	全部	跪下	向下	;

随后我被要求“进行祈祷”，我们都跪了下来；

['brʌðər] ['rɔbinsn] “ ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ” , [ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] ['lɑːrdʒli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Brother	Robinson	“	leading	”	,	and	quoting	largely	as	I	remember	from	the
兄弟	罗宾逊	“	领导	”	,	和	引用	很大程度上	作为	我	记住	从	这

[bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] .

Book	of	Job	.
书	的	工作	.

罗宾逊弟兄“带领”，并主要引用了我记得的《约伯记》中的内容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] , [ɪf] ['tɛksts][ɑːr; ər]['evər]['teɪkən][fɔːr; fər] [prerz] ,

He	seemed	to	take	for	his	text	,	if	texts	are	ever	taken	for	prayers	,
他	似乎	到	拿	为了	他的	文本	,	如果	文本	是	曾经	已采取	为了	祈祷	,

他似乎把短信当成了祈祷文，如果短信也能被用来祈祷的话。

“ [bɪ'hoʊld] [ðaʊ] [hæst] [ɪn'strʌktɪd] ['meni] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

“	Behold	thou	hast	instructed	many	;	but	now	it	is	come	upon	thee	,	and	thou
“	看哪	你	哈斯特	指示	许多	;	但	现在	它	是	来	之上	你	,	和	你

['feɪntɪst] ,

faintest	,
最微弱	,

“看哪，你曾教导过许多人；但现在你却疲惫不堪，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃəθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['trʌbld] .

it	toucheth	thee	and	thou	art	troubled	.
它	触摸	你	和	你	艺术	麻烦	.

它触动了你，你感到不安。

" [wen] [wiː; wi] ['ʌðər] [roʊz] [ʌp] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	When	we	others	rose	up	,	the	minister	continued	for	some	minutes	on	his
"	什么时候	我们	其他的	玫瑰	向上	,	这	部长	持续	为了	一些	分钟	在	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

“当我们其他人起身时，部长仍然跪着说了几分钟话。”

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [juː 'es] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	he	too	got	up	,	and	stood	facing	us	,	for	a	moment	,
然后	他	也	得到	向上	,	和	站立	面向	我们	,	为了	一个	片刻	,

然后他也站了起来，面对着我们站了一会儿。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɔːl] [seɪt] [daʊn] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] .

before	we	all	sate	down	in	conclave	.
前	我们	全部	沙特	向下	在	秘密会议	.

在我们所有人坐下来开会之前。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['rɔbinsn] [bɪ'gæn] , —

After	a	pause	Robinson	began	,	—
后	一个	暂停	罗宾逊	开始	,	—

停顿片刻后，罗宾逊开始说道：

“ [wiː; wi] [griːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brʌðər] ['həulmən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [greɪt] .

“	We	grieve	for	you	,	Brother	Holman	,	for	your	trouble	is	great	.
“	我们	悲伤	为了	你	,	兄弟	霍尔曼	,	为了	你的	麻烦	是	伟大的	.

“霍尔曼弟兄，我们为你感到悲痛，因为你遭遇了巨大的困难。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [set][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ;

But	we	would	fain	have	you	remember	you	are	as	a	light	set	on	a	hill	;
但	我们	会	欣然	有	你	记住	你	是	作为	一个	光	放	在	一个	爬坡道	;

但我们希望你记住，你就像山顶上的一盏灯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] .

and	the	congregations	are	looking	at	you	with	watchful	eyes	.
和	这	会众	是	寻找	在	你	和	警惕	眼睛	.

会众们正用警惕的目光注视着你。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ]

We	have	been	talking	as	we	came	along	on	the	two	duties	required	of	you
我们	有	到过	说	作为	我们	来了	沿着	在	这	二	职责	必需的	的	你

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] ;

in	this	strait	;
在	这	海峡	;

我们一路以来一直在讨论你们在这个困境中需要履行的两项职责；

['brʌðər] [ˌhɑːdʒsn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Brother	Hodgson	and	me	.
兄弟	霍奇森	和	我	.

霍奇森兄弟和我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ][ɑːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] .

And	we	have	resolved	to	exhort	you	on	these	two	points	.
和	我们	有	已解决	到	劝勉	你	在	这些	二	积分	.

我们决定就这两点向你们提出建议。

[fɜːrst] , [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

First	,	God	has	given	you	the	opportunity	of	showing	forth	an	example	of
第一的	,	上帝	有	给定	你	这	机会	的	显示	前进	一个	例子	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

首先，上帝给了你一个展现顺服精神的机会。

" [pʊr] ['mɪstər]['həulmən] ['vɪzəbli] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [wɜ:rd] .
" Poor Mr Holman visibly winced at this word .
" 贫穷的 先生 霍尔曼 明显地 畏缩 在 这 单词 .

听到这个词，可怜的霍尔曼先生明显地畏缩了一下。

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:st] [ə'saɪd] [sʌtʃ] ['brʌðərli] ['pri:tʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi:ɚ]
I could fancy how he had tossed aside such brotherly preachings in his happier
我 可以 想要 如何 他 有 抛掷 旁边 这样的 兄弟般的 布道 在 他的 更快乐
['moʊmənts] ;
moments ;
时刻 ;

我可以想象，在他快乐的时候，他是如何把这些兄弟般的说教抛诸脑后的；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ʌn'strʌŋ] ,
but now his whole system was unstrung ,
但 现在 他的 所有的 系统 曾是 未上弦 ,

但现在他整个系统都崩溃了。

[ænd; ənd] " [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] " [si:md] [ə; eɪ][tɜ:rm] [wɪtʃ] [ˌpri:sə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['mɪzəri] [ʌv; əv]
and " resignation " seemed a term which presupposed that the dreaded misery of
和 " 辞职 " 似乎 一个 学期 哪个 预设 那 这 令人恐惧的 苦难 的
['lu:zɪŋ] ['filis] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
losing Phillis was inevitable .
输 菲利斯 曾是 不可避免的 .

而"认命"一词似乎预设了失去菲利斯的可怕痛苦是不可避免的。

[bʌt; bət] [gʊd] ['stu:pɪd]['mɪstər] ['rɔbinsn] [went] [ɑ:n] .
But good stupid Mr Robinson went on .
但 好的 愚蠢的 先生 罗宾逊 去 在 .

但是，善良又愚蠢的罗宾逊先生继续前行。

" [wi:; wi] [hɪr] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [skers] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] ;
" We hear on all sides that there are scarce any hopes of your child's recovery ;
" 我们 听到 在 全部 侧面 那 那里 是 稀少 任何 希望 的 你的 孩子的 恢复 ;

"我们从各方都听到，你的孩子康复的希望渺茫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪnd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ;
and it may be well to bring you to mind of Abraham ;
和 它 可能 是 出色地 到 带来 你 到 头脑 的 亚伯拉罕 ;

或许这能让你想起亚伯拉罕；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kə'mɑ:ndid] .
and how he was willing to kill his only child when the Lord commanded .
和 如何 他 曾是 愿意的 到 杀 他的 仅有的 孩子 什么时候 这 主 命令 .

以及他如何甘愿遵照主的命令杀死自己的独子。

[teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ][hɪm; ɪm] , ['brʌðər] ['həulmən] .
Take example by him , Brother Holman .
拿 例子 经过 他 , 兄弟 霍尔曼 .

霍尔曼弟兄，你们要以他为榜样。

[let] [ˌju: 'es] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] , - [ðə; ði] [lɔ:rd] ['gɪvɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] .
Let us hear you say , ' - The Lord giveth and the Lord taketh away .
让 我们 听到 你 说 , - 这 主 给予 和 这 主 拿 离开 .

让我们听到你们说："耶和华赐予，耶和华收回。"

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ! -
Blessed be the name of the Lord ! '
蒙福 是 这 姓名 的 这 主 ! -

主的名是应当称颂的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] .
" There was a pause of expectancy .
" 那里 曾是 一个 暂停 的 预期 .

“一阵充满期待的沉默。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
I verily believe the minister tried to feel it ; but he could not .
我 确实 相信 这 部长 尝试 到 感觉 它 ; 但 他 可以 不是 .

我深信这位部长试图去感受它，但他做不到。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
Heart of flesh was too strong .
心 的 肉 曾是 也 强的 .

人性的弱点太强了。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
Heart of stone he had not .
心 的 石头 他 有 不是 .

他并非铁石心肠。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][gɑːd] , [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [streŋθ] , — [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz]
“ I will say it to my God , when He gives me strength , — when the day comes
“ 我 将要 说 它 到 我的 上帝 , 什么时候 他 给予 我 力量 , — 什么时候 这 天 来
,
,
,

“当上帝赐给我力量的时候，当那一天到来的时候，我会向他倾诉。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] .
" he spoke at last .
" 他 辐 在 最后的 .

他终于开口说话了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
The other two looked at each other , and shook their heads .
这 其他 二 看起来 在 每个 其他 , 和 摇晃 他们的 头部 .

另外两人互相看了一眼，摇了摇头。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
I think the reluctance to answer as they wished was not quite unexpected .
我 思考 这 不情愿 到 回答 作为 他们 希望 曾是 不是 相当 意外 .

我认为他们不愿按自己的意愿回答，这并不完全出乎意料。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ɑːn] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .
The minister went on “ There are yet " he said , as if to himself .
这 部长 去 在 “ 那里 是 然而 " 他 说 , 作为 如果 到 他自己 .

部长继续说道：“还有，”他仿佛自言自语道。

“ [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] ,
“ God has given me a great heart for hoping ,
“ 上帝 有 给定 我 一个 伟大的 心 为了 希望 ,

上帝赐予我一颗充满希望的心，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊər] .
and I will not look forward beyond the hour .
和 我 将要 不是 看 向前 超过 这 小时 .

我不会考虑超过一个小时的事情。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['laʊdər] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ ['breðrən] ,
" Then turning more to them , — and speaking louder , he added : “ Brethren ,
" 然后 转弯 更多的 到 他们 , — 和 请讲 更大声 , 他 额外 : “ 弟兄们 ,

然后他转向他们，提高了音量，补充道：“弟兄们，

[gɑːd] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] , [wen] [sʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [spiːk]

God	will	strengthen	me	when	the	time	comes	,	when	such	resignation	as	you	speak
上帝	将要	加强	我	什么时候	这	时间	来	,	什么时候	这样的	辞职	作为	你	说话

[ʌv; əv] [ɪz] ['niːdɪd] .

of	is	needed	.
的	是	需要	.

当需要像你所说的那样的顺从时，上帝会赐予我力量。

[tɪl] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'spres] ;

Till	then	I	cannot	feel	it	;	and	what	I	do	not	feel	I	will	not	express	;
直到	然后	我	不能	感觉	它	;	和	什么	我	做	不是	感觉	我	将要	不是	表达	;

在此之前我无法感受到；而我没有感受到的东西，我也不会表达出来；

['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

using	words	as	if	they	were	a	charm	.
使用	字	作为	如果	他们	是	一个	魅力	.

把言语当作咒语来使用。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tʃeɪft] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

"	He	was	getting	chafed	,	I	could	see	.
"	他	曾是	获得	擦伤	,	我	可以	看	.

“我看得出来，他有点被磨破了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ræðər] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [baɪ] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;

He	had	rather	put	them	out	by	these	speeches	of	his	;
他	有	相当	放	他们	出去	经过	这些	演讲	的	他的	;

他宁愿用这些演讲来平息他们的怒火；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ʃeɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] , ['rɔbinsn] [bɪ'gæn]

but	after	a	short	time	and	some	more	shakes	of	the	head	,	Robinson	began
但	后	一个	短的	时间	和	一些	更多的	奶昔	的	这	头	,	罗宾逊	开始

[ə'gen] , —

again	,	—
再次	,	—

但过了一会儿，罗宾逊又摇了摇头，然后再次开口说道：

“ ['sekəndli] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɑːd] ,

“	Secondly	,	we	would	have	you	listen	to	the	voice	of	the	rod	,
"	第二	,	我们	会	有	你	听	到	这	嗓音	的	这	杆	,

其次，我们想让你们听听权杖的声音，

[ænd; ənd] [æsk] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [sɪnz] [ðɪs] ['traɪəl] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ;

and	ask	yourself	for	what	sins	this	trial	has	been	laid	upon	you	;
和	问	你自己	为了	什么	罪孽	这	审判	有	到过	铺设	之上	你	;

问问自己，你究竟犯了什么罪，才遭受了这样的审判；

['weðər] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fɑːrm] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

whether	you	may	not	have	been	too	much	given	up	to	your	farm	and	your
无论	你	可能	不是	有	到过	也	很多	给定	向上	到	你的	农场	和	你的

['kæt(ə)l] ;

cattle	;
牛	;

或许你对你的农场和牛群投入了太多精力；

['weðər] [ðɪs] ['wɜːldz] ['lɜːrnɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [pʌft] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [veɪn] [kən'siːt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt]

whether	this	world's	learning	has	not	puffed	you	up	to	vain	conceit	and	neglect
无论	这	世界的	学习	有	不是	膨胀的	你	向上	到	徒劳	自负	和	忽视

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [gɑːd] ;

of	the	things	of	God	;
的	这	事物	的	上帝	;

难道你们因这世上的知识，没有使你们自高自大，忽略了神的事吗？

['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔ:tər] ? ”

whether	you	have	not	made	an	idol	of	your	daughter	?	”
无论	你	有	不是	制成	一个	偶像	的	你的	女儿	?	”

你难道没有把你的女儿当作偶像吗?

“ [aɪ]['kænɑ:t] ['ænsər] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] .

“	I	cannot	answer	—	I	will	not	answer	.
”	我	不能	回答	—	我	将要	不是	回答	.

“我无法回答——我不会回答。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

”	exclaimed	the	minister	.
”	惊呼	这	部长	.

“部长惊呼道。”

“ [maɪ][sɪnz][aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][gɑ:d] .

“	My	sins	I	confess	to	God	.
”	我的	罪孽	我	承认	到	上帝	.

我向上帝忏悔我的罪过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['skɑ:rlət] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]) , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

But	if	they	were	scarlet	(	and	they	are	so	in	His	sight	)	,	”	he	added	,
但	如果	他们	是	猩红	(	和	他们	是	所以	在	他的	视线	)	,	”	他	额外	,

['hʌmbli] ,

humbly	,
谦卑地	,

但如果它们是朱红色的（在祂眼中它们确实是朱红色的）,”他谦卑地补充道，

“ [aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ðæt] [ə'flɪkʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][sent][baɪ][gɑ:d][ɪn] [ræθ] [æz; əz] ['penəltiz]

“	I	hold	with	Christ	that	afflictions	are	not	sent	by	God	in	wrath	as	penalties
”	我	抓住	和	基督	那	苦难	是	不是	发送	经过	上帝	在	愤怒	作为	处罚

[fɔ:r; fər][sɪn] . ”

for	sin	.	”
为了	罪	.	”

“我与基督的观点一致，认为苦难并非上帝因罪而降下的惩罚，也并非出于愤怒。”

“ [ɪz] [ðæt] ['ɔ:rθədɑ:ks] , ['brʌðər] ['rɔbinsn] ? ” [æskt] [ðə; ði][θɜ:rd] ['mɪnɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [toʊn]

“	Is	that	orthodox	,	Brother	Robinson	?	”	asked	the	third	minister	,	in	a	deferential	tone
”	是	那	正统	,	兄弟	罗宾逊	?	”	问	这	第三	部长	,	在	一个	尊重	语气

[ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

of	inquiry	.
的	询问	.

“罗宾逊弟兄，这符合正统教义吗？”第三位牧师恭敬地问道。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ,

Despite	the	minister's	injunction	not	to	leave	him	,
尽管	这	部长	禁令	不是	到	离开	他	,

尽管部长下令不准离开他，

[aɪ] [θɔ:t] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʊd]

I	thought	matters	were	getting	so	serious	that	a	little	homely	interruption	would
我	想法	事情	是	获得	所以	严肃的	那	一个	小的	家常的	中断	会

[bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ns] ,

be	more	to	the	purpose	than	my	continued	presence	,
是	更多的	到	这	目的	比	我的	持续	在场	,

我觉得事情已经非常严重了，与其我继续待在那里，不如让家人稍微打断一下更有意义。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['bɛti:z] [help] . “

and	I	went	round	to	the	kitchen	to	ask	for	Betty's	help	.	“
和	我	去	圆形的	到	这	厨房	到	问	为了	贝蒂的	帮助	.	“

于是我去了厨房，请贝蒂帮忙。

- [ˌoʊ 'diː][rɑːt] “ [ɪm] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɪl] - [kən'viːniənt] [taɪmz] ;

'	Od	rot	“	em	!	”	said	she	;	“	they're	always	a	-	coming	at	ill	-	convenient	times	;
-	奇数	腐烂	”	呃	！	”	说	她	;	“	它们是	总是	一个	-	未来	在	患病的	-	方便的	时代	;

“真讨厌！”她说，“他们总是在不方便的时候来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['hɑːrti] ['æpitaits] ,

and	they	have	such	hearty	appetites	,
和	他们	有	这样的	爽朗	食欲	,

而且他们的胃口真好，

[ðeɪl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] ['mæstər][ænd; ənd][juː; jʊ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

they'll	make	nothing	of	what	would	have	served	master	and	you	since	our
他们会	制作	没有什么	的	什么	会	有	服务	掌握	和	你	自从	我们的

[pʊr] [læs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] .

poor	lass	has	been	ill	.
贫穷的	小姐	有	到过	患病的	.

自从我们可怜的姑娘生病以来，原本对您和主人有益的事情，他们却置之不理。

[aɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][koʊld] [biːf] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [duː][sʌm; səm][hæm][ænd; ənd]

I've	but	a	bit	of	cold	beef	in	th	'	house	;	but	I'll	do	some	ham	and
我已经	但	一个	少量	的	寒冷的	牛肉	在	th	-	房子	;	但	患病的	做	一些	火腿	和

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

家里只有一点冷牛肉；不过我会做些火腿和鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [əl] [raʊt] “ [ɪm] [frʌm; frəm] ['wɜːriɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

and	that	“	ll	rout	“	em	from	worrying	the	minister	.
和	那	“	二	路线	“	呃	从	令人担忧	这	部长	.

这样就能“赶走”他们，让他们不再为部长担心。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [diːl] ['kwaɪətər]['æftər] [ðeɪv] [hæd; həd][ðer; ðər] ['vɪtl] .

They're	a	deal	quieter	after	they've	had	their	victual	.
它们是	一个	交易	更安静	后	他们有	有	他们的	食物	.

他们吃饱饭后就安静多了。

[læst] [taɪm] [æz; əz][oʊld] ['rɔbinsn] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ə'pɑːn] ['mæstɚz] ['lɜːrnɪŋ]

Last	time	as	old	Robinson	came	,	he	was	very	reprehensible	upon	master's	learning
最后的	时间	作为	老的	罗宾逊	来了	,	他	曾是	非常	应受谴责的	之上	硕士学位	学习

,

,

,

上次老罗宾逊来的时候，他对主人的学问非常不屑一顾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kudnt] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [soʊ][hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fiəd]

which	he	couldn't	compass	to	save	his	life	,	so	he	needn't	have	been	afeard
哪个	他	不能	罗盘	到	节省	他的	生活	,	所以	他	不必	有	到过	害怕

[ʌv; əv] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

of	that	temptation	,
的	那	诱惑	,

他无论如何也无法抵挡这种诱惑，所以他根本不必害怕这种诱惑。

[ænd; ənd] [juːst] [wɜːrdz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [ə; eɪ]['bɑːdi] [daʊn] ;

and	used	words	long	enough	to	have	knocked	a	body	down	;
和	用过的	字	长的	足够的	到	有	敲门	一个	身体	向下	;

并且使用了足够长的言语，足以将人击倒；

[bʌt; bət]['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] ['vɪtl] ,

but	after	me	and	missus	had	given	him	his	fill	of	victual	,
但	后	我	和	太太	有	给定	他	他的	充满	的	食物	,

但是，在我和太太让他吃饱喝足之后，

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] , [hiː; hi] [spoʊk] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

and	he'd	had	some	good	ale	and	a	pipe	,	he	spoke	just	like	any	other	man	,
和	他会	有	一些	好的	麦芽酒	和	一个	管道	,	他	辐	只是	喜欢	任何	其他	男人	,

他喝了些上好的麦芽酒，抽了烟斗，说话的方式和其他人没什么两样。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kræk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	could	crack	a	joke	with	me	.
和	可以	裂缝	一个	开玩笑	和	我	.

而且他还能跟我开玩笑。

" [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

"	Their	visit	was	the	only	break	in	the	long	weary	days	and	nights	.
"	他们的	访问	曾是	这	仅有的	休息	在	这	长的	厌倦	天	和	夜晚	.

他们的来访是漫长而疲惫的日日夜夜中唯一的喘息机会。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [in'kwaiəriz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

I	do	not	mean	that	no	other	inquiries	were	made	.
我	做	不是	意思是	那	不	其他	查询	是	制成	.

我的意思并非没有进行其他调查。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['deɪli] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [aʊt] - ['kʌmər] [haʊ] ['filis] ['həulmən] [wʌz; wəz] .

I	believe	that	all	the	neighbours	hung	about	the	place	daily	till	they	could	learn
我	相信	那	全部	这	邻居	悬挂	关于	这	地方	日常的	直到	他们	可以	学习

from	some	out	-	comer	how	Phillis	Holman	was	.
从	一些	出去	-	角	如何	菲利斯	霍尔曼	曾是	.

我相信所有邻居每天都在这个地方闲逛，直到从某个外来者那里打听到菲利斯·霍尔曼的情况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	they	knew	better	than	to	come	up	to	the	house	,
但	他们	知道	更好的	比	到	来	向上	到	这	房子	,

但他们很清楚最好不要靠近房子。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['weðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli] ['oʊpən] ,

for	the	August	weather	was	so	hot	that	every	door	and	window	was	kept	constantly	open	,
为了	这	八月	天气	曾是	所以	热的	那	每一个	门	和	窗户	曾是	保留	不断地	打开	,

八月份天气非常炎热，所以所有的门窗都一直敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ['penətreɪtɪd] [ɔːl] [θruː] .

and	the	least	sound	outside	penetrated	all	through	.
和	这	至少	声音	外部	渗透	全部	通过	.

外面最轻微的声音都能穿透进来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	sure	the	cocks	and	hens	had	a	sad	time	of	it	;
我	是	当然	这	公鸡	和	母鸡	有	一个	伤心	时间	的	它	;

我相信公鸡和母鸡们都过得很伤心；

[fɔːr; fər] ['beti] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [bɑːrn] ,

for	Betty	drove	them	all	into	an	empty	barn	,
为了	贝蒂	驾驶	他们	全部	进入	一个	空的	谷仓	,

因为贝蒂把他们都赶进了一个空谷仓，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['fɑːsənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

and	kept	them	fastened	up	in	the	dark	for	several	days	,
和	保留	他们	系紧	向上	在	这	黑暗的	为了	一些	天	,

并将它们锁好，放在黑暗处好几天。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðer; ðər] [krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['klækɪŋ] .

with	very	little	effect	as	regarded	their	crowing	and	clacking	.
和	非常	小的	影响	作为	认为	他们的	鸣叫	和	咔嗒声	.

但就它们的啼叫和鸣叫而言，几乎没有任何效果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] [sli:p] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

At	length	came	a	sleep	which	was	the	crisis	,
在	长度	来了	一个	睡觉	哪个	曾是	这	危机	,

最终，一场睡眠爆发，而这场睡眠本身就是危机。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['weikənd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [feɪnt] [laɪf] .

and	from	which	she	wakened	up	with	a	new	faint	life	.
和	从	哪个	她	醒来	向上	和	一个	新的	头晕的	生活	.

她从昏迷中醒来，获得了新生。

[hɜ:r; hər] ['slʌmbər] [hæd; həd]['læstɪd] ['meni] , ['meni] ['aʊərz] .

Her	slumber	had	lasted	many	,	many	hours	.
她	睡眠	有	持续	许多	,	许多	小时	.

她睡了很久很久。

[wi:; wi] ['skersli] [derd] [tu:; tə] [bri:ð] [ɔ:r] [mu:v] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ; [wi:; wi][hæd; həd] ['strɪvn] [tu:; tə]

We	scarcely	dared	to	breathe	or	move	during	the	time	;	we	had	striven	to
我们	几乎	敢于	到	呼吸	或者	移动	期间	这	时间	;	我们	有	努力	到

[həʊp] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,

hope	so	long	,
希望	所以	长的	,

那段时间我们几乎不敢呼吸，也不敢动弹；我们一直努力抱有希望，已经很久了。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [də:st] [nɑ:t] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [saɪnz] :

that	we	were	sick	at	heart	,	and	durst	not	trust	in	the	favourable	signs	:
那	我们	是	生病的	在	心	,	和	杜斯特	不是	相信	在	这	有利	标志	:

我们内心充满恐惧，不敢相信那些吉兆：

[ðə; ði]['i:v(ə)n] ['bri:ðɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔɪsnd] [skɪn] , [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['kʌlər] ['ɪntu:]

the	even	breathing	,	the	moistened	skin	,	the	slight	return	of	delicate	colour	into
这	甚至	呼吸	,	这	湿润	皮肤	,	这	轻微	返回	的	精美的	颜色	进入

[ðə; ði] [peɪl] , [wɑ:n][lɪps] .

the	pale	,	wan	lips	.
这	苍白	,	万	嘴唇	.

呼吸变得均匀，皮肤变得湿润，苍白憔悴的嘴唇上也渐渐恢复了些许柔和的色彩。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['stɪ:lɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi]

I	recollect	stealing	out	that	evening	in	the	dusk	,	and	wandering	down	the	grassy
我	追忆	偷窃	出去	那	晚上	在	这	黄昏	,	和	漫游	向下	这	草丛

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

我记得那天傍晚黄昏时分，我偷偷溜出去，沿着长满草的小路漫步。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['ɑ:rtʃɪŋ] ['ɛlmz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

under	the	shadow	of	the	over	-	arching	elms	to	the	little	bridge	at	the	foot
在下面	这	阴影	的	这	超过	-	拱形	榆树	到	这	小的	桥	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

在榆树的荫蔽下，通往山脚下的小桥，

[wer] [ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊp] [fɑ:rm] [dʒɔɪnd] [ə'nʌðər] [roʊd][tu:; tə] ['hɔ:nbi] .

where	the	lane	to	the	Hope	Farm	joined	another	road	to	Hornby	.
在哪里	这	车道	到	这	希望	农场	加入	其他	路	到	霍恩比	.

通往霍普农场的路与通往霍恩比的另一条路汇合。

[ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] ['tɪməθi] ['kuːpər] , [ðə; ði]['stuːpɪd] ,

On	the	low	parapet	of	that	bridge	I	found	Timothy	Cooper	,	the	stupid	,
在	这	低的	栏杆	的	那	桥	我	成立	蒂莫西	库珀	,	这	愚蠢的	,

在那座桥的低矮栏杆上，我发现了愚蠢的蒂莫西·库珀。

[hæf] - ['wɪtɪd] ['leɪbərər] , ['sɪtɪŋ] , ['aɪdli] ['θroʊɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]['mɔːrtər]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'loʊ] .

half	-	witted	labourer	,	sitting	,	idly	throwing	bits	of	mortar	into	the	brook	below	.
一半	-	机智的	劳动者	,	坐着	,	闲散地	投掷	比特	的	砂浆	进入	这	溪	以下	.

一个愚笨的工人坐在那里，无所事事地把砂浆块扔进下面的小溪里。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] ,

He	just	looked	up	at	me	as	I	came	near	,
他	只是	看起来	向上	在	我	作为	我	来了	靠近	,

我走近时，他抬头看了我一眼。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['griːtɪŋ] ['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] .

but	gave	me	no	greeting	either	by	word	or	gesture	.
但	给予	我	不	问候	任何一个	经过	单词	或者	手势	.

但他既没有用言语也没有用手势向我问好。

[hiː; hi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	had	generally	made	some	sign	of	recognition	to	me	,
他	有	一般来说	制成	一些	符号	的	认出	到	我	,

他通常都会对我表示某种程度的认可，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌlən] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] .

but	this	time	I	thought	he	was	sullen	at	being	dismissed	.
但	这	时间	我	想法	他	曾是	忧郁	在	存在	解雇	.

但这一次，我觉得他是因为被解雇而闷闷不乐。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [wʌn] ,

Nevertheless	I	felt	as	if	it	would	be	a	relief	to	talk	a	little	to	some	one	,
尽管如此	我	毛毡	作为	如果	它	会	是	一个	宽慰	到	讲话	一个	小的	到	一些	一	,

然而，我感觉和人聊聊天会让我感到轻松一些。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	I	sate	down	by	him	.
和	我	沙特	向下	经过	他	.

我便在他身边坐了下来。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi] [jɔːnd] ['wɪərɪdli] .

While	I	was	thinking	how	to	begin	,	he	yawned	weariedly	.
尽管	我	曾是	思维	如何	到	开始	,	他	打哈欠	疲惫地	.

我正想着该如何开口时，他疲惫地打了个哈欠。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [tɪm] ? ” [sed] [aɪ] .

“	You	are	tired	,	Tim	?	”	said	I	.
“	你	是	疲劳的	,	蒂姆	?	”	说	我	.

“蒂姆，你累了吗？”我问道。

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Ay	,	”	said	he	.
“	哎	,	”	说	他	.

“哎，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] . ”

“	But	I	reckon	I	may	go	home	now	.	”
“	但	我	估计	我	可能	去	家	现在	.	”

“但我现在估计可以回家了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [lɔːŋ] ? ”
“ Have you been sitting here long ? ”
“ 有 你 到过 坐着 这里 长的 ? ”

“你在这儿坐很久了吗？”

“ ['weli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
“ Welly all day long .
“ 威灵顿 全部 天 长的 .

“一整天都穿着雨靴。”

['liːstweɪz] [sɪn] - ['sev(ə)n][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['mɔːrnɪŋ] . ”
Leastways sin ' seven i ' th ' morning . ”
至少 罪 - 七 我 - th - 早晨 . ”

至少早上七点钟吧。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ”
“ Why , what in the world have you been doing ? ”
“ 为什么 , 什么 在 这 世界 有 你 到过 正在做 ? ”

“你到底在干什么？”

“ [nɔːt] . ”
“ Nought . ”
“ 零 . ”

“零。”

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ðen] ? ”
“ Why have you been sitting here , then ? ”
“ 为什么 有 你 到过 坐着 这里 , 然后 ? ”

“那你为什么一直坐在这里呢？”

“ [tiː] - [kiːp] [kɑːrts][ɔːf] .
“ T ' keep carts off .
“ T - 保持 购物车 离开 .

“请勿将购物车停放。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌbəli] [lɪmz] .
” He was up now , stretching himself , and shaking his lubberly limbs .
” 他 曾是 向上 现在 , 伸展 他自己 , 和 摇晃 他的 笨拙地 四肢 .

“他现在站了起来，伸了个懒腰，抖了抖他那笨拙的四肢。

“ [kɑːrts] !
“ Carts !
“ 购物车 !

“购物车！

[wʌt] [kɑːrts] ? ”
what carts ? ”
什么 购物车 ? ”

什么手推车?

“ [kɑːrts][æz; əz] [maɪt] [hɑː] - ['weikənd] [jɑːn] [wentʃ] !
“ Carts as might ha ' wakened yon wench !
“ 购物车 作为 可能 哈 - 醒来 远 妖妇 !

“马车吵醒了那个姑娘！”

[its] ['hɔːnbi] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .
It's Hornby market day .
它是 霍恩比 市场 天 .

今天是霍恩比集市日。

[aɪ] ['rekən] [jɔːr] [noʊ] ['betər] [nɔːr][ə; eɪ][hæf] - [wɪt] [jʊr'sɛl] - .
I reckon yo're no better nor a half - wit yoursel ' .
我 估计 昔时 不 更好的 也不 一个 一半 - 有 你自己 - .

我觉得你也好不到哪儿去，简直就是个半傻子。

" [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['geɪdʒɪŋ] [maɪ] ['ɪntəlekt] .

"	He	cocked	his	eye	at	me	as	if	he	were	gauging	my	intellect	.
"	他	上膛	他的	眼睛	在	我	作为	如果	他	是	测量	我的	智力	.

他斜眼看着我，好像在打量我的智力。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪn] ['kwaɪət] ? "

"	And	have	you	been	sitting	here	all	day	to	keep	the	lane	quiet	?	"
"	和	有	你	到过	坐着	这里	全部	天	到	保持	这	车道	安静的	?	"

"你是不是一整天都坐在这里，就为了让这条小路安静下来？"

" [eɪ] . [aɪv] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː] .

"	Ay	.	I've	nought	else	to	do	.
"	哎	. 我已经		零	别的	到	做	.

"唉，我也没别的事可做。"

[tiː ˈeɪtʃ] - ['mɪnɪstər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [əˈdrɪft] .

Th	'	minister	has	turned	me	adrift	.
钍	-	部长	有	转向	我	漂流	.

部长让我迷失了方向。

[hæv; həv][joʊ] - [hɜːrd] [haʊ] [θiːˈviː] [læs] [ɪz] ['fɛriːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Have	yo	'	heard	how	thv	lass	is	faring	to	-	night	?	"
有	哟	-	听到	如何	thv	小姐	是	航道	到	-	夜晚	?	"

你听说那姑娘今晚过得怎么样了吗?

" [ðeɪ] [hoʊp] [ʃiːl] ['weɪkən] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] [sliːp] .

"	They	hope	she'll	waken	better	for	this	long	sleep	.
"	他们	希望	壳	唤醒	更好的	为了	这	长的	睡觉	.

"他们希望她经过长时间的睡眠后能好转一些。"

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['tɪməθi] , " [sed] [aɪ] .

Good	night	to	you	,	and	God	bless	you	,	Timothy	,	"	said	I	.
好的	夜晚	到	你	,	和	上帝	保佑	你	,	蒂莫西	,	"	说	我	.

"晚安，愿上帝保佑你，蒂莫西，"我说。

[hiː; hi] ['skersli] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] ,

He	scarcely	took	any	notice	of	my	words	,
他	几乎	采取	任何	注意	的	我的	字	,

他几乎没把我的话放在心上。

[æz; əz][hiː; hi] ['lʌmbərd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

as	he	lumbered	across	a	Stile	that	led	to	his	cottage	.
作为	他	笨重的	穿过	一个	风格	那	引领	到	他的	小屋	.

他笨拙地跨过通往他小屋的栅栏门。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

Presently	I	went	home	to	the	farm	.
目前	我	去	家	到	这	农场	.

我随后回到了农场。

['filis] [hæd; həd] [stɜːrd] , [hæd; həd]['spoʊkən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [feɪnt] [wɜːrdz] .

Phillis	had	stirred	,	had	spoken	two	or	three	faint	words	.
菲利斯	有	搅拌	,	有	说	二	或者	三	头晕的	字	.

菲莉丝动了动，说了两三个微弱的话。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['drɑːpɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [skers] ['kɑːnʃəs]

Her	mother	was	with	her	,	dropping	nourishment	into	her	scarce	conscious
她	母亲	曾是	和	她	,	下降	营养	进入	她	稀少	有意识的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她的母亲陪在她身边，一边喂她吃东西，一边勉强维持着她的意识。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

The	rest	of	the	household	were	summoned	to	evening	prayer	for	the	first
这	休息	的	这	家庭	是	被召唤	到	晚上	祷告	为了	这	第一的

[taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

time	for	many	days	.
时间	为了	许多	天	.

家里的其他人被叫去参加晚祷，这是多日以来的第一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] .

It	was	a	return	to	the	daily	habits	of	happiness	and	health	.
它	曾是	一个	返回	到	这	日常的	习惯	的	幸福	和	健康	.

这是回归幸福健康日常生活的开始。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['saɪlənt] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʌn'spoʊkən] [prer] .

But	in	these	silent	days	our	very	lives	had	been	an	unspoken	prayer	.
但	在	这些	沉默的	天	我们的	非常	生活	有	到过	一个	未说出口的	祷告	.

但在这些寂静的日子里，我们的生活本身就是一种无声的祈祷。

[naʊ] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,

Now	we	met	in	the	house	-	place	,
现在	我们	遇见	在	这	房子	-	地方	,

现在我们在房子里见面了，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [ɑːn][ɔːl]

and	looked	at	each	other	with	strange	recognition	of	the	thankfulness	on	all
和	看起来	在	每个	其他	和	奇怪的	认出	的	这	感恩	在	全部

['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] .

our	faces	.
我们的	面孔	.

我们彼此对视，心中涌起一股奇妙的共鸣，因为我们都看到了彼此脸上的感激之情。

[wiː; wi] [nelt] [daʊn] ; [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] .

We	knelt	down	;	we	waited	for	the	minister's	voice	.
我们	跪下	向下	;	我们	等待	为了	这	部长	嗓音	.

我们跪了下来，等待牧师的声音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

He	did	not	begin	as	usual	.
他	做过	不是	开始	作为	通常	.

他开局并不像往常那样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] .

He	could	not	;	he	was	choking	.
他	可以	不是	;	他	曾是	窒息	.

他做不到；他噎住了。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz][ˌes oʊ 'biː] .

Presently	we	heard	the	strong	man's	sob	.
目前	我们	听到	这	强的	男人的	哭泣	.

这时，我们听到了壮汉的啜泣声。

[ðen] [oʊld][dʒɑːn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] , —

Then	old	John	turned	round	on	his	knees	,	and	said	,	—
然后	老的	约翰	转向	圆形的	在	他的	膝盖	,	和	说	,	—

然后老约翰跪在地上转过身，说道：

“ ['mɪnɪstər] , [aɪ] ['rekən] [wiː; wi][hæv; həv]['blesɪd; blest][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

“	Minister	,	I	reckon	we	have	blessed	the	Lord	wi	'	all	our	souls	,
“	部长	,	我	估计	我们	有	蒙福	这	主	wi	-	全部	我们的	灵魂	,

“部长，我想我们已经用我们所有人的灵魂赞美了主。”

[ðoʊ] [wiːv] [nɛə] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [nɑːt] [niːd] [ˈspoʊkən] [wɜːrdz] [ðɪs]
though **we've** **ne'er** **talked** **about** **it** **;** **and** **maybe** **He'll** **not** **need** **spoken** **words** **this**
尽管 我们已经 从未 谈话 关于 它 ; 和 或许 地狱 不是 需要 说 字 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

虽然我们从未谈论过这件事；也许今晚他不需要言语。

[gɑːd] [bles] [ˌjuː ˈes][ɔːl] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfilis] [seɪf] [frʌm; frəm][hɑːrm] !
God **bless** **us** **all** **,** **and** **keep** **our** **Phillis** **safe** **from** **harm** **!**
上帝 保佑 我们 全部 , 和 保持 我们的 菲利斯 安全的 从 伤害 !

愿上帝保佑我们所有人，也保佑我们的菲利斯平安无事！

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

" [oʊld][ˈdʒɑːnz][ɪmˈprɑːmptuː] [prer] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] .
" **Old** **John's** **impromptu** **prayer** **was** **all** **we** **had** **that** **night** **.**
" 老的 约翰的 即兴 祷告 曾是 全部 我们 有 那 夜晚 .

“那天晚上，我们只有老约翰的即兴祷告。”

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfilis] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [gruː] [ˈbetər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
“ **Our** **Phillis** **,** **"** **as** **he** **called** **her** **,** **grew** **better** **day** **by** **day** **from** **that** **time** **.**
“ 我们的 菲利斯 , " 作为 他 称为 她 , 生长 更好的 天 经过 天 从 那 时间 .

他称她为“我们的菲莉丝”，从那时起，她的身体一天比一天好。

[nɑːt] [ˈkwɪkli] ; [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [gruː] [dɪˈspɑːndɪŋ] ,
Not **quickly** **;** **I** **sometimes** **grew** **desponding** **,**
不是 迅速地 ; 我 有时 生长 沮丧 ,

并非很快；我有时会感到沮丧。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ; [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]
and **feared** **that** **she** **would** **never** **be** **what** **she** **had** **been** **before** **;** **no** **more** **she**
和 害怕 那 她 会 绝不 是 什么 她 有 到过 前 ; 不 更多的 她
[hæz; həz] ,
has **,**
有 ,

她曾害怕自己再也回不到从前的样子了；现在，她不再害怕了。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
in **some** **ways** **.**
在 一些 方式 .

在某些方面。

[aɪ] [siːzd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [əˈbaʊt] [ˈtɪməθi] [ˈkuːpɚz] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd]
I **seized** **an** **early** **opportunity** **to** **tell** **the** **minister** **about** **Timothy** **Cooper's** **unsolicited**
我 查获 一个 早期的 机会 到 告诉 这 部长 关于 蒂莫西 库珀的 未经请求的
[wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌmɚz] [deɪ] .
watch **on** **the** **bridge** **during** **the** **long** **summer's** **day** **.**
手表 在 这 桥 期间 这 长的 夏季 天 .

我抓住机会，向部长讲述了蒂莫西·库珀在漫长的夏日里未经允许就在桥上观察的情况。

“ [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
“ **God** **forgive** **me** **!** **"** **said** **the** **minister** **.**
“ 上帝 原谅 我 ! " 说 这 部长 .

“上帝啊，请原谅我！”部长说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [praʊd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kənˈsiːt] .
“ **I** **have** **been** **too** **proud** **in** **my** **own** **conceit** **.**
“ 我 有 到过 也 自豪的 在 我的 自己的 自负 .

“我一直太自负了。”

[ðə; ði][fɜːrst] [steps] [aɪ] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] ['kuːpɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

The	first	steps	I	take	out	of	this	house	shall	be	to	Cooper's	cottage	.
这	第一的	步骤	我	拿	出去	的	这	房子	将	是	到	库珀的	小屋	.

我离开这栋房子后的第一件事，就是去库珀的小屋。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] ['tɪməθi] [wʌz; wəz]['riːin'steitid][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ;

"	I	need	hardly	say	Timothy	was	reinstated	in	his	place	on	the	farm	;
"	我	需要	几乎	说	蒂莫西	曾是	恢复	在	他的	地方	在	这	农场	;

“我几乎不用说，蒂莫西又回到了他在农场的岗位上；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [traɪd] [tuː; tə]

and	I	have	often	since	admired	the	patience	with	which	his	master	tried	to
和	我	有	经常	自从	钦佩	这	耐心	和	哪个	他的	掌握	尝试	到

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['iːzi] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrwərd] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd]

teach	him	how	to	do	the	easy	work	which	was	henceforward	carefully	adjusted
教	他	如何	到	做	这	简单的	工作	哪个	曾是	从此以后	小心	调整

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

to	his	capacity	.
到	他的	容量	.

此后，我常常钦佩他的主人教他如何做简单的工作时所展现出的耐心，这些工作后来都经过精心调整，以适应他的能力。

['filis] [wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [kwaɪt] ['saɪlənt][ɑːn]

Phillis	was	carried	down	-	stairs	,	and	lay	for	hour	after	hour	quite	silent	on
菲利斯	曾是	携带	向下	-	楼梯	,	和	躺	为了	小时	后	小时	相当	沉默的	在

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊfə] ,

the	great	sofa	,
这	伟大的	沙发	,

菲莉丝被抬下楼，静静地躺在大沙发上，一躺就是几个小时。

[drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .

drawn	up	under	the	windows	of	the	house	-	place	.
绘制	向上	在下面	这	视窗	的	这	房子	-	地方	.

画在房屋窗户下面。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd][sæd] .

She	seemed	always	the	same	,	gentle	,	quiet	,	and	sad	.
她	似乎	总是	这	相同的	,	温和的	,	安静的	,	和	伤心	.

她似乎总是那么温柔、安静、忧郁。

[hɜːr; hər] ['enərdʒi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːdɪli] [streŋθ] .

Her	energy	did	not	return	with	her	bodily	strength	.
她	活力	做过	不是	返回	和	她	身体上的	力量	.

她的精力并没有随着体力的恢复而恢复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['perənts] - [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raʊz]

It	was	sometimes	pitiful	to	see	her	parents	'	vain	endeavours	to	rouse
它	曾是	有时	可怜	到	看	她	父母	-	徒劳	努力	到	唤醒

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪntrəst] .

her	to	interest	.
她	到	兴趣	.

有时看到父母徒劳地试图激发她的兴趣，真是令人感到惋惜。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbənz] ,

One	day	the	minister	brought	her	a	set	of	blue	ribbons	,
一	天	这	部长	带来	她	一个	放	的	蓝色的	丝带	,

有一天，部长送给她一套蓝色丝带。

[riˈmaindɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

reminding	**her**	**with**	**a**	**tender**	**smile**	**of**	**a**	**former**	**conversation**	**in**	**which**	**she**
提醒	她	和	一个	投标	微笑	的	一个	以前的	对话	在	哪个	她

[hæd; həd] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfemənɪn] [ˈvænitiz] .

had	**owned**	**to**	**a**	**love**	**of**	**such**	**feminine**	**vanities**	**.**
有	拥有	到	一个	爱	的	这样的	女性	虚荣心	.

他带着温柔的微笑，提醒她以前的一次谈话中，她承认自己喜欢这种女性的虚荣心。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈgreɪtfəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][wʌn]

She	**spoke**	**gratefully**	**to**	**him**	**,**	**but**	**when**	**he**	**was**	**gone**	**she**	**laid**	**them**	**on**	**one**
她	辐	感激不尽	到	他	,	但	什么时候	他	曾是	已消失	她	铺设	他们	在	一

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

她感激地和他说了几句话，但他走后，她就把她们放在一边。

[ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**languidly**	**shut**	**her**	**eyes**	**.**
和	懒洋洋地	关闭	她	眼睛	.

她懒洋洋地闭上了眼睛。

[əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈlætn] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Another	**time**	**I**	**saw**	**her**	**mother**	**bring**	**her**	**the**	**Latin**	**and**	**Italian**	**books**	**that**	**she**
其他	时间	我	锯	她	母亲	带来	她	这	拉丁	和	意大利语	图书	那	她

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] — [ɔːr] ,

had	**been**	**so**	**fond**	**of**	**before**	**her**	**illness**	**—**	**or**	**,**
有	到过	所以	喜爱	的	前	她	疾病	—	或者	,

还有一次，我看到她母亲给她带来了她生病前非常喜欢的拉丁文和意大利文书籍——或者，

[ˈræðər] , [bɪˈfɔːr] [ˈhoʊldzˌwɝːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] .

rather	**,**	**before**	**Holdsworth**	**had**	**gone**	**away**	**.**
相当	,	前	霍尔兹沃斯	有	已消失	离开	.

更确切地说，是在霍尔兹沃斯离开之前。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

That	**was**	**worst**	**of**	**all**	**.**
那	曾是	最差	的	全部	.

那才是最糟糕的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz]

She	**turned**	**her**	**face**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**cried**	**as**	**soon**	**as**	**her**	**mother's**
她	转向	她	脸	到	这	墙	,	和	哭	作为	很快	作为	她	母亲的

[bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

back	**was**	**turned**	**.**
后退	曾是	转向	.

她把脸转向墙壁，趁母亲转身的瞬间哭了起来。

[ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] .

Betty	**was**	**laying**	**the**	**cloth**	**for**	**the**	**early**	**dinner**	**.**
贝蒂	曾是	躺下	这	布	为了	这	早期的	晚餐	.

贝蒂正在铺晚餐用的桌布。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Her	**sharp**	**eyes**	**saw**	**the**	**state**	**of**	**the**	**case**	**.**
她	锋利的	眼睛	锯	这	状态	的	这	案件	.

她敏锐的目光洞察了案情。

“ [naʊ] , [ˈfilis] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] ;

“	**Now**	**,**	**Phillis**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**coming**	**up**	**to**	**the**	**sofa**	**;**
“	现在	,	菲利斯	!	”	说	她	,	未来	向上	到	这	沙发	;

“菲利斯，现在！”她说着，走到沙发旁；

“ [wiː; wi][hɑː] - [dʌn] [ə; eɪ] - [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	we	ha	'	done	a	'	we	can	for	you	,
”	我们	哈	-	完毕	一个	-	我们	能	为了	你	,

我们已经尽力了，

[ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - ['dɑːktɝz] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] - [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	th	'	doctors	has	done	a	'	they	can	for	you	,
和	th	-	医生	有	完毕	一个	-	他们	能	为了	你	,

医生们已经尽力了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] - [hiː; hi][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr]

and	I	think	the	Lord	has	done	a	'	He	can	for	you	,	and	more
和	我	思考	这	主	有	完毕	一个	-	他	能	为了	你	,	和	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ,

than	you	deserve	,
比	你	应得	,

我认为上帝已经尽其所能地帮助你了，而且远超你应得的。

[tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

too	,	if	you	don't	do	something	for	yourself	.
也	, 如果	你	不	做	某物		为了	你自己	.

如果你不为自己做点什么，那也是一样。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] [muːn] ,

If	I	were	you	,	I'd	rise	up	and	snuff	the	moon	,
如果	我	是	你	,	ID	上升	向上	和	鼻烟	这	月亮	,

如果我是你，我会起身掐灭月亮。

['suːnər] [ðæn; ðən] [breɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['hɑːrts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɑtʃɪŋ]

sooner	than	break	your	father's	and	your	mother's	hearts	wi	'	watching
很快	比	休息	你的	父亲的	和	你的	母亲的	心	wi	-	观看

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɪrflnəs] .

and	waiting	till	it	pleases	you	to	fight	your	own	way	back	to	cheerfulness	.
和	等待	直到	它	请	你	到	斗争	你的	自己的	方式	后退	到	愉悦	.

与其眼睁睁地看着父母伤心，不如等到自己高兴起来才去努力重拾快乐。

[ðer; ðər] , [aɪ] ['nevər] ['feɪvərd] [lɔːŋ] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

There	,	I	never	favoured	long	preachings	,	and	I've	said	my	say	.
那里	,	我	绝不	受青睐	长的	布道	,	和	我已经	说	我的	说	.

在那里，我从来不赞成冗长的说教，我已经表达过我的观点了。

” [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['filis] [æskt] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

”	A	day	or	two	after	Phillis	asked	me	,	when	we	were	alone	,
”	一个	天	或者	二	后	菲利斯	问	我	, 什么时候		我们	是	独自的	,

“菲利斯问我之后的一两天，当我们单独相处时，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

if	I	thought	my	father	and	mother	would	allow	her	to	go	and	stay	with
如果	我	想法	我的	父亲	和	母亲	会	允许	她	到	去	和	停留	和

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

them	for	a	couple	of	months	.
他们	为了	一个	夫妻	的	几个月	.

如果我认为我的父母会允许她去他们家住几个月的话。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt]

She	blushed	a	little	as	she	faltered	out	her	wish	for	change	of	thought
她	脸红了	一个	小的	作为	她	犹豫不决	出去	她	希望	为了	改变	的	想法

[ænd; ənd] [siːn] .

and	scene	.
和	场景	.

她有些脸红，结结巴巴地表达了想要换个话题和场景的愿望。

“ ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [pɔːl] .

“	**Only**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**	**Paul**	**.**
”	仅有的	为了	一个	短的	时间	,	保罗	.

“只是暂时的，保罗。”

[ðen] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Then	**—**	**we**	**will**	**go**	**back**	**to**	**the**	**peace**	**of**	**the**	**old**	**days**	**.**
然后	—	我们	将要	去	后退	到	这	和平	的	这	老的	天	.

然后——我们将回到过去的和平年代。

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ; [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ! ”

I	**know**	**we**	**shall**	**;**	**I**	**can**	**,**	**and**	**I**	**will**	**!**	**”**
我	知道	我们	将	;	我	能	,	和	我	将要	!	”

我知道我们一定能做到；我能做到，而且我一定会做到！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神